

OTEK

57663



3 1761 03929 1760

44. D. 7.

РУССКОЕ ГОСУДАРСТВО

ВЪ ПОЛОВИНѢ XVII ВѢКА.

HRus

B 5748 r.v.

Bezsonov, Petr, Aleksandrovich (ed.)

РУССКОЕ ГОСУДАРСТВО

Russkoe gosudarstvo

ВЪ ПОЛОВИНѢ XVII ВѢКА.

v polovinu XVIII veka

РУКОПИСЬ ВРЕМЕНЬ

ЦАРЯ АЛЕКСѢЯ МИХАЙЛОВИЧА.

ОТКРЫЛЪ И ИЗДАЛЪ

П. Безсоновъ.



Pro patrocinio gentis communis.

Volo exigere omnes alienigenas tribunos et officiales militares: suscipio vero omnes Boristenitas, Polonos, Lituanos, Serbos, et quoscunque gentis Slavinae viros militares, quicunque uolunt mihi militare.

Въ защиту народа.

Хочу вытѣснить всѣхъ инородцевъ, предводителей и ратниковъ: а поднимаю всѣхъ Дитяриязъ, Поляковъ, Литовцевъ, Сербовъ, и кто только есть Славянскаго рода воинственный мужъ, и кто только захочетъ—за одно ратовать со мною.

(эпиграфъ подлинника).

ЧАСТЬ II.



536866
17.3.52

МОСКВА.

Въ типографіи Александра Семена.

1860.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ гѣмъ, чтобы, по отпечатаніи, представлено было въ Ценсурный Комитетъ
узаконенное число экземпляровъ. Москва. Мая 28-го дня 1860 года.

Ценсоръ *Гиляровъ-Платоновъ*.

Sveučilišna knjižnica
U ZAGREBU
ZAMJENA

PROLOQUIUM (а).



Предисловіе сочинителя; посвященіе труда царю Алексѣю Михайловичу.

1. Нафанъ пророкъ бывши отъ Бога посланъ ко кралоу Давиду, Нафаново гово-
нѣтъ Божіею порученія простыми рѣчи пропозъявилъ; по удумавши реніе гъ Дави-
рѣчь причевату (: обѣ двѣхъ чловѣкѣхъ, обѣ богатомъ и обѣ ни- ду. Царскихъ
щемъ :) ону есть на початку привелъ, и по ней приступъ учинилъ книгъ 2. гла-
къ остальной бесѣдѣ.—Благочестивый пресильный царю: аще На- ва 1.
фанъ, будучъ Божіей посланецъ, не дерзаетъ ко своему кралоу просто
говоритъ; но зъ достойнымъ обзоромъ и страхомъ, изъ далека окру-
жаетъ (б), и въ причахъ рѣчь свою заверзаетъ (в): съ колико
паче язъ окаянный (: не будучъ ничій посланецъ, но послѣдній въ
грѣшникѣхъ :) отъ ужаса и трепета ухвченъ (г) замолкаю; и ко
твоему Ц: Величеству и рѣчи пропзречь, и зрака воздвигнуть, не
дерзаю?—Да лихъ (д) по всемъ томъ крѣпнѣтъ ма и Давидова и
твоя о Царю доброта. Краль бо Давидъ (: коего Богъ зоветъ мужа
по своему сердцу :) многимъ благонаравіемъ сіяше окрашенъ: а межъ
лиными его хвалами сія кротость нѣтъ была послѣдняя; еже опъ
будучъ и краль, и пророкъ, и славенъ дивосильникъ (е), нѣтъ
возгордиль изелухать рѣчи отъ проста мужа.—Ты пакъ пречеститый
Царю Давида въ богочестію, и линыхъ наравныхъ крѣпостехъ, и
хвальныхъ поступкѣхъ, лѣпо слѣдишь и изражаешь (ж).—По сей
причѣ и язъ некорыстный ко Твоему Ц: Величеству уста отверзаю:
надѣючъ сѣ на твою міру вѣдомую доброту; еже ты моя недо-
стойныя охоты, и уничиженныя работы, не во зло има вѣнѣтъ; по
паче зъ милостію и зъ ласкою пріять хочешь.

(а) Предисловіе. Отсѣлъ части и главы (дѣлы и раздѣлы) въ рукописи не обчислены; потому мы выставяемъ отъ себя произвольныя числа.—б., дѣлаетъ кругъ, маневръ.—в., заключаетъ.—г., увлеченъ, схваченъ; было: «обдержанъ».—д., не только.—е., герой; было: «ратникъ».—ж., прекрасно паслѣдуешь и выражаешь.

Языкъ есть
треба изъяс-
нать (а).

2. Причины пакъ, для ради конхъ есмь язъ некорыстный еѣмо подѣ твоѣя милости крыла жить пришелъ, и дѣло кое пошу, знано чиню Т: Величеству со всякимъ уничиженіемъ.—Наипервѣ обличилъ есмь (б) еще во своей младости: яко языкъ нашъ Словенскій отъ иныхъ языковъ прехудо есть оскверненъ, сматенъ, извращенъ, и малѣ не весь до конца изгубленъ. Зарадъ того всегда есмь охоту къ тому носилъ: дабы како языкъ изъяснать (а), и ко коей совершенности приведенъ быть могелъ. Да быемо имали добру Граматику и Лексиконъ: и по томъ да быемо могли правильно писать и говорить: и да быемо имали обиліе рѣчей, съ колико есть потребно ко произъявленію чловѣческихъ замысловъ, во всякомъ говоренію, при общихъ народныхъ справахъ (в).

Исторію годну
справить (г).

3. За второе, обличилъ есмь: како Словенскій народъ разлучается (д) на шесть удѣловъ: на удѣлъ Рускій, Ласкій, Ческій, Болгарскій, Сербскій, и Херватскій. Всѣ овы удѣлы имаху въ нѣкое время домородныхъ кравлевъ ильти владателей. А днеска единъ Рускій удѣлъ, по Божіей милости, живетъ подѣ тобою Царѣмъ и Господарѣмъ своего языка: а остальные всѣ Словенцы есуть подвержены чужимъ народомъ. А при томъ и другое зло въ купѣ ходитъ: еже са обрѣтають токмо нѣкои и удѣльны Годонисцы у Русовъ, Ляховъ, и Чеховъ: а обо всемъ цѣломъ народу годныхъ и потребныхъ исторій или изпоминковъ и старинныхъ повѣстей, нигдѣ еще нѣсть было видѣть. А Нѣмцы не престають затѣвать, и еже годъ свѣжими книгами описывать, остудныхъ потворовъ (е) и ложей, обо всемъ нашемъ народу; а наипаче объ Рускомъ удѣлу: зазираа народу царство и славу даную отъ Бога. Язъ адда негодный есмь желѣлъ (ж) видѣть списану обо всемъ народу такову исторію; въ коей бы былъ затомленъ и преконанъ (з) Нѣмецкій зазоръ, со своими потворми и скаредными хулами. Не имаючъ пакъ у себе преможенія (и) довольного къ писанію таковыхъ книгъ: пришелъ семъ (і) ко Т: Ц: Величеству, битъ челомъ, и просить жалованія потребного къ извершенію такова дѣла: кое быхъ радъ хотѣлъ выконать (к), Богу и Тебѣ Царю Господарю на честь; а всему народу на ползу многу и утѣху.

(а) Воздѣлать, обработать.—б., я открылъ, нашелъ; убѣдился.—в., дѣлахи.—г., сдѣлать; написать.—д., раздѣляется.—е., злоумышленій, козней.—ж., желалъ.—з., уничиженъ и препобѣжденъ.—и., силъ и средствъ.—і., есмь.—к., совершить.

4. Третія причина моего пришестья есть была сія. Читаль (а) Обманы ино-
 есмь въ разныхъ книгахъ, и въ обычныхъ разговорахъ семъ слы-
 шилъ повѣсти, объ дѣяньихъ и справахъ (б) сего преславного
 Твоего царства. Посланцевъ отеселъ въ нныя земли отправленныхъ
 нѣкоихъ семъ самъ видѣлъ, а объ нѣкоихъ повѣсти разумѣвалъ.
 Изъ тѣхъ уразумеленныхъ вещей есмь разцѣплялъ и думалъ: Нѣко
 вещи верло знать потребны не быть еще въ семъ царству обвѣщены
 нить уразумелны (в). Именно и наипаче объ многочисленныхъ хит-
 ростехъ, коими нны народы обыкають мамить (г) насъ Словенцевъ:
 а особито, како лудать (д) и прехитряють ежендень сіе преславное
 царство. Зарядъ того, да быхъ могелъ таковыя хитрости и облу-
 ды (е) по части произъявить, трудъ многъ есмь подпалъ: и въ
 сихъ книжицахъ пописалъ, что семъ корыстно быть судилъ.

Се ино, пресильный преславный Царю, зъ великимъ страхомъ, Помѣта или
 съ крайнимъ уничиженіемъ (з), Царскому Тв: Величеству (и) Памятлю (ж)
 челобитіе чинячъ; въ даръ приношу въ сихъ книжицахъ нѣсколько
 Политичныхъ Думъ: коа семъ со многимъ настояніемъ собралъ: и
 коа нещцу (і) сему Твоего Величества владанію быть полезны.
 Становито (к) вѣмъ: аще изволишь, премилостивый Господарю, въ
 сіа книжицы позрѣть; еже хочешь дознать, Невозможно быть, дабы
 сіа бесѣды изишли отъ чловѣка ласкателя, или кій не бы былъ
 Твоему Ц: Величеству (л) щиро (м) вѣренъ, и всѣмъ сердцемъ
 завѣщанъ. Здѣсь бо са проявляютъ разныя непріятельскія Прелести,
 засѣды (н) и облуды. А при снцевомъ оправилу не могаше са
 обминути (о), дабы са не говорило и объ иныхъ разныхъ народ-
 ныхъ дѣлахъ, и людоправныхъ справахъ: коа обыкають припа-
 дати (п) во владательскихъ думачъ. А сіе все по моемъ замыслу (р)
 есть токмо нѣкая проста негодна Помѣта плти Обрѣтало (с), на
 обновленіе памяти, въ толикой множинѣ народныхъ потребъ. Есть
 же и освѣдоченіе (т) моеа вѣрности: Богу на славу, Тебѣ Царю
 на службѣ: а народу на пользу.

(а) Читаль.—б., дѣлахъ.—в., что нѣкоторыя вещи, которыя весьма нужно
 знать, еще неизвѣстны и непонятны въ семъ царствѣ.—г., обыкновенно прель-
 щаютъ.—д., дурачать.—е., обольщенія.—ж., замѣтка на памть.—з., прежде
 было: «и съ чистымъ сердца завѣщаніемъ».—и., прежде было прибавлено:
 «яко Божиему памѣстнику».—і., считаю.—к., твердо.—л., надписано: «царст-
 ву».—м., искренно.—н., insidiae, ковы.—о., нельзя было миновать.—п., обык-
 новенно приключаются.—р., намѣренію.—с., index, указатель.—т., свидѣ-
 тельство.

Владатели суть
блажены : кони
имають добру
охоту.

5. Никаковы люди на свѣту нѣсуть тако стрѣчны (а) и блажены, яко Владатели оны, конемъ есть Богъ далъ добро хотѣніе, къ изверженію своего (б) урѣда или настоящія (в): якоже Тебе, о преславный Царю, Господь Всемогуцій таковымъ своимъ преблагимъ даромъ плѣти добрымъ хотѣніемъ есть богато обдарилъ. Спасенія бо душного (: коего остальные люди со многими трудми и тяжкостми морають нескать :) оны владатели доброхотны легко и зъ веселостию могутъ добыть. То есть, аще гъ Божіей славъ, и къ Народной блаженности, настоажъ приличать (г) свое владаніе. Тогда бо и краlestво свое величать да крѣпять: и отъ своего народа благословленіе, при иныхъ пародехъ хвалы и прѣцѣбы, а при Богу милости и вѣчного спасенія добываютъ.

И конь кра-
lestву есть на-
добна поправы:

За второе: Радоваться становито, и счастливымъ себе почитать можеть онъ краль, коему сж прилучить краlestво потребующе изряднѣго промысла и настоящія: и въ коемъ можетъ владатель (: чрезъ (д) добро Законоставіе и чрезъ разныя народу спасливыя уставы :) свою охоту благу явно міру освѣдочить: и добродѣтельная плѣти дивосильническая (е) дѣла дѣлать; кая бы была памятна въ градущихъ потомъ вѣкахъ.—Пресильный Царю, и по сей причѣ тебе мы блажена проповѣдаемъ. Сіе бо твое преславное царство есть въ нынѣшнемъ вѣку на земномъ кругу наисвѣжее, плѣти отъ всѣхъ намъ познанныхъ краlestовъ новѣе: и будучъ сице не старо, еще нѣсть могло бытъ тако великимъ добрымъ законоставіемъ устроено или укрѣплено, дабы не потребовало твоего изряднѣго призора, и промысла и поправы. Тако да что Римскому царству баше основатель Юліушъ, то сему Рускому есть зачалникъ царь Иванъ Василіевичъ. А что оному баше многохвалный царь Августъ, и Траянъ, и Костантинъ; то сему Рускому бытъ можешь, и есп ты пресильный Царю, Законостavecъ, Устроитель и Укрѣпитель. И что Августъ (: бывши царство законоставіемъ укрѣпилъ :) ко своимъ Римляномъ есть рекель: « Аще, де, народъ Римскій николи не разрѣшитъ (ж) еихъ отъ мене наравленныхъ законовъ и уставъ, и царство сіе хочеть бытъ во вѣки непорушно (з) »; тоже и ты ко своимъ подданикомъ можешь речъ, и дѣломъ доказать.

(а) Счастливы.—б., написано: « нѣхова ».—в., назначеніе.—г., постоянно направляють.—д., sic.—е., геройскія.—ж., не разрушить.—з., неподвижно, неколебимо.

За третіе: Стрѣчно и блажено есть оно кралевство, кое въ себѣ ^{И гдѣ есть ле-} имаеть легкоу способъ ко поправѣ всякихъ омылковъ и поблуд- ^{гоу способъ ко} ковъ (а); аще бы сѧ въ немъ прилучило кое нерадіе. Зарадъ ^{поправѣ.} того сіе преславное твое царство право есть блажено: тѣмъ еже ты держиши въ немъ севершено владаніе, область, и мочь; да можешь легко поправить всякую сказу (б) и поблудокъ, аще бы сѧ въ немъ нашло кое нерадіе въ народныхъ справахъ.—О Царю, ты въ рукахъ держиши Чудотворный Моисеевъ Пруть (в): и можешь нимъ творить дивна во владанію чудеса. Держиши, мовлю, Совершенно Самовладство: и по томъ имаешь совершенноу покорность и послухъ въ подданиихъ: кій совершенъ послухъ гдѣ коли сѧ въ коемъ народу обрѣтаеть, тамо становито есть и все оно основаніе и орудіе, кое пристойтъ къ народному добростоянію, и ко блаженному владательству. Зарадъ того и мы несумѣнно (г) вѣруемъ: еже отъ пѣколика вѣковъ людей пѣсть было на семъ нашемъ (д) (: ильти намъ познаномъ :) свѣту краля, нить владателя, нить дивосильника, кій бы былъ ималъ мочь и прилику, дѣлать такова дивосильническа, и чудна, и Богу да людемъ мила дѣиія, яко можешь ты о Царю здѣлать, и легко здѣлать: и по томъ занекать (е) у Словенского народа неустайно (ж) благословленіе: при остальныхъ народахъ неуморну (з) похвалу, и задивленіе, и высокоу прецѣнбу: а при Богу послѣ сего земного, оно луче небесное вѣчное кралевство.

6. Бога всемогущего мы уморны (и) люди зовемъ Отцемъ: або ^{Господарь, На-} онъ намъ, и отцемъ нашимъ уморнымъ, даетъ бытіе и житіе. А ^{родный Отецъ.} Христосъ Спаситель еще приспობяеть себе Бога гъ Домовному Строителю, ильти Отцу. А покамѣста крали есуть Божьи намѣстники: по достойну и они сѧ приспობяють къ отцемъ. Сие древѣ Римляны царя Траяна, и иныхъ своихъ владателей, не веѣхъ, но оныхъ кон суть много общего добра народу учинили, называху Народными Отцы (і).—Руского языка законъ тоже крѣпитъ. У Лаховъ бо, и у Чеховъ, и у Задунайскихъ Словенцевъ, сѧ рѣчь *Господарь* знаменуеть Домовного Отца: и всякій отецъ, ильти челяди и дому господинъ, хочъ богатъ хочъ убогъ, словеть

(а) Ошибокъ и заблуждений.—б., порчу.—в., жезль.—г., несомѣнно.—д., прежде было прибавлено: «Европскомъ».—е., списать; прежде было: «стажать».—ж., постоянное, нескончаемое.—з., безсмертну.—и., смертны.—і., было прибавлено: «Patres Patriae».

тамо Господарь. А Рускій языкъ не простыхъ людей, но владателевъ зоветъ Господарми. И тѣмъ сѧ ознаняеть (а): еже, что есть челядний отецъ или господарь во своемъ дому, то мораетъ быть краль во своемъ краlestвѣ. И въ истинѣ бо краlestво нѣсть ничто ино, неже Народное Домостройство. Яко бо всякій Отецъ есть долженъ своей челяди промыслить Кормъ, Одежу, и Наукъ потребенъ; тако краль есть повиненъ своимъ подданикомъ промыслить Тѣлесную и Душную Блаженость. Илти да явише изречемъ:

Кравескій у-
радь (б) есть,
промыслить лю-

демъ
Богочестіе,
Судъ,
Обрану, и
Дешевину.

долженъ есть краль всему народу по своей силѣ промыслить сѧ четыре вещи: Богочестіе, Правду, Обрану, и Дешевину. Богочестіе мовлю, илти правую вѣру: Правду, илти судъ въ жалобахъ и въ обидахъ: Обрану отъ извонескихъ враговъ, и отъ домашнихъ воровъ, и сильниковъ: и Дешевину, илти обиліе вещей ко чловѣческому житію пригодныхъ. Сей есть урадь: конецъ (в) кравескій: и для ради сего призора, и сихъ промысловъ, есть Богъ на свѣту поставилъ своихъ намѣстниковъ. Всему пакъ широкому міру есть очивисто (г); Како ты преславный Царю милостиво, лѣно, и дивно, извершаешь превысокій царскій урадь, и твориши свое людство отъ вѣхъ странъ блажено: и раченіе свое имъ доказуешь, яко отецъ тѣлеснымъ отрокомъ. И зарадь того по правой истинѣ ты намъ вѣмъ еси Народный Отецъ. Яко адда отроки въ отцехъ тѣлесныхъ, тако и мы паниервѣ въ Богу, и за тѣмъ въ тебѣ Господарю укрѣплено держимъ всякого добра надѣяніе (д).

б.)

ПРЕДИСЛОВІЕ ЧЕРНОВОЕ. ЕГО ОТЛИЧІЯ ОТЪ БѢЛОВАГО:

«1. Нафанъ пророкъ есть былъ отъ Бога два крата посланъ ко кралоу Давиду: первле, Дабы му былъ ознанить (е) превелику Божию милость: и укрѣпленіе краlestва отродію его во вѣки; а во второй кратъ, Дабы го былъ покаралъ для ради прегрѣшенія. Али пакъ хочѣти Нафанъ бѣше отъ Бога посланъ; по всемъ томъ нѣсть

(а) Дается знать.—б., назначеніе; служба.—в., цѣль.—г., очевидно.—д., было приписано, потомъ зачеркнуто: «молимъ и просимъ. Дай намъ хлѣба: Опустѣи намъ вины: и избави насъ отъ зла».—е., дабы возвести.

хотѣлъ ко крало просто говорить, и Божіе велѣнія просто повѣ-
дать: но удумалъ и повѣдалъ есть прилику (а), ильти рѣчь нѣкую
покрывену причевату (: объ двѣхъ мужехъ, богатомъ и убогомъ :),
но коей есть могелъ безпечальнѣе произъявить Божіе покараніе ».

или иначе еще:

« 1. Пророкъ Нафанъ отъ Бога баше посланъ ко крало Давиду.
Еденъ крать, Дабы му былъ обвѣстилъ непзреченую милость Бо-
жію, и укрѣленіе кралества племени его на вѣки; а другій крать,
Дабы му былъ ознанилъ: для ради преступка Божіе гроженіе. Ино
будучь Нафанъ сиче отъ Бога посланъ, по всемъ томъ нѣсть дер-
залъ крало Божіе порученія произъявить простыми рѣчьми; но
удумавши рѣчь причевату (: объ двѣхъ мужехъ, объ богатомъ и объ
нищемъ :), ону на початку приводить, и по ней си приступъ тво-
рить ко своей бесѣдѣ ».....

дальше:

.....« Становито вѣмъ: еже кто коли сіа книжицы пречтеть, хо-
четъ познать и изповѣдать, Неможно быть, дабы сіа бесѣды изишли
отъ чловѣка ласкавца и похлебника, и кій не бы былъ твоему
Ц: Величеству широ вѣренъ, и вѣмъ сердцемъ завѣщанъ (б).

Мое напредвзятіе (в) есть было, токмо проявить нешпріятельскія Служать книги
застѣды, прелести, умѣтели и облуды. Али при семъ оправлянію (г), за Обрѣтало, за
не могаше сѣ обминуть, дабы сѣ не говорило и объ иныхъ разныхъ Паматило, и за
народныхъ дѣлахъ и людонравныхъ справахъ. Зарадъ сего разлу- Опомнианіе.
чилъ семъ (д) дѣло на множе дѣловъ (е), и поставилъ Надписы
обо многихъ вещехъ, коѣ обыкають припадать въ думахъ на рассу-
женіе. Могутъ сіа книги служить въ мѣсто Паматила, и Обрѣтала,
на способленіе памати. Тебѣ пресильный Царю они нѣсуть надобны:
развѣ може быть токмо въ оной части, Гдѣ сѣ ознаняють вещи,
коѣ доселѣ не бяху ознанены. Остальны пакъ Написы, и Опомники,
могутъ быть корыстны частію для ради господарѣвъ благовѣрныхъ
Царевичевъ: частію къ опомнианію Думниковъ и Оправниковъ: да
помню (ж) носать на свою повинность.....

(а) Примѣръ, подобіе.—б., прежде было: «и про славу, укрѣленіе, и уве-
личеніе сего господства вѣмъ сердцемъ нечачень».—в., преднамѣреніе, пред-
пріятіе.—г., прежде было: «послованію; дѣлу».—д., я раздѣлялъ.—е., на
части.—ж., *помя*—памать, паматникъ..

Объ чемъ сіа
книги говорятъ.

Чинится адда въ семь дѣлу думаніе различно: и доказуются овы
написы: 1-е, Что пристопитъ къ опасенію (а) прецѣнбы Царского
или Кралеваго імена и Величества. 2-е, Каково разумѣніе и пре-
цѣнбу чинять ины народы объ семь преславномъ царству. Что объ
немъ пишуть. Что хвалатъ, и что хулатъ. 3-е, Како мы мораемъ
нихово осуженіе разумѣвать, и отвѣщевать имъ, гдѣ сѣ лучитъ при-
года. 4-е, Како околыны народы прелещаютъ сіе преславное царство.
5-е, Како есть намъ треба обходиться зъ ними въ договорехъ, въ
торгованію, и въ ратехъ. 6-е, Како сѣ имаемъ опасать отъ несчет-
ныхъ ниховыхъ хитростей: коими они къ себѣ преводатъ всякій лу-
чій урожай сѣя земли, и благо всего народа. 7-е, Како жители
сего царства много изкушеніе терпѣть отъ окольных народовъ, кои
имъ проповѣдаютъ доброту своихъ законовъ; а ложно хулатъ лучіе
законы сего царства. Како и за что сіе царство у остальныхъ на-
родовъ есть зло ославлено: и како объ немъ худо говорятъ. 8-е,
Како и за что Европски народы сему царству должную честь убав-
ляютъ: и въ прецѣнбѣхъ малой е почитаютъ. 9-е, Како въ сей народъ
изъ давна есуть влѣзла пѣкая прехуда и щетна Превѣрства (б), и
всякій день иная свѣжа влазятъ. 10-е, Како и за что земля есть рѣтко
осажена (в), и царство нелюдно: и како сѣ можетъ густо обсадить.—
Объ сихъ адда и объ иныхъ полезныхъ думѣхъ говорятъ сіа книжицы...

..... Радоваться становито, и счастливымъ себе почитать мораетъ
онъ король, коему сѣ прилучить таково кралество, да можетъ въ немъ
(: чезъ добро законопоставіе, чезъ разна народу спасенная (г) парѣ-
женія :) свою охоту израднѣ освѣдочить (д) : и дивосильническа дѣла
дѣлать, кая чушь бы была паматна въ градушихъ (е) вѣкахъ. Пре-
сильный Царю: ты еси пріялъ царство не старо: люто знаяно и згром-
лено: николи направъ неутвержено: и многого призора потребующе.—
А въ рукахъ держишь чудотворный Моисеевъ пруть: и можешь тво-
рить дивна во владанію чудеса. Держишь, велю, Совершенно Самов-
ладство, и по томъ имаетъ совершенно покорность въ подданиихъхъ.
И за то язъ сѣщіяно: еже отъ пѣколика вѣковъ пѣсть было на на-
шемъ свѣту владателя, нитъ дивосильника, кои бы былъ имѣлъ при-

(а) Прежде было: «къ соблюденію». — б., суевѣрія, предразсудки. — в., за-
селена. — г., спасительныя; надписано: «спаслива». — д., прекрасно высказать,
засвидѣтельствовать свою добрую волю; надписано: «ехегсеге». — е., надпи-
сано: «потѣмныхъ».

лику, и могелъ бы былъ дѣлать такова дивосильническа и чудна, и Богу да людямъ мила и хвальна дѣла: яко можешь ты здѣлать, и легко здѣлать..... Можешь же зъ Божіею милостію освѣтлять (а) и прославить не токмо сіе царство, но и весь народъ Словенскій ».

58.

EXORDIUM.

Наше желѣніе всегда есть было: дабы всего народа общее Heretici, ut
fidem evertant,
peccata fidelium
exaggerant.
1. Nostrum desiderium semper fuit: ut totius gentis commune доброестояніе всякій день выше растетъ; и да бѣху вѣрныхъ bonum et felix status quotidie sumeret incrementa; et fidelium нашихъ подданныхъ не лихо корысти были поспѣшны, nostrorum subditorum non solum utilitates promouerentur, но и почтеніе да прещѣна была бы опасена.— uerum et honor et reputatio conseruaretur (б).—

Porro intelleximus: qualiter antiquus ille hostis ueritatis, et pater mendacii, qui proprio nomine appellatur Calumniator, serpentinis suis sibilis (в) afflauit quaedam instrumenta perditionis: ut per ea macularet primo Honorem gentis nostrae; ac deinde ut mores bonos, et fidem ipsam orthodoxam dissolueret aut concuteret.

58.

ВСТУПЛЕНИЕ.

Начало царской рѣчи къ народу.

1. Наше желаніе всегда было: дабы ежедневно расло общее бла- Еретики, дабы
извратить вѣру,
преувеличива-
ють грѣхи вѣр-
ныхъ.
го, благосостояніе всего народа; и дабы не только поспѣшались пользы нашихъ вѣрныхъ подданныхъ, но охранялась бы и честь ихъ, и добрая слава.

Далѣе, убѣдились мы: какъ древній оный врагъ истины и отецъ лжи, собственнымъ именемъ Клеветникъ, дыша своимъ змѣинымъ шипѣніемъ, настроилъ нѣкоторыя орудія погибели: дабы чрезъ нихъ запятнать сперва честь народа нашего, а потомъ и добрые нравы, и самую вѣру православную, разстроить или потрясти.

(а) Кажется, можетъ имѣть значеніе—отомстить.—б., такъ авторъ пробовалъ переводить съ Латинскаго статьи свои.—в., написано: «гадовскимъ своимъ звизданіемъ».

Quippe reperti sunt quidam homines a sancta Iesu Christi fide alieni: qui (: antiquam demonis fraudem nunc renouantes :) ut ueram fidem in odium deducerent, ac suas impias hereses commendarent, Peccata orthodoxorum supra omnem modum exaggerare, et in libris suis praeedicare ceperunt. Ita olim Cathari heretici, se ipsos appellabant Puros; ecclesiam autem Christi impuram esse aiebant: et fidelium fragilitates ac lapsus in immensum amplificabant. Ita isti nostri Cainitæ (а), et fratrum osiores, antea quidem contra alias gentes multis librorum plaustis debacchati sunt; postremo uero contra gentem nostram Russicam insurrexerunt: et totam Europam Satiris in nostrum nomen compositis impleuerunt. Nulli fabulosi Centauri, nulli Ciclopes, nulli demones, tam fede depingi possunt, quam illi nos depinxerunt.

Quod peccata
exaggerant; hoc
nos permittimus (а).

2. Et quid mirum, si seruis maledicunt, qui suis heresibus dominum blasfemant? Saluator noster ait, Si me persecuti sunt, et uos persequentur: Et odio eritis omnibus hominibus, propter nomen meum.

Ибо нашлись же люди, отчужденные отъ святой вѣры Иисусъ-Христовой, которые (: древнюю бѣсовскую лѣсть нынѣ возобновляя :), дабы истинную вѣру сдѣлать ненавистною, и сообщить свои нечестивыя ереси, начали грѣхи православныхъ чрезмѣрно преувеличивать и разсказывать въ своихъ книгахъ. Такъ древле еретики Каоары называли себя Чистыми, а объ церкви Христовой говорили какъ о нечистой, и въ разсказы о слабостяхъ и паденіяхъ людей вѣрныхъ вставляли безъ конца прибавки. Такъ тѣже самые наши Каиниты и братоненавистники, во множествѣ книжныхъ колесницъ своихъ, бушевали уже и прежде противу другихъ народовъ; а послѣ поднялись и противъ нашего народа Русскаго: и всю Европу заволокли Сатирами, на насъ сложенными. Нельзя такъ гнусно разписать никакихъ баснословныхъ Кентавровъ, никакихъ Циклоповъ и демоновъ, какъ расписываютъ они насъ.

Рускай преувеличиваютъ наши грѣхи.

2. И что за диво, если злословятъ служителей тѣхъ, кои своими ересями хулятъ Господа? Спаситель нашъ говоритъ, Если меня преслѣдовали, то будутъ преслѣдовать и васъ: и ненавистны будете всѣмъ человѣкамъ, ради моего имени.

(а) Надписано: «Каиновцы». — б., прежде было: «contemnimus», презираемъ.

Ideíreo sane nobis non erat opus ad ipsorum maledicta quidpiam respondere: cum iam Redemptor ipse pro nobis responderit, dicens: Qui uestrum sine peccato est, iaciat primus in eam lapidem. Et alibi: Si uis excipere festucam ex oculo fratris tui, eiice prius trabem de oculo tuo. Nos igitur ad nostros infamatōres supra haec nihil addimus; sed eos admonemus, ut sint memores istorum Saluatoris uerborum: et si uolunt ecclesiae et nobis maledicere; prius respiciant ad Frequentiam et Grauitatem scelerum suorum. Fortasse enim si hoc aliquando fecissent: linguam et pennam continuissent. Ad nostros autem fideles subditos fidem nostram confitemur ac dicimus: « Nos firmissime tenemus, et nullatenus dubitamus: semper intra ecclesiam catholicam fuisse, et nunc esse, bonis malos communiōne sacramentorum permixtos. Nec propter malos deserenda est dulcis mater ecclesia; quae tolerat peruersos, expectans eos brachiis expansis ad penitentiam ».—Deinde quotidiana experientia docet: in omnibus populis esse multos peccatores: et multos sceleribus uitiiisque deditos. Ac proinde certum nobis est: quod quisquis legit istorum satiras, si est uir bonus et prudens, eas utique contemnit et deridet.

Потому подлинно намъ не было нужды отвѣчать что либо на ихъ злословія, когда уже самъ Искушитель отвѣтилъ за насъ, говоря: Кто въ васъ безъ грѣха, пусть броситъ первый на нее камень. И въ другомъ мѣстѣ: Если хочешь вынуть сучецъ изъ глаза твоего брата, то прежде вынь бревно изъ своего. Для того мы ничего сверхъ сего не прибавляемъ къ нашимъ хулителямъ; но убѣждаемъ ихъ, чтобы вспомнили приведенныя слова Спасителя: и когда хотятъ злословить церковь и насъ, пусть прежде осмотрятся на частое повтореніе и тяжесть собственныхъ преступленій. Ибо можетъ быть, если бы когда ни будь они это сдѣлали, то сдержали бы языкъ и перо. Къ вѣрнымъ же нашимъ подданнымъ неповѣдуемъ нашу вѣру, и говоримъ: « Мы держимъ претвердо и не сомнѣваемся ни въ какомъ случаѣ, что всегда въ недрахъ католической церкви злые были и нынѣ суть перемѣшаны съ добрыми въ общеніи таинствъ; но что ради злыхъ не слѣдуетъ оставлять сладкой матери церкви, которая терпитъ совращенныхъ, ожидая ихъ съ простертыми руками къ покаянію ».—За симъ, ежедневный опытъ учитъ, что во вѣкахъ народахъ много грѣшниковъ, много преданныхъ преступленіямъ и порокамъ. И отсюда убѣждены мы, что кто бы ни читалъ ихъ сатиры, если это мужъ добрый и благоразумный, онъ конечно презираетъ и осмѣиваетъ ихъ.

Et nos ipsi (: quantum attinet ad illam partem calumniarum, quibus Honorem nostrum allatrant et infamant :) spernimus eos, et permittimus latrare usque ad ravim. Iuxta consilium sapientis: Ne resp: st: iu: st: suam: Ne efficiaris ei similis Maledicus et Infamator.

Quod ritus sacros, et Reputationem regni cauillantur; ad hoc respondemus.

3. Verum ipsi non solum Peccata ipsa, quae et nos ipsi odio digna et fugienda esse confitemur, in nobis maledicunt, et in immensum ea augere satagunt: ut per hoc Honorem nostrum laedant; uerum et pias sanctae matris nostrae ecclesiae traditiones ac ritus: et sanctorum patrum conciliorumque decreta: et regni nostri laudabilia instituta, totamque politicam iconomiam: caninis suis dentibus mordere ac laerare conantur. Et in hoc Reputationem quoque nostram laedunt, et existimationem diminuunt. Et ulterius non solum in libris suis uariis et plurimis, sed et in colloquiis suis uenenosis, infirmas aliquorum nostratium mentes titubare faciunt, et in scandala deducunt. Idcirco in hoc casu nos non debuimus conticescere, sed clara responsione fallaciam ipsorum mundo detegere: iuxta consilium sapientis: Responde stulto ad stultitiam eius: ne sibi sapiens esse uideatur.

И мы сами (: касательно той части клеветъ, гдѣ они обливають и безславятъ нашу честь :) презираемъ ихъ, и позволяемъ лаять имъ вдоволь, пока осипнуть. По совѣту мудраго: не отвѣтствуи безумному къ безумію его, да не содѣлаешься ему подобенъ, Злословъ и Хулитель.

Но когда они затрогиваютъ священные обряды и добрую славу государства: тогда на это мы будемъ отвѣчать.

3. Однако они не только злословятъ въ насъ Грѣхи, которые и по собственной исповѣди нашей ненавистны и должны быть избѣгаемы; но только занимаются безмѣрнымъ ихъ преувеличеніемъ, для оскорбленія тѣмъ нашей Чести; но еще и благочестивыя преданія и обряды святой матери нашей церкви, и опредѣленія святыхъ отцевъ и соборовъ, и государства нашего похвальныя учрежденія, и все народохозяйство, усиливаются они грызть и терзать своими псовыми зубами. И снмъ Добрую славу нашу также оскорбляютъ, и во мнѣніи другихъ уменьшаютъ наше достоинство. Далѣе, не только различными и многочисленнѣйшими своими книгами, но и своими ядовитыми разговорами, колеблютъ нетвердые умы нѣкоторыхъ изъ нашихъ, и вводятъ въ соблазны. Ради того, въ семъ случаѣ на насъ возложенъ долгъ не молчать, по яснымъ отвѣтомъ вскрывать предъ міромъ ихъ ложность; по совѣту мудраго: Отвѣтствуй безумному къ безумію его, да не возмнитъ себя мудрымъ.

Et ex praecepto Petri: Parati estote semper rationem reddere omni poscenti uos, de uestra spe, seu fide. Imo amplius hanc responsionem proferimus: non tam propter ipsos, qui ad nos non pertinent; quam propter nostros fideles subditos: ut conscientiae ipsorum confirmentur, et non facile callidis hostium fraudibus illaqueentur (а).

4. Maius periculum imminet regno nostro ab callidis hereticorum Fraud peior ui. fraudibus, et a suauibus suasionibus, et ab ipsorum serpentinis calumniis: quam ab aperta ui hostium. Contra uim enim apertam multa haecenus sunt apud nos, per Dei gratiam, bene prouisa et ordinata. Contra fraudes autem istas uenenatas necessaria est nobis (: hoc praesertim tempore :) maior prouisio. Relatum quippe nobis fuit ab aliquibus, qui ex partibus Vltradanubianis huc ad nos venire solent (б) : et Calumniae uehementer nocent.

И по заповѣди Петровой: Готовы будьте всегда отдать отчетъ всякому вызывающему васъ, о вашей надеждѣ, или вѣрѣ. Вотъ и отвѣтъ сей, мы предлагаемъ его: не столько ради тѣхъ, кои не наши, сколько ради нашихъ вѣрныхъ подданныхъ: да утвердитесь ихъ совѣтъ и не легко будетъ попасться ей въ силки хитрыхъ обмановъ вражескихъ (а).

4. Царству нашему угрожаетъ болѣе опасность со стороны хитрыхъ Обманъ горше еретическихъ обмановъ, вкрадчивыхъ убѣжденій и змѣнной клеветы силы. еретиковъ, чѣмъ со стороны открытой силы враговъ. Ибо противъ открытой силы, по Божіей милости, многое у насъ хорошо уже предусмотрено и учреждено. Противу же тѣхъ ядовитыхъ обмановъ необходимо намъ (: и особенно въ настоящее время :) большее предусмотрѣніе. Именно, отъ нѣкоторыхъ, обыкновенно приходящихъ сюда къ намъ изъ странъ Задупайскихъ, доведено до нашего свѣдѣнія слѣдующее (б): и Клеветы вредятъ сильно.

(а) Противъ сего параграфа приписано на поляхъ: Insuper Sardanapali iconomiam, Sibariticum luxum, effrenam licentiam, et athleticas monomachias, comicasque saltationes et uanitates, nostris hominibus praedicant, et haec esse insignia Christiani et ciuilis hominis aiunt. Frugalitatem uero, et morum simplicitatem, appellant barbariam et feritatem. Сверхъ сего, проповѣдаютъ нашимъ людямъ Сардананалово хозяйство, сибаритскую расточительность, разнузданную вольность, атлетическія единоборства (гимнастику), шутовскія пляски, и прочіе пустяки, увѣряя, что все это суть признаки Христіанства и челоуѣка цивилизованнаго (христіанства и цивилизаціи). А полезную хозяйственность, и простоту нравовъ, называютъ варварствомъ и дикостію. — б., здѣсь авторъ, въ рѣчи царской, конечно выводитъ изъ сцену себя и исторію своихъ мнѣній о Россіи.

Quod ipsi omni tempore in patria sua constituti regno nostro optima quæque optabant, et pro nostro salute Deum assidue precabantur, et famam reputationemque nostram aduersus inuisores nostros multoties defendebant: et cum tam beneuoli nobis essent, quod tunc multa perperam et male de nobis opinabantur, et Reputationem de nobis minorem habebant; quam postea in re esse deprehenderint, quando huc aduenerunt. Scilicet putabant illi, Vires regni nostri longe esse minores, quam per Dei gratiam sint: et Politiam nostram longe aliter, idque pessime esse constitutam, quam postea uiderunt bonis firmisque legibus esse fundatam. In talibus autem erroribus dicebant se aliquando fuisse, et multos alios adhuc esse, propter inuidorum et maledicorum hominum calumnias. Si ergo illi, qui unius nobiscum Linguae et Fidei sunt, et natura sua quodammodo nobis bene uolunt, ita sinistre perperamque de nostra Reputatione iudicant: quid sentient de nobis illi, qui per se regno et populo nostro nihil boni optant? Ipsi sine dubio (: istis hereticorum satiris decepti :) debent putare, regnum hoc esse omnium Pauperrimum, et Infirmissimum; et politiam nostram Stultissimam:

пребывая въ своемъ отечествѣ, они постоянно желали нашему царству всего лучшаго, и непрерывно молили Бога о нашемъ здравіи, и добрую нашу славу многократно защищали противу ненавистниковъ нашихъ; при такомъ благорасположеніи къ намъ, въ тоже время они многое кое что ошибочное и дурное объ насъ мыслили, и во мнѣніи своемъ цѣнили насъ ниже, чѣмъ оказалось послѣ на дѣлѣ, когда сами сюда прибыли. Именно полагали они, что Силы нашего царства далеко скуднѣе, чѣмъ каковы онѣ въ дѣйствительности, по милости Бога; что Политическая наша жизнь устроена крайне плохо, и далеко иначе, чѣмъ усмотрѣли ее послѣ своими глазами, основанную на благихъ и твердыхъ законахъ. Но, по словамъ ихъ, въ такомъ заблужденіи оставались они нѣкогда, а многіе другіе остаются и доселѣ, вслѣдствіе клеветъ со стороны ненавистниковъ и злослововъ. Слѣдовательно, если уже тѣ, кои связаны съ нами единствомъ Языка и Вѣры, и по самой уже природѣ своей нѣкоторымъ образомъ расположены къ намъ, судятъ такъ неблагопріятно и ошибочно о нашей Доброй славѣ: что же будутъ думать объ насъ тѣ, кои сами по себѣ естественно не желаютъ ничего добраго нашему царству и народу? Таковые безъ сомнѣнія (: прельщенные сатирами еретиковъ :) должны полагать, что царство наше всѣхъ Бѣднѣе и Слабѣе; что политическая наша жизнь самая Глупая:

et Militias nostras uilissimas : et regnum hoc debilissimum , et facillime uinci posse. Ex tali uero calumnia quomodo inimicis nostris animi increseant, et quanta nobis fiat iniuria, ac reputationis diminutio, non facile dici potest.

5. In primis igitur nos omnes, et uos fideles subditos nostros Deliciae licitae,
per nimium
usum fiunt
illicitae. gratiose admonemus: ut hereticorum sermonibus et extra fidei negotium, et in rebus politicis, nullatenus fidem adhibeatis. Primus hereticorum gradus in fraudibus est, Delicias commendare. Ipsi enim uobis commendant, summisque laudibus assidue depredicant, Sardapali politiam: Sibaritorum epulas: Athleticas monomachias: Comicas saltationes: Seram de lecto surrectionem: Matutinam comestionem: In omni supellectile superfluum luxum: et Effrenam in omnibus rebus licentiam, ita ut unusquisque libere faciat quidquid uult. Deinde ipsi suadent uobis ista omnia magni aestimare, aemulari, desiderare, et assumere: et praedicant, Delicias esse insignia hominum Christianorum et Ciuiliu. Frugalitatem autem nostram, et morum supellectiliumque simplicitatem, aiunt esse barbariem, siue paganorum et bestiarum uitam.

и Воинство наше самое плохое, и царство сіе самое убогое, и весьма легко его одолѣть. А изъ такой клеветы, трудно пересказать, какъ прибываетъ духу врагамъ нашимъ, сколь сильная творится намъ обида и умаленіе нашей доброй славы.

5. Потому во первыхъ самихъ вѣсѣхъ насъ, и васъ вѣрныхъ нашихъ подданныхъ убѣждаемъ: пожалуйста, не вѣруйте рѣчамъ еретиковъ ни въ какомъ отношеніи, и въ дѣла вѣры, и въ вещахъ политическихъ. Первый ихъ шагъ въ обманахъ, есть—привлекать къ Удовольствіямъ. Такъ, они вамъ внушаютъ и постоянно прославляютъ величайшими похвалами, Сардапаловъ способъ общественной жизни: сибаритскіе пиры: атлетическія единоборства: шутовскія пляски: позднее вставаніе съ постели: раннее ѣденіе: во всякой рхляди расточительную роскошь: и разнузданную во вѣсѣхъ дѣлахъ вольность, такъ что каждому вольно бы дѣлать, что хочетъ. Далѣе, они же убѣждаютъ васъ все это цѣнить высоко, искать, принимать, соревновать всему этому : и проповѣдуютъ , что удовольствія суть признакъ христіанскаго и цивилизованнаго человѣка. А полезную нашу хозяйственность, простоту нравовъ и рхляди, объявляютъ варварствомъ или жизнью лыческою и скотскою.

Atque ita a primo ad ultimum, ipsi pro Ultimo fine hominis ponunt Delicias. Atqui nostri patres sancti et doctores ecclesiae docent contrarium, et aiunt: Hominem non ideo a Deo esse creatum, ut mundanis Deliciis frueretur; sed ut contemnendo delicias mundanas (: etiam licitas :) promereretur æternas. Delicias Deus creauit, non ut iis inhaereremus, aut immergeremur; sed ut ualde parce, et carptim, et tantum ad uitae necessitatem, non ad luxum, iis uteremur, quasi rebus in itinere fortuito oblatis, et mox deserendis. Ideo dicit Saluator noster: Facilius est transire camelum per foramen acus, quam diuitem intrare in regnum celorum. Diuitem hoc loco intelligit (: ut patres sancti exponunt :) non illum qui habet multum auri; sed illum, qui multum utitur deliciis, quamuis permissis, et licitis. Permissae autem intelliguntur, si modice degustantur; si autem iis nimium fruamur, iam fiunt illicitae. Quare diues ille epulo sepultus fuit in inferno? Non scribitur de eo, quod homicidia, aut alia aliqua scelera perpetrasset; sed tantum, quia epulabatur quotidie splendide.

И такъ съ начала до конца, Крайнею цѣлію для человѣка поставляютъ Удовольствія. Наоборотъ, наши святые отцы и учителя церкви учатъ противному, и говорятъ, что человѣкъ не для того сотворенъ отъ Бога, чтобы наслаждаться мірекими удовольствіями; но, чтобы презрѣніемъ мірекихъ удовольствій (: даже дозволенныхъ :) заслужить вѣчныя. Богъ сотворилъ удовольствія не для того, чтобы мы прилѣплялись къ нимъ или погружались въ нихъ; но, чтобы мы пользовались ими съ большою умѣренностію, отрывочно, и только для жизненной необходимости, а не для роскоши, какъ вещами, которыя случайно попались на пути и которыя скоро предетонятъ покинуть. Потому Спаситель нашъ говоритъ: Легче верблюду пройти сквозь игольные уши, чѣмъ богатому войти въ царство небесное. А подъ богатымъ разумѣтъ здѣсь (: какъ толкуютъ святые отцы :) не того, кто имѣетъ много золота, а того, кто много пользуется удовольствіями, хотя бы допущенными и дозволительными. Допущеніе же удовольствій разумѣется то, когда ихъ отвѣдывать съ умѣренностію; но если мы наслаждаемся ими саникомъ, тогда онѣ становятся уже недозволенными. За что извѣстный богачъ ирвингъ погребенъ въ аду? Не пишется объ немъ, чтобы совершалъ онъ челоукоубійства или какія либо другія преступленія; но только за то, что каждый день пировалъ блестяще.

Epulari interdum non est peccatum; at epulari quotidie splendide, hoc utique non potest fieri sine peccato (а).

6. Secundus deceptionis gradus est, commendare Effrenatam Licentiam; quam illi honestiore nomine appellant Libertates (б). Non enim sunt contenti indesinenter uti fruique deliciis: uerum etiam sibi licere uolunt, ut possint impune opprimere concutereque debiliores, et homicidia aliaque scelera perpetrare. Suas igitur leges et consuetudines coram nobis in celum exaltant, per quas ipsis licet feda facinora committere. Et hoc appellant auream Libertatem.—Nobis autem hic in considerationem uenire debet: Quod (: si uera sunt quæ paulo antea diximus :)

Seuerum regimen melius; sed non intelligitur: ideo damus Libertates (б).

Не грѣхъ пошировать порою; а пировать ежедневно, блестяще, это уже не можетъ обойтись безъ грѣха (а).

6. Второй шагъ оболъстителей состоитъ въ томъ, чтобы внушать Необузданную Вольность, которую они зовутъ болѣе почетнымъ именемъ—Свободами (б). Ибо недовольно имъ безъ усталости пользоваться и наслаждаться удовольствіями: хотятъ еще дозволенія себѣ, чтобы можно имъ было безнаказанно утѣшать и низвергать слабѣйшихъ, совершать убійства и другія преступленія. Потому передъ нами превозносятся до небесъ свои законы и обычаи, позволяющіе имъ совершать гнусныя злодѣянія. И это называютъ золотою Свободою.—Мы же при этомъ должны размыслить: что (: если вѣрно сказанное нами передъ симъ не за долго:)

Строгое правленіе лучше: но его не вмѣщаютъ: для того мы даемъ Свободы (б).

(а) На полѣ противъ 5-го параграфа приписано: «De deliciis uide (объ удовольствіяхъ смотри): Буйны хула въ мѣрныхъ. 112. 3 и 6 (у насъ Раздѣлъ 10, Отвѣтъ, § 3 и 6)». — «Учась избыткованія. 137. 27 (Разд. 16, Срамоты народныхъ, § 27)». — «Житіе мѣрно на Руси. 152. 2 (Разд. 20, Объ народномъ счастіи нашемъ, § 2)». — «Просты запасы. 152. 3 (ibid. § 3)». — «Пещета отъ Нѣмцевъ. 156. 3 (Разд. 21, Объ трехъ общихъ кугахъ, § 3)». — «Не слѣдить разкошей. 156. 4 (ibid. § 4)». — «Объ избыткованіи правъ. 158. 8 (ibid. § 8, правило)». — «Избытокъ, Чистота, что. 157. 7. (ibid. § 7)». — «Мѣрное житіе хула въ. 312. 6. (когда придется, мы въ своемъ мѣстѣ упоминаемъ эту сноску)». — «Certare frugalitate (соревновать въ хозяйственной распорядительности). 316. 14 (тоже)». — «Inuitant ad licentiam (склоняють къ вольности). 319. 3 (тоже)». — «Virtutem ponunt in Voluptate (доблестъ поставляютъ въ наслажденіи). 346. 7. (тоже)». — «Deliciae licitae sunt illicitae (удовольствія дозволенные становятся недозволенными). hic. 403 (здѣсь, см. текстъ)». — «Germani Epicurei (Нѣмцы—Эпикурейцы). 418. 11. (въ свое время напомнимъ читателю)». — б., слово это, какъ извѣстно, авторъ нашъ переводитъ «Слободныя», и, отождествляя иногда съ Привилегіями, разумѣетъ здѣсь вообще права на свободное пользованіе чѣмъ бы то ни было, а власть дарованія такихъ правъ сосредоточиваетъ въ государствѣ.

quilibet homo prudens et qui desiderat salutem animæ consequi, deberet sibi optare potius sub seверо, quam sub licentioso regimine uiuere. Si enim uoluptates creant animæ perditionem, et si in licentioso regimine maior est occasio uoluptatum, quam in seверо: certe uir prudens, et qui æternam uitam pluris æstimat quam praesentem, potius optabit uiuere in seверо regimine, ubi securior expeditiorque est uia ad salutem. Ac proinde si omnes subditi nostri essent sapientes, neque ipsi sibi optarent, neque nos deberemus concedere ullas nouas libertates, sed regimen potius nostrum ita constituere, ut esset aptissimum omnibus ad agendam salutarem penitentiam: de qua Saluator ait, Nisi penitentiam egeritis, omnes simul peribitis. Omnes igitur christiani deberent gaudere de seверо regimine: eo quod magis est conforme legi Christi, et perducit ad salutem.—Attamen, quia non omnes intelligunt uerbum hoc: sed multi infirmas habent conscientias, et facile possunt, si non aperte, saltem occulte et tacito corde deficere a fide, ac impietati consentire. Et quia iam adueniunt tempora illa, de quibus apostolus profetauit: In nouissimis diebus erunt homines se ipsos amantes, etc.

каждый благоразумный человекъ, и кто желаетъ достигъ душевнаго спасенія, долженъ бы себѣ желать скорѣе жить подъ строгимъ, чѣмъ распушеннымъ правленіемъ. Пбо если наслажденія поражаютъ душевную погибель, и если въ распушенномъ правленіи болѣе случасвъ къ наслажденіямъ, чѣмъ въ строгомъ: то конечно мужъ благоразумный и цѣнящій вѣчную жизнь выше, чѣмъ настоящую, лучше пожелаетъ жить въ правленіи строгомъ, гдѣ надежнѣе и удобнѣе путь ко спасенію. И по тому же самому, еслибы всѣ наши подданные были мудры, то ни они не желали бы, ни мы бы не должны были уступать какихъ либо новыхъ свободъ, но скорѣе такъ устроить наше правленіе, чтобы оно было удобнѣйшимъ для всѣхъ къ совершенію спасительнаго покаянія, о коемъ говоритъ Спаситель: Если не покаетесь, всѣ вмѣстѣ погубите. Итакъ всѣ христіане должны бы радоваться о строгости правленія: поелику оно болѣе сообразно закону Христа и приводитъ ко спасенію.—Однако, поелику не всѣ вмѣщаютъ сіе слово: но многіе имѣютъ немощную совѣсть, и легко могутъ, если не явно, то по крайности скрытно и въ потаенномъ сердцѣ отпадать отъ вѣры и сочувствовать нечестію. И поелику уже пришли тѣ времена, о конхъ пророчествовалъ апостолъ: Въ послѣдніе дни возстанутъ люди себялюбивые, и проч.

Idcirco nos cupientes omnibus obsequi ad salutem: uolumus uobis nostris fidelibus subditis dare ac concedere nouas Libertates. Ac in posterum maligni homines habeant occasionem seducendi uos in suas impietates: neque calumniandi politiam regni et populi nostri.

7. Quas autem et quales uobis dabimus Libertates? Nempe liberrimas. Dabimus enim uobis omnes pene illas libertates, quibus gaudent quicunque Europae populi: quantum eas nos rescire potuimus, et quantum expedit saluti, ac felici statui huius regni et totius populi; quemadmodum in sequentibus explicabimus. Mandauimus enim nobis referri omnium Europae populorum leges ac consuetudines. Mandauimus ut ex uobis, ex singulis statibus, delectae personae nobis in scripto consignarent sua grauamina et desideria. Et ex his collegimus, quidquid iudicauimus in Domino fore utile omni gentis bono.— Si quas autem libertates aliorum populorum nos hic non apposuimus: scire debetis, illas uel non esse laudabiles, et ibi ubi obseruantur; uel propter particulares regni nostri rationes, apud nos non posse practicari.—Honores pariter illis statibus et personis damus omnes,

Privilegia, et
Honores damus
omnes, qui ex-
tant alibi in
Europa.

Ряди того мы, желая все́мъ способствовать ко спасенію, хотимъ вамъ нашимъ вѣрнымъ подданнымъ дать и уступить новыя Свободы. И послѣ того злые люди найдутъ все-таки случай совращать васъ въ свои нечестія: но уже не будетъ имъ случая клеветать на политическое устройство нашего царства и народа.

7. Какія же и какого свойства дадимъ мы вамъ Свободы? Именно самыя свободныя. Пбо мы дадимъ вамъ почти все тѣ свободы, которыми пользуются все Европейскіе народы: сколько могли мы узнать ихъ, и сколько потребно для благоденствія и благосостоянія сего царства и цѣлаго народа, какъ изъяснимъ то ниже. Для того приказали мы довести до нашего свѣдѣнія о законахъ и обычаяхъ все́хъ народовъ Европы. Приказали, чтобы изъ васъ, изъ каждаго состоянія, избранныя лица письменно обозначили намъ свои тяготы и желанія. Изъ всего сего отобрали мы то, что, съ Богомъ, судили впредь полезнымъ всякому благу народа. — Если же мы не включили сюда какихъ либо свободъ другихъ народовъ, то знайте, что онѣ или непохвальны, даже и тамъ, гдѣ наблюдаются, или же, по причинѣ особыхъ расчетовъ (частныхъ резоновъ) нашего царства, не могутъ у насъ осуществиться на практикѣ.—Равнымъ образомъ, извѣстнымъ состояніямъ и лицамъ мы даемъ все тѣ почести,

Даемъ привиле-
гин и почести
все тѣ, какія
существуютъ
гдѣ либо въ
Европѣ.

quos habent in aliis regnis status et personae ipsis æquales: in quantum cum iure monarchiæ et regni nostri, et cum publico gentis bono, possunt consistere. Et ne ullus concupiscat res indebitas, ostendemus rationes: quare nonnulla priuilegia et nonnulli honores in Europa non sunt laudabiles: sed potius multum nociui et aduersi omni gentis bono: ac proinde non optandi, sed potius exsecrandi.

59.

EXORDIUM ALIUD (a).

Dilectis fidelibus nostris subditis omnium statuum et ordinum, toti nationi Russorum; salutem uobis a Deo uouemus et gratiam nostram denunciamus. Primum et maximum omnium Priuilegiorum est Iustitia.

которыми пользуются въ другихъ государствахъ соотвѣтствующія нашимъ состоянiя и лица: во сколько сiя почести могутъ совмѣщаться съ монархическимъ и государственнымъ нашимъ правомъ; а также съ общественнымъ благомъ народа. И чтобы кто нибудь не пожелалъ вещей недолжныхъ, мы покажемъ разумныя основанiя, почему нѣкоторыя привилегiи и нѣкоторыя почести, имѣющiяся въ Европѣ, не похвальны, но скорѣе весьма вредны и противны всякому благу народа, а посему не должны быть предметомъ желанiй, но скорѣе предметомъ проклятiй.

59.

ВСТУПЛЕНИЕ ДРУГОЕ (a).

Любезнымъ вѣрнымъ нашимъ подданнымъ всѣхъ состоянiй и сословiй, всему народу Русскому: здравiе и спасенiе вамъ отъ Бога, отъ насъ же милость. Первая и величайшая изъ всѣхъ привилегiй есть—Правосудiе.

(a) Вступленiе другое: такъ отъ себя заглавливаемъ мы двѣ страницы, помѣщенные въ рукописи, но потомъ зачеркнуты авторомъ, вывода драгоценныя строки изъ подъ чернилъ на свѣтъ Божiй, по указанiю уцѣлѣвшей приписки: «Post sermonem positum articulo 31 (бесѣда царева...) ponatur hoc exordium (Послѣ рѣчи, помѣщенной въ раздѣлѣ 31-мъ, поставить это вступленiе)».—При семъ сохранилась замѣтка на полѣ: «Magnum priuilegium gentile est, ubi nulli indigni habent priuilegia (народу великая привилегiя, гдѣ никто изъ недостойныхъ не имѣетъ привилегiй)».

Hoc privilegium nos volumus vobis omnibus ita dare ac statuere, ut in nullo alio regno maior neque melior iustitia possit reperiri. Praecipue autem volumus: ut non solum privatae iniuriae prohibeantur ac puniantur; verum etiam ut a nullo privato homine possit Publica genti iniuria fieri. Privatae enim iniuriae passim et ubique puniuntur; publicae autem in multis locis impune transeunt, et libere perpetrantur. Nos autem et publicas iniurias nullo modo pati volumus. Primo igitur exordium facimus a nobis ipsis: ac decernimus, ut nec nos ipsi, nec nostri successores, nec nostri aut cuiuscunque nostrorum officarii, possint ullam Tyranniam, aut qualemcunque publicam iniuriam genti facere, et statuimus, ut ad hoc in inauguratione omnes iurare teneantur. Tyrannia autem intelligitur: Angariare populum immoderatis exactionibus, grauaminibus, aut laboribus; sine graui causa et extra tempus necessitatis. Tempore autem necessitatis, siue propter grauem causam, exigere graues exactiones, aut operas, aut cedere leuiorem monetam, aut alia duriora remedia adhibere, non est tyrannia, neque iniuria, sed potius est salutare beneficium:

Сію привилегію мы хотимъ вамъ всѣмъ дать и постановить такъ, какъ нѣтъ выше и лучше ни въ какомъ другомъ государствѣ. Въ особенности же хотимъ: чтобы не только воспрещались и наказывались частныя несправедливости (незаконности, обиды), но чтобы также и никакой частный человекъ не оказывалъ Общественной несправедливости народу. Ибо частныя несправедливости тамъ и сямъ, повсюду подвергаются наказанію: общественныя же во многихъ мѣстахъ проходятъ безнаказанно, и свободно совершаются. И такъ, во первыхъ начинаемъ съ насъ самихъ: и определяемъ, чтобы ни мы, ни наши преемники, ни должностныя лица, наши или кого либо изъ нашихъ, не могли бы сдѣлать народу какую либо Тираннію, или какую бы то ни было общественную несправедливость; и постановляемъ, чтобы всѣ присягали на сіе при вступленіи въ обязанность и службу. Тираннія же разумѣется: Притѣснять народъ непомѣрными выматательствами, тяготами, или работами; безъ важной причины и внѣ настоящей по времени необходимости. Во время же настоящей нужды, или вслѣдствіе важной причины, требовать тяжелыхъ поборовъ или работъ, или ковать болѣе легкую монету, или приводить въ дѣйствіе другія болѣе жесткія средства, не есть тираннія, ни обида, но скорѣе спасительное благодѣяніе:

quæ autem est necessaria provisio ad evitandum maius malum. Ideoque talis medicinalis provisio, et communis necessitas, communeque infortunium, patienter ferri debet, sicut ægrotus patienter sustinere debet medici sectionem et ustionem. Et debemus ista peccatis nostris adscribere: et cogitare, Deum a nobis exigere poenas pro nostris sceleribus. Deinde, sicut a nobis et nostris successoribus nullam fieri uolumus popularem iniuriam, ita decernimus ut et nulla fiat popularis iniuria ab ullo statu aut ordine hominum. Si enim nobis non licet, multo magis nemini mortalium licere debet populum affligere ullo genere publicæ iniuriæ. Tales autem hominum mali status, ordines, seu potius turmæ, sunt: quæ ceteros iniuriis afficiunt. 1, Haeretici: 2, Magi, Astrologi, Alchimistæ, Latrones, ac Fures: 3, Gentes uagabundæ, Cigani, Iudæi, Scoti, Armeni: 4, Plerique omnes alienigenæ: 5, Homines otiosi. Otiosorum (a) autem plures sunt ordines: Primo sunt *Nobiles* (б) *otiosi*, autonomi, et qui prætendunt iniqua priuilegia,

это необходимая предусмотрительность для избѣжанія бѣльшаго зла. И для того такая врачебная предусмотрительность, общая необходимость, общая кара, должна быть переносима терпѣливо, подобно тому какъ больной долженъ терпѣливо выдерживать отъ врача сѣченіе и прижиганіе. Мы должны это приписывать своимъ грѣхамъ, и помышлять, что снмъ наказываетъ насъ Богъ за наши преступленія. Далѣе, какъ не хотимъ мы, чтобы причинилась народу какая либо несправедливость со стороны нашей и нашихъ преемниковъ, такъ точно опредѣляемъ, чтобы никакая подобная несправедливость не оказана была народу какимъ либо состояніемъ или сословіемъ. Пбо если недозволительно намъ, то тѣмъ менѣе дозвоительно кому либо изъ смертныхъ удручать народъ какого либо рода общественною несправедливостію. А таковыя дурныя состоянія людей, сословія, или, лучше, шайки, подвергающія прочихъ обидамъ, суть: 1, Еретики: 2, Волхвы, Звѣздохетцы, Алхимики, Разбойники и Воры: 3, Народы кочевые, Цигане, Жиды, Скоты, Армяне: 4, Почти все Породцы: 5, Люди праздные. Сихъ послѣднихъ много разрядовъ: во первыхъ *праздная Знать* (б), самоуправники, имѣющіе притязаніе на недолжныя привилегіи

(а) Написано: « Лежаковъ ». — б., мы переводимъ *Знать* по смыслу, ближайшему къ корню слова; но по употребленію, въ нашемъ смыслѣ это будетъ *Дворяне*, такъ называемое *Благородное Сословіе*.

et dissolutionem regiminis, qui subterfugiunt militiam, siue arripuerunt contumaciam, ut non obediant suis regibus: quando iubentur militare: nisi ipsimet sponte uelint militare. Atque ita otiosi uentres domi sedent, in nulla re utiles communi bono gentis; et interea optimis terræ fructibus ipsi gaudent. Secundo Otiosi sunt Mercatores, et Campsores, et Usurarii, qui nulli alteri exercitio sunt intenti, nisi soli mercaturæ. Tertio Otiosi sunt Lusores, Голыши, Agonistæ, Praestigiatores, Funambuli, Fidicines et omnes musici, qui ignorant musicam militarem, aut artificialem. (: 1, Haeretici (а): 2, Malefici (б): siue qui maleficis industriis uitam transigunt: ut sunt potissimum Magi, Astrologi, Alchimistae, Monetarii, Latrones, Fures, et si qui sunt alii eiusmodi homines; 3, Locustones (в) siue populi uagabundi, et Homines Locustini, id est quaedam foeda, perfida, perniciosa, ad nihilumque utilis hominum colluies, mundi sex, et gentium pestis; quae instar locustarum regna tota depascitur, et regnicolarum sudores ac labores deuorat. Tales sunt Cigani, Iudaei, Scoti, Armeni, etc.

и на низверженіе правительства, тѣ, кои тайкомъ избѣгаютъ военной службы, или взяли на себя дерзость неповиноваться своимъ государямъ, когда имъ велятъ нести военную службу, если уже не хотятъ добровольно поднять ее. Такимъ образомъ, эти праздные животы сидятъ дома, совершенно бесполезные для общественнаго блага народа; а между тѣмъ пользуются лучшими плодами земли. Во вторыхъ, таковы Торговцы, Мѣнялы, Лихоимцы, и всѣ тѣ, кои преданы единственному занятію — торговлѣ. Въ третьихъ, таковы Игроки, Голыши, Борцы, Фокусники, Канатные плясуны, Бандуристы и всѣ музыканты, незнающіе музыки военной или художественной. (: 1, Еретики: 2, Злодѣи, то есть проважающіе жизнь въ злодѣйскихъ промыслахъ: коковы преимущественно Волхвы, Звѣздохотцы, Алхимики, Дѣлатели монеты, Разбойники, Воры, и всѣ того же рода люди: 3, Саранча, то есть народы кочевые, и отдѣльные люди въ родѣ саранчи, весь этотъ стокъ людской грязи, вѣроломства, гибельности и совершенной бесполезности, подонки міра и зараза народовъ, подобно саранчѣ поядающая цѣлыя государства и пожирающая потъ и трудъ обывателей. Таковы Цигане, Жиды, Скоты, Армяне, и проч.

(а) Написано: «кривовѣрцы». — б., написано: «злодѣйцы». — в., написано: «кобыляники».

4, Alienigenae (a) plerique omnes. 5, Otiatores, siue Paniperdae (ō):).—

Paniperdarum autem plures sunt ordines. Primi paniperdae sunt Sardanapali, siue Nobiles illi: qui obliti patriae et gentis, obliti boni communis, obliti status, officii et debiti sui, totos se tradunt Pigritiae et priuatis uoluptatibus atque commodis, instar antiqui illius Sardanapali: quos proinde merito Sardanapalos appellamus. Militiam et Omnia laboriosa officia detrectant: autonomiam et contumaciam contra suos reges assumunt: priuilegia absurdissima praetendunt, per quae regimen destruitur: dum non obediunt regibus, imperantibus eis militares aut curiales labores subire: sed uolunt domi sedere, ac otiosi uentres pascere. Tales ignorant statum et officium suum: et nesciunt, quid sit nobilis, seu quid sit esse nobilem. Ipsi putant Nobilium officium esse, ut quis praediorum suorum proventus percipiat, iisque otiosus perfruatur, ac nihil aliud curet.

4, Инородцы почти все. 5, Лежебоки, или Хлѣбогубцы:).—

Хлѣбогубцевъ (Дармоедовъ) нѣсколько разрядовъ. Первые изъ нихъ Сарданапалы, помянутая Знать: тѣ, кои забывши отечество и народъ, забывши общее благо, забывши о состояніи, обязанности и долгѣ, всецѣло отдаются Лѣности, частнымъ наслажденіямъ и удобствамъ, подобно древнему тому Сарданапалу: потому-то мы сираведливо и называемъ ихъ Сарданапалами. Отклоняютъ отъ себя военную службу, и всякую обязанность, соединенную съ трудомъ: набираются самоуправства и дерзости противъ своихъ государей: выражаютъ притязаніе на нелѣпнѣйшія привилегіи, низвергающія правительство, ибо не повинуются государямъ, налагающимъ на нихъ своимъ повелѣніемъ труды военной или придворной службы, и хотятъ напротивъ сидѣть дома и въ праздности питать свое чрево. Они не вѣдаютъ своего состоянія, своей обязанности: и не знаютъ, что такое знатный и что значить быть знатнымъ. Полагаютъ, что обязанность Знатныхъ состоятъ въ томъ, чтобы собирать съ своихъ помѣстій доходы, пользоваться ими въ праздности и незаботиться ни о чемъ другомъ.

(a) Написано: « Инородники ». — б., сверху: « Лежаки или Хлѣбогубцы ».

Putant ad se pertinere praeceptum illud Sardanapali: Ede, bibe, lude, uentri uenerique indulge: ceteras omnes curas aliis mitte. At tales longe errant. Quia nihil potest esse iniquius, quam ut illi, qui nihil commodi in commune nationis bonum conferunt, maximis tantum nationis bonis ante alios perfruantur. Imo tales uentres otiosi atque inutilis nec maioribus, neque (a) omnino nullis emolumentis patriæ debent frui: et similiter aqua et igne sunt prohibendi. Quia lex diuina docet: « Qui non laborat, non manducet ». Et quia non potest fieri sine publica omnium bonorum iniuria: ut panem quem alii suo sudore ac sanguine compararunt, alii per otium contumaciamque suam deuorent. Fortuito et ex temporum coniunctura (б) potest accidere, ut quis bonus uiuat otiosus. At per legem et ex professione, uelle agere uitam otiosam, et talem abusum appellare Ius: est publica et summa iniuria.

Думаютъ, что къ нимъ относится извѣстная заповѣдь Сарданапала: Ъшь, пей, играй, потворствуй чреву и похоти, а всё остальные попеченія оставь другимъ. Но далеко заблуждаются таковыя: ибо не можетъ быть вящей несправедливости, тѣмъ, кои никакой выгоды не приносятъ общему благу народа, преимущественно передъ другими потреблять только въ свою пользу величайшя народныя блага. Мало того: такіе праздныя и безполезныя животы не должны пользоваться болѣе значительными и даже вовсе никакими выгодами отъ своей родины: и въ совокупности должны подвергнуться рѣшительному изгнанію. Ибо законъ божественный учить: «Кто не трудится, да не снѣсть». Далѣе, и потому уже, что здѣсь не обойдется безъ общественной несправедливости предъ всѣми добрыми людьми, когда одни будутъ снискивать хлѣбъ своимъ потомъ и своею кровію, а другіе пожирать этотъ хлѣбъ въ своей праздности и наглости. Случайно и только по стеченію временныхъ обстоятельствъ, выпадаетъ доброму чловѣку жребій пожить иногда безъ дѣла. Но по закону и намѣренію (занятію, промыслу) хотѣть жизни праздною и такое злоупотребленіе называть Правомъ,—это общественная и величайшая несправедливость.

(a) Прежде было: « sed ».—б., sic.

Nobis ipsis, qui sumus Rex, non licet agere uitam otiosam; sed debemus die ac nocte molestissimis regni curis intenti peruigilare. Isti quoque, qui otiosam uitam sibi arrogant, maiores nobis esse uolunt, et priuilegia maiora nostris sibi arripiunt. Quod quam iniquum et absurdum sit, nemo non uidet. Agricolaе terram excolunt, et panem praeparant; Sardanapali manducant: Opifices elaborant ac praeparant uestimenta, et omnia alia uitae instrumenta; Sardanapali manducant: Milites frigora, uulnera, famem patiuntur, sanguinem fundunt; Sardanapali manducant: Nobiles boni exercitus ducunt, militant, iustitiam administrant, consiliis regi et genti seruiunt; Sardanapali manducant: Ecclesiastici et religiosi Deum pro peccatis populi deprecantur; Sardanapali manducant. Ita cogitate de singulis bonis statibus hominum: et inuenietis, quod singuli aliquid agunt seu faciunt, quod in commune omnibus statibus prosit. Sardanapali autem nihil tale agunt; sed ceterorum labores ac sudores, instar locustarum, otiosi uorant. Porro scitote, quid sit Nobilis, et quod officium eius. Omnis Nobilis est uicarius et minister regis: et debet esse paratus semper Consilio, Manu, Sudore et Sanguine praeceptum regis exsequi.

Намъ самимъ, царю, нельзя проводить жизни праздною, но должны мы бодрствовать денно и ночно въ напряженіи тягчайшихъ царственныхъ попеченій. А они, присвоивающіе себѣ право на праздную жизнь, хотятъ быть больше насъ и захватываютъ себѣ привилегіи больше нашихъ. Какъ это несправедливо и цѣлпо, видитъ всякій. Пахари воздѣлываютъ землю и уготовляютъ хлѣбъ: Сарданапалы сѣдуютъ; Ремесленники вырабатываютъ и изготовляютъ одежду и всѣ прочія средства жизни: Сарданапалы поглощаютъ; Воины терпятъ стужу, раны, голодъ, проливаютъ кровь: Сарданапалы ѣдятъ себѣ; порядочные Знатные водятъ войска, сражаются, отправляютъ судебную должность, служатъ въ думѣ царю и народу: Сарданапалы ѣдятъ; Церковники и Духовенство молятъ Бога за грѣхи народа: Сарданапалы кушаютъ. Подумайте такъ о каждомъ изъ порядочныхъ людскихъ состояній: и найдете, что каждое что нибудь отправляетъ и дѣлаетъ на общественную пользу всѣхъ состояній. Сарданапалы же не отправляютъ ничего такого, но въ праздности пожираютъ, подобно саранчѣ, труды и поты прочихъ. Далѣе, знайте, что такое Знатный и какова его обязанность. Всякій Знатный есть намѣстникъ и служитель царя: онъ долженъ быть всегда готовъ исполнять царское повелѣніе своею Думою, Рукою, Потомъ и Кровью.

Ex haecenus dictis aperte constat, tales Sardanapalos non posse in ullo regno publica omnium bonorum iniuria detineri: sed debere eos censi inter locustones ac pestes patriae, et expelli una cum locustionibus Ciganis, Iudaeis, Armenis et similibus. Idque ex ea causa: quia ipsi uiuendo otiosi nullum bonum genti praestant, et bona gentis deuorant. Et haec haecenus, de prima causa. — Altera uero adhuc maior est causa, quae ipsos condemnat: et peiores locustionibus, magisque execrandos ac procul arcendos demonstrat: Quia scilicet Sardanapali non solum nihil boni in publicum conferunt; sed etiam multa mala publice et impune perpetrant. Primo per contumaciam iniusta iura sibi arrogant: et regum suorum potestatem diminuunt, et in se transferrunt: et unusquisque praesumit sibi esse rex, et lex, et iudex. Hinc deinde nascitur Impunitas scelerum: hinc Licentia: hinc Superbia, Insolentia, Concussio, Rapina, Crudelitas, Oppressio debiliorum, et omne genus iniuriarum. Hinc tandem, quot nobiles, tot pene tyranni, publicique latrones. Suaue nomen Libertatis praetendunt; et interea acerbissima iniquissimaque seruitute nationem suam premunt.

Изъ всего доселѣ сказаннаго очевидно, что такіе Сарданапалы не могутъ быть терпимы ни въ какомъ государствѣ безъ общественной несправедливости ко всѣмъ хорошимъ людямъ, но должно ихъ считать между саранчею и заразами отечества, должно изгонять ихъ вмѣстѣ съ этою саранчею Цыганъ, Жидовъ, Армянъ, и подобныхъ. Именно влѣдствіе той причины, что, проживая праздно, они не приносятъ никакого блага народу и блага его пожираютъ. Такова первая причина. — Другая еще, и бѣлая, осуждаетъ ихъ и показываетъ, что они горше саранчи, и еще болѣе должны быть проклиняемы и удаляемы: то есть, поелику Сарданапалы не только не приносятъ никакого блага обществу, но еще совершаютъ многое злое явно и безнаказанно. Во первыхъ, своею наглостію присвоиваютъ себѣ недолжныя права, уменьшаютъ могущество своихъ государей, перенося его на себя, и каждый изъ нихъ мнитъ себѣ быть царемъ, и закономъ, и судьей. Влѣдъ за тѣмъ, рождается отсюда Безнаказанность преступлений, отсюда Распушенность, отсюда Гордость, Чрезмѣрность. Потрясеніе, Грабительство, Жестокость, Утѣсненіе слабѣйшихъ, и всякого рода несправедливости (обиды). Отсюда наконецъ, сколько знатныхъ, почти столько же тиранновъ и общественныхъ грабителей. Они имѣютъ притязаніе на любезное имя Свободы: и между тѣмъ стѣсняютъ народъ свой самымъ терпимымъ и неправеднымъ рабствомъ.

Bonum Publicum se adstruere praedicant; et interea nihil boni in publicum de suo conferunt, sed plurima publica mala perpetrant: iniurias scilicet, quas publice et impune faciunt. Tyranniam aiunt se exsecrari et nolle pati in rege (eam saepe non ueram, sed confictam affirmant); et interea in semetipsis non unum, sed centum et mille tyrannos, seu iniquos oppressores genti inducunt. Scilicet qui nec Manibus, nec Consilio, nec Sudore Sanguineue suo genti prosunt; sed sudorem sanguinemque aliorum deuorant: et insolentias, oppressiones, plurimaeque publica scelera perpetrant.

Secundi Paniperdae sunt Mercatores. Ipsi enim (similiter ut Sardana-pali) nec Manibus nec Consilio laborant, neque Sanguinem fundunt pro gente. Non enim agros colunt: non ferrum eudunt: non in consiliis peruigilant: non iustitiam administrant: non legationes obeunt: non exercitum ducunt: non militant. Sed sibi solis nati, uni Mercaturae, Campsurae, Usurae, Monopoliae et Auaritiae student. Et cum sint ita otiosi, steriles, per omnia inutiles,

Проповѣдуютъ о себѣ, будто созидаютъ общественное благо: и между тѣмъ отъ своего блага ничего не привносятъ въ общественное, а напротивъ совершаютъ множество зла для общества; говорятъ, что они проклинаятъ Тиранию и не хотятъ терпѣть ея въ царѣ (часто разумѣя подъ ней не подлинную, а воображаемую): и между тѣмъ въ себѣ самихъ представляютъ народу не одного, а сотню и тысячу тиранновъ или неправыхъ утѣснителей. То есть, не приносятъ пользы своему народу ни Руками, ни Думою, ни Потомя или Кровью, но потъ и кровь другихъ пожираютъ, и совершаютъ множество общественныхъ преступленій, все чрезмѣрное и утѣснительное.

Другаго рода Хлѣбогубцы суть Торговцы. Ибо они, подобно Сарданапаламъ, ни Руками, ни Думою не трудятся, ни проливаютъ крови за народъ. Не воздѣлываютъ полей: не куютъ желѣза; не бодрствуютъ въ совѣтахъ (думахъ), не отправляютъ суда и расправы, не носятъ посольскихъ обязанностей, не водятъ войска и не служатъ въ немъ. Но, существуя только для самихъ себя, заняты одною только торговлею, промысломъ мѣняль и процентщиковъ, монополією и собираніемъ имущества (скупостію). И, будучи такимъ образомъ праздны, бесплодны и совершенно бесполезны,

ipsi tamen plerasque gentis opes ad se corradunt: et pinguedinem terrae deuorant; et quod omnium intolerabillimum est, in patriae regimine lura meliora praetendunt, et praecipuos sui respectus haberi uolunt: ac persaepe supra dignissimos efferuntur, et freti opibus ipsismet regibus insolenter se opponunt.

40.

DE LEGIBUS ET STATUTIS (a).

Продолженіе царской бесѣды къ народу.

Dilectis fidelibus nostris subditis, omnium statuum et ordinum, toti nationi Russorum: salutem uobis a Deo uouemus, et gratiam nostram denunciamus.

1. Чесо отъ насъ потребуеть царского имени урядъ: fol. 200 (б). Царѣва охота къ народному добру.
2. Да агда уразумѣте причину сего бесѣды: fol. 204 (в). Сіе краѣство доселѣ нѣсть и мало добрыхъ законовъ.
3. Божія милость не въ одно время дѣлаеть всѣхъ дѣлъ: fol. 202 (г). Царѣво желѣніе постановить добры законы.

сами однако сгребаютъ къ себѣ большую часть народныхъ богатствъ и пожираютъ туку земли; а что всего нестерпимѣе, въ отечественномъ управленіи предъявляютъ притязанія на лучшія права, и хотятъ, чтобы имѣли къ нимъ преимущественное уваженіе: вмѣстѣ съ тѣмъ, очень часто возносятся выше достойнѣйшихъ людей, и, полагаясь на свои богатства, становятся въ рѣзкое противодѣйствіе самимъ даже государямъ.

(а) «О Законахъ и Уставахъ»: подъ сими заглавіемъ помѣщается въ рукописи статья, во многомъ сходная съ предыдущею, и, также какъ она, большею частію зачеркнутая авторомъ. Что въ ней тождественно съ предыдущимъ, мы печатаемъ курсивомъ, выставя мелкія отличія прямымъ шрифтомъ, по русски же не переводимъ вторично; но, что здѣсь ново, отличается отъ предыдущаго чѣмъ либо рѣзко особеннымъ или же представляетъ латинскій текстъ одинаковаго содержанія со статьями, писанными языкомъ автора, то все переводимъ.—б., смотри выше, Раздѣлъ 31 («бесѣда царѣва...»), § 1-й: «Чесо отъ насъ выпрашаеть царского имени настояніе...»—в., см. тамъ же, § 2 й.—г., тамъ же, § 3-й.

Beatitudo populi. Fides, Iustitia, Defensio, Abundantia, Bonae Leges.

4. Officium regis est, Populum facere beatum. Idcirco nostrum, et successorum nostrorum regale officium esse declaramus: procurare populo Fidem, Iustitiam, Defensionem, et Abundantiam, quantum haec regio patitur. In his enim rebus consistit beatitudo gentis. De his rebus nos esse curaturos, uobis sancte promittimus: et a nostris successoribus in inauguratione promitti, ac iuramento confirmari, statuimus.—At quomodo nos possumus populum facere beatum? Profecto non possumus nos imperare terrae, ut producat fructus: neque mari, ut producat pisces. Sed possumus facere Bonas Leges: quae sunt instrumenta ad bene beateque uiuendum; et sine quibus nulla gens potest esse felix. Ubi sunt bonae leges: ibi adest et gratia Dei, et reputatio humana, et omne bonum, quod est possibile illi genti et regioni. Ubi autem non sunt bonae leges: ibi necesse est esse uaria publica mala, iniurias, et aerumnas. Nos igitur, de omnipotentis Dei gratia, uolumus uobis condere bonas leges, et facere uos felices.

Finis legislatoris: Gloria Dei, Salus animarum, Bonum publicum.

5. Finis, quem omnis legislator spectare debet, est Gloria Dei, Salus animarum, et Publicum gentis bonum:

Благополучіе народа. Вѣра. Правосудіе. Защи́та, Достаточность (обиліе). Добрые Законы.

4. Обязанность царя — Творить благополучнымъ народъ свой. Потому нашею царскою обязанностию и обязанностию нашихъ преемниковъ мы возвѣщаемъ,—пещись о Вѣрѣ, Правосудіи, Защи́тѣ и Достаткѣ народа, сколько допускаетъ то сія страна. Ибо въ этомъ именно состоитъ благополучіе народа, и заботиться о семъ впродъ, мы вамъ свято за себя обѣщаемъ, а касательно нашихъ преемниковъ постановляемъ мы, чтобы они общали сіе при вступленіи на престолъ и утверждали бы клятвою.—Но какимъ же образомъ можемъ мы творить народъ благополучнымъ? Конечно, мы не можемъ приказать землѣ, чтобы она производила плоды, ни морю, чтобы въ немъ водились рыбы. Но мы можемъ творить Добрые Законы, эти орудія хорошей и благополучной жизни, безъ коихъ никакой народъ не можетъ быть счастливъ. Гдѣ добрые законы: тамъ благодать Божія, добрая слава человеческая, и все добро, возможное для извѣстнаго народа и для извѣстной страны. А гдѣ нѣтъ добрыхъ законовъ: тамъ непременно должно быть разнаго рода общественное зло, должны быть несправедливости и бѣдствія. И для того мы, по милости Всемогущаго Бога, хотимъ вамъ создать добрые законы и сдѣлать васъ счастливыми.

Цѣль законодателя. Слава Божія, Спасеніе душевное. Общественное благо.

5. Цѣль, къ которой долженъ стремиться всякій законодатель, есть Слава Божія, Спасеніе душъ и Общественное благо народа:

siue, utilitates et reputatio gentis. Nos igitur principio generaliter et in uniuersum probibemus in regno nostro fieri quidquam, quod est aduersum Gloriam Dei, salutem animarum, et publico gentis bono. Deinde in particulari omnes nostras leges ac statuta, ad hunc ipsum finem dirigemus, et directas esse uolumus ac declaramus: et in contrarium sensum eas explicari uetamur.

6. Scire debent nostri subditi: Regem esse Dei uicarium in terris. Idecirco nostra regalis maiestas non est nostra maiestas, sed Dei: ideoque superior, excepta ab omni humana lege, iudicio, et potestate: et cui nemo ex subditis sine scelere potest resistere. Scitote etiam: quod bonum regis, est bonum totius gentis. Quidquid prodest capiti, prodest toti corpori. Quidquid prodest principi, prodest etiam publice toti genti. Quo rex est opulentior ac potentior, eo gens ipsa est ditior, gloriosior, felicior. Debent igitur subditi fideliter ac sine ulla reluctatione contribuere, et collaborare ad omne id, quod pertinet ad augmentum et conseruationem thesauri, militiae, et maiestatis nostrae.

Omnes Contribuant et Collaborent regi.

или, пользы и добрая слава народа. Итакъ въ самомъ началѣ, вообще и простирая на все, запрещаемъ мы, дабы въ царствѣ нашемъ не было чего либо противнаго Божіей Славѣ, душевному спасенію и общественному народному благу. За сѣмъ, въ частности, всѣ наши законы и уставы мы будемъ направлять къ сей самой цѣли, и хотимъ ихъ видѣть и объявляемъ къ сей цѣли направленными, и въ противоположный смыслъ изъснять ихъ запрещаемъ.

6. Наши подданные должны знать, что царь есть на землѣ намѣстникъ Божій. Потому наше царское Величество не есть величество наше, но Божіе: и вслѣдствіе того оно стоитъ выше, изъято отъ всякаго человѣческаго закона, суда и могущества, и никто изъ подданныхъ не можетъ ему сопротивляться, не совершая тѣмъ преступленія. Знайте еще: что благо царя есть благо всего народа. Все, что полезно головѣ, полезно всему тѣлу. Все, что полезно первоначальнику, также точно общественно полезно и всему народу. Чѣмъ богаче и могучѣ царь, тѣмъ богаче, славнѣе, счастливѣе самый народъ. Для того подданные должны вѣрно и безъ всякаго противоборства приносить свою долю (подать) и трудъ ко всему тому, что относится къ приращенію и сохраненію казны, воинства, и нашего величія.

Всѣ да со-
участвуютъ (по-
даты) и да со-
дѣйствуютъ
царю.

Nos uero ipsi, et nostri successores, et ministri, non debemus nec uolumus tyrannicis siue iniquis modis angariare populum.

8 (а). *Primum et maximum omnium priuilegiorum est Iustitia. Hoc priuilegium nos uolumus uobis (в) ita dare ac stabilire, ut in nullo alio regno maior neque melior iustitia possit reperiri. Praecipue (г) uolumus: ut non solum priuatae iniuriarum prohibeantur (д), puniantur, tollantur; uerum etiam ut nulla publica iniuria a quoquam genti fiat aut committatur (е). Hoc est, ut nos et successorum nostrorum ministri, nullam possint sub regali nomine populo iniuriam facere: et ad nullum grauamen populum cogere aut angariare, de quo non habuerint regale praeceptum (ж). Insuper statuimus: ut neque nos ipsi, neque successores nostri (з), possint ullam Tyranniam, aut (и) publicam iniuriam genti facere aut fieri iubere. Et ut ad hoc in inauguratione (і) iurare teneantur.—Tyrannia autem et publica iniuria intelligitur tunc: Quando populus immoderatis exactionibus, laboribus, aut grauaminibus, sine graui causa angariatur. Tempore autem necessitatis, siue propter grauem causam, siue ad conseruationem nostrae militiae, thesauri et maiestatis, exigere graues exactiones, aut operas, aut instituire grauiora monopolia (к), aut cudere leuem monetam, aut alia quaecunque duriora remedia adhibere; hoc non est tyrannia, neque iniuria: sed est potius salutare beneficium, et prouisio ad euitanda*

Duriora Remedia non sunt Tyrannia (б).

Мы же сами, и наши преемники, и служащие, не должны и не хотимъ притѣснять народъ тиранскими или несправедливыми способами.

.....

(а) Два предыдущихъ параграфа слиты сочинителемъ въ одинъ, и отъ того въ числахъ передержка. При чтеніи § 8 го, читателямъ предстоитъ сравнить его съ предыдущей статьей («Exordium aliud»).—б., болѣе жесткія средства не составляютъ Тираниі.—в., сравнительно съ предыдущею статьею опущено «omnibus». —г., опущено: «autem».—д., опущено: «ac». —е., сравнительно съ предыд. статьею опущено нѣсколько строкъ.—ж., замѣчательное лишнее: «то есть, чтобы мы и служащіе (исполнители воли) нашихъ преемниковъ не могли дѣлать никакой несправедливости (обиды) народу подъ прикрытіемъ царскаго имени; не могли бы ни къ какой тяготѣ принуждать народъ или притѣснять, безъ даннаго на то царскаго приказанія».—з., сравнительно съ предыд. стат. опущено: «nec nostri aut cuiuscunque nostrorum officarii».—и., опущено: «qualemcunque».—і., опущено: «omnes».—к., важная прибавка: «или учреждать болѣе тяжкія монополіи».

maiora mala. Talia remedia non solum a tyrannis, sed et ab optimis et sanctissimis regibus persaepe facta fuisse nouimus (а). Idecirco tales medicinales prouisiones, et dura remedia (seu communes necessitates, et communia infortunia) *patienter ferri debent; sicut aegrotus homo patienter sustinere debet medici sectionem et ustionem*. Et debetis talia non regibus, sed *peccatis uestris adscribere: et cogitare debemus omnes, Deum a nobis exigere poenas pro nostris sceleribus*. Imo etiamsi ex regis culpa, aut negligentia, mala aliqua oriantur: et si rex ipse fuerit seuerus, auarus, crudelis: istud etiam malum debet peccatis populi imputari. Quia, ut dicit Iob, Deus regnare facit hominem hypocritam, propter peccata populi. Iob. 34, 30 (6).

9. Nemo igitur praesumat secreta regis diuinare, aut iudicare. Consilia regum, si non sunt secreta, nihil ualent. Non debent omnes esse reges, non omnes iudices, non omnes consiliarii. Reqnicolae, quicumque sunt boni uiri, et qui amant commune gentis bonum; debent fortunam suam committere gratiae Dei, et Conscientiae Regis. Nemo debet se facere censorem consilii regii. Nemo, sine crimine maiestatis, potest facere conuenticula, et examinare consilia, aut iudicare causas regis.

Nemo regem iudicet; nec eum turba adeat.

.

9. И такъ никто да не беретъ на себя отгадывать или судить тайны царя. Царскія думы, если не содержатся въ тайнѣ, не имѣютъ никакой силы. Не вѣмъ быть царями, судьями, или совѣтниками. Сколько между жителями государства есть добрыхъ мужей и любящихъ общее народное благо, все должны судьбу свою поручать Божіей милости и совѣсти царя. Никто не долженъ творить себя цензоромъ царской думы. Никто, подъ опасеніемъ преступленія противъ Величества, не можетъ дѣлать сходбищъ, и разбирать думы или обсуживать причины, руководящія царемъ.

Никто да не судить царя и да не подступать къ нему съ шумомъ (съ шумной толпою).

(а) Прибавка: «мы знаемъ, что весьма часто такія средства употребляемы были не одними тираннами, но и лучшими, и святѣйшими государями». — б., прибавка: «даже еслибы по винѣ или нерадѣнію царя произошло бы разнаго рода зло, и еслибы самъ царь былъ суровъ, жаденъ, жестокъ,—и такое зло должно быть приписано (вмѣнено) грѣхамъ народа. Поелику, какъ говорить Іовъ, Богъ даетъ царствовать человѣку лицевѣру за грѣхи народа. Іова. 34, 30».

Rex enim non habet iudicem, nisi Deum. Nemo potest aggredi regem cum tumultu, sine offensione regis, et ipsiusmet Dei, cuius rex est uicarius. Nemo igitur sine summo scelere potest iudicare ac dicere: Rex inique agit: aut, Non est bona, non sufficiens causa, ad imponenda grauamina, quae rex imponit, aut ad aliud quodeunque. Sed debent omnes fortunam suam patienter ferre: et peccatis suis imputare: et Deum precibus et piis operibus placare: ac denique regi quaerelas suas more consulto, per Libellos Supplices, exponere, gratiamque implorare. Qui autem aliter fecerint, *sicut quidam turbulenti et maligni nostro tempore non semel fecerunt* (a): rebelles maiestatis, et hostes patriae censebuntur.

Monarchia diuinum et optimum regimen stabilitur.

10. Deus omnipotens est supremus mundi Monarcha, et rex: et gubernat mundum optimo regimine, nempe Monarchico. Reges autem sunt Dei uicarii: et certarum mundi partium monarchae. Et quo quisque rex tenet regimen magis monarchicum, eo similius illud est regimini diuino.

По́ надъ царемъ нѣтъ другаго судьи, кромѣ Бога. Никто не можетъ приступать къ царю съ тревогой (въ шумной толпѣ), не оскорбляя тѣмъ царя, и даже самого Бога, коего царь есть намѣстникъ. Потому никто, безъ величайшаго въ томъ преступленія, не можетъ судить и говорить: Царь неправедно поступаетъ, или, Не хороша, не удовлетворительна причина, побуждающая его налагать тяготы (тяжкія подати) или совершать что либо другое. Но все должны судьбу свою нести терпѣливо, и приписывать ее грѣхамъ своимъ, и Бога умилоствовать молитвами и благочестивыми дѣяніями, а наконецъ, снособомъ благоразумнымъ, въ Покорнѣйшихъ писемныхъ Просьбахъ (челобитныхъ) излагать царю свои жалобы и вымаливать милости. Кто же бы сдѣлалъ иначе, *какъ не однажды въ наше время сдѣлали то нѣкоторые мятежники и злодѣи* (a), все таковыя считаются будутъ мятежниками противу Величества и врагами отечества.

Утверждается божественное и лучшее правленіе, — монархія.

10. Всемогущій Богъ есть высочайшій Единовластитель и царь міра: и управляетъ міръ лучшимъ правленіемъ, именно Монархическимъ. Цари же суть намѣстники Бога и единовластители извѣстныхъ частей міра. И чѣмъ болѣе въ рукахъ каждаго царя правленіе содержитъ въ себѣ свойство монархическое, тѣмъ ближе подобно оно правленію божественному.

(a) Строки, означенныя здѣсь курсивомъ, приписаны авторомъ послѣ.

Omnes philosophi omnesque uiri sapientes consentiunt ac fatentur: Monarchicum regimen esse melius omni alio regimine. Perfecta iustitia non potest consistere sine perfecta Monarchia. Igitur Monarchiam in hoc regno aeterna lege sancimus. Et si nos ipsi, aut successores nostri quidquā facerent, quod esset aduersum perfectae Monarchiae, id totum irritum esse uolumus, et sancimus.

11. In priuilegiis *non debemus nos attendere usum huius aut illius gentis*; sed rationem, et commune bonum, et gentis ac terrae nostrae qualitatem (6). *Multa enim habentur pessime instituta, multa uero extorta apud aliquas gentes. At priuilegia in tantum debent concedi unicuique statui et personae seorsim, in quantum prosunt toti genti in commune. Et si aliquod priuilegium non est utile communitati, non debet concedi, nec concessum tolerari. Inprimis autem illa priuilegia aduersantur perniciemque inferunt communitati*, quae laedunt Monarchiam. Quisquis enim laedit monarchiam, laedit commune totius gentis bonum. Hoc faciunt apud aliquas gentes quidam nobiles et magnates, qui se exemptos faciunt ab obedientia regum suorum: qua re nihil esse potest reipublicae perniciosius, ut post pauca ostendetur (в).

Priuilegia debent prodesse monarchiae, et bono communi (а).

Всѣ философы и всѣ мудрые мужи соглашаются и признаютъ, что монархическое правленіе лучше всякаго другаго. Совершенное правосудіе можетъ существовать только въ совершенной (неограниченной) монархіи. А потому мы въ семъ царствѣ освящаемъ Монархію вѣчнымъ закономъ. И если бы мы, или преемники наши дѣлали что либо, противное совершенной Монархіи, то мы хотимъ, и святымъ закономъ ставимъ, да не имѣетъ все это никакой силы.

(а) «Привилегіи должны приносить пользу монархіи и обществу благу»; подъ симъ заглавіемъ, 11-й § представляетъ намъ, почти слово въ слово, тоже самое, что вставлено въ раздѣлѣ 32-мъ («Законоставіе»... См. выше); а потому мы здѣсь, по причному уже способу, покажемъ только отличія.—б. это прибавка, сравнительно съ раздѣломъ 32-мъ: «въ привилегіяхъ должны мы сообразоваться съ разумомъ, общественнымъ благомъ, свойствомъ народа и земли нашей». —в., прибавка: «ибо всякій, кто вредитъ монархіи (оскорбляетъ ее), вредитъ обществу благу всего народа. Такъ поступаютъ у нѣкоторыхъ народовъ нѣкоторые знатные и магнаты (бояре), дѣлая себя изъятыми отъ повиновенія своимъ государямъ; ничего не можетъ быть гибельнѣе сего для общественного блага (государства), какъ будетъ скоро показано ниже».

Privilegia non
debent dissolue-
re obedi-
tiam (6).

12 (а). Еще уставляемъ. *Да мы и наши наступники, будемъ должны* (: предъ королевскимъ нашимъ вѣщаніемъ :) *присягою себе обвязать: еже хотимъ вамъ, нашимъ вѣрнымъ подданныкомъ, неподвижно обдержавать сіа всѣа слободины, коа мы вамъ сада даемъ и даруемъ. Аще ли сѣ пакъ со временемъ проявитъ въ коемъ стану отъ васъ и вашихъ отроковъ кое ослушаніе: да бѣху сѣ кои люди слободными щитили, и нашихъ бѣху заповѣдей слушать и извершать не хотѣли: ино въ такомъ учинку, да мы и наши наступники не будемъ повинны вамъ держать оныхъ слободинъ, для ради коихъ бы сѣ учинило кое ослушаніе.—Простѣе говорѣмъ, сиче оповѣдаемъ. Краль есть Божій намѣстникъ, и Живо законоставіе. И за то единому Божіему законоставію есть подверженъ: а отъ всякого чловческого, или королевского законоставія, краль есть вышій. Ино по томъ, не можетъ краль поставить самъ себѣ заповѣди, нить законоставія, коему бы онъ самъ, либо нѣтъ краль, долженъ былъ быть подверженъ. Богъ бо го есть учинилъ вышнимъ отъ чловческого законоставія: и сего Божіего законоставія чловѣкъ не можетъ разорить. Сіа адда слободины оstaatъ всегда въ нашей и въ нашихъ наступниковъ области, да а можемъ разорить, когда захочемъ: али не безъ годныхъ причинъ. Сіа слободины нѣсуть власть, нить привластіе вѣчное; по есуть наша къ вамъ Милость, ласка, и жалованіе. А мы пакъ клятвою завязуемъ себе, и своихъ наступниковъ: не разорить сихъ слободинъ, и не учинить имъ нарушенія, безъ слышныхъ, достатныхъ, годныхъ причинъ.*

Monarchia stabilitur (8).

Равно яко цѣлость главы есть здравіе всеѣмъ вудомъ и всему тѣлу; тако цѣлость самовладства есть динце доброму-стоянію всякого стана, и всего народа. Зарадъ того первая наша милость, и хотѣніе, и крѣпка заповѣдь, и вѣчная устава вамъ сѣ чинитъ отъ насъ: еже на выки укрѣпляемъ совершенно Самовладство при себѣ, и при своихъ наступникахъ. Мы озо сами крѣпить хотимъ: и отъ васъ всѣхъ, со всякою вѣрностію

(а) Слѣдующій 12-й § представляетъ ближайшее сходство съ тѣмъ, что помѣщено выше въ раздѣлѣ 32-мъ («Законоставіе», § 2 й, Власти величества, и начало 3-го); мы оставляемъ его здѣсь, печатая курсивомъ тождественное.—б., привилегіи не должны разрушать повиновенія.—в., утверждаетъ монархію.

и покорностію одержано быть заповѣдаемъ. И на то мы, и наши наступники, вы же, и ваши отроки, имаемъ присячь.

13. *Magnum privilegium gentis est, ubi nulli indigni homines possunt habere privilegia* (б). Omnibus bonis sit iniuria: quando uni indigno homini praestatur beneficium (в) Nos ergo, sicut constitui-
mus, *ut a nobis et a nostris successoribus nulla fiat popularis iniuria; ita praecipimus, et decernimus, ne ulla similiter popularis iniuria fiat ab ullo statu hominum indignorum. Si enim nostrae maiestati non licet, multo minus licere debet cuicumque hominum, affligere populum nostrum ullo genere* (г) *iniuriae.* Indignorum autem hominum status, seu potius cateruae (: qui ceteros iniuriis afficiunt :) sunt hae sequentes: 1-о, *Haeretici.* 2-о, *Malefici: siue qui maleficis industriis uitam transigunt: ut sunt magi, astrologi, alchimistae, monetarii, ponderum falsatores* (е), *latrones, fures, et si qui sunt alii eiusdemmodi homines.* 3-о, *Locustones: siue populi uagabundi, et homines locustini: id est, quaedam foeda, perfida, pernicioса, ad nihilumque utilis hominum colluvies, mundi sex, et gentium pestis: ad hoc solum nata, ut aliorum sudores ac labores deuoret. Tales sunt Cigani, Indaei, Scoti, Armeni, qui populariter mundum peruagantur, et mercaturis, fraudibus ac furtis sese ubique sustentant* (ж), *etc.* 4-о, *Paniperdae, siue Otiatores: de quibus mox dicemus* (з).—Tales igitur omnes contagiosos et regno onerosos homines, appellamus communiter Indignos homines, siue indignos humano nomine. Et ex iis declaramus aliquos esse membra rei-publicae uitiosa, morbosa, desperata: alios non membra, sed foeda apostemata: alios denique perniciosas pestes. Ac decernimus ut omnes tales nullo unquam in nostris regnis iure aut privilegio possint gaudere.

Indigni non
privilegio, sed
exilio donan-
tur (а).

Haeretici,
Malefici,
Locustones,
Paniperdae (а).

(а) «Недостойнымъ даруется не привилегія, а ссылка». За симъ текстъ сходенъ опять съ предыдущей статьею («Exordium aliud»), и въ печатаніи его мы наблюдаемъ прежнія правила.—б., см. примѣчаніе къ началу статьи—«Exordium aliud»; строки сіи тамъ прибавлены на полѣ.—в., прибавкѣ, сравнительно съ предыдущею статьею: «всѣмъ добрымъ людямъ творится несправедливость, когда одному недостойному человѣку оказывается благодѣяніе».—г., опущено: «publicae» —д., «Еретики, Злодѣи, Саранча, Хлѣбоубыцы».—е., прибавка, въ числѣ злодѣевъ: «Скрадывающіе или Прибавляющіе вѣсь, Обвѣшивающіе».—ж., прибавка: Цыгане, Жиды, Скопы, Армяне, «которые скитаются по міру цѣлыми народными массами (всѣмъ своимъ народомъ) и повсюду пробавляются торговлею, обманами и воровствами».—з., «о которыхъ сей часъ мы скажемъ».

Imo igni et aqua eis interdicimus. Proscribimus eos generali et aeterna proscriptione: et luporum tantum ac ursorum iure censeri: et nullum eis iudicium in nostris tribunalibus patere posse uolumus. Ex nunc denique eos declaramus hostes regni et populi nostri: et ab omnibus licite apprehendi, capi, spoliari, teneri, uenundari, ac expelli posse ac debere uolumus, et serio praecipimus (а).

Sardanapali
abrogantur (б).

14. Paniperdarum autem plures sunt ordines. Primi paniperdae sunt Sardanapali, siue Otiosi Nobiles: qui obliti patriae, obliti gentis, obliti boni communis, obliti denique status et officii sui, totos sese tradunt Pigrítiae, et priuatis Voluptatibus, et commodis; instar antiqui illius Sardanapali; qui cum esset rex, nullam rem aliam curabat, nisi uoluptatem (в). Ideirco et istos uoluptarios merito Sardanapalos appellamus. Isti Militiam, et omnia Laboriosa curiae officia detrectant. Autonomiam et contumaciam contra suos reges excogitant. Priuilegia absurda praetendunt, assument, et ui extorquent. Ac per hoc bonum regimen et omne bonum publicum euertunt (г). Tales ignorant statum et officium suum: ignorant, quid sit esse nobilem. Putant ipsi, Nobilium officium esse, ut quis praediorum suorum proventus percipiat, iisque otiosus perfruatur; ac nihil aliud curet. Putant ad se pertinere illud Sardanapali praeceptum: Ede, bibe, lude, dormi (д), ueneri indulge: ceteras omnes curas aliis mitte. Porro tales turpissime

(а) Длинная прибавка: «Потому всѣхъ таковыхъ людей, заразительныхъ и обременительныхъ для государства, мы называемъ вообще Недостойными людьми, или недостойными человѣческаго имени. И объявляемъ, что нѣкоторые изъ нихъ суть испорченные, болѣзненные и обреченные на гибель члены государства (общественнаго дѣла): другіе — не члены, но мерзкіе чирьи; иныя наконецъ — суть гибельная зараза. И определяемъ, чтобы всѣ таковые никогда и никакимъ правомъ, никакою привилегіею не могли бы пользоваться въ нашихъ государствахъ. На противъ, осуждаемъ ихъ на совершенное изгнаніе (запрещаемъ для нихъ огонь и воду). Высылаемъ ихъ общемо и вѣчною ссылкой: и хотимъ, чтобы они считались лишь на правѣ волковъ и медвѣдей, и въ нашихъ приказахъ никакой судъ не былъ бы имъ доступенъ. Въ заключеніе, отнынѣ объявляемъ ихъ врагами нашего государства и народа; и хотимъ, и строго повелѣваемъ, чтобы всякій дозволенно могъ и долженъ былъ ихъ захватывать, брать, обирать, задерживать, продавать и изгонять». — б., Сарданапаны отвергаются (закономъ). — в., прибавка: «который (Сарданапалъ), будучи царемъ, не заботился ни о чемъ, кромѣ наслажденій». — г., за сѣмъ нѣсколько опущено, сравнительно съ предыд. статьею. — д., кромѣ — пей, бить, играть, прибавлено еще: «спитъ», но за то опущено, угождай «чреву».

errant. Quia iniquissimum est, ut illi, qui nihil commodi in commune nationis bonum conferunt, maximis ante alios nationis bonis perfruantur. Ino tales non maximis, sed omnino nullis patriae emolumentis frui debent: sed aqua et igni sunt prohibendi: quia lex diuina iubet: « Qui non laborat, non manducet. » Secundo: quia non potest fieri sine omnium bonorum iniuria, ut panem, quem alii sudoribus ac laboribus suis promeruerunt, alii per otium contumaciamque absumant. Fortuito, et ex aliqua felicitum temporum coniunctura potest accidere, ut quis bonus uir uiuat otiosus. At per publicam legem, et ex professo, uelle agere uitam otiosam, et talem abusum appellare Ius: hoc est publica iniuria, et magna insania. Tertio: nostrae ipsi maiestati summa per hoc fit iniuria (а). Nobis enim ipsis, qui regnamus, non licet agere uitam otiosam: sed debemus die ac nocte molestissimis regni curis intenti perui-gilare. Isti ergo, qui uitam otiosam et uoluptuariam quasi de iure sibi debitam arrogant, certe maiores nobis esse uolunt, et maiora nostris priuilegia sibi arripiunt. Quod quam iniquum sit, nemo non uidet. Agricolae terram excolunt et panem praeparant; Sardanapali eum comedunt et otiantur (б). Opifices praeparant omnia uitae instrumenta et ornamenta; Sardanapali iis utantur et otiantur (в). Milites frigora, uulnera, famem patiuntur, sanguinemque fundunt, mortem oppetunt; Sardanapali otiantur (г). Nobiles boni ordines ducunt, militant, iustitiam administrant, consiliis regi et genti ministrant; Sardanapali otiantur (д). Ecclesiastici et religiosi Deum pro peccatis populi deprecantur; Sardanapali conuiuantur (е). Ita singuli boni status aliquid agunt seu faciunt, quod in commune omnibus statibus prosit. Sardanapali autem nihil boni ex se in commune conferunt; sed ceterorum labores absumunt. Notum quoque est omnibus: quid sit nobilis, et quod officium eius. Nobilis nihil est aliud, quam uicarius et minister regis,

(а) Прибавка: « въ третьихъ, чрезъ сіе (существованіе Сарданапаловъ) причиняется величайшая обида и самому нашему величеству ».—б., земледѣльцы воздѣлываютъ землю и изготавляютъ хлѣбъ: Сарданапалы (измѣнено:) « сѣдѣаютъ его и остаются въ праздности ».—в., измѣнено: ремесленники приготавляютъ всѣ орудія « и украшенія » жизни: Сарданапалы « ими пользуются и остаются въ праздности ».—г., измѣнено: воины « идутъ на встрѣчу смерти: Сарданапалы остаются въ праздности ».—д., измѣнено: порядочные изъ знати « предводять радами », и проч.: « Сарданапалы остаются въ праздности ».—е, Церковники..., и проч.: Сарданапалы « ищуютъ ».

Eius cura et officium est: ut sit *paratus semper Consilio, Manu, Sudore, et Sanguine exsequi praeceptum regis*; praesertim in primis et honestissimis curiae, militiae, patriaeque ministeriis. Tales merentur gaudere nobilium privilegiis. Sardanapali autem non debent in regno tolerari, sed cum locustionibus arceri et expelli. Causa est, ipsorum otiosa et inutilis uita (а).

Libertas licentiosa reprimatur: Libertas uera stabilitur (б).

15. Altera adhuc et maior superest causa: quae eos *condemnat, et peiores locustionibus demonstrat. Quia scilicet Sardanapali non solum nihil boni in publicum conferunt; uerum etiam multa mala impune (в) perpetrant*: publicasque et populares iniurias faciunt. 1-о, *per contumaciam iniuriosa iura sibi arrogunt: et regum suorum potestatem diminuunt, ac in se transferunt. Et ex eo unusquisque praesumit sibi esse rex, et lex, et iudex. Hinc nascitur impunitas scelerum: hinc Licentia: hinc Superbia: hinc Insolentia, Concussio, Rapina, Crudelitas, Debiliorum oppressio, Homicidia, Factiones, et quasi imber omne genus iniuriarum (г). Hinc tandem quot nobiles, tot tyranni (д) et publici latrones. 2-о, Suae uocem Libertatis praetendunt; et interea acerbissima seruitute nationem suam premunt. Talis quippe libertas facit: ut unicuique potenti liberum sit debiliores opprimere, et omnia scelera perpetrare: et ut nullam exinde sit reperire iustitiam. Talis licentiosa libertas facit: ut liberum sit Deum blasphemare, et haereses praedicari; unde sequitur animarum aeterna seruitus et perditio. Talis libertas facit: ut alienigenae in nobis regnent, et dominentur, et ulique nos exsugant et depascantur, et nos simus aliarum gentium subditi. Talis libertas est causa turpissimae licentiae et corruptionis morum: et intolerabilis luxus ac uoluptatum. Talis libertas facit: ut liberum sit ubique docere et discere artes non solum bonas,*

(а) Прибавка: знатный долженъ исполнять царское повелѣніе, «особенно въ оправданіи первой и почетнѣйшей службы при Дворѣ, въ вознѣствѣ, отечеству. Такіе стоятъ, чтобъ пользоваться привилегіями знати. Сардапалы же не должны быть терпимы въ государствѣ, но устраиваемы и изгоняемы вмѣстѣ съ помянутою Сарациною. Причина тому,—ихъ праздная и безполезная жизнь». — б., свобода, выражаемая распущенностію (вольностію), подавляется; свобода истинная утверждается. — в., опущено: «publice». — г., прибавка: изъ существованія Сардапаловъ происходятъ «Человѣкоубійства, Заговоры, и, какъ дождь, несправедливости всякаго рода». — д., «Сколько знатныхъ, столько же тиранновъ»,—замѣчательно опущено, сравнительно съ предыдущею статьею, «рече», почти.

sed et diabolicas: scilicet magiam, astrologiam, alchimiam, aliasque praestigias. Talis libertas non est libertas; sed acerbissima servitus. Nemo enim ibi securus est de uita sua. Sed in plateis, in ecclesiis, et ubique incedunt cum timore perpetuo armati, et armatorum cateruis stipati. Imo ad conuiuia non aliter ueniunt, quam si in campo cum hoste coeunt pugnaturi. Mensis assident cum gladiis, pugionibus et pistolis, tecti pileis et palliis. — Uera libertas ibi est: ubi unicuique licet libere frui suo labore et sudore, sine armis, et securo ab omni iniuria: et ubi nulli insolenti licet Deum blasphemare; nec hominem aut gentem patriamue iniuria afficere (a). — 3-o, *Bonum publicum se adstruere praedicant; et interea nihil boni in publicum de suo conferunt* (б). *Aiunt se persequi, execrari, nec uelle pati in rege Tyranniam* (: eamque persaepe non ueram, sed confictam :); *et interea ex semetipsis genti praestant non unum, sed centum et mille tyrannos. Scilicet qui nec Manibus, nec Consilio, nec Sudore, nec Sanguine suo genti prosunt; sed sudores sanguinesque aliorum deuorant*; et euersionem iustitiae, licentiamque blasphemiarum et omnium scelerum inducunt (в).

(а) Большая и замѣчательная вставка: «Такая (должно понятн и искома свобода) производить то, что каждому сильному свободно притѣснять слабѣйших и совершать всѣ преступления, притомъ такъ, что не откуда найти правосудіа. Такая распущенная (своевольная) свобода производить то, что свободно богохульствовать и проповѣдывать ереси, съ послѣдствіемъ того, вѣчнымъ рабствомъ и вѣчною гибелью душъ. Такая свобода производить то, что инородцы между нами царствуютъ, и господствуютъ, и повсюду насъ высасываютъ и нами откармливаются, и мы состоимъ въ подданствѣ у другихъ народовъ. Такая свобода есть причина постыдливѣйшей распущенности и порчи нравовъ, и роскоши и наслажденій не по силамъ. Такая свобода производить то, что свободно повсюду преподавать и изучать науки не только добрыя, но и дьявольскія, то есть магію, астрологію, алхімію, и прочія фокусничества. Такая свобода не есть свобода, но горчайшее рабство. Ибо никто здѣсь не безопасенъ въ собственной жизни, но по улицамъ, въ церквахъ, и всюду ходить со страхомъ, постоянно вооруженные, въ сопровожденіи тѣсной вооруженной толпы. Далѣе на ниръ сходится не иначе, какъ будто сходится въ полѣ на сраженіе со врагомъ. За столомъ сидятъ съ мечами, книжками и пистолетами, въ шапкахъ и плащахъ. — А истинная свобода тамъ, гдѣ каждому можно пользоваться свободно своимъ трудомъ и потомъ, безъ оружія, въ безопасности отъ всякой обиды; и гдѣ никому, рѣзко выдающемуся (продержкому), не дозволено богохульствовать и обижать человѣка, народъ или отечество». — б., сравнительно съ предыдущую статью, опущено нѣсколько строкъ. — в., прибавка: Сардананапы «вводятъ съ собою чиспроверженіе правосудія, своеволие богохульствъ и всякихъ преступленій».

*Mercatores
paniperdae.*

16. *Secundi paniperdae sunt Mercatores. Ipsi enim, similiter ut Sardanapali, non agros colunt, non ferrum eudunt: non in consilis peruigilant: non iustitiam administrant: non legationes obeunt: non exercitus ducunt: non militant. Sed sibi solis nati, uni Auaritiae per Mercaturam, Campsurae, Usurae, Monopoliae student. Et cum sint ita otiosi, ac inutiles; ipsi tamen plerasque gentis opes ad se corradunt. Et quod intolerabilius est, in patriae regimine iura meliora habere praetendunt, et praecipuum sui respectum haberi uolunt: et interdum regibus sese opponunt. Idcirco facultates, quae mercatoribus concedi solent, non debent concedi sub titulo iuris, aut privilegiorum; neque in perpetuum: sed sub titulo Temporariae gratiae, quae semper auferri possit, et debeat: tanquam quae non meritis concedatur. Non debent eis concedi ulla Indulta; nisi ex causa publicae et grauis necessitatis, ad tempus: sicut infra explicabimus (a).*

Ratio istorum, quae diximus, est: quia iura, indulta, praemia, et privilegia, non possunt concedi Otiosis et immeritis; sine iniuria Beneficentiae. Illorum scilicet inprimis, qui Cultum Dei praedicant, et conseruant. Deinde illorum, qui sanguinem et sudorem suum in commune gentis bonum conferunt: qui pro patria consiliis et uigiliis sese defatigant: qui curis et sollicitudinibus sibi senectutem accelerant:

.

Основаніемъ для сказаннаго служить слѣдующее: поелку права, снисхожденія, награды и привилегіи не могутъ быть удѣляемы празднымъ и недостойнымъ, безъ того, чтобъ не обидѣть заслуженныхъ, то есть во первыхъ тѣхъ, кои проповѣдаютъ и соблюдаютъ Богочестіе; далѣе тѣхъ, кои приносятъ кровь и потъ свой на общее народное благо; кои за отечество изнуряютъ себя думами и бдѣніемъ; кои ускоряютъ себѣ старость заботами и безпокойствами;

(a) Значительная прибавка: «для того способы, обыкновенно уступаемые торговцамъ, не должны быть уступаемы подъ титуломъ (званіемъ) права или привилегій, и не навсегда; но подъ титуломъ Временной милости, которая всегда могла бы быть отнята, и должна бы отняться; яко бы она уступалась не по заслугамъ. Никакія снисхожденія не должны быть уступаемы для нихъ, кромѣ развѣ по причинѣ общественной и тяжелой необходимости, на время: какъ изъяснимъ ниже». — Отселе прекращается сходство съ предыдущею статьею («Exordium aliud»).

qui regi sollicito ac uigilanti ipsi etiam solliciti assistunt. Istis debentur nostrae gratiae, praemia, indulta, et priuilegia, et quaecunque iura et emolumenta gentis et patriae: plus et minus pro qualitate statuum, personarum, et meritorum. — Inter alia emolumenta patriae unum et praecipuum est, Lucrum ex honesta mercatura. Hoc igitur lucrum (: cum sit praecipuum et maximum :) uolumus nos, ut cedat melioribus regnicolis, fidelibus nostris seruis: sicut mox declarabimus.

17. In nomine igitur indiuiduae Trinitatis, nos N. N. Dei gratia etc: uobis nostris dilectis fidelibus subditis toti nationi Russorum, uolumus distinguere et instituere uarios status hominum, et dare singulis congrua priuilegia, libertates, iura, et emolumenta. Et primo spiritualis ordinis personas, reuerendissimum patrem nostrum Patriarcham, metropolitam, archiepiscopos, episcopos, sacerdotes, diaconos, monachos, monachasque, siue omnes ecclesiastici et monastici ordinis personas; in ipsorum institutis et ordinibus nos non attingimus: sed quo modo a sanctis patribus instituti et ordinati sunt, ut ita permaneant, uolumus. Honores autem, libertates, priuilegia, iura, et emolumenta,

кои царю заботливому и бодрствующему сами также пристоятъ съ заботливостію. Для нихъ-то по долгу слѣдуютъ наши милости, награды, снисхожденія, привилегіи, и всякого рода права и преимущества, народныя и отечественныя: болѣе или менѣе, смотря по свойству состояній, лицъ и заслугъ.—А между прочими отечественными преимуществами одно и главное есть Выгода отъ честной торговли. Сію-то выгоду (поелику она главная и величайшая) хотимъ мы уступить лучшимъ обитателямъ царства, вѣрнымъ нашимъ слугамъ: какъ будетъ обьяснено тотчасъ.

17. И такъ, во имя нераздѣлимой Троицы, мы имярекъ Божіею милостію, и проч., вачъ нашимъ возлюбленнымъ вѣрнымъ подданнымъ, всему народу Русскому, хотимъ опредѣлить и уставить разныя состоянія людей, и дать каждому изъ нихъ соотвѣтственныя привилегіи, свободы, права, и преимущества. И во первыхъ духовнаго чина лицъ, пречестнаго отца нашего Патріарха, митрополитовъ, архіепископовъ, епископовъ, священниковъ, діаконовъ, иноковъ и инокинь, или всѣхъ лицъ церковнаго и иноческаго чина, — ихнихъ учреждений и чиновъ мы не касаемся: но хотимъ, какъ отъ святыхъ отцевъ они установлены и распределены, пусть такъ и пребываютъ. Почести же, свободы, привилегіи, права и выгоды,

quaecunque antiquitus obtinebant a Constantino, aliisque piis imperatoribus Romanis; et a Wladimiro, aliisque piis Russiae regibus, antecessoribus nostris, et a nobis: eadem nos eis concedimus: utque iis perpetuo fruantur, liberaliter elargimur, et praecipimus. Да будутъ изнаты и просты отъ всякихъ тяготъ и работъ народныхъ; и отъ всякихъ мірскихъ судовъ и приказовъ: и да сѣ сами между собою судятъ.

Monarchia patet calumniae.

Monarchia, quamvis sit optimum et optabilissimum regimen, hoc tantum incommodum sibi adiunctum habet: quod famam tyranniae facile acquirit; siue ueraciter, siue per calumniam. Profecto in aristocraticis, seu non monarchicis regiminibus (: signanter in electiuis et comitalibus regnis, ubi omnibus omnia licent :) maiores angariae, iniuriae, et tyranniae impune perpetrantur, quam in ulla monarchia fieri possit: et tantum uitio hominum (: qui naturaliter imperium oderunt (a) :) Monarchia plerumque debet sustinere nomen tyranniae; aristocratica autem peccandi licentia, multicepsque tyrannia, gaudet falso nomine Libertatis.

какія только издревле пріяли они во власть отъ Константина и прочихъ благочестивыхъ царей Римскихъ (Греческихъ), равно какъ отъ Владиміра и другихъ благочестивыхъ царей Русскихъ, нашихъ предшественниковъ, и отъ насъ самихъ, — все то же самое и мы имъ устунаемъ, и, чтобы постоянно веѣмъ снмъ пользовались, щедро дарствуемъ и заповѣдаемъ.

Монархія открыта нападеніемъ клеветы.

Монархія, хотя представляетъ собою лучшій и возжеланнѣйшій способъ правленія, соединена однакожь съ тою невыгодою, что легко навлекаетъ на себя ославу тиранства, вѣдствие ли истинныхъ причинъ, или клеветы. Конечно, въ аристократическихъ или вообще немонархическихъ правленіяхъ (: яенѣ, въ государствахъ избираемыхъ и представительныхъ, гдѣ все дозволено веѣмъ :) совершаются безнаказанно большія притѣненія, несправедливости (обиды) и тиранства, чѣмъ въ какой бы то ни было монархіи: при веѣмъ томъ, виноваты люди (: которые естественно ненавидятъ власть (e) :), что монархія принуждена по большей части терпѣть прозвище тиранній, тогда какъ аристократическая вольность ко грѣхамъ и многообразное тиранство пользуется ложнымъ именемъ Свободы.

(a) Прежде было «inuiti patiuntur», неохотно, противъ воли терпѣть, переносить.

Sed quare hoc fit? Quia scilicet in aristocratia omnes tyranniae et iniuriae quae perpetrantur, non fiunt nomine regis, aut publicae potestatis, sed nomine Libertatis: in monarchia autem iniuriae quae fiunt, fiunt nomine Regis, quamquam saepissime nec iubentis, nec scientis. In monarchia priuatim nemo audet iniuriam perpetrare in quemquam: omnes enim regem timent. Sub Publicae autem potestatis, siue sub Regis nomine, maligni homines multiplicant iniurias; et uariis modis affligunt populum. Excogitant mille modos, exactionum, angariarum, grauaminum, et seruitutum: et per hoc odiosam faciunt monarchiam.

Quia scelera fiunt sub nomine potestatis.

Hoc tamen non obstante, semper monarchia manet melior prae cunctis regiminibus: et maior est Libertas in ea, quam in istis licentiosis aristocratibus (a). 4-о enim scire oportet, quid sit libertas. Multi putant et plenis buccis praedicant, Libertatem ibi esse, ubi omnibus omnia licent: siue ubi Nobilibus licet impune a fide Christiana deficere,

Maiores Libertas in monarchia, quam in aristocratibus (a).

Но почему же это бывает? Потому именно, что въ аристократіи всѣ тиранства и несправедливости совершаются не именемъ царя или общественной власти, а именемъ Свободы: между тѣмъ какъ въ монархіи несправедливости чинятся именемъ царскимъ, хотя царь весьма часто не велитъ того и не знаетъ о томъ. Въ монархіи частнымъ образомъ никто не смѣетъ совершить несправедливости кому бы то ни было, ибо всѣ боятся царя; но именемъ общественной власти или царскимъ дурные люди творятъ многообразныя несправедливости и разными способами утѣшаютъ народъ. Вымышляютъ тысячу способовъ къ вымогательствамъ, притѣсненіямъ, отягощеніямъ, бременимъ рабства: и чрезъ сіе монархію дѣлаютъ ненавистною.

Поелику преступленія совершаются именемъ власти.

Не смотря однако на это препятствіе, монархія остается всегда лучше всѣхъ другихъ способовъ правленія: и Свободы въ ней болѣе, чѣмъ въ тѣхъ распушенныхъ аристократіяхъ (a). Ибо во первыхъ нужно знать, что такое свобода. Многіе думаютъ и кричатъ во все горло (б), что Свобода находится тамъ, гдѣ всѣмъ дозволено все, или гдѣ знати (в) дозволено безнаказанно отлагаться отъ христіанской вѣры,

Свободы болѣе въ монархіи, чѣмъ въ аристократіяхъ (a).

(a) Читатели уже могли замѣтить, что подъ *Аристократіею* авторъ разумѣетъ вообще всякое, немонархическое, республиканское правленіе. — б., проповѣдаютъ надувши щеки. — в., подъ *знатію* слѣдуетъ разумѣть здѣсь, какъ и выше, *дворянъ* въ нынѣшнемъ смыслѣ или такъ называемыхъ *благородныхъ*.

Deum blasphemare, et omnes iniuriis afficere, et quaelibet scelera perpetrare. Porro isti uehementer errant. Talem libertatem et nos nullo modo pati, et ex subditis nostris nemo bonus optare debet. Non enim istud est libertas, sed effrenis licentia et accerbissima seruitus: quia in tali statu nemo de uita aut de bonis suis securus uiuit. Vera libertas ibi est, ubi omnes uiuunt securi de uita et de bonis suis: et ubi nemini licet impune scelera patrare. Quanto enim maior est metus patrandi scelera, et seruitus malorum; tanto maior est libertas bonorum. — 2-o. In rebus honestis et publice utilibus, nihil est licitum aristocraticis nobilibus, quod non pariter esset licitum nobilibus etiam in hac nostra, et in omni bona monarchia. Imo uero in quibusdam melius constitutis rebuspublicis (: qualis est Venetica :) non paucae res sunt uctitae nobilibus, quae hic sunt licitae. Verbi gratia ibi non licet gestare alium colorem quam nigrum, neque sericum, neque aurum, aut uniones; hic autem ista licent. — 3. In aliquibus locis Oppidani et Agricolaе a militibus nobilibusque impune affliguntur, spoliuntur, coneu-tiuntur: et in tribunalibus non audiuntur, nec iustitiam consequuntur.

богохульствовать, всѣхъ обижать и совершать какія угодно преступленія. Только эти люди сильно заблуждаются. Таковой свободы ни мы никомъ образомъ не должны терпѣть, и ни одинъ хорошій нашъ подданный не долженъ желать. Ибо это не свобода, а необузданное своеволие и горшее рабство: поелнку при такомъ положеніи (вещей) никто на своемъ вѣку не обезпеченъ въ собственной жизни и въ своемъ имуществѣ. Истинная свобода тамъ, гдѣ жизнь и пользованіе благами безопасны для всѣхъ, и гдѣ никому не дозволено совершать безнаказанно преступленій. Чѣмъ больше страху за совершеніе преступленій и чѣмъ больше неволи для злыхъ, тѣмъ болѣе свободы для добрыхъ. — Во вторыхъ, въ дѣлахъ честныхъ и общепользныхъ, нѣтъ ничего такого, дозволеннаго для знати въ аристократіи, что одинаково не было бы дозволено знати и въ сей нашей, и во всякой хорошей монархіи. Но даже еще въ нѣкоторыхъ, лучше устроенныхъ, республикахъ (: какова Венеціанская :) , для знати воспрещены нѣкоторыя вещи, дозволенныя здѣсь. Напримѣръ, тамъ не дозволено носить другаго цвѣту, кромѣ чернаго, ни шелку, ни золота или перловъ; а здѣсь все это дозволено. — 3. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Горожане и Земледѣльцы подвергаются, со стороны военнаго и знатнаго сословія, безнаказаннымъ притѣсненіямъ, грабежамъ, побоямъ: и въ судилищахъ не бываютъ они выслушаны, и правосудія не спешиваютъ.

At hic tribunalia nostra omnibus patent: Iustitia est omnium commune patrimonium. Quam maximus tam minimus, aequae omnes audiuntur, et iustitiam consequuntur.—Certum igitur est, et manifeste patet: Libertatem ueram, et libertati Christianae, a Paulo apostolo praedicatae conformem, esse maiorem in hac nostra et in omni alia bona monarchia, quam sit uel esse possit in aristocratia.

Sicut haeretici calumniatur legem Dei, et conclamant eam esse nimis duram et hominibus impossibilem; quod idem est, ac si apertius dicerent esse tiranicam: ita etiam homines propter corruptam naturam suam (: cum sit per peccatum corrupta, et impatiens imperii facta :) gaudent effreni licentia peccandi: et monarchiam calumniose appellant tyranniam. At rex diligens quamquam sibi recte conscius uanas hominum calumnias curare non debeat; tamen laudabiliter agit, si condescendit ad fragilitatem hominum: et in id maxime intendit, ut non solum meritum hominum odium, uerum etiam calumniam, et falsam infamiam euitet, si fieri potest. Hoc est,

А здѣсь наши судилища (приказы) открыты для всѣхъ: Правосудіе для всѣхъ есть общее наследіе (отчина). Какъ самый высокій, такъ и самый низкій, всѣ равно бываютъ выслушаны и списываютъ правосудіе.—Слѣдовательно, достовѣрно и явно, что Истинная свобода, согласная съ свободою Христіанскою, проповѣданною апостоломъ Павломъ, значительно въ сей нашей и во всякой другой хорошей монархіи, чѣмъ бываетъ то или быть можетъ въ аристократіяхъ.

Еретики клеветуютъ на законъ Божій и кричатъ, что онъ слишкомъ жестокъ и для людей невозможенъ, то есть, сказать бы откровеннѣе, что онъ законъ тиранскій: такъ точно люди, въ слѣдствіе порчи своей природы (: а она непорчена грѣхомъ и въ слѣдствіе того власть сдѣлалась для нея несносна :), любятъ необузданное своеволие ко грѣху, и монархію клеветливо зовутъ tyrannіей. Но ревностный царь, право себя сознающій, хотя и не долженъ заботиться о суетныхъ людскихъ клеветахъ, однако дѣйствуетъ похвально, если снисходить къ человѣческой шаткости и стремится особенно къ тому, чтобы избѣгать не только достойной ненависти отъ людей, но даже, если возможно, избѣгать и клеветъ, и несправедливаго беззавѣія. То есть,

ut non acceptet angariarum consilia, praesertim extra tempus necessitatis: sed potius ut omnibus modis prohibeat eiusmodi superfluas angarias, exactiones, grauamina, et seruitutes. Nos igitur, Deo prosperante, hoc quod nunc diximus, uobis nostris fidelibus subditis semper praestabimus. Nimirum prohibere uolumus omnes causas, quae aliquo modo, siue nostros subditos, siue uicinos populos possent exacerbare, et regno nostro seueritatis seu tyranniae calumniam creare, et homines a nostro regimine deterrere; sicut hactenus alicubi factum esse comperimus: dum aliqui ob imperite et immerito conceptam seueritatis opinionem, nostrum imperium subire metuebant. Nos dicimus: quod bonus rex ita debeat agere et regere: ut non ipsius subditi alio, sed alieni ad ipsum commigrare optent. Quod autem dicimus, hoc Deo protectore et efficiemus (a).

чтобы не принимать совѣтовъ на отягощенія, особенно внѣ времени необходимости, но скорѣе, чтобы всѣми мѣрами возбранять издѣшніе отягощенія сего рода, вымогательства, обремененія, работы. Потому мы, съ Божиимъ поспѣшеніемъ, сейчасъ сказанное будемъ всегда выполнять на дѣлѣ вамъ нашимъ вѣрнымъ подданнымъ. Именно, хотимъ возбранять всѣ причины, которыя какимъ либо способомъ могли бы ожесточать нашихъ подданныхъ или соседніе народы, а равно создавать нашему государству худую славу жестокости или тирании, и отпугивать людей нашимъ правленіемъ, какъ случалось это кое гдѣ, но дошедшимъ до насъ извѣстіямъ: то есть, нѣмцы, по неопытности составивши не заслуженное мнѣніе о жестокости, боялись подчиниться нашему правленію. Мы говоримъ: хорошій царь долженъ дѣйствовать и править такъ, что не его бы подданные въ другое государство, а чужіе къ нему желали бы переселиться. А что мы говоримъ, то и совершимъ подъ покровомъ Божиимъ.

(a) Во всей главѣ (de Legibus et statutis), все, нами помѣщенное и переведенное, зачеркнуто авторомъ, ибо далѣе почти все тоже изложено вновь, на языкѣ, ему свойственномъ. Но за то, приведенный нами латинскій текстъ и сдѣланный переводъ, помимо уже нѣкоторыхъ любопытныхъ отличій, важень тѣмъ, что дастъ читателямъ надежнѣйшее руководство къ уразумѣнію послѣдующихъ статей, а насъ избавить отъ труда снабжать ихъ подробными примѣчаніями.

41.

ОБЪ ВЛАДЕТЕЛЬСТВУ: И ОБЪ ОСНОВАНІЮ
КРАЛЕСТВА (а).

1. Богъ всемогущій есть вышній свѣта краль, и самовладець: и ^{Самовластво} строитъ свѣтъ ^{наилуче влада-} налучимъ владаніемъ: то есть Самовладскимъ (б). ^{ніе.} Все бо книжны и все ны разумны люди згодно изповѣдаютъ: Самовладско владаніе быть лучше отъ всякого иного владанія. И напелзвнѣя краlestва на свѣту, обѣ конхъ Даниль и ныи пророки говорятъ: се есть Жидовско, Асирско, Перско, Греческо, и Римско, есуть была Самовладска (в). Крали пакъ есуть подѣ Богомъ, вышнимъ самовладцемъ, удѣльныхъ свѣта странъ самовладцы. И чѣмъ кій краль держитъ господство наче Самовладско, тѣмъ оно есть сподобиѣ гъ Божиему владанію (г).

2. Яко равно цѣлость главы есть здравіе всего тѣла: тако цѣ- ^{Самовластво} лость самовладства есть днище доброму стоянію всего народа. Что ^{укрѣплено.} бо вершина рѣкъ, что корень древу. что подвалины и днище храму; то есть Самовластво народному добру стоянію. За то хотячъ мы зъ Божією милостию сей народъ и сіе краlestво наше вѣчною крѣ-

(а) Надъ этой главою поставлена сноска, которую мы напомнимъ впоследствии: «*de Monarchia uide folium 678 (объ Монархii см. листъ 678)*». — Длится рѣчь цари къ земскому собору и всему народу. Но какъ въ сей, такъ и въ послѣдующихъ главахъ весьма много сходнаго и даже до слова тождественнаго съ предыдущимъ, т. е. главами 38, 39, 40; иначе, это и есть бѣловой текстъ, помѣщенный авторомъ *послѣ* предшествовавшихъ, черновыхъ и потому зачеркнутыхъ, латинскихъ статей. Видно по всему, что о предлагаемыхъ предметахъ сочинитель мыслить, а вмѣстѣ и писать сперва по Латыни; *потомъ* переводилъ, кое-что зачеркивалъ и передѣлывалъ. Слѣдовательно передъ читателями открыть весь процессъ труда, весь ходъ сочиненія. Съ своей стороны мы ограничимся въ примѣчаніяхъ тѣмъ, что укажемъ читателю, гдѣ искать соотвѣстнаго (черноваго) Латинскаго текста; ближайшее же сличеніе легко будетъ для самихъ читающихъ, особенно при пособіи помѣщеннаго уже нами перевода съ латинскаго языка. — б., прежде было — «Едновладскимъ», ибо, какъ сказано, на языкѣ автора *Самовластво*, или Самодержавіе, значитъ *Единодержавіе*. — в., за симъ зачеркнуто: «и совершена праведность не можетъ быть индѣ, неже въ совершеномъ самовластву», *Perfecta iustitia non potest consistere sine perfecta monarchia*. — г., см. главу 40, § 10.

постію утвердить, и непорушно укоренить: сію первую милость, и кореничное добродичество вамъ изказуемъ: Еже на вѣки укрѣпляемъ совершенно Самовладство въ семь кралеству нашемъ Рускомъ, при себѣ, и при своихъ наступникехъ, кралехъ Рускихъ. Сія есть наша Крѣпка заповѣдь, и неотмѣнна устава: Да самовладство сіе наше ни-в-чемъ ненарушено пребываетъ. Мы оно сами крѣпить, и во всемъ цѣло обдержавать хотимъ: и отъ васъ всѣхъ, со всякою вѣрностію, и силою, обдержано быть заповѣдаемъ. И аще бысмо мы сами, ильти бѣху наши наступники что ни будь учинили, что бы самовладекой области ненарядно или непригодно было, да оно дѣло будетъ ничесо негодно, и завержено (а).

Кралева область вышна отъ Законо-ставія.

3. Знать мораютъ наши подданики: Еже краль есть Божій намѣстникъ на землѣ. За то наше Кралевское величество и область, иѣсть наше, по Божіе величество, и область: и по томъ оно есть выше, и изнято отъ всякого чловѣческаго законоставія, и суда, и области: и коему никто изъ подданиковъ не можетъ быть ослушень или супротивень, безъ великіа грѣхоты и злодѣйства (б).

Подданики чѣмъ повинны.

4. Ваще знайте: Еже добро кралевое, есть добро всего народа. *Что коли есть полезно главѣ, полезно есть и всему тѣлу. Что коли есть корыстно владателю, корыстно есть и общински всему народу.* Чѣмъ краль будетъ богатѣи и сильнѣи; тѣмъ народъ есть богатѣи, славнѣи, и блаженѣи. Мораютъ адда подданики вѣрно, и безъ всякого опиранія, бири подавать, и работою дономагать ко всему оному, что пристонитъ къ убольшенію и къ сохраненію казны, военства, и величества нашего (в).

Самовладство повторено (г) тиранствомъ.

5. Великъ Божій даръ имаеть онъ народъ, въ коемъ есть совершенно самовладство, добрымъ законоставіемъ законнымъ и уставами укрѣплено (д): али люди многи не разумѣютъ Божіе дара. Самовладство бо, хочти есть наилучче и наилучнѣе владаніе, по всемъ томъ имаеть у себе сію пакость: еже лехко добудеть ославу тиранства, будь зъ истинныхъ, будь съ потварныхъ причинъ. Становито въ общевладскихъ господствехъ (: особито въ обиральныхъ и соемныхъ кралествахъ, гдѣ всякому все есть слободно :) ващѣ обиды, утиски, и тиранства сѧ дѣютъ безъ казни, неже сѧ могутъ дѣять

(а) см. тамъ же, §§ 4, 10, 11, 12.—б., тамъ же.—в., см. тамъ же, § 4.—г., искажено, испорчено, съ злымъ умысломъ названо, подверглось злому наговору.—д., надписано: «крѣпко утвержено».

въ коемъ ни будь самовладству: ино однако по худобѣ людей (: коноть рода ненавидать господство :) самовладство мораетъ носить имя тиранства; а общевладская ко грѣшенію разпуста и слобода, и многоглавное тиранство, хвастается облуднымъ Вольности именемъ (а).

6. Да лихо зачь са то дѣять? або чущь (б) въ общевладству ^{Або обиды са чинять въ Крадевомъ имени.} всякіа обиды и тиранства каа са чинать, не чинатса въ Кралевомъ имени, но въ имени Слободы; а въ самовладству обиды коа са чинать, чинатса въ кралевомъ имени (в). Никто бо въ самовладству не смѣетъ никому обиды учинить на особну или своимъ именемъ: веѣ бо са краля боать. Подъ королевымъ пакъ, ильти подъ общего приказа именемъ, худобны люди чинать обиды; и разными начинми утискають народъ. Издумують всякіе начинны (г) выдоровъ, глобъ (д), утисковъ, таготъ, и работъ: и по томъ ненавидно чинать самовладство. Да лихо при томъ всемъ (е), ни чѣмъ не мѣнѣ самовладство всегда остаеть лучше отъ всякого иного владанія: и ваща есть Вольность или Слобода въ немъ, пеже въ разпустныхъ общевладствехъ (ж).

7. Нашихъ временъ еретики потворяють (и) и хулятъ Законъ ^{Законъ Божій} Божій, и проповѣдають ѥ (і) бытъ претвердъ и незможень людемъ ^{потворень тиранствомъ (з).} обдержать: а то есть все едно, яко да бѣху изъявнѣ рекли, Законъ Божій бытъ Тиранскій. Также и чловѣчье уроженіе (: будучь отъ грѣха скажено :) любитъ разпустную слободу ко грѣшенію: и люди самовладство потварливо зовуть тиранствомъ. Али король промысливъ, и добро въ себѣ свѣдомъ, иѣмаетъ хаять про суіе потвары. А за того хвально дѣлаеть, аще скорбъ носить, да не лихо достойно людское ненавиженіе; но и потваръ и покламную ославу отъ себе отвернетъ. Се есть: да не приѣмлетъ таготныхъ совѣтовъ, извопъ нужного врѣмена: но паче да всякимъ начиномъ забраняеть лишнихъ таготъ, работъ, выдоровъ, и налоговъ. Мы адда, зъ Божьимъ посѣхомъ, сіе что сада рекохомъ, вамъ нашимъ вѣрнымъ подданникомъ хочемъ всегда доказать. Забранять хочемъ всякихъ при—

(а) См. главу 40, § 17, «*Monarchia quamvis sit*»...—б., scilicet.—в., зачеркнуто: «хочѣти король много кратъ и не знаеть за то», *quamquam sapientissime nec scientis*.—г., прежде было: «тысуче начинновъ», *mille modos*.—д., поголовныхъ поборовъ.—е., прежде было: «при томъ всемъ стоящемъ», *hoc tamen non obstante*.—ж., см. главу 40, § 17.—з., искажень, испорченъ, съ злымъ умысломъ наречень, выданъ за...—и., злоумышляютъ на, наговариваютъ, чтобы испортить словомъ.—і., его; прежде было: «го».

чинъ: коа бѣху либо нашихъ подданныхъ либо сусѣдскихъ народовъ како могли образить (а) или озловоить, и крачеству нашему тиранства или нещадности ославу сотворить, и людей отъ нашего владанія отгражать: яко доселѣ нѣгдѣ учинено быть есмо узнали: еже нѣкои люди (: для ради неизвѣстно и недостойно завзатога нещадности осумнѣнія :) бояли суть сѧ поддаться подъ нашу область. Доберъ краль тако мораетъ владать людство: да не его подданныки инамо; но чужи къ нему преить будутъ желѣли. Сіе мы свой урядъ оутѣ спознаваемъ: и сіе, по Божіей милости, дѣломъ доказать хочемъ (б).

42.

ЕЖЕ ВАЩА ЕСТЬ ВОЛЬНОСТЬ ВЪ САМОВЛАДСТВУ, НЕЖЕ ВЪ ОБЩЕВЛАДСТВУ.

Мѣня Воль-
ность и ваще
тиранство въ
общевладству,
неже въ Само-
владству.

1. Треба есть знать, что есть Вольность. Многи нещатъ, и проповѣдаютъ (в), тамо быть вольность, гдѣ есть всеѣмъ все вольно: или гдѣ одного стана особамъ (: то есть единымъ племяномъ :) есть вольно отъ вѣры Христіанскихъ отступать, ереси проповѣдать, Бога хулить, людей избивать, и всякая злодѣйства чинить. Да лихо тѣ люди сильно блудатъ. Таковыя вольности мы никако терпѣть не можемъ, и ни единъ доберъ чловѣкъ (г) желѣтъ нѣмаеть. Нить (д) бо то вольность: по незавуздана (е) разнуета, и люта неволя (ж). Въ таковомъ стану никто не живетъ объ животу и объ благу своему безпечаленъ. Истинна вольность есть тамо: гдѣ всеѣ малы и велики живутъ вольны и безпечальны объ своемъ животу и объ благу, и гдѣ никому нѣсть вольно обидѣ и злодѣйства чинить. Съ кулико бо (з) ваща есть неволя (и) злодѣйцемъ; съ толико есть ваща вольность добрымъ людямъ (і).

(а) Обидѣть.—б., см. главу 40, § 17, «Sicut haeretici»....—в., было написано и зачеркнуто: «полными щоками», *plenis buccis*.—г., прежде было прибавлено: «изъ нашихъ подданныхъ», *ex subditis nostris*.—д., пужно бы: «нѣсть».—е., прежде было: «развуздана», *effrenis*.—ж., прежде было: «работа», *servitus*.—з., прежде было послѣ сего прибавлено: «ващи есть страхъ чинить злодѣйства, и», *maior est metus patrandi scelera, et*.—и., «работа», *servitus*.—і., см. главу 40, § 17, «Hoc tamen non obstante»...

2. Въ почтенныхъ, сподобныхъ, и общено корыстныхъ вещей, ^{Бояры Само-}ничто нѣсть вольно общевладскимъ бояромъ или племяномъ; что ^{владски слобод-}еднако не бы было вольно бояромъ и племяномъ и въ семъ на- ^{ны, не менѣ}шемъ, и во всякомъ добромъ самовладству. А что есть вѣще, въ ^{отъ Общевлад-}нѣкоихъ хвалѣнѣихъ общевладствехъ (: яко въ Бенетскомъ :) не мало ^{скихъ.} вещей есть преповѣдано племяномъ, коа суть вольны у насъ. На прикладъ говорачь: тамо нѣсть вольно носить злата, нить бисера (а), нить иныхъ красокъ опрочъ черныхъ: и что вѣще (б).

3. Въ нѣкоихъ мѣстехъ посалиникомъ и тежакомъ есть запертъ ^{Въ Самовлад-}судъ и управа. Племяны ихъ угискають, деруть (в), бѣють: а нихъ ^{ству судъ вѣщъ}судцы не слушаютъ, и суда имъ не судать, и управы не чинать. ^{отпертъ.}Али пакъ овдѣ, судилища наша вѣмъ суть отворена. Управа есть всего народа общая дѣдина (г). Всѣ однако (: како наиващій, тако наимѣни :) бываютъ слуханы, и добываютъ управы (д).

4. Въ нѣкоихъ мѣстехъ племяны своевольно поступаютъ (е): ^{Разпустна}несподобныа области зъ упоромъ и зъ насильствомъ си привлаца- ^{вольность люта}ють: кравель своихъ область знижаютъ, и на себе преносать. И ^{неволя.}съ того всякій здержаетъ самъ себе быть краль, и судецъ. Отселѣ сѧ уражаетъ (ж) Некажненіе злодѣйства: отселѣ Свояволя и раз- пуста: отселѣ Охолость, Предерзіе, Грабежи, Разбои, Людодерство, Утиски, Убойства, Измѣны, Ссоры, и яко дожджъ, всякій начинъ обидѣ. Отселѣ наконецъ, кулико племянъ, тулико бываетъ тирановъ, аще не (з) общеныхъ разбойниковъ. Тѣ удають сладко има Вольности, а за того прелютою неволею народъ свой тисчатъ (и). Такова бо вольность нѣсть вольность: або при ней всякому племянину сильнѣму есть вольно слабѣныхъ людей и племяновъ утискать, и всякую злодѣтель творить: и съ того управы нѣсть. Такова вольность нѣсть вольность: або при ней есть вольно Бога хулить, ереси проповѣдать, и души въ вѣчную неволю (і) засылать. Такова вольность нѣсть вольность: або при ней инородники въ народу нашемъ (к) краляютъ, и господуютъ, изысаяють же и изъѣдаютъ насъ: и мы

(а) Прежде было: «жемчуга», uniones.—б., и такъ далѣе.—см. главу 40, § 17, «Nos tamen non obstante»....—в., прежде было: «грабѣжъ», потомъ: «грабѣжъ», spoliatur.—г., прежде было: «отчина», patrimonium.—д., см. главу 40, § 17, «Nos tamen non obstante»....—е., было: «сѧ обходатъ».—ж., было: «наражаетъ».—з., было: «и мале туляко».—и., было: «притискають», premunt.—і., было: «погибель», servitus et perditio.—к., было: «у насъ», in nobis.

смо инымъ народомъ подданы. Такова вольность есть причина нап-
мержїа разпусты и скаженїя законовъ, и неznосныхъ избытковъ и
разкошъ. Такова вольность чинить, да сѧ люди учѧтъ бѣсовскихъ
умѣтелей либо прелестей: астрологїи, алхимїи, магїи, и иныхъ.
Едною рѣчию: Разпуста вольность есть люта неволя: никто бо въ
ней нѣсть слободенъ своего живота. Но на улицахъ, въ церквахъ,
и вездѣ ходѧтъ зъ безпречнымъ страхомъ, оборужены, и оборуже-
ныхъ слугъ громадами окружены. Паче же и въ гости не инако
идутъ, неже яко да бѣху сѧ морали въ полю битъ со врагомъ: и за
стола засѣдаютъ, зъ мечми, зъ бодежми, и кратчицами (а). Истин-
на вольность есть ондѣ: гдѣ всякому есть вольно уживать своего
труда и пота безъ оружїа, и безъ страхотъ: и гдѣ ни единому пре-
дерзнику нѣсть вольно Бога хулить, нить людей избивать (б).

45.

ОБЪ КРАЛЕВОЙ ВЛАСТИ: И ОБЪ ЗНАКОВИНАХЪ ВЕЛИЧЕСТВА (в).

Земля и все
что въ ней,
Кралева.

1. Наипервѣ изъявляемъ и знано чинимъ: Еже вся земля сего
нашего Руского кралества и державы, и все овое кое сѧ изъ нея
уражаетъ, и все пожитки кои сѧ въ ней зискать либо прїять мо-
гутъ въ Промыслехъ, есуть Божьи и наши. И все люди, кои пре-
бываютъ станомъ на землѣ нашего владанїа, есуть Божьи и наши
рабы и подданныки. Верховную область имаемъ мы единымъ тво-
ромъ (г) на всячину; али по всемъ томъ въ разныхъ вещехъ раз-
но есть очерченїе нашихъ области: тако да индѣ есть ваша, индѣ мѣна.
Нѣкож бо вещи мы можемъ всегда и по правдѣ, а иныхъ не всегда
и не по правдѣ, назадъ взять, кож чужь вещи есуть по нашей ми-
лости и законоставїю дашы, нашимъ вѣрнымъ подданныкомъ.

(а) Было прибавлено: «въ плащахъ, и въ клобукехъ», *testi pileis et pal-
leis.*—б., см. главу 40, § 15.—в., слѣдующая глава не имѣетъ предшествую-
щей пробы на латинскомъ языкѣ: потому мы обязаны нѣсколько болѣе объ-
яснить ее примѣчанїями.—г., образомъ.

2. Что сѧ тычетъ (а) людей самихъ или особъ нашихъ поддан- Предъ Богомъ
никовъ, вѣдомо чинимъ: Еже предъ Богомъ все люди суть едниаки. и предъ кра-
Мы сами (: коихъ сѧ есть Богъ королевскимъ величествомъ почестить демъ все ед-
урачилъ (б) :) предъ Божьимъ его судилищемъ ничѣмъ нѣсемо боли, наки.
отъ наименего жебрака (в). Нѣсть бо обзора на особы у Бога.
Обзираеся на Бога, все крали и все жебраки суть едниаки; али пакъ
по чловѣческомъ обзору великъ разборъ есть отъ Бога постановленъ
межу людьми. То есть, яко предъ Богомъ объ нашей королевской
особѣ нѣсть никакова разбора отъ остальныхъ людей: тако и объ
васъ предъ нами (: яко предъ Божьимъ мѣготримцемъ (г) :) ни-
какова нѣмаеть быть разность нить разлучаніе: по все вы есте
еднако наши подданныки, и рабы; яко наименій, тако и наибвщій.
Али пакъ между вами самими велика есть разность чести, годности,
и области: яко хотимъ изъяснить, когда всякому стану пригодныхъ
слободины подадемъ.

3. Что сѧ тычетъ иманія и держанія остальныхъ вещей, знапо Знаковны ве-
чинимъ: Нѣкож власти тако быть наши, да сѧ никако не могутъ личества не-
приобщить нить привластитъ нашимъ подданныкомъ. причастны (д).
Таковыя особыны
и неприобщенна привластія есуть: 1, Ковать нѣпази: 2, Держать
рудоконины: 3, Поставлять торговлины (е): 4, Держать войско подъ
знаменіемъ: 5, Родонаслѣдною властію одержавать приказы (ж):
безъ оконченыхъ (з) власти и числа, множе остроговъ одержавать,
и мочь добыть. Сѧ суть власти и знаковныны величества; неприобщен-
ны подданныкомъ: развѣ по нѣкой части Княземъ: яко хотимъ ниже
ознать (и).

4. Иныя власти есуть приобщенны: кож могутъ и выкинуть под- Власть на не-
данныкомъ быть посужены (к). Первая отъ нихъ есть, Власть на рушно (и) има-
иманіе земли или помѣстій, подъ разными уставами: како Божія и ніе укрѣплена.
наша милость разнымъ особамъ, подлѣ (л) ниховыхъ заслугъ и
гдностей, посудить. Тако да нѣкои одержаютъ иманія родонаслѣд-
ною, ины заживотною (м) властію, и остальное. Таковыхъ при-

(а) Что касается.—б., благоволилъ.—в., не больше самого меньшаго ни-
щаго.—г., мѣстодержителемъ; прежде было: «шамѣстникомъ».—д., регалии, въ
коихъ не могутъ имѣть части и доли прочіе.—е., опредѣлять подати съ
торгу.—ж., удерживать за собою должности.—з, безъ опредѣленныхъ.—
и., дать знать, повѣдать.—і., недвижимое.—к., которые могутъ быть ссужены
и обыкновенно ссужаются подданнымъ.—л., смотря по, сообразно.—м., по
жизненною.

властей мы нить по правдѣ можемъ, нить хотимъ потерть (а); но паче е хотимъ побольшить.

Промыслы и
добытки всѣхъ
кравевъ.

5. Вѣще звано чинимъ: Нашу бытъ всякую власть Добыванія или Корыстованія, по каковомъ ни будь промыслу: именито по общихъ Добытченыхъ промыслахъ (б); по Тежачеству, Ремеслу, и Торговству. Израдите пакъ и особито, что сѣ тычетъ Торговства, и Корчемъ, и иныхъ таковыхъ къ торговству пристоящихъ или сподобныхъ промысловъ, и премовъ (в); всю власть къ таковымъ промысламъ ознаяемъ бытъ нашу советамъ, прекорубно (г), цѣло, и всякими начини и преводни (д). А черниински люди, аще гдѣ торгуютъ или корчмарятъ, никаковыя къ тому власти нѣмають; но все то идетъ изъ Божіа и нашихъ мплости: да имъ посудимъ до вѣремена мочь торговать, либо корчмарить. — А тому первая и довольна прича (е) есть наша высокая кравевская область. Вторая прича: або черниински люди, въ семъ нашемъ кравеству, никаковыя власти нѣсуть себѣ заискали (ж) къ торгованію, чезъ морское далеко, многострахотно и многонакладно плутіе (з), нить чезъ иныхъ своихъ заслуги, либо великія корысти, къ общему народному добру учинены. Третія прича: або черниинцы сами по себѣ не могутъ здержать торговства: по треба есть къ тому нашего военства, и великихъ накладовъ, на очуваніе путовъ (и) отъ разбойниковъ: въ семъ бо нашемъ кравеству пути есуть сильно страхотны, паче неже въ иныхъ многихъ мѣстехъ. За то адда мы всяко наивѣще и наименѣе торговство своимъ бытъ изъавляемъ.

Кравль оубъ и
именихъ скорбь
носеать.

6. Никто нѣмаеть речъ: Несподобно бытъ кравлю, скорбь имать оубъ дробныхъ (і) вещей: яко есуть нѣкои малы добытчены промыслы. Сей есть нѣкоихъ давнихъ поганскихъ мудрецовъ блудъ (к): кои оубъ Богу криво веляху: яко да бы Богу, для его величества, непристойно было скорбь носить на земныя вещи: и веляху, Но небескихъ, де, кругехъ ходитъ, и оубъ нашихъ дѣлехъ не думаетъ. Али свѣтое евангеліе насъ учить: еже Богъ на числу держитъ всякого врабца, и всякій властъ. Ишото и намъ, кои есмо Божьи

(а) Уничтожить, разрушить.—б., см. выше, *Lucrosæ industriæ*.—в., оборотовъ.—г., безгранично, не смотря на предѣлы; до послѣдняго края включительно.—д., всякими способами и обходами.—е., такъ.—ж., не заискали.—з., плаваніе.—и., береженіе путей.—і., мелкихъ.—к., заблужденіе.

мѣстотримцы, нѣсть мерзко нить невластито, но паче верло (а) властито, Смотрѣніе имать объ дробныхъ стварехъ (б).

7; Ваще изъявляемъ: Еже мы не свое, но Божіе дѣло дѣлаемъ: за то и ничто нѣсть наше, и все есть наше. Обзоромъ (в) Бога, ничто нѣсть наше, но все есть Божіе: и снче, нашъ королевскій урядъ (г) есть, промыслять, не объ нашемъ, но объ народномъ добру: и ничесо себѣ не привлащать (д): и обо всячнѣ Богу разчетъ давать. А по чловѣческому пакъ обзору, все (: яко смо рекли :) есть наше: и мы по Божіей милости все можемъ, и все одержаемъ; како наиващее, тако и наименее: покамѣста чушь Богъ есть всему господарь, а мы есмо Божьи памѣстники. Зарадъ того, яко Богъ всіа наименіа вещи бронтъ (е) во своихъ иманьихъ и числехъ; такоже и мы всякіа наименіа вещи озпаняемъ быть своа: и обо всѣхъ знать, и скорбь носить хотимъ.

Краль подь Богомъ ничесо, а предъ людьми все имаетъ.

44.

ОБЪ КРАЛЕВОМЪ УРАДУ, НАСТОЯННО, И МИЛОСТИ (ж).

1. Мы спознаваемъ, и веѣмъ явно чинимъ: еже Урядъ (з) кра- левъ есть Людство чинить блажено. За то мы свою и своихъ на- слѣдниковъ должностъ быть спознаваемъ: проскорблять людству правую Вѣру, Управу, Обрану, и Обиліе или дешевину, съ кулико зда- ляетъ (и) сія земля. Въ сихъ бо вещехъ стоить блаженость народа. Объ сихъ мы скорбь носить, вамъ свато обѣтаемъ (і), и да наши наступники при своемъ вѣчанію всегда обѣщаютъ, и клятвою укрѣ- пать, становимъ. — Алити пакъ како можемъ мы людство учинить блажено? Становито не можемъ мы заповѣдать землѣ, дабы произвела оwoщіе: нить морю дабы произвело рыбы. Но можемъ начинить Доб- рыя Уставы: а уставы суть орудіе гъ доброму и блаженому житію: и безъ нихъ ни единъ народъ не можетъ быть блаженъ. Гдѣ есть

Урядъ (з) кра- левъ, народная блаженость.

(а) Весьма.—б., вещахъ.—в., относительно, если брать въ разсчегъ.—г., назначеніе, обязанность; авторъ переводитъ сямъ латинское officium.—д., не присвоивать.—е., числать.—ж., отсегъ снова начинается ближайшее тождество съ помѣщеннымъ выше латинскимъ текстомъ.—з., см. выше.—и., сколько вмѣститъ можетъ, patitur.—і., обитаемъ, обитаетъ,—обѣща- емъ, promittimus.

добро Законоставіе; тамо есть и милость Божія, и прецѣба чловѣчская, и все добро кое есть зможнѣ оному народу и державѣ. А гдѣ нѣсть добра законоставіа; тамо есть нужда быть разнымъ общимъ злѣбамъ, обидамъ, тугамъ. Мы адда по всемогущего Бога милости, хочемъ вамъ установить добро законоставіе, и учинить васъ блаженыхъ. — Были суть предъ нами на свѣту добры и хвалны крали: конъ желяху свѣту объявить свою добру охоту. — Царь Траяпъ, когда болярина нѣкогого своимъ Дворскимъ творяше, и по закону мечъ му въ руки подаваше; сице есть къ нему рекель: «Прими сей мечъ; ино будетъ язъ буду всему народу на корысть господоваль, и ты за ма; будетъ ли инако, и супрѣтъ мѣ го уживай (а).» — Краль Мачедонскій Антигонъ ко своимъ державникамъ сице есть отписаль: «Будетъ когда мы къ вамъ отишемъ, и заповѣмо вамъ что ни будь, что бы было праведности и добрымъ закономъ супротивно; ино вы ѡно повелѣніе наше заверзите (б), и за неучинено быть сцѣняйте.» — А царь Хадріанъ многократъ есть говоряль: «Язъ де хочу тако обнашать владательство (в), яко кій знаю, не мое, но народно быть сіе дѣло. Таковъ хочу быть царь всемъ, какова бѣхъ самъ желѣль (г) имать царя, да бѣхъ былъ (д) подданикомъ.» Тако они думашу vele добро и хвално. И мы адда по иховомъ узору (е), хочемъ народную блаженость не лихо за своего живота проскорблять, но и послѣ себе законоставіемъ вѣчнымъ укрѣпить (ж).

Конецъ законо-
ставіа, что.

2. Конецъ, коего всякій законосталець мораеть смѣтрѣть, есть Божія Слава, Спасеніе душъ, и Общее временное добро народное: ильти корысть и прецѣба народная. Мы адда прекорубно и повсюдно преновѣдаемъ, въ нашемъ кралествѣ чинить что ни будь, что бы было супротивно Божіей Славѣ, душному спасенію, и народному добру. А за тѣмъ по особну всеіе нашіе законы и уставы, къ сему истому концу обращаемъ; и обернены быть хочемъ и проявляемъ: и супротивнымъ разумомъ е изкладать преновѣдаемъ (з).

Устава супрѣтъ
Тиранству.

3. Первая и наившая отъ всехъ слободинъ есть Правда. Сію слободину мы хочемъ вамъ тако дать и установить; да ни въ единомъ иномъ кралествѣ ваща или луча управность не будетъ сѣ могла обрѣсть. Особито хочемъ: да сѣ никакихъ общіа обиды не чинать:

(а) Уногребляй его.—б., бросьте.—в., носить званіе правителя.—г., какого я самъ бы желалъ.—д., если бы я былъ.—е., по ихнему образу.—ж., начало параграфа сравни съ 40-ю главой, § 4.—з., тамъ же, § 3.

и да никто не будетъ могель нашимъ Кравескимъ именемъ людства ни-х-каковой таготѣ приганять, безъ выразиго нашего кравеского указа.—Ваше становимъ: да нить мы сами, нить наши паступники, не будемъ и не будутъ могли никакова тиранства, ильти неправедныя обиды; людству чинить, нить велѣть чинить. И да будутъ при вѣнчанію должны на то присячь. Тиранство пакъ, и неправедна обида, тогда съ разумѣть: Когда бы съ народъ неумѣркованнымъ выдираниемъ, работами, и таготами (: безъ годныхъ причины :) обтажчалъ. А въ нужномъ пакъ времену, для годныхъ причинъ, и къ сохраненію нашего военства, казны, и величества, выпрашать голѣмѣихъ бирей, Тверды способы иѣсуть тиранство. приходоу, или работъ: или поставлять тажалѣ самотержіе: или ковать временные пѣнази: или иныхъ коихъ коли жестокихъ и твердыхъ способовъ уживать; сіе иѣсть тиранство, нить обида: по паче спасливо добротинство, и просмотрѣніе на уклоненіе съ отъ вашего зла. Таковыя способы не отъ единыхъ тирановъ, по и отъ наилучшихъ и наисватѣихъ кравель чинены быть знаемъ. Зарадъ того такова врачевна просмотрѣнія, и жестоки способы (: ильти общія нужи и несчастія :) стерпиво носить съ морають; якоже недужникъ радовольно терпѣть мораеть врачеву сѣченіе и жеженіе. Людство мораеть таковыя вещи своимъ грѣхомъ причитать: и мыслить мораемъ все, еже насъ Богъ тогда казнитъ за нашиа грѣхоты. Паче же хочѣти бы съ и по кравевой винѣ иль небреженію, зло кое учинило: и да бы кравль самъ былъ крутъ лютъ лакомецъ и людодерець: и сицево несчастіе имаеть съ народнымъ грѣхомъ причитать. Або, яко велитъ Іовъ, «Богъ чинитъ кравевать чловѣка лицемѣра, зарадъ людскихъ грѣховъ. Іовъ 34, 30 (а).»

4. Никто адда да не дерзаетъ кравельхъ думъ судить, нить угадывать. Думы кравельскія аще иѣсуть тайны, ни за что не стѣдѣтъ. Побука (б), и Никто иѣмаеть самъ себе чинить кравельнымъ думникомъ. Никто (: безъ несподобно челолюбіе преповѣдано. образы величества :) не можетъ чинить посребуйныхъ соемцевъ, и зговоровъ; нить приступать и говорить ко кравлю зъ наваломъ и зъ дерзостию; нить повставать на кравельхъ боляръ и оправниковъ. Кравль бо есть Божій памѣстникъ: и Живо законоставіе: и иѣмаеть законоставля нить судца иного, опрочъ Бога. А сіе есмо споманули особито для ради того: что въ наше время не единъ кравль съ есть припатило велико несподобіе, да иѣкои глуподерзны люди и побучники (б) есуть

(а) Ср. главу 40, § 8.—6., возстаніе, мятежъ, tumultus, turba; мятежники, turbulentii.

уемѣли къ намъ несподобно пристунать и говорить. Никто адда навпередъ нѣмаеть тако чинить: по всеѣ добры державляны и нарожаны (: кон любать общено народное добро :) морають свое счастье пору-чить Божіей милости, и кралевой совѣсти. Всеѣ морають таготу, кую краля наложить, стерпливо понашать. И аще ихъ что тажка пристрѣтаеть; морають бо своимъ грѣхомъ причитать. и Бога молитвами да богочестными дѣлами тишить: а кралю свои жалобы обычнымъ закономъ, чезъ Челобитіе, докладать и проявлять, и милости прашать. Кон пакъ бѣху посмѣли пнако чинить: да будутъ въ измѣнниковъ нашего величества, и въ народныхъ враговъ, мѣсто почтены (а).

45.

ОБЪ СЛОБОДИНАХЪ. КАКОВЫѦ И КАКОВЫМЪ ОСОБАМЪ СѦ ИМАЮТЪ ДАВАТЬ СЛОБОДИНЫ.

Слободины морають быть полезны общено.

1. Въ подаванію свободъ, властей, чести и всякихъ нашихъ кра-левскихъ милостей, не мораемъ мы смотрѣть на законъ сего или иного народа: по на Разборъ, на Общую народную пользу, и на Народа да Земли нашиѦ Каковость, и паравъ. Многи бо обычаи у нѣкоихъ народовъ есуть прехудо установлены, или завладаны (б). Разборъ пакъ велить: да сѦ слободины до тѣхъ мѣстъ посужаютъ всякому Стану и Чловѣку на особно; до конхъ мѣстъ есуть полезны всему народу въ общено. И будетъ кая слободина нѣть корыстна всей общинѣ; и тая нѣмаеть сѦ допустить, нить допущена терпѣть. Наипервѣ пакъ оныѦ слободины противатѣя и погибель чинятъ общинѣ, коѦ наражаютъ (в) самовладство. За то мы наражаемъ и становимъ: Да мы и наши наступники, будемъ должны (: перво Кра-левского нашего вѣчанія :) присягою себе обвázatъ и задолжить: еже хотимъ вамъ, нашимъ вѣрнымъ подданикомъ, неподвижно додержавать, и въ цѣлости соблюдать, сѦ всеѦ слободины, и милости, коѦ мы вамъ сада даемъ и даруемъ. А будетъ пакъ со временемъ въ

Слободины нѣмають нара-жать (в), по крѣпнть самовладство, и по-слухъ.

(а) См. главу 40, § 9.—б., прежде было: «многи силою выможены», multa vi extorta.—в., lædunt, lædere.

коемъ стану появится кое ослушаніе: да бѣху сѧ кон наши подданики слободинами щитили, и нашихъ бѣху заповѣдей слушать и извершать не хотѣли: ино въ таковомъ припадку (а) да мы и наши наступники не будемъ повинны вамъ держать оныхъ слободинъ, для ради конхъ бы сѧ учинило кое вамъ и нарочито (б) ослушаніе, и нашего самовладства ущербленіе. Кратко говорячъ, сице оповѣдаемъ. Краль есть Божій ликъ и Живо законоставіе. И за то единому Божіему законоставію есть подверженъ; а отъ чловѣческаго законоставія краль есть вышій. И сіе адда садашие наше законоставіе есть и останеъ всегда въ нашей и нашихъ наступниковъ области: да е можемъ разорить; али не безъ годныхъ причинъ. И сіа слободины нѣсуть власть, нить иманіе вѣчное; но есуть всегда наша къ вамъ Милость, ласка и жалованіе. Мы адда, кои не можемъ быть обдержаны чловѣческимъ законоставіемъ; обвазуемъ себе Божьимъ законоставіемъ, илти присагою и крестнымъ цѣлованіемъ: еже вамъ не хотимъ разорить, нить нарушить, сихъ слободинъ; безъ достойныхъ, сподобныхъ, и годныхъ причинъ: яко смо выше рекли (в).

2. Велика слободина всего народа есть тамо, гдѣ никаковы не-Негоднымъ не годны люди не могутъ имать слободинъ. Веѣмъ добрымъ сѧ чинять годится давать слободинъ. обида, когда сѧ единому негодному чловѣку учинить добродѣтель. Мы адда, яко смо доселѣ установили, Да отъ насъ, и отъ нашихъ наступниковъ, и отъ оправниковъ, никакова сѧ не чинить народна кривда нить обида; тако отлучаемъ, стаповямъ, и заповѣдаемъ, Да по тому же никакова сѧ не чинить народна обида ни отъ какова стана или рада людей негодныхъ. Аще бо нашему величеству нѣсть вольно; много мѣнѣ имаеъ быть вольно коему ни будь чловѣку, стужать народъ каковымъ коли начиномъ оскорбленія (г).

3. Негодныхъ пакъ людей станы, или рады есуть овы. 1-ое Еретики. 2-ое Злодѣйцы: илти кон злодѣтельными промыслы животь проважають: яко суть Чаровники, Звѣздобайцы, Златотворцы, Пѣ-Негодны : 1. Еретикъ, 2. Злодѣйцы, 3. Кобыльники, 4. Бездѣльники. 3. Кобыльники: илти скитальны народы, и Кобылицамъ сподобны люди: скаредна, невѣрна, погибельна людей стока, помыи свѣта, народомъ куга: на сіе лихо урожена, да иныхъ народовъ трудъ и потъ изѣдаеъ. Таковы суть, кон сѧ народно по

(а) Случаѣ.—б., прежде было: «значно; густѣе».—в., см. главу 40, §§ 11 и 12.—г., ср. главу 40, § 13 съ начала.

свѣту скитають, и торгованіємъ, да прелестьми вездѣ сѧ живать : рекши, Цыганы, Жиды, Ормяны, и нынѣ. 4-ое Хлѣбогубцы, ильти Бездѣлцы : объ конхъ хотимъ тудже повѣдать. Таковыхъ адда заразливыхъ, и кралеству таготныхъ людей, мы зовемъ Негодныхъ. И заповѣдаемъ, да вѣ таковы никакихъ въ нашихъ кралествахъ власти нить слободины не будутъ могли уживатьъ. Но наче огонь и воду имъ преповѣдаемъ. Выкликаемъ ихъ повсюднымъ и вѣчнымъ выкликомъ : и токмо во волчей и въ медвѣжей слободинѣ ихъ почитанныхъ быть : и никакова имъ суда въ нашихъ судилищехъ не отворена быть хотимъ. Отъ сада по просту ихъ обвѣщаемъ быть врагами кралевства и людства нашего : и да отъ вѣхъ слободно пріяты, ухвачены, ограблены, задержаны, проданы, и прогнаны быть могутъ и моряють, хотимъ и конечно заповѣдаемъ (а).

Сарданапалцы
или Лежаки:
бездѣлны пле-
мяны: описаны.

4. Бездѣлники пакъ есуть разны. Первы бездѣлники есуть Лежаки, Сарданапалцы, ильти бездѣлны племяны. Кон забывъ народа, забывъ общего добра, забывъ стана и урада своего, вѣ цѣлы сѧ предають Лѣности, и разкошамъ, и посебуйнымъ пожиткомъ; на прилику оного древнего Сарданапала, кій будучъ краль, ни объ чемъ иномъ иѣсть скорбѣлъ, неже объ разкошахъ. Зарадъ того и тѣхъ разкошниковъ по достоинству мы называемъ Сарданапалами. Тѣ сѧ отбраняють отъ Военства, и отъ вѣхъ трудовныхъ дворекихъ урядовъ и служебъ. Умышляютъ своевольность и упрямство супроть своимъ кралемъ. Слободинѣ неподобныхъ сѧ домагають; и тѣмъ общую народную слободу, и управу, и добро владаніе разаряють. Таковы не знадуть своего стана ни урада: и что есть быть Племянникомъ. Они нещатъ Племянско дѣло быть, да кто отъ своихъ отчинъ доходки (б) пріемлетъ, и бездѣленъ да ихъ уживаетъ; а ни объ чемъ иномъ да не скорбитъ. Нещатъ доберь быть (в) онъ Сарданапаловъ совѣтъ: « Ъдїи, пїи, спи, играй, похотемъ выгажай: прочныя (г) скорбїи инымъ оставляй. » А за того нещатъ себе быть годныхъ первыя племянскїа чести въ народу: али прегрубо блудать. Конечно бо есть неправда и неподобіе, да оны, кои никакихъ ползы къ общему народному добру не причиняють, преднїа и наивышїа чести въ народу бѣху уживали. Да наче таковы не токмо преднихъ, но по просту никакихъ домовинныхъ пожитковъ владать иѣмають:

(а) См. главу 40, § 13.—б., прежде было: «приходы», proventus.—в., прежде было: «къ себѣ пристоять», ad se pertinere.—г., прежде было: «оставлять».

або Божія заповѣдь велить, « Кто не рабить (а), да не ѣсть. »—
Второе: або то не можетъ быть, безъ обиды всѣхъ добрыхъ ; да
хлѣбъ, коего суть добры своими работами и потми заслужили, без-
дѣльники въ празнованію и въ своевольности изъѣдаютъ. По стрѣчѣ,
и съ кою покойныхъ добрыхъ временъ пригоды, можетъ сѣ удать
да кій доберъ мужъ проживеть упражненъ отъ народныхъ служебъ.
Али пакъ по общеномъ законооставію, и по нарку, хотѣтъ прожи-
вать бездѣленъ животъ, сіе есть общена обида, и велико нерадіе.—
Третіе: самому нашему величеству чинится въ томъ кривда и не-
честіе: намъ бо нѣсть лезно бездѣльного живота жить ; по мораемъ
дни и ночи (: на досадливыя кралества скорби уданы :) пречувать.
Тѣ адда, кои животъ бездѣленъ и разкошенъ (: яко да бы по правдѣ
нимъ былъ долженъ :) себѣ привлащаютъ; становито ващи отъ насъ
быть хотать, и ващюю власть отъ нашіа захвитають. Что како
есть несподобно, никого нѣсть кій не бы видѣлъ (б).

5. Тежаки землю тежатъ, и хлѣбъ приправляютъ ; а Сърданапалы Лежаки ни къ чему некорыстны. тѣ или Лежаки го изъѣдаютъ, да празнують. Вояки терпятъ мразы,
раны, гладъ, проливають корвь, главы полагають ; а Лежаки праз-
нують. Племяны правы и корыстны воюють, суды судать, думы
думаютъ, совѣтми и трудми своими браю и народу служатъ ; а Ле-
жаки празнують. Церковники и ипоки Бога за людскіе грѣхи молит-
вами благають ; а Лежаки празнують. Тѣмъ закономъ (в) всяки
добры и корыстны станы нѣчто дѣлають, что въ общено всѣмъ
становъ ползуеть ; а тѣ Лежаки ничесо добра отъ себе въ общину
не причиняють, но всѣхъ остальныхъ притажаніе стравляютъ (г).

6. Они велать: мы, де, проганяемъ тиранство, и не хотимъ го Лежаки суть Тираны, Злодѣйцы: и Неволю вводятъ. терпѣть въ краю: а за того сами изъ себе сотворяють народу не-
единого, но сто и тысячъ тирановъ: або при своей разнустной воль-
ности, разореніе правды и суда, и слободу богохулія, и всякого зло-
дѣйства, вводятъ: и постаеть нихова Разнустна вольность люта не-
воля. Они нить Руками, нить Совѣтомъ, нить Корвию, нить Потомя
своимъ народу не корыстать ; а иныхъ людей потъ и корвь пожи-
рають. Они никакова добра въ общину не причиняють ; а многа
злодѣйства, и народныхъ обиды, безкѣзненно чинять (д).

(а) Non laborat.—б., nemo non uidet.—См. главу 40, § 14, первая поло-
вина.—в., было: «творомъ», ita.—г., см. главу 40, § 14, во второй поло-
винѣ.—д., см. тамъ же, § 13, во второй половинѣ.

Лежаки проклан-
каны (а).

7. Знано адда буди веѣмъ, что есть племянишъ, и каковъ урядъ неговъ. Племянишъ нѣсть ино, неже намѣстникъ и оправникъ кра-левъ. Негова скорбъ и урядъ носить: да будетъ всегда готовъ Со-вѣтомъ, Рукою, Пѣтомъ и Корвию извершать кравеу заповѣдъ; особито въ преднихъ и почтенѣихъ двора, военства, и народа служ-бахъ. Таковы илеманы есуть годны уживать племянскихъ властей и слободнишъ. А лежаки пакъ нѣмають бытъ въ кралевствѣ терплены; но съ Кобылниками прокланканы (а) и прогнаны (б).

Торговцы без-
дѣлники.

8. Други бездѣлники и хлѣбогубцы есуть Торговцы: Они бо равно яко бездѣльны племяны, поля не тежатъ; желѣза не куютъ: въ ду-махъ не пребѣвають: судовъ не судятъ: посолстовъ не обхажаютъ: войскъ не водятъ: и сами не воюють. Но себѣ единымъ урожены, лихо на свой пожитокъ пастоятъ. Ино будучъ тако бездѣльны и не-корыстны, навашій вѣдъ дѣль народного блага къ себѣ згрѣба-ють (в). А что есть пезноснѣе, въ народномъ разрядѣ непристой-ныхъ себѣ властей сѧ домагають, и изряднѣи обзоръ на себе иманъ бытъ хотятъ (г): и за время кралемъ сѧ сопротивляютъ. Зарадъ того власти, вольности, и слободины, коѧ сѧ торговцемъ посужать обыкають; нѣмають сѧ посужать подъ именемъ властей или слободнишъ: ншъ на безпречно (д): но подъ именемъ Временного жалованія, кое сѧ всегда можетъ отнять. Нѣмають имъ сѧ посужать никакова до-пущенія: развѣ для ради общенныя потребы (е): и то на время (ж).

Добро-заслуж-
нымъ сѧ годить
давать слобо-
дины.

9. Разборъ и причина тому, что смо рекли, есть: або власти, доущенія, мыта, и слободины, не могутъ сѧ посужать бездѣльнымъ и незаслужнымъ особамъ; безъ обиды добро-заслужныхъ. Оныхъ рекши наипервѣ: Кон Бѣгочестіе продовѣдаютъ и поспѣшаютъ (з). Потомъ того оныхъ, кои корвь и потъ свой въ общено народное добро подають: кои сѧ за домовну думами и бѣшнѣемъ томатъ: кои си скорбну и печальну старость прискаряють: кои кравлю скорбному и чувашему (и), они тоже скорбны, всегда при боку стоѧтъ. Тѣмъ сѧ имають давать нашѧ милости, мыта, доущенія, власти и слободины, и кои коли народны и земеки пожитки: вѣще и мѣнѣ, по каковости становъ, особъ, и заслугъ (і).

(а) Abrogantur.—б., тамъ же, § 14 въ концѣ.—в., прежде было: «зграбля-ють», corradiunt.—г., et praescriptum sui respectum haberi volunt.—д., neque in perpetuum.—е., было: «общенныя и голѣмыя нужи», publicae et grauis ne-cessitatis.—ж., см. главу 40, § 16.—з., было: «сохраняють», conseruant—и., было: «бдѣшему», uigilanti.—і., см. главу 40, § 16, во второй половинѣ.

10. Межу шими пакъ народными и земскими пожитки еденъ Добытокъ тор-
 есть, Добытокъ изъ торговства. Сію агда Корысть (: будучь она <sup>Добытокъ тор-
 велика и израдна:)</sup> мы есмо объявили и объявляемъ быть нашу. <sup>говъ, пожитокъ
 нарочитъ и лу-
 чимъ престо-
 енъ.</sup>
 А потомъ того хочемъ ю посужать паниервие годиѣмъ державля-
 номъ, и вѣрнымъ рабомъ нашимъ. А торговство, яко себѣ самимъ
 честно быть судимъ, и отъ краля Соломона уживано бытъ знадемъ;
 тако и нашимъ вѣрнымъ слугамъ и племяномъ честно быть оповѣ-
 даемъ. А простымъ торговцемъ тоже нашу милость изказовать, и
 слободы да опасеніе къ торгованію посужать хочемъ. Всякому стану
 и особамъ, по ихъ годности и заслугахъ (а).

46.

ОБЪ ДУХОВНЫХЪ ОСОБАХЪ.

Во имени пресвѣтѣхъ и нераздѣльныхъ Троицы, мы И: Р: (б) по Духовныхъ о-
 Божіей милости Краль, и ост: вамъ нашимъ драгимъ вѣрнымъ поддан- <sup>собѣ Слобо-
 никомъ, всему народу Рускому, хочемъ разлучитъ и установить раз-
 ные станы особъ; и дать всякимъ пристойнымъ слободины, власти,
 и пожитки. А паниервие Духовного рада особъ, Пречестного отна
 нашего патріарха, митрополитовъ, архіепископовъ, епископовъ, по-
 цовъ, діаконовъ, иноковъ, и иночицъ, и вѣхъ церковного и иночес-
 кого рада особъ; въ иховыхъ уставахъ и правилахъ мы не тыкаемъ:
 но яко отъ свѣтѣхъ отцевъ есуть установлены и разражены, да
 тако пребываютъ, хочемъ. Чести пакъ, слободы, власти и пожитки,
 кое коли изкони есуть держали отъ Костантина, да отъ прочихъ
 богочестивыхъ царѣвъ Римскихъ; и отъ Владиміра, да отъ прочихъ
 богочестивыхъ кралевъ, кизѣвъ, и владателей Рускихъ, посредни-
 ковъ нашихъ, и отъ насъ; тые же истые мы имъ даемъ, и щедро
 даруемъ, и да ихъ безпречно уживаюгъ, и да отъ нашихъ поддани-
 ковъ никакова въ томъ запакѣ нить преказа (в) имъ сѣ не чинитъ,
 грозно преновѣдаемъ. А особито становимъ, и заповѣдаемъ: Да бу-</sup>

(а) Начало сравня тамъ же.—б., имѣ рекъ.—в., ни препятствіи, ни по-
 врежденіи.

дуть изъняты и просты отъ всякихъ тяготъ и работъ народныхъ: и отъ всякихъ мірскихъ судовъ и приказовъ: и да сѧ сами межу собою судятъ: И да имъ сѧ отъ всѣхъ достойна честь чинять (а).

47.

ОБЪ ТРИХЪ ПЛЕМЕНИТЫХЪ СТАНЕХЪ ; ТО ЕСТЬ ОБЪ КНЯЗЕХЪ, БОЛЯРЕХЪ, И ПЛЕМЕНЯНЕХЪ.

1. А въ мірянехъ уставляемъ и наряжаемъ три племенные честныя станы: Князѣвъ, Боляръ, и Племяннъ, плти для наряднѣ его изреченія (б) Племяннъ. А Князѣмъ, даемъ сѧ слободины , власти, и вольности.

1-о. Да будетъ вольно всякому князю владать единымъ градомъ и острогомъ: а не держать множихъ градовъ отъ одного. Никому не звать сѧ князѣмъ, кій не бы ималъ града; и никому не владать градомъ нить острогомъ, опрочъ Князѣвъ. А число да будетъ князѣмъ становито; по нашей отлукѣ (в).

2-о. Князѣвъ имаемъ мы сами, и наши наступники, поставлять: подаваніемъ Хоругви, и Палаша, и Калнака княжіею. А Калнакъ и Горния свита княжія, да будетъ особитымъ, и отъ иныхъ различнымъ покроемъ (г) сотворена: да сѧ особы княжіа познавають изъ знаковинъ или изъ строя и пошенія своего.

3-іе. Да Князи имають область судить и казнить мечемъ всякихъ злодѣйцевъ; опрочъ виноватыхъ сунротъ Божіему и сунротъ нашему величеству: то есть, опрочъ Еретиковъ и Измѣнниковъ, или зло думающихъ на нашу главу.

4. Да всякій князь будетъ воленъ прить въ нашъ столичный градъ съ четырьми свирцы, безъ хоругви: а инымъ особамъ и станомъ да не будетъ вольно прить ни въ каковъ градъ, со свирцы (д).

*

(а) Ср. главу 40, § 17, съ самаго начала.—б., прежде было: «для краткости».—в., по нашему опредѣленію, сколько мы опредѣляемъ.—г., было прибавлено: «или строемъ».—д., глава эта вставлена была въ 40-ю, подъ числомъ 18-мъ; содержаніе ея слѣди съ главою 32, § § 3, 7 (приниска на полъ), 10, 13.

*

2 (a). Homines plerique omnes obtemperant suis Cupiditatibus; et pauci admodum sunt, qui attendant, aut sequantur Rationem. Illi qui spernunt rationem; regi debent Virga, seu Metu penarum: qui autem uel iam obtemperant rationi, uel idonei sunt ut se emendent, regi debent Ratione. Multi ex nostris subditis seducuntur a Germanis et Germanistis, praedicantibus suas Cupiditates. ut consentiant eis in desiderio Anarchiae, in Heresibus politicis et spiritualibus, in Luxu, et in omni uita Uoluptuosa. Hoc autem multis accidit propter simplicitatem, et ignorantiam: quia ignorant rationem rerum et legumstrarum; et non prospiciunt turpitudinem ac fraudem Politicarum Heresum. Non enim possunt omnes excogitare legum rationes. Idcirco nos apud leges nostras mandauimus adscribi Rationes.

Homines debent regi Ratione, et Timore.

*

2. Почти все люди повинуются своим Вождествиям; и весьма немногие внимают или следуют Разуму. Те, кои презирают разум, обязаны царю Лозою, или иначе, Страхом наказаний: те же, которые уже повинуются разуму, или (по крайности) способны к совершенствованию, те обязаны царю Разумом. Многие из наших подданных, усилыми Нѣмцев и Овѣмеченных (последователей Нѣмцев), проповѣдающих свои Вождества, совращаются к согласию с ними в жажде безначалія, в политических и духовных Ересьях, в Роскоши и в жизни, преданной всякого рода Наслаждениям. Со многими дѣлается это вслѣдствіе их простоты и невѣденія: поелику они не вѣдают разумнаго основанія вещей и законов наших, равно какъ не признаютъ гнусности и обмана Политическихъ Ересей. Не все же в состояніи соображать основанія законовъ. Потому мы заповѣдали, при изложеніи нашихъ законовъ, сообщать вмѣстѣ и Разумныя ихъ основанія.

Люди обязаны царю Разумомъ, и Страхомъ.

(a) Послѣ приведеннаго сей часъ начала 47-й главы, замѣчено: «Deinde uide fol: 601», «За сямъ смотри листъ 601-й», на которомъ дѣйствительно, опять со сноскою, помѣщена слѣдующая статья, подъ числомъ 2-мъ, ибо начало 47-й главы обчислено 1-мъ. Содержаніемъ служить здѣсь продолженіе царской рѣчи къ народу, но уже не о правахъ князей. Гдѣ же встрѣтится сходство съ предыдущими главами, мы напомнимъ особою замѣткою.

5*

Tentatores
nostri nullam
adferunt Ratio-
nem.

3. Sicut contra ecclesiam Christi, et Fidem catholicam salutiferam, demon exerit omnes suas vires, semperque eam oppugnat Heresibus Spiritualibus; ita contra regimen Monarchicum, (: quod inter omnia optimum est, et in quo maxima uiget iustitia et disciplina politica :) similiter exerit omnes vires, et conatur illud destruere Heresibus Politicis — Nostrum hoc Russiacum Monarchicum regimen, esse summe bonum, iam supra ostensum est. Verumtamen tentatur id uarie a Germanistis: qui in omnibus suis sermonibus praedicant Dissolutionem regiminis et disciplinae. Rationem autem suarum praedicationum nullam adferunt; sed tantum Admirationem et Vituperationem nostrarum legum et rituum. Ipsi omnia trahunt in effrenem dissolutionem: et deceperunt multos ex nostris, ut putarent, legem seruitutis (a) esse legi diuinae aduersam, utque dicerent aliqui: Patres sancti non iusserunt homines teneri in seruitute. Quamquam et Moises eam docuit: et Paulus praecepit: et omnes pii imperatores Romani usitarunt.

Ваше Испу-
сание не выстав-
ляет никакого
Разумнаго
основанія.

3. Подобно тому какъ противъ церкви Христовой, и спасительной католической Вѣры, демонъ напрягаетъ все свои силы и всегда осаждаетъ ее Духовными Ересями: такъ точно и противу Монархическаго правленія (: которое лучше всехъ другихъ и въ которомъ благоденствуютъ высшее правосудіе и политическая дисциплина :) онъ напрягаетъ все силы и тѣмъ разстроитъ его посредствомъ Ересей Политическихъ. — Выше показано уже, что наше сіе Русское Монархическое правленіе въ высшей степени благо. Тѣмъ не менѣе оно подвергается разнымъ искушеніямъ со стороны Опѣмченыхъ, проповѣдающихъ во всехъ рѣчахъ своихъ Разрушеніе правленія и дисциплины. Разумнаго же основанія для проповѣдей своихъ они не выставляютъ никакого, а только Чудятся нашимъ законамъ и обычаямъ, только Порочать ихъ. Они увлекаютъ все въ разнузданную раснущенность и уже многихъ изъ нашихъ успѣли соблазнить къ тому мнѣнію, будто законъ рабства (a) противенъ закону Божественному, и, по словамъ некоторыхъ изъ нихъ, святые Отцы не повелѣвали держать людей въ рабствѣ. Между тѣмъ какъ и Моисей предложилъ о рабствѣ ученіе, и Павелъ заповѣдалъ его, и все благочестивые императоры Римскіе (Греческіе) допускали его (употребляли).

(a) Авторъ на своемъ языкѣ переводитъ это слово иногда «невольно», иногда «рабство», разумѣя главнымъ образомъ — строгую подчиненность.

Ratio autem huius est, Corruptio naturae humanae: quia scilicet propter corruptam naturam homines non possunt induci ad bene operandum, nisi vi et servitute cogantur: nec quidquam egregium in rebus politicis factum est, aut fieri potest, absque servitute. Certe isti ipsi Libertatis praedicatores, et qui suos milites ad sonum timpani colligunt, postquam milites semel voluptarie collecti et conscripti sunt, in tam severa eos disciplina ac servitute tenent, ut pro minima causa, pro uno sudario, pro una gallina, hominem mox suspendant. Et si hoc non facerent, nullum bellum gerere possent. Atque ita apud summam libertatem coniuncta est summa servitus: qualis in nostris exercitibus nondum fuit audita.

4. Russiam Deus liberauit ab iugo Tartarico, non per Aristocratiam, non per Germanicam Poliarchiam; sed per Monarchas, viros cordatos, et diuina gratia auxilioque instructos. Et experimentis edocti sumus, in hoc monarchico regimine gentem florere ac crescere. Ita apud omnes gentes factum est. Semper in principio regum uirtute parta est gloria et potentia: aristocratiarum uero leges, et plebis potentia (: seu potius insolentia :) postea ex uitio et corruptione morum subreperunt.

Russia felix,
sub regimine
Monarchico.

Разумное же основаніе къ тому есть Порча человѣческой природы, именно, поелику вслѣдствіе непорченной природы люди не могутъ быть введены въ область благой дѣятельности, безъ принужденія силою и рабствомъ; и въ дѣлахъ политическихъ не сдѣлано и не можетъ сдѣлаться ничего отнѣпнаго безъ рабства. Извѣстно, эти самыя проповѣдники Свободы, созывающіе солдатъ своихъ стукомъ барабана, послѣ того какъ наборъ и приписка въ ряды совершены съ нѣкоторымъ видомъ веселости, держать за сямъ солдатъ въ дисциплинѣ и рабствѣ съ такою строгостію, что тотчасъ повѣсятъ человѣка за малѣйшую вину, за одно полотенце, за одну курицу. И еслибъ не поступали такимъ образомъ, то не могли бы вести ни одной войны, И такъ съ крайнею свободою соединено и крайнее рабство, какого еще не слыхано въ нашихъ войскахъ.

4. Богъ освободилъ Русь отъ Татарскаго ига не чрезъ Аристо- Русь счастлива
кратію, не чрезъ Нѣмецкую Полиархію, но чрезъ Монарховъ, мужей ^{подъ правленіемъ} ^{Монархическимъ.}
высокаго сердца, настроенныхъ Божественною благодатію и помощію. И опыты насъ научили, что въ семъ монархическомъ правленіи народъ цвѣтетъ и возрастаетъ. Такъ было у всѣхъ народовъ. Всегда въ самомъ началѣ слава и могущество добыты были доблестію царей: законы же аристократій и могущество (:или лучше неистовство:) черни подкрались и подняли голову послѣ, вслѣдствіе порока и порчи нравовъ.

Hoc tempore
necessaria est
Declaratio Le-
galis (a).

5. Germani primo reformarunt et infecerunt totam Europam suis moribus: deinde eam infecerunt magna in parte heresibus. Nobis idem accidet; nisi eis mature resistamus. Post dissolutionem disciplinae, et ad effrenem libertatem, et luxum in moribus, pene necessario consequitur heresis. Germani hoc tempore nobis maxime subrepunt, et suos pestilentiales mores insinuant. Nunc ergo nunc maxime necessarium est mature occurrere lenociniis ac pestilentiae tentatorum, et facere aliquam Declarationem Legalem (a). 1-o, Ut liberetur regnum nostrum ab infamia Tiranniae: et a periculis, quae ex tali tentatione et calumnia accidere possent. 2-o, Ut unusquisque homo sciat Statum, et Officium, Meritum et Debitum suum: utque ita omnes fiant contenti suo statu, et suis privilegiis. 3-o, Ut in rebus spiritualibus nullae sint controversiae: et ut cessent illae, quae pridem inualuerunt. 4-o, Ut possimus facere salutaria federa: et per gratiam Dei, ut tandem aliquando gens Sclauinica liberetur a iugo Scitico (б).

Въ наше время
необходимо За-
конодательное
Уложение (а).

5. Нѣмцы сперва преобразили и заразили цѣлую Европу своими правами, а послѣ, значительную часть ея, ересями. Съ нами случится тоже, если мы не воспротивимся имъ заблаговременно. Послѣ разрушенія дисциплины, за разнузданною свободою и роскошью въ правахъ, съ совершенною необходимою слѣдуетъ ересь. Нѣмцы прокрадываются къ намъ нынѣ съ особенною силою и вѣдряютъ намъ свои заразительные нравы. Потому нынче, нынче въ особенности, необходимо заблаговременно предупредить приманки и заразительность искушителей, а для сего составить какое либо Законодательное Уложение (а). Во 1-хъ для того, чтобы освободить наше царство отъ беззавѣія Тиранніи, отъ опасностей и ущербовъ, могущихъ приключиться отъ сего искушенія и взводимой клеветы. Во 2-хъ, чтобы каждый человѣкъ зналъ свое Состояніе, свою Обязанность, Выслугу и Долгъ свой, и отсюда, чтобы всѣ были довольны своимъ состояніемъ и своими привилегіями. Въ 3-хъ, чтобы въ дѣлахъ духовныхъ не возникали никакія препятствія, и прекратились бы тѣ, кои прежде забрали силу. Въ 4-хъ, чтобы могли мы заключать спасительные союзы, и, если дастъ Богъ, чтобы наконецъ пришло нѣкогда время, когда бы народъ Славянскій свободился отъ Скѣпскаго (б) ига.

(а) Изложение, разъясненіе законовъ.—б., варварскаго; турецкаго.

7 (а). Nos memores status, officii, et dignitatis nostrae regalis: Coarctatio iuris regii, ad gloriam Dei, et ad Bonum gentis commune (6). et respicientes finem, propter quem nos Deus in excelso regni culmine collocavit: ante omnia profitemur, Nos nihil iuris aut potestatis habere, ad faciendum quodcunque, quod esset aduersum Legi et Gloriam Dei, aut aduersum publico totius Sclauinicae nationis Bono. Et si forte quidquam tale in nostra potestate esse putatur: nos uolumus de tali potestate cedere, et nunc effectiue cedimus, et nosmet ipsos, posterosque et successores nostros, et omnes subditos nostros, abdicamus ab omni tali iure, potestate, et auctoritate, quae esset aduersa siue gloriae Dei, siue Communi totius gentis bono.

8. Prius punctum, quod ad gloriam Dei attinet, sic declaramus. Rex hereticus ut expellatur. Si nos, aut quisquam nostrorum successorum, expresse et aperte abijceret contemneretue sanctae Iesu Christi ecclesiae decreta, siue concilia, siue patres sanctos: diceretque ecclesiam, siue concilia, siue unanimen sanctorum patrum consensum, errasse, aut quidquam non secundum Deum,

7 (а). Помня о нашемъ царскомъ положеніи, долгѣ и достоинствѣ; взирая на цѣль, ради которой Богъ поставилъ насъ на вершинѣ царства,—прежде всего исповѣдуемъ: Мы не имѣемъ нисколько ни права, ни власти совершать что либо такое, что было бы противно Закону Божію и Божіей Славѣ, или противно общественному Благу цѣлой Славянской народности. И если, можетъ статься, что либо такое считается въ нашей власти; мы отъ такой власти хотимъ отказаться, и нынѣ на самомъ дѣлѣ отказываемся; самихъ себя, и потомковъ и преемниковъ нашихъ, и вѣхъ нашихъ подданныхъ, отлучаемъ отъ всякаго таковаго права, всякой власти и вліятельности, какаѣ была бы противна или славѣ Божіей, или Общему благу цѣлаго народа. Тѣсное граничеіе царскихъ правъ съ Славою Божією и общимъ Благомъ народа (6).

8. Первый пунктъ, въ отношеніи къ славѣ Божіей излагаемъ мы такъ. Если мы, или кто либо изъ нашихъ преемниковъ, выразительно и явно, отвергнемъ или отвергнеть, презрѣмъ или презрѣтъ правила святой Іисусъ-Христовой церкви, либо соборы, либо святыхъ отцевъ; и скажемъ или скажетъ, что церковь, или соборы, или единодушное согласіе святыхъ отцевъ, погрѣшили, или что либо не по Божію, Царь еретикъ да изгонится.

(а) Пропускъ въ числахъ произошелъ отъ того, что § 6-й особою сноскою перемѣщенъ въ другую статью.—б., прежде было: gentis sclauī)... народа Славянскаго; послѣ уже sclauī зачеркнуто и принесяно «собщимъ», общимъ благомъ.

sed humano more docuisse, instituisse, aut tenuisse: aut audienda non esse (: quemadmodum docent moderni haeretici Germanistae :): nos decernimus, ut in tali casu nobis, et talibus successoribus nostris nemo obedire teneatur: sed ut omnes subditi nostri sint liberi ab omni iuramento et fidelitate, nobis uel illis antea debita: utque possint et debeant ipsum haereticum obstinatum deicere, et sibi alium regem eligere. Si autem quispiam nostrorum subditorum ecclesiam catholicam, quae semper a Spiritu Sancto regitur, erroris argueret: illum nos Dei, et nostrae mediocritatis (a) perduellem esse, et omnia bona amisisse, et ab omni iure gentis excidisse, declaramus. Pro poena autem personali, iudicio ecclesiae volumus eum sisti.

Alienigena ne
possit fieri rex.
Filiae regum ne
habeant ius
succeedendi.

9. Alterum punctum, quod est de Communi gentis bono, illustri privilegio confirmamus. Nimirum donamus vobis hoc privilegium: Quod eximimus uos omnes subditos nostros, posterosque uestros, ab omni subiectione Alienigenarum. Et Legem statuimus: ut nullus alienigena unquam possit fieri rex, aut princeps, in Russia.

но обычаемъ человѣческимъ учили, учредили или содержали; или, скажемъ и скажемъ, что не должно ихъ слушать (: какъ учать тому современные еретики изъ Оумеченныхъ :): мы опредѣляемъ, чтобы въ такомъ случаѣ намъ, и таковымъ нашимъ преемникамъ никто не обязанъ былъ повиноваться; но чтобы всѣ наши подданные свободны были отъ всякой присяги и вѣрности, которая до того была ихнимъ долгомъ относительно насъ или нашихъ преемниковъ; и чтобы могли и долженствовали упорнаго того еретика свергнуть и избрать себѣ другаго царя. Если же кто либо изъ нашихъ подданныхъ сталъ бы обвинять въ погрѣшности католическую церковь, управляемую присно Святымъ Духомъ: о такомъ объявляемъ мы, что онъ врагъ Бога и Нашей Мѣрности (a), что онъ лишень чрезъ то всѣхъ благъ и отлученъ отъ всякаго народнаго права. За личную же провинность, пусть станетъ таковой передъ судищемъ церковнымъ.

Иностранцы да
не могутъ быть
царемъ. Цар-
ския дочери да
не имѣютъ пра-
ва на престо-
лослѣдствіе.

9. Второй пунктъ, относительно Общаго народнаго блага, утверждаемъ мы, даруя вамъ слѣдующую блестящую привилегію, а именно: Изъедемъ васъ всѣхъ нашихъ подданныхъ и вашихъ потомковъ отъ всякаго подчиненія Иностранцамъ. И постановляемъ Законъ, дабы никакой иностранецъ никогда не могъ бы сдѣлаться ни царемъ, ни княземъ Руси.

(a) Извѣстный титуль.

Et si fuerit factus quomodocunque: uolumus et praecipimus, ut omnibus liceat, et omnes debeant, ab eo recedere, et eum expellere, aut occidere, tanquam praedonem. Insuper et consequenter ad hoc (: ne regnum hoc nostrum, per filias nostras, aut successorum nostrorum, ad alienigenas deuoluatur :) statuimus hanc alteram legem: Ut filiae regum Russiae nullum ius habeant succedendi in regno (a).

10. Insuper statuimus: Ut nullus alienigena aut alienigenae filius, nepos, siue pronepos, in regno nostro possit tenere ullas Salinarum, Fodinarum, Portuum, Cauponarum, Molarum, aut quarumcunque mercium aut opificiorum uel artium mechanicarum locationes, redemptiones, aut monopolias: idque neque per se, neque per ullas interpositas personas, siue factores, siue socios, siue suae siue Russiacae gentis homines. Uolumus autem: ut nostra Portoria, et Salinarum, Fodinarum, Cauponarum, Molarum et quarumuis mercium aut artium locationes, Monopoliae et magna emolumenta ne dentur alienigenis.

А если бы, каковымъ либо способомъ, онъ достигъ сего, то хотимъ и заповѣдуемъ, дабы вѣкъ было вольно и должно отступити отъ него, и прогнать его или убить, какъ разбойника. Сверхъ сего и сообразно съ нимъ (: дабы наше сіе царство не перешло къ инородцамъ посредствомъ нашихъ и преемническихъ дочерей :) постановляемъ мы другой слѣдующій законъ: Да не имѣютъ никакого права на престолонаслѣдіе въ государствѣ дочери царей Русскихъ (a).

10. Еще постановляемъ. Да никакой инородецъ или инородца сынъ, внукъ или правнукъ, не можетъ въ нашемъ царствѣ откупать или держать въ найму и монополіи никакихъ Солекопень, ни Рудокопень, ни Пристаней, ни Корчемъ и Мельницъ, ни какихъ либо товаровъ или промысловъ и механическихъ художествъ; и все это ни самъ собою, ни чрезъ какія либо посредствующія лица, или чрезъ повѣренныхъ и товарищей, людей своего ли или Русскаго происхожденія. Хотимъ же напротивъ, чтобы со стороны нашей и нашихъ преемниковъ, Таможенный сборъ, равно какъ наемное содержаніе Солекопень, Рудокопень, Корчемъ, Мельницъ и всякихъ товарныхъ и художественныхъ производствъ, Монополіи и значительныя преимущества да не будутъ даваемы инородцамъ.

(a) На боковомъ полѣ рукописи замѣчено: « habetur fol: 211. 212. n. 21. 22 », имѣется на листѣ 211, 212, подъ числомъ 21 и 22-мъ. То есть, это у насъ Раздѣлъ 32 («Законоставіе супроть»....), §§ 21 и 22 й, куда для сравненія и отсылаются читатели.

a nobis et successoribus nostris, concedantur utenda fruenda nostris fidelibus subditis, Russiacae seu Sclauinicae gentis hominibus: prout nobis uidebitur, siue sub nostro, siue sub priuatorum nomine tenenda.

Miles peregrinus ne teneatur tempore pacis.

11. Insuper promittimus: et ut a nostris successoribus ante coronationem inter alia promittatur, decernimus: Ut nullus alienigenus miles tempore pacis in nostro regno teneatur. Sed tantum in temporibus grauiorum bellorum, aut ad persequendos nostros rebelles, ut possit conduci miles externus. Item si aliqui in bello essent bene meriti, et supplicarent enixe in regno nostro permanere: ut tales possint detineri: non tamen multi: sed ad 40, ad 60, aut ad summum 100; idque non ad custodiam personae nostrae; sed solummodo ad ostendendam liberalitatem et gratitudinem nostram erga bene meritos: si tantum aliqui bene meriti inuenirentur. Sclauinicae autem gentis homines, quicumque illi sint, aut quacunque Sclauinica regione nati, non censentur a nobis inter alienigenas: neque eos per has leges ab Russiaci populi priuilegiis excludimus. Ita tantum ut constare debeat:

все это уступаемо было въ пользованіе и приплодъ нашимъ вѣрнымъ подданнымъ, людямъ Русскаго или Славянскаго происхожденія, какъ намъ покажется тамъ, въ содержаніе ли подъ нашимъ, или подъ частнымъ именемъ.

Солдаты изъ иностранцевъ да не будутъ содержимы во время мира.

11. Еще общаемъ сами, а касательно нашихъ преемниковъ определяемъ, дабы они передъ вѣчаніемъ, между прочимъ, общали: ни одинъ солдатъ изъ инородцевъ да не будетъ содержимъ въ нашемъ царствѣ во время мира. Но только во время болѣе важныхъ войнъ, или для преслѣдованія нашихъ (внутреннихъ) мятежниковъ, да будетъ дозволено привести со стороны наемное войско. Равно, если нѣкоторые изъ наемниковъ окажутъ въ войнѣ добрыя заслуги и усиленно будутъ проситься, чтобъ оставаться имъ въ нашемъ царствѣ: таковые пусть будутъ удержаны, только не въ большемъ числѣ, а до 40, до 60, много если до 100, и то не для нашего тѣлохранительства, но единственно чтобъ показать, какъ мы щедры и благодарны за добрыя заслуги; лишь бы нашлись достойные по заслугамъ. Люди же Славянскаго происхожденія, каковы бы они ни были и въ какой бы Славянской сторонѣ ни родились, не считаются нами въ числѣ инородцевъ, и сими законами мы не исключаемъ ихъ изъ привилегій Русскаго народа. Пусть только потребно будетъ достовѣрное свидѣніе,

aliquem esse natum Serbum, Bulgarum, Croatum, Leechum aut Ceehum: ex parentibus auis proauisque Sclauiniceis, ab immemorabili tempore; et non a proselitibus (а), aut aduenis.

12. Simili modo promittimus, et a successoribus nostris promittendum sanctimus: Ut nullo unquam tempore quisquam alienigena possit a nobis aut a nostris successoribus acquirere Ius Nationis Russiacae, siue Indigenatum. Et si acquirat: ut talis acquisitio et donatio censeatur et sit subreptitia, illegitima, inualida, et nulla: et nemo eam teneatur observare, quibuscunque illa uerbis conceperetur. Item, ut nullus alienigena possit tenere praefecturam cuiuscunque ciuitatis, aut arcis (б): neque possit fieri dux, aut chiliarcha, aut capitaneus, super nostrae gentis homines. Et si fiat: ut nemo ei teneatur obedire. Et ut in hoc nulla secunda, tertia, aut ulteriora mandata nostra aut successorum nostrorum quidquam ualeant. Hoc enim expresse stat contra bonum commune gentis

Indigenatum,
Praefecturam,
Tribunatum, ne
possit obtinere
alienigena.

что извѣстный человѣкъ (дѣйствительно) по происхожденію есть Сербъ, Болгаринъ, Ляхъ или Чехъ, отъ родителей, дѣдовъ и прадѣдовъ Славянъ, съ незапамятнаго времени, не изъ проселитовъ (а) или пришельцевъ.

12. Подобнымъ образомъ общаемъ и нашимъ преемникамъ заповѣдуемъ общать: дабы никогда, никто изъ инородцевъ не могъ отъ насъ или отъ нашихъ преемниковъ пріобрѣтать Право на Русскую Народность, или Туземство. П если пріобрѣтеть: да таковое пріобрѣтеніе и дарованіе считается и будетъ пронековымъ, незаконнымъ, недействительнымъ и ничтожнымъ, такъ что никто да не будетъ обязанъ наблюдать его, въ какихъ бы ни замыкалось оно выраженіяхъ. А также, чтобы ни одинъ инородецъ не могъ держать начальства надъ какимъ городомъ или крѣпостію (б); не могъ бы сдѣлаться вождемъ, или представителемъ (посадникомъ), или тысяцкимъ, или головою, надъ людьми нашего рода. А если сдѣлается, да никто не будетъ обязанъ ему повиноваться. Наши или нашихъ преемниковъ повелѣнія да не будутъ имѣть никакой силы, сколько бы ни повторялись черезъ него, хотя бы во второй, въ третій разъ или еще далѣе: ибо дѣло это явно противно общему благу народа

Право на Туземство, Начальство и Представительство да не будетъ удѣляемо инороднику.

(а) Авторъ обыкновенно называетъ ихъ «прекрестами», перекрещенцами.—б., иначе, Мѣстомъ и Городомъ, Посадомъ и Кремлемъ или Острогомъ.

Sclavinicae, quod nos ex officio nostro regali conservare et promovere semper tenemur.

Qui conducit
alienigenas: ut
assillat ius ad
regnandum.

13. Si ullo tempore inter liberos posterisque nostros (: quod Deus auertat :) factum fuerit certamen de regno, aut ex alia quaecunque causa bellum civile: pro tali casu statuimus: Ut soli possidenti et dominanti regi Russiae (: si tantum non fuerit alienigena, et si alias fuerit legitime coronatus :) liceat conducere cohortes alienigenarum, et inducere in hoc regnum, ad tuitionem suae personae et iuris. Quisquis autem alius (: praeter dominantem et possidentem regem Russiae :) conduxerit aut induxerit alienigenas militias in hoc regnum: illum nos sancimus et declaramus excidisse ab omni iure regni: etiamsi esset iustissimus heres regni. Et si fiat rex: declaramus eum non esse legitimum: sed amisisse omnia privilegia: et ab omnibus censendum et habendum esse pro hoste gentis. Milites autem alienigenae, et quicumque ipsorum duces: qui in hoc regnum ingressi fuerint, ad propugnandam alterius personae, quam coronati et possidentis regis causa: Ut non militum, sed latronum loco censeantur:

Славянского, блугу, которое мы, по нашей царской должности, всегда обязаны соблюдать и развизать.

Кто призовет
наемниковъ изъ
инородцевъ да
лишитъ права
на царствова-
ніе.

13. Если когда либо (: чего не дай Богъ :) между дѣтьми или потомками нашими возникнетъ борьба за царство или изъ какой нибудь другой причины междоусобная война, на этотъ случай постановляемъ мы: Чобы одному только владѣтельному и государственному царю Руси (: лишь бы не былъ онъ инородецъ, и, не будучи таковымъ, былъ бы законно вѣнчанъ :) дозволялось нанять отряды инородниковъ и ввести въ сіе царство, для защищенія своей особы и своего права. Всякой же другой (: кромѣ владѣтельнаго и государственнаго царя Руси :), кто нанялъ бы или ввелъ бы инородныя ополченія въ сіе царство, о таковомъ опредѣляемъ мы и объявляемъ, что онъ утратилъ всякое право на царство, хотя бы таковой былъ законнѣйшимъ наслѣдникомъ царства. Если даже будетъ онъ царь, объявляемъ, что онъ незаконенъ, но утратилъ все привилегіи, и все да считаютъ и имѣютъ его врагомъ народа. А инородные солдаты, и кто бы ни были ихъ вожди, если бы таковые вступили въ сіе царство для обороны дѣла какой нибудь другой особы, не вѣнчаннаго и владѣтельнаго царя, да будутъ они считаемы не за воиновъ, а за разбойниковъ;

possintque ac debeant ab omnibus officialibus regni capi, suspendi, et omnibus infamibus modis necari (а).

14. Ad publicum gentis bonum pertinet, ut singuli status hominum in suo ordine recte dispositi, et inconfusi permaneant: et non est pulcrum, neque decens, si inferiores cum superioribus, aut indigni cum dignis permiscerentur. Idcirco ut ordinis pulchritudo inter status conseruetur: statuimus, ut nemo se ingerat neque intrudat in illum statum, quem non potest gerere cum dignitate. Item, ut nemo gerat ullum titulum, nisi quem a nobis, siue a nostris antecessoribus uel successoribus, regibus Russiae, solemnī institutione accepit, uel accipiet. Maxime uero prohibemus: ne quisquam gerat ullam nobilitatem aut titulum, quem ab alio rege aut principe acciperet, praeter nos. Specialiter autem abrogamus inanes titulos illorum, qui propter originem quam forte ducunt ex antiquis principibus localibus Russiae, sese appellant principes; et titulum principum cum honore sustinere non possunt ab paupertate (б).

Nemo gerat
titulum, aliud,
quam a regibus
Russiae obten-
tum.

и всё, состоящее на службѣ государству, пусть могут и должны будутъ таковыхъ хватать, вѣшать и подвергать всякаго рода позорной смерти (а).

14. Къ общественному народному благу относится то, чтобы каждое состояніе людей было правильно размѣщено и несмѣшанно пребывало въ своемъ разрядѣ; равно какъ нехорошо и неприлично для сего, чтобы низшіе перемѣшивались съ высшими, или недостойные съ достойными. Для того, чтобы между состояніями соблюдалась извѣстная пристойность ихняго разряда, постановляемъ мы, чтобы никто не входилъ и не втирался въ то состояніе, въ коемъ онъ не можетъ состоять съ достоинствомъ. А также, чтобы никто не носилъ какого либо званія, кромѣ того, какое получилъ онъ или получить съ торжественнымъ учрежденіемъ отъ насъ, либо отъ нашихъ предшественниковъ или преемниковъ, царей Русскихъ. Въ особенности же запрещаемъ мы, чтобы никто не принималъ на себя какой либо знатности или званія, полученныхъ помимо насъ, отъ другаго царя или князя. А въ частности, отвергаемъ суетныя званія тѣхъ, кои, ведя можетъ стать свой родъ отъ древнихъ мѣстныхъ князей Руси, по происхожденію сему величаютъ себя князьями, и, отъ бѣдности, не въ состояніи поддерживать съ честію званіе князей (б).

Никто да не
носитъ званія
добытаго откуда
либо, не отъ
царей Рус-
скихъ.

(а). Ср. при Раздѣлѣ 32 («Законоставіе супротивъ»...), §§ 24 и 27.—б., этого параграфъ можно сравнить въ Раздѣлѣ 32-мъ съ § 41-мъ.

Officia ne sint
Aduitalitia, ne-
que Heredita-
ria.

15. Nihil est, quo certius faciliusque euertatur Regalis potestas ; quam si Officia regni Aduitalitia, aut Hereditaria efficiantur. Nihil etiam est, quod magis communi gentis bono officiat, quam eadem officiorum arreptio. Ubi enim rex non potest ab officio amouere illos, qui inique gubernant, et indignos sese ostendunt regimine; ibi certum est, regem non habere plenam potestatem, qualis necessaria est, ad constituendum et conseruandum commune gentis bonum: ac proinde talis princeps non integer, sed dimidiatus rex, siue semirex, in ueritate est: detracta enim ei est dimidia pars regiae potestatis. Insuper ubi ista officiorum arreptio praeualuit; ibi necessario summa perditorum hominum Licentia, miseranda innocentum Oppressio, feda Heresum atque Uitiorum colluies, omnisque Iustitiae, Legum, et bonorum Morum uiolatio dominatur. Rari quippe sunt homines, qui ex uirtutis amore bene operentur, quique publicum bonum priuato prae habeant: imo uero plerique omnes priuatum publico praeferunt; et tantum ex metu poenarum operantur, si quid recte operantur. Quando igitur illi, qui in potestatibus sunt constituti, non metuunt sibi a rege amotionem,

Должности да
не будут По-
жизненными, ни
Наслѣдствен-
ными.

15. Ничего столь вѣрно и легко не извращаетъ Царской власти, какъ если государственныя Должности дѣлаются Пожизненными или Наслѣдственными; и общему народному благу ничто еще не противо-дѣйствуетъ болѣе этого насильственного присвоенія должностей. Ибо гдѣ царь не можетъ удалить отъ должности тѣхъ, которые дурно управляютъ и оказываются недостойными званія правительства, тамъ конечно царь не имѣетъ полной власти, необходимой для устройства и соблюденія общаго народного блага, и слѣдовательно, такой правитель не есть на самомъ дѣлѣ цѣльный, но половинный царь, или полуцарь, такъ какъ у него убавлена половинная доля царской власти. При томъ, гдѣ одержало верхъ такое насильственное присвоеніе должностей, тамъ необходимо господствуетъ величайшее Своеволіе отчаянныхъ людей, плачевное Утѣшеніе невинныхъ, грязный стокъ Ересей и Пороковъ, и всякое растлѣніе Правосудія, Законовъ и добрыхъ Нравовъ. Дѣло въ томъ, что рѣдки люди, которые поступали бы, какъ слѣдуетъ, изъ любви къ добродѣтели, и предпочитали бы общественное благо частному, а напротивъ, всѣ почти предпочитаютъ частное общественному, и если въ чемъ либо поступаютъ право, то дѣйствуютъ такъ изъ одного лишь страха наказаній. По тому, когда утвержденныя въ извѣстномъ родѣ власти не боятся отставки отъ царя,

sed securi sunt de sua potestate semper retinenda; tunc absque dubio licenter indulgent suis cupiditatibus: publicum bonum pro nihilo habent: et religionem, iustitiam, leges, ac bonos mores fede uiolant. Exempla clara sunt in illis locis, ubi talis officiorum arreptio uiget. Nos igitur ad perpetuum robur et stabilimentum uerae pietatis, iustitiae, et publici boni: et ad perpetuum robur Regalis integrae potestatis (: sine qua nullae leges sufficiunt ad conseruationem pietatis; iustitiae, et publici boni:) inuiolabiliter sancimus: Ne unquam in hoc regno nostro ulla officia possint cuiquam esse Aduitalitia, neque Hereditaria. Sed ut omnia sint in potestate nostra, et successorum nostrorum regum Russiae; non solum ad dandum, sed etiam ad auferendum semper quando nobis libuerit (а).

но обнадежены навсегда въ своей власти, тогда безъ сомнѣнія они свободно потворствуютъ своимъ вождельніямъ, общественное благо ставятъ ни во что и гнусно насилуютъ религію, правосудіе, законы и добрые нравы. Примѣры на лицо въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ въ силѣ помянутое присвоеніе должностей. Велѣдствіе того мы, для постояннаго укрѣпленія и утвержденія истиннаго благочестія, правосудія, общественнаго народнаго блага, равно какъ для постояннаго укрѣпленія, во всей ея цѣлости, царской власти (: безъ коей никакіе законы недостаточны для соблюденія благочестія, правосудія и общественнаго блага:), опредѣляемъ безотмѣнно: Дабы никогда въ семъ нашемъ царствѣ никакія должности не могли быти для кого служить Пожизненностію или Наслѣдствомъ, но чтобы всѣ оны состояли во власти нашей и нашихъ преемниковъ, царей Русскихъ, не только касательно ихъ дарованія, но также точно и относительно отставки, всегда, когда будетъ намъ угодно (а).

(а) Смыслъ прекращается въ рукописи рѣчь царя къ народу. Но въ первомъ оглавленіи рукописи, послѣ отмѣтки сей части приведенной статьи, прибавлено нѣсколько словъ, какбы дополненіе къ предыдущему или планъ и очеркъ новой статьи, которую авторъ можетъ быть имѣлъ въ головѣ, но однако не написалъ ея и не помѣстилъ. Выпишемъ эти слова: «Principes sunt duplexes: Principes du sang, et Principes Cardinales, siue Curfistri. Utrisque ponatur lex: Ut liceat eis coniugia contrahere cum feminis nostrae gentis cuiuscunque status. Cum alienigenis autem quisquis contraxerit; ut eo ipso suum principale priuilegium et Cardinalem auctoritatem amittat; et fiat simplex bolarin, et in perpetuum inhabilis ad passiuam et ad actiuam uocem». Князья бываютъ двояки: одни Князья по крови, другіе—Князья Кардиналы или Курфистры (по учрежденной должности). Для тѣхъ и другихъ да будетъ уложенъ законъ: чтобы вольно имъ было заключать брачный союзъ съ женщинами нашего рода изъ всякого состоянія. Всякой же, кто войдетъ въ сей союзъ съ инородцами, да утратить тѣмъ самымъ свои княжескія преимущества и вліятельность, соединенную съ сей высшей должностію; да станетъ (послѣ того) простой бояриномъ, отсель на всегда неспособный ни къ страдательной, ни къ дѣятельной роли,

48.

ADMONITIONES ALIQUAE (a).

Non licet quidquam incorrectum relinquere.

4. Non debemus sperare, aut optare impossibilia. Nullus ergo rex debet sperare, se posse efficere, ut suum regnum sit omni uitio carens. Eniti debemus, non ut omnino nulla, sed ut quam paucissima, et quam minima publica uitia aut incommoda sentiamus. — Non tamen princeps debet propterea cogitare: licere sibi aliquid incorrectum relinquere, quod sit uitiosum et possit commode corrigi. Imo eniti rex tenetur: ut omnes errores corrigantur, qui possunt corrigi.

48.

НѢКОТОРЫЯ УВѢЩАНІЯ (а).

Нѣсколько мыслей о необходимости для государства избѣгать крайностей: съ одной стороны излишней самонадѣянности, съ другой стороны — суетныхъ и безотчетныхъ страховъ. Прииженіе къ обращенію съ Нѣмцами и Поляками. На оборотѣ, въ несчастіи не должно терять надежды, въ счастіи необходимо наблюдать скромность и умѣренность. Въ частности, чего мы должны и не должны страшиться отъ сосѣдей: Крымцевъ и Шведовъ, Нѣмцевъ и Поляковъ.

Нельзя оставлять чего либо неисправленнымъ.

1. Мы не должны питать невозможныхъ надеждъ или желаній. Потому ни одинъ царь не долженъ надѣяться на способность сдѣлать царство свое чуждымъ всякаго порока. Мы должны напрягать силы свои не къ тому, чтобы вовсе неощущать никакихъ общественныхъ пороковъ или невыгодъ, а къ тому, чтобы ощущать ихъ какъ можно рѣже и менѣе. — Однакоже влѣдствіе того владѣтель не долженъ думать, что ему позволительно оставить въ неисправномъ видѣ что либо зараженное порокомъ и способное къ исправленію; напротивъ царь обязанъ стараться, чтобы неисправлены были всѣ ошибки, допускающія исправленіе.

(а) Въ ряду отрывочныхъ статей, слѣдующихъ въ рукописи послѣ «Царской бесѣды», или, вѣрнѣе, въ промежуткѣ между нею и другими, болѣе нѣжными и окруженными отдѣлами, первое и ближайшее по смыслу мѣсто занимаетъ предлагаемая коротенькая статья, правда, вписанная между другими, но нигде не идущая такъ прилично, какъ сюда, подѣ статью къ царскимъ увѣщаніямъ. За нею же послѣдуютъ снова разсужденія въ родѣ прежнихъ, предлагавшихся отъ лица автора.

Quia etiam post omnem nostram industriam, adhuc semper quaedam remanebunt corrigenda.

2. Militia est uita hominis super terram. Arma debent semper esse in promptu: et studium militiae nunquam debet deponi. Quippe nullus fuit rex tam potens aut felix, ut haberet Pacem in sua potestate: sed tamdiu unusquisque fruitur pace, quamdiu eius uicinus cum permittit ipsa frui. Camellorum et equorum corpora quo sunt maiora ceteris, eo magis inquietantur a muscis. Ita etiam magna regna non possunt frui perfecta pace: quin hinc inde carpantur ab aliquibus etiam exiguis hostibus, aut latronibus, quasi a muscis.

Militiae studium
nunquam depoen-
dendum.

3. In rebus politicis nusquam perniciosius erratur, quam in uana Praesumptione, et in uano Metu. Germani per has causas magna huic regno mala crearunt. Quia saepe callide repleuerunt nos uanis praesumptionibus, et uanis timoribus. Nos inconsulte ingressi sumus cum ipsis in prolixas disputationes. Ipsi autem ingenio, calliditate, et sermonibus facile superant nos. Idcirco saepe uanis Terroribus, uanisque Spebus nos repleuerunt. Ut scilicet ab ipsis Germanis grauissima mala metueremus;

Nec praesume-
re, Nec formi-
dare.

Поелику, даже послѣ всей нашей ревности, все таки останется всегда что нибудь, требующее исправленія.

2. Ратное дѣло есть дѣло человѣческой земной жизни. Оружіе должно быть всегда на готовѣ, и занятіе ратнымъ дѣломъ никогда не должно быть отлагаемо. Ибо не было еще ни одного царя столь могучаго или счастливаго, который имѣлъ бы Миръ въ своей власти: но каждый до тѣхъ поръ наслаждается миромъ, покуда наслаждаться имъ допускаетъ ему сосѣдъ его. Тѣла верблюдовъ и коней, чѣмъ объемистѣе другихъ, тѣмъ болѣе терпятъ безпокойство отъ мухъ. Такъ точно большія царства не могутъ наслаждаться совершеннымъ миромъ, чтобы съ той или другой стороны не щипали ихъ, какъ насѣкомыя, какіе либо, и даже незначительные, враги.

Занятіе рат-
нымъ дѣломъ
никогда не
должно быть
отлагаемо.

3. Въ дѣлахъ политическихъ имѣтъ гвельмѣ заблужденія, какъ суетная Самонадѣянность и суетный Страхъ. Нѣмцы этими путями сдѣлали много зла сему царству, поелику часто успѣвали хитро наполнять насъ суетною разнаго рода самонадѣянностію и суетными страхами. Мы неблагоуразумно вошли съ ними въ растянутыя разглагольствія, между тѣмъ какъ они легко одолеваютъ насъ дарованіемъ, хитростію и рѣчами. Потому-то во многихъ случаяхъ они внушили намъ суетные Страхы и суетныя Надежды, съ тою именно цѣлію, чтобы мы отъ сихъ самыхъ Нѣмцевъ и страшились бы тягчайшихъ золъ,

Ни полагать-
ся слишкомъ на
себя, ни пугать
ся.

et magna emolumenta speraremus: quorum utraque nec facta sunt, nec (moraliter loquendo) possibilia fuerunt. Contra Lechos autem ipsorum hostes, persuaserunt nobis, ut uanissimas Praesumptiones conciperemus: et utilia federa non iniremus. Ex qua re grauissima damna et dedecora passum est hoc regnum.

Nemo desperet
meliora lapsis.

4. In rebus aduersis, Non debemus consternari (а) uanis rumoribus. Sed 1-о scire oportet: quem hostem in quantum formidare aut non formidare debeamus. Porro ad hoc opus est peritia rerum, et accurato iudicio. Verbi gratia (б). Hoc regnum a Tauricanis potest pati magnas depopulationes; arcium autem captio (: in hoc rerum statu :) ab ipsis non est timenda. Contra a Suedis potest fieri arcis captio; magna depopulatio non potest. A Lechis debet timeri utrumque. Cum Lechis potest nobis esse fedus uere fraternum: propter linguae et morum similitudinem (в): et quia Lechi non sunt superbi a natura ut Germani, nec mordaces seu maledici: et quia non sunt ambitiosi, sed aliunde petunt sibi reges: etc. Cum Germanis autem, et cum

и надѣялись бы большихъ выгодъ, тогда какъ ни то, ни другое не осуществлялось на дѣлѣ, да, говоря съ убѣжденіемъ, и вовсе не было возможно. А на оборотъ, противу Ляховъ, своихъ враговъ, они внушили намъ разнаго рода суетнѣйшую самонадѣянность, мѣшавшую намъ вступать въ полезные союзы съ Ляхами. И отсюда это царство потеряло много тягчайшаго вреда и позора.

Надѣя, никто
да не теря-
етъ надежды
на лучшее.

4. Въ счастіи, насъ не должны низлагать (а) суетные слухи. Но во 1-хъ нужно знать, какого врага и во сколько должны мы пугаться или не пугаться, а для сего потребна опытность и точная разсудительность. На примѣръ. Царство сіе можетъ потерпѣть отъ Крымцевъ значительныя опустошенія: но при настоящемъ положеніи дѣлъ нельзя бояться съ ихъ стороны взятія крѣпостей. Напротивъ, последнее можетъ статься отъ Шведовъ, и не можетъ случиться большаго опустошенія. Отъ Ляховъ же нужно страшиться того и другаго. Далѣе, съ Ляхами можетъ быть у насъ союзъ истинно братскій, влѣдствіе близости языка и правовъ, и потому, что Ляхи не горды по природѣ какъ Нѣмцы, не колки, не злословы, равно какъ не самолюбивы и просятъ себѣ королей у другихъ, и проч. Съ Нѣмцами же и съ

(а) Прежде было: «*terreri*», не должны насъ устрашать.—б., написано: «*На прикладъ мовачъ*».—в., прежде было: «*uicinitatem*».

Tauricanis, nullum potest nobis esse fedus sincerum; et si fiat, non erit stabile, nec nobis utile. Ab istis populis semper timendum est fedifragium, et circumuentio; a Lechis ista nunquam sunt audita: ideoque non facile timenda. Uide fol: 325 (a).—2-o, in rebus aduersis cogitare debemus: Quam inconstantes mutabilesque sunt res humanae: nihil uero inconstantius, quam subitanea et magna fortuna. Ideirco si hostis noster de fortuna sua superbit et insolescit: nobis tunc optime sperandum est: quia superbia plerumque a Deo puniri solet.—3-o Utile est etiam in particulari de uariis gentibus considerare: quomodo mirabiliter modo una, et mox altera gens, superior euaserit. Robertus Scotorum rex duodecim proelia, et totum fere regnum, perdidit. Sed 13-o proelio Anglos uicit, et ex tota Scotia eiecit. Huiusmodi exempla debet rex et duces in promptu habere: ut possint confirmare suos commilitones. Et quo ista sunt uiciniora, aut domestica, eo magis mouent. — 4-o Denique cogitare debemus:

Крымцями у насъ не можетъ быть никакого искренняго союза, и если случится, то таковой не будетъ проченъ и не будетъ намъ полезенъ. Со стороны сихъ народовъ всегда нужно бояться намъ клятвопреступленія (вѣроломства, нарушенія договоровъ), или того, что проведутъ насъ, между тѣмъ какъ отъ Ляховъ никогда не слышано такихъ дѣлъ, а потому едва ли и слѣдуетъ страшиться. Смотри листъ 325 (a).—Во 2-хъ, въ несчастіи мы должны размышлять, какъ непостоянны и переменчивы дѣла человѣческія: а ничего нѣтъ непостояннѣе, какъ внезапное и большое счастье. Потому, если врагъ нашъ превозносится своимъ счастіемъ и преступаетъ мѣру, тогда намъ вполне слѣдуетъ надѣяться, ибо гордость большею частию подвергается обыкновенно наказанію Божію.—Во 3-хъ Полезно также въ частности брать въ расчетъ о разныхъ народахъ, какъ удивительно возвысился иногда одинъ, иногда тотчасъ же другой народъ. Робертъ Шотландскій проигралъ двѣнадцать битвъ и почти все уже царство: а въ 13-й битвѣ побѣдилъ Англичанъ и выгналъ ихъ изъ всей Шотландіи. Такого рода примѣры должны быть постоянно на виду предъ царемъ и вождами, дабы могли они утверждать своихъ соратниковъ. И чѣмъ такіе примѣры ближе, или если они отечественны, тѣмъ болѣе они возбуждаютъ.—Въ 4-хъ наконецъ должны мы помышлять:

(a) Въ своемъ мѣстѣ напомнимъ эту сноску.

Quod, ubi iam nullum superest humanum consilium, Deus ipse persaepe solet mittere remedium. Idque interdum fit miraculose: sicut quando angelus una nocte occidit totum exercitum Assiriorum; interdum uero fit modis ordinariis, et consuetis. Quia scilicet uel hostibus nostris rex moritur: uel intestinum bellum, discordia, pestis, aut fames, in eis oritur: uel alius insperatus hostis ex parte eis superuenit: etc. Idcirco igitur in nulla unquam rerum angustia desperare, animumue prorsus deijcere debemus. Sed semper sperandum est, non in nobis, aut in uiribus nostris; sed in Dei misericordia.

Nemo confidat
nimium secundis.

5. In rebus autem prosperis nemo debet nimium de se praesumere. Nullum quantumuis infirmum hostem debemus contemnere. Nulli minari, dicendo: Volo tibi urbem, aut regionem eripere, coronam detrahere, te ipsum capere, occidere, suspendere. Sed potius in sermonibus legatorum nostrorum, et in literis nostris, ubi opus fuerit Minis; semper debet apparere modestia, et fieri mentio diuinae Iustitiae et Prouidentiae. Ita ut omnia Deo, et nihil nobis ipsis, attribuamus.

гдѣ уже никакой челоуѣкъ не приложить ума, тамъ весьма часто самъ Богъ посылаетъ средство. Иногда это совершается въ видѣ чуда, — какъ нѣкогда ангелъ въ одну ночь избилъ цѣлое войско Ассиріянъ; иногда же происходитъ обыкновеннымъ способомъ, не выходя изъ порядка вещей: именно, или у враговъ нашихъ умираетъ царь; или между ними появляется междоусобная война, раздоръ, зараза, или голодъ, или нагрянетъ на нихъ со стороны другой неожиданный врагъ, и т. д. И такъ никогда и ни въ какомъ тѣсномъ положеніи дѣлъ не должны мы отчаяваться и совершенно терять духъ свой; но всегда нужно надѣяться, не на себя, не на собственныя силы, а на милосердіе Божіе.

Никто не до-
вѣрай слѣп-
комъ удачѣ.

5. Въ счастливомъ же теченіи дѣлъ никто не долженъ быть слишкомъ самонадѣянъ. Никакого, хотя бы и слабого, врага не должны мы презирать. Никому не грозить, словами: Хочу у тебя исхитить городъ или область, сорвать вѣнецъ, тебя самого схватить, умертвить, повѣсить. Напротивъ, скорѣе въ рѣчахъ нашихъ пословъ и въ нашихъ грамотахъ, гдѣ потребуются Угрозы, должно всегда оказывать скромность и напоминать о Божественномъ Правосудіи и Промыслѣ. Такъ, чтобы все мы приписывали Богу, и ничего себѣ самимъ.

Rex se Dei ministrum, diuinae causae actorem, diuini praecepti executorem profiteri debet. Si tantum iustam causam habet: non enim debet mentiri, et nomen Dei blasphemare, et Deum per hoc magis irritare. Poterit igitur rex ad hostes nunciare, aut scribere, his uel similibus uerbis: « Moneo uos fideliter: ut ab iniuriis desistatis, rapta restituatis, pro iniuriis illatis mihi et populo meo satisfaciatis. Quod si ista facere non sumpseritis: ego quidem cogar populi mei damna armatus repetere; Deus autem contumaciam uestram non permittet inultam.—Deus est omnis superbiae et iniuriae ultor. Ille sicut nuper alios contumaces per nos indignos humiliari uoluit; ita confidimus quod etiam nunc iustae causae aderit, et uestram superbiam deprimet. Conteret Deus ista cornua uanae praesumptionis.—Quod si omnino in pertinacia persistitis: necessitas profecto belli, et uestra contumacia nos coget, ut non parcamus infantibus in matrum uteris: quemadmodum Saul olim iussus fuit agere erga Amalecitas. »—Modestia in omnibus rebus, sed potissimum in prospera fortuna est necessaria.

Modestia necessaria in bello indicendo, et gerendo.

Царь долженъ выдавать себя служителемъ Божиимъ, производителемъ дѣла Божіа, исполнителемъ Божьего велѣнія. Если только дѣло его—дѣло правое; ибо не должно ему лгать, хулить имя Божіе и тѣмъ еще болѣе раздражать Бога. А потому царь могъ бы возвѣщать или писать ко врагамъ въ слѣдующихъ или подобныхъ словахъ: «Убѣдительно склоняю васъ прекратить несправедливости, вознаградить расхищенное, удовлетворить меня и мой народъ за нанесенныя обиды. Ибо если вы не возметесь сего исполнить, я принужденъ буду съ оружіемъ въ рукахъ отыскивать на васъ ущербы моего народа; Богъ же не оставитъ безъ отищенія вашего упорства.—Богъ есть мститель всякой гордости и несправедливости. Подобно тому, какъ недавно, чрезъ насъ недостойныхъ, благоволилъ Онъ уничижить другихъ упорныхъ, такъ точно, мы надѣемся, и нынѣ Онъ станетъ на сторонѣ праваго дѣла и вашу гордость смирить. Богъ сотретъ роги суетной самонадѣянности.—Если же неуклонно пребываете въ своемъ дерзновеніи, то конечно необходимость войны и ваше упорство принудятъ насъ не щадить младенцевъ въ матернемъ чревѣ: подобно тому какъ древле Саулъ получилъ повелѣніе дѣйствовать относительно Амалекитянъ. » — Скро-
мность необходима во всѣхъ вещахъ, но особенно въ счастіи.

Скромность необходима въ объявленіи и веденіи войны.

Quia sicut praediximus, nihil est tam inconstans, quam prospera fortuna. Interdum potentissimi exercitus, postquam hostes suos totaliter profligarunt ac deuicerunt, dum securi uiuebant, ab exigua potentia oppressi fuerunt. Annibal nobis in hoc casu est illustre exemplum. Ipse enim Romanorum potentiam ita perfecte fragerat: ut iam Romani urbem suam deserere et in Graeciam profugere cogitarint. Annibal interea nihil metuens neglexit urbem euertere, et securus degebat. Romani uero recollectis uiribus ipsum dissolutum incautumque oppresserunt. Турci in prospera fortuna cautionem et modestiam insigniter haecenus obseruabant. Nunquam cum ductus hostibus simul bellum gerere uoluerunt: sed semper (: si fieri potuit :) cum uno pacem fecerant, antequam contra alterum procederent (а). Et prouerbio ipsi dicunt: « Si musca tibi est inimica; noli eam contemnere ».

Поелнку, какъ сказано выше, нѣтъ ничего непостояннаго счастья. Иногда сильнѣйшія войска, совершенно обративши въ бѣгство и побѣдивши враговъ своихъ, бывали потомъ подавлены незначительною силою во время безпечной жизни. Аннибалъ для насъ въ этомъ случаѣ лучшій примѣръ. Онъ сломилъ силу Римлянъ до такой степени, что Римляне помышляли уже оставить свой городъ и бѣжать въ Грецію. Между тѣмъ Аннибалъ, ничего не страшась, успѣлъ разрушить городъ и предался безпечности, а Римляне, собравши снова свои силы, раздавили его среди его разнущенности и неосторожности. Турки доселѣ замѣчательнымъ образомъ наблюдали въ счастьи осторожность и скромность. Никогда не хотѣли они вести войну заразъ съ двумя врагами, но всегда, если можно было, заключали миръ съ однимъ, прежде чѣмъ выступить противъ другаго (а). У нихъ есть пословица: « если муха тебѣ врагъ, и ее не презирай. »

(а) Надписано: « bellum inchoarent », прежде чѣмъ начать войну.

РАЗДѢЛЪ.

ОБЪ ЛЮДНОСТИ, ИЛТИ ОБЪ УМНОЖЕНІЮ ЛЮДЕЙ.

Значеніе населенности для государства: общія пособія для нея и препятствія. Положеніе въ семь случаевъ тогдашней Руси; важная причина ея малолюдности — вывозъ хлѣба въ чужіе края и связанныя съ тѣмъ операціи Нѣмцевъ; прочія причины рѣдкости въ ея населеніи, между прочимъ набѣги Крымцевъ, жестокость правленія, недостаточность средствъ для построекъ, разсылка пограничныхъ населеній, и т. д.—Вопросъ о бракъ, постановка его на Руси, мѣстные обычаи, потребность новыхъ узаконеній, которыя бы отвратили препятствія и облегчили средства бракосочетаній.

1. Наипредѣлѣ (а) силы причина, есть множина людства; не бо оно Кралество сѣмъ прещѣняеть быти сильнѣе, кое имаетъ просторнѣе рубежи; но кое имаетъ вѣще (б) жителей. Соломонъ велитъ: «Во множинѣ людства достоинство Кралева; а въ малости людства позоръ владателей. Причь 14. 28.» Мала корысть есть владѣть многою землею; аще она будетъ пуста. За то краль мораетъ настоять, да землю учинитъ многолюдну.

Кралество
сильно, кое
людно.

2. Гдѣ доброму учинку потребности суть многіа причины; а ко злему учинку довольна есть всякая скудость по едину (в). На прикладъ говорачь. Конь да будетъ добръ, мораетъ имать двѣ очи, и четыри ноги, и всеіе остальные вуды (г) здравы: аще ли пакъ лихо едно око слѣпо, или единая нога будетъ хрома; конь онъ будетъ золь (д). Тоже есть (е) оъ землѣ, или оъ кралеству. Да земля будетъ рѣдко обселена, то могутъ учинитъ многіа скудости, и многіе пакы (ж), и злыа причины, всякая единая оъ себѣ; а да земля будетъ многолюдная, къ тому есть треба многіихъ добрыхъ способовъ и промысловъ, всеѣхъ скушно (з).

Къ людности
треба многіхъ
промысловъ.

(а) Наипервая, наиглавнѣйшая — б., было: «множе». — в., по рознь. — г., члены. — д., плохъ, дурень. — е., надписано: «идеть». — ж., препятствія, остановки. — з., совокупно.

Съ толико сѣ люди плодѣтъ и множатъ, гдѣ имають
 люди плодѣтъ, Кормъ (б) и Пратежъ (в), и все остальнo что есть годно ко члo-
 съ толико сѣ вѣческому житію: и миръ, и добро уражено владаніе. Съ толико сѣ
 землі кормитъ. вездѣ множатъ люди, съ колико ихъ земля можетъ понести и про-
 кормитъ: то есть, съ колико земля и вода уражаетъ хлѣба, скота,
 рыбъ, звѣрія, ко корму и къ одежѣ: и древія, каменія, и рудъ, ко
 станію (г), къ посудию, и къ орудію: и остальныхъ всякихъ вещей
 гъ житію годныхъ или потребныхъ. — А гдѣ земля есть неплодна:
 тамо и людство по нужѣ будетъ рѣдко.

По мѣстехъ 4. Да лихо однако въ пѣконхъ мѣстехъ есть много вѣще жите-
 людно, хочъ левъ, неже ихъ можетъ земля своимъ овищемъ прехранитъ (д).
 земля худѣ. Земля будетъ неплодна, а людей въ ней много. Або чужи таковы
 люди живутъ зъ великимъ промысломъ, въ ремесву, и въ торгов-
 ству: и отъ инуда си привозѣтъ житкѣ (е), и одежу. Яко есть
 видѣтъ въ Холаидцехъ. И такова мѣста бывають наплуднѣя.

По мѣстехъ А въ иныхъ мѣстехъ земля есть плодна: а людей мало: и могло
 нелюдно, хочъ бы на ней вѣще жителейвъ пребывать, неже ихъ живетъ. А то идетъ
 земля добра. изъ разныхъ причинъ: яко есуть,

1-ое, Божьи бичи: Морь, Гладъ, и Война.

2-ое, Наѣзды, и пустошенія разбойниковъ, или разбойныхъ на-
 родовъ.

3-іе, Лѣность, и Непромысленность людей: кои не знадуть, или
 небрегутъ тежачества, ремесства, и торговства.

4-ое, Своевольно безвладство, Круто тиранство, и всяко лихо
 владаніе.

Морь, гладъ, и война, не чинѣтъ долгіа пустоши: но по прете-
 ченію (ж) мала годовъ, опѣтъ сѣ земля наплудитъ жителейвъ.

А гдѣ земля будетъ съ четердесѣтъ, съ пѣдесѣтъ, или зъ вѣще
 лѣтъ малолюдна: тамо суть иные причины. Яко сѣ дѣетъ въ сего
 кралества южныхъ странахъ: для безпречныхъ (з) наѣздовъ и стра-
 ховъ отъ Крымскихъ разбойниковъ.—А въ Турекомъ кралеству мно-
 гѣа буйныя (и) нивы стоѣтъ нетежаны (і): для кругого тиранского

(а) То есть.—б., было: «Житокъ».—в., одежу.—г., на постройку жи-
 лицъ; было: «храмомъ».—д., прокормитъ.—е., было: «кормъ».—ж., по про-
 шествію.—з., по причинѣ безпрестанныхъ.—и., полныя жизненныхъ силъ.—
 і., невоздѣланы.

владанія. Люди бо тежачески бѣжати прочь отъ возного пута (а), и волатъ (б) жить въ пустыхъ неплодныхъ горахъ: для частыхъ обидъ, коимъ сѣ чинятъ отъ прехожащихъ Турковъ вояковъ, и для иныхъ таготъ.

5. Нѣмцы суть не послѣдняя причина рѣткости людей въ семъ краеству. Они бо намъ продають краскованая (в) сукна: и за своа драгіа краски (: конхъ бысмо сѣ мы лѣпо могли лишитъ (г):) извозатъ отъ насъ несмѣтно Жито, и разныя иные Житкѣи (д) или Запасы. Аще обиліе хлѣба (: при иныхъ потребныхъ вещехъ:) чинитъ землю многолюдну; поготову (е) извоженіе хлѣба ю чинитъ рѣтко обселену.—У Херватовъ сѣ ражаетъ премного вино; али для превысокихъ горъ, и для небытія (ж) пловныхъ рѣкъ, никамо сѣ не изважаетъ. Херваты адда объ вину причу имають, и велатъ: Николи сѣ толь много вина не уродитъ, да бысмо го не изпили; и николи сѣ го толь мало не уродитъ, дабы намъ го не было доста (з). Объ хлѣбу есть прича различна, и единакова (и). Различна прича есть въ семъ: еже недостатокъ вина можетъ сѣ водою надолполнитъ: и за то не чуетсѣ (і) въ людехъ таковъ недостатокъ; а хлѣбного недостатка не можетъ никакая иная вещь надолполнитъ: и для того за временъ (к) бывають дражины (л), и люди мрутъ отъ глада.—Единакова пакъ прича есть въ томъ: еже сѣ вино николи тако обильно не уродитъ, да бѣху го люди не могли дома изпитъ: и хлѣбъ равно такоже, николи сѣ не можетъ тако обилень уродитъ, да бѣху го люди не могли дома (: илти во всей краества широкости:) стравитъ (м). Что коли сѣ хлѣба вонъ извозитъ, не безъ убытка и уменьшенія нашего народа, сѣ извозитъ.

Зарадъ того кончѣ (и) для сѣа причины особито (: да сѣ хлѣбъ не извозитъ:) корыстно и сподобно бы было, установитъ кое Пра-тежныя Законы. Да рекши Черниискимъ (о) мужемъ и женамъ не

(а) Отъ проѣзжей дороги.—б., лучше избирають.—в., прежде было: «крашеная».—г., безъ конхъ мы могли бы очень хорошо обойтись.—д., пожитки, чѣмъ живутъ; было: «кормы».—е., подавно.—ж., было: «для скудости».—з., здѣсь на нижнемъ полѣ приписка: «Обселитъ землю, Населитъ чловѣка»; то есть, это авторъ отмѣчалъ себѣ на память выраженія, какія казались ему русскими и наиболѣе точными, а вмѣстѣ съ тѣмъ различалъ синонимы.—и., здѣсь «прича» значитъ.—сауса, дѣло: что касается до хлѣба, то его дѣло и различно, и сходно съ дѣломъ вина.—і., не ощущается.—к., временами, порою.—л., дороговизны.—м., потравитъ, потребитъ.—н., по крайности.—о., изъ черилъ.

Житный вы-
возъ пустошнѣть
Русь.

бы было вольно носить свилы (а), бисера, и драгоценных красок. А Племяномъ дабы не было вольно въ стрѣю (б) равняться зъ боярами, и со властельми.—А другое осмотръіе быть можетъ: Дабы сѧ не пренецало (в) Нѣмцемъ извозить премного хлѣба, и жѣтговъ. Нѣмцы бо на Руси препачають (г) умноженію людному и разположенію, тѣмъ наипаче, еже намъ привозать сукна драго украсована, и много иныхъ товаровъ непотребныхъ, безъ коихъ бысмо сѧ мы лехко могли минути: а за тые товары извозать отъ насъ хлѣбъ.

Людности по-
сѣтъ, Добы-
чены промыс-
лы (е).

6. Народному разположенію наиваще поспѣшеніе сѧ творить, гдѣ сѧ изрядно и поглавито обходать (д) добытчены промыслы (е) (: Текачество, Ремество, и Торговство :), яко смо объ томъ на пеговомъ мѣсту (ж) говорили.

Леготы поваятъ
населенію (з).

7. На Руси, и въ Литвѣ, властели (и) пусту землю обселяютъ Леготами или Слободами. Нову посаду оскують, или селу мѣсто на-кажутъ (і), и общають леготу на нѣкулико лѣтъ новымъ селяномъ, кои бы захотѣли тамо дворы ставить, и жить. — А Турки даютъ своимъ кметомъ (к) скоть и орудіе; да лихо леготъ имъ не даютъ: а емлютъ отъ нихъ четвертину годовного овоція. — Гдѣ бы кто хаты ставилъ селяномъ, не бы было требы давать имъ слободъ: яко сѧ ниже сказуетъ. Али гдѣ кто цѣлу землю изъ нова добудеть, и она будетъ рѣтко обселена: тамо есть треба слободъ, да бѣху пришли чужіи люди онамо (л) жить. Разны могутъ быть слободы, ващи и мѣни: а сія можетъ быть наиваща, Да кій коли кметъ (м) придетъ, будетъ слободенъ отъ кметскихъ тяготъ до смерти: а дѣти его кои сѧ родать на нашей землѣ, или малы придутъ, да будутъ кметы (н). Аще бы когда Богъ далъ Крымъ обладать и Татаръ прогнать; сицевыхъ слободъ бы треба было.

Высылки наро-
да на Посады.

8. Римляны древѣ въ державахъ свѣже (о) добывенныхъ, есуть заводили свое Посады, ильти грады, и села своего народа: яко и сада (п) чинатъ Хиспаны въ Индіѣ: и въ семъ краелеству дѣтеса

(а) Шелку.—б., въ убраствѣ, въ нарядахъ.—в., недопускалось, не дозволялось.—г., пренятствуютъ.—д., гдѣ особенно, прежде всего въ ходу.—е., см. выше, lucrosa industrie.—ж., въ своемъ мѣстѣ.—з., льготы суть при-
манка для населенія.—и., помѣщики.—і., назначать; было: «назначаеютъ».—к., въ смыслѣ нынѣшнемъ, Босанскомъ: арендаторамъ, кои берутъ землю на сѣль.—л., туда.—м., крестьянинъ, желающій снѣть землю.—н., обязанные крестьяне, уже лишенные льготъ, крѣпкіе землѣ.—о., недавно, только что.—п., нынѣ.

тоже въ Сибири, и на Украинѣ. Да лихо гдѣ нѣсть иныхъ промысловъ, сей законъ мало пособляетъ; аще наче вады (а) и убытка не чинить. Кулико бо сѣ на единомъ мѣсту прибавить, тулико сѣ на другомъ убавить.

9. Въ древнихъ временехъ Хиспанска земля есть могла въ полѣ Хиспанскій и Греческій народы древѣмно-голюдець, сада нелюдець. поставити со 200 тысячъ воляковъ; и Греческа же на двѣ есть была людна: а днеска ободѣ тѣ державы есуть рѣтко обселены. Або крали Хиспански трапѣть (б) свое людетво многими таготами: водатъ войны безпречныя (в), далеко въ Индѣи и во многихъ мѣстехъ: и тамо высылають воляковъ на заставы, и селянъ на посадки; а тѣмъ земля дома пустѣетъ. А за тѣхъ дѣль (г) народъ Хиспанскій на едино воеваніе, и на племянскій станъ (д) смотритъ и настоитъ: а прибыльныхъ промысловъ (: тежачества, ремества, и торговства :) небрегутъ очемъ (е) Хиспаны; и нѣсть на то Кралевского ильти Народного призора. Кіи призоръ да бы (ж) тамо былъ: могли бѣху и много людей высылатъ, и земля бы по всемъ томъ была людна: яко видимъ дѣяться въ Немцехъ (з). А Греки подъ Турскимъ жестокимъ владаніемъ живутъ разновито избѣжены, утраплены (и), притишпены, жалостны, и печестны (і): и аще имають кое благо, не могутъ го вольно уживать (к): и за то многи не могутъ, а нынѣ запехавають (л) жениться, и тѣмъ сѣ народъ не плодитъ, но безпречно на мѣнѣ идетъ (м). И съ того сѣ явно видить причина, откогда идетъ тѣхъ двѣхъ державъ пустыня: на нма (н) жестоко и круто владаніе: и небреженіе добытченыхъ промысловъ.

10. А объ Хинѣ, ильти объ Хискомъ кралеству, пишеть Микула Хиспанскій ильти. Тригавтъ предивныя повѣсти, како есть людна она земля. «Всякій годъ сѣ чинить пописъ, колико есть душъ во всемъ кралеству: и обрѣтается двѣ ста и пяддесѣть миліоновъ. Еденъ миліонъ чинить десѣть кратъ ето тысячъ. Три сильнѣи европески крали не поставѣть одного миліона воляковъ въ полѣ: разцѣпимъ сада (о) что чи-

(а) Недостатка, ущерба.—б., мучать, заставляють терѣть.—в., безпрерывны.—г., а между тѣмъ.—д., на благородное сословіе.—е., очень; прежде было: «сильно».—ж., если бы.—з., было прибавлено, а потомъ зачеркнуто: «отъ конхъ безпречно многи охотники изходѣтъ по всемъ свѣту, а дома единако (однакоже) остаѣтъ нескончена множина».—и., измучены; подавлены.—і., не въ чести, въ пренебреженіи.—к., употреблѣть въ свою пользу.—л., опускають, не стараются.—м., безпрерывно уменьшается.—н., именно.—о., прежде было: «нынѣ».

нитъ двѣ ста и шестнадцать миліоновъ.» Число сіе нѣкоимъ людямъ сѣ есть невѣроятно учинило (а) и обо всемъ свѣту: и много бытъ имъ сѣ есть здало (б), да бы кто рекель и на всей широкой землѣ бытъ толико живыхъ людей. Алити вѣдь то нѣсть збѣяна, но истинна и отъ всѣхъ укрѣплена рѣчь: еже въ Хинѣ сѣ находитъ толика множина людей. А изъ коя причины идетъ таково множеніе? Становито изъ скорбного (в) смотрѣнія на прибыльные промыслы, на тежачество, ремество, и торговство. Онъ бо краль и народъ обѣ тѣхъ промыслехъ толико смотрѣніе держитъ по всей землѣ; да чаще бытъ не можетъ.

Нѣмецка земля
людна: и зачѣ
(г).

11. А объ Нѣмцехъ что сѣ годитъ и говорить? Видимъ бо, како отъ нихъ на всякій годъ премноги охотники изходятъ на весь міръ, по службахъ: и како въ Индѣѣ посады закладываютъ: и зъ военною силою изходятъ по суху, и по водѣ на многа тысуча: и сами между собою безпречно сѣ бѣютъ: ино вѣдь дома ихъ останеъ несмѣтна множина: и земля есть вездѣ густо обселена. Чѣмъ сѣ то дѣетъ? 1-я причина есть Промысленность велика: еже Нѣмцы израднѣ и скорбнѣ отъ всѣхъ народовъ обходятъ (д) добыченные промыслы; 2-я причина, есть Позволено, не тиранско владаніе: да всякій можетъ слободно ужить своея работы и пота. 3-я причина есть Пригодно, и долготерпно станіе (е): Нѣмцы бо гражаны и кметы (ж) зъ великою плыностію (з) градатъ (и) своя станія, и пребывалища: тако будутъ просторны, пригодны, и числомъ довольны сухоты на всякую потребу житія: яко смо индѣ написали. А станіе Нѣмецко есть долготерпно: або тамо есть много каменія, и они гдѣ могутъ добытъ каменія, вездѣ изъ каменія градатъ станіе, и никакова труда въ томъ не шадатъ.

Русь рѣтко об-
селена: и зачѣ
(г).

12. Русь накъ есть рѣтко обселена, и не тако людна, како бы могла бытъ: а то для ради сихъ причинъ. 1-ое, Крымцы безпречными наѣздми землю пустошатъ. 2-ое, Нѣмцы разновитыми своими промыслы землю убожатъ. Хлѣбъ извозатъ. Торговство все суть завладали. Въ военныхъ службахъ боля мѣста суть превзали. 3-я причина нелюдности есть Жестоко владаніе, въ коемъ сѣ держатъ жители сего краlestва: яко хотимъ сказать ниже, въ числу 17. 4-я причина нелюдности, есть скудость Каменія, изъ коего бы сѣ

(а) Показалось невѣроятнымъ.—б., показалось.—в., заботливого.—г., по-
чему.—д., отправляютъ.—е., житище.—ж., поселяне.—з., тщательностію.—
и., строить.

долготерпно станіе дѣлало. А древно станіе и не тако долго тер-
пить ; и отъ густыхъ (а) пожаровъ погибаетъ. 5-я причина
есть много выселаніе людей на посады въ Сибирь, и на Украину.

13. Аще мы хотимъ будь землю людну, будь кое ино добро учи-
нить; треба есть сказливыя (б) причины отвращать, а объ пома-
гающихъ (в) скорбь носить и осмотрѣніе учинить. Сказъ и за-
вадь (г) убавлять, а послковъ (д) прибавлять. Сподобно бо есть
въ сей мѣрѣ Кралество тѣлу живущему. Тѣло чловѣчіе и безъ из-
вонскихъ (е) заразъ, само по себѣ домашнемъ (ж) своимъ ста-
рѣніемъ тлѣть (з), и необлично счезнетъ (и): и да бы сѧ без-
пречнымъ кормомъ не примнажало, во скору бы сѧ разорило. Тако
и народы отъ разныхъ причинъ на мѣнѣ идутъ (і): и аще коему
по добрыхъ промыслехъ прибавы не будетъ, онъ лехко въ разореніе,
или въ неволю впадетъ.

А Ладія на морю не можетъ быть тако плотно здѣлана, дабы
воіно (к) вода не текла: и аще не бѣху пловцы безпречно воды из-
черпали, ладья бы утонула. Сиде въ кралествахъ есуть иѣкож за-
разливыя погубныя сказныя (л) причины; кож безпречно народъ
изѣдають: и конхъ никако люди не могутъ до чпета выгубить, нить
совершенно затерть (м). Таковымъ неотвратнымъ заразамъ есть
потребно неустайно (н) черпаніе, илти убавляніе. Ово (о) кра-
лество (: доколѣ будутъ Крымцы на свѣту живы :) никако сѧ не
можетъ опростить (п) отъ наѣздовъ, и отъ жестокихъ подарковъ.
Высылки народа на посады и на обселины (р) тоже есуть потребны,
да ихъ оминуть не можемъ: и осталная. Зарадъ того треба есть
безпречно смотрѣніе носить: причины народного уменьшанія да сѧ
неустайно убавляютъ; а причины или промыслы умнажанія да сѧ при-
бавляютъ и крѣшатъ. Треба скорбѣть (с): да кулико народа отъ
пужныхъ (т) напастей убываетъ, тулико же и еще вѣще по доб-
рыхъ промыслехъ бы го прибывало.

Тѣлу прибавы.
Ладіѣ убавы.
потребны.

Причинъ погуб-
ныхъ убавлять:
Промысловъ
полезныхъ при-
бавлять, не-
устайно.

(а) Частыхъ.—б., вредоносныхъ.—в., было: «добрыхъ, способляющихъ».—
г., порчей и разладницъ, помѣхъ.—д., пособій.—е., виѣшнихъ.—ж., сіе.—з., тлѣ-
еть.—и., незамѣтно скудѣеть, исчезаеть.—і., уменьшаются, нисходятъ на
нишнюю степень.—к., въ ню, въ нее.—л., вредоносныхъ.—м., затереть, уничто-
жить.—н., постоянно, безъ устали.—о., сіе.—п., освободиться.—р., поселе-
нія.—с., заботиться.—г., происходищихъ вслѣдствіе тяжелой необходимости.

Въ коемъ роду,
и году, куликъ
плодѣ.

14. На семь мѣсту полезно есть подумать: како буйно (а), или въ коликомъ времени, по коликомъ числу, са плодить человѣческо племя, аще имаетъ прилику (б) и способъ къ размноду. — Положимъ прикладъ (в). Да великая глава лихъ двѣ главы прилодить. И сие еденъ сиражай (г), ильти мужъ и жена, най (д) зродать 4 дѣти: А два сиражая, ильти четьри главы, сосланы на посаду, въ первыхъ четьрихъ лѣтахъ, най зродать главъ 8: и сей будетъ второй родъ. А положимъ, да са тѣ всѣ приложены люди женать во двадесатомъ своего вѣка году.

3 родъ начинаеть въ году 21: а приражаеть главъ (е) 16.

4 родъ начинаа отъ года 41: а приражаеть главъ 32.

5 родъ нач: отъ года 61: а приражаеть главъ 64.

6 родъ начинаа отъ года 81: а приражаеть главъ 128.

7 родъ начинаа послѣ года 100-го: а приражаеть главъ 256.

8 родъ начинаа отъ года 120: а приражаеть главъ 512.

9 родъ начинаа отъ года 140: а приражаеть главъ 1024.

(ж). Родъ 1, отъ двѣхъ чловѣковъ, и главы 4.

Родъ 2, годъ 20, гл: 8.

Родъ 3, годъ 40, гл: 16.

Родъ 4, отъ г: 60, гл: 32.

Родъ 5, отъ г: 80, гл: 64.

Родъ 6, отъ г: 100, гл: 128.

Родъ 7, отъ г: 120, гл: 256.

Родъ 8, отъ г: 140, гл: 512.

Родъ 9, отъ г: 160, гл: 1024.

Родъ 10, отъ г: 180, гл: 2048.

(а) *Буйный*, слово, по употребленію многихъ славянскихъ нарѣчій, присоединяемое какъ постоянный, плущій надревѣть, знитеть къ чловѣческой головѣ (особѣ), животнымъ, растеніямъ, и т. д., трудно перевести въ точности на нашъ современнй русскій языкъ, отъ первобытной свѣжести, отъ трепета впечатлѣнія перешедшій уже къ условной логической опредѣленности: вообще имъ означается въ природѣ все, полное плодородной жизненной силы, все, состоящее въ цвѣтѣ непосредственнаго, даже еще дикаго бытія; пожалуй переведемъ: «съ какой плодородной силою». — б., отвлеченно, — поводъ, пригодность; но конкретно *прилика* (и *слика*) означаетъ особу суженую, которая годится въ чегу. — в., примѣръ. — г., супругъ (по древнему словоупотребленію), чета, пара. — д., пусть. — е., прежде вездѣ вмѣсто «главъ» было «душъ». — ж., эта вторая таблица приписана съ боку.

Сиде виднмъ: како сѧ людство въ первой пѧти (а) родовъ, и до сотного рода, нѣ очемъ (б) буйно плодитъ. А мы овдѣ (в) думаемъ, дабы сѧ во всякомъ роду двѣ лнхо главы отъ единыя народили: инако бо и намѣнѣ (г) не можетъ быть умноженіе. Да лнхо и то не всегда сѧ збываетъ: но верло по мѣнемъ (д) и познѣ сѧ плодѧтъ люди, неже смо мы овдѣ поставили. Мнози бо есуть неплodны: ныи перво (е) женшвы умирають: ныи сѧ позно женѧтъ: а ныи и въ вѣкѣ сѧ не женѧтъ. И рѣтко естѣ найть члoвѣка, кій бы имѧлъ два сына женета (ж), и двѣ дочери уданы (з): и дабы отъ нихъ всѣхъ плодъ былъ (и). А мнози оженены не долго живутъ: но во молодой своей добѣ (і) погибають отъ войны, отъ помора, отъ наѣздовъ въ плѣнѣ отведены, и отъ ныихъ напастей. Опрочъ обычныя бо смерти, несмѣтны есуть начинны (к), конми люди погибають, дома и на путу, на суху и на водѣ. Али, яко смо рекли, идѣ вѣще идѣ мѣнѣ гинуть. И отселѣ сѧ учимъ: еже въ новодобывенныхъ державахъ, или во свѣжихъ посадахъ (л), не можемъ сѧ надѣять великого умноженія, до пѧтого и шестого рода, или до сотного года: развѣ аще на початку много людей зашлемъ.

(м). *Mirabilem abusum uidi fieri: ita ut iuuenes uxorati, qui nuperrime, et ante unum mensem uxores duxerant, separati fuerint ab uxoribus, et missi in Dauros. Huiusmodi abusus seuerе prohiberi debet. Et inter priuilegia gentis: ut nulli liceat maritum ab uxore separare, nisi ad breue tempus (и).*

15. Къ обселенію земли, и къ разположенію народа (о), несмѣрно пособливъ, и сему крачеству предне надобенъ промыселъ мѣ сѧ

Поселеніе
женшвамъ.

(а) Въ первомъ пяткѣ.—б., см. выше; не очень.—в., здѣсь.—г., и въ меньшемъ количествѣ —д., гораздо менѣе.—е., прежде.—ж., женатыхъ.—з., выданныхъ.—и., здѣсь приписано на нижнемъ полѣ: «чужъ семь (слышалъ я) члoвѣка повѣдающа, еже его отецъ быше живъ, а отъ него наплoженыхъ людей живыхъ особъ 74. А отъ другого чужъ, еже отъ его бабы наплodило сѧ быше 73 особъ за неж живота».—і., порѣ.—к., способы.—л., въ недавнихъ поселеніяхъ.—м., слѣдующая латинская приписка, помѣщенная безъ сноски на нижнемъ полѣ, вѣроятно относится сюда, или къ слѣдующему, 2-му и 3-му подразделенію.—и., «я видалъ удивительное злоупотребленіе: женившіеся юноши, обвѣнчавшіеся весьма недавно, какой ни будь мѣсяцъ, разлучаемы были отъ супругъ и посылаемы въ Дауры. Злоупотребленіе сего рода должно быть строго воспрещено. И между прочими привилегіями народа: чтобы никому не было дозвоительно разлучать мужа отъ жены, развѣ на краткое время».—о., надписано: «къ угущенію жителей».

здаеть быть, Поспѣшеніе Женитвамъ. Многи бо бѣху сѧ радѣ оженили, и народъ бы сѧ плодилъ; да лихо для разныхъ завадъ (а) не могутъ сѧ женить, и долго живутъ въ хлѣсотѣ (б). А пѣконимають пременение (в); али не хотѣтъ сѧ женить, но волатъ беззаконно жить. Зарадъ того у разныхъ народовъ разныя суть объ томъ были уставы.

Римскій законъ. 1.) У Римлянъ для таковыхъ, кои сѧ могаху да не хотѣху женить, есть было нимъ на казень уставлено; да пѣмають быть пріяты на никаковыя приказы, нить общинскіе пожитки.

Старый (г) законъ. 2.) Въ старомъ закону женихомъ есть была отлучена (д) слободина: да женихи съ цѣлъ первый годъ отъ своеа свадбы бѣху были просты отъ военства, и отъ всякоа ныя обща работы, или издѣлія.

Нѣмецкій законъ. 3.) У Нѣмцевъ есть законъ: да мужъ шесть тѣднѣвъ (е) отъ оного дне, когда му жена дѣта уродитъ, будетъ простъ отъ посылокъ, и отъ тажего (ж) издѣлія.

4.) У Нѣмцевъ же, къ улегченію свадебныхъ пировъ, при посадскихъ чернинскихъ людехъ, есть обычай: да никто не придетъ на свадбу, кій не бы съ собою принеселъ жѣтковъ (з) и питія ваше неже можетъ самъ стравить (и). Тѣмъ творомъ (і) заручнику (к) и послѣ свадбы останетъ запасовъ, кое му гости нанесутъ.

5.) А у нужнѣихъ (л) и непремогущихъ людей есть обычай: да заручникъ запроситъ гостѣвъ не во свой домъ, но въ общую корчму. Тамо придуть гости, и гудцы (м). Гость всякій за сѧ корчмарю поплатитъ, что есть стравилъ: а кои плашутъ, они гудцемъ плататъ. Заручникъ лихо за сѧ, и за заручницу, и за поа платитъ: и тако лехкимъ дѣломъ отправитъ свадбу.

6.) У бояръ, и у богатѣихъ гражданъ есть законъ: да свадебны гости не приносятъ хлѣба нить иного житкѧ: но приносятъ заручницѣ дары въ сребру, въ пѣназехъ, въ платну, въ сукну. Гдѣ суть таковы законы, многи спѣшѣтъ женитьсѧ, кои бѣху сѧ инако не хотѣли (н), или не могли оженить.

(а) Помѣхъ.—б., въ холостѣбѣ.—в., силы и средства.—г., сочинитель началъ было писать: «Моисеевъ».—д., опредѣлена.—е., недѣль.—ж., болѣе тяжкаго.—з., см. выше.—и., см. выше.—і., образомъ; см. выше.—к., заручникъ—собственно обрученный, парченый; женихъ.—л., болѣе бѣдныхъ.—м., музыканты.—н., кои въ другомъ случаѣ не хотѣли бы.

7.) А у нихъ же Нѣмцевъ и сіе помагають гъ женитвамъ, еже дѣвки не крыются отъ никакихъ честныхъ гостѣвъ, знаныхъ и незнаныхъ: но гдѣ сѧ покажетъ отецъ, тамо сѧ покажетъ и мати и дочь. И въ церковь ходать на всякій празникъ. И сѧще бывають вижены и младенцы (а) знаютъ чесо просить.

8.) У Влаховъ свадьбы сѧ обвершаютъ безъ пировъ, безъ гудцевъ, Власкій законъ. безъ пѣсней, безъ пласа, и безъ всякіа молвы. Заручникъ и заручница со своими родителями, и съ конемъ наивѣрнѣйшымъ родникомъ единымъ, или зъ двѣми, и зъ иховыми женами, поидуть въ церковь, и примуть отъ попа благословленіе ильти вѣнчаніе, краткими рѣчьми: и повернувъ сѧ домой вечеряють и безъ попа, и безъ всякіа молвы: и тѣмъ докончатъ свадьбу. И сѧще безъ утраты, и безъ ціанства, и безъ грѣха, лѣпо по Христіанску вершатъ свои женитвы.

9.) Али сѧ есть жестоко (б) у Влаховъ, якоже и у иныхъ нѣконхъ народовъ, еже никто не возметъ дѣвицы (в), кая имѣаетъ коего запаса не лихо въ платію но и въ пѣназехъ: что сѧ зоветъ по Ласку Посагомъ (г). Зарадъ того обрѣтаются у Влаховъ богаты люди, кои и сами за живота (д) помагають убогимъ дѣвицамъ (в), и по своей смерти оставляють отчины, и пѣназныя смѣты (е), на то да сѧ чинятъ посаги убогимъ дѣвицамъ (в). Алити сей начинъ нимъ лихо добродинцемъ есть полезенъ ко спасенію; а народному пложенію мало что посабляетъ. Такова бо добродчинства не можетъ быть толико, дабы оно чутио и знатио (ж) было въ народу.

10.) Лучій и пособливѣи есть Рускій законъ: да ни едица дѣвка Рускій законъ. либо заручница нѣсть повинна ко своему мужу принесть никакова посага: нить въ пѣназехъ, нить въ платію.

11.) И сей другій законъ Рускій есть пособливѣе же: еже дичному (з) отцу нѣсть замѣрно (и), удавать своеа дочери (і): и обсылать да навѣщевать (к) младенцевъ, дабы ю кій взялъ. Сей законъ гдѣ индѣ бы былъ позоренъ, и осуженъ: али такова осуда есть неразборна (л). Разумъ бо кажетъ: еже мужу и женѣ въ брачномъ дѣлу единаковъ имаетъ быть законъ. Аще нѣсть позорно

(а) Молодцы.—б., прежде было: «тажко».—в., прежде было: «дѣвки, дѣвкамъ».—г., приданыи.—д., при жизни.—е., суммы.—ж., чувствительно и замѣтно.—з., прежде было: «дѣвчиному».—и., не зазорно.—і., предлагать свою дочь.—к., убѣждать, склонять.—л., неразумна.

младенцу просить дѣвойки: за что имаетъ дѣвойкѣ быть позорно опросить младенца? А особливо гдѣ не она сама чинить, нить говорить; но неж отецъ или пріятели.

12.) Подарки, кои сѧ даютъ попомъ отъ вѣнчанія, постають пѣконнѣ тяжки. За то полезно бы въ томъ учинить разборъ и осмотрѣніе. На прикладъ говорящъ. Послѣдніи и нанубожѣи женихи, да будутъ повинны подарка попу дать двѣ гривны. Среднихъ людей подарокъ да будетъ рубель. Найдостатнѣихъ подарокъ, десять рублевъ. А притомъ да всякій дастъ и чаще: еще преможесть, и захочетъ добро чинить. А попы да сѧ ни съ кѣмъ не прещѣняють (а) и не препирають мимо того что есть уставлено.

Четыри запаки (в) женитвамъ.

Недостатокъ Двора, Пожитка. Ппра, и Вольности: (г) и что попомъ е треба вного давать.

16. Общїе и пангорїе (б) запаки (в) гѣ женитвамъ есуть сіе. Аще кто нѣмаеть двора, гдѣ бы жилъ съ женою. Аще нѣмаеть способа житію, чѣмъ бы кормилъ себе и жену. Аще нѣмаеть достатка, чѣмъ бы свадьбу отвершилъ. Аще нѣсть самъ собою слободенъ, дабы учинилъ по своей волѣ.

Объ Дворехъ полезно бы было учинить спцево осмотрѣніе. 1-ое По градахъ вездѣ чернякомъ накинута (д) должность, да будутъ морали всякій годъ поставитъ три, четыре, десять, дворовъ; ващи или мени, подлѣ (е) великости града. А тые дворы отдавать новымъ заручникомъ (ж), своего града-земляномъ: тако да е будутъ новоженцы повинны чезъ пѣкулико годовъ по малу изплатитъ общинѣ. 2-ое, Аще гдѣ будетъ потребно: ино да сѧ изъ королевскіа казны дворы градають (: яко въ Сибири и индѣ по краинахъ, гдѣ нѣсть кметовъ): и да сѧ изплачаютъ (з) дворы отъ новоженцевъ со временомъ, по преможенію (и). А особливо на селехъ, гдѣ есть достатокъ земли: да сѧ дворы поставляютъ новоженцемъ, и новымъ тежакомъ отъ иныхъ кметовъ. А таковымъ новосельцемъ не дать великихъ леготъ: развѣ на еденъ, или на два года (і).

Объ Спосову житія. Всякій чловѣкъ здравъ имаетъ способъ житія, аще хочеть дѣлать. Али многи есуть, кои и не знадуть (к) нажить блага, и нѣмають житію способа: для лѣности, або не хотать дѣлать: или для суетого срама (л), коимъ сѧ встыдають прос-

(а) Пусть не торгуются.—б., панхудшіе.—в., пренятствія.—г., слѣдующее приписано авторомъ послѣ.—д., наложить.—е., смотря по.—ж., прежде было: «женихомъ».—з., пусть оплачиваются.—и., по мѣрѣ возможности, смотря по силамъ и средствамъ.—і., сюда относится споска ж., изъ раздѣла 3-го (Тежачество) въ § 11-мъ.—к., не умѣють.—л., изъ должнаго стыда.

тыхъ работъ рабѣть (а), и мнать себе быть годныхъ вышего стапа: или еже суть утраты и разсыпыны: или для иныхъ вадъ (б) и причинъ. Зарадъ того потребно бы было, да бѣху державники (в) всякій годъ всѣхъ людей хластыхъ, и всѣхъ хуляющихъ (г), и всѣхъ хлаповъ, кои суть въ ниховомъ граду или области, пресмотрѣли. Тогда аще сѧ найдутъ кои младенцы изъ посаденныхъ сыновъ: кои бѣху совершенно знали кое ремество: таковымъ да будутъ морали посадники проскорѣть (д) дворы, аще бѣху си сами тѣ младенцы не могли проскорѣть. И аще посадникомъ будетъ тѣжко: да пособить державникъ изъ казны. Аще ли сѧ найдутъ кои бездѣлцы, или хулявцы, кои не бѣху знали, или бѣху не совершенно знали ремества: таковы да сѧ сошлютъ въ села на пахоту.

Объ Невольныхъ. Можетъ сѧ и сіе удать (е), да кто имаетъ хлана въ надобномъ (ж) возрасту, а не можетъ или не хочетъ го оженить. За то да имають державники на всякій годъ пресмотрѣть всѣхъ хластыхъ хлаповъ: и тако чинить зъ ниховыми господарми, да ихъ не держатъ въ хластотѣ, и да имъ не отвлачатъ (з) женитвы, аще бы сѧ кій хотѣлъ оженить. А къ тому можетъ державникъ ужить (и) разныхъ способовъ, да никому не будетъ кривды. Аще бѣху кои племяны спѣсивы были со своими дочерми, и долго ихъ прошенныхъ не удавали: и тѣхъ да опоминаеть (і) державникъ.

Объ свадебныхъ пирехъ. Боляры и племяны най вершатъ свадьбы, како сами хотѣтъ: съ пирми, и зъ иными обрадми. А воякомъ и посадникомъ и хланомъ и тежакомъ да не будетъ вольно никакихъ пировъ стронть, нить молвы чинить: но со всякою тихостію свадьбы обвершать. Заручникъ и заручница, со своими родителями, съ попомъ, и зъ единымъ или другимъ пріятелемъ да учинятъ еденъ обѣдъ у заручницы, а другій обѣдъ или вечерю у заручника, и ничесо вѣще (к). Сей способъ есть лучій отъ Нѣмецкихъ: для уклоненія отъ грѣховъ, отъ молвы да свадь (л), и отъ

(а) Стыдѣтся отправлять простыя работы.—б., недостатковъ.—в., правители городовъ и областей.—г., такъ; гуляющихъ, гулящихъ.—д., предзапаси, изготовить про запасъ, озаботиться изготовленіемъ.—е., случиться.—ж., въ зрѣломъ (когда пришла доба, пора).—з., не откладываютъ.—и., употребить.—і., пусть дѣлаегъ имъ замѣчаніе, напоминаегъ.—к., слѣдующее за симъ, до словъ «отъ всѣхъ тѣхъ промысловъ» приписано послѣ на боковомъ полѣ.—л., споръ.

оного премерзкого пиянства, кое есть обычно на Руси, да сѧ люди веляють въ блату. Повално (а) говорачь: Совѣтно есть чинить всякіе сподобные промыслы, къ улегченію сватобѣ. Яко на прикладъ: Учинить пратежныя и стройныя (б) уставы для черниныхъ дѣвицъ. Да имъ не будетъ вольно носить никакова многоцѣннаго платія нить пристроевъ (в) нить шапокъ въ дѣвичеству, нить на свадьбѣ: но токмо крашено платно: еденъ или два соболя на шапкѣ: сребреныя наушницы. А злата, бисера, и свилы, и драгого каменія отнюдѣ дѣвицамъ и заручницамъ на свадьбахъ не носить.—За второе: Да никто не подержаетъ посага обѣтати (г) нить давать, просить нить пріемати. А державники да не допустятъ никаковыми хитростми сихъ уставъ измѣнить: и иными всякими способами да призирають къ улегченію сватобѣ. И да будутъ по градахъ отлучены (д) сватины бабы: на то да младенцемъ обвѣщаютъ дѣвицы (е): гдѣ и гдѣ бы кій могелъ добыть заручницу годну.

Отъ всѣхъ тѣхъ промысловъ особито изряденъ и учинливъ (ж) есть, прескорбленіе дворовъ (з). Сіе незговорно бы пособило не лихо къ умноженію людскому въ градахъ, но паче и къ посѣщенію тяжечества по селехъ. У Влаховъ съ трудомъ и зъ накладомъ (и) великимъ сѧ градятъ дворы каменны, и кирпичны глубоки студенцы: и кметы имѣаютъ преможенія да бѣху поднесли туликіе наклады (і). За то боляры, аще хотять имать кметовъ, по нужѣ мораютъ сами своимъ накладомъ вездѣ по селехъ кметскіе дворы съ початка градить и съ проходомъ (к) построятъ. Они то чинятъ по нужѣ, тамо гдѣ есть тѣжко и водливо (л) дворы градить. А мы бысмо тоже имали чинить, по совѣту, для великіа корысти, и для годныхъ причинъ. 1-ое, або овдѣ дворы древены, и иѣсуть тако долготерпны, и отъ пожаровъ густо (м) погибають: и за то потребно есть овдѣ вѣще смотрѣніе, неже гдѣ индѣ. 2-ое, або овдѣ легле (н) сѧ градятъ дворы, чужь изъ древа, неже тамо изъ камена: а особито легка есть гража (о) онымъ, кои имѣаютъ кметовъ и лѣсовъ. А еще много легле бы было граженіе, да бысмо имали трезубовъ, и

(а) Гуломъ, вообще.—б., касательно платья и нарядовъ.—в., уборовъ.—г., обѣщать приданого.—д., опредѣлены.—е., чтобы молодцамъ давать знати о дѣвицахъ.—ж., дѣйствителенъ.—з., заблаговременная заботливость объ изготовленіи дворовъ.—и., съ издержками.—і., не имѣють силъ и средствъ поднати такіа издержки.—к., съ теченіемъ времени.—л., было: «неподобно».—м., часто.—н., легче.—о., постройка.

нное орудіе стройно (а): яко смо повѣдали въ раздѣлу... (б). 3-я причина: або нѣсть промысла иного на свѣту, кій бы былъ поспѣшнѣи и спорѣи ко скорому разположенію, неже Прескорбленіе дворовъ, и Зпесеніе (в) свадебныхъ утратъ, и Незмѣшаніе народа, объ коемъ хотимъ овдѣ тудже повѣдать (г). Сіе три промысла да бы ималъ Рускій народъ: ималъ бы велику прещѣбу и дивенъ бы былъ предъ всѣми народми: и множилъ бы сѧ, и спленъ бы посталъ, во двое и во трое болѣ, неже сѧ множить сада (д).

(е). Особито объ Сибири есть треба разцѣнить, еже тамо всякій годъ премноги дашеники есуть потребны: и скоро разположеніе, для широкости земли, потребно же. Тамо адда наннѣе совѣтно и потребно бы было: да не лихо новымъ женихомъ, но и всѣмъ воякомъ отъ вояковъ оного же града, и тежаку всякому отъ тежаковъ оного же села, дабы сѧ дворы ставили. Али съ пристойными уставами, и должностми оныхъ кои бы приѣмали дворы отъ общины: тако дабы ихъ драже стало общинско, неже свое дѣло (ж). А къ тому дѣлу, для дасокъ къ ладіямъ, и для дворовъ: завести въ Кузнецехъ кованіе трезубовъ и всякого пригодного орудія ко граженію. Сей начинъ бы былъ незговорно способниъ къ разположенію. А могутъ сѧ дворы давать новосельцемъ по разныхъ уговорехъ. На прикладъ говоражъ: Да новоселецъ будетъ долженъ въ трехъ или четырехъ лѣтехъ поставить инъ новъ дворъ, и дать общинѣ: или изплатитъ дворъ пѣназми: или како гдѣ будетъ пригоднѣе. А державники да отписуютъ къ Москвѣ всякій годъ: Колико сѧ есть учинило свадебъ въ никовомъ граду и уѣзду: и колико дворовъ поставлено общимъ подмогомъ.

17. Велика нелюдности причина есть Жестоко Круто Владаніе (: яко смо рекли въ числу 12:). А жестоко владаніе сѧ разумѣть, гдѣ люди не могутъ ужить пота лицъ нить работы рукъ своихъ: гдѣ ничто пѣсть вольно, по все есть полно Цѣловальниковъ, Откуповъ, Самотержныхъ корчемъ, и иного самотержія.—Таково жестоко дер-

(а) При семъ авторъ сдѣлалъ для себя грамматическое примѣчаніе между строками: «casus diversus cum uno verbo», два разныхъ падежа («трезубовъ» и «орудіе») при одномъ глаголѣ («ималъ»).—б., числа не означено—в., устраниеніе.—г., см. слѣдующую главу.—д., нѣтъ.—е., все слѣдующее, до § 17 10, приписано послѣ на полѣ.—ж., такъ, чтобы дворы, сдѣланные на счетъ общины, обходились приобретающему дороже, чѣмъ бы его собственная постройка.

жаніе, зъ единыхъ мѣръ (а) имаеть свою хвалу, и полезно есть народу. Сиче бо менѣ въ народу сѧ видить піянства: и хлѣбъ есть лучій и обилїи. Въ Литвѣ бо при вольныхъ корчмахъ вездѣ все полно есть піянства: а на Руси не тулико (б). Въ Литвѣ люди ѣдѹтъ хлѣбъ чорнѣ, худѣ, и съ плевами: а на Руси, по Божіей милости, вездѣ хлѣбъ есть лѣпли, лучій, и дешевли. Зарадъ того нѣмалы бы сѧ люди тужить, но паче радовать, съ такова владанїа. Алити зъ другїхъ страны, аще позримъ на чловѣческое скажено уроженіе (в); обрѣтаемъ, еже сичево твердѣ держаніе бываетъ причина многому несподобию. Люди бо день и ночь токмо объ своихъ похотехъ мыслатъ: а разборомъ и слушностїю никако сѧ не дадутъ задоволить (г). Сїа прича есть учинила, да сѹть оноедне Подиѣпряны отступили отъ сего краlestва. Аллѣ объ семъ на иномъ мѣсту хотимъ изводїте (д) говорить; а оvdѣ на кратку велимъ, Еже къ умноженїю людства еденѣ изъ предїихъ способовъ есть Умѣрковано и Лагодно (е) владаніе: и безъ коего нны промыслы не могутъ своихъ учинковъ доказать (ж). Треба есть нѣчто поступить (з) слабому и скаженому уроженїю. Како пакъ бы сѧ могло учинить хвално полегченїе; и объ семъ хотимъ на иномъ мѣсту подумать. Зла есть Крѣпленость (и), зла и разпуста: средній путь наплучїи (і).

(а) Съ одной стороны.—б., не въ такой мѣрѣ.—в., испорченная природа.—г., но никогда недовольны тѣмъ, что указываетъ разумъ и приличїе.—д., основательнѣе, обстоятельнѣе.—е., мягкое, дающее льготу.—ж., оказывать дѣйствїи.—з., уступать, снисзойти.—и., сжатость, скарелность, кругость.—і., къ сему параграфу относится сноска д., изъ 29 раздѣла (яко корень всему злу есть Лакомость), изъ § 11-го (см. выше).

РАЗДѢЛЬ

ОБЪ ПРИПИСАНІЮ ИНОРОДНИКОВЪ.

Какъ относится къ вопросу о населенности государства вопросъ о приписаніи инородцевъ и о дарованіи имъ гражданства. Гибельность сего послѣдняго явленія вообще, и въ особенности для Славянъ.

1. Къ умноженію народа, и къ укрѣпленію краlestва, не можетъ сѣ удумать хужій совѣтъ, неже Призывать, либо припускать инородниковъ къ народнымъ слободинамъ: приписовать ихъ къ народу, или даривать имъ парожанство.

2. Римляны древѣ есуть были облужены (а) тѣмъ совѣтомъ. А Римляны облужены Приписываніемъ народовъ. Давидъ есть объ нихъ сице пророковалъ: «Змѣшаться хотѣтъ члo-вѣческою корвію; али не обстоѣтъ соединены между собою.» Яко дабы рекель: Краlestво Римско змѣшано изъ разныхъ народовъ не можетъ до долга стоять згодно (б) и цѣло; но въ скору сѣ хочеть раздрѣтъ на кусы (в). Римляны суть отъ всякихъ народовъ приписовали людей во свой народъ, и давали имъ Римлянскіа слободины, и называли ихъ Римляими: (яко и Павелъ апостоль, будучь родомъ Жидъ, по приписанію сѣ зоветъ Римскимъ гражаниномъ :) и тѣмъ суть нещили Римляны умножить свой народъ, и укрѣпить краlestво. Али учинило сѣ есть все супротивно: между вояками бо суть постали сеоры и побукы (г), и царѣвъ убіенія: гдѣ всякій народъ есть настоялъ царя поставить изъ своего плѣмена. Ино тако изъ Испановъ (д), изъ Панонцевъ, изъ Гетовъ, есуть бывали цари. А на конецъ господарство советѣмъ отъ Римлянъ есть отнято, и пренесено ко Грекомъ. Костантинъ бо, будучь отъ матере Грекини урожень, былъ есть ко Грекомъ израдѣе доброхотень: тако да есть и столицу краlestва къ нимъ пренесель; и Грековъ рабовъ учинилъ господарми, а Римлянъ господарѣвъ учинилъ рабми.

(а) Обольщены, обмануты, одурачены.—б., согласно.—в., раздраться на части.—г., мятежи, возстанія.—д., Hispanow.

Ласковъ змате-
нне отъ Пно-
дниковъ.

3. Ляхи тоже даютъ инородникамъ свое Нарожанство, и всякими переводми ихъ принуждаютъ къ себѣ. Зарадъ того у Ляховъ есть окаяно всего зматеніе: и нѣсть никакова рада, нить уиравы. Никто не разумѣеть языка своего сусѣда: и постола есть Польска (а) новыи Бабилонъ, и номыйница всего міра. И да бѣху все мудрецы нарочно думали избобрѣть начинъ злого владанія; не бѣху могли удуматъ начинна горѣго, неже есть сей кониъ сѧ сада владають Ляхи. А тому всему причина суть Инородники. Ни една бо нѣсть вѣща крѣпность народу, неже добры законы и уставы: сіе пакъ намъ разаряють инородники. Ляхи то еже день отвѣдають по разныхъ начинехъ: и что сту (б) древѣ сами (в) будучъ добывали, то сада номѣшаны (г) будучъ по малу губѣтъ.

Приписны На-
рожаы не щиро (д) вѣрны.

4. Гдѣ сѧ приѣмлютъ инородники въ народъ; тамо изъ разныхъ народовъ, языковъ, законовъ, складается едно Людетво Мѣшано: или паче мѣшанина (е) разныхъ воль, изъ коеѧ ничто добра сѧ не можегъ уродить. Не можетъ бо тамо быть права згода, нить единовольность. На прикладъ говорачъ: аще кто на Руси возноминаеть свой родъ птти отъ Грековъ, таковъ всегда носитъ велику охоту ко Грекомъ, и вѣщу неже бы сѧ годило и полезно было нашему народу: и аще придетъ кій Гречинъ обманникъ, и гнилыхъ рыбъ продавачъ; при таковомъ наидеть станъ (ж) и носпѣшеніе, да можетъ свѣѧ ложн (з) драже продать.—Тѣмъ же творомъ (и), кій вспоминаеть себе родомъ пдуца изъ Нѣмцевъ: гдѣ узрить пригуду посаблять Нѣмцемъ, не пренуститъ сѧ; а то паче чинить, аще видить свою корысть. Сего пакъ бы намъ наппаче треба обрегать, въ сиравахъ завѣтовъ (і), мира, и торговства, зъ Нѣмцы. Къ симъ бо сиравамъ отнюдъ тѣхъ мѣшанцевъ нѣсть треба припущать: яко доселѣ зъ великими Руского краlestва убытки есуть были припущены, и нарочно на то выбираны.

Но наппихъ
врагомъ при-
тели.

5. Прича словеть: Нееднакими волми зло сѧ ореть нива. Тако же незгодными паравми зло сѧ сохраняетъ краlestво. Конь суть изъ разныхъ народовъ скуплены, не могутъ быть право згодины: но имають разные образы, паравы, и хотѣнія. Не къ одному, но къ раз-

(а) Польша.—б., тоже, что наше нынѣшнее ста, суть.—в., одни.—г., смѣшаны.—д., не искренно.—е., смѣшеніе, mixture.—ж., наидеть у него жилище себѣ, постоя.—з., поддѣлки, фальши.—и., образомъ.—і., въ дѣлахъ договоровъ.

нымъ концемъ влекутъ. Всякій желить (а) не что бы полезно было народу Рускому; но оно, что себѣ и своему народу болѣ (б) быть судить. Или засто, когда есть треба, дабы былъ непріятель Нѣмцемъ (: на прикладъ рекши:), не тако имъ будетъ непріятель, яко бы треба было къ нашей народиой ползѣ. И кій изъ Турковъ либо изъ Татаръ будетъ зарожень, въ нужное время не будетъ тако ревень (в) ратникъ и прогонникъ тѣхъ народовъ, яко бы мораль быть. Владиславъ Польскій краевичъ въ нѣкое время естъ ревнѣ гонилъ Свѣдского краля, кій бѣше зъ войскомъ на Лаховъ наѣхалъ. А отецъ Жигимонтъ краля го естъ за то полаялъ, велачъ: О ты злодѣй и дуракъ, кій хочешь разлевать свою корвь.

6. Межу Лахми будучъ совѣтъ, како бы сѣ могла обселить Подтиперская Краина: началъ сѣ естъ нѣкій, кій естъ ребель, Еже бы добро было привабить Нѣмцевъ, и дать имъ слободины, да бѣху градили остроги, и заводили посады на Подтиперію. Али отъ сѣ рѣчи язъ не вѣмъ, что бы сѣ могло дурнѣе задумать. Знано бо естъ, како Нѣмцы гдѣ коли придуть въ гости, изъ гостѣвъ и подданиниковъ сотворяются господарми. Давно суть то отвѣдали Вугры отъ Сасовъ, и Прусы, и Ифланцы отъ Крыжаковъ, и всякій день болѣ отвѣдаютъ Лахи. Луче естъ, да земля стоитъ пуста, неже да будетъ обселена чужимъ народомъ: особито таковымъ, отъ коего сѣ можемъ боять освоения, и непослуха. Аще кій краля изъ нова обладаетъ кую землю; достойно естъ въ ней пустить жить древнихъ жителей, съ кунко ихъ можемъ въ покорности обдержать; али чужихъ, и запрошенныхъ, на свою землю заводить, никако нѣсть совѣтно. Отъ Пльне-никовъ тоже николи земля не будетъ людна.

(г) Было естъ слышу и овдѣ думено: Дзбы сѣ безпречно (д) держало 12 тысячъ инородного войска. Отъ сего совѣта ничто горѣ сѣ не можетъ удумать. Сіе бы было чѣлое (е) правое Тиранство. Аристотель велить: «Крали держать стражу изъ парожановъ; Тираны изъ инородниковъ».

7. Наплучій адда совѣтъ естъ, Сохранять свой народъ чистъ и незмѣшанъ зъ иными. Хинско краlestво естъ наплудиѣ на свѣту: и тамо же народъ естъ напчистѣи; и инородникомъ нѣсть тамо житія. Жидаы тоже не мѣшаютъ сѣ зъ иными народами: ино вѣдъ чтемъ

Наплучій совѣтъ, сохранять народъ чистъ.

(а) Желаетъ.—б, лучше.—в., ревнивъ, ревностенъ.—г., слѣдующее за симъ приписано авторомъ послѣ, на боковомъ полѣ рукописи.—д., постоянно.—е., чѣлое; полное.

во свѣтомъ иному, како велика мнозина есть была Жидовъ во время
пиховыхъ кралеѣ, да есть дивно слышать.

Словенцемъ на-
родное змѣна-
нїе напѣръ

8. Заверзаю (а) сею рѣчию. Будь си да бы всеѣмъ народомъ по-
лезно было Гостопрїемство, и приписованїе иныхъ народовъ къ своему,
и мѣшанина незгедныхъ (б) воли и думъ, намъ становито Словенцемъ
то никакъ не можетъ быть корыстно. Або (: яко смо индѣ спома-
нули (в) :) мнози народы насъ надходятъ обличіемъ, языкомъ, умомъ,
благомъ, и разными украсами. И аще сѧ къ намъ примѣшаютъ, чи-
нѧтсѧ наши госнодари; а мы мораемъ быть нимъ подвержены, еѣ (г)
терпѣть отъ нихъ щеты (д) и остуды: а особито Нѣмцы почитаютъ
насъ въ скота мѣсто: яко (: ужали сѧ (е) Боже :) доста отвѣдаемъ
овдѣ на Руси всякій день, а у Ляховъ еще болѣ.

(а) Заключаю.—б., несогласныхъ.—в, см. выше.—г., сочинитель, забыв-
шись написалъ латинское *et* вмѣсто *и*.—д., тшеты, вредъ.—е., сжался.

51.

РАЗДѢЛЪ

ОБЪ ШИРЕНІЮ ГОСПОДСТВА.

Пужно ли намъ расширять предѣлы своего государства, и если пужно, то при какихъ условіяхъ и по какимъ причинамъ. Какъ слѣдуетъ поступать Руси въ семъ дѣлѣ относительно Самоѣдовъ, Остяковъ, Калмыковъ, и т. п. народовъ; въ особенности, какъ намъ поступить въ случаѣ войны съ Калмыками. Между причинами войны необходимо соображать историческія судьбы народовъ, шествующія влѣдствіе высшихъ причинъ, или, что тоже, когда исполнилось время, пробилъ часъ народовъ — Историческія судьбы и современное положеніе Славянъ; наши отношенія къ южнымъ братьямъ, обязанность вразумить ихъ, просвѣтить, поддержать, соединить, соблюсти отеческимъ попеченіемъ; болѣе отдаленныя связи съ Поморіемъ, Силезіей, Чехами, Муравой, Любекомъ, Гданекомъ, и т. п. Не къ Варяжскому, а къ Черному морю, не къ сѣверу, востоку и западу, а къ югу должны мы шириться; не съ сѣверными, а съ южными, и особенно съ Крымцами должны мы воевать. Возможность для Россіи и потребность другой, новой столицы; Перекопъ — возжеланная для насъ страна. Пророчества о томъ, что Турки и Татары должны окончательно подчиниться Русскимъ. Вопросъ о завоеваніи Іерусалима; обманчивыя надежды на обладаніе Китаемъ; предѣлы расширенія въ Сибири.

1. Въ Кралевскихъ дворехъ николѣ нѣсть скудно таковыхъ советниковъ, кои совѣтуютъ ширить господство, и зарывать (а) всячину, гдѣ коли ся покажетъ пригода чѣмъ завладѣть. Али при томъ есть треба скорбныхъ думы: много бо кратъ бываесть, да нѣсть полезно ширить рубежевъ господству. Нѣсть всегда полезно ширить.

Щетно есть ширить 1-ле: Гдѣ будетъ причина рати не праведна. Кая бо польза есть чловѣку, аше весь свѣтъ добудеть, а душу свою згубить? Что посабляетъ рваться (б) за чуже иманіе,

(а) Захватывать, заграблывать.—б., было: «грабится», хвататься.

кое есть треба повернуть (а), или не повернувши душу згубить?— 2-ое, Зло есть ширить: Гдѣ къ ображенію новыхъ добытковъ, есть треба вѣще накладовъ (б) чинить, неже сѧ зъ нихъ пожитковъ добываетъ. — 3-іе: Гдѣ добывши кую державу, и знесши прочь (в) одного супротивника, добудетея другій сильнѣи и горы токменъ (г). Турски крали бѣху легко могли въ Крыму, во Влаской и Моровлаской (д), и въ Вугерской Ердельской (е) земляхъ поставитъ своихъ бановъ Турковъ, али не чинятъ того, но волать тамо препущать Татарскихъ и Христіанскихъ князѣвъ: кои имъ и дань даютъ, и страну оную краlestва чинятъ безпечальную отъ Русовъ и отъ Ляховъ, сильнѣихъ сусѣдовъ. — 4-ое Зло есть ширить, когда сѧ своя домовина изчерпаетъ и празнить, дабы сѧ ново добывенная держава наполнила жителей. Сіе есть прямо тако дѣлать (ж), яко да бы кто на одномъ концѣ изъ сукни (з) куски изрѣзоваль, а на другомъ концѣ бы дыры зашиваль. — 5-ое Аще держава будетъ худа и некорыстна. — 6-ое Аще имаемъ въ сусѣдству кій народъ покоенъ, кій не чинитъ радъ (и) задоровъ и ссоръ, и кій намъ можетъ быть въ зида мѣсто (і): таковыхъ сусѣдовъ имѣть совѣтно ратию наѣзжать.

Праведна рати
причина по-
требна.

2. Первѣе всего адда треба есть настояно разсужать: Есть ли причина праведна къ наведенію войны. 1-ле Праведна причина войны Христіаномъ есть супроть онымъ Мухаметовцемъ, кое суть завладали Христіанскими державами, и разорили свѣтыя церкви, и проганяють имя Христово. Христіаны адда могутъ праведно воевать супроть враговъ своего Бога, и краля вѣсѣхъ кралевъ Христа. За то супроть Туркомъ и Крымцемъ вѣсѣ правотѣрны Христіаны имають праведну рати причину. — 2-ое. Праведну же причину имаемъ супроть онымъ, кои суть намъ коя народныя обиды учинили. И таковы наипаче намъ есуть Крымцы: яко кои въ вѣкъ не престають избѣживать сего краlestва.

Наѣздъ безъ
причины, и за-
вѣстолюміе (к), ведну супроть другому рать
кажнено.

3. Бываетъ за время да и побожень (л) кій краль непра-
дѣла довольно не испытаетъ. Іоизіашъ краль побожень и добротою

(а) Возвратить.—б., издержекъ.—в., уничтоживши.—г., худшій, злѣйшій соперникъ.—д., Моревлахи, Морлахи.—е., Седмиградской.—ж., это совершенно все равно.—з., верхнее платье.—и., съ охотою, искательством.—і., вмѣсто стѣны.—к., нарушеніе договора.—л., благочестивый.

славень, есть въ сей мѣрѣ (а) прегрѣшилъ. Нехавъ Египскій краля поганинъ идѣше зъ войскомъ на Асирского краля: а Іозіашъ е (б) изишелъ супроть нему. Нехавъ е чезъ посланца къ нему еше сказалъ: « Каково дѣло есть тебѣ со мною кралю Жидовскій? Язъ не иду супроть тебе, но супроть иной кучѣ (в), на кую ми е Богъ заповѣдалъ спѣшно ити. Престани чинить супроть Богу, кій стоитъ при мнѣ: да та не уморить ». Нѣсть того хотѣлъ слухать Іозіашъ: но сточилъ е бой (г), и пострѣленъ е на Іозіашъ убиенъ. смерть. 2. Пар. 35. 20.

Владиславъ Ягайловичъ краля Лѣскій и Вугерскій бѣше завѣ-
щаль (д) миръ зъ Муратомъ кралемъ Турекимъ. За тѣмъ того
нѣкои Христіяны есуть были учинили завѣтъ супроть Туркомъ: и
повабили (е) Владислава въ завѣтъ, и приморали го (ж), дабы
былъ ниховъ воивода, велачъ: Нѣсть было слободно тебѣ единому
учинить мира съ Турчиномъ, не опытавши (з) остальныхъ Хри-
стіанъ, особито Папы. Владиславъ адда скершивши (и) завѣтъ,
пошелъ е съ силою на Мурата. А Муратъ естъ заповѣдалъ Влади-
славовъ завѣтныи листъ привязать на копіе, и носить предъ воп-
скомъ при хоругвѣ: и зазвалъ естъ Бога на помощь, дабы былъ
поместитель (і) прекершенію присяги (к): а затѣмъ сточилъ бой:
и убилъ Владислава.

4. Аще намъ естъ кое кралество въ давныхъ временехъ учинило
обиду: а потомъ того учиненъ миръ, и присагою укрѣплень: нѣсть
слободно присяги и завѣтовъ кершить (л), для ради помещенія (м)
старыхъ обидъ. На договорехъ на обличіе можемъ изпоганять (п)
старыхъ обиды; али въ самомъ дѣлу, нѣсть намъ то доста (о),
дабысмо могли рушить оружіе (п), и рать навесить. Ино хочти
бы мирное завѣщаніе и обидно намъ было; треба е естъ терпѣть:
и нѣмаемъ присяги кершить, и ймена Господнего срамотить.

(а) Съ этой стороны.—б., прежде было: «есть»; и ниже то же.—в., до-
му.—г., сдѣлалъ ошибку; conflixit.—д., заключилъ.—е., приманили.—ж., при-
нудили его.—з., не спросившись.—и., скрушивши, нарушивши.—і., мсти-
тель.—к., нарушенію присяги; было: «кривой присяжѣ».—л., было: «потерть»;
см. выше.—м., отмщенія.—н., можемъ выставлать на видъ.—о., нѣтъ для
насъ достаточной причины.—п., двигать оружіе, схватиться за оружіе, поше-
ге арга.

Невѣріе не чи-
нить причины
къ рати.

5. Ратию наѣзжаютъ на кій народъ за то, або есть поганскій, или еретиченъ, иѣсть намъ допущено: развѣ аще бы онѣ первле насѣ изобидѣль: или аще бы былъ завладѣль Христіанскими державами, и развалялъ церкви, и проганялъ вѣру Христову. Зарадъ того хочъ бысмо могли Персовъ обладать, не бы намъ слободно было супроть нимъ воздвигчъ оружія; аще намъ они не бѣху причины подали. Або Христосъ иѣсть заповѣдалъ своего евангелія мечемъ, по терпленіемъ ширить.

Въ Индѣй ка-
кова причина
войны.

6. Когда суть были обрѣтены Индѣйскія страны, всѣ оны народы бяху поганы: а Хиспански (а) воеводы просто завладоваху, что коли могаху обесилить: чаючъ то по доброй правдѣ быть учинено. Али съ того есть было много спора и крича отъ епископовъ: кои суть и книги объ томъ писали, и проповѣдали: Не быть вольно кралю Хиспанскому (а) занимать земель народовъ поганскихъ, кои не бѣху кралю обиды учинили. — На конѣ многого спираія (б) иѣкои суть снще судили: Еже сѧ не годить наѣзжать нить изоби- жать оныхъ поганъ или балванниковъ (в), кои живутъ по чловѣ- чіемъ уроженію (г) и закону: и кои правду судать: и зъ иными пародми завѣты обдержаютъ (д) по закону. Ины пакъ иѣкои есуть тамо народы: кои всякихъ гостѣвъ убіяютъ: ины всякихъ людей и самихъ своихъ родителейъ убіяютъ, и изѣдають; ины безъ всякого богочестія, безъ краля, и безъ закона живутъ: ины зъ мертвыми мужми живыя жены погрѣбають: а ины многи суть были, кои суть етниківъ (е), и всякихъ людей, и своихъ властныхъ (ж) дѣтей, балваномъ въ жертву закалали; и то на велика числа, да въ одномъ коемъ граду по тысѣчу, и по многимъ тысучемъ чезъ годъ (з) живыхъ людей есуть сожигали. — Судили суть адда Хиспаны, еже таковы народы, опрочъ обличія чловѣчiego, ничесо чловѣческа въ себѣ иѣмають: и за то не въ людей но въ звѣрей мѣсто почтены быть имають: и еже зъ ними есть треба поступать, яко зъ дивными звѣрми, и силою ихъ приганять на обдержаніе (и) закона и житія чловѣчiego.

(а) Hispaniskі, Hispanскому, и ниже, черезъ h.—б., въ заключеніе большаго спора.—в., идоположниковъ.—г., по чловѣческой природѣ, по есте- ству.—д., наблюдають договоры.—е., если это не естъ сербское *ятник* (ѣт- никъ), членъ извѣстнаго братства или гнѣзда, а равно — холинь, дающій пристанище, укрыватель (*ятак*), то придется вспомнить греческое *ἐδνικόζ*, языческой, чуждаго языка, heidnisch.—ж., собственныхъ.—з., въ теченіе го- да.—и., соблюдение.

7. Околѣ сего краlestва есуть Сыроѣдцы, Самоѣдцы, Остаци, Римляны и калмыки, и иныя народы: съ конхъ нѣкои хлѣба и соли не уживають (б), нѣкои безъ кучь (в) живутъ: али людей не ѣдѣтъ, и рати (а). балваномъ ихъ не закаляютъ. Тѣхъ таковыхъ (: аще насъ они первле не изобидатъ и причины намъ не дадутъ :) правда и разборъ (г) кажется, еже не годится ихъ намъ на смерть убійтъ. Годить ли сѧ ихъ пакъ инако подѣ область подбійтъ, и силитъ дань давать: язъ объ томъ не хочу ничесо изречь; пай (д) судатъ ины, конимъ сѣ дѣла оныхъ народовъ болѣ знаа. Лихо на прилику припоминаю Римлянъ древнихъ: объ конхъ въ повѣстехъ чтемъ, како сѣ на чудо, и паче огъ всѣхъ народовъ, военныхъ праведъ (е) охранливы были. Ни въ вѣкъ ни съ кѣмъ завѣта и мирного докончания (ж) нѣсуть прекершили (з): никого нѣсуть безъ причины, нитъ безъ явного обвѣщенія, войною наахали (и). Но вѣдъ всегда сѣ и причинъ и военъ доста и надъ потребу (і) имали: и далъ имъ е Богъ многіе народы подѣ область подбійтъ. А язъ быхъ рекель, еже имъ е Богъ счастье за то давалъ, что нѣсуть никого криво и безпричинно наѣзжали. Тоже сѧ можетъ разумѣть и объ семъ краlestву. Всегда имаемъ, и имали будемъ доста праведныхъ причинъ къ войнамъ. А грѣшить въ томъ намъ нѣсть требы: нитъ завѣтовъ кершить (к), нитъ покойныхъ народовъ наѣзждать, либо гъ дани силитъ, нитъ безъ причины военъ заводить. Аще хотимъ имать Божіе благословеніе, треба естъ правду охранять.

8. Съ калмыки (: на прикладъ говорачъ :) для голѣмыхъ (м) причинъ, совѣтѣ естъ держать миръ, неже заводить рать: яко калмыки живутъ, не чинятъ своєю влациною (а). Навестъ, можетъ посоль енце къ нимъ говорить. Сибирскую землю Царь господарь естъ взялъ праведною ратию: по томъ что она земля естъ была Татарскому народу подвержена (п). А Татары сѣ въ давнихъ временехъ Рускіи народъ сильно наѣзжали, и люто изобижали: и зарадъ того царь господарь естъ ималъ праведну причину сѣнротъ Татаромъ. А зъ вами калмыки ему

(а) Прписано: «consilio et patientia», обдумавши и потерпѣвши. — б., не употребляютъ. — в., безъ домовъ. — г., разумъ. — д., пусть. — е., правда, правдѣ, правъ. — ж., договора. — з., было: «нѣсуть преступали» — и., ни на кою не наѣхали, не напали. — і., съ изнѣжкомъ, сверхъ нужды — к., было: «лазать». — л., собственностию. — м., великихъ, значительныхъ. — п., подчинена.

господарю причины иѣсть: и онъ будучь праведенъ господарь, не мыслить и не желить (а) вамъ ни въ вѣкъ никаковыя обиды чинить. А покажѣста Сибирь не можетъ жить безъ Степныя Соли, и безъ Бухарского Торговства: зарадъ того онъ господарь присылаетъ къ вамъ свое пріязниво и милостиво поздравленіе (б), и прашаетъ у васъ: Да бысте Стенныя Соли господарёвымъ людямъ емать не брашили (в): яко доселѣ иѣсте ея брашили; и да бысте Торговства тоже не преначали (г). Алити будучь, еже (д) претажко стаесть господарёвымъ людямъ всякій годъ изъ далека зъ дасчениками прихажать по соль: потребно есть Сибирю, дабы былъ нѣтъ лёглы (е) промыселъ гъ добыванію соли: и дабы при езеру былъ кій острогъ, и хамбары сольны: и дабы ея соль и зимнимъ путемъ приважала. Зарадъ того царь господарь у васъ прашаетъ: или да сами вы таковъ промыселъ заведете, и соль до господарёва града до Тары приважаете; или да господарёвымъ людямъ острога при езеру поставити не возбраяете. Аще ли того учинить не хотите: царь господарь можетъ и силою поставить тамо острогъ. А причину имаесть господарь праведну. Соль бо есть Богъ сотворилъ людямъ на уживаніе (ж). А вы ея и сами не уживаете; и другимъ не продаете, и Божіе дара уживать и способно добывать не допущаете. Торговство тоже, есть народомъ потребно; а вы сіе преначаете (з); и тѣмъ Народекую правду и общеніе разаряете. За то народы, коимъ ея отъ васъ таковыя преказы (и) и обиды чинятъ, могутъ праведно на васъ поветать. А до того вы нѣтъ градовъ нѣтъ селъ не градите; и рубежевъ означенныхъ иѣмаете, но на сподобу дивіею звѣрія живете. За то вы никаковыя земли своею влащиною либо отчиною не чините. И за ту причу на сей етеки вольно есть царю господарю для ради своея потребы поставить острогъ: для ради поспѣшенія торговству зъ Бухарми, и зъ вами самими.

Причина рати 9. Когда Израильцы изъ Египта идѣху; выправили сугъ посланца для недопущенія прехода. къ Сехону кралоу Аморекому, и поручили му сице говорить: Молимъ тѣ, да намъ допустиши прейти чезъ свою землю. Не хотимъ заходить на швы, пить въ винограды, и никаковыя обиды ти не

(а) Не желаетъ.—б., свое — здорово.—в., не возбрашили.—г., не заслопаян, не перечили.—д., по посылку.—е, болѣе легкій.—ж., употребленіе.—з., см. выше.—и., помѣхи; порчи, убытки, вредъ.

хочемъ чинить: общинскимъ (а) путемъ хотимъ ходить, доколѣ придемъ твое рубежи. А Сехонъ король имъ пѣсть позволилъ, по зъ войскомъ ихъ есть стрѣтилъ. Али Богъ есть далъ счастье Израильцемъ, да суть Сехона убили, и всю его землю обладали. Чисель въ гла: 21. 21. Аще Калмыки не прещаютъ слободного торгованія Русакомъ зъ Бухарми: и сія есть довольна причина, да можемъ такова пута и силою добывать.

10. Король, кій хочетъ разумно рать навѣсть коему народу, пре- Отмещать бо-
дѣняетъ и сіе: Еда ли бы непріятельскій народъ кою хулою либо гоудіе, добра
конимъ общинскимъ грѣхомъ былъ Бога образилъ (б). Сие бо болѣ причина.
са можетъ надѣять обдолѣнія: аще са оновѣдаетъ, еже Божіе, не Сенахерибъ,
свое, дѣло дѣлаетъ; и для кривды Богу учиненныя помещеніе чп- Бенадабъ.
нить. Глаголю листа 337: како король, въ обвѣщанію рати, мораетъ себе озывать Божимъ оправдою, и Божіа заповѣди извершителемъ (в). Аще хотимъ отмещать обиды намъ учиненныя, иногда са удасть да помещенія ираемъ (г) отъ Божіею бича: многіа бо напасти на насъ прихажуютъ изъ Божіею посланія, для грѣховъ нашихъ. А когда отмещаемъ хулы и кривды Богу учиненныя, тогда можемъ имать крѣпко надѣяніе. По сиевой причинѣ есуть обдолѣны и погромлены были король, Сенахерибъ, Бенадабъ, и ины.

11. При семъ дѣлу есть треба смотрѣть на рушаніе вѣковъ (д), Рушаніе вѣ-
и на пригоды, и на вышія причины: за что и како са чинять ковъ (д) изъ
разположенія и выгубленія народовъ. Али къ сиевому разсудку треба вышнихъ при-
есть знать давныя вѣстныи (ж) многыхъ народовъ: и премышлять: чинъ (е).
Куликомъ есть стояло всяко кралество отъ оныхъ, кая суть
преминула: и отъ пребывающихъ кулико есть кое старо. А за тѣмъ
предѣлять: Каковыми способами, и для ради конхъ добрыхъ при-
чинъ, и пригодъ, есть всякій народъ былъ возвышенъ и кралество
добылъ; и для конхъ грѣховъ и нестрѣчь, и по конхъ пригодахъ
есть кій народъ свое господство згубилъ, и зниженъ посталь.—
Мы овдѣ на прикладъ приведемъ раздѣленіе объ нашемъ народу.

(а) Было: « великимъ ». — б, оскорбилъ. — в., « Rex se Dei ministrum, divinae causae actorem, divini praescripti executorem profiteri debet »; см. выше, разд. 48, § 3, у насъ 83 стр. — г., списываемъ? — д., движеніе, переходы времени; историческія судьбы. — е., вследствие высшихъ причинъ. — ж, древнюю исторію; было: « вѣстныи и давныи. »

Когда бѣше пришла полнось времени, и зрѣлость грѣховъ, дабы сѧ было Римское царство (: зарадъ своего богохулія, и мучительства, и иныхъ грѣховъ :) разорило: возбудилъ е (а) Богъ разныхъ народовъ, Готовъ, Вандаловъ, Херуловъ (б), Логобардовъ, Вугровъ, и насъ Словенцевъ: и учинилъ е, да суть всеѣ напали, яко кобылицы (в), на Римское господство. Въ оно агда время (: за царѣвъ Маврикія, Фоки, и Юстиніана :) есуть наши предники изъ Руси зашли за Дунай, и обладали Болгарскую, Сербскую, и Херватскую землю. Не по своей крѣпости: но по Божіемъ посланію: на помещеніе Римлянскихъ и Грецкихъ прегрѣхъ, есуть оными странами завладѣли. Али никакова добра рѣда нѣсуть держали, и згоды (г) между собою нѣсуть имали: и за то въ скору суть добывленное господство згубили, и инымъ народомъ подъ область упали. Другій дѣлъ Словенского народа есть пребывалъ околѣ Нѣмецкого моря, въ Поморію, и въ Лаской, въ Слезской, въ Ческой, и въ Муравской земляхъ. Али и тѣ для великого своего незгодія, и для общенія и сватанія зъ Нѣмцы, есуть упали въ Нѣмецкую область, и въ срамотну работу (д): и пошѣмчили суть сѧ, тако да сада нѣсуть нить Словенцы нить Нѣмцы. И по томъ отогнали суть насъ Нѣмцы изъ Поморскихъ, Прускихъ, и Ливонскихъ градовъ, и отъ всего оногo, сада Нѣмецкого, а древъ Словенского, моря. — Потомъ того грѣхми нашими причиняющими есмо были (е) презнаменито скажнены, повальнымъ дивіею народа погромомъ, Татары чущь суть Рускую и Ласкую землю люто опустили (ж) и погромили, и долго изобижали, и еще по нѣкулику (з) изобижаютъ. И тѣмъ есть народъ круто утрапленъ (и) и на тѣсно пригнанъ былъ. Потомъ того пришло е время, да бѣху и Татарски грѣхи зъ нѣкулико кажнены, и охолость (і) ихова по нѣкоемъ дѣлу (к) дабы утомлена была; да бѣху Руского и Лаского народа въ конецъ не изкоренили: и тогда е далъ Богъ стрѣчу (л) Кн: Димитрію Ивановичу Донскому, и послѣ царю Ивану Василіевичу, да суть выбили Татаръ изъ Руси, Казани, Астрахани, и Сибири. Ино снѣ по Божіей милости опять есмо разширены. Али въ оно же исто время, въ кое

(а) Было: «есть», и ниже тоже.—б., писано черезъ ѣ.—в., саранча.—г., согласія.—д., рабство.—е., написано: «наши предники» предки.—ж., было: «спустошили».—з., было: «по части», отчасти.—и., умученъ.—і., наглость, дерзость.—к., въ нѣкоторой степени.—л., счастье.

смо сѧ къ востоку потагнули; отъ запада смо сѧ скерчили (а): або суть насѧ Нѣмцы прогнали (: не силою, но облудами (б)): отъ всего брѣга Варѣцкаго моря и огъ много згодныхъ (в) и потребныхъ пристановѣ. А народъ, кій е за Дунай зашелъ, уже е свой языкъ згубилъ: и владателевъ Словенскаго рода нигдѣ вѣще нѣсть, неже овдѣ (г) на Русѣ

За то адда на тебе единого (: о пречеститый (д) царю :) есть спало смотрѣніе (е) всего народа Словенскаго. Ты яко отецъ изволи носить скорбѣ (ж) и чинить промыслъ, на разсыпанныхъ дѣтей: да ихъ соберешь. Носи скорбѣ на маменьныхъ (з), и чужими лестми облуженныхъ (и): да имъ разумъ привернешь (і); яко е евангельскій онъ отецъ учини згубленому сыну. Мнози бо изъ нихъ тако суть чародѣйскимъ нѣкоимъ наноємъ (: будто Киркинымъ (к) етоканомъ :) збѣшены и въ скотское уроченіе претворены: да и пужь своихъ прелютыхъ не чуютъ, кождѣ терпѣтъ отъ инородниковъ; и остыды окаинныя не познавають; но радуютъ сѧ въ ней, и сами ежѣищутъ: то есть еже инородныхъ господарѣвъ и кралевъ сами на сѧ запрашають. Ты реку единъ, о царю, сада намъ еси отъ Бога данъ, да и Задунайцемъ, и Лѣхомъ, и Чехомъ пособишь: да учнутъ познавать утѣски и остыды своѣ, и обѣ освѣтлѣнію (л) народа промыслятъ, и Нѣмецкій яремъ изъ вратѣвъ змѣтѣтъ (м).

12. Кратко говорячѣ: Задунайски Словенцы (: Болгары, Сербы, Словенскаго народа садаше-не постановленіе (н). и Херваты :) уже давно есуть згубили не лихо кралество, но и силу всю, и языкъ, и весь разумъ; тако да уже и не разумѣють что есть честь или прецѣмба; и не думаютъ обѣ ней: и сами отъ себе никакѣ сѧ могутъ помѣчь: по звонеска сила имъ есть потребна, да бѣху могли опѣтъ на ноги повстѣтъ, и въ число народовъ сѧ поставитъ. Ты царю, аще имъ не можешъ въ саданіе тѣсно время къ совершенной поправѣ пособитъ, нитъ кралества оногѣ къ первому бытію привести и устроить; можешъ кончѣ (о) языкъ Словенскій въ книгахъ изправить и освѣтлѣтъ, и пригодными разумными кни-

(а) Скорчилися, укоротились.—б., обманамъ.—в., весьма пригодныхъ—г., здѣсь.—д., написано: «прегодѣмый», превеликій.—е., было: «скорбѣ»; забота, попеченіе.—ж., было: «печаль».—з., обманутыхъ.—и., одураченныхъ.—і., возвратишь.—к., Цирценымъ.—л., о просвѣщеніи; нельзя впрочемъ забывать, что слова этого корня значатъ у южныхъ Славянъ очищеніе посредствомъ мѣненія.—м., сбрасывать съ шеи.—н., нынѣшнее состояніе.—о., по крайности.

гами онимъ людямъ умныя очи открытъ: да учнутъ, яко смо рекли, честь познавать, и объ своемъ возстаненіи (а) думать. Потомъ того и Чехи, а напослѣдъ да недавно и Лахи, въ одинаково окажнство со Задунайцы, есуть упали. То есть, еже суть краlestво, и силу, и языкъ, и разумъ згубили. Ино хочти са Лахи хвастають, облудною (б) краlestва стѣною, и разпущеными своими слободами: ничто не менѣ міру есть знано, еже Лахи никако изъ своихъ нужъ и срамотъ сами себѣ пособить не могутъ; но извопскій посилокъ (в) имъ есть потребенъ, да са на ноги поставатъ, и къ предней чести да придутъ. Сей посилокъ, поправу, и народное освѣтляніе, ты царю (: зъ Божіею милостию :) можешь лехко Лахомъ учинити: токмо аще зъ ними едно крѣпко завѣщаніе учинишь: яко са ниже споминаеть.

А объ Поморской, Слезкой, Ческой, и Муравской земляхъ: и объ приморскихъ градахъ, объ Хамбургу (г), Любеку, Гданску, Ригѣ, и объ иныхъ тамошнихъ, кои суть нѣгда давно Словенски были: намъ са кажетъ еше и даромно (д) дѣло быть, мыслить объ добываніи оныхъ державъ. Замѣтити есть годно: Еже верло рѣтко са удаеть, дабы са кій народъ опять повернулъ къ онымъ державамъ, коа е (е) когда згубилъ: а навластито (ж), аще суть сильному неприятелю въ руки упали. Ада и намъ Словенцемъ есть совѣтно, заверчъ (з) прочь думы объ Варяского моря державахъ и пристанехъ. А супроть тому сіе время здаеться быть прилично: да са (: зъ Божіею помощію :) ширишь къ Черному морю, и къ его берегомъ и пристаномъ много корыстнѣимъ и потребнѣимъ отъ Варяскихъ. Уже бо Крымски Татары ваще отъ 400 годовъ въ великомъ счастіи пребываютъ: а веѣхъ народовъ кругомъ неустайно избиваютъ. За то са кажуть зрѣла быть ихова злодѣйства, и пришло быть время, да са понизитъ тулика охолость (и) и разбойство.

Дивосильни-
ку (і) треба
домашняя дѣла
утвердить:

13. Кій краль хочеть быть славеиъ, и въ послѣдующихъ вѣ-
кахъ памятенъ, и кій желитъ свое краlestво разширить: онъ мо-
раеть первле своя дѣла что наилучче устроить и постановити, неже
са чужихъ приемать (к). Една скорбь: мораеть постановити оныа

(а) Возстаніи; было: « повстанію ».—б., обманчивою.—в., пособіе извѣтъ, со стороны.—г., писано черезъ *h*.—д., даромъ, напрасно.—е, было: « есть ».—ж., въ особенности.—з., заброситъ, отвергнуть.—и., см. выше.—і., герою.—к., братья за чужія.

вещи, коѣ къ вѣрѣ и гѣ богочестію пристоѣтъ. Вторая скорбь: мораетъ учинить, да го весь народъ паче неже отца возлюбитъ; яко суть чинили Александръ, Юліушъ, Костантинъ, и ины преславны крали. А таковыѣ любѣви краль ни по чемъ иноу не можетъ добыть, неже аще праведно и что наилучче Законоставіе наредитъ. Дарми не можетъ всеѣхъ прекунить. Гдѣ одного и другого обдаруетъ, бываетъ нѣгда да многихъ узловолить. Аще ли хочетъ многихъ дарми задоволить, по нужѣ мораетъ многихъ избидѣть. Что бо единымъ дастъ, то есть треба у другихъ взять. Добро пакъ Законоставіе есть всеѣмъ общено: оно всеѣхъ обеселяетъ, и никого не разтужитъ.

14. Тайная дума. Ежели сѣ сему кралеству годитъ рубежи ширить къ Югу; а не къ Сѣверу, нить къ Востоку, нить гѣ Западъ.

1-ое. Або супроть Сѣвернымъ, Западнымъ и Восточнымъ народамъ (: се есть супроть Ляхомъ, Нѣмцемъ (а), Дауromъ, Китайцемъ :) У Сѣверцевъ причина сумѣвата; у Юговцевъ извѣстна.

за время (б) неизвѣстна есть причина войны: и легко можемъ грѣхъ учинить, войну наводачъ на нихъ. А супроть Южнымъ народомъ (: Крымцемъ, и Ногайцемъ, и остальнымъ Татаромъ :) всегда причина есть праведна: або они николи не престають избивать насъ.

2-ое. Або у Нѣмцевъ, Ляховъ, и Литовцевъ стрѣтають насъ Тамъ грады крѣпкіи, и стрѣла огненна; овдѣ не тоже.

грады крѣпко утвержены: и люди валечны (в), и огненою стрѣлою, и всякимъ обранимъ оружіемъ, дивно справны. А у Крымцевъ, острожныхъ твердостей есть мало; и стрѣлы огненны, да обранного оружія мало же, ильти и ни мала. Лхѣ новалиная польная битва съ Крымцы есть страхотнѣя, неже съ коимъ ни буди инымъ народомъ: и за то треба еѣ есть ухажать (г), съ кулико е можно: яко хочемъ на нѣмъ мѣсту приномануть.

3. Або Сѣверныя страны есуть студены, блатны, неплодѣвиты, и Тамъ земли ялчюи (д); овдѣ плодѣвиты.

многихъ вещей улишены да нужны: и по томъ малъ въ нихъ можетъ быть пожитокъ изъ обдолѣнія (е). А нѣкоѣ къ лишку есуть толь далеко отменены (ж): да сѣ здасть вѣщи наклады быти потребенъ къ нимъ сохраненію, неже сѣ можетъ зъ нихъ пожитка пріять. А Крымъ пакъ и Ногайскія державы, есуть всякого Божіею дара наполнены.

(а) Было: «Свѣдомъ». — б., порою, по временамъ. — в., возмѣстны. — г., избѣгать. — д., безплодны. — е., польза изъ завоеванія. — ж., огодившугы, удалены.

Тамъ суть всѣ 4-ое. Або Сѣверныя народы великою мерзостію ненавидѣтъ Руское враги, и нѣтъ владаніе: и аще сѣ тамъ кая мѣста завладѣтъ, нѣтъ имъ становито послѣдъ; овдѣ оудѣ сѣ помощники.

оудѣ (а): або всегда думаютъ оудѣ. И гдѣ добытку оныхъ мѣстъ никто намъ не пособитъ. А въ Крыму пакъ есуть многи Христіаны, кои желатъ прихода Руского войска. А гдѣ до-бытію Крыма помогли бѣху намъ Подонцы, Подибырны, и Лахи; аще не и ныя народы, коихъ Крымцы избѣгаютъ.

Тамъ Богъ не дасть послѣдъ; овдѣ даетъ.

5-ое. Або гдѣ суть люди кое дѣло оныхъ и оныхъ отвѣдали и пре-отвѣдали, и всегда имъ сѣ есть подвигъ зло новель (б); обыкаютъ речъ: Нѣтъ была Божія воля, да бымо сѣ дѣло извершили. Сине сѣ стаесть сему крачеству со Сѣверными народми. Множе бо кратъ есть изкушена и прензкушена рать супроть Лахомъ и Литовцемъ; али николи нѣтъ докончена со славою и прецѣбою сего крачества. Мораемъ адда мы речъ: Нѣтъ была Божія воля, да бымо ондѣ что добыли. А на возиротъ (в) супроть Татаромъ далъ намъ есть Господь послѣхъ на Казани, на Астрахани, и на Сибири: и за то сѣ можемъ надѣять, и мораемъ Господа молить: да намъ дастъ и совершенно обдольіе; да бымо изъ Крыма прогнали обшенихъ всего свѣта напастниковъ (г) и разбѣйниковъ.

Сѣверныя наро-ды мирны; Южныя насъ нападутъ.

6-ое. Або аще мы сами хотимъ, отъ всѣхъ тѣхъ Сѣверныхъ на-родовъ всегда можемъ имать покой; или никакова вѣщаго зла сѣ не боимъ. Отъ Лаховъ бо николи, наѣзды рати: а отъ Свѣдовъ ни-какова велика погрома или земли опущенія (д) бояться нѣмаемъ. И аще ихъ ободвоихъ не раздражимъ, всегдашній миръ можемъ отъ нихъ имать. И за то велико намъ сѣ дѣетъ отонлѣ добротчи-ство (е), еже сѣ крачество отъ оной страны бѣдоу зидомъ (ж) есть ограждено. И аще ихъ мы напастуемъ; сами свой зидъ разва-ляемъ.

Всплошно (з) говоря: Въ сѣ время сему крачеству есть со-вѣтно миръ держать со всѣми Сѣверными, Восточными, и Запад-ными народми; а воевать зъ едиными Татарми.—Давуры бо, и Баг-дон, оудѣ насъ и не знадутъ, аще мы нихъ не ищемъ. Калмыки не ищутъ завладѣть градовъ нить селъ, и нѣмаемъ сѣ отъ нихъ боятъ повалины или тяжкія рати. Свѣды суть косны (и), тяжалы, и

(а) Не прочно ихъ сохраненіе, нѣтъ твердой надежды удержатъ ихъ во власти.—б., предпріятіе плохо шло.—в., на оборотъ.—г., было: «досади-тель».—д., было: «наѣвъ или спустошенія».—е., съ той стороны благодѣ-ліе.—ж., стѣною.—з., вообще; было: «повалило».—и., медленны.

немноги; да сѧ отъ нихъ нѣсть чессѧ много боять. Ляхи и Литовцы никому войны не наводатъ, аще не будутъ ксерво ображены (а). Крымцы пакъ едины всегда Откупа или Дани выпрашають, и николи насъ напастовать не престають, николи не починуть. Тужень адда и окаяненъ есть нашъ совѣтъ (б): Еже тамо ищемъ рати, гдѣ имаемъ становить миръ; и спящихъ песь возбужаемъ. А гдѣ бысмо морали непокойному врагу храбро оружіемъ опрѣтсѧ (в): тамо сѧ волимъ дарми откуповать и безпречна разбойства и опущенія (г) теритъ: и земли нашихъ малне (д) все благо безбожному врагу отдавать, а свой народъ на гладь и на отчаяніе приганять.

7. Римляны есуть своимъ воякомъ въ земляхъ новодобывенныхъ богата помѣстїя давали: и хотащимъ остатъ въ новыхъ посадахъ нѣ-
суть кратїли (ж). А Константинъ и самъ со вѣмъ дворомъ сѧ е (з) преселилъ; и пошелъ жить въ нову посаду, яко на мѣсто богатѣе, и удалитѣ королевской столицѣ отъ самого Рима (п). — Честитый голѣмый (і) царю; объ Прекопской державѣ годитсѧ и сіе предумать: Еже она ко владательскому пребывающу есть преверло нарядна; а Руской землѣ отъ вѣхъ иныхъ державъ наряднїя и потребнїя: 1-ое, Наипервѣ зарадъ своихъ приморскихъ градовъ, и ладныхъ (к) пристановъ. 2-ое, За то что Рускіа рѣки въ онамошнее море упадаютъ: и Рускій народъ кругомъ стоитъ. 3-іе, Что вино, вѣліе (л), свилны и всяки драги товары могутъ тамо (м) близкимъ путемъ приплуть, изъ самыхъ земель гдѣ сѧ родатъ; кое товары Нѣмцы чезъ половину свѣта приважаютъ къ намъ на Архангель. 4-ое Крымска держава есть многими Божьими дарми украшена и богата. Молчу объ хлѣбу, вину, маслу, меду, и иныхъ земныхъ овощехъ, конхъ сѧ многа множина отонлѣ къ Цариграду приважаетъ. Токмо споминаю, еже тамо сѧ плодять кони къ военному дѣлу предѣ (и) годны, и конхъ есть на Руси велика скудость. Тамо же сѧ родить мраморная руда, и иное каменіе и дрѣвїе, пригодно гъ зданїю королевскихъ полатъ и градовъ. А не вѣмъ не родить ли сѧ и серебряная или мѣдная руда. Тамо есть была столица Матридата оного славного краля, кїи есть двадесать и

Прекопъ верло
удаленъ (е) кр-
левской столи-
цѣ.

(а) Оскорблены.—б., планъ, намѣреніе, дума.—в., дать отпоръ.—г., было: «пустошенїя».—д., чуть не, почти.—е., весьма пригоденъ.—ж., претили?—з., было: «есть».—и., пригоднѣе для столицы, чѣмъ самый Римъ.—і., великій.—к., корабельныхъ.—л., олѣй, масло.—м., туда.—н., лучше всего, отлично.

двѣмъ народомъ зановѣдалъ, и всѣхъ оныхъ языки говорилъ: аще есть годно вѣровать, что объ немъ пишутъ. Иѣсть зможно изписати ить изговорить, съ коль многими причинами Прекопская держава есть стрѣчѣя и блаженѣя отъ Руси: и како есть пригодна ко королевской столицѣ.—Аше ала есть отъ Бога сужено Рускому народу когда обладать ону державу: не безъ годныхъ причинъ могелъ бы ты преславный царю, или кій изъ твоихъ наступниковъ онамо прейти (а) и свою королевскую столицу ондѣ поставить. Или аще сѧ когда будетъ господство межу братовъ дѣлило, еденъ братъ бы сѧ могелъ онамо преселить.

Смѣта смѣтамъ и заверженіе (б). Милостивый царю, настой ты всякими способами миръ вѣчный охранять со Сѣверными, Западными, и Восточными народни: то есть, зъ Ляхми, зъ Литовцы, со Свѣдми, зъ Бухарми, съ Китайцы, зъ Давурми, зъ Багдайми, съ Калмыками, и зъ остальными: и своего военства околъ нихъ никако не забавляй (в); но всѧ свои силы обрати на добываніе Прекопскіа державы. И сѧ дума да будетъ отайна: и никому изъ самихъ думниковъ, развѣ навѣтрѣемъ, знана: И аще бы Богъ тебѣ Господарю не далъ сего дѣла совершить, сыномъ своимъ пречестнымъ сѧ остави въ зановѣдахъ на изверженіе.

Объ Туркехъ
пророчества.
Объ Татарехъ
гаданіе.

15. Овдѣ сѧ годить нѣчто припомануть и объ нѣконхъ баснехъ, или пророчествехъ, кои сѧ людямъ по устехъ матуть. Греки удають и продають нѣкое пророчество, кое говоритъ, яко да бѣху Турки имали быть згромлены отъ Русого плъти отъ Рыжего народа: и Греки бѣху имали пригъ къ первой своей славі. Объ семъ пророчеству есмо и идѣ на шире говорили въ бесѣдѣ объ Звѣздникехъ, и Сонникехъ, и Кривыхъ пророкахъ (г).—Греки суть послѣ Александра широко господовали зъ деѣ ста годовъ: а послѣ Константина въ Цариграду господовали же вѣще отъ тисуча годовъ. Не мало есть то время: и не знаетъ сѧ дабы кій инъ народъ былъ тако долго королевалъ: окромъ Персовъ, и въ Индѣѣ Хинцевъ, и древнихъ оныхъ Асирцевъ. Прилично сѧ видить: яко да Грекомъ не будетъ поврата гъ давной своей славі и королевству.

Турки сами объ себѣ имають нѣкаково пророчество: Яко да Турки имають быть отъ нѣкаого народа згромлены, али не зпадутъ отъ

(а) Туда перейти.—б., summa summarum и заключеніе.—в., не занимай.—г., мы напоминымъ читателямъ, когда придется, объ этой споскъ.

когого, нить отъ какового. Нѣкои нещятъ отъ Татаръ. И время, велать, уже есть минуло, дабы сѧ имало скончить наше кралество: али для ради Христіанскихъ грѣховъ еще намъ Богъ срока даетъ. Язъ Турскимъ баснемъ вѣры не даемъ (а). Али вѣдь и сіе, и оно Греческое пророчество нѣсть некорыстно (б). Во время бо выправы повалныа (в) полезно бы было нашему военству такова пророчества обвѣщать; али зъ разборомъ. Есть и третіе пророчество объ томъ же: Еже, де, царь Сулиманъ есть преповѣдалъ (г) своимъ на-ступникомъ задирать Сѣверного Словенского народа. — Отъ искони свѣта николи нѣсть была Божія церковь безъ коего сильнаго поган-ского народа, кій ю есть въ страху держалъ, и по Божіей волѣ овда и онда (д) казили. Кто вѣсть, не суть ли Турки, либо Татары, ильти и ободвой, даже до сконченія вѣковъ на то отлучены (е), да бѣху правовѣрныхъ, да зло живущихъ людей прегрѣшенія казили? Едиакоже можемъ объ нихъ добро надѣяніе имать, еже обон могутъ быть згром-лены: и Татары скорѣе отъ Турковъ: або суть старѣи отъ Турковъ: и они суть многихъ народовъ въ Азіѣ, въ Европѣ, и даже въ Идѣѣ, и самихъ Турковъ люто громили. И уже далъ есть Богъ Рускому народу по нѣкулику (ж) погромить ихъ. Видится адда зрѣла быть ихова ху-доба, и приближаться иховъ судъ. — А объ Ерусалиму, имають ли и (з) Христіаны опять добыть, и то есть рѣчь сумнѣвата. Уже бо суть го были добыли, и 86 головъ держали, да лихо опять згубили. И въ Даніилу стентъ писано: «И даже до сконченія вѣка отлучено оуе-стѣніе». Язъ не знаю еда ли объ Ерусалиму, еда ли объ чемъ иномъ есуетъ сіа рѣчи написаны.

16. Слышилъ семь объ Китаю многіа рѣчи. Како нѣкій обшалъ—Объ Китаю лас-
кательскія
думы (ш). Нѣмчинъ лѣтось въ полковничемъ раду (к) отосланъ на Томъ, хвасталъ сѧ есть, еже хочеть путя искать ко Китаю, по морю и по суху. И отъ иныхъ людей есемъ слышилъ, еже де Царь господарь хочеть рать навесеть на Китай. А особито повѣдають: еже посланецъ Байковъ въ Китаю есть нашелъ нѣкоего Нѣмчина чародѣйца: и яко да бы онъ чародѣецъ былъ пророковалъ, Еже Царь господарь имаеть об-ладать Китай. Сиде бѣсъ проклатый чезъ своего раба стѣтъ соблазны: подущаеть и обращаетъ людей на суѣа, несподобныа, и невозможныа ве-

(а) Не даю.—б., не бесполезно.—в., общаго военного похода.—г., запре-
титъ.—д., по временамъ, время отъ времени.—е., опредѣлены.—ж., отчасти.—
з., его.—и., совѣты льстецовъ.—і., шальной; обманщикъ.—к., званіи.

ни, дабы ихъ отвернулъ отъ сподобныхъ, зможныхъ, и потребныхъ дѣлъ. Хотѣлъ бы онъ проклятый врагъ: дабы народъ Рускій глупо пошелъ Китая добывать: а Руское краѣство да бѣху обладали Татары и Нѣмцы. Люди кои тако дѣлали (а) и посѣщныя и щетныя рѣчи сѣютъ, становито нѣмало бѣху быть пренущены (б) безъ казненія. Язъ за живота своего не вѣмъ есемъ ли услышилъ кую глупую рѣчь отъ себѣ. Въ Дашилу и въ Ездръ есть писано: еже Римское краѣство есть имало быть наиваще на нашемъ свѣту, даже до сконченія вѣковъ: и еже не будетъ другого ему равного. А да бы пакъ Рускій народъ обладалъ Китай: было бы Руское краѣство равно Римскому, аще не и ваще отъ него. Чародѣйцевъ и бахоровъ нѣсть добро слушать.

Въ Сибири пре-
стать ширить-
ся.

17. За нашихъ времянь безпречно (в) сѣ обрѣтають люди, кои подають думы объ Сибири, и совѣтуютъ тамо закладывать новые остроги, и чинить господство все далѣ и далѣ. Али язъ кратко говоря, нещилъ бѣхъ (г), Доста и премного уже въ Сибири быть разширено твое пречеститый царю господство. Оцушаю разныя причины, и сію едину припоминаю: Корзенная казна, кая изъ Сибири приходитъ, тако сѣ есть умножила, да ей сѣ есть цѣна знизила. И чѣмъ ващій приходъ лисиць да соболевъ изъ Сибири прибываетъ, тѣмъ тѣ товары и дешевли постають. Монимъ зданіемъ (д) совѣтиѣ бы было въ Сибири съ Калмыками, зъ Давурми, и зъ иными сусѣдми миръ держать: а съ торговыхъ да зъ рудныхъ промысловъ новыхъ прибыли нескать: яко сѣ ниже на шире припоминаеть. — Въ нѣкое время въ Японской землѣ въ Индѣ бывши (е) не стало кралева рода, выправили суть Японцы посолство къ Хинскому краю, просахъ го, дабы пріявъ оно краѣство подъ свою область. Хинскій краль есть отвѣчалъ: Еже имаетъ доста дѣла и со своимъ преширокиимъ Краѣствомъ: и нѣсть ихъ хотѣлъ пріять.

18. Ваще треба есть бречь: Да николи не заведемъ рати зъ двѣми или со многими врагами въ другъ, и въ разныхъ странахъ. И да не засылаемъ посадъ на разна мѣста въ одно время; но наполнивши первле одно мѣсто, и добро укрѣпивши, потомъ того ведеться посадки заводитъ на другомъ мѣсту. Або кто прешироко распростираеть руки, ничесо не стиспеть.

(а) Дуракція.—б., допущены.—в., постоянно.—г., полагалъ бы.—д., по моему мнѣнію, какъ мнѣ сдается.—е., послѣ того какъ.

РАЗДѢЛЪ

ОБЪ ТАТАРЕХЪ.

Подробныя предположенія о наступательныхъ дѣйствіяхъ противу Татаръ и о завоеваніи Крыма.

1. Мужъ нѣкій будучь уходилъ (б) Прекопскую державу, и свѣдомъ Татарскихъ дѣлъ, обыкаше рѣкать: Дивно и окэяно дѣло: како Татары, будучь толь числомъ малы, и толь злочесты (в) (: рекши кои въ малой державѣ, въ Прекопу, зло (г) оборужены, пребываютъ :) тако вѣдь всѣхъ въ околѣ стоящихъ народовъ пзобижаютъ и трапаты (а): да отъ многихъ кралеѣ и князѣвъ силою вымогають годовное Жалованіе, Дары, Откупы, и Податки. Срамота велика многимъ народомъ. Ино вѣдь всѣ ю терпятъ; нить сѣ могутъ, нить знадутъ, отъ нея опростить (д). Плачуютъ (е) имъ Жалованіе ильти Подарки. Нѣмецкій царь, Лашекій краль, Седмоградски Вугры, Влахи, Моровлахи, и яко нещущу (ж) Горски Черкасы.

2. Палистинцы не могучъ обдолѣть Самсона, пытаху отъ Далиды въ чемъ бы его сила стояла: и бывши онъ Далидѣ повѣдалъ, крѣпость свою быти во власехъ, они остригши му спящему власы, лехко суть го потомъ свазали. Тако, будетъ (з) придется намъ бити съ Татарскимъ, либо съ коимъ инымъ народомъ: треба намъ есть наипервѣ извѣдать, въ чемъ его сила стоитъ: и тогда думать коимъ способомъ бысмо могли ону омлахавить (п), и некорыстну учинить.

(а) Мучать, заставляють терпѣть.—б., высмотрѣвши, какъ согладаты.—в., было: «такъ злы».—г., плохо.—д., освободиться.—е., платять.—ж., полагаю.—з., если.—п., истощить, ослабить.

Сила,
Борзость.
Храбрость.

3. Орелъ ея зоветъ птичьимъ, левъ звѣрскимъ кралемъ: за то еже ободва есуть премогущи Силою и Борзостію, и третією крѣпостію (: кая ея изъ сихъ двѣхъ уражаеть :) Храбростію. Да бы кій народъ превозмагалъ всѣхъ остальныхъ сими тремя крѣпостми; онъ бы безъ сумни добылъ господство на свѣту наивыше. Да лихо сіа крѣпости ни единому народу не прилучаются въ мѣсту (а) всѣ. А по разну (б) пакъ три народы намъ супротивны имають сіа крѣпости. Лахи бо храбростію, Нѣмцы силою, Крымцы борзостію, безъ мала (в) превозмагають нашихъ вояковъ. Супроть таковымъ адда пораженнымъ (г) непріателемъ, не единымъ строемъ оружія, но разными законами боритъсѣ (д) есть треба. — Мы пакъ Русы во всѣхъ трихъ тѣхъ крѣпостехъ есмо средни. Борзостію превозмагаемъ Нѣмцевъ; силою Крымцевъ. Зъ Лахми есмо еденъ народъ, и наравъ. Въ сіе время превозмагаемъ Лаховъ пѣшными силами, и добрымъ радомъ (е). А въ храбрости не великимъ дѣломъ можетъ имъ ея зверстать (ж).

Татарскія за-
бавы (з), про-
мыслы, и из-
равы.

4. Борзость и военность Татарска стоитъ въ сихъ причинахъ (и). 1-ое Татары имають обиліе конь добрыхъ. На выправу (і) паучъ не по единомъ, но по двѣхъ, по трихъ, и по многу конь всякій съ собою ведетъ. Кое въ походу на премѣну ѣздачъ (к), кажутсѣ не ѣздѣть по летѣть. — 2-ое. Оружіе легко носятъ: и кони свое легко обтоваряють (л). Возовъ и запасовъ съ собою не возятъ: хлѣба, соли, вина не прашають. Коньскимъ мясомъ задовольны престають (м). — 3-іе. На едино военство и на грабежъ всѣ суть ея удали (н); объ остальныхъ живота забавахъ цехаютъ (о). Безпречная войны навада (п) обращаетъ имъ ея въ уроженіе (р). — 4-ое. Быютсѣ не устрочеными шеремги; но на прилику вранъ со всѣхъ странъ разсыпаны прилѣтають и отлѣтають: тѣмъ непріятеля томятъ, и легко му рады помутать.

Борзости. и
Нестройного
боя, пожити.
(с).

5. Зарадъ того аще Татары убѣгаютъ, никто ихъ не догонитъ: аще гонать (т), никто имъ не уйдетъ. Преплывають рѣки съ

(а) Въмѣстѣ.—б., порознь.—в., почти.—г., разнымъ; разрозненнымъ.—д., не одинаковымъ видомъ оружія, но разными способами (обычаями) бороться.—е., хорошимъ порядкомъ, строемъ.—ж., только отчасти можемъ съ ними сравняться.—з., занятія.—и., зависитъ отъ сихъ причинъ.—і., въ походы.—к., на коихъ ѣздѣ въ походы попеременно.—л., навьючивають.—м., остаются довольны.—н., вдались.—о., пренебрегаютъ занятіями.—п., привычка безпрерывной войны.—р., въ природу.—с., пользы, пользование.—т., гонятся, преслѣдуютъ.

подивленіемъ людей. Для (а) борзости во своей мочи (б) имзють время побоя: и будетъ имъ съ пригодно окажетъ, побіются; будетъ нбсть пригодно, уступать. А по безрадномъ своемъ и нестройномъ біянію закону, сей пожитокъ добываютъ, еже врагъ не познаваетъ съ правды ли либо нарочно убігають: и они сами, когда видать своихъ товарушевъ убігать, не прелекаются (в).

6. Супроть Нѣмцемъ Татары сиче съ біють. Знадуть Нѣмцевъ ^{Нѣмцевъ како збужають (г) Татары.} быть сильныхъ, и необдолныхъ: зарадъ огненного, и обранного, оружія: и еже съ біють устроеными шеремп. Знадуть же ихъ быть косныхъ, и къ рушанію тяжкихъ (д). Зарадъ того когда ихъ видать въ обозу, или въ полю ушереженныхъ (е) стоять, не приступаютъ близко: но со всѣхъ странъ изъ далека ихъ онашутъ (ж) вѣнцемъ, и чуваютъ (з), и все что есть въ округу, сожгутъ и сказать (и): тако да камо коли придуть Нѣмцы, ничесо не найдутъ что бы къ пожитку годно было. Но тако, когда будутъ гладомъ преморены, зматены, и на полъ живы; тогда Татары на нихъ нападутъ, и легко ихъ обладаютъ. И Лахи въ давнихъ временехъ есуть нѣкулико славныхъ погромовъ надъ Нѣмцы учинили симъ промысломъ. Алити и Туреки и Лашеки Хусары симъ же закономъ малне всегда бывають отъ Татаръ згромлены. Сиче видимъ: еже Тажкого строя военство, и Пѣхота, ничесо не успѣваетъ супроть Татаромъ въ полю къ обдолбію илти къ погрому; но токмо къ обранѣ, не долгой.

7. Татары (: съ кулико язъ могу знать :) ни отъ какова народа ^{Татары многихъ згромили: и сами по нѣ- кулику згромлены.} нбсуть были повално обдолбны, и ни единому ипородному кралю нбсуть служили совершеннымъ подданствомъ. Лихо Турекій пѣкій краль имъ есть оторвалъ нѣкулико приморскихъ градовъ въ Прекопу: и пригналъ ихъ да Татары называютъ его Турчина своимъ господаремъ илти бранителемъ, токмо на почтеніе, а дани никаковыя не даютъ: и слушаютъ го съ кулико сами хотятъ. А нашъ царь Иванъ Василіевичъ оторвалъ имъ есть Казань, Астрахань и Сибирь. А супроть тому пакъ въ давнихъ временехъ они Татары есуть многихъ народовъ, и нанепитныхъ кравей, згромили и обладали. —

(а) По причинѣ.—б., властн.—в, не пугаются.—г., выдерживаюгъ; перемогаетъ.—д., медленныхъ и тяжелыхъ на подъемъ.—е., разставленныхъ въ ряды, шеренги.—ж, оползуть.—з., стерегутъ.—и., попортыть.

1. Кипчизъ, *Кипчизъ* бо первый Татарскій славенъ кракъ, естъ обладалъ вели-
 2. Батей, кое Китайское, и Хипское кракество, кое великостію всю Европу
 3. Темиръ (а), кракъ Китайское, и Хипское кракество, кое великостію всю Европу
 4. Карачъ бей, *Батей* ханъ естъ дѣломъ (б) подбилъ подъ область,
- садашиа хана
войвода. А ха-
ну не знадемъ
имена.

дѣломъ (б) прогналъ кракель Рускихъ, Лашскихъ, Чешскихъ, и Вугерскихъ, и Грековъ изъ Прекопа или Крыма. И отъ оного времена, уже съ полпята ста годовъ, живутъ Татары въ Прекопу; кои перво бяху не слыханы въ Европѣ. Темиръ ханъ естъ пѣкулико кракель, и весь возтокъ згромилъ: двѣ ста тысячъ Турковъ однимъ побоемъ повалилъ: и Баязита краля ухватилъ.

Прекопцы во
12 годехъ 4
кракель згро-
мили: сами ник-
ды не згро-
лены.

8. А въ семъ нашемъ вѣку Прекопцы въ краткомъ времени, то естъ во 12 годехъ, есуть превелика чудеса доказали: перво Ланховъ на Жолтыхъ водахъ, а за тѣмъ Вугерского князя въ Подгорію всего до чиста есуть збили. Лашского краля двакрытъ въ мочи имали, и по уговору отпустили. Свѣдского краля двакрытъ и трикрытъ біеного изъ Лашскіа земли прогнали. Сего кракества войско двакрытъ верло погромили. А по просту, отъ давнихъ временъ Прекопцы на чистомъ полю, и повалнымъ боемъ, не знадутъ сѣ быть поражены. Аще бо не обдолѣютъ, убѣгаютъ; и никто ихъ не достигнетъ. Токмо на рѣчныхъ преправахъ, и на тѣсныхъ мѣстехъ, за временъ (в) есуть были поражены. — Народы когда суть напстрѣчиѣ, тогда бывають и охолы да превзатны (г): и тогда наппаче на себе вабать (д) Божіе кажненіе. По сей причѣ и Татарское своевольство кажется уже быть зрѣло: Прекопцы бо даже отъ своего пришествія въ Прекопъ, чезъ многа времена наѣзджаютъ, транать, и громать всѣхъ кругомъ народовъ; не бывши ни отъ кого наяханы (е), ни въ дома поисканы.

Рать потребна
для Донского
Торговища.

9. Яко смо преже рекли, бытъ пѣкое народы, коимъ мы не межемъ совѣтно (ж) рати чинить: рекши, Гдѣ нѣмаемъ праведныхъ причинъ; Или гдѣ ваще пожитка можемъ взять чезъ миръ, неже чезъ рать; и для иныхъ тамо спомяенныхъ причинъ; тако исто есуть и оны народы, съ коими намъ нѣсть совѣтно мира, и завѣта, либо згоды имать. — Сицевы преже всѣхъ есуть Прекопцы, и аще естъ кій ни въ народъ нимъ сподобенъ: кои зъ налога (з) и зъ

(а) Было: «Тамерланъ». — б., частію. — в., временамъ, порою. — г., наглы и самонадѣянны. — д., навлекають. — е., не подвергаясь ни отъ кого нападеніямъ. — ж., благоразумно, соблюдая благоразуміе. — з., по привычной обязанности.

закона своего разбойствомъ живутъ: и завѣтовъ народныхъ, и никакова чловѣчества не знадутъ. Съ таковыми никаковы уроки (а) не могутъ быть корыстны, нить почтены. 1-ое. Або Прекопцы несмѣрныя срамоты и укоренія добавляють сіе кралество: еже они толь малобройны (б) и худы, примаряють (в) сіе толь велико кралество себѣ быть повинно: и миръ отъ нихъ пѣназми откуповать.—2-ое. Щету безпречну (г) чинать. Або хочъ имъ са како ни будь поплатить общаное жалованіе; они по всемъ томъ (д) не додержаваютъ завѣтовъ и уроковъ: но безпречными загонми и разбойми въ пушу обращаютъ нашу державу.—3-іе. Опрочь навадныхъ (е) Погромовъ, еще и ину неоцѣнну щету чинать сему кралеству въ томъ, еже пречать (ж) Торгованіе межъ Греки и межъ Русакми, кое са есть древѣ чинило на Черномъ морю, и на Дону. Оно бо исто торгованіе стояло бы и водило бы са и при Турецкомъ кралеванію, когда не бѣху начали (з) Прекопски разбойники. — А пакъ дабы оно Торгованіе было отворено, язъ непушу, еже бы Русь была двопструко (и) богатѣя, неже есть сада. Тамо бо за Чернымъ моремъ живутъ народы, кон любятъ и въ честь пріемлютъ нашіе товары, Сибирская корзна, и Пкры; между чѣмъ Нѣмцы снхъ товаровъ или не тулико въ прецѣнбѣ имають, или не про себе но про иныхъ е закупають. — Жито тоже, и Масло, и Медъ, Турки имають въ прецѣнбѣ, и иные нашіе товары. — А товары извонски (і), кое мы покупаемъ, и кое намъ Нѣмцы не отъ себе но изъ далека добытые приважаютъ (: и по томъ дешево ихъ продавать не могутъ:), Греки и Турки тые товары дома имають: и лехкимъ дѣломъ къ Руси приважать, и дешевле продавать, могутъ. За давныхъ временъ Вино са есть отъ онахъ страны на Русь приважало: кое зарадъ того и сада держитъ древне имѧ, и зоветса Романія: отъ державы Романіи, въ коей стоитъ Цариградъ, новая Рома плъти Римъ. А днешне вино приважается изъ Хиспанскіа и Фряжескіа земли: и обое кривымъ именовъ са зоветъ: Хиспанское Романскимъ, Фряжеское Ренескимъ.— Да бысмо адда никакихъ иныхъ причины на имали; сія едина была

(а) Договоры.—б., малочисленны.—в., принуждають, примучивають.—г., постоянный вредъ, уронъ.—д., при всемъ томъ.—е, назойливыхъ, надоедливыхъ.—ж., перечать, препятствуютъ, останавливаютъ.—з., когда бы не мѣшали.—и., сугубо, вдвое.—і., вишііе, заграничные.

бы превозмогуща; и кая по достойну бы морала возрушить (а) сие кралество на рать сунуть Прекопнемъ. Аще ли бы пакъ не было за сада (б) возможно ратию сѧ погодить (в), и треба бы было миръ завѣщать съ Прекопцы: треба бы приставить сѧ урокъ (г), Да бѣху Прекопцы не пречили сего Преторга; но да бѣху чинили спроводъ кораваномъ: и во время соймѡвъ давали бѣху закладниковъ.

Причину рати
како добыть.

10. Треба есть обличить, еже для ради уговорѡвъ не всегда можемъ имать праведныя причины наѣзжать ратию Прекопцевъ. Зато треба сѧ есть опасать, да сѧ не чинятъ зѣ ними уговоры съ крестнымъ цѣлованіемъ, съ кулико есть возможно. Но токмо да сѧ сиче установить, и речеть къ нимъ: «Въ коемъ году вы намъ никаковыя обиды не учините, тогда вамъ будутъ даны подарки.» Али пакъ и при крестномъ цѣлованію нить намъ сѧ требѣ скорбѣть объ причинѣ: або Прекопцы николи не додержатъ совершенно увѣщанія. А къ лишку, когда захочемъ имать причину, можемъ отъ нихъ сиче вытатъ: По коей правдѣ и причинѣ есте вы до сихъ мѣстъ съ тулико сотъ лѣтъ отъ Руского народа выпрашали данійтъ, и землю овда онда (д) безиречно разаряли? Объ томъ хотимъ зѣ вами разчетъ учинить. А обѣщанныхъ подарковъ вамъ не отказуемъ. И кто кому долженъ останется, онъ да платитъ. При сичевомъ обвѣщенію они не хотатъ сѧ воздержатъ, но сами хотатъ задоръ учинить.

Прекопская во-
енность нѣсть
недобытна.
Прекопцы воиѣ
сильны, дома
недужны.

11. При сѧ думѣ приказуютъ намъ сѧ (е) двѣ тажкости. Первая, еже Прекопцы есуть тако дивно военны, необдолны, и всегда обладатели, яко смо первле повѣдали. Али супрѣтъ тому есуть и нынѣшныя причини, коѣ намъ кажутъ: Еже Прекопцы воиѣ (ж) ти ми (з) кажутся быть необдолны; да лихо дома по всемъ томъ есуть недужны и обдолны. Або нѣмаютъ градовъ многихъ, нить добро утверженныхъ. Нить чужихъ знадугъ въ бахъ (и) добро добывать, нить своихъ бранить (і). То намъ доказуюгъ разны при-

(а) Подвинуть.—б., на ныѣшнее время.—в., уладитъсѧ.—г., присоеди-
нить такое условіе.—д., въ разное время.—е., представляются намъ.—ж., воиѣ,
со ныѣшней стороны.—з., вставочныя частицы, энклитика.—и., славянское
присловіе, съ трудовъ уловимое въ своемъ значеніи: правду сказать, при-
знаться...—і., оборонять.

клады. Царь бо Иванъ Василіевичъ поискавши и наяхавши ихъ гдѣ дома живутъ, отнялъ имъ есть Казань, Астрахань, и Сибирь: а Турскій краль отнялъ же Кафу, и иные приморскіе грады.

Способы адда, коими ихъ мы можемъ зъ Богомъ обдолѣть, есуть овы.

1—ое. Нѣмаемъ мы чѣхать (б), да бѣху они къ намъ пришли; Прекопцевъ
но мы мораемъ ихъ въ прекопцахъ пребывающихъ поискать: станіе имъ разо-
рять: и жены да дѣти разхватать (в): да сѣ не плодѣть. — треба дома на-
хатъ (а).

2—ое. Наши пѣшцы най (г) имають Щиты великіе, супроть стрѣ-
ламъ. Добро бы тоже было, да бѣху и коняники пѣкои имѣли лех-
кіе щиты. — Щиты носять.

3—ое. Всегда и наипаче треба есть опасаться, да имъ
къ повальному бою прилики не дадемъ (е) въ чистомъ полю, гдѣ
бѣху насъ могли обкружить. Но токмо при рѣкахъ, на преправахъ
и на тѣсныхъ мѣстехъ, при лѣсехъ и при градахъ, полезно есть
намъ битву сточить (ж). — Въ бой повал-
ны не удѣть-
ся (д).

4—ое. Добро бы супроть нимъ имать
Пѣшихъ лучныхъ стрѣльцевъ: а коняниковъ всякако есть треба,
стрѣльцевъ же: и могутъ быть примѣшаны при пищальныхъ коня-
никехъ, при козакехъ. Пѣшцемъ дать палощи, коняникомъ сабли: а
спягъ Нѣмецкихъ, яко некорыстныхъ въ Татарскомъ летащемъ бою,
не уживать. — Пѣшцы да
стрѣлы носять.

5—ое. Ничесо зъ ними не годится зачинать, первое
неже бысмо учинили завѣтъ зъ Лахми супроть нимъ. А говорить
можемъ къ Лахомъ спце: «О Лахи браты (з): мы едни на дру-
гихъ изводимъ Прекопцевъ, ободвои на свою властную (и) поги-
бель. Ободвоихъ насъ они безпречно наѣзджаютъ, разбіяють, жгутъ,
пустошатъ, въ плѣпъ безъ числа отважають, а оберхъ всего того
тажкими подѣтки насъ товарать (і). Уже имають зъ насъ Татары
все чесо коли суть некали. Вамце ничесо не желать. Не ищутъ бо
въ нашихъ державахъ сами пребывать; но изъ нашего пота и борви
жить: и сіе уже тако имають, да болѣ имать не могутъ. Аще смо
мужи: треба есть скинуть изъ (к) себе сей яремъ, и срамоту.
Вы сами во^д своемъ законоставію имаете уставу, учинить съ Прекопцы
докончальную рать: ино за что того извершить нехаете (л)?» — Зъ Лахми за-
вѣтъ учинить.

(а) Напасть на нихъ.—б., ждать.—в., было: «прогнать» —г., пусть.—
д., не вдаваться въ бой повальный, всеобщій.—е., дабы не дать имъ повода,
удобнаго случая къ пов. бою.—ж., confligere; сдѣлать ошибку.—з., было:
«братіе».—и., собственную.—і., павыючиваютъ, нагружаютъ насъ дымомъ.—
к., съ.—л., оставляете, не стараетесь, небрежете.

Ново Законо-
ставіе постано-
вить.

Охотникомъ
Римскіа слобо-
дины обѣщать.

Завѣщаніе у-
чинить: не хо-
тащца сѣ кре-
стить всѣхъ
прогнать.

6. Ничесо же не зачинать зъ ними, первле неже бы царь господарь новымъ Законоставіемъ народовъ себѣ приохотилъ, ильти пріязнивыхъ и добροхотныхъ учинилъ. О пречеститый царю, да бы ты сіе нового Законоставія оклицаніе (а) учинилъ; рады и веселы бѣху сѣ поддали разны народы твоему кроткому и шедрому владанію: яко суть сѣ древѣ поддавали Александру. Прилучили бѣху сѣ (б) ко твоему войску многи Подошцы, Подишяны, Моровлахи, Влахи, Лахи, Сербы, Болгары, Херваты, Вугры, и Греки.—7. А на выправѣ (в) треба бы друго сицево оклицаніе учинить, и чезъ посланцевъ тѣмъ народомъ обвѣстить: Еже кто коли придетъ охотою воевать на Прекопѣ, хочеть му царь господарь дать номѣстіе, по старомъ хвалномъ Римлянскомъ закону: и держать всѣхъ тѣхъ охотниковъ при таковыхъ слободинахъ и законехъ, при каковыхъ суть прехвалны Римляны держали своихъ доброзаслужныхъ вояковъ. На сицево оклицаніе: и на ново прехвално законоставіе: становито нашли бѣху сѣ незбройны (г) охотники.—8. Когда кій краль обладаетъ кую державу, не можетъ по правдѣ людей пооставшихъ отъ меча всѣхъ на выморъ посѣчь, иль вонъ прогнать; аще она земля будетъ нихова изконнвѣчна отчпна и домовина: по мораетъ ихъ при животу оставить; или аще имъ не довѣряетъ, можетъ дѣль (д) отъ нихъ инамо (е) преселить: а всѣхъ выгубить, либо прогнать, не ведется. Али съ Прекопцы ина есть причина. Они бо суть завзяли чужую Христіанскую землю, и изъ неѣ прогнали Христову вѣру. За то по достоинству могутъ быть всѣ вонъ прогнаны: яко есть учинилъ Хиспанскій краль Мавромъ и Икидомъ, коихъ есть прогналъ изъ Хиспанскіа земли. Аще бы адда Богъ далъ Прекопѣ обладать: треба бы Татаръ въ подданство пріемать не инако, неже токмо обѣщующъ имъ животь. А обладавши землю совершенно, всѣмъ проклицать (ж): Кон сѣ хотатъ крестить, да останутъ; а кон не хотатъ, да всѣ идутъ вонъ изъ державы. Сицево добро немиле (з) и завѣщаніе гъ Богу можетъ царь господарь учинить преже выправы.

(а) Обнародываніе.—б., присоединились бы.—в., на походѣ.—г., безчисленные.—д., часть.—е., въ иное мѣсто.—ж., возвѣстить, объявить.—з., вѣроятно «намещеніе», намекъ, предварительное намѣреніе, высказанный предварительный планъ.

А обладавши землю, аще хотимъ совершенно и обстойно (а) Нѣмцемъ тамо
нигда мѣста не
дать. обдолѣніе имать, треба бы единымъ Русомъ, и Лахомъ и Словен-
цемъ вѣмъ, дать слободу жить въ градахъ приморскихъ, и твер-
дыхъ. А инымъ народомъ по меньшихъ градахъ и по уѣздохъ. А
Нѣмцемъ ни въ какомъ мѣсту не дать стана: або Нѣмцы учинили
бѣху ся господари приморскимъ градомъ и пристаномъ.

12. Другая тѣжкость: еже Прекопцы имають завѣтъ съ Турки: Турки посла-
ли не обра-
нать Пре-
копцевъ. и не можемъ ихъ мы задрѣть (б), да бѣху имъ Турки на помощь
не пришли. — Али супроть сей трудности есуть нныя голѣмыя
причи.

1-ое. Турки не могутъ (в) на Русь прить сухимъ путѣмъ инудъ, Туркомъ на
Руси не легко
воевать. неже чезъ Подиѣперскую украину: а тамо ихъ хотатъ стрѣтити
Лахи; яко суть нѣгда стрѣтили Отмана подъ Хотимомъ. А по воз-
точной странѣ Черного моря, стрѣтили бѣху ихъ Горски Черкасы:
аще не и Персы. А къ лишку Турецки кони и люди есуть раз-
кошны, и не бѣху стерпѣли Рускихъ мразовъ, и иного неугодія.
Къ сему же Турки имають и своего дѣла немало зъ нными непри-
ятельми.

2-ое. Преподобный Петеръ (д) митрополитъ естъ заповѣдалъ Та- Кій нныхъ ро-
бить, и самъ
будетъ робленъ
(г). таромъ давать данину. Али язъ нещю, уже минуло бытъ время
той заповѣди, и совѣту. Ино сада ко Прекопцемъ пристоятъ сѣ-
пня оно повальное (е) обо всѣхъ разбойникохъ изреченое Исаиино
пророчество: «Горе тебѣ кій робишь, або и самъ робленъ бу-
дешъ (г). Когда dokonчишь робленіе, поробленъ будешъ». Иса:
33. 4. То естъ: когда будетъ Богу угодно отmekнуть (ж) пѣкулико
сей робленія и разарянія бичь отъ Христіанъ; тогда будетъ время,
да и Прекопцы примутъ свой судъ. Тогда хочеть Господь от-
прѣть (з) умные очи коему Христіанскому владателю, единому или
множимъ: да надъ Прекопцы извершатъ еднакъ судъ язвы и плѣ-
на; каковъ они сада чинатъ надъ нными народми. Знама того вре Signum tempo-
ris (и). мена кажется бытъ: Когда кій краль еденъ или два, заправеднымъ
отлученіемъ (і) и докончальною ратию навалатъ на тѣхъ разбой-

(а) Прочное.—б., задрать.—в., написано: «не вѣмъ, могутъ ли».—г. ро-
бить — порабощать.—д., было: «Алексѣй».—е., всеобщее.—ж., отдалить.—
з., отпереть, отворить.—и., знаменіе времени.—і., съ истинною рѣшимостію,
вслѣдствіе дѣйствительнаго (въ за правду) опредѣленія.

никовъ. Абовѣмъ (а) что Прекопцы уже полпата ста лѣтъ околъ себе всѣхъ народовъ безиречно разбѣяють; а за того дома вѣчный миръ и покой имають, не будучь ни отъ кого дома паяханы; сіе сѧ видить бытъ особить Божій промыселъ, кій есть хотѣлъ даже до сихъ мѣстъ сей свой бичъ сохранить цѣлъ. Аще сѧ адда кій краль докончальною отлукою (б) на нихъ зауститъ: миѣ сѧ здасть, еже сѧ то не будетъ властнымъ чловѣчимъ рушеніемъ (в), но Божьимъ разлогомъ (г), дѣяло: и хочеть добра конца достигнуть: по пиemenой притчѣ, « Рука сильныхъ будетъ господовала: акая есть лѣна (д), будетъ давала дань. » Причѣ 12. 24.

Ляхи отъ вѣка миръ держать, и обиды терпѣть, отъ Прекопцевъ и отъ Турковъ. Ляхи суть были многократъ отъ папъ, отъ Нѣмецкихъ царѣвъ, отъ Бенетчановъ, отъ Вугровъ, и даже отъ Персовъ прошены, да бѣху супроть Туркомъ завѣтъ съ тѣми народми учинили; али

Ляхи николи и никаковымъ начиниомъ нѣсуть сѧ дали напутить на таковъ совѣтъ (е), и николи нѣсуть хотѣли оружія на Турковъ подвигать: но всегда суть зъ ними миръ и добро проразумѣніе (ж) держали. Vide fol. 83 (з). Владиславъ Ягайловичъ Литвинъ, Лашскій и Вугерекій краль, баше завель войну супроть Туркомъ; тогда пакъ Ляхи нѣсуть хотѣли зъ нимъ воевать; но онъ зъ едиными Вугры есть пошелъ на выправу (и). А за тѣмъ Ляхи отъ царя Османа подъ Хотимомъ паяханы: и потомъ того отъ Каракаша башп: все то суть претерѣли и терпѣтъ. Ономедие Владиславъ Жигимонтовичъ есть былъ завель войну супроть Прекопцемъ: али Ляхи суть го приморали оставить подвигъ (і). А что выше, Ляхи безпречными Прекопскими набѣдами изобижены, уже предъ давными времении есуть докончали (к) и въ законоставіе свое вписали: Прекопцевъ знестъ или до конца затерть. А по всемъ томъ тожъ своеѧ ухвалы нѣсуть николи ни зачали въ дѣло заводить (л). Аще адда Ляхи когда учнутъ на Турковъ или на Прекопцевъ съ правды повстаетъ: здается бытъ знама, еже сѧ тогда добро хочеть поспѣшить наше дѣло. Али сія рѣчь есть глупа, и кажется не безъ

(а) Ибо.—б., см. выше: рѣшительно опредѣливши.—в., собственнымъ чловѣческимъ рѣшеніемъ.—г., распоряженіемъ: *Deus disponit*.—д., лѣнива—е., не дозволили руководить себя къ такому плану.—ж., хорошее отношеніе.—з., « см. листъ 83 », т. е. вѣроятно 383, въ предыдущемъ раздѣлѣ, гдѣ говорится о войнахъ противъ Турокъ и о Владиславѣ.—и., въ походъ.—і., принудили оставить предпріятіе.—к., опредѣлили, рѣшились.—л., было: « приво-
дить ».

грѣха быть, Мы хотимъ Прекопцевъ знестъ (а): Отлучаемъ выправу (б) на знесеніе (а) Татаръ. Сиче Лахи глуподерзно говорить: и Богъ поситъ не дасть для превзатія (в). Али отъ сихъ мѣстъ не годится тако говорить, но паче сиче: Мы идемъ на Прекопцевъ, биться и отмещать (г) имъ обиды, коа они чипать сватымъ церквамъ и имену Исуса Христа Бога и откупителя нашего.

4. Понашаеся (д) иѣкая рѣчь въ людехъ, али не знаю съ какова початка. Язъ ю есемъ чталъ въ иѣкоихъ книжицахъ, написаныхъ сиче, Zawāda Kōla Polyskogo: а имъ писателево есть замолчано. Тамо пишеть, Еже Турецкій царь Сулиманъ, во своей духовной есть написалъ, и своимъ дѣтемъ и всѣмъ Туркомъ наказалъ: Да бѣху са опасали отъ Сѣверныхъ народовъ, отъ Русаковъ и отъ Лаховъ: и да бѣху николи зъ ними задоровъ не чинили; и рати не заводили: або де Туркомъ отъ оного народа имаеть прить разореніе.

Отъ Русовъ и отъ Лаховъ разореніе Туркомъ: Сулиманъ повѣдаеть.

5. Друго объ Туркехъ предобвѣщеніе есть у Турковъ верло славно. Повѣдають Турки, яко да бы Махометь былъ предобвѣстилъ: Еже де его Махометово кралество имаеть стоять тысяче годовъ: ино той де срокъ уже есть преминулъ, дабы са имало было скончить наше Кралество: али Богъ для Христіанскихъ грѣховъ продолжаетъ намъ срока. Они же велать: еже имають быть згромлены и разорены отъ иѣкогого народа; али не повѣдають простымъ людямъ, пить Христіаномъ, отъ коего. Токмо для ради утѣхи и на укрѣпленіе своа окаяныа ереси, въ простыхъ людехъ рѣчь са носеть, яко да бѣху отъ Татаръ Турки имали быть згромлены. Али ни менны пиховы люди инако говорятъ.

Махометова кралества срокъ уже преминуень.

6. А Греки во своихъ книгахъ написано имають, и повѣдають сичево пророчество. Когда де есуть Турки Цариградъ завзяли, прекапали суть старыя царскіе гробы: и на гробномъ камену царя Костантина, на изподнемъ лицу нашли суть изрыта иѣкая слова невыразумно писана, и токмо на половину изъясляюща рѣчи: а Геннадій патріархъ есть она слова изтолмачилъ. Межь остальнымъ рѣчми есть написано сиче: «А Русый народъ хочеть прить, и Изманла

Русый народъ хочеть разорить Изманла.

(а) Уничтожить: уничтоженіе.—б., определяемъ походъ.—в., вследствие надменности, самонадѣянности.—г., отомщать.—д., посетитъ, fertur.

(: то есть Турковъ :) всего разорить ». Сей народъ Русый, то есть имающъ Русые власы, общено толмачатъ и разумѣютъ все, быть Русаковъ, Лаховъ, и всехъ Словенцевъ. Ины бо Европски народы имають или совершенно черные, или совершенно румяные, желтые, бѣлые власы. А зъ насъ Словенцевъ никто имѣаетъ совершенно черныхъ, румяныхъ, либо желтыхъ власовъ: но все имаемъ русые власы.

Предобвѣщеніе, объ Маврехъ, и объ Готехъ.

Сему пророчеству иное сподобно есть учинено въ Хиспанской землѣ, за Родрика послѣднего Готского краля. Въ Толету граду есть была полата, али заперта и крѣпкими желѣзными запорми утвержена. Гласъ (а) есть былъ въ людехъ, еже когда сѧ она полата отпретъ, Хиспанскому и Готскому народу погибель будетъ. Краль Родрикъ есть то на смѣхъ взялъ, и мнѣхъ казну быть скрыту, заповѣдалъ есть заклоны (б) обить. Казны никакowychъ несутъ наши: лихъ скриня (в) есть тамо была нашеста (г), и въ ней плахта (д): а на плахтѣ незаобычныхъ людей образы и свитны строи (е) написаны, а люди тѣ въ военномъ строю ѣздачи и буяючи. А рѣчи подписаны: « Отъ такова народа будетъ погибель Хиспанскому народу ». Недолго есть было чекать (ж), и рѣчи суть сѧ дѣломъ зыстили (з). Юліанъ бо иѣкій князь (: коего дочерь есть былъ краль осрамотилъ :) изза моря есть привелъ черныхъ Мавровъ: краля Родрика убилъ: и народъ свой и всю землю разорилъ. Мавры бо суть потомъ того Хиспанскую землю со седемъ сотъ годовъ владѣли: даже доколѣ ихъ есть краль Фердинандъ изогналъ. — Сие тогда есть Богъ далъ предобвѣстити каженіе Готомъ, за многое своевольство, и насиліе, кое суть Готы учинили, наѣздяющъ и глоблячъ (и) разныя народы. Сподобно есть истинѣ: еже и сѧ выше намененая (і) предугадка по Божіемъ допущенію есть учинена: на то дабы сѧ Туркомъ предобвѣстило нихово каженіе, кое суть заслужили, трапльчъ и изобиляющъ многіе народы.

Муратъ, Сулиманъ, Османъ, отъ Словенцевъ згинуули.

7. И сѧ есть годно памяти: Турски крали есуть много воевали зъ Греками, съ Персами, зъ Египчаними, зъ Вугры, зъ Нѣмцы, и зъ иными народми. Али не вѣще неже два крали есуть отъ чужихъ

(а) Слухъ.—б., запоры.—в., ящики.—г., найдена.—д., кусокъ — пологна, ткани, и т. п.—е., наряды, уборы въ одеждѣ.—ж., ждать.—з., осуществившесѧ на дѣлѣ; было: « исполнили ».—и., собирая дань.—і., помнящая.

народовъ згнули. Баязить при Темиру Татарину ухвачень, самъ съ
 есть умориль. А Мурата есть Сербинъ князь Милошъ Кобиличъ
 пожемъ проболъ. Оберхъ того Сулимана Херватъ князь Микула
 Зринскій есть приспиль въше отъ яда (а) и отъ сердитости не-
 же отъ немочи умрѣть. А Османа суть неговы властины (б) Мехеметъ II
 стрѣльцы задавили, за то что ихъ есть былъ иззелъ супроть Ла- изнодъ Бѣлгра-
 хомъ. Сиде тримъ Турскимъ кралемъ смерть есть пришла отъ да Сербскія
 Столицы ра-
 пенъ убѣжалъ.
 Словенского народа.

8. Въ Цариграду, отъ Никусія Панагіота, Преводника учена чло- Кабалная облуд-
 вѣка, есемъ слыхалъ повѣдать: Еже у него есуть Арабскія книги, да (в) негодна.
 и въ нихъ по Кабалной прелести написана нѣкоихъ кралевъ имена, Грамматоман-
 тія.
 и подъ всякимъ пророчества мрачно же приписана, да нѣсть воз-
 можно разумѣть. А книги де суть стары. А оныхъ именъ по числу
 есть равно тулико, кулико есть было всѣхъ Турскихъ кралевъ, даже до
 днешнего Мехемета. И изъ сего Панагіотъ заверзаше (г): истинѣ
 прилично быть, еже сей Мехеметъ будетъ послѣдній Турскій краль.
 Да лихо будучъ (д) Кабала, плъти Кабалная умѣтель бѣсова облуд-
 да, и Кабалисты не ино неже чародѣйцы; за то сидево чародѣй-
 ство и волхвованіе нѣсть никаковыя вѣры нить послуха годно.

9. Паче есть разцѣненія годно, что нѣкои сиде думаютъ. Въ Гаданіе объ
 Римскомъ народу первый царь именовъ съ есть звалъ Августъ, и именехъ.
 послѣдній отъ Готовъ убіенъ Августъ же. Въ Цариграду первый Первыи Ме-
 царь Костантинъ, и послѣдній Костантинъ же, коего суть Турки хеметъ,
 убили. Нѣмецкій царь первый именовъ Каруль, и послѣдній Каруль Четвертый
 же натыи: сей бо есть былъ послѣдній коруленъ: а послѣ него Мехеметъ.
 никаковыя области нѣмають Нѣмцы въ Риму, и ни единъ нѣсть
 коруленъ. Сиде нѣкои думаютъ къ таковой кѣби (е) прилично
 быть, дабы по Божіемъ изволенію и днешній Турскій царь Мехе-
 метъ могелъ быть послѣдній въ Цариграду Турскій царь, яко и первый,
 кій есть въ Цариграду кралеваль Мехеметъ же есть былъ званъ. Али
 просто говорачъ, первый въ Турскомъ народу царь есть былъ Османъ.

10. Чталъ семъ (ж) въ нѣкоихъ книгахъ и иное Турское пророче- Padiszaclamiz
 ство, кое сиде починаеть: « Padiszaclamiz gelür Giaurün (з) mem- gelür.

(а) Несчастія, горя.—б., собственные.—в., обманъ.—г, заключающъ.—
 д., поелану.—е., кобы, древнѣйшее слово: все, заключающее въ себѣ таин-
 ственный, чародѣйскій смыслъ и недобрую силу.—ж., я читалъ.—з., было:
 «Christiannu».

leketi alár», и ост. Се есть, «Нашъ краль идетъ, Христіанское кралество возметь, дворы зградить, дѣти разилодить, черленое яболок возметь, и осталиое. А за тѣмъ повстанеть мечъ Христіанскій, и всѣхъ Турковъ назадъ проженеть». Въ книгахъ пророчествовъ Оната Іоахима на концу и сіе Турское пророчество есть приписано.

Святая Бригitta пророкуеть. 11 (а). In libro Reuelationum sanctæ Birgittæ est scriptum. Semper Græci hostibus suis subiecti erunt, et ab iis graues oppressiones sustinebunt: donec sese ecclesiæ Romanæ subijciant: eiusque praecepta deuote suscipiant (б).

Скитского по- 13. Скиты есуть были древнимъ Грекомъ именитъ народъ. А ка-
славца бесѣда къ Александру. ковы бѣху то люди были, писатели гадаютъ, и мнятъ общено, еже оны древни Скиты есуть были Турского и Татарского народа. Турки бо и Татары есуть единъ народъ: або единымъ языкомъ говорить.—Александръ изъ Перскихъ рубежевъ былъ сѧ есть повернулъ на лѣво ко Скитомъ, хотячъ зъ ними воевать. Али скоро есть премѣнилъ думу, и Скитовъ зъ миромъ оставилъ: бывши узрѣлъ, еже отъ нихъ малу корысть и славу могаше добыть, а много труда бѧше треба поднять. Курціушъ пишеть, еже къ Александру Скитскій посланецъ сице есть бесѣдилъ (в):

«Да бы былъ Богъ возрастъ твоего тѣла, лакомости твоей равенъ быть изволилъ; весь свѣтъ тѧ не бы могелъ обдержать. Едною рукою бы ты возтокъ солнечный, другою западъ досагалъ. Да лихो и сице жадаешь, чесо не объемлешь. Изъ Европы прехажаешь въ Азію, изъ Азій въ Европу. Потомъ того, аще всѣхъ народовъ превозможешь: зъ лѣсами, со снѣгми, зъ рѣками, и зъ дивнымъ звѣріемъ, будешь рать чинилъ.—Что ты думаешь? Еда ли не знаешь, велико древіе долго растъ, а въ одномъ часу бывать повалено? Левъ за время малымъ птицамъ жеватию бывасть: желѣзо сѧ отъ ржи стравляетъ. Ничто нѣсть тако крѣпко, чему не бы было погубы и отъ недужего.

(а) Латинская прибавка приписана на полѣ —б., «Въ книгѣ Откровеній святой Бригитты написано: Греки всегда будутъ подчинены своимъ врагамъ и будутъ переносить отъ нихъ тяжкія притѣсненія, доколѣ подчинятся церкви Римской и преданно воспримутъ еѧ велѣнія».—в., было: «бесѣдовалъ».

Что есть намъ съ тобою? Николи са нѣсмо твоеа земли дотокнуцъ (а). Кто ты еси, и отколѣ идешь, не знадемъ. Мы нить кому служить можемъ, нить заповѣдать жадаемъ. Дары ти есмо принесли (: дабы ти Скитскій народъ не былъ невѣдомъ:), яремъ воловъ, рало, стрѣлу, коніе, и чашу. Сихъ мы уживаемъ и съ пріятельми, и супроть непріятелемъ. Жито даемъ пріятелемъ, воловіею работою добычено. Чашею зъ иными же вино Богомъ приніємъ. Непріятелевъ стрѣлами и коньми бодемъ. Сиче смо первле древнего Скитскіа земли, а за тѣмъ Перскаго краля обладали.

А ты кій са дичеши (б), яко да бы былъ на проганіе разбойниковъ пришелъ; всемъ народомъ (: до конхъ си пришелъ :) еси разбойникъ Лидскую, Сирскую, Перскую, Бактрапскую, земли еси завзялъ: Индѣйцевъ еси наяхалъ: уже и на нашъ скоть лабомыа руки протажеши (в). Что ти есть нѣдобѣ богатство: кое та чинить гладъ страдать? Ты наипервый отъ всехъ изъ сытости гладъ твориши: або чѣмъ ваще пмаеши, тѣмъ ваще желиши.

Не паматиши ли, како долго са бавиши (г) околѣ Бактровъ. Межу чѣмъ нихъ подбіяеши: Согдіаны суть ти измѣнили. Изъ побѣды ражается война. Ипородника господина никто не хочетъ терпѣть. Преди лихо чезъ Танаи: и узнать хочешь како широко живутъ Скиты, конхъ ты николи нечешь (д) достигнуть (е). Убожество наше будетъ борзѣе, неже твое войско, кое плѣнъ туликыхъ народовъ везетъ. И опать, когда насъ будешь мнялъ (ж) далеко быть, узрѣть насъ хочешь во своемъ табору. Еднакою борзостію и гонимъ и убѣгаемъ. Мы въ пущахъ наче, неже въ градахъ либо на богатыхъ селехъ пребываемъ. За то свою стрѣчу крѣпко въ рукахъ держи, да ти не използти (з).

Аще еси богъ: мораетъ людямъ отъ себе дары давать, не пихового вырывать. Аще ли еси чловѣкъ: оно что еси, всегда себе быть мысли. Глупо есть объ ономъ мыслить, для чесо самъ себе забываешь. Людей, конмъ рати не наведешь, добрыхъ пріятелевъ можешь имать; а конхъ оружіемъ подбіеши, не вѣруй ихъ себѣ быть пріязнивыхъ ». И остальное.

(а) Прикоснулся.—б., кичишься, славился—в., протягиваешь.—г., занимаешься, проводишь время, медлишь.—д., не хочешь, не имѣешь.—е., было: «обладать».—ж., будешь думать.—з., чтобы не выползла.

(а) 14. Remedium unum ad Tauricanos. Facere fedus cum Lechis, Lituanis, Valachis, Circassis Montanis, et cum Cosacis utrisque. Et ad hoc fedus invitare Tauricanos, nominatim eis designare Turcos, ut incant fedus contra illos nobiscum. Ita potest inter ipsos oriri defidentia. Et si non omnes, certe tamen non pauci Scitarum inirent hoc fedus. Et ita ipsi inter se commissi conficerentur (б).

Kingis Chani
crigo, et res
gestae (v).

14 (в). Иванъ Монтевила Французъ есть былъ въ Китаю, когда сѣ писалъ 1300 и пѣкулюко лѣтъ. Сей межъ иными своими басенми сице повѣдаеть объ Татарехъ. — (д) In Tartaria erant quondam septem ordæ: quarum nomina sunt Tartran, Cangoch, Emaeh, Villan, Semoch, Mangey, Calech. Ex prima orda erat Cagins: qui cum quadam uice dormiret, uidit per quietem equitem album armatum ad se uenire, qui ait: Can quid facis, dormis? Aeternus Deus me misit ad te: et uult (е) ut tu septem tribubus dicas, quod ipse uelit, ut tu sis ipsorum omnium rex, et debeas tibi omnes regiones subditas facere. Cum euigilasset, et tribubus suum somnium narrasset, ipsi id tenuerunt pro ioco (ж). Verum altera nocte uenit eques ad tribus, et dixit ad eas: Immortalis Deus præcipit, ut uos Cangins creetis cesarem. Altera die eum elegerunt, et ei iurarunt.—Tunc ipse uoluit scire, utrum ei fideles essent; et præcepit eis: Ut toto corde in æternum Deum crederent, et eum in omnibus necessitatibus inuocarent. — Deinde curauit suum populum conscribi: ordinauit unicuique armaturam: decem uiros in unam rotam: et supra centum rotas unum capitaneum: et supra 10 millia

(а) Слѣдующее, до «Иванъ Монтевила», приписано послѣ на полѣ.— б., «одно изъ средствъ на Крымцевъ: Заключить союзъ съ Ляхами, Литовцами, Волохами, Горскими Черкасами и съ Козаками обѣихъ украинъ, а къ этому союзу пригласить Крымцевъ, именно указать имъ на Турокъ, чтобы противъ нихъ Крымцы вступили въ союзъ съ нами. Такимъ путемъ, между тѣми и другими можетъ родиться недовѣріе. Если не всё, то конечно одна-коже не малое число Сяковъ принимали бы участіе въ семъ союзѣ, и, спущенные въ соревнованіе другъ съ другомъ, тѣмъ самымъ истощались бы». — в., за помѣщеніемъ предыдущей приписки, числа передержаны, и здѣсь слѣдовало бы уже 15-ое.—г., происхождение и подвиги Чингисъ-хана.—д., все слѣдующее, до новаго параграфа, зачеркнуто авторомъ; переводить выписку мы считаемъ излишнимъ.—е., было: «inbet». —ж., было: «habuerunt pro fabula».

unum Obersterum: cui unum Comon subditum erat.—Post haec uoluit, ut unusquisque suum corpus et bona in eius manus traderet, et se iis totaliter priuaret. Hoc fecerunt. Tunc diuisit tradita bona unicuique pro eius meritis, et concessit ea in feuda, cui minus cui plus (a), tamquam digni erant. — Deinde mandauit: ut unusquisque uir suum seniore filium ad eum adduceret, et ei caput amputaret ipsemet suo gladio. Hoc et uoluerunt facere: sed ille noluit permittere, quia uidebat ipsorum obedientiam. Deinde mandauit eis procedere contra proximos uicinos, quibus antea erant subditi. Ita incepit pugnare, et regiones sibi subdere, sicut olim Alexander magnus, et Romani. — Ordinauit suum exercitum per numerum Comon, sicut Romani per Legiones: et cum bono ordine fuit uictor multoties. Iste Can acquisiuit Cataium.—Putant aliqui Tartaros esse ex progenie Esau. Mihi illi narrabant (: cum scriberetur 1300 et aliquot anni:) esse iam circiter 300 annos, ex quo illud regnum inceptum est». Scilicet circa annum 1000 sperant Tartari totum mundum armis domare (б). Verum dicunt esse uaticinatum, quod antea deuinentur (в) a quodam populo, qui non est ipsorum fidei. Ideo permittunt uariarum religionum homines apud se habitare, ut cognoscant, cuius fidei illi sint, qui ipsos deuicturi sunt, et quibus ipsi Tartari subditi esse debebunt.

(г) Quando aliquod regnum denouo a Deo excitatur, inter alias causas solet et una esse, Ut per illud nouum regnum aliquod aliud regnum destruat. Regnum Sciticum est excitatum ad hoc, ut per ipsum destrueretur perfecte regnum Romanum. Et haec destructio iam perfecte completa est, et praesertim hac nostra aetate (е). Impedimenta
regni Sclauini-
ci (д).

(а) Было: « uni—alteri ». — б., написано: « zu bestreiten ». — в., написано: « bestritten werden » — г., за окончаніемъ предыдущаго 14-го параграфа въ самомъ началѣ 400-й страницы, она оставалась бѣлою; пользуясь симъ, сочинитель сдѣлалъ слѣдующую приписку по Латыши, судя по всему — позднѣе уже, и другимъ почеркомъ; между тѣмъ наъ этой прибавки образовался переходъ къ раздѣлу о политическихъ ересьяхъ. — д., « препятствія Славянскому государству ». — е., « Когда какое нибудь государство вновь возстаетъ Богомъ, тогда между другими причинами его возстановленія обыкновенно бываетъ и то, чтобы чрезъ сіе новое государство разрушено было какое либо другое. Государство Скинское возстало для того, чтобы чрезъ него въ конецъ разрушено было государство Римское. Такое разрушеніе уже совершенно исполнилось, и особенно въ наши нѣкы. »

Iam residuum esse uidetur, ut aliquod aliud regnum sit a Deo praeordinatum, per quod destruat^r regnum Sciticum. Nullum autem regnum poterit esse in hoc proposito prosperum, si gesserit nomen aut insignia illius iam a Christo destructi et a prophetis maledicti regni Romani. Quod enim Deus destruxit, et destructum fore praedixit, et perpetuo destructum manere uult; id nullus homo reaedificabit. Si uis o rex ut regnum tuum Russiacum sit felix et uictoriosum contra Sciticum: debes omnino spernere, et abijcere ista infausta et maleominosa insignia Romana.—Tria enim sunt impedimenta, quae hactenus impediuerunt et retinuerunt Sclauenicum hoc regnum, ne faceret maiores progressus ad gloriam: 1-o, Maledictum et a Deo destructum nomen, et maledicta insignia Romana: 2-o, Fissura ecclesiae, et quae exinde prouenit, intestina gentis discordia: 3-o, Xeneugenia, Xenarchia, Xenomimia, et omnis alia fedissima multiplexque nostra Xenomania (a).

(a) Кажется, остается только предопредѣлить Богу другое какое ни будь государство, которымъ было бы разрушено государство Скиское. Но ни одно государство не успѣть въ семь предпріятіи, если понесетъ на себѣ имя или знаки достоинства того Римскаго государства, уже разрушеннаго Христомъ и проклятаго пророками. Ибо что разрушилъ Богъ, и предвѣщалъ быть разрушеннымъ, и хочеть на всегда оставить въ разрушеніи, того ни одинъ челоуѣкъ не возсодаетъ снова. Если ты, царь, хочешь чтобы твое Русское государство было счастливо и побѣдоносно противу Скискаго: ты долженъ совершенно презрѣть и отвергнуть помянутые знаки Римскаго достоинства, неблагопріятные и злоуѣщательные.—Есть три препятствія, до сихъ поръ сдерживавшія Славянское сіе государство и мѣшавшія ему значительнѣе поступать впередъ на пути къ славі: во 1-хъ, Проклятое и сокрушенное отъ Бога имя, и проклятыя знаки достоинства Римлянъ; во 2-хъ, Раздоръ церковный, и проистекающее отсюда внутреннее несогласіе въ народѣ; въ 3-хъ, Ксеневгенія, Ксенархія, Ксеномимія, и всякая другая, гнуснѣйшая и разнообразная, наша Ксеноманія ».

55.

СКАЗАНИЕ ОБЪ НЕЗНАНІЮ (а).

Вступленіе къ отдѣлу о Политическихъ ересяхъ.—Сходство судьбы отдѣльнаго чловѣка и цѣлаго народа относительно возрастовъ или степеней развитія; зло, сопровождающее собою всякое движеніе на семь пути и выражаемое грѣхами, заблужденіями и наконецъ ересями; внутренній истокъ ихъ изъ Похотѣнія, нравственной Злобы и особенно изъ Незнанія. Причины внѣшнія, задерживающія въ незнаніи: прельщенія со стороны врага чловѣческаго рода; прельщенія Славянамъ и Русскимъ отъ Нѣмцевъ. — Что побуждаетъ сихъ послѣднихъ до крайней степени насъ ненавидѣть.—Средства, намъ данныя, для противодѣйствія успѣхамъ ненависти: чего мы доселѣ не остерегались и не уклонялись, и чего именно должны всегда остерегаться и уклоняться въ сношеніяхъ съ Нѣмцами и вообще съ другими Европейцами, помня наше исключительное положеніе между цѣлымъ Востокомъ и Западною частію Европы.—Въ чемъ слѣдуетъ намъ соревновать и соперничать, преимущественно съ Западными народами.

Скажется: яко житіе чловѣческо есть полно Незнанія, и Облудъ:

Вычитаются всеобщены, частѣи, и главны Блуды:

Изъявляется нѣсколько способовъ, супроть Незнанію, и Блудомъ.

1. Всякій чловѣкъ са наражаетъ простъ, и во всемъ неумѣ-
ленъ. Косно растеть тѣломъ: коснѣе са совершаетъ разумомъ. Несмѣтна множица есть оныхъ, кои едва въ чтердесатомъ живота своего году (: пльти и позднѣе :) околъ себе са обзирають, и на-
чинають разумѣвать, что есть свѣтъ, и что са на немъ дѣтеть.

Люди косно
мудры (б), жи-
вуть незнадучи
животныа (в)
азбуки.

(а) Къ этой главѣ мы приведемъ разкорѣчія изъ предшествующей (за нѣсколько листовъ прежде), черновой, зачеркнутой авторомъ и заглавливаемой: « сказаніе: яко животь чловѣческій есть полнь блудовъ ». — б., « разумны »; медленно достигаютъ разума.—в., жизненной.

А наивѣща часть (: и токмо (а) не всѣ :) скѣдобѣ (б) когда сѣ состарятъ, начинаютъ быть разумны: и узнавають, еже дотолѣ въ чловѣческихъ облудахъ, и въ суетномъ превѣрїю (в), животъ проваждаху. Ино когда начнутъ разумѣвать, Како бы треба жить, тогда ихъ животъ оставить. А нынѣ и въ самой старости не знадуть оногo, что моряху знать въ дѣтнству. Едною рѣчию: Наивѣщїй дѣлъ (г) людей на свѣту проводить животъ въ незнапію первыхъ початковъ, ильти оныхъ вещей, коѣ бы морали всякому отроку быть вѣдомы. И живутъ люди (: да снѣе речемъ :) въ незнапію животныя азбуки. Кто хочеть сему явѣнъ доказѣ имать; да поглядитъ по всей землѣ, и да узритъ, колико есть на ней людей старыхъ и младыхъ, кои не знадуть правыхъ Вѣры. Да молчимъ объ иныхъ превногихъ гдѣ житію полезныхъ вещей. Оттолѣ идутъ она старцевъ желѣнія, коими желатъ, да бѣху имъ сѣ повратила первая времена; и ненавидатъ свое преминувшіе подвиги. Тако подѣ Троею онъ приглашенный (д) воивода Несторъ, будучи прежилъ триста лѣтъ, веляше: О да бы ми Богъ повратилъ моя давняя лѣта. Тако царь Карулъ пятый каяшесѣ, и изповѣдаше свой поблудокъ: еже во младости бѣше возгордилъ учиться Латинского азыка. Тако мужъ вѣчныя памяти достоенъ Борисъ Ивановичъ Мразовъ, нѣкогда веляше: « О прочто язъ нѣсмъ млажїй, да бѣхъ сѣ могелъ что добра научитъ (е) ».

Племя чловѣ-
ческо полно
облудъ.

2. Житіе чловѣческо есть полно облудъ и злыхъ обычаевъ. Всякій возрастъ (: дѣти, младенцы (ж), мужи, и старцы): всякій станъ (: міряны и духовники, бояры и хлапы, малы и велики): всякій народъ (: Христіанскїй, и Жидовскїй, и Поганскїй :) имаеть своя особитыя и властитыя (з) облуды и сказы (и). А оныхъ блудовъ, кои суть всѣмъ людемъ общены, вездѣ есть полно, безъ мѣры и безъ снѣты. За то Давидъ велитъ: « Вся суета всякій чловѣкъ живущъ »: псал: 38. 6. То есть, Всякій чловѣкъ можетъ легко поблудитъ во всякой суетѣ; ако (и) кого не соблюдетъ Божїя милость, и настойна (і) молитва.

(а) Было: « мало не ». — б., сокращено изъ « съ конхъ добъ » или « скоро добъ (доба—пора) »: какъ скоро; только тогда; прежде было: « токмо ». — в., « въ предразсудкахъ ». — г., « наивѣща часть ». — д., « славный ». — е., этотъ же примѣръ встрѣчали читатели выше. — ж., юноши. — з., себѣ свойственныя. — и., недостатки, порчи. — і., « аще ». — к., было: « всегдашня ».

3. Три пакъ есуть особитыя причины, для коихъ люди впадаютъ въ грѣхи и въ облуды: Похоть, Худоба, и Незнаніе. Кон люди грѣшатъ изъ Похотѣнія, или изъ Худобы; они знадуть, еже зло дѣлають; али одолѣны отъ похоти единакоже дѣлають зло. Тѣмъ кон тако знадучъ и хотачъ грѣшатъ, солзы паче, пеже наукъ (а), есуть потребны. Или ако (б) имъ можетъ наукъ быть надобенъ; не всякого чловѣка дѣло, но церковныхъ пастырѣвъ урадъ (в) есть, чинить таково ученіе и караніе за грѣхи. Сяце бо Павелъ апостоль пишетъ къ Тимофею епископу: Проповѣдай слово: напирай въ часъ и въ нечасъ: Карай, нарѣкай (г), упрашай, во всякой терпливости и ученію (д) (: 2. Къ Тим: 4. 2:). И къ Титу: Карай ихъ остро: да будутъ здравы въ вѣрѣ, не смотрячь на Жидовскія басни (: Къ Ти: 1. 13:). И опать: Явила сѧ есть милость Божія (е), учачъ насъ: да бысмо (: отрекшисѧ Нечестія, и мірскихъ Похотей:) Трезно (ж), Праведно, и Благочестиво жили. Сіе говори, и проси, и карай, со всякою областію (з) (: Къ Ти: 2. 11:). Будучъ (и) адда то церковныхъ наставниковъ vlastить урадъ (і), да карають чловѣческія грѣхоты; и да говорятъ остро и со всякою областію: язъ не хочу говорить объ Похоти, и объ Худобѣ; но токмо есмь (к) умыслилъ принесть нѣкулко опоминковъ объ Незнанію (л).

4. Несчетны бо есуть люди, кон во своихъ дѣяньныхъ блудатъ, не тако съ худобы, яко для Незнанія. И когда грѣшатъ, мнатъ себе не грѣшить: когда блудатъ, мнатъ себе право дѣлатъ. Сказу (м) и поблудокъ нещатъ быть благонравіемъ. Настоатъ взискать (н) прецѣнбу у людей; а изза того въ оныхъ истыхъ дѣлахъ, съ конхъ ищутъ чести, взискують срамоту. А то имъ сѧ прилучаетъ (о) изъ незнанія. Многи бо имають добро хотѣніе: кон да бѣху знали, криво и блудно быть оно что чинать, не бѣху го

Незнаніе мно-
гимъ причина
блудомъ.

(а) «Учение». — б., «аще». — в., назначеніе, обязанность. — г., «обличай». — д., въ черновомъ разнорѣчїи написано: «elenxon, eritimon, parakaleson, en pasz takro guma, kaе didachz». — е., въ черновомъ разнор. было прибавлено: «спаслива всѣмъ людемъ». — ж., трезвенно. — з., въ чернов. разнор. написано: Taula lalei, kaе parakalei, kaе elenche, meta pasz's eritagz». — и., поелику — і., собственное назначеніе, исключительная ихъ обязанность. — к., было: «семь». — л., въ чернов. разнор. прибавлено: «имти объ Поблудкехъ, кон сѧ чинатъ изъ Незнанія». — м., порчу. — н., списать; черн. «зискать; добыть». — о., «сѧ пригажаетъ».

чипили: и водѣ (а) бѣху поправили своя дѣянїя: а навластито (б) въ оныхъ припадкахъ (в), гдѣ не идетъ вещь объ одолѣнію тѣлесныхъ Похотей, и по наслѣдку гдѣ иѣсть тѣжка поправа. Зарадъ того язъ иещу корыстно и годно быть, что семь намыслилъ, зъ Божїею помощію изпочитать (г) пѣкое главїе и частѣе припадки Незнанїя, илти облудъ, коими сѣ племя чловѣческо заводитъ во всякіе блуды (д).

Народы цѣлы,
косно мудры
(е).

5. Не лише (ж) чловѣкъ всякій по одну (з), яко же смо рекли, но и цѣлы народы по общену (и) косно сѣ учать и въ разуму совершаютъ. По должихъ временехъ познавають народы истину, и оставляють древніе свое некорыстные думы и законы (і). И что есть было непригодно, сотворяють пригоднымъ: что было неудобно, чинятъ быть удобнымъ: что было добро, премѣняютъ въ луче: что было мерзко (к), обращаютъ въ лѣно и почестно. То мы обличаемъ всякій день въ рукодѣльныхъ промыслехъ, и во иныхъ житїа законехъ (л). Якоже (: рекучъ на узоръ (м):) бѣше древъ законъ, еже люди при ѣденїю Лежаху; а мы честнѣе Сѣдимъ. Древники же ѣзджиху на конехъ безъ сѣделъ и безъ стрѣменъ; а мы того обоого уживаемъ къ великой угодѣ (н) и ползѣ. Народъ отъ народа учится истины, и умѣтелей. Вѣру Христіанскую отъ Жидовъ прїяша Греки, отъ Грековъ мы. Писма тоже мы смо сѣ научили отъ Грековъ, они отъ Финичановъ, Финичаны отъ Египчановъ. Звоновъ, и Магнитовыхъ иголь (: илти чолпарскихъ казалъ :) отъ Влаховъ: а Пушокъ, Книжного печатанїя, и Часовницъ, отъ Нѣмцевъ, суть сѣ научили осталны народы. И не лише то бываетъ, да сѣ еденъ народъ отъ другого научить коѣ умѣтели; но за временъ и сіе сѣ прищачаетъ (о), да множе народовъ скупно и згодно познадетъ и завержетъ (п) кую свою общену облуду.

Зѣзды влада-
тельски недоб-
ры.

Сїще бо въ четвертомнадесяте и въ пѣтомнадесяте Христіанскомъ

(а) «Тудже» —б., въ особенности.—в., случаяхъ; было: «дѣяньныхъ»; черн. «пригодахъ».—г., перечислїть.—д., въ чернов. прибавлено: «А при томъ же хочемъ сѣ потерсїть (постараться) въ купѣ произъявить иѣколко способовъ илти лѣковъ (лѣкарствъ) супроть Незнанїю, и супроть незыбройнымъ (безчисленнымъ) лихотамъ, коѣ людемъ постають изъ незнанїя». —е., «разумны». —ж., «Не токмо». —з., «на особно». —и., «въ общено». —і., «неподобныя думы и грубые законы». —к., было: «неподобно». —л., «обычаехъ». —м., на примѣръ; было: «на прикладъ». —н., «выгодъ». —о., «сѣ прищачить»; случается, повгоряется. —п., отвергнетъ.

вѣку (: то есть околѣ тысячного и четыре - сотного года отъ Христова нароженія :) верло заобычно есть было въ Европѣ, да сѣ крали и владатели зѣзджаху въ купѣ на свадьбы, на ловы, и на договоры. А за тѣмъ того всѣ Европски народы скупно нѣкако обличили въ томъ свой поблудокъ: и законъ сей единолично (а) всѣ похулиша и завергоша. Абовѣмъ нѣкій Французскій бояринъ, Филиппъ Коминовъ, во своихъ книгахъ наипервѣе есть началъ хулить таковъ законъ: и далъ владателемъ поводъ, да суть объ томъ скорбѣе подумали, и дознали, Еже владательски зѣзды никако безъ ображенія (б), и безъ пакостей, скончить сѣ не могутъ (в).

6. Добро Florus Римскій историкъ (г) приспობяетъ свой на-
 родъ къ четыремъ Возрастомъ чловѣчимъ, и велитъ: Римского
 народа Дѣтнство есть было подъ первыми кралями, съ полтретья
 ста годовъ: Младость подъ общевладствомъ, другого съ полтретья
 ста годовъ: Мужеская доба подъ общевладствомъ же, зъ двѣ сти
 годовъ: а на послѣдокъ Старость есть была подъ царми, до самого
 сконченія. Мы можемъ достойно по той же причѣ всякій инъ на-
 родъ приспобить къ разлученымъ (д) его временомъ: и съ того
 научитсѣ, не токмо Еже всякіа чловѣческіа вещи есуть неособото-
 яльны и премѣнливы; но и сіе, Еже всякій народъ не въ купѣ и
 въ едно время (е), но по долгихъ временехъ, научаетсѣ разума
 и мудрости, кая му есть къ общему житію и къ народному строе-
 нію потребна. А инъ нѣкій Власкій же изпоминикъ (ж) сице объ
 томъ же говоритъ: «Обыкають де грады, кралества, и народы, отъ
 доброго постановленія на сказно (з); и отъ сказного на добро
 преходить. Крѣпость бо сотворяетъ людемъ покой: Покой за-
 водитъ празнованіе: Празнованіе плодитъ сказу: Сказа приводитъ
 упадокъ и погибель. — А отъ упадка опать сѣ чинитъ повратъ
 гъ Добрымъ Уставамъ ильти закономъ: отъ Добрыхъ Уставъ ко
 Крѣпости: отъ Крѣпости гъ доброму стоянію; ильти ко блажености
 и ко славі». Nicol: Machiauel: hist: Flor: lib: 5.

Возрасты и до-
бы народовъ.

Премѣнность
народовъ.

(а) Согласно; въ чернов. прибавлено: «общимъ нѣкоимъ (: хочти молчан-
 нымъ :) уговоромъ». — б., безъ оскорбленія (чьего либо). — в., въ чернов.
 прибавлено: «Наукъ азда есть потребецъ, да сѣ научимъ многихъ вещей гъ
 житію корыстныхъ». — г., «новѣстникъ». — д., различнымъ. — е., «не въ купѣ
 и въ еденъ кратъ, нитъ въ еденъ часъ или въ еденъ годъ». — ж., истолко-
 ватель, дѣлающій замѣчанія. — з., къ испорченному.

ВЫЧЕТЪ РАЗНЫХЪ ЧЛОВѢЧЕСКИХЪ СОБЛАЗНЕЙ (а).

Природныя Со-
блзны, есуть
Похоти.

1. Только есть на свѣту соблазней (б), коѣ чловѣка въ блудъ заводатъ; и коѣ намъ къ истинѣ и ко крѣпости путь зачатують (в): да нѣсть чудо, еже вездѣ есть все полно грѣха (г); но паче чудо плѣти чудна милость Божія есть (д), аще и единъ чловѣкъ кую истину познаетъ, или кое добро учинить. То намъ наипервѣ доказуютъ Природнея (е) нашия пакости и похоти, съ коими всегда и лѣгаемъ и встаемъ: и какъ насъ на всяко зло силно (ж) влекутъ, и ону малую разума искру, кая намъ есть съ небесъ на спасеніе дана, неустайно (з) душатъ и гасятъ (и). Внутрѣ бо въ себѣ, и въ тѣлу своемъ, имаемъ мы только клатыхъ враговъ, колико разныхъ тѣлесныхъ пакостей (і) въ себѣ носимъ: съ коими всякому зѣ насъ люта смертная рать есть наказана (к), отъ материна тѣла до самого гроба, во сну и въ явѣ, безъ наимеиго премирія. Похоть къ ѣденію: похоть къ питію: похоть къ тѣлесности: похоть ко свитному строю (л): похоть къ суетной славѣ: похоть къ помещенію (м): гнѣвъ, ненавиженіе, зазоръ, скупость, лакомость, разсыиность, округность, и нынѣ хоробы духа нашего: тыя насъ день и ночь влекутъ въ погибель.

Похотемъ у-
зоръ (н):
Соломонъ,
Сарданапалъ.

2. Наимудрѣи всѣхъ людей, *Соломонъ* како мерзко есть былъ отъ похотей заведенъ: да есть держалъ тысяче женъ. Тоже отъ похотей обладанъ *Сарданапалъ* Асирскій краль: на коего гробу есть было сице написано: «То есть мое, что семъ Зѣлъ, и что Тѣлесныя разкоши наужилъ (о). Остальное оно несмѣрно благо все есть остало; а язъ самъ есемъ земля (п)». А подѣ ликомъ его мѣденымъ есть было писано: «Ѣжь, Пей, Тѣлесной похоти

(а) Было: «общеныхъ, частѣихъ, и главныхъ блудовъ».—б., въ черн. прибавлено: «и покусъ, и разныхъ напастей, облудъ».—в. «заступаютъ, преграждаютъ».—г., въ чернов. прибавлено: «и яко псаломъ говоритъ, Нѣсть чловѣка кій бы дѣлалъ добро, нѣсть то даже до единого».—д., «но паче чудо Божіе праведно и велико есть».—е., было: «Нугерныя».—ж., силою, насильно; было: «мало не силою; едва не силою».—з., написано: «безпречно».—и, «гаситъ настоять».—і., вѣроятно описка; чернов. «похотей».—к., назначена; черн. «оповѣдана».—л., къ нарядамъ въ одеждѣ. —м., мстительность.—н., образецъ.—о., и сколько попользовался тѣлесными удовольствіями; чернов. «тѣлесныя похоти; тѣлесности». —п., чернов. «а самъ есемъ прахъ и персть»; надъ «персть» написано: «земля».

выгажай: все остальное ни во что не почитай (а)». Аристотель то надгробіе пречетши, есть рекель: Что ино сѧ могаше правѣе вепру (б) на гробу написать?

А явиша самохотныхъ Худобы узоръ намъ есть *Діонизъ* Сиче-Худобъ узоръ: лійскій краль: кій обыкаше мовить (в): «Яко де дѣтей зернѣ-Діонизъ ти-рань, Юліушъ Цесарь, емъ (г), тако мужей клатвами, есть треба облужать (д)». — *Юліушъ Цесарь* кротчѣе, али еднако печестиво веляше: «Аще сѧ де годить клатву потерть (е), для ради кралеванія ю потри (ж); въ остальныхъ дѣлехъ сохраний благочестіе». — Когда Александеръ Анаксархъ, (: бывши Клита боярина убилъ :) каеши сѧ и много тужаши: *Анаксархъ* ласкатель го есть тѣшилъ, и сиче къ нему говорилъ: «Не знаешь ли, о кралю, еже Теміда (: богиня Правды :) сѣдитъ у Юпитра, крала всѣхъ боговъ? Правда мовлю сѣдитъ у владателя: и за то все есть праведно, что владатель учинить». — А другіи нѣкій похлебникъ къ *Антигону* Мачедонскому кралю тоже несподобіе приносячъ веляше: «Все есть кралемъ праведно и лѣпо». А краль отвѣща: «Есть заисто: али Барбарскимъ кралемъ; а намъ оно лише есть праведно, что есть въ истинѣ праведно (з)». — Не тако, но безбожно мысляше (и) онъ другіи краль *Антигонъ*: ко-Антигонъ другіи. ему когда нѣкій философъ бѣше подалъ книжицы *Объ Праведности*: приѣмши онъ и пречетши надпись, рекель есть къ нему: «О чловѣче право ты еси глушь: кій видишь мене чужіе грады обижающа (і) и разаряюща, а еднако у мене *Объ Праведности* бесѣдуешь». — Алити (: яко семъ выше рекель :) язъ *объ Похотель*, и *объ самохотной Злости*, не хочу говорить. А се, что на кратку *объ томъ* приведохомъ, токмо для изъявленія буди речено.

3. Подлѣ природныхъ соблазней, есуть и Извонскіа соблазни; Извонскіа соблазни отъ нѣкихъ людей. коа людей въ Незнанію задержаютъ (к), и различно облужаютъ.

(а) Было: «ни за что не стойтъ»; чернов. «нѣсть ни за что». — б., «волу или вепру». — в., «рѣкать». — г., было: «костками». — д., «обмазгять». — е., «зломить». — ж., «есть треба зломить». — з., за симъ въ черновомъ прибавлено: «онъ же *Антигонъ* есть писалъ ко всѣмъ градомъ и державинкомъ своимъ: Аще бы онъ когда что къ нимъ писалъ и повелѣлъ, что бы было закопоставію супротивно, да бѣху оного не приѣмали: и да бѣху е имали, яко да бы безъ его вѣсти писано было»; читатели встрѣчали этотъ примѣръ выше. — и., «далеко инаковъ и тому несподобенъ бѣше». — і., «напастующа и трапѣща». — к., «хочу изпочитати нѣколко извонскихъ покусъ, коа заводатъ, множатъ, и сохраняютъ Незнаніе въ людехъ».

А сіе суть, 1-ое, Ласкатели: 2-ое, Лицеѣтры: 3-іе Инородники лѣпы, устроены (а), умѣтельны, шагавы (б), згордливы (в), непріятели, пещены (г), хульщики, позорители, шагавы (д): 4-ое Пріятели и други злонаравны, или неумѣтельны: 5-ое Злы узоры ильти приклады отъ людей: 6-ое Злы и стары обычаи (е): 7-ое Народное Превѣтріе: 8-ое Покусы отъ враговъ видныхъ и невидныхъ: и иные.

Наложныя со-
блазни. Вѣр-
ливость (ж),
Лѣность.

4. А нашіа Наложныя, и властитыя соблазни (: и коихъ мы сами есмо початокъ и причина :) есуть сіа двѣ: *Вѣрливость* (ж), ильти лехко вѣрованіе; и *Лѣность* въ изискванію истины (з). Сіа идутъ изъ нашего злого налога или обычая: и за то наипаче насъ чинятъ виноватыхъ. Сіе адда, иныя соблазни намъ припадають отъ Уроженія: иныя отъ Людей: и отъ зѣлыхъ (и) Духовъ: иныя отъ насъ Сашихъ.

Вычетъ общеныхъ, частыхъ, и главныхъ облудъ (і).

Наипервѣ, объ Вражыхъ Прелестехъ.

Врагъ несмѣтными соблазнами блазнитъ чловѣческо плема. Али особито и нарочито предъ остальными, три сѧ зовутъ Вражіа Облуды (: рекши Магія, Астрологія, и Алхимія :): або сѧ не чинятъ безъ самого вражіею послылка и дѣянія.

Чародѣйство.

1. *Магія* сѧ разумѣтъ само простое Чародѣйство: кое есть разиено и многотворно. Симъ врагъ заводитъ многіа жены: и многіе простые да нищетные мужи: кои во своихъ нуждахъ нѣмають стерпленія; и отчаявають сѧ на Божіей милости, и ищутъ иманія, здра-

(а) Разряженные, нарядные; въ чернов. прибавлено: «упестрены». — б., искательны; по древнему употребленію можетъ еще значить — насмѣшливы, съ козкими шутками. — в., презрительны, презирають насъ. — г., изнѣженные, нѣженки. — д., авторъ, переставивъ это слово выше, забылъ здѣсь зачеркнуть. — е., «Лихи обычаи въ людству»; «худъ обычаи народный». — ж., легковѣріе, довѣрчивость — з., за симъ въ чернов. прибавлено: «и сіа всіа слѣпатъ нашіе тѣлесныя и душины очи; и гасятъ въ насъ разумный свѣтъ: да не можемъ познать Истины: нить обличить своего Незнанія». — и., злыхъ. — і., подобный перечень помѣщенъ и въ черновомъ; онъ изложенъ тамъ гораздо сокращеніе и авторомъ не зачеркнутъ, тогда какъ все остальное, откуда мы подводили разнорѣчія, — вымарано. Потому и мы обязаы здѣсь привести его, какъ есть (въ скобкахъ безъ двоеточія будутъ наши поясненія):

«Изъявѣнѣ пакъ обличія (болѣе наглядные виды) Незнанія или облудъ: и частѣи да общенѣи чловѣчески поблудки есуть овы:

вія, или иныхъ помочей у черта. Богаты и достатны люди не тако часто бывають сею облудою заведены. Али владатели въ сей вещи есуть должны смотрѣть и промыслять, да кончѣ явны чародѣи (: будь мужи, будь жены :) никако не будутъ терплены въ краlestвехъ; но да

1. Искать прецѣнбы (достоинства) въ Пирехъ, и въ понужномъ (насильственномъ) гостя Опоенію.

2. Искать прецѣнбы въ Избыткованію, или въ прелишномъ свитѣ строенію и пестренію: яко на узоръ, гдѣ пугвы драже сѧ купать неже сукно: а сукно множе пѣназъ стоитъ, неже бы кто далъ за самого чловѣка, кій е носить.

3. Непщить, будь бы Осластныя ѣствины и напои и иныя пещоты (изнѣженности) конечно потребны были гъ житію чловѣческому.

4. Имать обзоръ на Суетныя чловѣческія думы или стыды: и непщить быть стыдъ, гдѣ пѣсть стыда. Всегда пытать: Что хотать речъ люди? а пехаять (не обращать вниманія на то), Что хочеть речъ Богъ?

5. Вѣровать, надѣяться, радоваться въ Ииородникехъ. Припущать ихъ, и радовольно (добровольно) призывать ихъ: да господуютъ надъ нами. То словеть Чужебѣсіе, Чужевѣтріе, и Чужевластво.

6. Вольнобѣсіе: ильти необуздана Свояволя въ людству: яко бѣше древѣ въ Грекехъ; а сада въ Нѣмцехъ, и въ Лахехъ.

7. Тиранія: ильти Лакомость и Окрутность владателей.

8. Безрадїе народное: то есть, аще кто настоитъ токмо разширять рубежи; а добрыми обрядми или законоставіемъ краlestва не крѣпитъ.

9. Искать Суетныя Славы: суетного именованія: суетного величества (надписано: « Суетна Слава: или искать прецѣнбы изъ несподобного, лудого (глупаго), ложного именованія, и величества »).

10. Прелестна облуда (лъстивый обманъ), Объ четырехъ Монархїяхъ: и объ области Римского Царя.

11. *Астрологія*, бѣсовская облуда. Искать знанія пришествныхъ (грядущихъ) вещей изъ звѣздъ.

12. *Алхімія*, бѣсовская облуда. Искать богатства, хотячь премѣнить мѣдъ въ золото и въ сребро.

са смертію казнитъ. Второе: да са вояки по тому же казнитъ смертію, кон посятъ навузы (а) или чинатъ каково ни будь забаваніе (б)

13. *Магія*, бѣсовская облуда. Чезъ волховство искать здравія, или иного чесо.

14. Облуда чезъ *Писмо свѣтое*; непрестайна въ устехъ веѣмъ еретикомъ. Они бо замѣщутъ Преданіе, Огеческое ученіе, и Соборы: и единымъ Писмомъ крѣпать свое блуды.

15. Облуда чезъ *Давность блуда*: обычна лицемѣромъ, и неумѣльнымъ (невѣжественнымъ) людемъ.

16. Облуда чезъ *Здуману Давность*: обычна неученымъ.

17. Облуда чезъ *Превѣріе и Лицемѣріе*: обычна древѣ Фаризейцемъ.

18. Облуда чезъ *Потворы* (порчи словомъ, уроки), *Покламы* (злорѣчіе, клевету), *Затѣйныя* повѣсти и басни: обычна простакомъ.

19. Облуда чезъ *Лаяніе, хулки, и окрики* на Злонаравіе, ильти на грѣхн: верло обычна еретикомъ, на образѣ (оскорбленіе) сватыа Вѣры. Кричатъ бо и карають прегрѣхн правовѣрныхъ людей; а съ того хулатъ правую Вѣру: яко да бы вѣра велѣла мерзко жить и грѣхн плодить.

20. Облуда чезъ радовольно, ильти нарочно *Незнаніе*: то есть претергнуть (преторгнуть), и затерть, ильти преповѣдать (воспретить) Соборы, Провѣданіе (проповѣданіе?) и Науки; коа вещи церкви Христіанской и древѣ бляху, и всегда будутъ потребны.

21. Облуда въ Скитанію. Або у нѣкоихъ народовъ младежь са скитаеть по чужихъ странахъ: и облудно удають (выдаютъ , показываютъ видъ), якобы са тамо учили Мудрости, Благонаравія, и Лѣсныхъ законовъ. А въ дѣлу все супротивно тому са дѣеть ».

Здѣсь прекращается статья въ черновомъ ея видѣ, а вмѣстѣ съ тѣмъ мы перестаемъ слѣдить ея сходство или разнорѣчія съ бѣловою. Въ концѣ, на боковомъ полѣ, замѣтка: « Vir prudens debet res iudicare sub duplici statu », и проч., см. выше, Ч. I, Дѣль 3, раздѣль 3 (« объ политической мудрости »....), § 7.

*

(а) извѣстныя въ нашей, и во всей славянской, древности *наузы*, повязки или перевязи, цѣлительныя, предохраняющія, и т. п., въ смыслѣ чаръ, таинствова. — б., заговоръ, отъ — *бавать, баять*.

или чародѣйство супроть оружію. Много бы объ чародѣйству было говорить; али здѣсь тому нѣсть мѣста. Мартинъ Délnu есть супроть чародѣйству цѣлыя книги написалъ: и что есть треба въ семъ дѣлу знать, довольно пропозъявилъ.

2. *Астрологія* или Звѣздобайство есть вторая чертова облуда, Звѣздобайство. кая людей мамитъ (а): обѣщующъ изъ звѣздъ пришествныя (б) вещи предузнать, и оповѣдать. Сею облудою наипаче крали, князи и богаты люди бывають силно зло заведены. Супроть сей прелести есть книги писалъ Pikus Mirandula Христіанскій бояринъ и философъ, и Фаворинъ Елинскій философъ, и ины многи. Всѣ сваты отцы, всѣ философы и мудры люди, и всѣ астрономы или богочестивы звѣздохорцы, кон звѣздное теченіе разумѣють, згодно учать, и велать: Еже изъ звѣздъ ничто сѧ не можегъ познать объ чловѣческомъ счастію или дѣянію. И все, что суть астрологи когда объ томъ извѣстно повѣдали, не изъ звѣздъ, но отъ бѣсовъ сѧ оного научили. И азъ есемъ объ сей же причѣ изводнѣю (в) бесѣду написалъ: съ колико сѧ есть могло при моемъ неразумленію и при книжномъ недостатку учинить. Доказуется тая прича не лише изъ сватыхъ отецъ и церковныхъ книгъ; но и изъ мірскихъ политичныхъ философскихъ доводовъ, праявно и неотпорно.

3. Алхимія есть двояка. Една Пáрильная, кая вино, и всякіа Златотворство. крѣпостныя воды (г) пáритъ или прекуряетъ; другая Златотворная, кая обѣщуетъ изъ мѣди, олова, желѣза, и ертути, злато и серебро сотварять. Сія вторая есть вражія прелесть. Сія есть несчетныхъ богатыхъ людей, и владателей, и вскупно нѣкоихъ книжныхъ людей соблазнила. Объ ней есть треба знать: Еже отъ зачатка свѣта Златотворная сія прелесть еще ни единому владателю, нитъ племенитому честному мужу, нѣсть корыстна была; а несчетнымъ ежедень бываетъ убыльна и разсыпна. А что чародѣецъ Теофрастъ златотворецкій предникъ (д), или кій инъ златотворецъ, есть когда (: яко повѣдаютъ :) кую малу одробину (е) правого злата сотворилъ изъ мѣди, или изъ иныхъ руды: то сѧ есть дѣяло вражнимъ дѣломъ и способомъ. Сія прича сѧ можетъ доказать крѣпкими неотпорными доводми.

(а) Обманываетъ, прельщаетъ.--б., грядущія.--в., болѣе обстоятельную, съ самого основанія.--г., крѣпкія жидкости.--д., пратецъ алхиміи.--е., малую частину; было: «малъ кусокъ».

Объ Нѣмецкихъ прелестехъ, ильти объ Политичныхъ Ересехъ.

Треба есть знать объ Нѣмцехъ: еже они есуть всю Европу заражали избыткованіемъ (а), пребуиностію (б), и всякими тѣлесными выгодами, махкотами и разпустами. А oberхъ того, наполнили суть свѣтъ Ересми духовными и Ересми мірскими: объ коихъ хочемъ сада нѣколико по малу проявить (в).

Нѣмцы паче
всѣхъ людей
Разкошны,
Згордливы (г),
Говорливы,
Хульники,
Лаявцы,
Ощипники (д).

4. Наравныа сказы нѣкол суть прирожены вѣмъ безъ мала на-
родомъ: и таковыхъ вездѣ полнъ есть свѣтъ. Иныа сказы есуть
набыены ильти навикнены: коихъ чушь народы ины отъ иныхъ сѧ
научаютъ со временомъ, для (е) обилія, для празнованія, и для
несмотрѣнія владателей. А на има набывають избыткованія, и не-
потребныхъ, къ разкошамъ пристоящихъ умѣтелей. Таковыхъ на-
бывеныхъ сказъ на Руси еще есть мало видѣтъ. А у Нѣмцевъ
незаобычныа и безмѣрныа *Разкоши* паче сѧ умножили; неже
суть были умножены въ коемъ ни будь иномъ народу изкони вѣ-
ковъ. Становито да бѣху сада отъ смерти встали, Сарданапалъ, и
Соломонъ, и древни оны Сибаряны (: коихъ остудныа разкоши есуть
всему свѣту въ приповѣсть пошли :), зачудили бѣху сѧ, и изповѣ-
дали бы, еже ниховыа ярности (ж) и остыды есуть были нижи и
меньши отъ Нѣмецкихъ прокшей (з): и они въ тѣлесныхъ выго-
дахъ далеко преодолены отъ Нѣмцевъ.—Нѣмцы нещѧтъ: яко да
бы все едно было, Христіанинъ и Разкошникъ. И аще кто не
пловеть и не тонеть въ махкотахъ, въ похотехъ, и во всякой
масной выгудѣ; оного не почитаютъ быть Христіаниномъ; но бар-
баринѡмъ, лѣсякомъ, и дивнымъ звѣрѣмъ.—Нѣмцы есуть отъ всѣхъ
народовъ напшагавѣи (и) и напмудренѣи. Зарадъ того отъ оныхъ
временъ, когда у нихъ есть нестало Кралества, да згинула боязень
кравевская, и всякій учалъ себѣ быть краль, и законоставецъ, и
судецъ; обратили суть Нѣмцы всю остроту разума на Разкоши и на

(а) Излишествами.—б., жизнью на распашку.—в., такъ начиналась прежде особая статья; но потомъ авторъ все это начало зачеркнулъ, поставилъ за тѣмъ §4-й, и такимъ образомъ сдѣлалъ отсюда продолженіе предыдущей статьи.—Ниже мы встрѣтимъ на латинскомъ языкѣ статью, во многомъ сходную съ предлежащимъ, и тогда отмѣтимъ сходства.—г., презрительны къ другимъ.—д., язвительны, колки.—е., вслѣдствіе.—ж., похотливость; разгулъ.—з., извѣжеченностей.—и., самые искательные.

Злонравіе. И по томъ Нѣмцы: поколи умомъ всѣхъ, а лѣптою многихъ, народовъ надходятъ: есуть отъ всѣхъ народовъ *напохо- лли* (а) и наизгордливѣи. Тоже языка способностію и скоростію, Охоты, и множиною причъ и пѣсней надходятъ всѣхъ; и по наслѣдку есуть отъ всѣхъ наипаче *Говорливы, Шутливы, Хульники, Лаятели* и Говорливы. страшныхъ хулъ, и ощинокъ и угрызливыхъ причъ всегда полны: тако да ины народы, кои зъ ними общують, на обумленіе (б) и на отчаяніе бывають пригнаны. О кулико таковыхъ изобиженій язъ есемъ видѣлъ, и мало не всякій день вижу и слышу.

5. Крѣпко замѣтить и паматить сѧ годить: еже Нѣмцы есуть Нѣмецкіа за-
разы: всю Европу (: илти всіе Европскіе народы:) остуднымъ сказли- Избыткованіе. вымъ злонравіемъ заразили и осквернили. То есть 1, *всякою* Своевольность. *Прокошію и нещетностію* (в), илти избытными тѣла выгодами, Бѣсовскіа пре-
лести. *мажкотами и разпустами; Второе*, наипервѣе своевольностію, и Политичныа
Ереси. *несплушаніемъ своихъ кралевъ: Третіе*, бѣсовскими уже сказанными прелестми, Звѣздобайствомъ, Златотворствомъ, и Чародѣйствомъ. *Четвертое*, Ереси двоякими: Духовными (: коа разаряють правую вѣру:); и Мірскими (: коа казатъ мірскій доберь разрадъ (г) и политику:). Треба бо есть знать: еже всѣмъ Духовнымъ ересемъ, коа сѧ днесъ въ Европѣ обрѣтають, Нѣмцы суть были зачални- ки (д). А оберхъ того заразили суть Нѣмцы иныя народы нѣкоими мірскими или политичными ереси: то есть, ложными и щетными въ народныхъ дѣлахъ думами. Якоже (: на узоръ (е) мовачъ:) есть змышлено ложно нещепеніе, *Объ четырехъ* монархіяхъ: *Объ наивышей* области Римского царства: *Объ суетныхъ* почестехъ Кавалеровъ Малгенскихъ, и Златого Руна, и объ иныхъ таковыхъ повѣтерныхъ (ж) и облудныхъ бездѣлицахъ: объ коихъ хочемъ ниже повѣдать (з).

6. Алити Нѣмцы въ томъ наипервѣе облужають народовъ: Простое, да у-
мѣтрованное дѣ-
тіе хулатъ. Еже все блонравіе, и почтеніе, и чловѣчество нещатъ быть поста-

(а) Самые наглые.—б., потерю ума; было: «збѣшеніе».—в., оба слова въ отвлеченномъ смыслѣ означаютъ изнѣженность; второе отъ *пестать*, ухаживать, нянчить.—г., портятъ порядокъ.—д., противъ сего на боковомъ полѣ замѣчено: «Объ семъ глади разд: 24, листа 156,» то есть «Объ трехъ общихъ кутахъ, коими Нѣмцы заражають народовъ».—е., на образецъ; на примѣръ.—ж., разносящихся какъ повѣтріе, зараза.—з., на боковомъ полѣ противъ сего приписано: «Knecht degerder».

повлено Въ немѣномъ избыткованію, Въ прензисканомъ къ разко-
шемъ орудію, Въ приправныхъ трудовитыхъ тѣла выгодахъ. А оныхъ
людей, кои не чинятъ такова избыткованія, лають, огрызають, ху-
лятъ тысучеными срамотами; и безпречно объ нихъ справляютъ
ощипливыя книги; и тамо ихъ выражаютъ мерже, неже бѣху всѣ
ликописцы могли выписать самого бѣса. Простоту наравовъ, кая
есть малымъ житія орудіемъ задовольна, и кая есть всегда была
хвальна, Нѣмцы хулятъ и зовутъ барбарствомъ. Себе лепщатъ
быть благонаравія учителями (а): а они суть Разкоши проповѣдники,
и Лаянію учителя, коимъ тербухъ (б) есть Бѣгъ: како говоритъ
апостолъ (в).

Хотѣвъ омер-
зить правую вѣ-
ру, чинятъ ху-
ли и окрики на
грѣхъ право-
вѣрныхъ.

7. Еще Нѣмцы, поколи правую вѣру, и правовѣрныхъ людей не-
навидать: зарадъ того справляютъ многіа Сатиры и ущипливыя
книги супротивъ правовѣрныхъ. Тамо изпочитають, выражаютъ, вели-
чатъ всякіе грѣхы правовѣрныхъ людей, и истинные и поклам-
ные (г): много бо мерзостей и мимо истины имъ причитають, и
на оныя круто хучатъ (д) и возкрикують. А то чинятъ для сея
причины: Да бѣху правую вѣру учинили людемъ мерзку: Яко да бы
вѣра учила и велѣла дѣлать грѣхы, кои ся чинятъ отъ правовѣр-
ныхъ. А своихъ ващихъ и мержихъ грѣховъ не видятъ.

Повсюду держа-
ють (е). для
блага (ж). И
сего не достиг-
ши, хулятъ
людей.

8. Ваще Нѣмцы (: видѣвъ себе быть хитроумныхъ :) пребѣгаютъ
и сѣ по всемъ свѣту: зѣ оновѣданіемъ (з) торговства, и военства,
и разныхъ умѣтелей: и вкрадаются во Владательскіе дворы; да
бѣху достигли богатыхъ окладовъ, корыстей, и пожитковъ. Ино еще
сѣ коему не удасть подвигъ, по его умыслу и желѣнію; онъ въ
въ хипъ (и) справляетъ и печатаетъ Сатиры, и несмѣтнымъ ла-
яніемъ, позорми, и срамотами брешетъ на одного краля, и на весь
онъ народъ, гдѣ нѣстъ стекель (і) желѣзныхъ пожитковъ (к).

Домагають сѣ
Руского господ-
ства.

9. Нѣмцы суть Русь тако обѣли и обладали: да малне все
благо сѣ земли они пожирають, и вонъ извозатъ. Имають насъ
вмѣсто скота, и уживають насъ бо всякой выгудѣ и къ посмѣху.

(а) Надписано: «узоромъ». — б., чрево. — в., сюда относится въ № 38
(Exordium), на стр. 17 (часть II) въ сноскѣ а., «Мѣрное житіе хулатъ». —
г., взведенные клеветы. — д., отъ хуль, окрикъ, или укорительный отзывъ
съ крикомъ. — е., суются, бросаются. — ж., изъ за денегъ, имущества. — з., pro-
fessione, выставляя своимъ занятіемъ. — и., въ мигъ, тотчасъ; было: «тог-
часъ». — і., приобрѣлъ, достигъ. — к., ожидаемой поживы.

Али будучь, еже (а) сѧ Лаконость ни въ вѣкъ не насмытитъ: за то и нимъ ничто иѣсть доста; но хотѣли бѣху весь сей народъ и всю державу, на еденъ позой пожръть (б). Да лихо иѣсуть могли дослѣ (в) на Руси учинитъ всего оного, что суть были умыслили: то есть само господство сего народа ухватить (г); яко суть ухватили королевскую высоту во Вугрехъ, въ Чехехъ, въ Ляхехъ, въ Литвѣ, и индѣ. Гнѣвають сѧ адда, скриплютъ и пукають (д): еже и Руского владательства иѣсуть еще могли подъ свою мочь обернуть. Нѣкулико кратъ суть уже близко къ учинку были пришли; да лихо всегда единый Богъ (: а не чловѣчій никаковъ промыселъ :) есть развалилъ ниховыя думы: и ослободилъ насъ (: по своемъ милосердію :) отъ прелютото ярма Нѣмецкого. — Алити становито и престановито еще хотѣтъ Нѣмцы совершенно завести свою думу: аще сѧ зарана ниховымъ поступкомъ (е) путь не запретъ. Како суть Нѣмцы подъ себе обернули Лаское и Ческое краlestво? Не инако, неже тѣмъ же постушки и хитростми, конми въ сіе время у насъ премѣтають (ж) да хитрують (з).

10. (и). Tres igitur sunt causæ odii et malignitatis Germanorum Tres causæ odii.
erga nos.

1-о, Maledicunt nobis Germani: quia propter bona regni Ambitio, siue
huius statuta non possunt nos redigere in omnimodam servitutem appetitus domi-
(: quemadmodum redegerunt Ungaros, Lechos, et Cechos :) nationis et Aua-
ritia, siue ap-
petitus substan-
tiarum nostra-
rum:

10. (и). Итакъ, три есть причины ненависти и злобы Нѣмцевъ Три причины
противу насъ. ненависти.

Во 1-хъ, Злословятъ насъ Нѣмцы: поелику, вслѣдствіе благихъ Честолюбіе
уставовъ сего государства, не могутъ насъ подчинить всякого ро- или домога-
тельство го-
сударства, и
да рабству (: какъ подчинили Венгровъ, Ляховъ и Чеховъ :) ; Алч-
ность или до-
могательство
средствъ на-
шего суще-
ствованія.

(а) Но поелику.—б., однимъ зѣвомъ, однимъ открытіемъ рта пожрать.—в., было: «доселева».—г., восхитить, похитить, ухватить.—д., рвугся, разрываються на части.—е., поступанію впередъ, прогрессу.—ж., ведугъ обороты.—з., было: «ничего иного иѣсуть тамо древѣ дѣлали, неже чѣмъ сада у насъ хитрують».—и., за симъ непосредственно статья писана по Латыни, и въ началѣ своемъ сходна съ черновою работою, набросанной передъ симъ на 298-й страницѣ рукописи, откуда и приведемъ мы разпорѣчія.

neque possunt nobis eripere omnem substantiam, sicut eripuerunt illis: neque occupare regnum hoc, sicut occuparunt illa (a).

Haeresis contra Orthodoxiam: 2-o, Maledicunt: quia cum ipsi sint Heretici, oderunt ueritatem et fidem orthodoxam. Idcirco ut odiosam faciant fidem orthodoxam: omnibus artibus demoniacis nituntur (б) odiosos facere nos.

Luxuria contra Frugalitatem. 3-o. Tertia odii et maledicentiae ipsorum causa, est nostra Frugalitas (в), et Simplicitas morum, quæ paucis contenta est. Cum enim ipsi sint in omnem uoluptatem ac luxum dissoluti: non possunt non odisse Parsimoniam, et Frugalitatem.

Idcirco igitur ut eripiant nobis Regnum, et omnes substantias: Ut priuent nos fidem orthodoxa: Ut inducant nos in omnem Luxuriam (г): omni conatu

не могутъ также отнять у насъ все средства существованія, какъ отняли у тѣхъ; не могутъ, наконецъ, овладѣть симъ государствомъ, какъ овладѣли тѣми (а).

Ересь противу Православія: Во 2-хъ, Злословятъ: поелику, будучи сами еретиками, ненавидятъ истину и православную вѣру. Потому, чтобы сдѣлать православную вѣру ненавидимною, всеми бѣсовскими искусствами усилятся сдѣлать насъ самихъ ненавидимыми.

Роскошность противу Бережливости. Въ 3-хъ. Третія причина ненависти ихъ и злословія есть наша Бережливость (б), и Простота нравовъ, довольная малымъ. Потому что, сами распустившись во всякого рода похотѣнія и роскошь, они не могутъ смотрѣть безъ ненависти на Бережливость и Умѣнье хозяйничать.

Потому, следовательно, чтобы отнять у насъ Государство и все средства жизни, чтобы лишить насъ православной вѣры, чтобы завлечь насъ во всякую Роскошность (в), она всеми силами

(а) Чернов. «... bona regni statuta, propter quæ nondum potuerunt hic efficere omne id malum, quod perfecerunt in supra memoratis regionibus: nec potuerunt supra nos exequi sua consilia»: ... блзгіе уставы государства, вслѣдствіе конхъ они еще не смогли здѣсь совершить всего того зла, какое совершили въ упомянутыхъ странахъ, и не могли надъ нами исполнить своихъ намѣреній.—б., чернов.: «sonantur.—в., слово это означаетъ собственно хозяйственность, хозяйственную распорядительность, умѣнье распорядиться тѣми запасами и плодами, какіе есть подъ рукою», а отсюда уже, подобно слову *экономія*, переходить къ значенію *бережливости*, и въ этомъ послѣднемъ смыслѣ именно употребляется чаще нашимъ авторомъ, такъ что здѣсь прежде стояло у него слово «Parsimonia».—г., въ чернов. «ut destruant nostram Parsimoniam, ac introducant suam luxuriam, ac simul ut dissoluant bonum ordinem»: чтобы разстроить нашу бережливость и ввести свою роскошность, а вмѣстѣ чтобы разрушить добрый порядокъ.

nituntur dissolvere Bona statuta huius regni: et componunt contra nos callidissima mendacia, et diabolicas calumnias, sine fine: quibus ipsi conantur nos Russos et Sclauinos reddere omnibus gentibus contemptos, et abominabiles, plus quam canes mortuos, et odiosos plus quam demones.

11. In primis mentiuntur (б), et in plurimis libris praedicant: Russos esse omnium mundi gentium imbellissimos ac uilissimos. Non esse uiros; sed canes mortuos, et fungos, et stercora. Et hanc acerbissimam calumniam ita in suis libris depraedicarunt (в): et Lechis uarie a se dementatis, ita persuaserunt: ut etiam Lechi eandem infamiam ubique cantent ac praedicent. Et tota Europa id eis credit: et gens nostra (г) pessime ubique contemnitur: et Reputatio huius regni uario modo tota annihilatur. Unum quemdam ex Germanis insignem legionarium ego audiui saepius, qualiter deierabat, animamque suam una cum corpore omnibus demonibus deuouebant, dicens:

Mentiuntur Russos omnium mortalium Imbellissimos, et Vitiiosissimos (а).

стараятся разрушить Благіе уставы сего государства и сочиняють противъ насъ хитрѣйшія лжи, дьявольскія клеветы безъ конца: и тѣмъ усиливаются насъ Русскихъ и Славянъ сдѣлать для всѣхъ народовъ презрѣнными, отвратительными хуже дохлыхъ собакъ, ненавистными больше демоновъ.

11. Во первыхъ лгутъ (б) и во множествѣ книгъ своихъ проповѣдуютъ, что Русскіе изъ всѣхъ народовъ міра самые невинственные и пустѣйшіе, что они не мужи, а дохлыя собаки, грибы, пометъ. И эту жесточайшую клевету такъ разславили (в) они въ своихъ книгахъ, до того убѣдили въ томъ Ляховъ, на разные лады сведенныхъ ими съ ума, что даже Ляхи повсюду распеваютъ и проповѣдуютъ тоже безславіе. И вся Европа имъ въ томъ вѣритъ, и народъ нашъ (г) повсюду подвергается злѣйшему презрѣнію, и Добрая слава сего государства всецѣло уничижается различными способами. Я часто слыхалъ одного Нѣмца, отличнаго военнаго служаку; онъ клялся и душу свою за одно съ тѣломъ посылать ко всѣмъ чертямъ, говоря:

Лгутъ, будто Русскіе изъ всѣхъ смертныхъ самые невинственные и Пустѣйшіе (а).

(а) Нужно замѣтить, что въ текстѣ стоятъ «uilissimos», пустѣйшіе.—б., чернов. прибавлено «fabulantur»: вымышляютъ басни.—в., чернов. прибавл. «ac decantant», и расцѣли.—г., черн. приб. «Russiaca», Русскій.—

Si decem Tartari aut Germani in campo comparerent contra 100 aut 300 (а) Russos, quod omnes illi Russi seminortui conciderent in terram, seque permetterent concidi quasi rapas. Ille idem multoties deierabat (б), Russos non esse dignos, ut eos sol illuminet, aut terra sustineat: propter uilitatem, et propter multas alias causas. Et quando ego respondebam: Quomodo ergo factum est ut Russi 3 Tartarorum regna, Cazan, Astrachan, et Sibiriam occuparent? Quomodo a Suedis multas arces ui ceperunt? tunc ille thraso obmutescibat. Deinde latrant canes maledici, blasfemant, ac scribunt: Russos supra omnes gentes esse furaces, latrones, mendaces, fallaces (в), ebriosos, lasciuos, impudentes, immundos, porcinos: et ut quidam ex ipsis (г) pro conclusione scripserunt, «Russi (: inquit :) omnem uirtutem et omnem honestatem a se eiurarunt». Sic scripsit latrator quidam nomine Adamus Qlearius, et ante ipsum alius quidam Zoilus nomine Iacobus Danus. Sed ad ista maledicta eis respondimus articulo 21, folio 156 (д).

«если десять Татаръ или Нѣмцевъ поверстались бы въ полѣ со 100 или съ 300 (а) Русскихъ, то всѣ эти Русскіе еле живы повалялись бы на землю и дали бы развалить себя какъ рѣву.» Да онъ же еще нѣсколько разъ клялся (б), будто Русскіе недостойны, чтобъ ихъ освѣщало солнце или земля носила, ради ихъ пустяшности и многихъ другихъ причинъ. А когда я возражалъ, —Какъ же это случилось, что Русскіе завоевали три Татарскихъ царства, Казань, Астрахань и Сибирь? Какъ они взяли силою у Шведовъ много крѣпостей? — тогда этотъ хвастунъ (б—в) замолкалъ. Далѣе, лаютъ собаки злословы, хулятъ и пишутъ, что Русскіе больше всѣхъ прочихъ народовъ народъ воровскій, разбойничій, лживый, фальшивый (в), пьяный, разратный, безстыдный, нечистый, свинскій, и какъ нѣкоторые изъ нихъ (г) написали, въ заключение: «Русскіе, говорить, всѣ доблесть и всю честь пробожили». Такъ написалъ одинъ лаятель именемъ Адамъ Олеаръ, и прежде еще его нѣкто звалъ по имени Яковъ Датчанинъ. Но на эти злословія мы отвѣтили имъ въ раздѣлѣ 21, на листѣ 156 (д).

(а) Было «mille», и въ чернов. «1000». — б., черн. «affirmabat», утверждалъ. — б—в., Орасонъ, извѣстный солдатъ хвастунъ у Теренція. — в., черн. прибавлено: «et nullam apud eos esse ueritatem», и нѣтъ у нихъ никакой истины. — г., чернов.: «et sicut quidam istorum poetarum» и какъ нѣкоторые изъ такихъ поэтовъ. — д., см. «объ трехъ общихъ кулакахъ, конми Нѣмцы заражаютъ народовъ».

12. Germani gloriantur, ac praedicant: Quando (: inquit :) Russi non habebant commercium cum Germanis; incedebant omnes in pannis albis (а), et in ouinis pellibus. Nunc autem incedant toti colorati: quia habent pannos a nobis. Istis callidis sermonibus suadent nobis appetere Colores pretiosos: quibus multo satius esset, si nos in uniuersum careremus. Profecto maior esset Russorum gloria, si in suis laenis (б) et albis pannis regno bene ordinato et populoso perfruerentur sine mixtura Germanorum; quam quod nunc Germani uendent nobis Colores (: quasi Poma pueris :) et interea totam Russiam inundant cateruæ Germanorum; et omnes bonos fructus terræ nostræ ipsi deuorant: et regionem nostram faciunt desolatam: et paulatim insensibiliterque faciunt nos sibi prorsus tributarios ac subditos.

Per Colores preciosos, per Arma ridicula, per Merces superfluas, desolant Russiam.

12. Нѣмцы хвастаются и проповѣдуютъ: « Когда, говорятъ, Русскіе не имѣли съ Нѣмцами торговыхъ сношеній, тогда ходили всѣ въ бѣломъ полотнѣ (а) да въ овчинахъ. А нынче ходятъ съ ногъ до головы цвѣтные, потому что имѣютъ матерію отъ насъ ». Такими хитрыми рѣчами склоняютъ насъ домогаться драгоцѣнныхъ Красокъ, которыхъ, гораздо лучше, еслибъ совсѣмъ мы не имѣли. Конечно больше было бы Русскимъ славы, еслибы въ своихъ накидкахъ (б) и въ бѣломъ полотнѣ держали они государство хорошо устроенное и населенное, безъ примѣси Нѣмцевъ, чѣмъ такъ, какъ нынче. Нѣмцы продаютъ намъ Краски (: какъ Яблоки ребятамъ:), да между тѣмъ всю Русь наводняютъ шайки Нѣмцевъ; и всѣ благіе плоды земли нашей они пожираютъ; и страну нашу дѣлаютъ пустынею; и постепенно да нечувствительно обращаютъ насъ совершенно въ ихнихъ данниковъ и подчиненныхъ.

Опустошаютъ Русь драгоцѣнными Красками, смѣшнымъ Оружіемъ, необходимыми Товарами.

(а) Рappus значитъ по нашему *платье*, собственно—кусокъ, откуда *платокъ*, и *полотенце*, и *платио*—*полотно*, и *платье*, и т. д.; это прежде всего ткань полотняная, или суконная: такъ и понимаемъ ее сочинитель, но большей части противопоставляя шелковымъ матеріямъ; но не имѣя одного, въ точности соответственнаго слова, мы принуждены переводить то какъ *полотно*, то *ткань*, *матерія*, *платье*, и т. д.; просимъ только читателей помнить, что во всемъ послѣдующемъ ходѣ рѣчи такая ткань, полотнянная и суконная, въ ея простомъ, неокрашенномъ видѣ, представляется принадлежностью Русскихъ; окрашенная и разноцвѣтная—вывозится отъ Нѣмцевъ или красится добытыми отъ нихъ красками; всѣ остальные матеріи, преимущественно шелковыя, съ Востока.—б., греч. *χλαῖνα*, югославянская *халина*.

Callide persuadere nobis conantur, omnia sua esse optima, et nobis necessaria atque honorifica. Et ista fraude nos sibi obnoxios subditosque faciunt. Ita nobis persuaserunt etiam Militiam suam ab ipsis discere: et ipsos in duces assumere: et ab ipsis arma inutilia prorsusque ridicula emptitare: spatas scilicet, et pistolas, et malefactas carabinas. In hac re uehementer nos deceperunt, et toti mundo in ludibrium exposuerunt, ac contemptibiles effecerunt. Taceo amissionem generositatis, iniuriam genti factam, et alia plura mala — Dixi: quod Germani, dum nobis Colores preciosos, Arma ridicula, et alias merces inutilis ac superfluas uendunt, per id regionem nostram desolant. Hoc est, non permitunt populum multiplicari (а). Nihil enim est, quod magis impediatur multiplicationem populi, quam Frumenti euectio: sicut alibi suo loco latius ostendemus (б). Germani autem infinitum Frumentum, aliaque uictualia singulis annis ex Russia euehunt: et per id ipsi ad uastitatem Russiæ unam ex praecipuis causis attulerunt.

Лукаво стараются убѣдить насъ, что все ихнее—самое лучшее, что все это намъ необходимо, все дѣлаетъ намъ почестъ, и такимъ образомъ ставятъ насъ, въ отношеніи къ нимъ, въ зависимость и подданство. Такъ они склонили насъ учиться у нихъ даже Военной службѣ, брать ихъ въ вожжи, занимать отъ нихъ оружіе, бесполезное и совершенно смѣшное, именно шпаги, пистолеты, плохіе карбины. Въ этомъ дѣлѣ они отлично насъ провели и всему міру выставили на показъ какъ игрище, навлекли на насъ презрѣніе. Молчу уже о потерѣ благородной гордости, о сдѣланной народу обидѣ, и другомъ разнаго рода еще большемъ злѣ.—Я сказалъ, что Нѣмцы, продавая намъ дорогія Краски, смѣшное Оружіе и другіе бесполезные товары, тѣмъ самымъ страну нашу обращаютъ въ пустыню. То есть, не даютъ народу размножаться, ибо ничто столько не вредитъ размноженію народа, какъ вывозъ Зерноваго хлѣба, что мы обширнѣе покажемъ въ другомъ, своемъ мѣстѣ (б). Нѣмцы же ежегодно вывозятъ изъ Руси безъ конца Зерновой хлѣбъ и другіе пожитки, а чрезъ то служатъ одною изъ главнѣйшихъ причинъ малолюдности Руси.

(а) Было: « impediunt populi multiplicationem ».—б., см. раздѣлъ « Объ Людности, или объ умноженіи людей », въ рукописи помѣщенный ниже.

Eadem fere ratio est de Cineribus: quia et mellificium et agricultura per eos impeditur. Non tamen Cineres causant tanta damna, quanta causat frumenti euectio.

13. Ad acquirendam reputationem coram Germanis (: aut aliis quibuscunque gentibus :) non debemus nos cum illis certare in illis rebus, quibus illi multo magis abundant, aut excellunt nos, siue quas nos ab illis debemus petere, emere, aut discere.

1-о. Non debemus cum Germanis certare longis disputationibus, et tractatibus. Quia illi superant nos ingenio; et semper decipiunt ac uincunt, quando admittimus eos ad tales tractatus.

2-о. Non debemus cum illis certare auro, argento siue uasis instrumentisque argenteis, neque gemmis, unionibus, aut ulla opum ostentatione. Istis enim omnibus incomparabiliter Germani superant nos. Ad minimum 20 urbes sunt in una Germania, et totidem aliae in una Gallia, in quarum singulis est plus auri, argenti, et gemmarum, quam in tota Russia. Ipsi enim nauigant et mercantur per totum mundum,

Тотъ же прилагается разсчетъ и къ Пенлу, поелику его выжиганіемъ препятствуется производство меду и земледѣліе, хотя однако Пепель всё-же не причиняетъ столько вреда, сколько вывозъ хлѣба.

13. Чтобы стяжать добрую славу передъ Нѣмцами (: или передъ другими какими бы то ни было народами :), для того мы не должны съ ними соперничать въ тѣхъ вещахъ, которыми они гораздо болѣе изобилуютъ или превосходятъ насъ, или же которыя мы необходимо должны отъ нихъ снискивать, покупать, перенимать.

Во 1-хъ. Мы не должны съ Нѣмцами соперничать въ простран- ныхъ разглагольствіяхъ и трактатахъ, ибо они превосходятъ насъ даровитостію; какъ скоро мы допускаемъ ихъ къ такимъ трактатамъ, они всегда насъ проводятъ и одолеваютъ.

Во 2-хъ. Мы не должны съ ними соперничать золотомъ, серебромъ, серебряными чашами и приборами, ни драгоценными каменьями, перла- ми, вообще въ какомъ бы то ни было хвастовствѣ богатствами, ибо во всемъ этомъ Нѣмцы несравненно насъ превосходятъ. Въ одной Герма- нии по крайности есть 20 городовъ, да столько же другихъ въ одной Франціи, такихъ городовъ, изъ которыхъ въ каждомъ найдется больше золота, серебра и драгоценныхъ каменьевъ, чѣмъ въ цѣлой Руси. Это потому, что они плаваютъ и торгуютъ по всему міру,

et terræ ipsorum sunt feraces metallorum, aruarum, etc: Russia non ita. Idcirco non debemus talia coram istarum gentium legatis ad gloriam ostentare.

Non equos Germanicos.

3-o. Praecipue coram Germanis et Europæis non debemus producere equos Germanicos; sed potius Tartaricos Persicosque. Coram Persis autem decet producere utrosque: eo quod a rege Persarum mittuntur nobis equi in donum: quos proinde non decet abscondi, sed ostendi: et cum illis alios eiusdem regionis. De Spatis Germanicis quid dicam? Praeter id quod sunt inutiles: nihil est magis ridiculum, quam uidere hominem in habitu Russiaco, cum appensa spata Germanica.

Non pannos coloratos Germanicos.

4-o. Non debemus gloriari coram Germanis in pannis coloratis, nec eos ostentare coram illis: praesertim illos, quos illi texunt, et quos ab ipsis emere debemus. Imo expediret secreto ita rem instituere: ut coram legatis Germanicis nullus Russorum curialium aut nobilium compareret in ullo panno Germanico: sed omnes in Persicis Turcicisque Muchaiaribus: in Bucharicis seu Kitaicis pictis sericeis pannis:

да и земли ихъ богаты рудниками, нивами, и т. д., между тѣмъ какъ на Руси не то. И въ вслѣдствіе сего мы не должны хвастовски выставлать на показъ такія вещи передъ послами помянутыхъ народовъ.

Или Нѣмецкихъ коней.

Въ 3-хъ. Въ особенности передъ Нѣмцевъ и Европейцевъ не должны мы выводить Нѣмецкихъ коней, а скорѣе Татарскихъ и Персидскихъ; передъ Персовъ же прилично выводить тѣхъ и другихъ: ибо отъ Персидскаго государя присылаются намъ въ подарокъ кони, которыхъ потому неприлично прятать, но показывать, а вмѣстѣ съ ними и другихъ изъ той же стороны. Говорить ли о Нѣмецкихъ шпагахъ? Кромѣ того уже, что онѣ бесполезны, итѣе ничего смѣшнѣе, какъ видѣть челоуѣка въ Русскомъ платьѣ съ привѣшенной Нѣмецкой шпагой.

Или разноцвѣтныхъ Нѣмецкихъ матерій.

Въ 4-хъ. Не должны мы величаться передъ Нѣмцами въ разноцвѣтныхъ платьяхъ, ни выставлать этихъ тканей имъ на показъ, преимущественно тѣхъ, кои ткуть Нѣмцы и кои мы отъ нихъ же должны покупать. А скорѣе намъ было бы выгодно такъ устроить въ тихомолку дѣло, чтобы передъ Нѣмецкими послами ни одинъ Русскій придворный и ни одинъ знатный не показывались бы ни въ какой Нѣмецкой ткани; а ходили бы все въ Персидскихъ и Турецкихъ мухаярахъ, въ Бухарскихъ или Китайскихъ узорчатыхъ шелковыхъ тканяхъ,

et in Bumbacinis aliisque Orientalium materiis, et praesertim in ornamentis pellium zibellarum, et nigrarum uulpium. Pannos tamen nihilominus a Germanis emeremus, et Persis, Turcis, Bucharisque uenderemus. O quam tum prodesset Russiae ista prouisio.

5. Non debemus coram ipsis certare in artibus manualibus: neque ostentare ulla uasa argentea, aliaue instrumenta, florata, ornata, deaurata; et quibus est pretium ex artificio. Incomparabiliter enim nos superamur ab ipsis in omni artificio. Expedit ergo proponere legatis Europaeis uasa argentea in multitudine quidem ad necessitatem, non ad ostentationem; in qualitate autem, non curiose elaborata, florata, striata, sed potius omnia undequaque leuissima, et sine ulla deauratione. Et ita certabimus cum ipsis non uana ostentatione, sed Frugalitate. Et aliud in hoc erit commodum: quod talia uasa facile mundantur et munda tenentur. Illa autem artificiosa non possunt munda teneri, nec facile emundari; et ex illis semper dedecus potius, quam reputationem, haecenus acquisiuimus.

Non opera artificiosa.

въ бумажныхъ и въ прочихъ матеріяхъ Востока, преимущественно же въ нарядахъ собольихъ и чернобурыхъ лисьихъ. Не смотря на то, мы все-таки покупали бы отъ Нѣмцевъ ткани и продавали бы ихъ Персіанамъ, Туркамъ, Бухарцемъ. Какъ полезна была бы Руси такого рода предусмотрительность!

Въ 5-хъ. Не должны мы соперничать съ ними въ рукодѣльяхъ, ремеслахъ: не должны имъ выставять на показъ ни серебряныхъ чашъ, ни другихъ приборовъ, съ цвѣтной обдѣлкой, украшеніями, позолотой, вообще — что цѣнится ради искусства: потому что во всякомъ художествѣ они превосходятъ насъ безъ сравненія. Слѣдовательно передъ Европейскими послами идетъ ставить серебряныя чаши въ обиліи тогда только, когда это необходимо, а не то чтобы на показъ; что же касается достоинства (качества), то ставить не тѣ, кои заботливо отдѣланы, покрыты цвѣтами или рѣзбою, а напротивъ самыя гладкія и безъ всякой позолоты. Такимъ образомъ будемъ спорить съ ними не суетнымъ выказываньемъ, а Хозяйственностію (бережливостію). Въ этомъ будетъ и другая выгода: та, что чаши такого рода легко чистить и содержать въ чистотѣ, между тѣмъ какъ тѣ художественныя нельзя содержать въ чистотѣ и не легко чистить, да пзъ за нихъ мы до сихъ поръ всегда приобрѣтали скорѣе порицаніе, чѣмъ добрую славу.

Ни художественныхъ произведеній.

Coram Persis autem aliisque Orientalium legatis licebit proponere uasa Germanica artificiosa.

14. Certare igitur debemus cum Germanis 1-о Frugalitate, simplicitate, modestia, et uirili temperantia in uictu, et amictu, et in omnibus uitæ instrumentis.

Certemus cum 2-о. Certemus Uigilantia: ita ut peruigilemus in nocturnis precibus; eis Uigilantia. et summo mane surgamus ad opera siue exercitia nostræ uocationis et professionis. Et non dormiamus tota nocte, et usque in 3-ам et 4-ам horam diei; ut faciunt Germani.

Temperantia in 3-о. Certemus Temperantia in stratis (а): ita ut contenti simus uno stratis. mataracio laneo, aut ad summum una perina, nec ea nimium densa: supposito inferius stramine. Et non utāmur simul duabus tribusue perinis inferne, et tertia quartaue superne: sicut Germani faciunt, et sudant in plumis quasi in balneis, ac pene suffocantur.

Что же касается до Персiянъ и прочихъ пословъ съ Востока, то имъ можно будетъ предлагать художественныя Нѣмецкія чаши.

14. Мы должны, стало быть, соперничать съ Нѣмцами во 1-хъ Хозяйственностію, простотою, скромностію и мужескою воздержностію въ образѣ жизни, въ одѣяніи, и во всей утвари, употребительной въ жизни.

Будемъ сопер- Во 2-хъ. Будемъ соперничать Бодростію (бдѣніемъ): то есть, будемъ ничать Бдѣніемъ. бодрствовать въ ночныхъ молитвахъ; самымъ раннимъ утромъ будемъ вставать на труды и упражненія нашего званія и исповѣданія (промысла). И не будемъ спать по цѣлымъ ночамъ, или до 3-го и 4-го часа дня, какъ дѣлаютъ Нѣмцы.

Воздержность въ постеляхъ. Въ 3-хъ. Будемъ соперничать Воздержностію въ постеляхъ (а): то есть, будемъ довольны однимъ шерстянымъ матрацомъ, или много—если одною периной, и то не слишкомъ густою, подкладывая внизъ ея подстилку (изъ соломы или сѣна). А не будемъ разстилать вмѣстѣ двѣ—три перины внизу, да третью или четвертую сверху: какъ дѣлаютъ Нѣмцы, потѣя въ перьяхъ какъ въ банѣ и почти задыхаясь.

(а) Было: «Modestia stratorum», Скромностію постелей.

4-o. Certemus Frugalitate in praeparatione ciborum et potuum. Et non emulemur incredibilem Germanorum sollicitudinem circa culinas et cantinas (а). Non inuideamus eis ista felicitate (б). Frugalitate in cibis et potibus.

5-o. Certemus Modestia in cultu et ornatu domorum. Non fabricemus lectos auratos: et qui constent centenos aut millenos aureos: ut faciunt Germani. Non inducamus pannis sericeis, nec coreis auratis, nec simpliciter ullis pannis, parietes et scamna: ut faciunt Germani. Non teneamus mensas coniectas pannis aut tapetibus: nisi forte corio: et tempore prandii mappa linea. Non consternamus pauimentum domus tapetibus aliisue pannis: ut faciunt Turci. Non conquiramus uasa Vitrea, quæ constent unum, tres, 10, et centum rublos: ut faciunt Lechi; sed potius utamur argenteis moderate, et apte efformatis. Non teneamus puluinaria in scamnis, ad supponandum nobis ipsis, uel hospitibus, in sedendo uel genuflectendo: ut faciunt Germani. Modestia in cultu domorum, et instrumentorum.

Въ 4-хъ. Будемъ соперничать Хозяйственностію въ приготовленіи пищи и питья. И не будемъ соревновать Нѣмцамъ въ невѣроятной ихъ заботливости около кухни и блюдъ. Не будемъ имъ завидовать въ этомъ счастьи (б). Хозяйственно-стію въ пищѣ и питьѣ.

Въ 5-хъ. Будемъ соперничать Скромностію въ устройствѣ и украшеніи дома. Не будемъ дѣлать позолоченныхъ кроватей, стоящихъ сто или тысячу золотыхъ, какъ дѣлаютъ Нѣмцы. Не будемъ обивать стѣны и скамьи шелковыми матеріями или позолоченными кожами, и просто даже никакими матеріями, въ противоположность Нѣмцамъ. Не будемъ держать столовъ, покрытыхъ матеріями или коврами, кромѣ, пожалуй, кожею, да во время кушанья скатертью. Не будемъ устилать въ домѣ половъ коврами и другими матеріями, какъ дѣлаютъ Турки. Не будемъ добиваться хрустальныхъ чашъ, цѣною въ одинъ, три, 10 и сто рублей, какъ дѣлаютъ Ляхи, но лучше будемъ употреблять серебряныя, въ скромной и удобной формѣ. Не будемъ держать при скамьяхъ подстилокъ (скамеечекъ), чтобъ подкладывать себѣ санимъ или гостямъ во время сидѣнья или колѣнопреклоненія, какъ дѣлаютъ Нѣмцы. Скромностію въ домашнемъ устройствѣ и утвари.

(а) Вѣроятно ошибка вмѣсто «catinas». — б., сюда относится изъ раздѣла 38 («Exordium», ч. II), стр. 17, сноска а., «Certare frugalitate. 316. 14»

Non imitemur nimis curiosam et laboriosam Germanorum mundiciam: qui pauimenta domorum toties lauant: et ubi non licet hospiti sputum expuere super pauimentum: et si forte hospes expuit, protinus ancilla extergit. Tales anxii uoluptatum et carnalis mundiciæ observatores conantur ex terreno hospitio facere celestis patriæ habitaculum. Nos autem cogitare debemus corpus nostrum esse saccum stercoris, et cibum uermium. Epicureas, Sibariticas, et Sardanapalicas mundicias relinquamus Germanis: et nullo modo eas aemulemur. Certe ab orbe condito non fuit nec esse potest gens, quæ maiorem uentris carnisque curam et mundiciam haberet: quæue cum maiore solitudine elaboraret omne id, quod potest pertinere ad Mollitiam, pigritiam, blandimenta, lenocinia carnis; siue ad maiorem in edendo, bibendo, sedendo, iacendo, ambulando, dormiendo, proficiscendo, commoditatem, quam Germani. Et tamen cum omnibus istis epicuræis mundiciis, lautitiis, et deliciis tandem reuertuntur Germani in idem stercus et puluerem, in quem reuertuntur cunctæ aliæ gentes. Et tunc non quæritur: quis habuerit mundius pauimentum aut stratum; sed quis habeat mundiorem conscientiam.

Не будемъ подражать слишкомъ заботливой и тяжелой чистоплотности Нѣмцевъ, которые столько разъ моютъ въ домахъ полы и у которыхъ нельзя гостю плюнуть на полъ, а если онъ случайно плюнетъ, то служанка тотчасъ подтираетъ. Такіе ревностные блюстители удовольствій и тѣлесной чистоплотности стараются изъ земной гостиницы сдѣлать обиталище небеснаго отечества. Мы же должны помышлять, что наше тѣло есть вретнище помѣга и пища червей. Эпикурейскую, Сибаритскую и Сарданапаловскую чистоплотность оставимъ Нѣмцамъ и ни коимъ образомъ не будемъ подражать имъ. Конечно отъ созданія міра не было и не можетъ быть народа, который имѣлъ бы больше Нѣмцевъ заботу и чистоплотность относительно чрева и плоти, или который бы съ бѣльшимъ безпокойствомъ вырабатывалъ все то, что можетъ относиться къ Размягченію, лѣности, ласканію, раздраженію плоти, или къ бѣльшему удобству въ кушаньѣ, питьѣ, сидѣньѣ, лежаньѣ, прогулкѣ, снѣ и дорогѣ. И однако со всѣмъ такимъ чищеньемъ, мытьемъ и услажденіемъ, Нѣмцы все-таки подъ конецъ обращаются въ томъ же навозѣ и прахѣ, въ который возвратятся всѣ прочіе народы. Тогда не спросятъ, у кого былъ чище полъ или чище была постеля, но у кого будетъ чище совѣсть.

Sciamus, et Germanis respondeamus, Epicureas istas mundicias non posse esse sine peccato. Si enim de omni uerbo ocioso debebit tunc reddi ratio: multo utique magis de omni mundicia superflua et ad uoluptatem facta debebit reddi ratio, et non erit excusatio. Tales mundiciæ sunt coram Deo immundae. Mundate corda uestra; et non pauimenta uestra (а).

6. Certemus Militiæ nostræ et Armaturæ pulcro et utili et uere ^{Armaturæ, militiæque modis insignibus.} militari modo ac institutione. Equitum agilitate: et armorum praestantia; nempe turmis equitum pulcherrime instructis more Chusarico, et Cozacico: cum hastis, loriceis, brachialibus, pennis gruinis, non struthonicis, arcubus et sagittis. Non Germanorum turmae, sed Chusarorum et Cozacorum, adderent genti nostrae splendorem et reputationem. Peditum autem cohortes habeant aliae fistulas peditales (б),

Убѣдимся же, и будемъ возражать Нѣмцамъ, что такого рода чистоплотность не можетъ существовать безъ грѣха. Ибо если о каждомъ словѣ праздномъ нужно тогда будетъ отдать отчетъ, то разумѣется еще болѣе нужно будетъ отвѣчать за всякую излишнюю чистоплотность, наблюденную для удовольствія: и не будетъ извиненія. Такая чистоплотность нечиста передъ Богомъ. «Очистите сердца ваша», а не сказано—полы ваши (а).

6. Будемъ соперничать красивымъ, полезнымъ, истинно-воинскимъ ^{Отъѣнными способами Вооруженія и Ратнаго дѣла.} способомъ и учрежденіемъ нашего Ратнаго дѣла и Вооруженія; превосходствомъ оружія: именно отрядами конницы, устроенной самымъ лучшимъ способомъ по образцу Гусаровъ и Козаковъ, съ коньями, панцырями, ручницами, журавлинными, а не страусовыми, перьями, съ луками и стрѣлами. Не строи Нѣмецкіе, а строи Гусарскіе и Казакскіе стяжали бы нашему народу блескъ и добрую славу. А пѣхотныя роты пусть будутъ снабжены одиѣ—мушкетами (б),

(а) Сюда относится изъ 1-го Дѣла и 3-го Раздѣла («Объ течачеству»), при § 11-мъ, стр. 48, сноски о., «De modestia in domibus».—6., *Fistula* ближе нужно бы перевести *свирель*; но, соображая прилагательное *peditalis*, равно какъ прежнія главы, необходимо допустить, что авторъ разумѣетъ здѣсь *мушкетъ*, называемый имъ *пиданца* (*peditalis*); перенесеніе значенія отъ *свирели* къ *оружію* вѣроятно зависѣло отъ соблазнительнаго названія *пиданца*.

aliae arcus longos et sagittas: omnes autem uestimenta aptissima ad sufferendum frigus, et pluuias: non colorata, sed ob figuram scissurae laudabilia: sicut suo loco diximus (a).

(б) NB: In militiae modis nos sumus medii inter Scitas (в) et Germanos. Scitae tantum leui, Germani tantum graui armatura praepollent; nos commode utimur utraque, et sat feliciter possumus utramque istam gentem imitari, quamuis non adaequare. Scitas superamus armatura graui, leui prope accedimus. Germanos armatura leui superamus, graui prope accedimus. Igitur contra utrosque utraque armatura debemus uti, et agnoscere nostrum auantagium.

Obedientia erga 7. Obseruantia optimorum statutorum huius regni; de quibus egimus reges, et obseruantia Monarchiae art: 20, fol: 152 (г). Et potissimum supraque omnia profiteamur coram Germanis, nos uelle cum ipsis certare conseruatione et reuerentia perfectae Monarchiae; et perfectissima obedientia erga nostros reges.

другія длинными луками и стрѣлами, всё же въ одеждѣ удобнѣйшей для перенесенія стужи и дождей, не въ цвѣтной, а въ такой, гдѣ достоинство зависѣло бы отъ покроя: какъ сказали мы о томъ въ своемъ мѣстѣ (а).

(б) NB: Въ способахъ ратнаго дѣла мы занимаемъ среднее мѣсто между Скивами (в) и Нѣмцами. Скивы особенно сильны только легкимъ, Нѣмцы только тяжелымъ вооруженіемъ: мы же удобно пользуемся тѣмъ и другимъ, и съ достаточнымъ успѣхомъ можемъ подражать обонимъ помянутымъ народамъ, хотя и не сравнятся съ ними. Скивовъ мы превосходимъ вооруженіемъ тяжелымъ, а легкимъ близко къ нимъ подходимъ; съ Нѣмцами же совершенно на оборотъ. А потому противу обонихъ мы должны употреблять обоого рода вооруженіе и сознать преимущество нашего положенія.

Повиновеніемъ 7. Наблюденіемъ въ высшей степени благихъ уставовъ сего государствъ, о конхъ мы говорили въ разд. 20, на листѣ 152 (г). Особенно же и выше всего будемъ повиноваться передъ Нѣмцами, что мы хотимъ съ ними соперничать соблюденіемъ и почитаніемъ неограниченной Монархін (совершеннаго Единовластительства), равно какъ совершеннѣйшимъ повиновеніемъ передъ нашими государями.

(а) О подробностяхъ вооруженія и строя см. выше, Дѣль II, Раздѣль 2 и 3-й — 6., слѣдующее, до § 7-го, приписано послѣ на боковомъ полѣ. — в., подъ Скивами сочинитель обыкновенно разумѣетъ Турокъ и Татаръ. — г., см. выше, раздѣль «Объ народномъ счастьи нашемъ».

Haec est enim res, quae maxime populum quemuis facit clarum, felicem, uictoriosum, et gloriosum: sicut uidere est hodie in regno Turcorum, et olim fuit in omnibus magnis regnis.

8. Certemus cum eis laudando Veritatem; spernendoque ac uituperando omnes uanitates et insanias falsas. Praesertim contemnamus ac derideamus Germanorum Caualaras (6), aliosque plurimos inanes nobilitatis ordines et distinctiones: qui cum nihil ab inuicem in rei ueritate distinguantur, putant tamen se esse uarios, et alios aliis digniores. — Derisione Caualararum (Libertatis perpetrandi scelera: inanis et sane imperii Romani) (a): aliarumque uanitatum Germanicarum.

(в) Vera libertas, et summa gloria est, Vera pietas (: quae non potest esse sine uera fide :) et Perfecta monarchia. Vera enim pietas, siue seruitus Dei (: non libertas carnis, quam uos falso appellatis euangelicam :) facit homines reges in celis. Perfecta autem monarchia facit ueram Libertatem in terris. In hac enim omnibus bonis uiris licent omnia iusta et honesta; sceleratis autem non licet impune scelera patrare,

Ибо вотъ чѣмъ болѣе всего очищается, дѣлается счастливымъ, побѣдоноснымъ и славнымъ какой угодно народъ: что можно видѣть нынѣ на царствѣ Турецкомъ, и въ древности—на всѣхъ великихъ царствахъ.

8. Будемъ съ ними соперничать похвалою Истинѣ, презрѣніемъ и попошеніемъ всѣхъ суетностей и обманчивыхъ безумствъ. Преимущественно будемъ презирать и осмѣивать Нѣмецкія Кавалеріи, равно какъ прочія, надѣланныя ими во множествѣ, чины и раздѣленія достоинствъ, которыя, въ существѣ дѣла несколько не различаясь между собою, питаютъ только мнѣніе о различіи, будто бы здѣсь достоинство одно другаго выше. Осмѣиваніемъ Кавалерій. (Свободы на совершеніе злодѣяній; суетной и святой Римской имперіи) (а), равно какъ прочихъ Нѣмецкихъ суетностей.

(в) Истинная свобода и высочайшая слава есть—Истинное благочестіе (: которое не можетъ быть безъ истинной вѣры :) и Неограниченная монархія. Ибо истинное благочестіе или служеніе Богу (: а не свобода плоти, которую ложно вы называете евангельскою :) даетъ людямъ царство на небесахъ; совершенная же монархія творитъ истинную Свободу на землѣ: такъ какъ въ этомъ правленіи всѣмъ добрымъ мужамъ дозволительно все справедливое и честное, злодѣямъ же нельзя безнаказанно совершать злодѣяній

(а) Все, помѣщенное здѣсь нами въ скобкахъ, приписано авторомъ на полѣ поздиѣ, какъ содержаніе той вѣтки, которая слѣдуетъ за сими въ текстѣ; см. примѣч. в.).—б., sic.—в., такова вѣтка (до словъ: «concedamus eis... уступимъ имъ...»). приписанна авторомъ послѣ, съ боку.

et bonos affligere: sicut licet in uestra effreni ac disordinata libertate. Quid enim o Germani in omni uestra libertate Iustum, Honestum, et Reipublicae utile; quòd non pariter nobis liceat, sicut et uobis? Quod autem nobis non licet impune scelera patrare: hoc ipsum est uera et summa libertas.

Concedamus eis gloriam diuitiarum, fateamurque nos non uelle certare opibus cum Mercatoribus, qui cursitant quotidie ad Indes.— Spernamus, nec aemulemur ipsorum innumerabiles curas circa praeparationem ciborum et potuum: uasa uitrea immensis pretiis: lectos auratos: tapetia et aulaea (a): perinas et puluinaria: lotiones pauimenti: et alias istius modi Epicureas Sibariticisque industrias.

Reddendo omnem gloriam Deo: et gratias agendo pro fide Orthodoxa.

9. Postremo concludamus: Nos nolle nostram, sed Dei gloriam quaerere. « Non nobis, Domine, non nobis, sed nomini tuo da gloriam ». Ideo nostra gloria est Dei gratia: et in primis Fides Orthodoxa.

и притѣснять добрыхъ,—дѣло, дозволительное въ вашей разнузданной и безпорядочной свободѣ. Скажите, Нѣмцы: во всей вашей свободѣ есть ли что нибудь Правое, Честное или Полезное государству, чтò одинаково не было бы дозволительно и намъ, въ равной мѣрѣ съ вами? А то, что намъ недозволено совершать безнаказанно преступленій,—это самое и есть истинная и высочайшая свобода.

Уступимъ имъ славу богатствъ, и признаемся, что мы не хотимъ соперничать съ Торгашами, которые каждый день то и дѣло бѣгаютъ къ Индѣйцамъ. — Окажемъ презрѣнїе, не будемъ соревновать ихъ безчисленнымъ попеченїямъ около приготовляемаго кушанья и питья, около хрустальныхъ чашъ за несмѣтныя цѣны, около позолоченныхъ кроватей, ковровъ разнаго рода (a), перинъ и подстилокъ отъ цыли, мытья половъ и прочихъ промысловъ того же рода, Еликурейскихъ и Сибаритскихъ.

Тѣмъ, что воздаемъ всю славу Богу и приносимъ благодарение за Православную вѣру.

9. Наконецъ, заключимъ тѣмъ, что мы не хотимъ искать собственной славы, но славы Божїей. « Не намъ, Господи, не намъ, но имени твоему дай славу ». Потому наша слава есть — милость Божїя: и прежде всего — Православная Вѣра.

(a) Стали «tapetia» и «aulaea», сочинитель вѣроятно хотѣлъ не болѣе, какъ выразить *разные виды ковровъ*; aulaeum — преимущественно пурпуровый; назначеніе его у Римлянъ особенное.

Hanc magni facimus: et omnibus diuitiis, deliciis, et gloriis mundi praeferimus. Haec nobis maxima est Dei gratia et gloria, quod apud nos uigeat obedientia sacrorum conciliorum et patrum: et non sit liberum hominibus impiis seminare errorum zizania. Nos in hac gloria et beatitudine acquiescimus: et felices nos ex gratia Dei esse agnoscimus isto nomine. Quia agnoscere ueritatem et seruire Deo, regnare est.

15. Si apud uos o Germani essent nostri mores; uestri autem essent apud nos: et simul uestra loquacitas esset apud uos, ut nunc est: profecto uos miris modis proscinderetis in nobis Lasciu-<sup>Germani in po-
pinis uendunt
Sibillas.</sup>iam, uoluptates, et intolerabilem Epicuream uitam: et faceretis nos omnibus Sardanapalis et Sibaritis et demonibus immundiores. Quid diceretis deinde: si apud nos esset inuenta ingeniosissima illa malitia, quae nulli genti est cognita, nisi uobis: per quam scilicet caupones tenent depictas in cameris meretrices sub nomine Sibillarum: easque hospitibus praesentant ad eligendum, et singularum diuersa pretia indicant? —

Мы дорого ее цѣнимъ и предпочитаемъ всѣмъ богатствамъ, наслажденіямъ и славамъ міра. Величайшая Божія милость и слава для насъ состоитъ въ томъ, что у насъ въ силѣ повиновеніе святымъ соборамъ и отцамъ, а людямъ нечестивымъ несвободно разсѣивать плевелы заблужденій. Въ сей славѣ и въ семъ блаженствѣ мы успокоиваемся, и подъ симъ именемъ признаемъ себя счастливыми по милости Божіей. Поселику признавать истину и служить Богу—значитъ царствовать.

15. Если бы у васъ, Нѣмцы, были наши нравы, а ваши были бы у насъ, да вмѣстѣ была бы при васъ, какъ нынче, и ваша говорливость: конечно вы чуднымъ образомъ разхаяли бы въ насъ по частичкамъ распущенность, удовольствія и нестерпимо — Епикурейскую жизнь; вышли бы мы, по вашему, гризнѣ всѣхъ Сарданопаловъ, Сибаритовъ и демоновъ. Чтò бы вы потомъ сказали, еслибъ пашлась у насъ та избобрѣтательнѣйшая испорченность, которая неизвѣстна никакому народу кромѣ васъ: по которой, то есть, гостиnnики держать въ каморкахъ портреты непотребныхъ женщинъ подъ именемъ Сивиллъ, и представляютъ ихъ постояльцамъ на выборъ, обозначая каждой п различную цѣну? —

Si ebrietatem nobis objeitis : certum est, quod pro uno Russo ebrio semper reperientur 100 Germani ebrii. Quid si apud nos omnes uici pleni essent popinis, et personarent fistulis, saltibus, uomitu, et ebriorum clamoribus? Quid si Itali, Hispani, Galli nos proverbiis notarent quasi ebriosos, sicut notant uos?

54.

DE CONTRARIIS TENTATIONIBUS RUSSIAE.

Natio nostra Sclavinica iacet inter dues potentissimos populos, inter Scitas, et Germanos, qui utrique perpetuo inhiant in nostram perditionem. Scitæ praepellent nobis Velocitate et Exercitatione bellica;

Если вы ставите въ упрекъ намъ пьянство, то извѣстно, что на одного Русскаго пьянаго найдется всегда 100 пьяныхъ Нѣмцевъ. Что, еслибъ у насъ все селенія полны были корчмами и оглашались бы музыкою (свирълямп), плясками, блеваньемъ и криками пьяныхъ? Что, если бы Итальянцы, Испанцы, Французы въ половищахъ клеймили бы насъ пьяницами, какъ клеймятъ васъ?

54.

ОБЪ ИСКУШЕНИЯХЪ, КОИМЪ ПОДВЕРГАЕТСЯ РУСЬ СЪ ПРОТИВУПОЛОЖНЫХЪ СТОРОНЪ.

Наше положеніе между Востокомъ и Западомъ, между Турками и Татарами съ одной стороны, Нѣмцами съ другой. Борьба двухъ противоположныхъ вліяній на Русь, Византійскаго и Западно европейскаго. Путь ереди искушеній, указываемый намъ разумомъ.

Наше Славянское племя занимаетъ мѣсто между двухъ могущественнѣйшихъ народовъ, между Скивами и Нѣмцами, изъ коихъ каждый постоянно развѣваетъ на насъ пагубу и нашу гибель. Скивы берутъ надъ нами перевѣсъ воинскою Быстротою и Расторопностію,

Germani Sapia et Artibus. Quid ergo habemus aut habere possumus nos singulare, prae ceteris gentibus? Magnum habemus thesaurum, si eum agnosceremus, eoque uteremur. Cautela et Vigilantia, hic est noster thesaurus, quo possumus praepollere omnibus Europae gentibus. Alterum est Monarchia perfecta. Ista duo cum Dei gratia nobis sufficiunt ad eludenda omnia aduersariorum conamina. His certare debemus contra Germanos, et contra quasuis alias gentes. Hic est uerus Lapis filosoforum, efficax contra omnes politicae morbos. Uide fol: 316, de certamine nostro cum Germanis (a). Ipsi uigilant assidue in nostrum damnum; certe magis decet uigilare nos, ad nostri custodiam. Porro Lechia ita nunc est constituta, et politicis morbis ad extremum periculum uitae redacta, ut nullo alio nisi hoc Lapide sanari possit. Hunc autem non potest alibi acquirere, nisi in federe et protectione serenissimorum regum Russiae. De insanabilitate Lechorum per seipsos uide et Ciriacum Trasimachum.

Нѣмцы Мудростію и Искусствами. Стало быть, что же имѣемъ мы или можемъ имѣть особеннаго, передъ прочими народами? Мы имѣемъ великое сокровище, если бы только его сознавали и имъ бы пользовались. Предусмотрительность и Бодрствованіе, вотъ наше сокровище, которымъ можемъ мы имѣть перевѣсъ надъ всеми народами Европы, а другое — неограниченная Монархія. Съ Божією милостію, этихъ двухъ намъ достаточно, чтобы посягать надъ всеми успѣхами противниковъ, и сими-то средствами должны мы бороться противъ Нѣмцевъ и противъ какихъ угодно другихъ народовъ. Вотъ настоящий Философскій Камень, дѣйствительный противу всехъ болѣзней политической жизни. Смотри листъ 316, о нашемъ соперничествѣ съ Нѣмцами (a). Они бодрствуютъ неуспынно ко вреду нашему: конечно еще приличнѣе бодрствовать намъ для своей защиты. Далѣе, Польша находится нынѣ въ такомъ состояніи и политическими болѣзнями даведена до такой крайней опасности жизни, что можетъ исцѣлиться ничѣмъ инымъ, какъ симъ Камнемъ; а приобрести его не можетъ ни откуда, какъ развѣ только въ союзѣ и покровительствѣ свѣтлѣйшихъ царей Русскихъ. О невозможности для Ляховъ исцѣлиться самимъ собою, смотри и Киріака Тразимаха.

(a) См. предыдущую главу, тамъ, гдѣ говорится о соперничествѣ съ Нѣмцами, и вообще Западными Европейцами.

Alterum est, quod Duo populi sunt, qui Russiam contrariis imposturis tentant, distrahunt, ac discerpunt: Germani, et Græci. Hi enim duo populi, quamuis in plerisque rebus inter se sint contrarii, in hoc tamen tentandi proposito egregie concordant: adeo ut in nostram perniciem coniurasse uideantur.

Nouitas,
Antiquitas.

1. Germani nobis suadent omnia Noua. Uolunt a nobis: ut spretis omnibus laudabilibus institutis moribusque antiquis; peruersis ipsorum moribus legibusque conformemur. Græci autem absolute damnant omnem Nouitatem: simpliciterque clamant ac repetunt, Omne nouum esse malum. Et nihilominus interea quasdam suas nouitates nobis obtrudunt, sub nomine antiquitatis: ut paulo post dicemus: num 5. RATIO SUADET (а): Nihil esse malum, aut bonum, propter nouitatem. Sed omnia bona, et omnia mala, principio esse (б) noua. Nihil nunc est antiquum, quod aliquando non fuerit nouum. Non facile, nec sine magno iudicio, debet assumi nouitas: propter errandi periculum.

Другое дѣло, есть два народа, искушающихъ, развлекающихъ и исчерпывающихъ Русь своими обманами съ двухъ противоположныхъ сторонъ: Нѣмцы и Греки. Ибо эти два народа, хотя во многомъ между собою противоположны, однако отлично согласуются другъ съ другомъ въ помянутомъ планѣ искушеній, до того, что какъ будто сдѣлали клятвенный заговоръ на нашу гибель.

Новизна,
Древность.

1. Нѣмцы убѣждаютъ насъ ко всему Новому. Хотятъ отъ насъ: чтобы презрѣвши всѣ похвальныя древнія учрежденія и нравы, мы сообразовались съ ихними извращенными нравами и законами. Греки же рѣшительно осуждаютъ всякую Новизну: кричать и повторяютъ, что просто все новое есть зло. А между прочимъ, тѣмъ не менѣе навязываютъ намъ нѣкоторыя свои новизны, подъ именемъ древности, какъ объяснимъ не много ниже, въ § 5-мъ. Разумъ убѣждаетъ, что нѣтъ ничего злаго или добраго вслѣдствіе одной только новизны, но все доброе и все злое въ началѣ бываетъ (б) ново. Нѣтъ нынче ничего древняго, что нѣкогда не было бы новымъ. Новизну слѣдуетъ принимать не легкомысленно, но значительно обсудивши, ибо есть опасность погрѣшить;

(а) Надписано: «А Разумъ кажетъ». — б., написано и зачеркнуто: «fuisse», было.

Neque etiam debet res bona repudiari, ob respectum novitatis: propter idem errandi periculum. Ubique magna consideratione opus est: tum in assumendo, tum in reprobando, nouo consilio.

2. Graeci nos docuerunt aliquando Fidem orthodoxam. Germani praedicant nobis Impias et animarum perditivas haereses (a). — Porro RATIO SUADET: Ut propter hanc causam Graecis multas gratias agamus; Germanos autem fugiamus odiamusque, quasi dracones et demones.

Fides
Heresis.

3. Germani conantur nos in suam scholam pertrahere. Obtrudunt nobis sub nomine artium, demoniacas praestigias, Astrologiam, Alchimiam, Magiam. Suadent nobis, ut Doctrinas liberales, siue filosoficas, prostituamus in commune, ac tradamus omnibus rusticis discendas. Graeci condemnant omnem scientiam et doctrinam: et commendant nobis Ignorantiam. Porro RATIO SUADET: Ut praestigias demoniacas, sicut ipsum demonem, deuitemus, et Ignorantiam nullius boni causatricem, agnoscamus (б).

Doctrina
Ignorantia.

по также не слѣдуетъ и отвергать вещей хорошихъ, потому только, что онѣ новы, влѣдствіе той же опасности ошибиться. Во всемъ нужна большая обдуманность, какъ въ томъ, чтобы принять, такъ и въ томъ, чтобы отвергнуть новое намѣреніе (новый совѣтъ).

2. Греки некогда научили насъ православной Вѣрѣ. Нѣмцы проповѣдуютъ намъ Нечестивыя и гибельныя для душъ ереси. Стало быть, Разумъ убѣждаетъ, чтобы за это мы оказывали Грекамъ большую благодарность, а Нѣмцевъ избѣгали бы и ненавидѣли, какъ драконовъ и демоновъ.

Вѣра,
Ересь.

3. Нѣмцы стараются насъ увлечь въ свою школу. Подъ именемъ Наукъ навязываютъ намъ демонскія фокусничества, Астрологию, Алхимию, Магію. Убѣждаютъ насъ, чтобы свободныя или философскія науки мы распустили въ общество и передали для изученія всѣмъ мужикамъ. А Греки осуждаютъ всякое знаніе, всякую науку, и внушаютъ намъ Невѣжество. Но Разумъ убѣждаетъ, чтобы демонскихъ фокусничествъ мы избѣгали бы также точно, какъ самого демона, и признавали бы (б), что Невѣжество не родитъ никакого добра;

Наука,
Невѣжество.

(а) Авторъ въ этомъ словѣ пишетъ повсюду то *ae*, то *e*. — б., было: «сего-
damus», чтобы мы вѣрили.

Filosoficas autem disciplinas ut non cum illo strepitu et licentia studentium tractemus, cum quo eas tractant Germani: sed ut cum illa modestia eas discamus, cum qua eas discabant ac docebant sancti patres. Patres enim modeste tractarunt, et laudarunt filosoficas disciplinas: ideoque nemo potest reprobare filosofiam, quin idem simul reprobet patres sanctos. — Sicut autem omne fere bonum, si fuerit nimium, conuertitur in malum; ita etiam filosofia, si fuerit toti populo communis, affert secum multas (a) quaestiones et turbas: et multos retrahit a labore ad otium: sicut uidemus fieri apud Germanos. Dum omnes docti et semidocti: omnes boni et omnes improbi: utuntur re bona, bene et male. Alii ad ostendendam ueritatem: alii ad probandas suas falsas opiniones; et ad excusanda sua uitia. Non debent omnes cibi conderi nimio melie: quia mel creabit nauseam. Non debet filosofia tradi toti populo: sed tantum ordini nobilium, et aliquibus ex plebe ad hoc destinatis, quantum necesse est ad seruitia principis.

а съ изученіемъ философій чтобы мы обращались не съ тою тревогой и распущенностію, съ какою обращаются Нѣмцы; но чтобы изучали науки сего рода съ тою скромностію (умѣренностію, воздержностію), съ какою ихъ изучали и преподавали святые отцы. Ибо Отцы обходились съ философскимъ изученіемъ и хвалили его скромно: и потому никто не можетъ отвергнуть философій, чтобы вмѣстѣ съ тѣмъ не отвергнуть Святыхъ отцевъ.—Но какъ всякое почти добро, если будетъ излишне, обращается во зло, такъ и философія, если будетъ общимъ достояніемъ цѣлаго народа, приносетъ съ собою многіе (а) запросы и волненія, и многихъ отвлекаетъ отъ труда въ праздность, какъ, мы видимъ, это бываетъ у Нѣмцевъ, когда всѣ ученые и полученные, всѣ добрые и всѣ негодные, пользуются хорошей вещью на добро и на зло, одни для разъяшенія истины, другіе для доказательства своихъ ложныхъ мнѣній и для извиненія своихъ пороковъ. Не должно всѣхъ кушаньевъ подиравлять слишкомъ медомъ, ибо медъ сдѣлаетъ тошноту. Философій не должно передавать всему народу: но только сословію благородному и нѣсколькимъ изъ простонародья, для того назначеннымъ, во сколько это необходимо для службы государю.

(а) Было « infinitas », безчисленные.

Alioquin profanatur et uilescit res dignissima: et margaritæ proijciuntur ante porcos.

4. Germani Praedicationem siue Declamationem euangelii super omnia extollunt, et solam ad salutem sufficere aiunt. Per hanc solam (: sine ulla poenitentia, et sine operibus bonis :) se saluos fore inaniter sperant. Item sollicitant nos ad Disputationem.—Graeci Praedicationem uerbi Diuini prorsus sustulerunt, et condemnarunt. Et Disputationem quoque, siue Concilia, prohibuerunt. Porro RATIO SUADET: Ut in primis bonis operibus, poenitentiaeque sedulo omnes incumbamus; deinde etiam praedicationem non abijciamus. Nemo potest praedicationem tollere, quin idem reprobet patres sanctos: qui praedicationem assidue frequentabant. Non tamen debet praedicatio committi aut permitti cuilibet imperito aut minus moribus probato (а), presbitero aut monacho. Sed solis episcopis: et ex monachis solum illis, qui aetate prouecti et moribus probatissimi fuerint: et de quibus constabit, quod unitatibus mundi perfecte ualedixerint.

Praedicatio,
Silentium.

Иначе достойнѣйшая вещь профанируется и пошлѣетъ; и бисеръ мечется предъ свинѣями.

4. Нѣмцы выше всего ставятъ Проповѣдь или Толкованіе евангелія, увѣряя, что это одно достаточно для спасенія, и всеу надѣясь спасетись симъ однимъ (: безъ всякаго покаянія и безъ добрыхъ дѣлъ :); а равно подстрекають насъ къ спорному Разбирательству.—Греки Проповѣдь слова Божія совершенно упразднили и осудили; и спорное Разбирательство, или Соборы, также запретили. А Разумъ увѣждаетъ, чтобы во первыхъ мы все ревностно налегали на добрыя дѣла и покаяніе, потомъ же чтобы не отвергали и проповѣди. Никто не можетъ упразднить проповѣди, не отвергая съ тѣмъ вмѣстѣ и святыхъ отцевъ, у которыхъ постоянно дѣло проповѣди было въ большемъ употребленіи. Тѣмъ не менѣе, проповѣди не должно поручать или позволять какому либо неопытному или не такъ-то искушенному (одобренному) въ нравственности (а), пресвитеру или монаху, но только однимъ епископамъ, а изъ монаховъ только тѣмъ, кои уже престарѣлы и будутъ наиболѣе искушены въ нравственности, равно о коихъ будетъ извѣстно, что они совершенно распространились съ суетами міра.

Проповѣдь,
Молчаніе.

(а) Въмѣсто « aut minus moribus probato » было прежде « ebrioso », — или пьяному.

Presbiteris autem sufficiet praedicationes ex libro recitare: et hoc non omnibus liceat. Notandum est etiam: quod olim Christiani non habebant potestatem condendi leges politicas, aut ecclesiasticas, neque puniendi transgressores, aut obseruandi disciplinam. Et ideo omnem suam diligentiam debebant facere per praedicationes. At hodie possunt Christiani etiam per potestatem conseruare disciplinam. Idcirco praedicatio non est permittenda omnibus sacerdotibus, sicut fit in Germania et Polonia, ubi quilibet ebriosus sacerdos praedicat uerbum Dei. Sed ad hoc munus debent permitti et deligi tantummodo personae probatae et religiosae: sicut et olim fuit consuetum apud Christianos: quando nullus sacerdos sed soli episcopi praedicabant. Et sicut fuit in Italia et Hispania: ubi tantum probatissimi religiosi et rarissime aliquis probatissimus sacerdos praedicat.

Licentia uitae,
Superstitio.

5. Germani suadent nobis: ut assumamus omnem carnis licentiam: et contemniamus uitam monasticam, ieiunia, nocturnas preces, et omnem carnis mortificationem. — Graeci suadent: ut obseruemus non solum ueras ac laudabiles Christianorum mortificationes;

Пресвитерамъ же довольно будетъ читать изъ книги готовыя уже проповѣди: и то позволять не вѣмъ. Нужно при этомъ замѣтить, что древніе Христіане не имѣли власти создавать политическихъ или церковныхъ законовъ, равно какъ наказывать отступниковъ или наблюдать дисциплину, и потому всю свою ревность должны были осуществлять проповѣданіемъ. А нынче Христіане могутъ даже властію сохранять дисциплину, и для того проповѣдь не должна быть дозволяема вѣмъ священникамъ, какъ это дѣлается въ Германіи и Польшѣ, гдѣ какой ни будь пьяный священникъ проповѣдуетъ слово Божіе. Но къ сей обязанности должно допускать и выбирать только лица искушенные и религіозныя (изъ монаховъ), какъ и было въ обычаѣ у древнихъ Христіанъ, когда ни одинъ священникъ, а только епископы проповѣдывали; и какъ было въ Италіи и Испаніи, гдѣ только искушеннѣйшіе члены религіозныхъ (монашескихъ) учреждений, и весьма рѣдко проповѣдуетъ какой ни будь наиболѣе искушенный священникъ.

Распущенность
жизни, Суетъ-
ріе.

5. Нѣмцы убѣждаютъ насъ, чтобы мы воспринимали всякую распущенность плоти и презирали жизнь монашескую, посты, ночныя молитвы, и всякое умерщвленіе плоти. — Греки убѣждаютъ, чтобы мы наблюдали не только истинное и разнаго рода похвальное Христіанское умерщвленіе,

sed insuper introducunt quasdam Farisaicas Superstitiones, et uanas pietates. Per corpoream aquae ablutionem uolunt emundare maculas spiritus: et per spiritualem ablutionem (: per preces sacerdotum :) uolunt emundare corporeas sordes: etc.—Porro RATIO SUADET: Ut licentiam carnis nullatenus admittamus; et opera poenitentiae et mortificationis non reprobemus. Nouas autem, et suspectas, et conciliis patribusque sanctis ignotas pietates, ut accuratius examinemus (a).

6. Graeci in rebus Politicis omnia nobis ostendunt et suadent facere, ad exemplar curiae Turcicae. Cum enim Graeci sint indocti ac imperiti: nihil aliud possunt nobis dicere in hac re, nisi quod uident fieri in curia Turcica. — Germani autem omnia Turcorum instituta, mores, et leges uituperant. Et eo solum nomine, quod sint Turcica, proclamant esse barbara, inhumana, bestialia.—Porro RATIO SUADET: esse apud Turcorum gentem quaedam optima, et imitatu dignissima instituta; non tamen omnia: sicut dicemus suo loco.

Turcorum politica tota bona.
Tota mala.

по сверхъ того вводить нѣкоторыя Фарисейскія Суевѣрія и суетное различныхъ видовъ благочестіе. Тѣлеснымъ омовеніемъ посредствомъ воды хотятъ очищать пятна духа, и духовнымъ омовеніемъ (: молитвами священниковъ :) думаютъ очищать тѣлесныя нечистоты, и проч. А РАЗУМЪ убѣждаетъ, чтобы мы ни въ какомъ случаѣ не допускали плотской распущенности и не отвергали бы дѣлъ покаянія и умерщвленія; новые же, и подозрительные, и соборамъ, равно какъ святымъ отцамъ, неизвѣстные виды благочестія чтобы тщательнѣе изслѣдовали (a).

6. Греки въ Политическихъ дѣлахъ указываютъ намъ и убѣждаютъ насъ поступать во всемъ по примѣру Турецкой Порты, по той причинѣ, что Греки, будучи сами неучены и неискусны, не могутъ намъ въ этомъ дѣлѣ сказать ничего другаго, кромѣ того, что, видятъ, дѣлается въ Турецкой Портѣ.—Нѣмцы же порицаютъ всѣ учрежденія, нравы и законы Турокъ, и подѣ тѣмъ единственно предлогомъ, что Турецкое, объявляютъ все это варварскимъ, нечеловѣчественнымъ, скотскимъ.—А РАЗУМЪ убѣждаетъ, что у Турецкаго народа есть нѣкоторыя учрежденія отличныя и достойнѣйшія подражанія, хотя конечно не всѣ, какъ скажемъ о томъ на своемъ мѣстѣ.

Политическая жизнь Турокъ цѣликомъ хороша, цѣликомъ дурна.

(a) См. раздѣла 38-го (« Exordium », ч. II), стр. 17, къ § 5-му, сноска а., « Inuitant ad licentiam ».

Neminem iudicare, Omnes inauditos condemnare.

7. Germani allegant scripturam, ubi est scriptum, « Nolite iudicare, ne iudicemini ». Et aiunt, quod propter doctrinam fidei nullum hominem liceat nobis iudicare. Cum enim Germani omnes Christianae doctrinae partes peruerterint, et in omnibus sint damnabiles: ideo fugiunt iudicium, et dicunt nullum esse in hoc mundo iudicium. Graeci autem allegant alias scripturas, ubi scribitur: « Si quis uobis euangelizauerit praeter id quod accepistis, anatema sit ». Gal. 1. 10. Et ex hoc aliisque scripturae locis inferunt, ac suadent nobis: Ut ipsos solos audiamus, omniaque illis simpliciter credamus; ceteros autem homines ut nullo modo audiamus, sed ut omnes inauditos condemnemus.—Porro RATIO SUADET: Ut Germanicas, aliasque omnes haereses, quae a patribus sanctis et a conciliis iam Auditae et Iudicatae sunt, nos quoque (: sine nouo examine aut iudicio :) simpliciter condemnemus. Si autem exsurrexerit Noua aliqua Controversia, quae non sit a patribus conciliisque examinata nec decisa: ratio uult, nos talem controversiam non simpliciter, et sine exauditione condemnemus; sed ut eam prius exaudiamus, et bene examinemus.

Никого не судить,
Всѣхъ обвиняя
не выслушавши.

7. Нѣмцы ссылаются на писаніе, гдѣ сказано « Не судите, да не судимы будете ». И говорятъ, что по ученію вѣры не дозволено намъ судить никакого человѣка. Но Нѣмцы, извративши всѣ отдѣлы Христіанскаго ученія и во всемъ заслуживши обвиненіе, по тому самому избѣгаютъ суда и говорятъ, что его нѣтъ въ семь мірѣ. А Греки ссылаются на другія мѣста писанія, гдѣ сказано, « Если кто либо будетъ проповѣдывать вамъ излишнее противу того, что вы пріяли, да будетъ проклятъ », Гал. 1. 10, и изъ этого мѣста писанія, равно какъ изъ другихъ, внушаютъ намъ и убѣждаютъ, чтобы мы слушали только ихъ однихъ и во всемъ вѣрили бы имъ съ простотою, прочіихъ же людей чтобы не слушали никоимъ образомъ, но всѣхъ обвиняли не выслушавши. — А Разумъ увѣждаетъ, чтобы Нѣмекія и всѣ другія ереси, которыя святыми отцами и соборами были уже Выслушаны и Осуждены, и мы также съ своей стороны прямо обвиняли бы (: не подвергая новому испытанію или сужденію :). Если же возникъ бы какой нибудь Новый Спорный вопросъ, не бывшій на испытаніи и рѣшеніи у отцевъ и соборовъ, то разумъ требуетъ, чтобы мы проносили надъ нимъ приговоръ не просто, не безъ доступа къ нашему слуху, но чтобы прежде его выслушивали и хорошо испытывали.

Verbi gratia tales quaestiones et controuersiae sunt excitatae: 1, Quot sint sacramenta: utrum septem ut dicunt Romani, an plura uel pauciora. 2-o Utrum animae sanctorum apostolorum et martirum sint iam in celo, ut dicunt Romani; an uero alibi extra celestem gloriam, et sine uisione Dei, expectent iudicium. 3-o, Utrum anima Iudae Iscariotis, et anima Caini, et animae aliorum sceleratorum sint iam in inferno, ut dicunt Romani; an uero extra infernum expectent iudicium.—Hae et aliae quaedam totidem ferre quaestiones sunt exortae inter Graecos et Romanos: et Graeci simpliciter Romanos condemnant pro eis, sine ullo Conciliari iudicio: et nobis iubent, ut et nos condemnemus sine ulla aduersae partis exauditione. At recta ratio suadet: Neminem damnare inauditum. Istaе autem quaestiones (: sicut praedictum est :) nec in Conciliis antiquis fuerunt propositae, examinatae, aut iudicatae; nec a nobis Sclauinis sunt unquam exauditae, nec examinatae; cum praesentia utriusque partis.

8. Graeci nobis adulantur: et mendaciis, fabulosaque assentatione uolentes olim hoc regnum exaltare; magno dedecore, magnisque incommodis illud affecerunt. Appellarunt Mosquam, tertiam Romam: Russiacum imperium, non regnum, sed Sublimius omni regno: non regnum, sed Inferius omniregno.

Такого рода вопросы и препирательства возбуждены, на примѣръ, слѣдующія: 1, Сколько таинствъ, семь ли, какъ говорятъ Латины (Римляне), или больше, меньше. Во 2-хъ, Души святыхъ апостоловъ и мучениковъ находятся ли уже на небѣ, какъ говорятъ Латины, или же гдѣ въ другомъ мѣстѣ, виѣ небесной славы, и, не созерцая Божества, ожидаютъ суда. Въ 3-хъ, Душа Іуды Искаріотскаго, и душа Каина, и души другихъ преступниковъ пошли ли уже въ адъ, какъ говорятъ Латины, или же виѣ ада ожидаютъ суда.— Эти вопросы, и нѣкоторые другіе, почти въ такомъ же количествѣ, возродились между Греками и Латинами (Римлянами): и Греки за нихъ прямо обвиняютъ Латинъ, безъ всякаго соборнаго суда, да велятъ и намъ, чтобы и мы произнесли приговоръ, ни въ чемъ не выслушавши противной стороны. А здравый разумъ убѣждаетъ, чтобы никого не обвинять не выслушавши. Между тѣмъ помянутые вопросы (: какъ сказали мы выше :) не были предложены, не испытаны ни выслушаны, ни на древнихъ Соборахъ, ни нами Славянами не были когда либо выслушаны, ни испытаны, въ присутствіи обѣихъ спорящихъ сторонъ.

8. Греки намъ льстятъ. Подслуживаясь ложью и баснями, съ цѣлію возвысить сіе царство, они нѣкогда покрыли его великимъ позоромъ и поставили въ большія затрудненія. Прозвали Москву третьимъ Римомъ; Россия есть имперія, не царство, но выше всякаго царства: Не царство, но ниже всякаго царства.

et hoc Russiacum regnum ridicule fabulati sunt, esse Romanum: et huic regno dixerunt competere Insignia regni Romani. — Germani uero nos calumniantur: et conuitiis, uituperiis, fabulosisque opinionibus conantur mundo persuadere, hoc gloriosum Russiacum regnum non esse regnum, sed principatum. Et serenissimos Russiæ imperatores non esse reges, sed magnos principes. Ita utrique negant huic regno debitum Regni nomen et honorem. Utrique autem in hac mendaci impostura consentiunt: Quod affirmant ac praedicent, Romanum regnum non esse regnum, sed quid sublimius quam regnum: siue esse cuiusdam altioris gradus, quam cetera mundi regna. Imo mentiuntur impudentissime ac dicunt, Imperator Romanorum est totius mundi dominus. Et conantur persuadere: quod hoc regnum non possit esse aequè gloriosum: nisi honorem petat ac obtineat a regno Romano. Id est (: ut suadent Graeci :), nisi utatur insigniis Romanorum, quae nulla ratione pertinent ad Russiam: uel nisi obtineat Coronam ab Imaginario et Non Coronato rege Romanogermanico: ut conantur persuadere Germani. —

забавнымъ образомъ сочинили, что это Русское царство есть Римское, и увѣрили, что оно имѣетъ право домогаться Знаковъ достоинства Римскаго царства. — Нѣмцы же изъ насъ клеветаютъ; упреками, срамотами и баснословно составленными мифѣями они стараются убѣдить міръ, что это славное Русское царство не есть царство, а княжество, и свѣтлѣйшіе повелители Руси не суть цари, а великіе князья. Такъ тѣ и другіе отнимаютъ у сего царства должное имя и должную почесть Царства. А между тѣмъ обою согласны въ этой фальшивой поддѣлкѣ, то есть утверждая и проповѣдая, что Римское царство не есть царство, а что-то выше царства, или какой-то высшей степени, чѣмъ остальные царства міра. Да еще лгутъ безстыднѣйшимъ образомъ и рассказываютъ, будто Императоръ Римскій (Римлянь и Ромейцевъ) есть господинъ всего міра. И стараются убѣдить, что наше царство не можетъ имѣть равной славы, если не будетъ некая и не получить почести отъ царства Римскаго, то есть, какъ убѣждаютъ Греки, если не воспользуется знаками Римскаго (Византійскаго) достоинства, или же — если не получитъ Корону отъ Воображаемаго и Некоронованнаго царя Римо-германскаго, какъ селятся убѣдить Нѣмцы. —

Porro RATIO SUADET. 1-o, Quod potestas regalis sit suprema in terris, qua nulla alia datur sublimior. 2-o, Quod quisquis est uerus rex, solum Deum, et nullum hominem debet agnoscere supra se altiorem. Et quisquis agnoscit ullum hominem se sublimiorem honore aut potestate, non est ille uerus rex; sed princeps, aut dux. 3-o, Quod solus Deus per profetas, aut per populorum uoces, potest constituere reges: reges enim sunt Dei uicarii. Non autem imperator Romanorum, nec ullus alius homo potest cuiquam conferre dignitatem regalem: et uicariatum Dei. Donare Coronam, aut Titulos, principi supra quem nullam habeas potestatem; sunt merae nugae et uanitates. Si autem tu alicui principi, existingi sub tuo dominio, tribuis Coronam, et Titulum regalem, et facis illum absolutum et supremum dominum alicuius amplae regionis: tunc non tu eum facis regem, nec ei das potestatem regalem; sed cedis ei locum de potestate, quam obtinebas. Potestatis autem illius supremus dominus est Deus, et non homo. Nam si tu in illum nouum regem retines ullum ius, aut potestatem, aut superioritatem; necessario erit non solius Dei,

А Разумъ убѣждаетъ, что во 1-хъ, царская власть есть высшая на землѣ и нѣтъ другой ея выше; во 2-хъ, каждый, кто только есть царь истинный, долженъ признавать выше себя одного только Бога, но никакъ ни одного человѣка; и кто только признаетъ какого либо человѣка выше себя почестію или властію, тотъ не есть истинный царь, но князь или вожь (герцогъ). Въ 3-хъ, единый Богъ можетъ поставлять царей, чрезъ пророковъ, или черезъ голоса народовъ: поелику цари суть намѣстники Бога. Но ни императоръ Римскій, ни какой либо другой человѣкъ не можетъ кому либо сообщить достоинства царскаго и намѣстничества Божьяго. Дарить Корону или Титулы владѣтелю, надъ коимъ нѣтъ у тебя никакой власти,—это чистая болтовня и вздоры. Еслиже ты какому ни будь владѣтелю, состоящему подъ твоимъ господствомъ, усвоешь Корону и царскій Титулъ, и дѣлаешь его неограниченнымъ и верховнымъ господиномъ какой либо обширной области, тогда не ты дѣлаешь его царемъ, не ты даешь ему царскую власть, но ты уступаешь ему мѣсто, которое прежде занималъ ты самъ относительно власти. Власти же той верховный господинъ есть Богъ, а не человѣкъ. Ибо если ты на новаго того царя удержишь какое либо право, или власть, или верховность: непременно будетъ онъ намѣстникомъ не одного только Бога,

sed et Hominis uicarius: et consequenter non erit uerus rex, sed princeps, et imaginarius rex. 4-o, Imperium Romanum fuit aliquando omnibus regnis potentius: non tamen fuit dignitate sublimius regno; nec plus quam regnum: quia nulla est in mundo dignitas altior quam regia: qualis fuit Davidis, Nabuchdonosoris, Ciri, et aliorum priscorum et modernorum regum. 5-o. Imo ex omnibus mundi regnis nullum fuit magis ridiculum, quam istud Romanum. Quippe primi et potentissimi eius dominatores, Iulius et Augustus, non sunt ausi se appellare Reges, nec Principes; sed tantum Imperatores. Alias plures ridiculas causas absurditatis suo loco explicamus. 6-o. Idcirco si hoc gloriosum regnum acciperet Coronam, Titulos, aut Priuilegia ab Romano uel ullo alio rege; non honorem, sed dedecus et derisionem sibi acciperet. 7-o. Russia nunquam pertinuit ad regnum Romanorum, nec fuit subdita Romanis. Neque regnum, nomen, aut insignia Romana pertinent ullo modo ad Russiam. Sed regnum Russiacum est aequè sublime et gloriosum, et Similis potestatis cum Romano: imo solidius fundatum, et magis monarchicum.

по и Человѣка, а слѣдовательно не будетъ истиннымъ царемъ, но княземъ и царемъ воображаемымъ. Въ 4-хъ, Римская имперія была нѣкогда могущественнѣе всѣхъ царствъ, но достоинствомъ не была однако выше царства и не была значительнѣе царства, поелику нѣтъ въ мірѣ достоинства выше царскаго, каково было Давидово, Навуходоносорово, Кирова, и другихъ древнихъ и новыхъ царей. Въ 5-хъ, мало того: изъ всѣхъ царствъ міра не было ни одного смѣшнѣе помянутаго Римскаго, ибо первые и могущественнѣйшіе его обладатели, Юлій и Августъ, не осмѣлились называться Царями, ни Князьями, но только Императорами — Повелителями. Другія, и еще большія, причины нелѣпости, достойныя посмѣянія, мы объясняемъ въ своемъ мѣстѣ. Въ 6-хъ, Потому, еслибы сіе славное царство принимало бы Корону, Титулы или Привилегіи отъ Римскаго или какого ни будь другаго царя, оно принимало бы себѣ не почестъ, но посрамленіе и осмѣяніе. Въ 7-хъ, Русь никогда не относилась къ Римскому царству и не была въ подданствѣ у Римлянъ; и ни царство, ни имя, ни знаки достоинства Рима ни коимъ образомъ не относятся къ Руси. Напротивъ, Русское царство равно высоко и славно, и одинаковой власти съ Римскимъ: да еще тверже при томъ основано и болѣе единовластно.

Nullam habuerunt dignitatem aut potestatem Imperatores Romani, quam non habeant serenissimi Reges Russiae.

9. Ex supra dictis sermonibus innotescit, quomodo Germani et Graeci uarie ac perniciose nos tentant, ac in plerisque rebus sibi aduersantur. Quippe 1-o illi nobis adferunt pestiferas nouitates; hi fatue damnando omnem nouitatem, stultitias suas commendant sub falso nomine antiquitatis. 2-o, illi seminant hereses; hi docuerunt quidem nos ueram fidem, sed alligarunt ei Schisma. 3-o, illi commendant nobis et bonas et simul diabolicas doctrinas; hi fatue laudant Ignorantiam; et omnem doctrinam blaterant esse haeticam. 4-o, illi inaniter sperant acquirere salutem per solam Praedicationem; hi negligunt praedicationem, et utilius esse dicunt silentium. 5-o, illi inuitant ad omnem uitae licentiam, siue ad latam spatiosamque perditionis uiam; hi ostendunt nobis arctiorem quandam uiam, quam sit ipsa arcta et uera salutis uia. Praecipiunt nimirum Farisaicas quasdam superstitiones, et uanas pietates.

Oderunt. Vituperant, conuincuntur nos utrique.

Римскіе Императоры не имѣли никакого достоинства или могущества, коего не имѣли бы нынѣ свѣтлѣйшіе Цари Руси.

9 Изъ сказаннаго выше открывается, какимъ образомъ Нѣмцы и Греки подвергаютъ насъ различнымъ и гибельнымъ искушеніямъ, при чемъ въ большей части вещей противорѣчатъ другъ другу. Ибо во 1-хъ, одни приносятъ намъ заразительныя новизны, другіе, безразсудно обвиняя всякую новостъ, внушаютъ свои глупости подъ ложнымъ именемъ древности. Во 2-хъ, тѣ сѣютъ ереси, а эти научили такъ насъ истиной вѣрѣ, но привли къ ней Схизму (Раздѣленіе). Въ 3-хъ, тѣ внушаютъ намъ и благія, и вмѣстѣ дьявольскія ученія; эти безразсудно восхваляютъ Невѣжество, и болтаютъ, что всякая наука есть еретическая. Въ 4-хъ, одни суетно надѣются обрѣсти спасеніе единственно черезъ Проповѣдь, другіе небрегутъ о проповѣданіи и увѣряютъ, что полезнѣе молчать. Въ 5-хъ, тѣ приманиваютъ ко всякого рода распущенности въ жизни, или, что тоже, широкую и пространную пути погибели; эти указываютъ намъ какой-то путь еще уже, чѣмъ есть на самомъ дѣлѣ узкій и истинный путь спасенія. Именно заповѣдуютъ намъ нѣкоторыя Фарисейскія суетврія и суетныя виды благочестія.

Ненавдять, Срамъ, порицають насъ тѣ и другіе.

6-о, illi omnia Turcicae politicae instituta praedicant esse barbara, tyrannica, et inhumana; hi praedicant omnia esse pulera et laudabilia. 7-о, illi clamitant, Non licet quemquam iudicare; hi e contra dicunt, Oportet homines inauditos condemnare. 8-о, illi conuiciando et infamando detrahunt huic regno honorem debitum; hi assentando tribuunt ei honorem confictum, uanum, fatuum, et impossibilem. 9-о, Et cum ita sint in plerisque rebus discordes, in hoc tamen egregie concordant; quod utrique gentem nostram oderunt, spernunt, maledicunt, et pessimis calumniis ac conuitiis proscindunt: ac multos pene ad desperationem cogunt.

(а) Unum hic exemplum obiter addam de Germanis. Germani suis caninis morsibus ac uexationibus, Sclauinos nostros (: qui ipsis permixti uiuunt :) ad desperationem plerosque adduxerunt, ita ut eos pudeat suae linguae et gentis: et ut multi occultent patriam, ac mentiantur se esse alterius gentis. Cum autem Constantinopoli quidam Germani aliquos Ianituarios aut Ceussios (а) forte audiuisent Sclauinice loqui :

Въ 6-хъ, Нѣмцы всѣ учрежденія Турецкой политической жизни объявляютъ варварскими, тиранскими и нечеловѣческими; Греки разселяютъ, что все это прекрасно и похвально. Въ 7-хъ, тѣ кричатъ, Недозволительно кого либо судить; эти говорятъ напротивъ, Слѣдуетъ обвинять людей не выслушавши ихъ. Въ 8-хъ, тѣ порицаютъ и безславя отнимаютъ у сего царства должную почесть; эти поддакивая приписываютъ ему почесть вымышленную, суетную, безразсудную и невозможную. Въ 9-хъ, расходясь такъ далеко между собою въ большей части вещей, они въ томъ только отлично согласуются между собою, что обоимъ ненавидятъ нашъ народъ, презираютъ, злословятъ и пронижаютъ самыми злѣйшими клеветами и нареканіями, доводя этимъ многихъ почти до отчаянія.

(а) Я прибавлю здѣсь мимоходомъ одинъ примѣръ о Нѣмцахъ. Своими собачьими угрызками и притѣсненіями они довели большую часть нашихъ Славянъ, живущихъ между ними, до отчаянія, такъ что сіи послѣдніе стыдятся своего языка и рода, многіе скрываютъ свое отечественное происхожденіе и выдаютъ себя за людей иного народа. А когда нѣкоторые Нѣмцы случайно услышали въ Константинополѣ, какъ иные Янычары и Чауши (б) разговаривали по Славянски:

(а) Все слѣдующее, до словъ « De Germanorum maledicentia », приписано авторомъ на боковомъ полѣ.— б., чауши, вѣстники, разсылные.

obstupuerunt quasi rem miraculo dignam, quod essent in mundo homines, quos non puderet Sclavinice loqui. Hanc itaque rem, quasi notatu dignam, Germani in suis historiis prodidere, aientes: Linguam Sclavinicam in curia Turcica esse frequentem. Sed mentiuntur Germani: quia pauci sunt, qui ibi hac lingua loquuntur: et potius mirum est quod tam pauci sint, quam si multi essent; cum Bulgaria prope adiaceat Constantinopoli: Germani autem callide mordent et pungunt nos, per istam fabulam. Quippe non decus, sed calamitas nostra est, quod in curiis alienigenarum lingua nostra audiat. Аше язъ (: парожанишъ (а) и ревнитель народныя славы будучъ :) Нѣмецкими книгами есемъ былъ тако обманленъ (б), да семъ мерзко блудилъ (в), и далеко инако судилъ объ семъ владательству, неже есть въ истинѣ; ино за правду иноподобны много несподобнѣ судать объ семъ же царству, и обо всемъ народу. А то для (г) ущиливыхъ песьихъ книгъ Нѣмецкихъ.

De Germanorum maledicentia iam satis hactenus dictum est: et testes sunt ipsorum plurimi libri; testes ipsi Germani

они разинули ротъ какъ будто передъ какимъ ни будь чудомъ, то есть что находились же въ мірѣ люди, коимъ не стыдно говорить по Славянски. Такимъ образомъ эту вещь, какъ будто достойную примѣчанія, Нѣмцы передали въ своихъ исторіяхъ, словами, «Языкъ Славянскій въ большомъ употребленіи при Портѣ». Но лгутъ Нѣмцы: потому что здѣсь мало говорящихъ симъ языкомъ, и скорѣе удивительно, что ихъ такъ мало, чѣмъ если бы ихъ было много, тогда какъ Болгарія прилежитъ близко къ Константинополю. А Нѣмцы этою баснею изподтишка кусаютъ насъ и колютъ, такъ какъ насъ не красить, но это наше несчастіе, что при иноземныхъ дворахъ слышна наша рѣчь.

.

О Нѣмецкомъ Злословіи мы уже достаточно сказали выше: свидѣтелями его суть многочисленныя ихъ книги, свидѣтелями сами Нѣмцы,

(а) Туземецъ.—б., обманутъ, одураченъ.—в., огорчительно заблуждался.—г., вслѣдствіе.

hic inter nos uiuentes, et nihil de sua canina rabie remittentes. Graeci uero in faciem uana gloria nos inflant, ut praediximus. Post tergum uero uituperant. De ipsorum canino latratu testis sum ego ipse oculatus, auditus, iuratus. Multoties enim a Germanis et a Graecis audire debui foedissima conuicia contra Russiacam et contra totam Sclauinicam gentem; non sine amaritudine cordis. Verum non sum tam temerarius, ut mihi soli credi uelim. Testes maledicentiae Graecae possunt esse omnes gentes: quippe antiquissimi Graeci se solos esse homines, siue humanos; ceteras autem omnes gentes Barbaros, id est inhumanos, feros, bestiales, affirmabant: ut patet ex omnibus ipsorum antiquis libris. Imo in ipso suo Quintosextano et Trullano concilio inseruerunt istam maledicentiam: dum ecclesias Ponto adiacentes, appellarunt Barbaricas: et mores ipsorum Feros. De Bulgaris nostris prouerbio dicunt moderni Graeci: Wurgaris апantрос, Bulgarus non homo. De uniuersa Sclauinica natione acerbissimam calumniam composuerunt, eo quod nomen nostrum in infamiam conuerterunt: ita ut quotiescunque aliquem uolunt appellare Seruum, appellant eum Sclauinum:

которые живутъ здѣсь между нами и нисколько не унижаютъ своего собачьяго бышенства. Что касается до Грековъ, то они, какъ сказано прежде, въ лицо надуваютъ насъ суетной славой, а сзади срамятъ. Ихъ собачьяго лаянья свидѣтель я самъ, свидѣтель — очевидецъ, послухъ, присяжный. Сколько разъ я былъ принужденъ, не безъ горечи сердца, выслушивать отъ Нѣмцевъ и Грековъ грязнѣйшія нареканія противу Русскаго и противъ всего Славянскаго народа! Однако я не такъ дерзокъ, чтобы оставлять вѣрить одному мнѣ. Свидѣтелями Греческаго злословія могутъ быть все народы, такъ какъ древнѣйшіе Греки однихъ только себя называли съ увѣренностію людьми или человѣческими, а прочихъ всехъ народовъ Варварами, то есть печеловѣческими, дикими, скотскими, какъ явствуетъ изъ ихнихъ всехъ древнихъ книгъ. Да и на самомъ своемъ Пято-шестомъ и Трульскомъ соборѣ они примѣнили это злословіе, прозвавши церкви, прилежащія Понту, Варварскими, и нравы ихъ Дикими. Объ нашихъ Болгарахъ современные Греки говорятъ пословицею: *Βούργαρος ἀπανθρώπος*, Болгаринъ не челоуѣкъ. О цѣлой Славянской націи сложили жесточайшую клевету, обративши наше имя въ безславіе, такъ что каждый разъ, когда хотѣтъ кого ни будь назвать Рабомъ, называютъ его Славяниномъ,

et apud ipsos dicere aliquem Selauinum, idem est ac dicere seruum. Et in hoc eos imitantur omnes Europaei: et omnes seruos, cuiuscunque gentis sint, uocitant Selauiuos: et grauissimo dedecore ac infamia afficiunt totam gentem nostram. Denique de Russis solent dicere Graeci: Isti sunt barbari; oportet eos non uerbis, sed uerberibus et flagris ad officium cogere. De hac re ego ipse sum testis. Germani autem hoc etiam in libris proseripserunt. Nempe Russos esse seruales et iumentinae conditionis; et uerberibus tantum debere regi.

10. Tum Germani, tum Graeci, utrique quærunт nostras pecunias et substantias. Et famelica ipsorum auaritia nunquam impletur, quemadmodum saceus pertusus (б). Oculi eorum nunquam saturantur; sed semper plus appetunt: et uellent sanguinem ex uenis, et medullam ex ossibus nostris exsugere. De utrisque res nimium est nota omnibus. Germani quippe callidissimis suis industriis eo nos induxerunt: 1-о, ut ubique per Russiam habeant facultatem habitandi, mercandi ac uendandi (в): 2-о, ut ineamus cum eis pacta ridicula; scilicet ut nostris hominibus liceat Stocolmiæ, Amsterodami, Hamburgi, tenere domos et officinas:

Substantias nostras abripiunt utrique: (а) imo et animas.

и у нихъ назвать кого ни будь Славяниномъ, то же, что назвать Рабомъ. Въ этомъ подражаютъ имъ все Европейцы, прозывая Славянами всехъ Рабовъ, кокого бы ни были они племени, а вмѣстѣ съ этимъ цѣлое наше племя покрываютъ позоромъ и безславіемъ. Наконецъ объ Русскихъ Греки обыкновенно говорятъ: « это варвары, ихъ слѣдуетъ принуждать къ обязанности не словами, а ударами и кнутъями ». Чему я самъ свидѣтель.—Нѣмцы же прописали это даже и въ книгахъ, именно, что Русь—рабская и въ состояніи скотскомъ, а управлять ею слѣдуетъ только побоями.

10. Какъ Нѣмцы, такъ и Греки, обое ищутъ нашихъ денегъ и средствъ жизни. Голодной ихъ жадности никогда не удовлетворишь, какъ дыряваго мѣшка. Ихъ очи никогда не насыщаются, но всегда алкаютъ все больше и больше, и хотѣли бы высосать кровь изъ жилъ, мозгъ изъ костей нашихъ. Объ тѣхъ и другихъ дѣло слишкомъ извѣстно всѣмъ. Ибо Нѣмцы своими лукавѣйшими промыслами довели насъ до того, что во 1-хъ, всюду по Россіи имѣютъ способы проживанія, торговли и продажи; во 2-хъ, мы вступаемъ съ ними въ смѣшные договоры, яко бы нашимъ людямъ дозволяется держать дома и склады въ Стокгольмѣ, Амстердамѣ, Гамбургѣ;

Тѣ и другіе похищаютъ наши средства жизни: (а) да еще и души.

(а) Конецъ приписанъ послѣ: —б., издано: « дырывать мѣхъ ». —в., sic.

3-о praetendunt, et serenissimum imperatorem cogere uolunt, ut optimus ordo huius monarchiae dissoluatur, et ut ubique permittatur populo libera mercatura. 4-о, per militiam, medicinam, et per artes mechanicas inundant Germani Russiam, et immensas huius regni opes absumunt.

Græci uero 1-о per uitreas gemmas, uitreasque uniones; et per prohibitas merces (: nempe per tabacum :) magnas e Russia exportant diuitias. Quod uero attinet ad spirituales mercaturas, 2-о, Graecorum uagabundi monachi, et falsi interdum metropolitae, uagantur per Russiam, et cogunt stipem. (а) Sofronius quidam, qui se appellabat Filipporum et Dramaе metropolitam, quique uulgo dicebatur Македонскій, me cogebat, ut ei conscriberem adulterinas litteras sub nomine Ioannicii patriarchae: quasi fuisset emissus ab eo, propter communes ecclesiae necessitates. Quod cum nollem facere, iste una cum alio quodam Metropolita, uolebant me fustigare; et perfecissent, nisi elapsus confugissem ad scribam ciuitatis. Verumtamen fateor meam culpam, quod postea litteras illas ei composui (б): metuens periculum uitae (а).

въ 3-хъ, они выражаютъ притязанія и хотять побудить нашего свѣтлѣйшаго повелителя, чтобы разрушить превосходный порядокъ настоящаго единовластія и повсюду дозволить народу свободную торговлю; въ 4-хъ, военной службой, врачествомъ и механическими искусствами Нѣмцы наводняють Русь и потребляютъ несмѣтные богатства сего царства.

Греки же, во 1-хъ, своими стеклянными камнями вмѣсто драгоценныхъ, стеклянными поддѣлками вмѣсто жемчугу и запрещенными товарами (: именно табакомъ :) выносятъ изъ Руси большія богатства. А что касается до разнаго рода духовной торговли, то, во 2-хъ, праздношатающіеся Греческіе монахи и порою самозванцы митрополиты скитаются по Руси и выжиливаютъ ссуды. (а) Нѣкто Софроній, называвшій себя митрополитомъ Филиппополя и Драмы, а въ народѣ извѣстный подъ именемъ Македонскаго, понуждалъ меня, чтобы я сочинилъ ему подложныя грамоты отъ имени Іоаннікія патріарха, будто бы онъ былъ высланъ отъ сего послѣдняго вѣлѣдствіе общихъ церковныхъ нуждъ. Когда я не хотѣлъ этого исполнить, онъ вмѣстѣ съ однимъ другимъ митрополитомъ хотѣлъ меня отстегать, и конечно сдѣлалъ бы это, если бы вырвавшись я не убѣждалъ къ городскому писарю. Впрочемъ, признаюсь въ своей вниѣ: вполнѣдствіи я сочинилъ ему помянутыя грамоты (б), боясь за свою жизнь (а).

(а) До § 3-го, вставленное нами въ текстъ, приписано авторомъ со сноскою на боковомъ полѣ.—б., прежде было прибавлено: « ab alio describendas », съ тѣмъ, чтобы другой переписалъ.

3-о Inuidet Serbis Metropolitatum, siue patriarchatum: et offerunt Turcis magnas summas pecuniarum, ut in Serbia crearentur metropolitae Graeci. Et audiui ego ipse quosdam de hac re consultantes, ac computantes: quantum possit Turcis dari; et quantum a Serbis exigi. At Serbi ex aduerso sibi non desunt; sed et ipsi donatiuis coguntur placare Turcos; et Graecos, si qui forte adueniunt, ui a se propulsant. 4-о, Smotricius scriptum reliquit: quod olim Graeci non docuerant Russos conficere sacrum Chrisma: sed illud uendebant singulis annis, et pro 100 aureis dabant exiguam ampullam. 5-о, Hoc autem tempore oberrant ultro citroque per Russiam (: praesertim Minorem, et Albam :) Graeci metropolitae, et patriarchae: tum ueri, tum eментiti: et isti promouent ad sacerdotium personas sibi incognitas, immeritas, non probatas, non contestatas, imo alibi reiectas, et nullo alio examine praemisso, nisi accurata licitatione, quid uultis mihi dare, et ego eum uobis tradam (a). Ego met non unum eiusmodi exemplum uidi. Uidi quoque, quomodo eosdem coniuges et diuersi, et idem metropolita, saepius et separarunt et reconiunxerunt:

Въ 3-хъ, завидуютъ Сербамъ, что у нихъ есть митрополитъ или патриархъ, и жертвуютъ Туркамъ большія суммы денегъ, чтобы въ Сербіи поставлены были митрополитами Греки. И я самъ слышалъ, какъ нѣкоторые Греки объ этомъ совѣтовались и предлагали взаимно мѣня, сколько бы можно дать Туркамъ и сколько выбрать у Сербовъ. Однако и Сербы, въ отпоръ тому, себѣ на умѣ: и сами вынуждены задаривать Турокъ, а Грековъ, которые случайно вотрутся, выгоняютъ отъ себя. Въ 4-хъ, Смотрящій оставилъ сочиненіе, въ которомъ разсказывается, что въ старину Греки не учили Русскихъ мѣроваренію, но ежегодно продавали святое мѣро и небольшой сосудъ довали за 100 золотыхъ. Въ 5-хъ, что касается до нашего времени, то греческіе митрополиты, настоящіе и самозванцы, блуждаютъ вдоль и поперекъ по Руси (: особенно Малой и Бѣлой :) : они возводятъ въ священническія степени лица, имъ неизвѣстныя, не заслуженныя, не пекушенныя, не засвидѣтельствованныя, даже отвергнутыя въ другихъ мѣстахъ, и безъ всякаго другого неспытанія, кромѣ того что аккуратно поторгуются, « сколько хотите мѣръ дать, и я вамъ предамъ его (а) ». Я самъ видѣлъ не одинъ примѣръ подобнаго рода. Видѣлъ также, какъ одну и ту же супружескую чету, разные митрополиты, и даже одинъ и тотъ же митрополитъ, нѣсколько разъ то разводили, то снова соединяли,

(а) Сочинитель, кажется, хотѣлъ намекнуть на слова Іуды.

semper tamen praemissa licitatione, et accepta bona summa pecuniae. 6-o. Et ista fortasse quis diceret posse tolerari: illud porro nulla ratione est tolerandum, quod isti metropolitae animas hominum pro pecunia uendunt, et directe mittunt ad inferos. Vidi ego Chartas Sinchoreticas lingua Russiaca K̃youiaie impressas, quas per Russiam uenditabat Atanasius patriarcha Bizantinus. Quomodo aut quanti eas uenditarit nescio. Hoc scio, et oculis meis uidi, quod alii eiusmodi Cartas (a) Sinchoreticas manuscriptas (: et inscripto nomine hominis cui traditur charta :) uenditarint uiris nobilibus, pro pecunia: et in iis absoluunt eos ab omnibus peccatis: nulla mentione facta confessionis, neque poenitentiae. Illas autem Chartas miseri homines conseruant pro magno tesauo, et secum mandant reponi in tumba. Uidi denique quemdam metropolitam: qui ubicunque ueniebat ad aliquem nobilem uirum, curauit ab eo prius inquiri, an uellet habere absolutionem a peccatis. Quo annuente: aduenit metropolita, et facta aqua benedicta in domo illius hominis, aspergebat ipsum, et totam domum ac familiam. Deinde coram tota familia, stante in medio illo uiro nobile (6),

всегда однако заранее поторговавшись и взявши добрую кучу денегъ. Въ 6-хъ, если дѣла такого рода, пожалуй кто нибудь скажетъ. можно еще терпѣть, то ужъ конечно никонимъ способомъ нельзя терпѣть того, что помянутые митрополиты за деньги продаютъ и прямо посылаютъ въ адъ человѣческія души. Я видѣлъ на Русскомъ языкѣ напечатанныя въ Кіевѣ Отпустительныя Грамоты, которыя по Руси продѣвалъ Византійскій патріархъ Аонасіи. Какимъ образомъ или по чемъ онъ продавалъ ихъ, не знаю. То лишь знаю, и собственными глазами видѣлъ, что подобныя Отпустительныя Грамоты, въ рукописи (: со вставкою имени того человѣка, коему вручается грамота :) нѣкоторые продавали знатымъ людямъ за деньги: здѣсь разрѣшаютъ отъ всѣхъ грѣховъ, не помня ни слова объ исповѣди или покаяніи. А несчастные люди берегутъ эти грамоты какъ великое сокровище и завѣщаютъ класть съ собою въ гробъ. Наконецъ видѣлъ я одного митрополита, которы ѣ, бывало, повсюду, куда ни придетъ къ знатному человѣку, прежде выспроситъ у него, не хочетъ ли имѣть разрѣшеніе отъ грѣховъ. Тотъ выражаетъ желаніе: является митрополитъ, и, освятивши воду въ дому эт ого человѣка, кропитъ его самого и цѣлѣмъ домъ съ семействомъ. Потомъ передъ всѣмъ семействомъ,—а баринъ стоитъ по срединѣ,

(a). 6. sic.

impositis super caput eius manibus et libro, legit super eum longam et amplissimam absolutionem ab omnibus peccatis: nulla praemissa confessione, aut oratione: et nulla facta mentione poenitentiae, neque restitutionis earum rerum, quas forte uiri illi inique aliis eripuerunt.

11. Utrique quaerunt nobis dominari. Graeci desiderant spiritualem auctoritatem et potestatem tenere supra Russiam: si non supra totam, saltem supra diecesim Kѣouiensem. Audiui quemdam Graecum: qui irasebatur beato Cirillo Tessalonicensi, quod nobis excogitauerit tradideritque literas Sclauinicas et interpretatus sit scripturam. Oportebat, inquit, non dare istis hominibus literas nec interpretari scripturas: sed cogere eos, ut discerent linguam litterasque Graecas, et sic semper indigerent Graecis magistris.—De Germanorum autem ambitione, quomodo appetant in Russia regnare, et principatum tenere, diximus articulo 14, fol: 121, De procis Russiae (a). Patet idem ex moderna ipsorum illusione: qua obtinuerunt, ut in nostro exercitu ipsi sint duces.

Dominari nobis
quaerunt utri
que.

митрополитъ кладеть ему на голову руки и книгу, читаегъ надъ нимъ длинное и полнѣйшее отпущеніе вѣхъ грѣховъ, безъ всякой передъ тѣмъ исповѣди или рѣчи, не упомянувъ ни слова о покаяніи или вознагражденіи за тѣ вещи, которыя, можетъ статья, несправедливо похитили тѣ люди у другихъ.

11. Тѣ и другіе ищутъ надъ нами господства. Греки жаждутъ удержать духовный авторитетъ и духовную власть надъ Русью, если не надъ всею, то по крайности надъ Кіевской Епархіею. Я слышалъ одного Грека, который сердился на блаженнаго Кирилла Солунскаго, зачѣмъ онъ избрѣлъ намъ и передалъ Славянскія буквы, равно какъ перевелъ Писанія. Слѣдовало, говорилъ онъ, не давать тѣмъ людямъ буквъ, ни переводить для нихъ Писаній, а принудить ихъ, чтобы учились языку и буквамъ Грековъ, пусть бы такимъ образомъ нуждались всегда въ Греческихъ учителяхъ.—Объ искательствѣ же Нѣмцевъ, какъ они домогаются царствовать на Руси и держать первенство, мы сказали уже въ раздѣлѣ 14, листъ 121, Объ искателяхъ, помогавшихъ Руси (a). Тоже открывается и изъ современнаго обольщенія съ ихъ стороны, вслѣдствіе кого добились они того, что состоятъ вождями въ нашемъ войскѣ.

Тѣ и другіе
ищутъ надъ на-
ми господства.

(a) То есть, Раздѣлъ «Объ Спубокехъ Рускіа коруны».

Discordias inter
nos serunt.

12. Caput denique iniuriarum et malorum est: Quod utrique assidue in nobis serunt intestinas discordias. Cogitandum quippe est, quod nos Russi simus cum Lechis unius linguae (a) homines, et unius patris filii. Et nulla potest esse huius regni maior accidentana felicitas, quam si inter nos constaret fraterna concordia.—Atqui demon (: qui invidet generi humano omne bonum :) commouet istos duos populos, Germanos et Graecos, ut omni suo conatu summisque uiribus semper impediuerint nostram concordiam; studuerintque concitare in nobis aeternas lites, odia, et bella.—Utrisque enim summopere utilis est nostra discordia: ad obtinenda de nobis pessima ipsorum desideria et conamina, de quibus supra diximus.—Sciunt Graeci: quod, si nos essemus concordēs, cito cognosceremus ipsorum imposturas: nec possent ipsi amplius ex Russia obtinere illa emolumenta, quae hactenus obtinuerunt. Sciunt Germani, potissimum Suedi, quod si inter nos esset concordia, non possent ipsi facile retinere ea quae a Lechis eripuerunt; si autem Lechis fuerit bellum nobiscum, sperant Suedi et rapta retinere, et plura eripere. — Alii uero Germani, qui se Romanorum

Сѣють между
нами раздоры.

12. Въ заключеніе, глава обидъ и золь есть то, что обоє постоянно сѣють между нами внутренніе раздоры. Нужно же подумать, что мы Русскіе—люди одного языка (а) съ Ляхами, и сыновья одного отца; для сего царства не можетъ быть болѣе благосклоннаго счастія, какъ еслбы между нами утверждалось братское согласіе.—Но демонъ (: завидующій всякому благу человѣческаго рода :) воздвизаетъ обоихъ народовъ, Нѣмцевъ и Грековъ, всѣхъ ихъ напряженіемъ и величайшими усиліями постоянно препятствовать нашему согласію, равно какъ подстрекаетъ въ нихъ стараніе возбуждать между нами вѣчныя распри, вражды и войны.—Потому что обоимъ въ высшей степени полезенъ нашъ раздоръ, чтобы привести надъ нами въ дѣйствіе злѣйшія свои желанія и усилія, о которыхъ сказали мы выше.—Знаютъ Греки: будь мы согласны, разомъ сознали бы мы ихъ продѣлки и уже нельзя бы имъ было пользоваться отъ Руси тѣмъ выгодами, которыя имѣли они доселѣ. Знаютъ Нѣмцы, въ особенности Шведы: будь между нами согласіе, нелегко бы имъ было удерживать за собою то, что они заграбили у Ляховъ; но когда у Ляховъ будетъ война съ нами, Шведы надѣются и заграбленное удержать, и еще болѣе награть.—А другіе Нѣмцы, величающіе себя Римскими

(а) Прежде было: « gentis », рода-племени.

imperatores inscribunt, a pluribus seculis inhiant occupare regnum Lechorum. Uident autem se intentum suum non posse exequi, si Lechi nobiscum uiuerent in sancta caritate. Ideo isti superbi, inflati, ridiculi, inanes, totius mundi domini, et nostri derisores, missitant ad nos legatos, finguntque se esse nostros amicos. Et per omnes istas suas legationes nihil unquam praetenderunt, nec conati sunt efficere: quam ut sererent discordias inter nos: et ut persuaderent nobis, se esse sublimioris dignitatis, nostris serenissimis regibus. Rationes autem, quibus tum Germani, tum Graeci, hactenus nobis persuadebant hostilitatem erga Lechos, nullam in se habent micam ueritatis: sed sunt prorsus fallaces ac dolosae (a).

13. Suedi quippe per suas retoricās: per conuiuia, per compositiones, per donationes, persuadent primo nostris Interpretibus, genere Germanis: deinde nostris Legatis, Germanorum neofitorum filiis: Rationes Suedorum refutatae (б).

императорами, съ давнихъ вѣковъ разѣзжаютъ насъ, какъ бы завладѣть царствомъ Польскимъ. Но видятъ, что не могутъ исполнить своего намѣренія, если бы Ляхи жили съ нами въ святой пріязни. Потому эти гордые, надутые, достойные осмѣянія и суетные владыки всего міра, наши насмѣшники, то и дѣло шлютъ къ намъ пословъ и сочиняютъ, будто они наши друзья. Между тѣмъ, всѣми этими посольствами они никогда не выражали другихъ притязаній, никогда не добивались ничего другаго, какъ только чтобы сѣять раздоръ между нами, и убѣждать насъ, будто бы они какого-то высшаго достоинства сравнительно съ нашими свѣтлѣйшими царями. Но основанія, которыми Нѣмцы и Греки одинаково убѣждали насъ доселѣ ко враждѣ съ Ляхами, не заключаютъ въ себѣ ни крошки истины, а цѣликомъ фальшивы и злоумышленны (а).

13 Такъ Шведы своєю риторикой, пирами, дружескими попойками и подарками склоняютъ—сперва нашихъ Переводчиковъ, родомъ Нѣмцевъ, а потомъ нашихъ Пословъ, дѣтей недавнихъ новокрещенцевъ—Нѣмцевъ, чтобы Опровергнуты расчеты Шведовъ (б).

(а) Сюда и къ слѣдующему 13-му параграфу относится изъ Раздѣла 48-го (ч. II: «Admonitiones aliquae»), изъ § 4-го, стр. 83, списка а.,—б., *Ratio*, слово, которое нашъ авторъ въ смыслѣ разума переводитъ обыкновенно *разборъ* или *разумъ*, а въ смыслѣ способа—*начинъ*, значить еще, какъ извѣстно: *разумное основаніе*, или то, что мы называемъ *резонъ*; попомъ—*разсчетъ*. Разумѣются расчеты, выставляемые Шведами какъ основаніе къ тому, чтобы насъ склонить на ихнюю сторону, въ противодѣйствіе Полякамъ.

4-о, ut credant, et aliis persuadeant, Suedos esse magis terribiles huic regno, quam Lechos. Suedos posse huic regno plus mali inferre, quam Lechos. Sed hoc est falsissimum. Quia Germanica natio tota est grauis et tarda, et inepta ad magnas excursiones ac depopulationes; Lechi autem ad hoc sunt multo aptiores.

2-о, Suedorum regnum est minus populosum, et magis remotum. Ideoque nulla fuit Russiæ a Suedis timenda magna regionis depopulatio. Præsertim hoc tempore: quo Suedi et summo pere attriti erant, et regem infantem habebant.

3-о, Suedi indigent ope huius regni, nempe pane; quo non indigent Lechi.

4-о, Si Suedi sunt Lechis aptiores ad capiendas arces; certe Lechi semper fuerunt Suedis aptiores ad uincendas decretorias pugnas. Nostræ autem arces sunt melius prouisæ, quam aliae uspiam terrarum. Et nostri milites sunt aptiores ad detendendas arces, quam ad sustinenda proelia campestria; aut ad profligandum hostem, qui populatur patriam. Ideoque omni ratione magis timendi sunt nobis Lechi, quam Suedi.

5. Lechi secum solent in fedus trahere Tartaros: quod non possunt commodè præstare Suedi.

Во 4-хъ, вѣрили и убѣждали другихъ, будто Шведы страшнѣе для сего царства, и будто они въ состояніи надѣлать ему больше зла, чѣмъ Ляхи. Но это совершенно ложно, поелику вся вообще Германская нація тяжела, медленна, неспособна къ значительнымъ вылазкамъ и опустошеніямъ другаго государства, тогда какъ Ляхи гораздо къ тому способнѣе.

Во 2-хъ, Шведское государство менѣе населенно и болѣе отдаленно, а потому Руси нельзя было ожидать отъ Шведовъ значительнаго опустошенія страны, особенно въ послѣднее время, когда Шведы находились въ чрезвычайно стѣсненномъ положеніи и царемъ имѣли ребенка.

Въ 3-хъ, Шведы нуждаются въ пособіи сего царства, особенно въ хлѣбѣ, — въ чемъ не нуждаются Ляхи.

Въ 4-хъ, если Шведы способнѣе Ляховъ на взятіе крѣпостей, то конечно Ляхи всегда были способнѣе Шведовъ къ выигрышу рѣшительныхъ битвъ. А наши крѣпости снабжены лучше, чѣмъ въ какой либо иной странѣ. И наши ратники болѣе способны отстаивать ихъ, чѣмъ выдерживать битвы въ полѣ или гнать врага, опустошающаго отечество. Потому, какъ ни разсчитывай, Ляхи для насъ страшнѣе, чѣмъ Шведы.

Въ 5-хъ, Ляхи обыкновенно въ союзъ съ собою привлекаютъ Татаръ, что неудобно сдѣлать Шведамъ

6. Lechi habent sibi assecclas Cozacos Boristenitas: quod non habent Suedi.—

Suedi deinde per nostros interpretes et neofitos, suadent nobis: Se esse magis fidos amicos, et posse esse multo utiliores auxiliares huic regno; quam Lechos.—Sed et hoc est falsissimum.

7-о. Quia de fidelitate Polonorum nemo unquam conquestus est. Fidem autem suam egregie nobis probarunt Germani (а) ad Clussinam: quando tempore pugnae transiuerunt ad hostem.

8-о. Quia quantumuis Suedi fideliter uellent nobis opitulari, nunquam id poterunt cumulate praestare, propter suam paucitatem. Lechi autem possunt praestare cumulatissime, per se, per Cozacos, et per Tartaros.

9-о. Quia si Suedi promittunt nobis docere nos suum Germanicum armaturae militiaeque modum; in hoc nobis non opem, sed damnum praestant. Multo enim magis nobis expedit Lechicus, quam Germanicus militiae modus: ut suo loco latius ostenditur.

Въ 6-хъ, Ляхи имѣють у себя подъ рукою Днѣпровскихъ Козаковъ, чего не имѣють Шведы.

Далѣе, Шведы черезъ нашихъ переводчиковъ и новокрещенцевъ внушаютъ намъ, что они, сравнительно съ Ляхами, друзья болѣе вѣрные и могутъ служить гораздо полезнѣйшими помощниками сему царству. — Но и это совершенно ложно.

Потому, въ 7-хъ, что на вѣрность Поляковъ никто еще никогда не жаловался, а Нѣмцы (а) отлично намъ доказали свою вѣрность при Клушинѣ, когда въ пылу битвы перешли ко врагу.

Въ 8-хъ, поелику Шведы, хотя бы хотѣли намъ помочь, какъ того требуетъ вѣрность, никогда не въ состояніи этого исполнить въ большихъ размѣрахъ, по причинѣ своей малочисленности. А Ляхи могутъ это исполнить въ размѣрѣ самомъ обширномъ, сами по себѣ, черезъ Козаковъ и черезъ Татаръ.

Въ 9-хъ, потому, что если Шведы обѣщаютъ обучить насъ своему Нѣмецкому способу вооруженія и ратнаго дѣла, то этимъ они не пособляютъ намъ, а вредятъ. Ибо намъ гораздо удобнѣе Ляшскій, чѣмъ Нѣмецкій способъ ратнаго дѣла, какъ объясняемъ мы это иностранцѣ въ своемъ мѣстѣ.

(а) Прежде было: « Suedi », Шведы.

10. Quia si Suedos habemus amicos, exigua pars nostrorum confinium manet securo. Si autem Lechos habemus amicos, ingens tractus nostrorum limitum est securissimus.

11-o. Quia Suedi semper occasionibus sunt intenti, et libenter decipiunt si possunt: praesertim nos Russos, quos canem peius oderunt, et conuiciantur. De Lechis autem non est timendum, ut fedus uiolent, aut fraudem faciant. Et insuper quia sunt nobis multum similes lingua et moribus.

12-o. Quia per Suedorum amicitiam nunquam id fiet, ut quispiam ex genere nostrorum serenissimorum imperatorum fiat rex in Suecia; sed potius fieri potest, ut aliquis Suedus fiat rex aut princeps in Russia: sicut hactenus saepius tentatum est. At si habuissemus concordiam et fedus cum Lechis: iam pridem aliquis ex genere nostrorum serenissimorum imperatorum fuisset factus rex Lechorum.

Въ 10-хъ, поелику въ случаѣ дружбы со стороны Шведовъ, мы получаемъ безопасность только для незначительной части нашихъ границъ; наоборотъ, при дружбѣ со стороны Ляховъ, значительное протяженіе нашихъ предѣловъ достигаетъ совершенной безопасности.

Въ 11-хъ, поелику Шведы всегда выискиваютъ случаевъ и охотно насъ обманываютъ, если могутъ; въ особенности насъ Русскихъ, которыхъ они ненавидятъ и ругаютъ хуже собаки. Со стороны же Ляховъ нечего бояться, чтобы нарушили союзъ или обманули; сверхъ другихъ причинъ, потому уже, что весьма сходны съ нами по языку и правамъ.

Въ 12-хъ, поелику при дружбѣ со стороны Шведовъ, никогда того не будетъ, чтобы кто нибудь изъ рода нашихъ свѣтлѣйшихъ повелителей сдѣлался государемъ въ Швеціи, но скорѣе можетъ стать ся, что какой нибудь Шведъ будетъ царемъ или княземъ въ Руси, какъ часто уже покушались въ прежнее время. Напротивъ, еслибы мы имѣли согласіе и союзъ съ Ляхами, то кто нибудь изъ рода нашихъ свѣтлѣйшихъ повелителей уже успѣлъ бы сдѣлаться Ляхскимъ государемъ.

55.

DE RATIONIBUS GRAECORUM POLITICIS.

14 (а). Græci autem praedicant, ecclesiam Romanam et Lechos, esse hæreticos. Et inferunt, non licere nobis habere fedus cum Lechis: quia est periculum, ne peruertamur ad ipsorum haeresin. Et aiunt, nos non posse fieri saluos; si habuerimus cum eis fedus: quia Paulus dicit, Hereticum hominem deuita. Et Iohannes dicit: « Heretico nec aue dixeritis: qui enim dixerit ei aue, communicat operibus eius malis ».

55.

О РАЗСЧЕТАХЪ И СПОСОБАХЪ ГРЕЧЕСКОЙ ПОЛИТИКИ.

Причины раздора, преимущественно руководившія Греками. Куда прилагаются отличительные признаки еретичества.

14 (а). Греки же проповѣдуютъ, что Римская церковь и Ляхи суть еретики. И возражаютъ, будто бы намъ недозволительно имѣть союзъ съ Ляхами, поелику есть опасность, чтобы намъ не совратиться въ ихъ ересь. И говорятъ, что мы не можемъ спастись, если будемъ въ союзъ съ ними, поелику Павелъ пишетъ, Еретика чловѣка уклоняйся. А Іоаннъ: « Съ еретикомъ и не здоровайтесь, ибо кто поздоровается, общится его злымъ дѣланіямъ ».

(а) Этимъ числомъ подлежащая статья связана съ предыдущею, какъ продолженіе; но содержаніе ея касается совершенно особаго вопроса, и потому въ первомъ оглавленіи рукописи она даже отдѣлена поперечною чертою; мы дѣлаемъ отсюда также особую главу.

Et multo magis odiendi, ac uitandi sunt nobis Latini, quam ulli alii haeretici et pagani. Quia quanto uiciniores nobis esse uidentur: tanto facilius possunt nos seducere. — Ita ratiocinantur Græci: sed dupliciter decipiunt nos, et mentiuntur. Primo in eo: quod dicunt, cum haereticis non licere nobis facere fedus: et tamen hoc permittunt cum Suedis. Imo aliquando permiserunt etiam connubium cum heretico Luterano Radiuilo. — Secundo mentiuntur: quia ecclesiam Romanam aiunt esse hereticam. — Igitur contra ipsorum imposturam dicimus breuiter.

ИЗНОЧИТАНІЕ ОБЪ ПРИЧИНЪХЪ (а) РАЗДОРА.

Сіе есть треба знать: еже раздоръ церковный нѣсть повсталъ для ради Богочестія, нѣтъ для душевнаго спасенія; но для Мірскихъ, политичныхъ причинъ: для ревнованія двѣхъ народовъ (: Грековъ и Римлянъ :) про Земское царство, силу, и область; не про Невесное царство.

1. Отзываніе
на папинъ
судъ.

1-я причина: Отзываніе на папинъ судъ. Бывши повстала (б) Аріева ересь, епископы на востоку едни другихъ проклинаху, складаху (в), проганяху: а нѣкои изъ нихъ отводъ чиняху, и отзывавшася въ Римъ, на папинъ судъ. Гречески Владатели, міреки и церковны (: цари и патріархи :), то за жалью приемаху (г) И для того учиниху правило во второмъ и въ четвертомъ собору:

Латинновъ, де, гораздо болѣе должны мы ненавидѣть и избѣгать, чѣмъ какихъ либо другихъ еретиковъ и язычниковъ, поелнку, чѣмъ, по видному, они ближе къ намъ, тѣмъ легче могутъ насъ совратить. — Такъ умозаключаютъ Греки: но вдвойнѣ тѣмъ обманываютъ насъ и лгутъ. Во первыхъ въ томъ, что, по словамъ ихъ, съ еретиками недозволительно намъ заключать союзъ: и однако они это допускаютъ со Шведами; да еще болѣе, нѣкогда допустили даже бракъ съ еретикомъ Лютераниномъ Радзивиломъ. — Во вторыхъ лгутъ, будто бы Римская церковь есть еретическая. — Итакъ, вотъ вкратцѣ бѣсѣда противу ихъ обмановъ.

.

(а) Перечисленіе причинъ. — б., послѣ того какъ появилась. — в., излагали. — г., принимали съ неудовольствіемъ, было имъ жалко и досадно.

дабы Цариградскій архієпископъ былъ равенъ папѣ. А свѣтѣйшій Леонъ папа многими писмы сѣ есть тому спротивлялъ, и та правила развалялъ.

2-я причина: Охоло (а) именованіе патріарховъ. Въ нѣкое время Цариградскій патріархъ (: Иванъ Постникъ :) есть себе написавъ, Патріархомъ всего свѣта. А Александрійскій себе: Судією всего свѣта. А свѣтѣйшій папа Григорій первый (: либо Двоесловецъ :) пресильно сѣ есть Ивану опиралъ (б): и многими послованіемъ и писмы опоминалъ его, и царя, и иныхъ: дабы Иванъ оставилъ то охоло именованіе. И написалъ есть сиче: « Кто сѣ, де, зоветъ всего свѣта патріархомъ, онъ вѣсѣмъ остальнымъ братомъ отнемлетъ патріаршескую честь: и поставитъ Сатанинъ въ охолости наслѣдникъ, и антихрістовъ предотека ». И дабы толику охолость болѣе потомилъ супротивнымъ униженіемъ: написалъ есть себе сиче, « Григорій епископъ рабъ рабомъ Божьимъ ». И сіе именованіе отъ того времени пріиша всѣ папы: и тако сѣ пишутъ во всякихъ писмехъ, внутрь до днеска (в).

2. Охоло (а) именованіе: Всего свѣта патріархъ.

3-я причина: Послѣ шестого собора собрали суть Греки соборъ, и назвали го Пятошестымъ. Не могаху бо го назвать Седмымъ Повсюднимъ (г): або нѣсть на немъ было написана посла. Тамо заповѣдаютъ: Дабы Римска церковь женатыхъ мужей пріемала на поповство: И да быху Римляны не постили въ Суботу.

3. Греки заходили учить Римскую церковь.

4-я причина: Измѣна Римскихъ боярь. Въ году 801 отъ Христова рожденія, Римъ градъ есть измѣнилъ царю Греческому, и предалъ сѣ Карлу крало Нѣмецкому. И сія есть постала не послѣдняя въ тѣхъ народехъ причина вражды и ненавидженія.

4. Измѣна Римскихъ боярь.

5-я причина: Споръ и свада (д) для ради Болгаръ. Околъ года 860, Болгары бяху яли (е) креститься отъ Римскихъ поповъ. Греческій царь, и бояры, и Фотій патріархъ, не могаху того стерпѣть: да быху Болгары отъ Рима крещеніе пріемали, кон близко Цариграда живяху. Фотій адда отправивъ гласниковъ (ж) гъ Болгаромъ, ялъ имъ есть мразить (з) Римлянъ: и называть ихъ еретикми: за то что, де, Римляны повтаряють свѣтое миро (и): и что вѣрують С: Духа изходитъ отъ Отца и отъ Сына.

5. Споръ и свада (д) для Болгаръ.

(а) Надменное.—б., спорилъ противъ, сопротивлялся.—в., включительно донынѣ.—г., было: « Вселенскимъ ».—д., ссора.—е, начали.—ж., вѣстниковъ.—з., началъ имъ порочить, дѣлать ненавистными, мерзкими.—и., миро.

6. Царь об-
щаль мыто, пи-
нушимъ на
Римлянъ.

6-я причина: А за тѣхъ время, околѣ года 1004, патриархъ Михаилъ Кируларъ есть осудилъ и прокликалъ Римлянъ за ерети-ковъ: за то что неквашену проскуру приносятъ. А царь Костантииъ Мопомахъ въ оно же время есть общалъ мыто всеѣмъ, кои бѣху что писали супроть Латинномъ. Тогда суть сѣ проявили нѣкои без-именны и безумны люди: кои суть написали разны тѣ книжицы и списки: празны (а) всякого разума и разбора (б), полны глу-пости и шутскихъ басней. Якоже есть она басенка, кая пра-вить (в), будь да бы нѣкій папа былъ голуби кормилъ изъ ушесъ, и соборъ учинилъ объ брадахъ, и остальное. Кто онда (г) могаше смѣшнѣю шутку удумать на Латинновъ, онъ бѣше пріемнѣи (д).

7. Насиліе
Грекомъ отъ
Западниковъ.

7-я причина: Насиліе учинено Грекомъ отъ Западныхъ народовъ. Околѣ года 1100 придоша мнози западни народы на востокъ, бѣтсѣа супроть Сарациномъ, для ради Гроба Христова. Взаша Іерусалимъ, и держаша 88 лѣтъ. А потомъ того яша (е) воевать супроть Грекомъ: и взаша имъ многіе грады: а наконецъ и самъ Цари-градъ, и держаша нѣколько время. И то адда есть была не мала причина.

8. Валззаноу
ядъ.

8. Потомъ того околѣ года 1200 проявилъ сѣ есть Валззаноу Антиохійскій патриархъ, прогнанъ отъ Западниковъ изъ своея сто-лицы. И сей есть превый (ж) началъ писать и проповѣдаты: будь да быху Латины не были крещены: и треба бы ихъ прекрещать.

9. Скифитова
бѣшеность (и).

9. Потомъ того, гдѣ (з) Римляны отвѣщевашу, еже въ нпхо-вомъ ученію нѣсть никакихъ хулы или нечестія: а Греки не мо-гаху показать хулы либо нечестія: повсталъ есть Микита Скифитъ, и началъ писать супроть Латинномъ, и учить: Хоть бы, де, истин-но да благочестиво было ученіе Римско объ Сватоу Духу и отъ Сына; единакоже Римляны есуть прокляты: за то что суть приба-вили въ символъ тую рѣчь, хоть истинную. Сиче люди ревновани-емъ, и ненавиженіемъ ослѣплены, и саму истину осужають.

10. Марка
Ефеского у-
прямость (и).

10. Марко Ефескій на Флоренскомъ Собору, вѣче отъ полу-годища сѣ есть борилъ про тую Скифитову мудрость: и нѣсть далѣ объ иномъ чемъ говорить: и 16 первыхъ договоровъ надъ тѣмъ членомъ есть учинено. И отъ себе прѣявио сѣ видить, еже Греки

(а) Лишенные.—б., разсудка,—в., рассказываетъ.—г., тогда.—д., пріят-нѣе.—е., начали.—ж., первый.—з., когда.—и., прежде было, потомъ зачерк-нуто: «глупа мудрость».

въ снцевомъ поступанію, не для истины сѣ тружаю; но лихо супроть Римлянѣмъ для чести ревноваху: гдѣ Римскаго папка хочѣти истинного терпѣть не хотяху.—Hic breuiter ostendimus causas Schismatis non procedere ex spiritualibus causis: sed ex duorum populorum ambitione, et aemulatione, et secularibus controuersiis. Scilicet contendendo pro auctoritate Regali: et pro auctoritate Ecclesiastica, siue papali.

OSTENSIO, QUOD DOCTRINA ECCLESIAE ROMANAE SIT DISSIMILIS
DOCTRINIS HAERETICIS.

1. Iohannes ait: «Omne quod est in mundo, Concupiscentia carnis est, et Concupiscentia oculorum, et Superbia uitae». 1. Ioh: 2. 15. Ergo isti sunt tres fontes omnis malitiae, Luxuria, Auaritia, et Superbia: et ex his procedunt omnes haereses. — Hinc sic argumentor.

Omnis haeresis oritur ex aliquo trium fontium malitiae. Nullum documentum ecclesiae Romanae oritur ex fontibus malitiae. Ergo nullum documentum ecclesiae Romanae est hereticum.

1. Doctrina Romana non oritur ex Fontibus malitiae.

Здѣсь вкратцѣ мы показали, что происхожденіе церковнаго Раздора не зависить отъ причинъ духовныхъ, а отъ гордости, соревнованія и свѣтскихъ препирательствъ между двумя народами. То есть, отъ состязанія за авторитетъ царскій и за авторитетъ церковный или папскій.

ПОКАЗАНИЕ, ЧТО УЧЕНИЕ РИМСКОЙ ЦЕРКВИ НЕ ИМѢЕТЪ
ПРИЗНАКОВЪ УЧЕНІЙ ЕРЕТИЧЕСКИХЪ.

1. Иоаннъ говоритъ: «Все, что въ мірѣ есть, Похоть плоти, Похоть очей, и Гордость житейская». Иоан. 2. 15. И такъ вотъ три источника всякой злобы, Роскошь, Алчность и Гордость, и отсюда происходягъ всѣ ереси. — Отсюда я дѣлаю такіе выводы:

Всякая ересь порождается какимъ либо изъ трехъ источниковъ злобы. Но никакое учительное положеніе церкви Римской не родится изъ источниковъ злобы. Следовательно никакое учительное положеніе церкви Римской не есть еретическое.

1. Ученіе Римское не родится изъ источниковъ Злобы.

2. Paulus dicit: « Gratia Dei erudit nos, ut abnegantes secularia desideria et omnem impietatem, Sobrie, Iuste, et Pie uiuamus. » Tit: 2. 11. Hinc patet, quod tota doctrina Christi nihil aliud docet, quam Pietatem. Hoc est timorem, amorem, et honorem Dei, et sanctorum, et rerum diuinarum: Iustitiam et misericordiam erga proximos: et Sobrietatem atque poenitentiam in se ipso. Et quod his aduersatur, dicitur Impium: et consequenter omnes haereses sunt impiae.—Iam sic argumentor.

2. Doctrina Romana non continet Impietatem. *Omnis heresis continet* in se aliquam Impietatem. Nullum documentum ecclesiae Romanae continet in se aliquam impietatem. Ergo nullum documentum ecclesiae Romanae est hereticum.

3. Doctrina Romana non negat Principia: Concilia, etc. 3. *Omnis heresis negat* Principia (: Hoc est, abiicit aliqua Concilia, uel aliquos Patres, uel Traditiones ecclesiae:). Ecclesia Romana non negat principia (: non enim spernit ullum concilium, non patrem, non traditionem:). Ergo ecclesia Romana non est haeretica.

2. Учение Римское не содержит Нечестія.

2. Павелъ говоритъ «благодать Божія учить насъ, чтобы отвѣргнуть мірскихъ пожеланій и всякаго нечестія, мы жили Трезвенно, Праведно и Благочестно». Тит. 2. 11. Отсюда открывается, что все ученіе Христово учить не чему либо другому, какъ Благочестію. То есть, страху, любви, чтительству Бога, и Святыхъ, и Божественныхъ вещей; Правдѣ и милосердію относительно ближнихъ: Трезвенности и покаянію относительно себя самихъ. И что сему противно, то носитъ имя Нечестія: а слѣдовательно всѣ ереси нечестивы.—Дѣлаю теперь такіе выводы:

Всякая ересь содержитъ въ себѣ какое либо Нечестіе. Никакое учительное положеніе Римской церкви не содержитъ въ себѣ никакого нечестія. Слѣдовательно никакое учительное положеніе Римской церкви не есть еретическое.

3. Учение Римское не отрицаетъ началъ: Соборовъ, и проч.

3. *Всякая ересь отрицаетъ* Начала (: то есть, отвергаетъ какіе либо Соборы, или какіихъ либо Отцевъ, или Преданія церкви:). Церковь Римская не отрицаетъ началъ (: ибо не пренебрегаетъ какимъ либо соборомъ, ни отцемъ, ни преданіемъ:). Слѣдовательно церковь Римская не есть еретическая.

Fotiana autem doctrina negat principia; nimirum Patres Latinos: quia eos non curat, neque quærit. Item abijcit concilia omnia post septimum: et prohibuit concilia, ac impie ait, Non licet concilia celebrare post septimum.

(a) Magnus autem est iste error, deceptio, et hæresis quædam politica. Cogitabant Græci, se posse integritatem fidei et pacem ecclesiæ conservare per Silentium. At iste non est mos ecclesiæ, nec patrum, nec sacræ scripturæ. Deus amat et vult nostrum laborem, et continuum exercitium. Propterea autem sacra scriptura potuisset esse et clara ad intelligendum, et brevis: attamen, ut homines haberent perpetuum exercitium, tradidit nobis Deus scripturam intellectu difficilem, et uerbis prolixam: et quod potest dici paucis, dicitur multis uerbis. Patres uero recitabant prædicationes perpetuo, et longos sermones conscripserunt: et multum disputabant, et concilia celebrabant. Imperatores uero qui plurimum laudantur de pietate, illi minimum silebant in rebus ecclesiasticis. Non otio, non silentio, non politica

Учение же Фотиевское отрицаетъ начала, именно Латинскихъ Отцевъ, поскольку не обращаетъ на нихъ вниманія, не испытуетъ ихъ, а равно отвергаетъ всѣ соборы послѣ седьмого, и даже запретило ихъ, говоря нечестиво, что недозволительно держать соборы послѣ седьмого.

(a) А это — большая ошибка, завлеченіе другихъ въ обманъ и въ нѣкоторомъ смыслѣ политическая ересь. Греки полагали, что они могутъ соблюсти цѣлость вѣры и церковный миръ посредствомъ Молчанія. Не таковъ обычай церкви и отцевъ, не таково свойство Священнаго Писанія. Богъ любить и хочетъ, чтобы мы трудились, чтобы постоянно были въ упражненіи. Потому и Св. Писаніе могло бы быть яснымъ для пониманія и краткимъ: но, чтобы люди непрерывно упражнялись, намъ вручилъ Богъ писаніе трудное для уразумѣнія и словообильное: что могло бы быть сказано въ немногихъ, то говорится здѣсь во многихъ словахъ. Отцы же постоянно произносили проповѣди, оставили намъ на письмѣ длинныя рѣчи, держали многія спорныя разбирательства и соборы. И императоры, наиболѣе восхваляемые за благочестіе, всего меньше молчали въ дѣлахъ церковныхъ: не праздностію, не молчаніемъ, не политическимъ

(a) Все слѣдующее, до § 4-го, приписано авторомъ на поляхъ рукописи

dissimulatione; sed labore, sed multis uerbis, sed conciliorum conuocationibus promouebant rem diuinam. Tantum aduertere debemus, in quo casu praecepiunt patres silentium, et non esse disputandum. Scilicet ubi negantur principia: et ubi haeretici contemnunt decreta patrum et conciliorum, et uolunt res iudicatas retractare. Concilia et Disputationes semper sunt bona et necessaria. Tantum, Cum negantibus principia non est disputandum. Et res solemniter et expresse definitae non sunt retractandae. Exemplum. Luterani fatentur a Concilio definitum Cultum imaginum: et uolunt retractare: hic silentium. At si non negarent principia, siue auctoritatem concilii: et de sensu definitionis esset quaestio: tunc oporteret disputare.

4. Doctrina
Romana non
est Anatematizata.

4. *Omnis heresis* (: a qua iuste fit separatio :) est in Conciliis et Patribus nominatim Anatematizata. Ecclesiae Romanae doctrina non est in Conciliis neque in Patribus nominatim anatematizata. Ergo doctrina ecclesiae Romanae non est haeretica.

притворствомъ, а трудомъ, словообиліемъ, созываніемъ соборовъ подвигали они впередъ Божественное дѣло. Мы должны только принимать въ расчетъ, въ какомъ случаѣ отцы заповѣдуютъ молчаніе и гдѣ не слѣдуетъ входить въ спорное разбирательство: это именно тамъ, гдѣ отрицаются начала, гдѣ еретники презируютъ постановленія отцевъ и соборовъ, гдѣ хотятъ подвергать новому толкованію вещи, уже обсуженныя прежде. Соборы и Спорныя разбирательства (разсужденія, диспуты) всегда хороши и необходимы. Не слѣдуетъ диспутовать только съ тѣми, кои отрицаютъ начала; равнымъ образомъ не слѣдуетъ снова разбирать вещей, опредѣленныхъ уже и обсуженныхъ, торжественно и выразительно. Примѣръ. Лютеране признаются, что соборомъ опредѣлено Почитаніе иконъ, но хотятъ снова подвергнуть это дѣло разбирательству: здѣсь нужно молчать. А если бы они не отвергали началъ и соборнаго авторитета, то вопросъ былъ бы только о смыслѣ опредѣленія: тогда было бы нужно диспутовать.

4. Ученіе Рим-
ское не про-
клято.

4. *Всякая ересь* (: отъ которой законно отдѣленіе :) именно проклята (отлучена) Соборами и Отцами. Ученіе Римской церкви не проклято именно ни Соборами, ни Отцами. Слѣдовательно ученіе Римской церкви не есть еретическое.

Siue dicas sic: *Non est licita separatio, ubi non est conciliorum anatematizatio*. Contra doctrinam ecclesiae Romanae non est facta conciliorum anatematizatio. Ergo ab ecclesia Romana non est licita Graecis separatio.

5. *Omnis haeresis inducit* Relaxationem et licentiam, siue in 5. Doctrina Romana non inducit Licentiam.
moribus, siue in intellectibus. Doctrina ecclesiae Romanae non inducit relaxationem, neque licentiam. Ergo doctrina ecclesiae Romanae non est heretica. Fotii autem doctrina inducit relaxationem circa celibatum, et purgatorium, etc.

6. Iesus Christus Saluator mundi dedit nobis tria signa ad dignoscendam ueritatem a falsitate. Ista signa sunt: *Caritas*, Ioh: 13. 35; *Miracula*, Mar: 16. 17: et *Fructus boni*, Mat: 7. 20. Iam sic dico:

Nulli heresi quadrant Signa Veritatis, tradita nobis a Salvatore. 6. Doctrinae Romanae quadrant Signa Veritatis.
Ecclesiae Romanae optime quadrant signa ueritatis tradita a Salvatore: magis quam doctrinae Fotianae. Ergo ecclesia Romana non est haeretica.

Или можно сказать такъ: *Отдѣляться не дозвоительно, гдѣ не было проклятiя отъ соборовъ*. Противу ученiя Римской церкви не было соборами сдѣлано проклятiи. Слѣдовательно Грекамъ недозвоительно отдѣленiе отъ церкви Римской.

5. *Всякая ересь вводитъ* распущенность и своеволие, либо въ 5. Ученiе Римское не вводитъ своеволи.
правахъ, либо въ понятiяхъ. Ученiе церкви Римской не вводитъ распущенности, ни своеволиа. Слѣдовательно ученiе Римской церкви не есть еретическое. А ученiе Фотiя вводитъ послабленiе, касательно холостой жизни (священниковъ), чистилища, и проч.

6. Иисусъ Христосъ Спаситель мiра далъ намъ три знаменiя для различенiя истины отъ лжности. Эти знаменiя суть: взаимная *Любовь*, Ioан. 13, 35; *Чудеса*, Марка 16, 17, и *благiе Плоды*, Мато. 7, 20. Теперь говорю такъ:

Ни къ какой ереси нейдутъ Знаменiя Истины, преданныя 6. Къ ученiю Римскому идутъ знаменiя Истины.
намъ отъ Спасителя. Къ церкви Римской отлично идутъ знаменiя истины, преданныя Спасителемъ, идутъ болѣе, чѣмъ къ ученiю Фотiевскому. Слѣдовательно Римская церковь не есть еретическая.

7. Notae per quas ecclesia uera dignoscitur a falsis, habentur expressae in simbolo, ubi ecclesia dicitur Una, Sancta, Catolica, et Apostolica. Iam sic dico:

7. Doctrinae
Romanae qua-
drant Notae
Ecclesiae.

Nulli heresi quadrant Notae Titulique ecclesiae: ut esset una, sancta, catolica, et Apostolica per non interruptam ab apostolis successionem pastorum. Ecclesiae Romanae optime quadrant istae notae, et tituli: magis quam doctrinae Fotianae. Ergo ecclesia Romana non est haeretica.

8. Doctrina Ro-
mana non uiolat
Consilia Euan-
gelica.

8. Omnis haeresis abiicit uel diminuit Consilia Euangelica. Doctrina Romana non minuit consilia euangelica. Ergo doctrina Romana non est haeretica.

Consilia euangelica, siue consilia Christi, sunt Vota Monastica: Volantaria perpetuaque Castitas, Paupertas, et Obedientia. Ecclesia Romana non improbat; sed maxime promouet ista consilia: et abundat eis magis, quam doctrina et pars Fotiana.

7. Признаки, по которым истинная церковь различается от ложных, выражены въ символѣ, гдѣ церковь речется Единою, Святою, Каѳолическою и Апостольскою. Теперь я говорю такъ:

7. Къ учению
Римскому идутъ
Признаки
Церкви.

Ни къ какой ереси нейдутъ Признаки и Званія церкви, какъ единой, святой, каѳолической и Апостольской ярезъ непрерывное отъ Апостоловъ преемство пастырей. Церкви Римской огненно идутъ тѣ признаки и званія, больше, чѣмъ учению Фотіевскому. Слѣдовательно церковь Римская не есть еретическая.

8 Учение Рим-
ское не пося-
гаетъ на Еван-
гельскіе Со-
вѣты.

8. Всякая ересь отвергаетъ или ослабляетъ Евангельскіе Совѣты (а). Учение Римское не ослабляетъ совѣтовъ евангельскихъ. Слѣдовательно учение Римское не есть еретическое.

Евангельскіе совѣты или совѣты Христовы суть Иноческіе Обѣты: Произвольная и постоянная Чистота, Бѣдность и Послушаніе. Церковь Римская не подвергаетъ неодобренію сихъ совѣтовъ, но весьма способствуетъ имъ преусиживать и изобилуешь ими болѣе, чѣмъ ученіе и сторона Фотіевцевъ.

(а) NB Эти Совѣты исполняются совершеніемъ *Обѣтовъ*.

9. Plerique heretici tenent morem, maledictis et calumniis proscindendi partem aduersam. Doctores Romani non tenent morem maledictis proscindendi partem aduersam; dum agunt cum Fotianis, aliisque suis aduersariis. Ergo doctores Romani non tenent morem hereticorum in docendo et disputando.

9. Doctrina Romana non adhibet Maledictionem, neque Calumnias.

10. Quaecunque doctrina in disputando aduersae parti maledicit, et imponit falsa crimina, et calumnias; illa non ducitur Spiritu Dei. Fotiani doctores in suis libris maledicunt, et imponunt ecclesiae Romanae plura falsa crimina, graues calumnias, et ridiculas infamias. Ergo Fotiani doctores in disputando contra ecclesiam Romanam non ducuntur Spiritu Dei.

10. Doctrina Fotiana utitur Conuictis et Calumniis.

Ecclesia autem Romana nullam calumniam imponit Fotianis: neque narrat de eis ullas falsas diffamationes, aut ridiculas, et impertinentes fabulas.

11. Ubicunque Christianis licita seu possibilis est Communicatio; ibi illicita est Separatio. Atqui Graecis erga ecclesiam

11. Licita est istis doctrinis Communicatio. ergo illicita Separatio.

9. Еретики по большей части держатся обычая произносить противную сторону злословіемъ и клеветами. Учители Римскіе, имѣя дѣло съ Фотіевцами и другими своими противниками, не держатся сего обычая. Слѣдовательно Римскіе учителя въ ученіи и спорномъ разбирательствѣ не держатся обычая еретиковъ.

9. Римское учение не пользуется средствами злословія и клеветы.

10. Всякое учение, которое въ спорномъ разбирательствѣ злословитъ противную сторону, возноситъ на нее ложныя вины и клеветы, таковое учение не водится Духомъ Божиимъ. Учители Фотіевцы въ своихъ книгахъ злословятъ Римскую церковь и возносятъ на нее многія ложныя вины, тяжкія клеветы и смѣшное разнаго рода безславіе. Слѣдовательно учителя - Фотіевцы въ спорномъ разбирательствѣ противу Римской церкви не водятся Духомъ Божиимъ.

10. Учение Фотіевское пользуется въ ходъ нареканія и клеветы.

Церковь же Римская не возноситъ на Фотіевцевъ никакой клеветы, а также не рассказываетъ объ нихъ какихъ либо ложныхъ безславій, или смѣшныхъ и дерзкихъ, неприложимыхъ къ нимъ, басней.

11. Вездѣ, гдѣ только дозволительно или возможно Христіанамъ Общенье, тамъ недозволительно Отдѣленіе. Но Грекамъ относительно церкви

11. Смыслъ учения дозволительно Общенье, а слѣдовательно не дозволено Отдѣленіе.

Romanam licita et possibilis fuit communicatio (: etiam permanente in articulo Processionis Spiritus Sancti doctrinarum uarietate :). Ergo Graecis illicita fuit Separatio. Ergo Fotius non zelo patribus sanctis consueto; sed zelo Farisaico, ad Separationem inchoandam mouebatur.

12. Doctrina
Romana magis
pia et sancta.

12. Illa pars non potest dici haeretica, cuius articuli sunt magis pii et sancti. Atqui articuli ecclesiae Romanae sunt magis pii et sancti, quam articuli Fotianorum. Ergo ecclesia Romana non potest iure dici haeretica.

Has demonstrationes nos hic adduximus tantum memoriae causa; sine probatione et confirmatione. Sunt autem comprobatae et confirmatae copiose a Bellarmino, Bozio, Veco, et multis aliis controuersiarum scriptoribus. Et possunt ex illis desumi facile probationes, et compendiose describi, ac explicari.

Римской было дозвоительно и возможно общеніе (: даже если оставить въ силѣ различіе ученій въ членѣ объ Исихожденіи Святаго Духа :). Слѣдовательно Грекамъ было недозвоительно Отдѣленіе. Слѣдовательно Фотій, къ тому, чтобы зачать Раздѣленіе, движимъ былъ не тѣмъ рвеніемъ, которое обычно святымъ отцамъ, а рвеніемъ Фарисейскимъ.

12. Ученіе Рим-
ское болѣе Бла-
гочестно и
свято.

12. Та сторона не можетъ быть названа еретическою, кою члены (ученія) суть болѣе благочестны и святы. Но члены (ученія) церкви Римской суть болѣе благочестны и святы, чѣмъ члены (ученія) Фотіевцевъ. Слѣдовательно церковь Римская не можетъ быть по справедливости названа еретическою.

Мы привели здѣсь эти объясненія только для памяти, безъ доказательствъ и подтвержденій. Они обильно доказаны и утверждены Белларминомъ, Бозіемъ, Векомъ, и многими другими полемическими писателями. Изъ нихъ можно легко извлечь, изложить вкратцѣ и развить доказательства.

ЖАЛОБЫ НА ГРЕКОВЪ: ДЛЯ (а) ОБПДЪ, КОД ОНИ ЧИ- НАТЪ РИМСКОЙ ЦЕРКВЪ, И НАМЪ СЛОВЕНЦЕМЪ.

Несправедливости Грековъ относительно Латинянь и Славянъ, преимущественно же Русскихъ. — Заключение изъ предшествовавшей бесѣды.

Обиды на Римлянъ.

Потварь (б) 1-я. Хронографъ Апостолъ Цигара на листу 652 1. Объ Муче-
повѣдаетъ басень объ Мученикахъ Святоторекскихъ. « Пана, де, Ми-
кула V пришедъ во Святую Гору, многихъ иноковъ есть замучилъ
и на смерть поморилъ ». Алл тѣмъ мученикомъ никто не знаетъ
ни живота, ниъ страданія, ниъ числа, ниъ именъ, ниъ праздника
или памяти.

Потварь 2-я. Въ Кириловыхъ книгахъ, глава 26-я править ба-2. Объ Брат-
сень объ Братномъ Собору: « Еже, де, иткій пана обривши си
браду для ради иткоа жены, баше въ скорби: и нача кормить го-
лубѣвъ изъ ушесъ. За тѣмъ созва соборъ повсюдній (в), и приде
въ церковь: и голуби полетѣша за нимъ, и сѣдоша му на плеча,
а на нсгахъ имаше голубъ привязану грамоту. Пана отвязавъ гра-
моту рече: Слышите браты и отроки мои: Богъ есть послалъ ко
миъ ангела въ голубинѣмъ обличію (г), и писалъ ко миъ: Аще
хочешъ ты и дѣти твои быть сподобны ангеломъ, обрѣйте си брады.
Ино язъ есмь учинилъ, что ми есть повелѣно: и вы адда отроки
мои тоже учините: да будемъ годны ангельского рѣда ».

(а) Изза, ради. — б., паговоръ, злоумышленное нареканіе (чтобы повредить
словомъ). — в., было: « вселенскій ». — г., было: « образу ».

Сію басень єсть спрашилъ нѣкій безъименный шутъ: кій тамо пишеть дѣянія нѣкогого своего философа Панагіота. Али мы и самого того шута хочемъ звать Панагіотомъ: для легкаго разумѣнія. Нигдѣ на свѣтѣ, ни въ каковыхъ книгахъ нѣсть памяти ни о сноминка тому Брадному собору, развѣ лиху у того Панагіота. И никто не можетъ повѣдать 1-е, Како сѣ зване именомъ онъ папа: 2-ое, Въ коемъ году, и за коего царя, єсть былъ учиненъ онъ соборъ: 3-іе, Много ли єсть на немъ было епископовъ: 4-ое, Что ино ваще єсть тамо узаконено: и колико правилъ уставлено: 5-ое, Будучь онъ соборъ вселенскій у Римлянъ: въ коемъ числу го они ставать, и како го называютъ: Осмымъ ли, Деятымъ ли; либо инымъ числомъ. Въ Римскихъ книгахъ, объ томъ брадномъ правилу и собору никакихъ вѣсти нѣсть. Лютровцы закланы Римляномъ враги, объ томъ собору ничесо не знадуть, и не пишутъ. Чудо зансто (а): како Греки, кои суть были на Флоренскомъ собору, и Марко Ефескій, и нашъ Семіонъ Суздальскій, и Хронографъ Цигара, объ толикой вѣщи, объ вселенскомъ собору, знанія не имаху, и Лагнпомъ такова несподобія не споганяху (б). Единому Панагіоту пророческимъ нѣконимъ духомъ єсть была та тайность объявлена. Примѣти овдѣ: Аще Панагіотъ и Цигара есуть держали змышлять и въ книгахъ писать Повсюдиіе (в) Соборы, и Церковныя прогоны (г) плоти множкоу Мученикъвъ: чесо нѣсуть умѣли затѣвать и удавать они же, и остальны Греки, во иныхъ вещехъ, гдѣ єсть труднѣе разумленіе, и гдѣ сѣ блямота (д) не можетъ тако удобно обличить?

3. Объ Мученикахъ Флоренскихъ.

Потварь 3. Въ Литописцу Рускомъ, подъ годищемъ $\frac{1458}{6946}$, написалъ єсть Семіонъ Суздальскій сію басень: «Приде, де, на Флоренскій соборъ нѣкій шпатель Родиса острова, и зъ нимъ 2000 (е) оружныхъ людей: и помучиша 160 благочестивыхъ людей: Святителейъ, Инокъвъ, и Мірянъ». Али мы прашаемъ отъ Семіона: 1-е, Како сѣ зваху тѣ мучители, кончѣе (ж) парочити, и святители? 2-е, Въ кій день приходитъ ихова память? 3-е,

(а) Конечно, подлинно.—б., не ставили въ попрекъ такого неприличія.—в., было: «вселенскіе».—г., поспѣя.—д., клевета.—е., было прежде: 200.—ж., по крайности.

Каковыми смертми суть замучены? 4-е. О Семіоне: како во твоей думѣ единый Марко Ефескій сѧ есть посватилъ, кій сѧ есть здравъ домовъ повернулъ: а тѣ конь суть за вѣру смерть подняли, у тебе, у Марка, и у всѣхъ Грековъ, иѣсуть мученскіа памяти годны? А Римляны, и Лютровцы объ нихъ поготову (а) ничесо не знадуть. Заверзение (б). Аше Семіонъ въ сей прѣявной, прѣясной, очивистой (в) вещи есть держалъ справить и пописать сію неотвѣтну ложь: поготову онъ и въ иныхъ не тако удобно уличныхъ (г) вещей, ложныа басни намъ править (д): и никакова вѣрованія иѣсть годенъ.

Потварь 4. Въ житію сватого Сергѣя есть написано. «Семіону 4. Объ Византію Семіона Суздальца. Суздальскому идущему изъ Флоренскаго собора назадъ къ Руси, показалъ сѧ есть во сну иѣкій честенъ старецъ. Тогда Семіонъ рече: Кто еси ты Господниче? Старецъ отвѣща: Язъ есемъ Сергѣй: коего еси ты иѣкогда въ молитвѣ зазывалъ и общалъ сѧ еси притъ (е) въ мой монастырь, и солгалъ еси и не пришелъ. Якоже и нынѣ оцѧ хочешь общать и солгать. Али за тѣмъ и перадъ (ж) будешь въ моемъ монастырю. — Видѣлъ еси прелесть Латинскую; и иѣси присталъ къ ней: За то и искушение да обиду еси стерпѣлъ. — Научение кое имаешь отъ сватого Марка Ефескаго, проповѣдай всѣмъ людемъ».

Замѣти здѣка. Сей Семіонъ есть двояды учинилъ сватцу (з) общаніе, и двояды солгалъ: а наконецъ силою и перадъ приведенъ былъ въ монастырь Сергѣевъ и постриженъ. — Отселъ явно сѧ познаваетъ: яко сей Семіонъ бѧше Ложець, Завѣтоломецъ, и Своеволецъ, Злонравецъ, изначенъ (и) чловѣкъ. Не бо для смиренія и благонаравія: но для піянства, и для иныхъ соблазней есть былъ Семіонъ окованъ и силою постриженъ. Таковому ложцу и изначену чловѣку иѣсть годно вѣровать: и Семіонъ той иѣсть отнюдь никакова явленія видѣлъ: не говорятъ бо сватцы со своевольными, соблазнительными, и ложливыми людьми.

Потварь 5. Во списку объ Римскомъ Отнаденію, учитель иишетъ: 5. Объ Петру Гугнивомъ. «Петеръ Гугнивый бысть папою: сей отверже вѣру Христіанскую.

(а) И подавно.—б., заключеніе.—в, очевидной.—г., которыхъ нельзя удобно уличить.—д., рассказывает.—е., прійти.—ж., по неволѣ, противъ воли.—з., святому.—и, извращенный, развращенный.

Повелѣ попомъ по 7 жетъ имати: а наложницъ колико кто хочеть, не вѣсти въ грѣхъ»: и остальное. Сей шутъ есть елышнѣ звонъ, да лихо не знаетъ при коей церквѣ. — Петеръ Гугинвый есть былъ славенъ еретикъ на востоку: а въ Римѣ николи ни единъ пана сѣ имѣеть званъ Петромъ, опрочъ единого Апостола Петра. А объ допущенію толкихъ женъ и наложницъ, и объ пныхъ тамо шуткахъ, убывлю есть и рѣчи тратить. — О Словенцы, Словенцы, обозримъ сѣ уже еднѣжды: и познаймо, каковъ товаръ намъ Греки продають. Шутекѣя байки (а) намъ удають, въ мѣсто истины, и богословія. — *Istas et alias calumnias commenti sunt Graeci contra Romanos. Nobis autem Sclauinis faciunt sequentes iniurias (6) . . .*

*

Обиды на Словенцевъ.

1. Superstitio. Iniuria 1--а. Imponunt nobis sub anatemate *Farisaicas* quasdam seu superstitiosas obseruantias. Verbi gratia, Si quis non formauerit sanctam crucem his uel aliis digitis: anathema sit. Et alia eiusmodi.
2. Schisma. Iniuria 2--а. Iubent nos tenere ipsorum *Schisma*, et odium fratrum, erga ecclesiam Romanam.

*

1. Суетѣріе. Обида 1-я. Подъ страхомъ анаемы налагають на насъ нѣкоторыя *Фарисейскія* или суетѣрныя послушанія: на примѣръ, если кто не сложить знаменіе креста такими-то или другими перстами, да будетъ анаема; и т. п.
2. Церковное Раздѣленіе. Обида 2-я. Велятъ намъ держаться ихняго церковнаго *Раздѣленія (Схизмы)* и братоненавидѣнія относительно церкви Римской.

(а) Баспи.—б., « такія-то и подобныя клеветы вымыслили Греки противъ Римлянъ. А намъ Славянамъ дѣлають слѣдующія обиды (несправедливости) ».

Iniuria 3-a. Prohibent nobis, ne discamus ulla bonas filosoficas 3. Ignorantia (a).
disciplinas: sed ut maneamus in tenebrosa et perniciosa *Ignorantia*.

Iniuria 4-a. Exemplo suo ostendunt nobis: ut prorsus omittamus 4. Prædicationem abrogata.
Prædicationem uerbi Diuini.

Iniuria 5-a. Temerarie, praesumptuose, haeretice nobis suadent: 5. Concilia abrogata.
Ecclesiam Christi non habere amplius potestatem *celebrandi Concilia*, sicut habuit olim. Concilia nulla amplius post 7-um esse uel fuisse necessaria. Imo concilia esse ecclesiae pernicioса.

Iniuria 6-a. Iubent nobis, ut ipsos solos audiamus; partem autem 6. Damnatio aduersam ut *inauditam condemnamus*. fratrum sine auditione causæ.

Iniuria 7-a. Uagabundi ipsorum monachi et metropolitae uagantur 7. Agirtæ (6).
 per nostras regiones cum *confictis litteris*: et mentiendo emendicant stipem.

Iniuria 8-a. Malis artibus tentant *Metropoliam Serbiacam* ad 8. Auara supplantatio (в).
 se attrahere.

Обида 3-я. Запрещаютъ намъ учиться какимъ либо благимъ 3. Невѣжество. философскимъ наукамъ, а пусть мы остаемся во мрачномъ и гибельномъ *Невѣжествѣ*.

Обида 4-я. Своимъ примѣромъ указываютъ намъ, чтобы совѣтъ 4. Отвергнута проповѣдь.
 опустить *Проповѣданіе* слова Божія.

Обида 5-я. Опрометчиво, высокомерно, еретически убѣждаютъ 5. Отвергнуты Соборы.
 насъ, что Христова Церковь уже не имѣетъ больше власти *собирать и держать Соборы*; какъ имѣла некогда; что послѣ 7-го собора нѣтъ и не было необходимости ни въ какихъ дальнѣйшихъ соборахъ, а что даже еще соборы гибельны для церкви.

Обида 6-я. Велятъ намъ слушаться ихъ однихъ, а противную 6. Обвиненіе братьевъ, когда ихъ дѣло не
 сторону *обвинять не выслушавши*.

Обида 7-я. Праздношатающіеся ихъ монахи и митрополиты скп- 7. Попрошай-
 таются по нашимъ областямъ съ *поддельными грамотами*: и кп (6).
 ложнымъ нищенствомъ выкапючиваютъ у насъ сеуду.

Обида 8-я. Недобрыми продѣлками покушаются забрать себѣ 8. Ажное под-
Сербскую Митрополию. сживанье дру-
 гихъ (в).

(а) Слово это по чему-то авторомъ зачеркнуто. — б., греч. ἀγύρτης, собственно жрецъ Кибелы, побирающійся; потомъ всякій попрошайка. — в., собственно подставленіе другому ноги, чтобы повалить.

9. Simonia in Iniuria 9-a. Olim immenso pretio in Russia nobis uendebant sacrum *Chrismate*. *Chrisma*.
10. Simonia in Iniuria 10-a. Sacros *Ordines uendunt* pro pecunia hominibus Sacramentis. indignis. Coniuges dirimunt et coniungunt, pro pecunia.
11. Absolutio sine confessi- Iniuria 11-a. Indulgentias concedunt, et *Absolutionem* a peccatis one et poenitentia. faciunt, sine ulla confessione, sine oratione, sine penitentia, sine epitemia, sine satisfactione, et sine restitutione ablatorum.
12. Donatistica Iniuria 12-a. Docent nos *Donatisticam hæresin*. Iubent rebaptizari illos, qui iam sunt baptizati.
13. Iconomachia renouata. Iniuria 13. Induxerunt nos hoc tempore in *Iconomachicam* heresin. Quia docuerunt nos, Imagines et Cruces Lechorum esse maledictas. Propterea nostri homines innumeras iniurias fecerunt sacris Imaginibus Iesu Christi, Sanctissimæ Deiparae, et sanctorum Dei. Quare sine dubio uehementer Deum offendimus.
14. Multa sanguinis profusio. Iniuria 14. Ipsi sunt in causa, quod nunc et alias immensus *sanguis fusus* est inter nos et fratres nostros Lechos. Ipsi enim serunt inter nos has pestiferas discordias.

9. Симонія въ Обида 9-я. Въ старину за несмѣтную цѣну продавали намъ на мурѣ. Русь священное *Миро*.
10. Симонія въ Обида 10-я. *Степени* священства *продаютъ* за деньги людямъ Таинствахъ. недостойнымъ. За деньги разлучаютъ и соединяють супруговъ.
11. Разрѣше- Обида 11-я. Раздаютъ Прощи (индугенціи) и *Разрѣшаютъ* ніе безъ рас- отъ грѣховъ безъ всякой неповѣди, безъ молитвенной рѣчи, вѣди и покая- безъ покаянія, безъ епитимьи, безъ удовлетворенія за грѣхъ и безъ нія. возвращенія отнятаго.
12. Донатово Обида 12-я. Учатъ насъ *Донатовой ереси*. Велятъ перекре- перекрещи- щивать тѣхъ, которые уже крещены. ванье.
13. Возобнов- Обида 13. Въ настоящее время вовлекли насъ въ *Иконоборскую* лено иконобор- ересь, поелику распространили у насъ ученіе, что Образа и Кресты ество. Ляховъ прокляты. Велѣдствіе того наши люди нанесли безчисленныя оскорбленія священнымъ Образамъ Іисуса Христа, Святѣйшей Бого- матери и Святыхъ Божіихъ, чѣмъ, безъ сомнѣнія, мы сильно оскорбили Бога.
14. Многія кро- Обида 14. Они отчасти причиною, что нынѣ, и въ другихъ слу- вопролитія. чаяхъ, безъ мѣры *пролилась кровь* между нами и нашими братьями Ляхами: ибо они сѣють между нами эти заразительные раздоры.

Iniuria 15. Ipsi sunt causa: quod hactenus in Lechis non regnet ^{15. Regni ca-}
aliquis de genere nostrorum serenissimorum imperatorum. ^{rentia.}

Iniuria 16. Ipsi sunt una causa, cur Russia *maneant desolata*. Si ^{16. Russiae}
 enim non esset rebaptizatio: innumeri Lechi transissent huc ad ha- ^{desolatio.}
 bitandum.

Iniuria 17. Ipsi sunt in causa: quod hoc regnum patitur aeternas ^{17. Tauricano-}
 et intolerabiles iniurias a *Tauricanis*. Si enim nos haberemus ^{rum vexatio-}
 fedus cum Lechis: Tauricani nobis non possent nocere, et non essent ^{nes.}
 nobis ita graues.

Iniuria 18. Ipsi suis uanis adulationibus dedecore affecerunt hoc ^{18. Ex uana}
 regnum. Persuadendo ei assumere uanam appellationem, et uana in- ^{gloria dedecus.}
 signia uanissimi *regni Romani*.

Iniuria 19. Ipsi *Bulgaros nostros* appellant Non homines. ^{19. Satirica}

Iniuria 20. Ipsi nomen totius nostrae gentis Sclauinicae conuerte- ^{20. Nomen}
 runt in opprobrium sempiternum, et in totius mundi ignominiam. Eo ^{Sclauinicum de-}
 quod effecerunt: ut in tota Europa hoc nomen nostrum significat ^{decorarunt.}
 mancipium.

Обида 15. Они причиною, что до сихъ поръ у Ляховъ не цар- ^{15. Лишеніе}
 ствуетъ кто имъ будъ изъ рода нашихъ свѣтлѣйшихъ повелителей. ^{царства.}

Обида 16. На нихъ лежитъ одна изъ причинъ, почему Русь ^{16. Пустын-}
 остается незаселенною. Ибо еслибы не было переkreщиванья, ^{ность Руси.}
 то безчисленные Ляхи перешли бы сюда жить.

Обида 17. Они отчасти виною, что сіе царство терпитъ вѣчныя ^{17. Опустоше-}
 и нестерпимыя обиды отъ *Крымцевъ*, ибо если бы мы имѣли со- ^{нія со сторо-}
 юзъ съ Ляхами, то Крымцы не могли бы намъ вредить и не были ^{ны Крымцевъ.}
 бы намъ такъ тяжки.

Обида 18. Они съ помощію суетныхъ ласкательствъ покрыли ^{18. Изъ сует-}
 безславіемъ сіе царство, убѣждая его принять суетное именованіе ^{ной славы —}
 и суетные знаки достоинства суетнѣйшаго *царства Римскаго*. ^{срамъ.}

Обида 19. Они *нашихъ Болгаръ* прозвали Нелюдьми. ^{19. Сатиричес-}

Обида 20. Они имя цѣлаго нашего Славянскаго рода-племени ^{20. Обезслави-}
 обратили во всегдашнюю укоризну, въ безславіе передъ цѣлымъ ^{ли имя Славян-}
 міромъ, тѣмъ, что по ихъ милости во всей Европѣ наше имя зна- ^{ское.}
 чить раба.

21. 20-m. Bulgarorum execerant. Iniuria 21. Ipsi olim inaudito crudelitatis exemplo 20-m. Bulgarorum ceperunt: et omnes execerant: tantum uigesimo cuique reliquerunt unum oculum, ut reliquos domum reduceret.
22. Russos in Bulgaros concitarunt. Iniuria 22. Ipsi olim nostros maiores Russos ita dementarunt, ut Russi pro ipsis contra fratres suos Bulgaros pugnarent, et uicerint: et diem quoque festum in memoriam illius nefastae uictoriae instituerint; cum potius luctum instituere debuissent.
23. Russos concitiantur. Iniuria 23. Ipsi de nobis Russis dicunt: Isti homines sunt barbari, et iumentinae naturae. Oportet eos non uerbis, sed uerberibus et flagris tractare: ut tibi benefaciant.
24. Russos per insignia dedecorant. Iniuria 24. Russorum regi olim insignia regalia misit rex Graecorum: et per hoc tacite nos dedecore affecit: ut putetur, quod Russorum rex non posset habere regiam dignitatem, nisi eam acceperisset a Graeco.

21. Ослѣпили 20 тысячъ Болгаръ. Обида 21. Они въ древности оказали неслыханный примѣръ жестокости: захватили 20 тысячъ Болгаръ и всѣхъ ослѣпили, оставивши только по одному глазу—каждому двадцатому человѣку, чтобы прочихъ проводить домой.
22. Русскихъ подстрекнули на Болгаръ. Обида 22. Они въ древности нашихъ предковъ Русскихъ до того свели съ ума, что Русскіе за нихъ сражались противъ братьевъ своихъ Болгаръ, и побѣдили, и установили даже празднество въ память этой нечестивой побѣды, тогда какъ скорѣе слѣдовало бы установить еѣтованіе.
23. Позорятъ Русскихъ. Обида 23. Они говорятъ объ насъ Русскихъ: «это варвары, скотской породы; чтобы они были къ тебѣ добры, слѣдуетъ обходиться съ ними не словами, а побоями и кнутыми».
24. Русскихъ обезславили знаками достоинства. Обида 24. Русскому царю нѣкогда прислалъ знаки царскаго достоинства греческій царь, и этимъ средствомъ изподтишка покрывъ насъ безславіемъ, чтобы думали, — Русскій царь не могъ бы имѣть царскаго достоинства, еслибы не получилъ его отъ царя греческаго.
-

CONCLUSIO EX SUPRADICTIS (а).

Наукъ (в) первый. Причины Раздора церковного не пристоятъ къ намъ. Quod nobis non fert damnum neque commodum, id non pertinet ad nos (б).

Наукъ 1. Глуно дѣлаетъ онъ, кій сѧ мѣшаетъ въ чужіе споры; изъ коихъ не можетъ ему пожитокъ допасть (д). Что есть выше насъ, то насъ не тычетъ (е). Раздоръ есть учиненъ изъ ревнованія двѣхъ народовъ: для ради верховныхъ области Мірскія и Церковныя: для Римскаго Царства, и для Папинства. Най (ж') сѧ борать оны, коимъ суть тѣя области отъ Бога даны: Римляны мовлю и Греки. А намъ Словенцемъ они нѣсуть отъ Бога даны, нить зможны, нить надобны. Лудо (з) и глуно бы было намъ объ томъ думать, дабы намъ въ руки имало допасть либо Римское царство, либо Верховная въ церкви область. Мы Словенцы и Русины есмо далеко отъ того. Нить лѣно, нить совѣтно, патьсѧ (и) на недостижныя и невозможныя вещи. Намъ во вѣки не обладать нить царства оногo, нить папинства. Най будетъ Римское суетное и отъ Іеуса Христа разореное царство, гдѣ хочеть. Най будетъ церковное предкованіе (і) либо въ Риму, либо въ Цариграду. Мы сѧ не боримъ и не ревнуемо, для ради чужего спора: изъ коего намъ корысть быть не можетъ. Но раджи (к) по пріятельску изслухаемо (л) ободвѣ страны: и усилаймо сѧ (м) помирить ихъ. 1. In alienam litem ne admisceamus nos (г).

Наукъ 2. Мы нѣсмо повинны бранить туджихъ (о) областей. Мы смо пріяли отъ Грековъ, Лахи отъ Римлянъ, святую Вѣру и законы церковные. Тѣхъ вещей есмо повинны бречь и бранить. А нѣсмо должны бранить областей, нить подписать потваровъ (п) Греческихъ, либо Римлянекихъ. Аще сѧ патріархъ и папа препирають, 2. Non tenemur nos defendere Privilegia aliena: in quibus non est posita Pietatis causa (и).

(а) «Заключение изъ вышесказаннаго».—б., «что не приноситъ намъ ни вреда, ни выгоды, то къ намъ не относится».—в., выводъ, поучительный результатъ.—г., «не будемъ мѣшаться въ чужую распрю».—д., прибыть пользы.—е., не касается.—ж., пусть.—з., на отвлеченномъ языкѣ тоже, что *глуно*.—и., пилаться, тянуться.—і., первенство.—к., скорѣе, съ большою готовностію.—л., выслушаемъ.—м., будемъ усиливаться.—н., «мы не обязаны защищать чужія Привилегіи, до которыхъ нѣтъ дѣла Благочестію».—о., оборонять чужихъ.—п., злоумышленныхъ наговоровъ.

и скубуть, и за брады водать (а), для Предкованія (б): мы для Предкованія иѣмо должны чинить раздора: нить заступать оныхъ кон чинять раздоръ.

3. Nos Sclauini
tenemur Pacifi-
care Græcos
cum Roma-
nis (в).

Наукъ 3. Но паче есмо повинны мирить Грековъ зъ Римляни. Отъ нашего бо народа, отъ Болгаръ, есть повстала (г) една изъ главныхъ причинъ Раздору. Або для ради Болгаръ наипервое есуть учили Греки Римлянъ проклинать. Аще нашъ народъ есть былъ причина къ злу: сподобно быть съ кажетъ, дабы онъ же былъ причина гъ добру.

4. Tenemur
Græcis reddere
beneficium siue
Opus Miseri-
cordiae Spi-
rituale (д).

Наукъ 4. Повинны есмо Грекомъ отдать добротинство (е) духовно. Греки суть намъ пказали (ж) едно велико милосердіе и добротинство (з) духовно: або суть насъ привели на путь спасенія. Иното и мы мораемъ Грекомъ отдать милость за милость: и посаблять имъ прить къ единости (и) церковной. И можебыть тако есть было отъ Бога сужено: да Греки, кон вознашающься во своей мудрости, возгордиша (і) и ненадобенъ себѣ сѣбѣиша наукъ святыхъ отецъ Западныхъ; морали будутъ приѣмать ученіе (: ильи паче доберъ узоръ (к) :) отъ послѣднаго въ мудрости Словенского языка.

5. Erit Deo
gloria (л).

Наукъ 5. Съ того хочеть постать Богу должная слава.

6. Erit Regi
gloria (м).

Наукъ 6. И Царю господарю будетъ неуморна (н) же слава.

7. Ex hinc in-
cipimus esse
rei formalis
schismatis (о).

Наукъ 7. До сихъ поръ народъ Рускій не бѣше весь виноватъ въ правомъ чѣломъ (п) Раздору; а нынѣ есть виноватъ.

8. Exemplum
Wladimiri:
explorare
doctrinas (р).

Наукъ 8. Прилика (с) Владиміра Великого, и царя Ивана Василіевича: гледи иидѣ.

(а) Скоблются, дерутся, и таскають другъ друга за бороны.—б., изъ за червенства.—в., «Мы Славяне обязаны мирить Грековъ съ Римлянами». — г., произошла.—д., «Мы обязаны за Дѣло Милости Духовной (= Дѣло Духовное) отблагодарить Грековъ тѣмъ же». — е., написано: «благодѣаніе». — ж., оказали.—з., см. выше.—и., прійти къ единенію.—і., съ гордостью пренебрегли.—к., образецъ, примѣръ.—л., «будетъ Богу слава». — м., «будетъ Царю слава». — н., безсмертная.—о., «отселѣ мы становимся уже виновны въ формальномъ церковномъ раздѣленіи». — п., въ прямомъ чѣломъ.—р., «примѣръ Владиміра: испытать вѣроученія». — с., примѣръ.

ARTICULUS

DE PECCATIS PUBLICIS; ET DE IGNORATIS.

Ut regnum permaneat felix: necessarius est Timor et sollicitudo, ne offendatur Deus: et praesertim ne offendatur Publicis Extraordinariis peccatis, propter quae magis, et frequentius, et principalius solent uenire flagella Dei. Sicut enim inter peccata, quae sunt contra reges mortales, quaedam sunt grauiora, quæ appellantur Crimina Lesae maiestatis, et haec seuerius uindicantur; uelut Rebellio, Proditio, Pecuniae cusio: ita sunt quaedam Crimina Publica non Ordinaria neque Vulgaria, quibus directe leditur maiestas Diuina: et ideo talia

РАЗДѢЛЪ 37 (а).

О ГРѢХАХЪ ОБЩЕСТВЕННЫХЪ И НЕПРИЗНАННЫХЪ (б).

Перечисленіе и раздѣленіе грѣховъ и заблужденій съ примѣрами ихъ наказаній изъ исторіи различныхъ народовъ.

Чтобы государство пребывало счастливымъ, необходимъ Страхъ и опасеніе, да не оскорбляется Богъ, и особенно да не оскорбляется Онъ Общественными, Виѣмъ порядка лежащими (чрезвычайными) грѣхами, за которые обыкновенно наиболѣе, и чаще, и главнѣе, приходятъ бичи Божіи. Ибо какъ между грѣхами противу царей смертныхъ, нѣкоторые тяжель, получая названіе Преступленій Оскорбляющихъ Величество, и такіе строже судятся, какъ напр. Возмущеніе, Измѣна, Литье монеты: такъ точно есть нѣкоторыя Преступленія Общественныя, виѣмъ порядка вещей и обычая, которыми прямо оскорбляется величіе Божіе, и потому таковыя

(а) Число это выставлено уже нами.—б., которыхъ человекъ не признаетъ и потому въ нихъ не признается.

a Deo seuerius uindicantur. Tale unum crimen est Oppressio Pauperum et Subditorum. Quia rex qui nimia seruitute opprimit subditos (: praeter publicam regni necessitatem :), arrogat sibi potestatem Dei, cui soli omnia licent in homines, quos creauit. Et ideo maxime offendit maiestatem Dei, qui sibi arrogat talem potestatem. Ita faciunt Lechi et priuati nobiles: quia dicunt, Omnia mihi licent in meos subditos: Omnia quae habet rusticus, mea sunt; et anima ipsa: Quia etiam si quis ibi occidat proprium rusticum sine causa, non punitur in iudicio. Caligula cesar tyrannice dicebat: « Imperatori omnia in omnes licent ». De hoc uide plura fol: 177, n. 6. 7 (a). — 2-o. Publica malitia potissimum accelerat publicam uindictam. Hoc est, quando scelus aliquod ideo a populo frequentatur, quia a rege et a magistratibus promoueri et imperari uidetur (6).

строже отомщаются Богомъ. Одно изъ подобныхъ преступленій есть Угнѣтеніе Бѣдныхъ и Подданныхъ. Ибо царь, въ общественной необходимости государства, утѣсняющій подданныхъ излишнимъ рабствомъ, присвоиваетъ себѣ власть Бога, коему одному дозвоительно все относительно людей, имъ сотворенныхъ. И потому, присвоивающій себѣ такую власть, весьма оскорбляетъ величіе Божіе. Такъ поступаютъ у Ляховъ и частные люди благороднаго сословія. Вотъ ихъ слова: « Мнѣ все дозвоительно на моихъ подданныхъ; все, что имѣетъ мужикъ, мое, и самая его душа »; и точно, если тамъ кто ни будь даже убьетъ своего мужика безъ причины, не подвергается судебному наказанію. Цезарь Калигула говорилъ тираннически: « Императору дозвоительно все со всѣми ». Объ этомъ смотри пространство на листѣ 117, число 6 и 7 (a). — Во 2-хъ. Общественная злоба преимущественно ускорять на себя общественное отищеніе, то есть, когда какое нибудь злодѣяніе истому часто повторяется въ народѣ, что его по видимому вызываютъ и узаконяють (повелѣвають) государь и начальства (государственныя учрежденія, Приказы).

(a) То есть, въ раздѣлѣ 27, « Произзвѣщеніе общія богатыхъ людей »..., и проч., § 6 и 7. — б., за сими слѣдовало нѣсколько строкъ, такъ уже ревностно зачеркнутыхъ, что не осталось никакой возможности разобрать.

1. Homines interdum habent poenitentiam facilem; et ipsimet sibi eam faciunt impossibilem. Et hoc ideo accidit: quia nesciunt, in quo peccant; et quid sit causa flagelli diuini. Praedicatur poenitentia, et fiunt uota, preces, ieiunia, eleemosynae; sed omnia non sufficiunt: quia poenitentia fit pro notoriis peccatis in communi; et non fit pro uno aliquo peccato Incognito: quod ab omnibus putatur non esse peccatum, sed potius opus pietatis. Et quia non agnoscunt peccatum: ideo non agunt penitentiam de illo: nec possunt placare Deum.

Poenitentiam facilem homines faciunt difficilem.

2. Nullum peccatum permittit Deus impunitum. Sed ulciscitur omnem malitiam: siue in hac uita; siue in altera: quod est miserius. Aliquando propter peccata mittit Deus super populos Flagella sua, seu Plagas publicas: Pestem, Famem, Bellum, Regni excidium, aut ablationem. Et nunc quaerimus: Propter qualia peccata Deus mittat ista publica flagella (a).

1. Людямъ иногда бываетъ легко покаяться: и между тѣмъ они сами дѣлаютъ для себя покаяніе невозможнымъ. А случается это отъ того, что они не знаютъ, въ чемъ грѣшатъ и что за причина бича Божія. Проповѣдуется покаяніе, и совершаются обѣты, моленія, пощенія, милостыни, а все недовольно. Потому что каются вообще въ грѣхахъ извѣстныхъ, но не каются въ какомъ нибудь одномъ Несоизнанномъ (Безсознательномъ) грѣхѣ, который всѣмъ и не считается за грѣхъ, а еще за дѣло благочестивое. И слѣдовательно, не признавая грѣха, не каются въ немъ, а потому и не могутъ умилостивить Бога.

Людѣмъ затрудняютъ себя возможное раскаяніе.

2. Богъ не оставляетъ никакого грѣха безъ наказанія, но отомщаетъ всякую злобу, въ сей ли жизни, или, еще плачевнѣе, въ другой. Иногда за грѣхи посылаетъ Богъ на народы Бичи свои или Общественныя бѣдствія: Язву, Голодъ, Войну, уничтоженіе или отнятіе Царства. Теперь мы спрашиваемъ: за какіе же грѣхи посылаетъ Богъ упомянутые общественные бичи (a).

(a) Все, отъ начала главы включительно до сихъ поръ, въ рукописи зачеркнуто, хогь слѣдующая за сѣмъ нумерація — 3, 4, и т. д., не помѣнена.

Peccata Ordinaria.

3. Quaedam peccata possunt dici Ordinaria (а): quae scilicet sunt omnibus hominibus nota, quaeque in omni tempore et in omni gente frequenter semper facta sunt, et fiunt; non tamen ubique aequaliter, sed alibi magis, alibi minus. Talia sunt, Libido, Gula, Ebrietas, Ira, Avaritia, Furta, Homicidia, et reliqua, quae in omnibus gentibus, et in omni siue uera siue falsa religione, sciuntur esse mala, et peccata. (б) Impossibile est regi istiusmodi Popularibus peccatis perfecte totum populum emendare: quia radix malorum Concupiscentia cum hominibus nata est, et in ipsis manet semper. Facile autem est plerumque (в) regi, emendare aliquod singulare Publicum peccatum: propter quod praecipue uenit flagellum Dei.

Extraordinaria.

Alia autem peccata sunt Extraordinaria: quae non semper, nec ubique inueniuntur; sicut est, Heresis, Fedifragium, Oppressio

Грѣхи Обыкновенные.

3. Нѣкоторые грѣхи могутъ быть названы Обыкновенными (а): то есть, которые извѣстны всѣмъ людямъ, всегда бывали и бываютъ часты во всякое время, у всѣхъ народовъ, хотя конечно не вездѣ въ равной мѣрѣ, но гдѣ больше, а гдѣ меньше. Таковы — Любострастіе, Обжорство, Пьянство, Гнѣвъ, Жадность, Воровство разнаго рода, Человѣкоубійства, и прочіе, признаваемые зломъ и грѣхомъ у всѣхъ народовъ и во всякой религій, будь она истинная или ложная. (б) Государю нѣтъ возможности совершенно исправить цѣлый народъ отъ Обыкновенныхъ грѣховъ сего рода, ибо корень золь, Похоть рождена вмѣстѣ съ людьми и всегда въ нихъ пребываетъ. Но по большей части (в) государю легко исправлять какой либо отдѣльный Общественный грѣхъ, изъ за котораго въ особенности ниспосылается бичъ Божій.

Чрезвычайные.

Другаго рода грѣхи суть Чрезвычайные, встрѣчаемые не всегда и не вездѣ, какъ на примѣръ Ересь, Нарушеніе договора, Угнѣтеніе

(а) Въ рукописи (и ниже вмѣсто этого слова) «popularia», популярные, обычные народу, близкіе ему и употребительные.—б., слѣдующее, до словъ «Alia autem peccata», «Другаго рода грѣхи», авторомъ зачеркнуто. — в., написано: «persaepe», весьма часто.

pauperum, etc. Ex istis extraordinariis peccatis, aliqua sunt Ignorata siue *Incognita*: uelut est Heresis. Omnes enim heretici ignorant suum peccatum. Putant se non peccare per suam perfidiam, sed ualde bene agere. Sed ignorantia ipsos non excusat coram Deo: quia si uellent diligenter considerare, possent agnoscere suum peccatum.—Alia sunt peccata *Publica*: scilicet, quando persona publica, et ille quem Deus constituit suum uicarium (: scilicet Rex, aut Sacerdos :) publice Deo rebellat. Id est, si Blasfemat: si Peierat: si populum Dei opprimit, quem defendere debuerat: si iubet populo peccata facere, quae potius prohibere debuerat, etc: tunc iam fit publica rebellio: et talia peccata cito accelerant uindictam, et publicas Dei plagas.

Incognita.

Publica.

4. Omnia peccata (: tum ordinaria, tum extraordinaria :) merentur uindictam Dei. Et nullum peccatum permittit Deus impunitum. Non tamen omnia punit uno modo, sed uarie. Aliquando mittit publica

Pro Incognitis non potest fieri penitentia (a).

бѣдныхъ, и т. п. Изъ такихъ чрезвычайныхъ грѣховъ нѣкоторые суть грѣхи Непризнанные или *Несознанные*, какова, на примѣръ, Ересь, ибо всѣ еретики не признають своего грѣха, и полагають, что не грѣшатъ своимъ вѣроломствомъ, а очень хорошо поступаютъ. Однако ссылка на невѣдѣіе не извиняетъ ихъ передъ Богомъ, ибо еслибы они захотѣли тщательно вдуматься, могли бы признать свой грѣхъ. — Есть еще другіе грѣхи, *Общественные*: то есть, когда лицо общественное и поставленное намѣстникомъ Божиимъ (: на примѣръ Царь или Священнослужитель :) въ виду общества противится Богу, напр. Богохульствуетъ, преступаетъ Клятву; угнѣтаетъ народъ Божій, который долженъ бы защищать; велитъ народу совершать такіе грѣхи, которые скорѣе долженъ бы воспрещать, и т. п. Этимъ совершается уже мятежъ Общественный, и такіе грѣхи мгновенно ускоряють отмщеніе, общественныя бѣдствія, посылаемая Богомъ.

Грѣхи Несознанные.

Общественные.

4. Всѣ грѣхи (: какъ обыкновенные, такъ и чрезвычайные :) заслуживають отмщеніе отъ Бога, и никакого грѣха не оставляетъ Онъ безъ наказанія. Однако не всѣ грѣхи наказуетъ одинаковымъ образомъ, но различно. Иногда посылаетъ общественные

О грѣхахъ Несознанныхъ не можетъ быть покаянія (a).

(a) Прибавлено на полѣ: « Ab occultis meis munda me Domine: et ab alienis parce seruo tuo », Отъ тайныхъ моихъ очисти мя, Господи, и отъ чуждыхъ поща раба твоего.

flagella: pestem, famem, bellum. Aliquando punit unumquemque singillatim, uariis modis, morbo, paupertate, cecitate, orbitate, etc. Plurimos autem non punit in hac uita, sed uindictam reservat in aeternam uitam, et punit aeterna damnatione: quod est omnium miserrimum.

Quamdiu homines peccata agnoscunt esse peccata: et de illis non sibi gratulantur, sed uerecundantur: neque scelera putant esse uirtutes; tamdiu Deus persepe (a) expectat homines ad penitentiam: aut certe uindictam reservat in alteram uitam, pro illis qui eam promerentur, et non delet totum populum plaga publica, neque tollit de mundo pauculos residuos iustos. Quando autem homines committunt peccata Incognita; et peccata sua non pro peccatis, sed pro uirtutibus aestimant: tunc iam nulla est spes penitentiae. Et ideo plerumque tunc accelerantur publica flagella Dei et generalis populi deuastatio: ut homines recogitent, et agnoscant suam culpam: et tandem agant poenitentiam. Alioquin si non puniuntur publice: nunquam scient se peccasse.

бичи: язву, голодъ, войну. Иногда наказуется каждаго порознь (частнымъ образомъ), разными средствами, болѣзнію, бѣдностію, слѣпотію, спротетвомъ, и т. п. По большей же части не наказываютъ въ здѣшней жизни, но отлагаетъ отмщеніе на жизнь вѣчную и наказуется вѣчнымъ осужденіемъ: что всего плачевнѣе.

Пока люди признають грѣхи грѣхами, не радуются имъ, а стыдятся ихъ и не считаютъ злодѣяній добродѣтелями: дотолѣ Богъ весьма часто ожидаетъ людей къ покаянію, или конечно отлагаетъ отмщеніе до жизни будущей, тѣмъ, кои его заслужили, и цѣлаго народа не сокрушаетъ общественнымъ бѣдствіемъ, ни изнемлетъ изъ міра какихъ ни будь немногихъ оставшихся праведниковъ. Когда же люди совершаютъ грѣхи Несознанные и считаютъ ихъ не за грѣхи, а за добродѣтели, тогда уже не остается никакой надежды покаянію. И потому, преимущественно тогда ускоряется пришествіе общественныхъ бичей Божіихъ и всеобщаго народнаго опустошенія, дабы люди не-предумали и признали свою виновность, а наконецъ чтобы сотворили покаяніе. Иначе, если не постигнуть ихъ общественная казнь, никогда не узнають они грѣховъ своихъ.

5. Aliquando tamen etiam propter ordinaria peccata regum legimus mis-
sum fuisse flagellum Dei publicum in totum populum. 2. Reg. 12. David
commiserat Adulterium, et Homicidium, peccata ordinaria: et punitus
fuit totus populus peste et bello. Et quod plus est, etiam gentiles
Græci in suis fabulis immiscuerunt hanc ueritatem, et agnouerunt,
propter peccata principum puniri populos. Homerus enim scribit,
propter peccata Menelai regis punitos fuisse peste Græcos: unde et
proverbium fluxit, Quidquid delirant reges, plectuntur Achiui.

Quaeret aliquis, quare hoc fit? (a) (Ratio est, quia populus
semper est plenus peccatis, et omni tempore meretur uindictam Dei.
Sed tamen Deus saepe et diu parcit: et tunc interdum punit, quando
peccat rex. Ideo quia peccatum regis est magis notum: ut homines
sciant se a Deo propter peccata puniri, et agant penitentiam. Nemo
autem punitur propter peccatum regis: sed unusquisque punitur prop-
ter sua uaria peccata). Debebant pridem antea puniri: sed Deus
expectauit illud tempus, donec peccaret rex.

5. Иногда впрочемъ, читаемъ мы, даже за обычные грѣхи царей
посылаемъ былъ общественный бичъ Божій на цѣлый народъ. 2
Цар. 12. Давидъ совершилъ любодѣяніе и челоукоубійство, грѣхи
обычные: а цѣлый народъ наказанъ былъ язвою и войною. Еще
болѣе: даже язычники Греки вставили эту истину въ свои басни,
признавъ что за грѣхи князей терпятъ наказаніе народы. Потому
что Гомеръ пишетъ, якобы за грѣхи царя Менелая наказаны были
язвою Греки, откуда и пословица, — «Цари глупятъ, а терпятъ
побой Ахейцы».

Спросить кто ни будь, отчего это бываетъ? (a) (Разумное
основаніе то, что народъ всегда полонъ грѣховъ и во всякое время
заслуживаетъ отмщенія отъ Бога. Но однако Богъ часто и долго
щадитъ, а наказываетъ иногда по случаю согрѣшенія царя, потому
что царскій грѣхъ болѣе явенъ, дабы люди знали, что наказуются
отъ Бога за грѣхи, и творили бы покаяніе. Никто, впрочемъ,
при этомъ не терпитъ наказанія за грѣхъ царскій, а каждый за
свои собственные различные грѣхи). Ихъ слѣдовало бы наказывать
гораздо прежде, но Богъ выждалъ время, пока согрѣшилъ царь.

(a) Поставленное нами въ скобахъ зачеркнуто авторомъ.

Peccata regum 6. Alia etiam ratio occurrit hic consideratione digna. Ex omnibus
 piorum monent regibus Iudeorum hi tres, David, Iosias, et Ezechias (: in sacris
 alios reges pi- literis, ecclesiastici 49. 5:) praecipue laudantur de pietate. Isti
 bi ab incognitis. tamen commiserunt quaedam peccata: et propter illa fuerunt a Deo
 puniti in hac uita: ut salui fierent in altera: iuxta illud diuinum
 uerbum: « Ego quos amo arguo et castigo ». Hoc autem uidetur per
 quamdam iconomiam, seu per diuinæ prouidentiae singularem permis-
 sionem factum fuisse: quod illi serui Dei inciderint in illa peccata,
 propter quæ uenit uindicta in totum populum. Ut nimirum essent
 exemplum ceteris regibus piis. Et ut reges Christiani ac pii sibi
 attenderent, et solícite examinarent: an forte in aliquo negotio sit
 peccatum, ubi putatur non esse. Ezechias putabat se non peccasse,
 quando ostendebat suos thesauros legis regis Babiloniorum. Iosias
 putabant non esse peccatum, sine causa inferre bellum Nechao regi
 pagano. David forte non magnum peccatum esse putabat, quando
 fecit dinumerari populum Izraeliticum. Et tamen omnia ista fuerunt
 peccata. Ideo reges debent esse solíciti de peccatis Incognitis.

Грѣхи царей 6. Попадаетъ здѣсь еще и другое разумное основаніе, стоящее
 благочестивыхъ соображенія. Изъ всѣхъ царей Іудейскихъ особенно воехваляются
 убѣждаютъ дру- за благочестіе трое. Давидъ, Іосія, и Езекія (: въ Свящ. Пис.,
 добрыхъ, имѣ по- Ис. сына Сирах. 49. 5 (4) :). Но и они совершили кое-какіе
 сти себя отъ грѣхъ, за которые были наказаны Богомъ въ сей жизни, да спа-
 грѣховъ несо- знавшихъ. суются въ будущей, по Божественному слову: « его же люблю, того
 обличаю и наказую ». А что помянутые рабы Божіи впади въ эти
 грѣхи, за которые пришло отмщеніе на весь народъ, такое дѣло,
 кажется, совершилось по нѣкоторой экономіи или особому допуще-
 нію Божественнаго промысла. То есть, чтобы быть примѣромъ для
 прочихъ благочестивыхъ царей, и чтобы благочестивые цари Хри-
 стианскіе внимали себѣ и тщательно испытывали, нѣтъ ли въ ка-
 комъ либо занятіи грѣха, тамъ, гдѣ, думаютъ, его нѣтъ. Езекія
 полагалъ, что не согрѣшилъ, когда показывалъ свои сокровища по-
 сламъ царя Вавилонскаго. Іосія не считалъ грѣхомъ, безъ причины
 нанести войну языческому царю Нехао. Давидъ, можетъ быть, не
 мнилъ въ томъ большаго грѣха, когда велѣлъ сдѣлать переносъ Ізра-
 ильскому народу. И однако все это были грѣхи. И потому цари должны
 быть на сторожѣ противу грѣховъ Несознанныхъ (безсознательныхъ).

7. Praecipua peccata, propter quae Deus punit reges et regna, sunt fere haec.

1. Superbia efferrī contra Deum: sicut fecit Nabuchodonosor, Alexander, Domitianus, Commodus, et alii, qui uoluerunt appellari dii. Nabuchodonosor uolens fieri Deus, mutatus fuit in bouem. Alexander in flore iuuentutis subita morte extinctus. Domitianus occisus. etc. — In felici rerum statu superbe et insolenter agere. Sic Rastriga agebat; et mox oppressus fuit.

Superbia.
Nabuchodonosor in bouem
uersus.

2-o, Blasfemare nomen Domini: sicut fecerunt Benadad, Senacherib, Iulianus apostata, profligati et occisi, et alii.

Blasfemia:
Senacherib.

3-o, Bellum facere contra Deum, et persequi ecclesiam eius: sicut fecit Antiochus, Nero, Decius, et alii: qui omnes male perierunt.

Persecutio:
Antiochus.

4-o, Profanare sacra uasa: sicut fecit Baltasar, et male periit. Haec sunt notoria et manifesta: et nemo ignorat in his esse peccatum. Alia autem sunt opera peccaminosa, et impia, et uindictam diuinam super se prouocantia; quae tamen uel ignorantur, uel non tam manifeste sciuntur, esse peccata. Uel certe saltem illis, qui ea perpetrant, non uidentur esse tam mala, sicut sunt. Exempla uideamus.

Profanatio:
Baltasar.

7. Особенности грѣхи, за которые Богъ наказуетъ царей и царства, суть почти таковы:

1. Возноситься гордостію противу Бога: какъ сдѣлалъ Навуходоносоръ, Александръ, Домиціанъ, Коммодъ, и другіе, восхотѣвшіе называться богами. Навуходоносоръ, хотѣвшій быть Богомъ, обращенъ въ быка. Александръ въ цвѣтѣ юности сокрушенъ внезапною смертію. Домиціанъ умерщвленъ, и проч.—Далѣе, въ счастіи поступать гордо и высокомерію. Такъ дѣйствовалъ Разстрига, и мгновенно подавленъ.

Гордость.
Навуходоносоръ, обращенный въ быка.

Во 2-хъ, Хулить имя Господне: какъ сдѣлалъ Венададъ, Сенахерибъ, Юліанъ отступникъ, прогнанные и убитые, и друг.

Богохульство:
Сенахерибъ.

Въ 3-хъ, Восвать противъ Бога и гнать Его церковъ: какъ сдѣлалъ Антиохъ, Перонъ, Децій, и другіе: всѣ злѣ погиблие.

Гоненія: Антиохъ.

Въ 4-хъ, Осквернять священные сосуды: какъ сдѣлалъ Валтазаръ, и злѣ погибъ. Это все замѣтные и явные (грѣхи): и никто не отвѣтаетъ, что не вѣдаетъ здѣсь грѣха. Но есть еще другія грѣшныя дѣянія, нечестивыя, накликающія на себя отмщеніе Божіе, и которыя однако укрываются невѣдѣніемъ, или не такъ явно сознаются за грѣхи, или, по крайности, творящимъ ихъ не кажутся столь дурными, каковы суть на самомъ дѣлѣ. Посмотримъ примѣры.

Оскверненіе
Святыни: Валтазаръ.

10. Exempla ex sacris literis, ostendentia nobis, quae peccata a Deo prae ceteris seuerius, et magis publice punita sint.

(а) Fornicatio punita est, per generale orbis diluuium.

Fornicatio:

Diluuium.

Sodomia:

Sodoma.

Gloriosi de peccato: Sodoma.

5-а, *Sodomia*. Punita est igne misso de celo: et aeterna desolatione terræ. Gen.

(б) Gloriatio de peccato punita in iisdem Sodomitis. (в) Et notandum est, quod ait Isaias 3. 9. « Peccatum suum, quasi Sodoma, prædicauerunt; nec absconderunt: Uae animae eorum, quoniam reddita sunt eis mala ». Fortasse Deus elegit hoc regnum ad humiliandos Scitas. Ego tamen puto, quod effectus istius Diuini decreti praestari nunquam poterit: quamdiu permanebit in hoc regno publica ista et Sodomitica gloriatio de peccatis Sodomiticis: et publica regum, principum, sacerdotum et episcoporum ebrietas. Uide folium 583. (г) Турci nobis sunt magno pudori, et nos omnino debemus eos intueri ad exemplum, et ad documentum: maxime in Sobrietate, in Uerecundia, et in Iustitia.

Sobrietas,
Uerecundia, et
Iustitia Turcorum.

10. Примѣры изъ Священнаго Писанія, показывающіе намъ, какіе грѣхи, преимущественно предъ прочими, были наказаны отъ Бога строже и для всѣхъ явственнѣе.

(а) Блудодѣяніе наказано всеобщимъ земнымъ потопомъ.

Блудодѣяніе:

Потопъ

Содомія:

Содомъ.

Хвастается
грѣхомъ: Содомъ.

Въ 5-хъ, *Содомія*. Наказана огнемъ, непосланнымъ съ неба и вѣчнымъ опустошеніемъ страны. Быт.

(б) Хвастовство о грѣхѣ, наказанное въ тѣхъ же Содомитянахъ.

(в). И нужно замѣтить, что говоритъ Псаія, 3, 9: Разславили и не укрыли грѣха своего, какъ Содомъ: горе душѣ ихъ, ибо за злодѣянія постигло ихъ воздаяніе ». Статся можетъ, Богъ избралъ сіе царство для уничтоженія Скивовъ. Я же думаю, что такому Божьему опредѣленію никогда не осуществиться на дѣлѣ, пока въ семъ царствѣ продолжаться будетъ это Садомское хвастовство о грѣхахъ Содомскихъ и открытое пьянство царей, князей, священниковъ и епископовъ. См. листъ 583. (г) Намъ весьма стыдно передъ Турками: мы должны совершенно подражать имъ и поучаться ихъ примѣромъ, всего болѣе въ дѣлѣ Трезвости, Стыдливости и Правосудія.

Трезвость,
Стыдливость и
Правосудіе Турокъ.

(а) (б) Вписано авторомъ послѣ, вѣ цифрѣ.— в., слѣдующее до замѣтки г., приписано на нижнемъ полѣ.— г., слѣдующее, до § 6-го, отнесено сюда сноскою снизу, съ конца рукописи, со стр. 383, 384.

Ipsi quippe (: tanquam infideles, et Dei gratia destituti :) sunt peccatis obruti et immersi, non minus quam nos: et praesertim Sodomiae. Sed tamen Verecundiam ualde obseruant. Nullus enim Turcorum publice de Sodomia audet ullum uerbum loqui: nullus inter sodales se de tali crimine laudat: nullus alteri id obiicit. Et si quis tale quid loqueretur, non transiret impunis. Inter occidentales autem populos, si alicubi Sodomia deprehenditur, sine ulla misericordia igne punitur. Sicut non pridem Iohannes Lusitanorum rex aliquot sui regni principes, iudicio convictos, uno die decapitari et in publico foro comburi fecit. Hic autem in Russia istud fedissimum scelus habetur pro ioco. Et nihil est frequentius, quam ut publice, in iocosis colloquiis, alius glorietur de perpetrato isto crimine: alius alteri obiiciat idem factum: alius ab altero postulet ut perpetret. Et hoc solum deest, quod publice et in foro, more Cynicorum, tale crimen non perpetrent. Quidam homo mihi narrauit, dicens: « nostrum sumus in carcere prope 50; et hi pene omnes, paucis exceptis, saepe se laudare solent, qualiter Sodomitica Scelera perpetrarunt ». Alius quidam mihi narrauit: « Uenit sacerdos ebrius ad nos in nauem, ubi milites loquebantur colloquia obscoena: et sacerdos ille mox cepit eos corrigere, dicens: « Uos nescitis quid sit bonum, Nihil ualet fornicatio cum feminis: sed Sodomia est melior » ». Alius mihi narrauit: « Sacerdos quidam sedebat nobiscum supra Bragam in festis paschalibus. Ibi intrauit quidam puer: et sacerdos ostendebat eum digito, ac dicebat: « Iste puer ualde me amat, postquam ego eum

Они (: какъ невѣрные и лишеныя Божіей благодати :) обременены грѣхами и погружены въ нихъ, не менѣ насъ, въ особенности касательно Содоміи. Но при всемъ томъ, они весьма наблюдаютъ стыдливость. Ибо ни одинъ Турокъ не осмѣлится публично заикнуться объ Содоміи, ни одинъ не хвалится такимъ проступкомъ между со товарищами, ни одинъ не упрекнетъ имъ другаго. И если бы кто покусился заговорить объ чемъ ни будь въ этомъ родѣ, не избѣгъ бы наказанія. А у западныхъ народовъ, если гдѣ ни будь застанутъ Содомію, безъ всякаго милосердія наказываютъ за нее сожженіемъ. Такъ, недавно, Іоаннъ Португальскій король въ одинъ день велѣлъ обезглавить и сжечь на площади нѣсколько князей своего государства, уличенныхъ судомъ. Здѣсь же, на Руси, такимъ отвратительнымъ преступленіемъ просто шутятъ.

subagitauit »». Alius Subdiaconus mihi narrabat: « Inter nos subdiaconos frequenter auditur, ut unus alteri objiciat tale crimen, ac dicat: « Putas quod ego nesciam: qualiter te ille subagabat (a) »».

Conclusio. Qmnino necessaria est huic regno aliqua prouisio: Uerecundiae circa Sodomiam: Sobrietatis publicae, contra foedam ebrietatem: et Iustitiae publicae, contra officianos, de quibus ait Isaias, « Principes tui Socii furum ».

Schisma ecclesiae.
Core, Dathan,
Abiron.

6. *Schisma*. Quando Core sacerdos fecit sibi aliud altare, et sacrificabat sicut Aron: principes Datan, Abiron et Non non putabant se Deum offendere; sed potius bene agere, in eo quod multiplicassent sacrificia. Uerum aperta est terra, et deglutiuit ipsos, cum omni familia ipsorum, descenderuntque uiui in infernum. Et uenit ignis de celo super populum, et occidit 14 millia hominum. Num. 16. Ut scirent homines, quam graue peccatum est ecclesiam diuidere.

Idololatria.
Iudaei.

7-o. *Idololatria*. Iudaei, quia toti carnales erant, et de futura uita nihil cogitabant: ideo promissiones diuinas (: factas ad Abrahamum et ad Moysen :) tantum de mundana et carnali felicitate intelligebant,

.....
Заключеніе. Царству сему рѣшительно необходимо скольконибудь промыслить — Стыдливость касательно Содоміи, общественную Трезвость въ отноръ гнущему пьянству, и общественное Правосудіе въ отноръ чиновникамъ, о которыхъ говорить Исаія: « князя твои союзники воровъ ».

Церковный
раздоръ.
Корей, Даазанъ,
Авиронъ.

6. *Церковный раздоръ*. Когда жрецъ Корей поставилъ себя другой алтарь и священнодѣйствовалъ подобно Аарону: старѣйшныи Даазанъ, Авиронъ и Агнанъ не думали, что оскорбляютъ Бога, а еще хорошо дѣлаютъ, умножая жертвы. Но, разверзлась земля, и поглотила ихъ, со всѣмъ ихъ семействомъ, и сошли они живыми во адъ. И сошелъ съ неба огонь на народъ и убилъ 14 тысячъ челоуѣкъ. Числ. 16. Да вѣдаютъ люди, сколь тяжекъ грѣхъ раздирать церковь.

Идолослуженіе.
Иудей.

Въ 7-хъ *Идолослуженіе*. Иудей, будучи совершенно плотскими и нисколько не помышляя о жизни будущей, по тому самому, Божественныи обѣтованія (: сдѣланныи Аврааму и Моисею :) понимали примѣнительно лишь къ мірскому и плотскому благополучію,

(a) Надписано авторомъ: «gniott».

et se omnium potentissimos et felicissimos in mundo fore putabant. Deinde cum res non iuxta ipsorum ³spem ³procederent: sed ³reges pagani in circuitu essent Iudaeis potentiores et feliciores: putarunt Iudaei id accidere ex gratia idolorum quæ colebant illi pagani. Ideo et ipsi ceperunt simul cum Deo uero etiam idola gentium colere. Et in hoc putabant se non male agere. Putabant se feliciores fore: si plures deos colerent, et si nullam [religionem omitterent, nullumque idolum contemnerent. Tam ceci erant: ut non uiderent, se iniuriam facere creatori, dum creaturam faciebant deum.

Murmuratio
contra Deum.
Iudaei.

8-о. *Profanare cultum diuinum: Uiolare iura et res ecclesiasticas.* Oza princeps, cum uidisset arcam Dei in curru titubare; extendit manum, et tenuit arcam ne caderet: et derepente mortuus est. 2. Reg. 6. Quare? quia praeceptum erat, ut nemo arcam tangeret, nisi sacerdotes.

Profanatio et
Uiolatio rerum
sacrarum.
Oza.
Saul.
Ozias.

Saul rex obtulit Deo sacrificium sine Samuele: et Samuel uenit, ac Saulem excommunicauit, et a regno ²deposuit. 1. Reg.

полагая, что они будутъ всѣхъ могущественнѣе и благополучнѣе въ мірѣ. Когда же потомъ дѣла шли вопреки ихъ чаянія и окружающіе царя язычниковъ были могущественнѣе ихъ и благополучнѣе: тогда Іудеи составили мнѣніе, что виною сему благоволеніе идоловъ, чтимыхъ язычниками. Потому, вмѣстѣ съ истиннымъ Богомъ, они начали чтить и кумиры языковъ. И не полагали, что дѣлають дурно. Полагали, что будутъ благополучнѣе, если почтутъ побольше боговъ, не опустятъ никакой религіи, не презрять никакого идола. До того были слѣпы, что не видали несправедливости, какую оказывали создателю, дѣлая Богомъ тварь.

Ропотъ проти-
ву Бога.
Іудеи.

Въ 8-хъ. *Нарушать святыню Богопочитанія: Простирать насиліе на право и вещи церкви.* Старѣйшина Оза, увидавъ, что кивотъ Божій колеблется на колесницѣ, протянувъ руку удержалъ кивотъ отъ паденія: и мгновенно умеръ. 2 Царствъ, 6. Почему? потому что было заповѣдано никому не касаться кивота кромѣ священниковъ.

Нарушеніе свя-
тыни и насиле-
ваніе вещей
священныхъ.
Оза.
Саулъ.
Іосія.

Царь Саулъ принесъ жертву Богу безъ Самуила: Самуилъ явился, проклялъ его и низложилъ съ престола. 4 Царствъ.

Ozias rex ceperat in templo turificare. et factus est illico leprosus usque ad mortem. Quare? quia praeceptum erat, ut nemo sacrificaret, aut turificaret, nisi sacerdotes.

Hariolatio,
Astrologia,
Magia.
Saul,
Ochozias,
Manuel,
Alexius.

9-o. Attendere uel uti *Hariolatione, Astromantia, Magia* (: Astrologia est idololatria Christianorum, est enim tacita Dei abnegatio, et demonis adoratio :). Saul consuluit Pitonissam: et ideò reprobatus est. 1 Reg.—Manuel et Alexius angelus, imperatores intendebant Astromantibus: sicut alibi diximus: et delusi sunt. — Ochozias misit ad uates idolorum, ut inquireret de sua sanitate: et punitus fuit morte ipse, et 100 ipsius milites igne celesti combusti. 4. Reg. 1.

Confidere in
numero mili-
tum.
Goliath,
Sennacherib,
Dauid.

10. *Confidere in sua potentia.* Goliath confidebat in suis uiribus et armis: et occisus fuit lapide a Dauide. 1. Reg.—Sennacherib confidebat in multitudine militum, et blasphemabat Deum: et uenit angelus Domini, occiditurque una nocte de eius exercitu 80-m. hominum. — David, rex sanctus, quando fecit dinumerari populum, etiam uidetur peccasse hoc peccato:

Царь Іосія началъ кадить во храмѣ: и тутъ же постигнуть проказою до самой своей смерти. Почему? поеліку было заповѣдано, никому не священнодѣйствовать и не кадить кромѣ священниковъ.

Гаданіе,
Астрологія,
Магія.
Саулъ,
Охозія,
Мануилъ,
Алексій.

Въ 9-хъ. Внимать *Гаданію, Астромантию, Магію*, или пользоваться ими (Астрологія есть идолослуженіе Христіанъ, ибо она выражаетъ, хотя и не явное, отрицаніе Бога и поклоненіе демону :). Саулъ совѣтовался съ Піониссой, и для того отвергнуть. 1 Царствъ. — Императоры Мануилъ и Алексій Ангелъ вдавались Астромантамъ, какъ сказали мы въ другомъ мѣстѣ, и были обольщены. — Охозія послалъ спросить о своемъ здоровьѣ къ идольскимъ прорицателямъ: и наказанъ смертію самъ, и 100 его воиновъ сожжены небеснымъ огнемъ. 4 Царствъ, 1.

Надѣяться на
число войска.
Голиаѳъ,
Сеннахерибъ,
Давидъ.

Въ 10-хъ. *Надѣяться на свое могущество.* Голиаѳъ надѣялся на свои силы и оружіе: и убить камнемъ отъ Давида. 1 Царствъ. — Сеннахерибъ надѣялся на множество войска, и хулилъ Бога: и явился ангелъ Господень, и въ одну ночь изъ его войска избивается 80 тысячъ человекъ. — Давидъ, святой царь, сдѣлавши народную перепись, кажется, впалъ также въ этотъ грѣхъ

et confidentiam habuisse in multitudine militum. Nam numerare exercitum, non est peccatum: hoc enim et Moises fecit. Sed peccatum est confidere in multitudine militum.

11-о. *Confidere in thesauris.* Ezechias rex pius congregauerat magnos thesauros. Et eleuatum fuit cor eius: confidebat in auro et argento suo: et ostentabat illud legatis aliorum regum. Venit ad eum profeta Isaias et prædixit ei, quod omnes illi thesauri abducentur in captiuitatem, et filii regis Ezechiae portabunt compedes in Babilone. Ezechias egit penitentiam, et ipse saluatus est: sed uaticinium profetæ nihilominus completum est.

Confidere in
thesauris.
Ezechias.

12-о. *Bellum alteri inferre sine causa.* Iosias rex pius intulerat sine causa bellum Nechao regi Egipti pagano: et in penam (a) exercitus eius fuit profligatus, et ipse rex occisus. 2. Par: 35.

Bellum inferre
sine causa.
Iosias.

13-о. *Fedus facere cum impiis.* Hoc prohibitum est Exodi 23: et Deut: 7. Iosafatus rex pius prae buerat auxilium Achabo impio (б): et correptus est a profeta 2. P: 18. 19.

Fedus cum im-
piis.
Iosafatus.

и имѣлъ надежду на множество войска, ибо считать войско не грѣшно, — и Моисей это дѣлалъ, — а грѣшно надѣяться на множество войска.

Въ 11-хъ. *Надѣяться на сокровища.* Езекиа, царь благочестивый, собиралъ большія сокровища. И вознеслось его сердце: надѣялся на золото и серебро свое, и показывалъ его посламъ другихъ царей. Пришелъ къ нему пророкъ Исаія, и предрекъ ему, что всѣ эти сокровища унесены будутъ въ плѣнь и сыновья царя Езекии будутъ носить скowy въ Вавилонѣ. Езекиа покался, и спасся самъ: но предсказаніе пророка тѣмъ не менѣ исполнилось.

Надѣяться на
сокровища.
Езекиа.

Въ 12-хъ. *Зачинать съ другимъ войну безъ причины.* Иосія, царь благочестивый, зачалъ безъ причины войну противъ Египетскаго царя, язычника Нехао: но въ наказаніе войско его обращено было въ бѣгство, и самъ царь убитъ. 2. Цар. 35.

Зачинать войну
безъ причины.
Иосія.

Въ 13-хъ. *Заключать союзъ съ нечестивыми.* Это запрещено Исхода 23 и Второзак. 7. Иосафатъ, благочестивый царь, помогалъ нечестивому (б) Ахаву: и обличенъ отъ пророка. 2. Пар. 18; 19.

Союзъ съ нече-
стивымъ.
Иосафатъ.

(а) Sic.—б., надписано: « heretico », еретику.

Idem fabricauerat naues in societate cam Ochozia impio: et naues eius contraetae sunt, et ipse correptus est a profeta. 2. P: 20. — Amasias rex pius conduxerat 100-m. militum Samaritanorum haeticorum: et uenit profeta prohibuitque, ne educeret eos in hostem: et dimisit Amasias exercitum illum. 2. P. 25. Recedite a tabernaculis impiorum: ne inuoluamini in peccatis eorum. Legimus tamen (2: Par: 16.) quod Asa rex pius conduxerat precio exercitum a Benadado rege Siriae pagano, et prospere ei cessit, nec fuit correptus. Hinc uidetur, quod possit rex Christinus conducere paganos in exercitum: quando nullum est periculum, ne corrumpatur ab eis populus fidelis: et dummodo non fiat cum paganis et hostibus crucis Chrisit fedus formatum, et iuratum. Ab hereticis autem est periculum corruptionis: et ideo heretici non debent conduci, nec acceptari ad militiam: et multo minus fedus cum eis fieri. Uide fol: 729 (a).

Онъ же строилъ корабли въ сообществѣ съ нечестивымъ Охозіею: и корабли его сокрушены, и самъ обличенъ отъ пророка. 2. Пар. 20. — Благочестивый царь Амасія нанялъ 100 тысячъ войска изъ Самаритянъ еретиковъ: пришелъ пророкъ и запретилъ ему выводить ихъ на врага, и Амасія распустилъ то войско. 2 Пар. 25. Отступите отъ шатровъ нечестивыхъ, дабы не запутаться вамъ въ грѣхахъ ихъ. Читаемъ однако (2 Пар. 16), что Аса, царь благочестивый, нанималъ войско у Веадада, Сирійскаго царя, язычника, и дѣло его обошлося благополучно, и обличенъ онъ не былъ. Отсюда усматривается, что царь Христіанскій можетъ нанимать язычниковъ въ войско, когда нѣтъ опасности, чтобы ими испорченъ былъ вѣрный народъ, и лишь бы не было формальнаго присяжнаго союза съ язычниками и врагами креста Христова. Отъ еретиковъ же есть опасность подвергнуться порчѣ: и потому еретиковъ не должно набирать или принимать въ военную службу, а еще менѣе заключать съ ними союзъ. См. листъ 729 (a).

(a) Все слѣдующее, до § 13-го, отнесено сюда сноскою снизу, съ конца рукописи.

Omnis gens, quæcunque aliquando ad magnam Insignemque potentiam peruenit, illa per se solam, sine humanis aliarum gentium auxiliis, et cum solo Dei auxilio et ductu, hostes superauit, et ad potentiam peruenit. Sic Romani, sic Alexander, sic Tataři, sic Turci, sic alii quicunque. Quando ergo de magna re inter duos reges agitur: melius signum uictoriæ habet is, qui cum Deo solo procedit ad prælium, quam is qui trahit secum auxilia uariarum gentium federatarum. Atque ita per bella federata nunquam ullus rex peruenit ad magnam potentiam. Imo per federatorum auxilia periit regnum Græcorum, deuastata fuit Mosqua tempore imp: Basillii Suiscii, et alia mala facta sunt aliis regnis. Ergo si generatim loquendo quælibet federa parum aut nihil faciunt ad effectum magnarum uictiarum: utique malum signum finalis uictoriæ est, habere fedus cum Machometanis.

Contra Federatos exercitus. Omnium gentium incrementa non a Federibus neque ab externæ militiæ auxiliis.

Aliud est, conducere secum in exercitu aliquos Machometanos, aut paganos, aut quoscunque alios milites externos:

Всякой, какой бы то ни было, народъ, достигшій когда либо большаго и отмѣннаго могущества, достигъ его и побѣдилъ враговъ самъ собою, безъ человѣческихъ пособій со стороны другихъ народовъ, единственно съ помощію и руководствомъ Бога: Римляне, Александръ, Татары, Турки, и проч. Потому, когда ведется важное дѣло между двумя государями, тотъ кто выступаетъ на битву единственно съ Богомъ, имѣть на своей сторонѣ лучшее знаменіе побѣды, чѣмъ тотъ, кто влечетъ съ собою союзныя войска различныхъ народовъ. И такимъ образомъ черезъ посредство союзныхъ войнъ никогда ни одинъ государь не достигъ большаго могущества. Мало того: черезъ союзныя вспомогательныя войска погибло государство Греческое, при царѣ Василіѣ Шуйскомъ опустошена Москва, и разное разнымъ государствамъ приключилося зло. Следовательно, если, говоря вообще, какіе бы то ни было союзы мало или вовсе не содѣйствуютъ великимъ побѣдамъ, то конечно плохой признакъ рѣшительной побѣды — имѣть союзъ съ Магометанами.

Противъ Союзныхъ войскъ. Возрастаніе всѣхъ народовъ не чрезъ Союзы и не чрезъ пособія сторонняго ополченія.

Другое дѣло, набрать въ войско нѣсколько Магометанъ, или язычниковъ, или какихъ ни будь другихъ стороннихъ ратниковъ,

si fuerint tui subditi: uel mercede conducti. Ita tamen, ut sub tuis, non sub suorum regum signis militent: et ut sint pauci, neque possint ad se trahere famam uictoriæ: et denique ut sint sub titulo subditorum, uel mercenariorum, non autem sub titulo Auxiliariorum.

Oppressio po-
puli.
Roboamus.

15-o. *Opprimere populum, per auaras et crudeles exactiones.* Salomon per suam sapientiam inueniebat uarios modos dure premendi et opprimendi populum. Roboamus eius filius uoluit patrem imitari. et similiter premere populum. Quid factum est? Deus misit profetam Achiam ad Ieroboamum, et iussit ut rebellaret Roboamo. Et ita ex sex partibus populi, 5 partes defecerunt ab Roboamo, et mansit ei tantum sexta pars populi.

Et Deus ipse minatur penas publicas, et ueloces, propter oppressionem populi, et saeuitiam: ait enim, « Propter miseriam inopum et gemitum pauperum, nunc exurgam ». Iohannes Basilides, et Borisses Godunius, suis iniquis et crudelibus extorsionibus Russiam afflixerunt: et hinc concecutum fuit uniuersale excidium.

если они будутъ твои подданные или наняты за деньги; впрочемъ такъ, чтобы воевали они подъ твоими, а не подъ знаменами своихъ царей, чтобы было ихъ не много и не могли бы перенести на себя славу побѣды, наконецъ, чтобы были они въ званіи подданныхъ или наемниковъ, а не въ званіи Союзныхъ Вспомогателей.

Притѣсненіе
народа.
Ровоамъ.

Въ 15-хъ. *Притѣснять народъ алчными и жестокими выматательствами.* Саломонъ въ своей мудрости находилъ много способовъ жестоко давить и притѣснять народъ. Сынъ его, Ровоамъ хотѣлъ подражать отцу и равнымъ образомъ давить народъ. Что же вышло? Богъ послалъ пророка Ахію къ Іеровоаму и велѣлъ возмутиться противъ Ровоама. Вслѣдствіе того, изъ шести частей народа, пять отложились отъ Ровоама, и осталась ему только шестая часть народа.

И самъ Богъ угрожаетъ общественными и скорыми казнями за утѣсненіе народа и жестокость, ибо говоритъ: « ради бѣдствія бѣдныхъ и воздыханія убогихъ, нынѣ возстану ». Иванъ Васильевичъ и Борисъ Годуновъ удручили Русь своими несправыми и жестокими выдираньями: и послѣдовало сему всеобщее разореніе.

11. Nunc consequenter adnotabimus et alia peccata Politicorum et principum propria.

16. *Fedifragium, et Periurium*. Iulius Cesar dicebat, « Si iusurandum uiolandum est, imperii causa uiolari debet: in ceteris rebus pietatem cole ». Multi sunt hodie, qui idem sentiunt: et pro nihilo putant fallere homines periurio, et blasphemare per hoc nomen Domini. — Aliquando ipsi sacerdotes inducunt in hunc errorem. Excogitant aliquas subtiles causas: et dicunt, Propter has et has causas iuramentum factum iam non obligat: et tu rex potes secure alteri inferre bellum: et non eris periurus. Ita factum est cum Wladislauo Iagulide rege Ungarorum. Iste fecerat pacem iuratam cum rege Turcorum. Venerunt sacerdotes, et dixerunt: Non potuisti pacem facere cum Turco, sine consensu ceterorum Christianorum, et benedictione papae, ideoque tuum iuramentum non obligat. Ita rex deceptus fregit iuramentum: et misere periit. Quod autem ipsi sacerdotes errent et in errorem inducant; hoc Deus permittit ideo, quia rex dubitat in re clara et non dubitabili, et consultat atque inquirat, quasi in re obscura et dubia.

Periurium,
Fedifragium.
Wladislaus.

11. Теперь последовательно отмѣтимъ и другіе грѣхи, свойственные политикамъ и властителямъ.

16. *Вѣроломство и Клятвопреступленіе*. Юлій Цезарь говаривалъ: « Если приходится нарушить клятву, то ради власти нарушить должно; въ остальныхъ вещахъ храни благочестіе ». Нынче многіе раздѣляютъ такой образъ мыслей: для нихъ ничего не значить обманывать людей клятвопреступленіемъ и чрезъ то хулить имя Господне. — Иногда сами священнослужители вводятъ въ заблужденіе сего рода, вымышляя какія ни будь тонкія причины: « потому, де, и потому сдѣланная клятва болѣе уже не обязательна, и ты, царь, можешь надежно воевать на другаго, не будучи клятвопреступникомъ ». Такъ было съ Владиславомъ Ягайловичемъ, королемъ Венгерскимъ. Онъ утвердилъ клятвою миръ съ царемъ Турецкимъ. Явились священнослужители: « ты не могъ заключать мира съ Туркою безъ согласія прочихъ Христіанъ и благословенія папы; потому твоя клятва необязательна ». Обольщенный, король ее нарушилъ, и жалкимъ образомъ погибъ. А что сами священнослужители заблуждаются и вводятъ въ заблужденіе, это Богъ допускаютъ за то, что царь сомнѣвается въ дѣлѣ ясномъ и несомнѣнномъ, совѣтуется и изслѣдуетъ, какъ будто въ чемъ либо темномъ и сомнительномъ.

Клятвопреступленіе,
Вѣроломство
(нарушеніе
союза).
Владиславъ.

Recta autem ratio suadet: Quod qui semel inuocato nomine Domini aliquid seruare iurauit, ille obligatur ad seruandum firmiter; etiamsi angelus de celo diceret contrarium. Caueant ergo principes: ne per subtiles rationes decipiantur a suis consiliariis, aut etiam a sacerdotibus; ad uiolandum iuramentum.

Propter rationes politicas:
Nouam Sectam excogitare.
Ieroboamus,
Mahometus.

17. *Ieroboami consilium.* Propter rationes regni, facere Schisma in ecclesia, et condere nouam Heresim. Ieroboam enim cum factus fuisset rex, cepit cogitare hoc modo: Si populus iste ascenderit in Ierusalem ad facienda sacrificia in domo Domini: conuertentur ad dominum suum Roboam, et interficient me. Et fecit duos vitulos aureos: ac iussit ut illos adorarent; et prohibuit ne ullus iret in Ierusalem. 3. R. 12.—Eodem modo postea fecit Mahometus. Cum factus fuisset rebellium dux; excogitauit nouam haeresim: ut magis alienaret homines ab obedientia imperatoris Romani, cui rebellauerant (a).

Правый же разумъ убѣждаетъ: кто однажды, призвавъ имя Господине, поклялся что либо соблюдать, тотъ твердо обязанъ къ соблюденію, хотя бы ангель съ неба сталъ говорить ему протѣвное. Берегитесь властители, чтобы тонкіе расчеты совѣтниковъ и священнослужителей не обольстили къ нарушенію клятвы.

Изъ за политическихъ расчетовъ вымышлять новый расколъ.
Иероваамъ,
Магометъ.

17. *Намъреніе Иероваама.* По государственнымъ расчетамъ производить Раздоръ (Схизму) въ Церкви и создавать новую Ересь. Иероваамъ, сдѣлавшись царемъ, сталъ разсуждать такимъ образомъ: если этотъ народъ будетъ ходить въ Иерусалимъ для принесенія жертвъ во Храмъ Господнемъ, то возвратятся они къ господину своему Ровоаму и умертвятъ меня. И сдѣлалъ онъ двоихъ золотыхъ тельцовъ: и велѣлъ имъ поклоняться, и запретилъ, чтобъ никто не ходилъ въ Иерусалимъ. 3 Царствъ, 12. — Подобнымъ образомъ сдѣлалъ послѣ Магометъ. Сдѣлавшись вождемъ мятежниковъ, онъ вымыслилъ новую ересь, чтобы болѣе отдалить людей отъ повиновенія Римскому Императору, противъ котораго они передъ тѣмъ возмущались (a).

(a) За симъ въ рукописи было прибавлено, но послѣ зачеркнуто авторомъ: «Impii Machiauelistae ualde approbant, et laudant consilium Mahometi», Нечестивые Макиавелисты весьма одобряютъ и хвалятъ замыселъ (планъ) Магомета.

18. *Caifae consilium.* Propter rationes politicas, homines innocentes occidere. Farisaei consilium faciebant de Iesu Christo domino et salvatore nostro, dicentes: Hic homo multa miracula facit: si eum ita dimittimus, multi adhaerebunt ei: et uenient Romani et tollent gentem nostram, et locum. Respondit Caifas: « Melius est ut unus homo moriatur pro populo, quam ut tota gens pereat ». Hoc est, Occidamus eum (: quamuis sit iustus et innocens :) ne nos ipsi in aliquod periculum incidamus.—Eodem modo faciunt Turcici reges. Ipsi patres occidunt suos filios, et frater fratrem: ne fiant commotiones in populo. — Eodem modo fecerunt Moscouienses, quando ad complacendum Rastrigae occiderunt innocentem principem Feodorum Borissouitium, cum matre eius: et totam familiam extirparunt. Atqui pereat mundus; et fiat iustitia. Etiam si totus mundus deberet perire: non licet unum hominem innocentem occidere (а).

Propter rationes politicas iustum occidere.
re.
Caifas.
Turci.
Rastriga.

18. *Совѣтъ Каіафы.* По политическимъ разсчетахъ убивать людей невинныхъ. Фарисеи совѣщали совѣтъ на Ісуса Христа, Господа и Спасителя нашего, говоря: Сей человекъ творитъ многія чудеса; если мы его такъ отпустимъ, многіе присоединятся къ нему, и придутъ Римляне и возмутъ родъ сей и мѣсто сіе. Отвѣчалъ Каіафа: « Лучше одному человеку умереть за люди, чѣмъ цѣлому роду погибнуть ». То есть, Убьемъ его (: хотя онъ праведенъ и невиненъ :), чтобы самими не подвергнуться какой ни будь опасности. — Также точно поступаютъ Турецкіе цари: сами отцы убиваютъ сыновей своихъ, братья брата, дабы не произошло возмущеній въ народѣ. — Также точно поступили Москвичи, когда для угожденія Разстригъ убили невиннаго царевича Федора Борисовича, съ его матерью, и все семейство искоренили. Напротивъ, сгибни міръ, а соблюди правду; и хотя бы весь міръ долженъ былъ погибнуть, нельзя убивать какого ни будь невиннаго человека (а).

По политическимъ разсчетахъ убивать Праведнаго. Каіафа, Турки, Разстрига.

(а) Противъ сего параграфа, какъ переходъ къ слѣдующему, на боковомъ полѣ приписано:

« Una causa. Uexare ecclesias, et Bona ecclesiastica. Uide Starouolscium. Ad ludibrium abuti Sacerdotibus, et rebus sacris.

Error Nobilium Russorum: et sacerdotum ».

« Одна изъ причинъ (накликающихъ бичъ Божій): Разорять церкви и церковныя Имущества. См. Старовольскаго.

Злоупотребляя, дѣлать священниковъ и священныя вещи игральнымъ.

Заблужденіе русской Знати (благороднаго сословія) и священниковъ ».

Seminare discordias, per Fabulas. Monomachus. Cerularius. 19. *Monomachi consilium*. Propter rationes politicas seminare in ecclesiam discordias per fabulosos libellos: et alere factiones. Sic fecit Monomachus, et patriarcha Cerularius. Cum enim angustaretur a Latinis: proposuit praeemia omnibus, qui possent aliquid mali scribere de Latinis. Et ita conscripti sunt plures libelli, et in iis absurdæ fabulae, et crassissima mendacia.

Veritatem agnitam a se repellere. Farisaei. 20. *Farisaeorum consilium*. Propter metum Romanorum, repellere a se Christum. Ita faciunt illi: qui, metuentes priuari aliquo temporali commodo, nolunt admittere manifeste cognitam Veritatem.

Baptismum blasphemare per rebaptismum. Balsamon. Donatistae. 21. *Balsamonis consilium*. Propter rationes politicas, blasphemare baptismum Christi. Balsamon enim patriarcha Antiochensis, cum esset a Latinis expulsus extra sedem: cepit blasphemare baptismum, et docere homines, Ut Latinos haberent pro non baptizatis. Et ita dum baptismum Christi in fratribus maledicunt, idem est ac si eum in seipsis maledicerent: quia baptismus ubique est unus.

Съять раздоры посредствомъ вымысловъ. Мономахъ, Керуларій. 19. *Намьреніе (а) Мономаха*. По политическимъ разчетамъ съять въ церкви раздоры посредствомъ книжекъ, наполненныхъ вымыслами, и питать стачки. Такъ поступилъ Мономахъ съ патриархомъ Керуларіемъ. Будучи тѣснымъ Латинами, онъ предложилъ преміи всѣмъ, кто только могъ бы что ни будь злаго написать о Латинахъ. Этимъ способомъ сочинено много книжекъ съ нелѣпыми вымыслами и самую наглою ложью.

Отгадывать явную петлю. Фарисей. 20. *Совѣтъ Фарисеевъ*. Изъ боязни Римлянъ, отвергать Христа. Такъ поступаютъ тѣ, кои, боясь лишиться какой ни будь временной выгоды, не хотятъ допустить явно-убѣдительною Истины.

Хулить крещеніе, допуская перекрещиванье. Валсамонъ, Донатовцы. 21. *Намьреніе Валсамона*. По разчетамъ политическимъ хулить Христово крещеніе. Валсамонъ, патриархъ Антиохійскій, будучи Латинами лишень своего престола, началъ хулить крещеніе, и учить людей, чтобы считали Латинянъ за некрещенныхъ. И такъ, порицая Христово крещеніе въ своихъ братьяхъ, все равно, порицаютъ его и въ себѣ самихъ, ибо крещеніе повсюду едино.

(а) *Consilium* мы переводимъ то *совѣтъ* (въ н. славянскомъ смыслѣ), то *намьреніе*: разсчитанный и составленный планъ дѣйствій.

22. *Manuelis consilium*. Propter rationes politicas, impedire opus Dei. Sic fecit imperator Manuel: qui et ipsemet non potuit recuperare a Turcis sepulcrum Domini, et alios id uolentes facere impediēbat. Quippe Latinos ad Ierosolimam proficiscentes hostiliter tractabat.

23. Propter rationes politicas, *dissimulare, ac permittere crescere hereses*. Sic factum est tempore Palamæ. Palamas prædicabat novas hereses et blasphemias: et citatus Constantinopolim, easdem repetabat. « Tunc (: ut scribit Gregoras :) fuissent condemnatae blasphemiae Palamae, more consueti, per concilium; nisi imperator, propter rationes politicas, tunc dissimulasset ».

(a) Casus singularis. Si quis rex, aut populus, nititur contraire Decreto alicui Diuino, manifesto, et per profetas clare proclamato: talis non habebit fortunam. Non est enim ratio, non est consilium, non est potentia contra Dominum. — Talis quædam causa est, quæ Russiaci regni felices progressus hæctenus maxime impediuit.

22. *Памъреніе Мануила*. По разсчетаъ политическимъ, преграждать путь дѣлу Божіему. Такъ поступилъ императоръ Мануилъ, который и самъ не смогъ возвратитъ Господняго гроба отъ Турокъ, и мѣшалъ другимъ, къ тому стремившимся, ибо обращался враждебно съ Латинцами, отправлявшимися къ Іерусалиму.

23. По разсчетаъ политическимъ, *потворствовать и давать расти ересямъ*. Такъ было во времена Паламы. Палама проповѣдывалъ новыя ереси и богохульства; поспѣшно вызванный въ Константинополь, повторялъ ихъ и тамъ. « Тогда (: какъ пишетъ Грегора :) богохульства Паламы были бы осуждены обычнымъ образомъ, на соборѣ: еслибы императоръ тогда не прикрылъ ихъ (какъ будто ихъ и не бывало) по политическимъ разсчетаъ ».

(a) Особенный случай. Если какой ни будь царь, или народъ, усиливается идти противу какого либо Божественнаго Определе-нія, открытаго и ясно возвѣщеннаго чрезъ пророковъ: тутъ не будетъ удачи. Ибо нѣтъ разума, нѣтъ совѣта, нѣтъ могущества противу Господа. — Такова одна изъ причинъ, доселѣ всего болѣе мѣшавшая счастливому преуспѣянію Русскаго царства.

(a) Слѣдующее, до § 24-го, приписано авторомъ на нижнемъ колѣ страницъ, безъ сноски.

Deus per Danielelem praenuntiavit, Regnum Romanorum esse destruendum: et nos uolumus illud restituere. O insaniam. Nos sic agendo nescimus aestimare gratiam Dei nobis datam. Deus excitavit hoc regnum ultimum inter alia regna: et dedit ei potentiam, sicut et aliis: ut gens Sclauinica soli Deo gratias ageret, et ab ipso solo suam gloriam acceptam agnosceret. At nos gratiam Dei spernimus: et gloriam nobis a Deo datam, non a Deo, sed quasi ab Romanis acceptam praedicamus. Et insuper eandem gloriam nomini Sclauinico donatam, nos turpiter in alias gentes, nempe in Romanos, et in Germanos transferimus.

Silentium Ma-
hometicum in-
dicere ecclesiæ.

24. *Silentium Mahometicum.* Ex eadem occasione: propter impias Palamae hereses, et propter turbas Acindini, multi, tunc conclamabant, opus esse concilio. Uerum quia tunc Latini erant potentes in Oriente, imperator noluit quidquid tentare: timens, ne propter concilium multi dissidentes adiungerent se Latinis. Ideo curavit prædicari: Omnia esse definita in septem conciliis: Nullo amplius concilio ecclesiæ esse opus: Non licere, nec posse amplius concilium celebrari.

Богъ предвозвѣстилъ чрезъ Данила, что государство Римское должно быть разрушено: а мы хотимъ его возстановить. О безумство! Поступая такимъ образомъ, мы не умѣемъ цѣнить благодать Божию, намъ данную. Богъ возстановилъ сіе царство послѣ всѣхъ прочихъ и далъ ему могущество, какъ и прочимъ, чтобы народъ Славянскій воздавалъ благодареніе единому Богу, и признавалъ бы, что славу свою получилъ отъ Него единого. А мы презираемъ благодать Божию и про славу, данную намъ отъ Бога, отзываемся, какъ будто она получена не отъ Бога, а отъ Римлянъ. И сверхъ того, эту самую славу, дарованную имени Славянскому, мы переносимъ позорно на другіе народы, именно на Римлянъ и на Нѣмцевъ.

Назначать для
церкви Маго-
метанское
молчаніе.

24. *Магометанское молчаніе.* По тому же поводу, ради нечестивыхъ ересей Паламы и возмущеній Акиндина, многіе тогда вопили, что потребенъ соборъ. Но, поелику тогда Латины были могущественны на Востокъ, императоръ не хотѣлъ ничего затрогивать, боясь, чтобы влѣдствіе собора, разные диссиденты (не согласные во мнѣніяхъ) не пристали бы къ Латинамъ. Потому постарался внушить черезъ проповѣдь, что все уже опредѣлено на семи соборахъ, что церковь не нуждается ни въ какомъ еще соборѣ, что недозволительно и невозможно болѣе собираться собору.

Ita homines uani, uolentes causam Dei subdere causæ hominum: ecclesiam degradarunt: et more ac iure perpetuo priuarunt. Ita, cum debuissent exortas hereses extirpare, ipsi et illas non extirparunt, et insuper nouam heresim condiderunt. Impia enim est heresis, dicere: Non licet ecclesiae concilia celebrare. Quis eam priuauit tali potestate? A Mahometo didicerunt filii huius seculi istam blasphemiam. Ille quippe primus definiuit: Non licere quidquam disputare, nec iudicare, nec concilia celebrare.

25-o. *Propter suam ambitionem, bello persequi, captiuare, et* Carcerare pontifices Christi. Sic fecerunt aliqui imperatores Germani. Ex nepotibus Caroli magni, cum quemdam papa unum coronasset in imperatorem, reliqui fratres papam ceperunt, et in Germaniam abductum carcerarunt. Tales ludos saepius faciebant. Sed excommunicabantur a papis, et omnes male peribant.

26-o. *Propter rationes politicas, per uim attondere homines in* Attondere homines inuitos in monachos. Sic faciebant quidam imperatores Graecorum. Sic fecerunt et Mosquani, cum imperatore Basilio Suiscio: et Im: princeps..... Graecorum imperatores.

Такъ, будучи обязаны искоренять возникшія ереси, они вмѣсто того, и ихъ не искоренили, и создали еще новую ересь. Ибо говорить,—Недозволительно церкви собирать соборы,—есть нечестивая ересь. Кто лишилъ церковь такой власти? Сыны вѣка сего научились такому богохульству у Могомета, ибо онъ первый постановилъ, якобы недозволительно ничего подвергать спорному разбирательству, сужденію и собору.

25. *Изъ за своего честолюбія, преслѣдовать войною, вѣнчить* Заключать въ и заключать въ узы священнослужителей Христовыхъ. Такъ поступили нѣкоторые нѣмецкіе императоры. Когда папа короновалъ императоромъ одного изъ внуковъ Карла Великаго, остальные братья схватили папу, увели въ Германію и тамъ заключили въ узы. Такія позорища дѣлали они не разъ: но, отлученные папами отъ церкви, всѣ зло погибали.

26. *По расчетамъ политическимъ, силою постригать людей въ* Противъ воли постригать людей въ монахи. Такъ поступали нѣкоторые императоры Греческіе. Такъ поступили и Москвичи съ государемъ Василіемъ Шуйскимъ; и государь князь... Императоры Греческіе.

cum sua principissa..... (a). Isti homines rem diuinam, quæ deberet esse honori, uertunt in ludibrium et ignominiam: et ex corona gloriæ faciunt patibulum et supplicii instrumentum. Ita agere, est Ludere cum Deo, et illudere rebus diuinis.

Canonizare homines profanos.
Mauritius (6).
Basilius Suiscius.

27. *Propter rationes politicas, canonizare homines profanos.* Imperator Mauricius uolebat: ut omnes milites, qui bello contra paganos occubuissent, fierent martires, et reputarentur sancti. Sed sanctus papa Gregorius impediuit ac dissoluit hanc impietatem. — Imperator. . Suiscius, propter suas rationes politicas, curauit canonizari et in martires inscribi. . principem: qui nec pro fide Christi, sed pro regno mundano; nec ab infidelibus, sed a sicariis, occisus est. Per huiusmodi politicas et hipocriticas pietates, dissoluitur uera pietas: fit dedecus sanctis ueris martiribus: et Deus illuditur. — Huic lusui uicinus etiam et ille alter, quo celebrantur festa aliquorum sanctorum, propter similia nomina et in honorem principum terrenorum: sicut fit hic.

съ своею княгинею..... (a). Такіе люди, вещь божественную, которая должна бы служить почестію, обращаютъ въ игральше и безчестіе; изъ вѣнца славы дѣлаютъ висѣлицу и орудіе казни. Такъ дѣйствовать, значить Играть съ Богомъ и посмѣваться вещамъ божественнымъ.

Людей не освященныхъ причислять къ лику святыхъ.
Маврикій.
Василій Шуйскій.

27. *По расчетамъ политическимъ, людей неосвященныхъ причислять къ лику святыхъ.* Императоръ Маврикій хотѣлъ, чтобы въ войны, павшіе въ битвахъ противу язычниковъ, производимы были въ мучениковъ и считались бы святыми. Но святой папа Григорій не допустилъ и разрушилъ сіе нечестіе.

Такого рода благочестіемъ, политическимъ и лицемѣрнымъ, разрушается благочестіе истинное, творится безславіе истиннымъ святымъ мученикамъ и поругается Богъ. — Такому игральшу близко и другое: когда отпразднуютъ празднованія некоторымъ святымъ, потому только, что имена ихъ одинаковы съ именами земныхъ властителей, въ почетъ симъ послѣднимъ, какъ это дѣлается здѣсь.

(a) Въ мѣстахъ, до сего означенныхъ точками, оставлены пробѣлы: авторъ имѣлъ въ виду вставить имена, справившись хорошенько съ русскою исторіею. — б., sic.

28. *Propter rationes politicas, et ad augendas discordias, atque* fingere Apparitiones. *odiam in populis, fingere miracula, siue Apparitiones; uel confectas Ponomarii Russiae.* acceptare. Ista illusio iam aliquoties accedit, et practicatur in Russia. Quamprimum contingit aliquod graue regni negotium, consurgit alicubi aliquis panomarius, et dicit sibi apparuisse Sanctissimam Dei Genitricem. Hic Tobolcii (a) ante 2 annos factæ sunt quatuor tales apparitiones. (б) Anno 173-о (в), in aestate, in districtu Tumeniensi, facta est apparitio, ex qua sequitur horrendissima blasfemia. Quidam, inquit, rusticus arans, conuitiatus est matrem sui equi: et mox apparuit ei etc.

29. *Propter rationes politicas, fingere zelum pietatis, et destruere pietatem.* Hoc, pro dolor, contigit nimis in hoc praesente bello. Iconomachia uetus renouata est. Multae sacrae imagines, altaria, et uasa sacra, diruta, contracta, ac profanata sunt. Et sine dubio Deus per hoc grauiter offensus est. Iconomachia renouata.

28. *По политическимъ разсчетахъ, для умноженія раздоровъ и ненависти между народами, вымышлять или допускать вымышленныя чудеса, иначе Явленія.* Это надувательство нѣсколько уже разъ имѣло мѣсто, и нынѣ въ ходу на Руси. Какъ только случается какое ни будь важное дѣло въ государствѣ, тотчасъ гдѣ нибудь встаетъ какой ни будь пономарь и возвѣщаетъ, что ему явилась Пресвятая Богоматерь. Здѣсь въ Тобольскѣ третьяго году совершилось четыре такихъ явленія. (б) Лѣтомъ 173-го году (в), въ окрѣгѣ Тюменскомѣ имѣло мѣсто явленіе, изъ котораго (если его растолковать) слѣдуетъ ужаснѣйшее богохульство. «Одинъ, говоритъ, мужикъ, во время пашни, ругнулъ свою лошадь. . . и вдругъ явилась ему», и проч.

29. *По политическимъ разсчетахъ, выдумывать себѣ ревность по благочестію, и благочестіе разрушать.* Къ сожалѣнію, это слишкомъ обнаружилось въ настоящую войну. Старое иконоборство возобновлено: много священныхъ образовъ, жертвенниковъ, священныхъ сосудовъ, разрушено, поломано, осквернено. И безъ сомнѣнія, Богу нанесено симъ тяжкое оскорбленіе. Возобновлено Иконоборство.

(a) Sic.—б., слѣдующая приписка прибавлена на верхнемъ полѣ страницы, послѣ уже вторичной редакціи труда.—в., то есть въ 1663 году.

Eleemosina ex
rapinis.

30: *Ecclesias fabricare, eleemosinas facere, ex Rapinis.* Sic faciebat imperator Borisses Godunius.—Qui uult omnes facere diuites, is facit omnes pauperes. Quia prodigalitas necessario conuertitur in rapinam. Ita fecit Borisses, quando promisit se uelle omnes facere diuites: contra praedictionem Saluatoris, dicentis, « Pauperes semper habebitis ». — Hue pertinet etiam illud: Si quis pro mala pecunia uellet fabricare ecclesias. Hoc enim est, offerre Deo sanguinem miserorum et innocentium hominum. Quod sacrificium sine dubio Deum offendit. Toboleii aliquid simile nostro tempore factum est: et nescio an non etiam alibi.

Милостыня изъ
грабежей.

30. *Строить церкви, творить милостыню, изъ Грабежей.* Такъ дѣлалъ государь Борисъ Годуновъ. — Кто хочетъ всѣхъ сдѣлать богатыми, тотъ дѣлаетъ всѣхъ бѣдными, поелику расточительность необходимо превращается въ грабежъ. Такъ поступилъ Борисъ, давши обѣщаніе, что онъ намѣренъ всѣхъ сдѣлать богатыми, вопреки пророчеству Спасителя, « Нищихъ всегда будете имѣть ». — Сюда же относится и то, когда кто ни будь на дурно пріобрѣтенныя (а) деньги захочетъ строить церкви, ибо это значить, приносить въ жертву Богу кровь несчастныхъ и невинныхъ людей. Такое жертвоприношеніе безъ сомнѣнія оскорбляетъ Бога. Въ Tobolei нѣчто подобное случилось въ наше время: да не знаю, и въ другихъ мѣстахъ не то же ли?

(а) Такъ слѣдуетъ, кажется, понимать mala; или фальшивыя?

ARTICULUS

DE NATURA GERMANORUM (а).

1. Maledictus humani generis hostis innumerabiles habet artes, ad decipendos, et ad perdendos homines. Ille inter alia sua uenena habet triplices Hereses; Doctrinales: Politicas; et Abseconditas (б): quas sequente articulo explicabimus.—Hereses Doctrinales (в) sunt errores contrarii doctrinae sanctorum patrum, et fidei catolicae; quibus destruitur pietas siue honor Dei, et amittitur salus animarum.—

РАЗДѢЛЪ 38.

О СВОЙСТВѢ НѢМЦЕВЪ (а).

Подробности о свойствѣ Нѣмцевъ и объ ихъ отношеніяхъ къ другимъ народамъ, въ особенности къ намъ. Ереси, коими они преимущественно заражаютъ прочихъ; вліяніе Грековъ; собственные наши, народныя, недостатки.

1. Проклятый врагъ человѣческаго рода владѣеть безчисленными искусствами обольщать и губить людей. Между прочими видами своего яда онъ имѣетъ троякія Ереси: Догматическія, Политическія и Тайнственныя (б), которыя объяснимъ мы въ слѣдующемъ раздѣлѣ.—Ереси Догматическія (в) суть заблужденія, противныя ученію святыхъ отцевъ и католической вѣрѣ, заблужденія, которыми разрушается благочестіе или Богочестіе, и утрачивается спасеніе душъ.—

(а) Прежде было заглавлено: «De Haeresibus Politicis, et de earum auctoribus Germanis», О Политическихъ ересахъ и ихъ зачальникахъ Нѣмцахъ; число 38-е нами выставлено отъ себя.— б., вариантъ на полѣ: «Palliatas», замаскированныя.— в., вариантъ: «Spirituales», духовныя.

Hereses Politicæ sunt errores contrarii prudentiæ politicæ; quibus destruitur honor et reputatio nationum, et amittitur temporalis felicitas.—Hereses Absconditæ, siue Demonolatria Palliata, sunt Astro-
mantia, Alchimia, Cabala, Fisiognomia, et omnis reliqua Magia. —
Præcipua autem instrumenta, per quæ demon istud suum omnigenarum
heresum virus erga nos et erga alias Europæ gentes effundit, sunt
Germani. Нѣмцы бо всему еретичному нечестию (: кое сѣ въ Европѣ
находить :) есуть были обрѣтители (б) и ковачи. А къ лишку (в)
они же Нѣмцы есуть заразили Европейскіе народы еще нѣкоими мѣр-
скими ересми: плѣти блудными и заразливими въ народныхъ дѣлахъ
думами. Како, на узоръ (г) говорачь, есть она бѣсовская облуда
и басень, Обѣ четырехъ Монархійхъ: коею суть удумали нѣкую
Достойность и величество выше отъ Кралевскаго величества: и
привластили (д) оно Римскому, и своему пресуетному, пресмѣш-
ному Нѣмцо-Римскому царству: проповѣдающъ и крѣпачь (е), будто
да бы никовъ Нѣмецкій царь ималь вышю область, и величество
отъ всѣхъ (ж) всего свѣта кралевъ: и былъ бы господарь всему
земному кругу. Сію и сицевыхъ вѣще нымъ народомъ остыдныхъ
и щетныхъ облудъ есуть Нѣмцы удумали, и по свѣту разсѣяли, яко
хочемъ водлѣ (з) ниже изъяснить. За то достойно быть сѣ кажетъ:

Omnium Euro-
pae haeresum
Doctrinalium
inuentores
Germani (a).

Ереси Политическія суть заблужденія, противныя политическому бла-
го разумію, тѣ, коими разрушается честь и добрая слава націй,
утрачивается временное благополучіе. — Ереси Таинственныя, или
замаскированное служеніе демону (демонолатрія), суть Астромантія,
Алхимія, Кабала, Физіогномія (распознаваніе естества, по его при-
знакамъ), и всякая остальная Магія. — Орудія же, которыми на насъ
и на прочіе Европейскіе народы преимущественно изливаетъ демонъ
помянутый свой ядъ всевозможныхъ ересей, эти орудія суть
Нѣмцы

.

(а) « Всѣхъ европейскихъ Догматическихъ ересей изобрѣтатели Нѣмцы. —
б., изобрѣтатели. — в., сверхъ того. — г., въ образецъ, на примѣръ. — д., при-
своили. — е., утверждая. — ж., чѣмъ всѣ... — з., водлѣ, рядомъ, тотчасъ.

да разцѣненіе учинимъ объ Нѣмецкихъ наравехъ: и да памятію зъ-
вѣщаго (а) изиречемъ пиховыхъ неизчетныхъ козми, псены (б), и
облуды.

2-о. Scire igitur debemus: quod Germani pulchritudine, et loqua- Germani Su-
citate, superant multas gentes. In artibus autem mechanicis, in perbissimi mor-
navigatione, et in mercatura, superant omnes totius mundi populos. talium.
Idcirco consequenter sunt Superbissimi, et intolera- biles aliorum popu-
lorum contemptores. Ego cum ipsis millies milliesque fui: et peno
semper audire debui, quomodo illi gentem nostram uocitant Canes,
porcos, asinos: et omnibus aliis uituperiis calumniisque proscindunt.

3-о. Lingua Germanorum est plena horrendis Blasfemiis. In toto Germani Blas-
mundo non est gens, in qua audirentur tam horrendae blasfemiae, femissimi omni-
sicut audiuntur in Germanis. Et si inter alias Europae gentes sunt um gentium.
aliquae licet pauciores blasfemiae; illae quoque prouenerunt a Germanis.
Quia Goti, Uandali, Longobardi, alique Germani illas regiones inun-
darunt, et linguas transformarunt.

Во 2-хъ. И такъ, мы должны знать, что Нѣмцы красотою и Нѣмцы—самые
говорливостію превышаютъ многіе народы, а въ искусствахъ меха- гордые изъ
ническихъ, въ мореплаваніи и торговлѣ, превосходятъ народонасе- смертныхъ.
леніе всего міра. И потому, послѣдовательно, они — самые гордые,
и нестерпимые презиратели прочихъ народовъ. Я бывалъ съ ними
много тысячъ разъ: и почти всегда принужденъ былъ выслушивать,
какъ они честятъ нашъ народъ (Славянскій) собаками, свиньями,
ослами, пропизывая всеми возможными ругательствами и клеве-
тами.

Во 3-хъ. Нѣмецкій языкъ полонъ ужасныхъ богохульствъ. Во Нѣмцы—самые
всемъ мірѣ, ни у какого народа нельзя услыхать столь ужасныхъ богохульные
богохульствъ, какъ у Нѣмцевъ; и если у иныхъ народовъ Европы изъ вещей
есть какія ни будь богохульства, не такъ впрочемъ значительныя, — народовъ.
то они все-таки перешли отъ Нѣмцевъ, поелику Готы, Вандалы,
Лонгобарды и прочіе Нѣмцы наводнили тѣ страны и преобразили
языки.

(а) Большую часть, по большей части, главнѣйшія. — б., было: «псыны».
ругательства.

Germani Mor-
dacissimi omni-
um gentium.

4. Germanorum lingua est aptissima Ritmis, Cationibus, Prouerbiis, Salibus, Scommatibus. Et Germani ingenio suo sunt Fabulosi, ac Loquacissimi, dicacissimi: calumniis, cauillis, contumeliis, fellitis salibus, et uiperinis sibilis semper plenissimi: et omni cane mordaciores. Draconinas suas linguas ita incessabiliter uibrant (a); ut alias nationes, quae inter ipsos uel iuxta ipsos uiuunt, ad desperationem cogant. Imo inter seipsos mordent se tanquam canes. Nulla pene est prouincia in ipsis, aut populus, quem non soleant aliquo famoso scommate notare ac irritare. Aliquos appellant Putentrager'os. Aliquos nominant Kokskem, Pectines gallinarum: quasi nimis uoluptuosos, ut qui putent se non posse uiuere sine cibo ex pectinibus gallinarum facto. De aliis narrant, quod Asinum deuorant. Alios derident, quod Horologium solare sub tecto fabricarint. De aliis narrant, quod septem uiri unam hastam tenentes ad unum leporem occidendum accurrerint. Alios appellant Telpellos, id est rupices, de tali oppido.

Нѣмцы кусают-
ся пуще всѣхъ
другихъ наро-
довъ.

4. Нѣмецкій языкъ самый способный къ Рвотамъ, Пѣснямъ, Пословицамъ, Остротамъ, Шуткамъ. Отъ природы Нѣмцы одарены способностію къ вымысламъ, и въ высшей степени говорливости, колкостью; клеветать, дразнить, хулить, желчно острить, по змѣиному шипѣть, — вотъ чѣмъ всегда они переполнены; кусаться — они лучше всякой собаки. Ихъ драконово жало непрерывно въ дѣйствіи (a), до того, что другія племена, между ними или возлѣ нихъ живущія, повергаются въ отчаяніе (теряютъ присутствіе духа). Мало того: даже между собою они кусаются какъ собаки. Нѣтъ почти у нихъ области или народности, которую по обычаю не клеймили бы они и не дразнили какою ни будь пресловутой шуткою. Пныхъ зовутъ Putentrager (Possentreiber?), другихъ Kokskem (Kokskämme?), Петушья гребешки, какъ людей слишкомъ прихотливыхъ, для которыхъ нѣтъ жизни безъ блюда петушьяхъ гребешковъ. Объ пныхъ рассказываютъ, что они сожрали Осла; другимъ подсмѣиваются, что Солнечные часы устроили подъ крышкою; третьи, будто бы сбѣжались бить одного зайца, семеро, схватившись за одну копые. Пныхъ называютъ, изъ такого-то города, Tölpel, то есть ниями (болванами).

(a) Въ мысляхъ автора носился, кажется, извѣстный образъ, созданный Виргиліемъ и не переводимый на другіе языки въ точности.

Ita Germani falsa scommata praedicant de suis propriis fratribus: et saepe blasfemant ac acerrime, et ad mortem pugnant pro istis conuiciis. Sicut non pridem uisum fuit exemplum Mosquae: quando propter uocabulum Putentrager, milites in sloboda Germanica unum mercatorem publice fustibus percusserunt: et magnas lites excitarunt. Alias autem gentes uocitant Barbaros, Satiros, Bestias, et aliis uituperiis proscindunt. — (a) De aliquibus narrant: quod habuerint aliquando regem Canem. Scilicet, cum diu non possent electores concordare de rege eligendo, tandem concluderunt, qui primus intrauerit ad ipsos, ille sit rex, qualiscunque sit, dummodo sit uiuus. Intrauit canis uenaticus: et illi hunc coronarunt regem, dicentes: Coronemus eum: ipse sedeat in loco suo, et nos gubernabimus. Et ita canis ille uno anno regnauit, ligatus ut sederet in trono, et regiis cibis nutritus. etc. — Pegae ciuitatis incolae uexantur, quod canem deuorarint seu canis assat^{us} pedem. Hinc (: aiebat quidam :)

Такимъ образомъ Нѣмцы распускаютъ вымышленныя шутки, часто хулы о своихъ собственныхъ братьяхъ, и за подобныя ругательства горячо, даже на смерть дерутся. Недавно видѣли этому примѣръ въ Москвѣ, когда изъ за прозвища Putentrager, солдаты въ Нѣмецкой Слободѣ публично отстегали одного торговца и подняли большія тяжбы. А другихъ народовъ Нѣмцы прозываютъ Варварами, Сатирами, Скотами, пропизывая и остальными (подобными) порицаніями.—(a) О нѣкоторыхъ рассказываютъ, будто у нихъ нѣкогда царемъ былъ Песъ. То есть, якобы избиратели долго не могли согласиться въ выборѣ царя, и наконецъ заключили, кто первый войдетъ къ нимъ, тотъ пусть и будетъ царемъ, ктобы онъ ни былъ, лишь бы живой. Вошелъ ловчій песъ, и они его короновали царемъ, говоря: «Коронуемъ его, будетъ возсѣдать на своемъ мѣстѣ, а мы будемъ править». Такимъ образомъ песъ тотъ царствовалъ въ теченіе года, сидѣлъ, будто бы, на привязи на престолѣ, кормили его царскими яствами, и проч.—Жителей городка..... дразнятъ тѣмъ, что они сожрали собаку или погу жареной собаки: изъ за этого (:одинъ рассказывалъ:),

(a) Слѣдующее, до § 3-го, приписано на боковыхъ поляхъ.

ad 50 homines ego scio esse occisos. Et tandem ciuitas ipsa ad arma uenit ex eadem causa, et exusta fuit: ut idem Seitz (a) aiebat.

Germani deditissimi Demonolatriae.

5. Germani supra omnes populos sunt deditissimi Demonolatriae siue impiis demonum imposturis; Astromantiae, Grammatemantiae, Alchimiae et reliquae omnigenae Magiae. Olim apud Graecos erant famosi magi Apollonius, Trasillus, Simon magus, et alii: et libri multi magici reperiabantur. Sicut legitur Aetorum 19. 19. quod Efesi praedicante Paulo fuerint combusti libri magici, ad ualorem denariorum 50 millium. Postea autem, non solum apud Christianos, sed etiam in toto mundo non fuerunt tam famosi Magi, sicut fuerunt quidam apud Germanos. Quales fuerunt demones illi, Teofrastus falso sic dictus, Faustus, Michael Scotus, et alii, et nostro aeuo quidam Campanus et Helmontii: et duo Pseudoprofetae, profetantes diem iudicii. Nullibi etiam habentur tot blasfemiarum et impietatis libri et artifices, et societates, qui se appellant Fratres Roseae Crucis, quot sunt in sola Germania.

я знаю, до 50 человекъ было убито; и наконецъ самъ городъ, по тому же поводу, взялся за оружіе и былъ выжженъ, какъ рассказывалъ тотъ же Зейцъ (а).

Нѣмцы больше всѣхъ преданы Демонослуженію.

5. Нѣмцы больше всѣхъ народовъ преданы Демонослуженію или нечестивымъ продѣлкамъ демоновъ, Астромантіи, Грамматомантіи, Алхиміи и остальной разнородной Магіи. Въ древности у Грековъ были пресловутые волхвы Аполлоній, Оразиллъ, Симонъ волхвъ, и другіе; и много было волшебныхъ книгъ. Какъ читаемъ въ Дѣяніяхъ, 19, 19, что въѣдствіе проповѣди Павла въ Ефесѣ были сожжены волшебныя книги, на сумму 50 тысячъ денаріевъ. Послѣ же, не только у Христіанъ, но даже и въ цѣломъ мірѣ не было столь пресловутыхъ волшебниковъ, какъ у Нѣмцевъ: таковы были тѣ демоны, Теофрастъ—псевдонимъ, Фаустъ, Михаиль Скоттъ, и др., а въ нашъ вѣкъ нѣкто Кампанъ и Гельмонтій, равно какъ двое лжепророковъ, возвѣщающихъ день судный. Нигдѣ нѣтъ столько, преданныхъ богохульствамъ и нечестію, книгъ, артистовъ и обществъ, называющихъ себя Братствомъ Розенкрейцеровъ, сколько есть ихъ въ одной Германіи.

(а) Авторъ упоминалъ уже прежде о рассказахъ этого Нѣмца.

Si libri tam cari essent, ut olim erant: non 50 millia denariorum, sed pluries millena millia denariorum in Germania inueniretur pretium illorum. Carnifices Germanorum pene omnes sunt, et publice sciuntur, esse magi. Saepius factum est, ut quando debebant iudicio puniri magi, integrorum oppidorum ciues plurimi et praecipui deprehensi fuerint esse magi. Hamburgi in Austria aliquando praecipui ciues fuerunt supplicio affecti. In Hamburgo maiore omissum fuit aliquando iudicium: quia carnifex deterruit iudices, dicens: Si inciperent iudicium facere, quod nullus esset finis futurus, antequam tota urbs desolaretur. In aliis quoque locis his similia contigerunt. Arces et domus diuitum innumerae sunt obsessae spectris, ut nusquam alibi ita: unde signum est, ibi alchimistas, astromantes, aliosque demonolатros magos habitasse. In militia Germanorum nihil est frequentius, quam habere demoniaca amuleta contra arma. Gustauus ipse rex Suedorum gestabat gladium: cui incisae erant demonum inuocationes. In nostra porro dilecta patria Russia, per Astromantiam suam quae mala non effecerant isti demonis ministri?

Если бы книги были такъ же дороги, какъ въ древности, то не въ 50 тысячъ денаріевъ, а во многія тысячи тысячъ оказалась бы цѣна ихъ въ Германіи. Нѣмецкіе палачи почти всѣ волшебники и таковыми признаются въ обществѣ. Часто случалось, когда слѣдовало присудить волшебниковъ къ казни, большая часть гражданъ цѣлыхъ городовъ и важнѣйшіе изъ нихъ уличаемы были въ волшебствѣ. Въ Австрійскомъ Гамбургѣ нѣкогда главнѣйшіе граждано понесли за то наказаніе. Въ Гамбургѣ старшемъ (великомъ) нѣкогда прекращень былъ судъ, потому что палачъ перепугалъ судей, сказавши: если начнутъ судебное слѣдствіе, не будетъ никакого конца, и придется прежде опустошить весь городъ. И въ другихъ мѣстахъ бывали подобные случаи. Безчисленными замками и домами богачей, какъ нигдѣ, завладѣли тамъ привидѣнія: знакъ, что здѣсь жили алхимики, астроманты и прочіе демонослужители волшебники. Въ Нѣмецкомъ войскѣ вѣтъ ничего чаще демонскихъ амулетовъ противу оружія. Самъ Густавъ, Шведскій король, носилъ мечъ, на коемъ были вырѣзаны заклинанія демоновъ. А въ нашемъ же, любезномъ отечествѣ, на Руси, какихъ золь не было совершенно помянутыми служителями демона, черезъ нихъ астромантию?

Cum Seino sub Smolenseo fuit quidam Germanus Maior Dam. Iste cum sua uxore offerebat se (a), totum exercitum facere inuulnerabilem. Non fuit ille tunc punitus, sicut fieri debebat, sed totum suum regimentum fecit inuulnerabile. Hinc quid consecutum est? Non sunt uulnerati, nec occisi. Sed quam turpiter uicti? Quisquis talibus artibus utitur, omnes in fine male pereunt. Sicut et regi Suedorum contigit, et aliis. Praecipue autem illi Germani, qui Metallicas artes profitentur, et illi qui sese Ingeniarios appellant (б), plerique habent commercium cum demonibus. Praeterea Boiarum Borissem Godunium Germani suis demoniacis uaticiniis incitarunt ad appetendum imperium. Hinc deinde consecutum est urbis Mosquae excidium, hinc totius regni desolatio. Nostro autem tempore quidam demon incarnatus, nomine Furman, praebuit unam ex praecipuis causis praesentis irae Dei contra hoc regnum, sicut alibi ostendimus.

Подъ Смоленскомъ съ Шеннымъ былъ одинъ Нѣмецъ, маіоръ Даммъ. Онъ ручался собою и своею женою, что все войско дѣлаетъ неуязвимымъ. Не былъ онъ тогда наказанъ, какъ бы слѣдовало, но весь отрядъ свой сдѣлалъ неуязвимымъ. Что же вышло? Точно, не были убиты: но какъ постыдно были разбиты? Кто ни пользуется подобными искусствами, всѣ подъ конецъ зло погибають, какъ и случилось съ королемъ Шведскимъ, и прочими. Въ особенности же имѣють сношеніе съ демонами бѣльшую частію тѣ Нѣмцы, которые занимаются рудными промыслами (касательно открытія и переливки металловъ), и тѣ, кои называютъ себя Изобрѣтателями (б). Кромѣ того, Нѣмцы своими демонскими предвѣщаніями подстрекнули боярина Бориса Годунова домогаться верховной власти, откуда въ заключеніе послѣдовало разореніе города Москвы и опустошеніе всего государства. А въ наше время, воплощенный демонъ, именемъ Фурманъ, сдѣлался одною изъ главныхъ причинъ, навлекшихъ настоящій гнѣвъ Божій на сіе царство, какъ показали мы въ другомъ мѣстѣ.

(а) Было: «promittebat», обѣщалъ, обрекалъ. — б., авторъ рукописи въ Дѣлѣ 3-мъ, Разд. 24, § 4-й, такъ опредѣляетъ этотъ классъ: «Промысленики (Ingenijarij): справляють ратное мудрѣ орудіе». См. выше.

Idem demon in sua pseudologia supra annum 1663 conscripta, scripsit, Ante salutarem Iesu Christi Domini ac Dei nostri natiuitatem contigisse quasdam certas stellarum conuentiones: et propterea facta esse, quae facta sunt in mundo per Christum. Per hoc demon iste inspirat hominibus tam horrendam blasphemiam: quasi conditor stellarum, stellis esset subiectus (a) Quidam Taissa apud Krasniy Iar ostentabat nostris legatis baculum, ex quo emittebat fumum et ignem. Huiusmodi praestigias in pretio habent Calmici, et reliqui Scitae. Habent similiter in pretio Germani. Gollaniae in magna ueneratione est quidam Lapis pseudopropheticus. Apud Swarcenburgicos est quoddam idolum ferreum, quod ex capite emittit ignem. Apud... (б) est quoddam Cornu, ex quo qui bibunt, post horam uomunt.

6. Germani impudentissima audacia iactant se esse omnium gentium Germani Fidelissimos, Constantissimos, et Veracissimos. Et tamen sunt Perfidissi- Fraudatores in mercando: et Perfidissimi proditores. mi. Ipsi prouerbiis suis iactant ac praedicant suam fidelitatem: sed credat

Тотъ же демонъ, въ своей псевдологiи, сочиненной передъ 1663 годомъ, написалъ, что передъ спасительнымъ рождествомъ Господа и Бога нашего Иисуса Христа случились нѣкоторыя извѣстныя стеченія звѣздъ, вслѣдствіе коихъ и произошли событія, совершенныя въ мірѣ чрезъ Христа. Такими словами демонъ сей внушаетъ людямъ ужасное богохульство, якобы создатель звѣздъ былъ подчиненъ имъ. (а) Одинъ Тайша у Краснаго Яра показывалъ нашимъ посланцъ палку, изъ которой выпускалъ дымъ и огонь. Подобныя фокусничества въ цѣнѣ у Калмыковъ и прочихъ Склоовъ, а равно и у Нѣмцевъ. Въ Голландiи большимъ уваженіемъ пользуется нѣкоторый лжепророческій Камень. У Шварценбурговъ есть одинъ желѣзный идолъ, изъ головы выпускающій огонь. У..... (б) есть какой-то Рогъ: кто пьетъ изъ него, черезъ часъ изблевывается.

6. Нѣмцы съ безстыднѣйшею дерзостію хвастаются, что они изъ Нѣмцы Обманщиковъ въ торговлѣ и самые Вѣрныя, Постоянныя и Правдивыя. А между тѣмъ они самые Вѣроломныя. Сами они въ пословицахъ хва- стятся своею вѣрностію и прославляютъ ее: пусть же вѣрныя роложные предатели.

(а) Слѣдующее, до § 6-го, приписано безъ ссылки на боковомъ полѣ.— б., авторомъ оставлено было мѣсто, чтобы послѣ вписать имя.

illis qui uult decipi. Nos credimus eos tamdiu esse fideles, quamdiu ipsis expedit. In mercando non attendunt exiguam rapinam. At in magna summa certissime defraudant, si possunt, et Falsis Monetis totum mundum defraudant. Millies id opere ostenderunt in Russia: et non pridem ille, qui 40 millia rublorum ex tesauro imperatoris accepta fraudulente retinuit: et postea ut furtum suum tegeret, auctor fuit eudendae monetae aereae: sicut ab alio Germano homine mendacissimo narrari audiui. In proeliis autem, si contigit aliquando, aliis fugientibus, ipsos non fugere; id factum est non propter fidelitatem, sed propter Tarditatem ipsorum. Cum enim non possint fugere; necessitate coguntur in loco stare (а). At quando possunt proditionem facere, non id omittunt: sicut multis luculentissimis exemplis id demonstrarunt. Нѣмцы бо суть были, кои отъ Фрачиска Франского краля паяты, въ потребное время нѣсуть ся хотѣли бить: и краля суть изпродали врагомъ въ руки. Нѣмцы суть были, кои суть Карула Осмого Франского же краля, для неплаченого одного мѣсца службы, хотѣли ухвѣтити (б), и въ неволю взять зъ болярми, да

имъ, кто хочетъ попасться въ обманъ. Мы вѣримъ, что они до тѣхъ поръ вѣрны, покуда имъ выгодно. Правда, въ торговлѣ они не гонятся за мелкой добычей: но за то въ большой суммѣ, если можно, они надуваютъ самымъ вѣрнымъ образомъ и надуваютъ цѣлый мѣръ фальшивой монетой. На Руси тысячу разъ они доказали это дѣломъ: недавно, на примѣръ, тотъ, который взявши изъ царской казны 40 тысячъ рублей, обманомъ удержалъ ихъ, и потомъ, чтобъ прикрыть свое воровство, изобрѣлъ литье мѣдной монеты, какъ слышалъ я о томъ разсказъ другаго Нѣмца, величайшаго лгуна. Въ битвахъ же, если когда либо случалось Нѣмцамъ не бѣжать при бѣгствѣ другихъ, то это происходило не вѣдѣствіе ихъ вѣрности, а вѣдѣствіе ихъ Неповоротливости, ибо когда они не могутъ бѣжать, по необходимости принуждены стоять (а) на мѣстѣ. Но, когда могутъ измѣнить, не опустятъ случая: это доказано многими очевидѣйшими примѣрами.

(а) Написано: « шапеге », пребывать.—б., ухвѣтити.

бѣху имъ съ откупали.—Нѣмцы суть были, кои въ Будину Вугерскаго краля стольномъ граду, есуть войводу своего Вугрина Князя Надаскаго свазали, и зъ градомъ Туркомъ въ руки предали.—Нѣмцы суть были, кои суть при Клушинну селу Руское царство врагомъ на разореніе мерзко изпродали.—Нѣмчинъ есть былъ Басманъ Разстригинъ первый совѣтникъ. Нѣмчинъ есть былъ, кій есть общалъ Риги добыть, а за тѣмъ въ Ригу самъ ускочилъ: на-раженъ на то отъ Нѣмцевъ, дабы царекіа силы отвернулъ отъ мѣнѣ обранныхъ (а) градовъ.

7. Germani, si alicui homini aut populo male uolunt, et non possunt ei aliter nocere; utuntur contra ipsum iaculis Calumniae. Conscribunt libros infamatorios: et in illis praedicant odiosissimas calumnias: ut per illas faciant hominem illum mundo odiosum. Ita olim cum Magister ipsorum Luterus cepisset rebellare ecclesiae Romanae, confinxit ipse et postea alii multos mendaciorum libros contra Papam. Ibi inter alia aiunt, 1-o Papam esse Antichristum illum ipsum, qui in sacris scripturis uenturus esse praedicatur: 2-o aiunt Feminam quamdam fuisse papam: 3-o, Papam quemdam ex superbia pedibus conculcasse caput cuiusdam ipsorum imperatoris: etc.

Mille Libris
Infamatoriis
prosciuntur po-
pulos orthodoxos,
in odium sanc-
tae fidei.

7. Нѣмцы, если нерасположены къ какому ни будь человѣку или народу, а между тѣмъ не могутъ повредить ему иначе, употребляютъ противъ него стрѣлы (пращу) клеветы. Сочиняютъ пасквили (безславныя книги), и въ нихъ проповѣдуютъ ненавистнѣйшія клеветы, дабы чрезъ нихъ сдѣлать того человѣка ненавистнымъ міру. Такъ нѣкогда Учитель ихній Лютеръ, начавши возмущеніе противу Римской церкви, вымыслилъ самъ — а послѣ него и другіе — много книгъ, исполненныхъ ложью противъ папы. Здѣсь между прочимъ говорятъ, во 1-хъ, что папа есть тотъ самый антихристъ, котораго пришествіе предсказывается въ Священномъ Писаніи; во 2-хъ, что какая-то женщина была папой; въ 3-хъ, что какой-то папа, возгордившись, попраля ногами голову одного изъ ихнихъ императоровъ, и проч.

Тысячью Пасквили проповѣдуютъ наро-
ды православ-
ные, дабы свя-
тую вѣру сдѣ-
лать ненави-
стною.

Has et alias manifeste impossibiles calumnias illi multis libris prae-dicarunt: et aliquando etiam imperatori nostro Iohanni Basilidi in scripto porrexerunt. — Quando autem sua mendacia contra Romanam ecclesiam detecta ac a toto mundo derisa fuisse uiderunt: serpentinas suas linguas et libros conuerterunt contra hoc gloriosum regnum. Scilicet: Ut sanctam Iesu Christi fidem in odium adducerent; et ut suas impias hereses commendarent: multos libros Infamiarum de nobis conscripserunt, quibus peccata fidelium in immensum exaggerant (: Uide fol: 112, num: 3. Et fol: 312, num: 7 :) a). Et multa falsa comminiscuntur: in odium sanctae fidei. De Maledicis ipsorum libris uide totum art: 9, fol: 107 (6). Et refutationem nostram, articulo 10, fol: 110 (в).

Germani ode- 8. Germani totam gentem nostram Sclauinicom, et praecipue runt Russos, hoc gloriosum regnum, oderunt implacabili, aeterno, demoniaco odio. immenso odio.

Такия, и другія подобныя, явно невозможныя клеветы они распустили во многихъ книгахъ, и нѣкогда даже нашему государю Ивану Васильевичу поднесли ихъ въ особомъ сочиненіи.—Когда же они увидали, что разнородная ложь ихъ противу Римской церкви обличена и осмѣяна всѣмъ міромъ, тогда змѣнные языки свои и книги они обратили противъ сего слазнаго царства. То есть: чтобы святую Иисусъ-Христову вѣру сдѣлать ненавистною и сообщить свои нечестивыя ереси, они написали объ насъ множество пасквильныхъ книгъ, безмѣрно здѣсь преувеличивая грѣхи вѣрныхъ (: см. листъ 112, число 3, и листъ 312, число 7 :) а) и приводя бездну лжи, чтобы подвергнуть ненависти святую вѣру. О злословныхъ ихъ книгахъ смотри цѣлый раздѣлъ 9, листъ 107 (6), а наше опроверженіе въ раздѣлѣ 10, листъ 100 (в).

Нѣмцы не- 8. Нѣмцы все наше Славянское племя, и преимущественно сіе слав- навидятъ Рус- ное царство, ненавидятъ непримиримую, вѣчную, демонскою ненавистію. скихъ безмѣр- ною ненавистію.

(а) Т. е. Части I-й, Раздѣлъ 10, « Огвѣтъ на инороднич. лаяніе », § 3-й; и части II-й, глава 33, « Сказаніе объ незнаніи », « объ Нѣмецкихъ прелестехъ плести объ политич. ересехъ », § 7, у насъ стр. 134.—б., т. е. Ч. I-й, весь раздѣлъ 9-й, « Объ Рускихъ заколахъ: изъ описанія нѣкоего Нѣмчина. Объ лаянію Нѣмецкомъ ». — в., т. е. приведенный выше раздѣлъ 10-й, « Огвѣтъ »...

Acrius illi oderunt hoc regnum, quam ipsam urbem et pontificem Romanum: quia habent easdem, et plures impii sui odii causas. *Tres autem sunt praecipuae odii et malignitatis Germanorum erga nos causae* (а).

1-о, *Maledicunt nobis Germani: Quia cum ipsi sint Heretici, oderunt ueritatem et fidem orthodoxam. Idcirco: ut odiosam hominibus faciant fidem orthodoxam: omnibus artibus demoniacis student odiosum facere populum orthodoxum.* Sicut hic immediate iam diximus. 2-о, *Maledicunt nobis Germani: quia propter bona huius regni Statuta, nondum poterunt nos redigere in omnimodam seruitutem; sicut redegerunt Ungaros, Cechos, et Lechos: neque occupare hoc regnum, sicut occuparunt illa regna.* Нѣмцы бо, выдачь себе быть быстроумныхъ, пребѣгають сѧ по всемъ свѣту, подѣ оповѣданіемъ (б) Торговства, Военства, и Ремества: и вкрадають сѧ во владательскіе дворы и ост: глади листа 313: чис: 8 (в). Et quia in Russia non possunt libere rursum deorsum ambulare, et omnes suas nequitias peragere: ideo maledicunt ac latrant (г).

Они горячѣ ненавидятъ сіе царство, чѣмъ даже самый Римъ и Римскаго первосвященника, поелику имѣють тѣже, и еще бѣльшія причины для своей нечестивой ненависти. *А есть три главныхъ причины ненависти и злобы Пльмцевъ противу насъ* (а).

Во 1-хъ, *Злословятъ насъ Пльмцы, поелику, будучи сами еретиками, ненавидятъ истину и православную вѣру. Поэтому, чтобы сдѣлать православную вѣру ненавистною людямъ, всѣми блсовскими искусствами стараются сдѣлать ненавистнымъ православный народъ, какъ сей часъ мы уже сказали здѣсь.*

Во 2-хъ, *Злословятъ насъ Пльмцы, поелику, вслѣдствіе благихъ уставовъ сего государства, не могли еще подчинить насъ всякаго рода рабству, какъ подчинили Венгровъ, Чеховъ и Ляховъ; не могли также овладѣть симъ государствомъ, какъ овладѣли тѣми.*

(а) Отселѣ нѣсколько строкъ дословно сходны съ упомянутою главою 53-ю «Сказаніе объ незнаціи», у насъ стр. 133—137; потому въ текстѣ и въ переводѣ по русски, мы отмѣчаемъ сходное курсивомъ.—б., professione, подѣ видомъ, выставяя своимъ занятіемъ торговлю, и проч.—в., т. е. глава 53, «сказаніе», § 8-й, «повсюду держаютъ для блага».—г., «поелику же на Руси не могутъ свободно разгуливать вдоль и поперекъ, приводя въ дѣйствіе свои мерзости, посему злословить и лають».

Алѣти по всемъ томъ Нѣмцы тако обѣяли и обладали Русь; да мало не все благо сѣя земли они пожирають, и вопъ извозать. etc: uide fol: 313. num: 9 (a).

3-я *Odii et maledicentiae Germanorum causa est nostra Frugalitas, et Simplicitas uitae, quae paucis contenta est. Cum enim ipsi sint Luxoriosissimi supra omnem mensuram (: ut mox dicemus :) non possunt non odísse Frugalitatem.*

Idcirco ut dissoluant salutaria statuta optimamque politiam huius regni: ut possint sursum deorsum per hoc regnum libere uagari quasi per suas popinas: *ut nos inducant in omnem luxuriam, dissolutionem, et insaniam: ut nobis eripiant omnem honorem, et reputationem, et omnes substantias nostras, ac demum ut eripiant regnum ipsum; sicut eriperunt Lechis et Ungaris: idcirco componunt contra nos Russos odiosissima mendacia, et diabolicas calumnias, sine fine: quibus ipsi conantur nos Russos reddere omnibus gentibus Contemptos, et Abominabiles, plus quam canes mortuos; et Odiosos, plus quam demones.*

.
3-я Причина ненависти и злословія Нѣмцевъ есть наша Бережливость и Простота жизни, довольная малымъ. Потому что, будучи сами Роскошнѣйшими выше всякой мѣры (: какъ мы сейчасъ скажемъ :), не могутъ смотрѣть безъ ненависти на Бережливость. Потому, чтобы разрушить спасительные уставы и превосходную политическую жизнь сего царства; чтобы имѣть возможность вдоль и поперекъ свободно шататься по сему царству, какъ по своимъ корчмамъ; чтобы завлечь насъ во всякую роскошность, раснущенность и безумство; чтобы отнять у насъ всякую почесть, добрую славу и всѣ наши средства жизни, а наконецъ, чтобы отнять у насъ самое государство, какъ отняли у Ляховъ и Венгровъ: потому сочиняютъ противъ насъ Русскихъ ненавистнѣйшія лжи, дьявольскія клеветы безъ конца, и тѣмъ усиливаютъ насъ Русскихъ сдѣлать для всѣхъ народовъ Презрѣнными, Отвергательными хуже дохлыхъ собакъ, Ненавистными больше демоновъ.

9 (а). *Certe antiquus ille hostis ueritatis et pater mendacii, qui proprio nomine appellatur Calumniator, serpentinis suis sibilis nunc uehementer afflauit sua instrumenta pestilentiae: disposens, ut per ea contaminaret primo Honorem et Reputationem nostrae gentis; deinde autem ut omnem nostram bonam politiam, et populum orthodoxum omni heresum colluue permisceret, sicut iam fecit apud Lechos. Quippe isti homines a sancta Iesu Christi fide alieni, et consequenter electa uasa diaboli; ut ueram fidem in odium deducant, et ut suas blasfemas impietates commendent; Peccata orthodoxorum supra omnem modum exaggerant: fragilitates et lapsus fidelium in immensum amplificant: et in suis libris per mundum spargunt ac depraedificant. Antea contra ecclesiam Romanam multis librorum plaustis debacchati sunt; in odium sanctae fidei; postremo uero contra gentem nostram (: itidem in odium fidei :)*

Omni pesto perniciosius nobis Germanicarum calumniarum uirus.

9. (а). Несомнѣнно, древній оный врагъ истины и отецъ Ядъ Нѣмецкихъ лжи, собственнымъ именемъ Клеветникъ, дыша своимъ злымымъ шипльнемъ, настроилъ нынѣ сильно орудія заразы, состоящія въ его власти, располагаясь, чрезъ нихъ загрязнить сперва Честъ и Добрую славу нашего народа, а потомъ, всю нашу благую политическую жизнь и православный народъ смѣшавъ со всякою сливною грязью ересей, какъ уже сдѣлалъ онъ у Ляховъ. Ибо помянутые люди, отчужденные отъ святой вѣры Иисусъ-Христовой, и вслѣдствіе того избранные сосуды дьявола, дабы истинную вѣру сдѣлать ненавистною, и сообщить свои богохульные нечестія,—грѣхи православныхъ чрезмѣрно преувеличиваютъ, въ рассказы о слабостяхъ и паденіяхъ людей вѣрныхъ вставляютъ безъ конца прибавки и въ своихъ книгахъ по свѣту ихъ сѣютъ и разслабляютъ. Прежде, во множествѣ книжныхъ колесницъ своихъ, они бушевали противу церкви Римской, чтобы святую вѣру сдѣлать ненавистною; а послѣ противу нашего народа (: также точно, чтобы подвергнуть ненависти вѣру :)

(а) Слѣдующее за симъ, до § 10, во многомъ дословно сходно съ §§ 1-мъ и 2-мъ изъ части II-й, главы 38, « Exordium »; сходное мы продолжаемъ отмѣчать въ текстѣ и въ переводѣ курсивомъ.

omnes maledicentiae tubas inflarunt; et totam Europam Satiris in nostrum nomen compositis impleuerunt. Nulli fabulosi Centauri, nulli Ciclopes, nulli demones tam foede depingi possunt, quam illi nos depinxerunt. Sed quid est mirum, si seruis maledicunt, qui dominum ipsum Iesum Christum suis impiis heresibus blasphemant? Ipse Saluator hoc nobis praedixit: Si me persecuti sunt, et uos persequentur. Et odio eritis omnibus hominibus propter nomen meum. Ibcirco nobis non est opus ad ipsorum maledicta respondere: cum iam Saluator ipse pro nobis responderit, dicens: Qui uestrum sine peccato est, iaciat primus in eam lapidem. Et alibi: Si uis excipere festucam de oculo fratris tui, eiice prius trabem de oculo tuo. Si Germani hoc Domini praeceptum considerarent, fortasse lentius contra nos baccharentur.

Honorem et
Reputationem
nostram omnem
apud Europeos
destruxerunt.

10 (a). Nulli porro sermones satis exprimere possunt, quam perniciosum sit nostrae genti, et huic glorioso regno, Germanarum calumniarum uirus.

они падули все трубы злословія, и всю Европу наполнили Сатирами, на насъ сложенными. Нельзя такъ гнусно расписать никакихъ баснословныхъ Кентавровъ, никакихъ Циклоповъ и демоновъ, какъ расписали они насъ. Впрочемъ, что за диво, если злословятъ служителей тѣхъ, кои своими нечестивыми ересями хулятъ самого Господа Иисуса Христа? Это предсказать намъ самъ Спаситель: Если преслѣдовали меня, то будутъ преслѣдовать и васъ, и ненавистны будете всемъ людямъ ради моего имени. Потому намъ нѣтъ нужды отвѣчать на ихъ злословія, когда уже самъ Спаситель отвѣтилъ за насъ, говоря: Кто въ васъ безъ грѣха, пусть броситъ первый на нее камень. И въ другомъ мѣстѣ: Если хочешь вынуть сучецъ изъ глаза твоего брата, то прежде вынь бревно изъ своего. Если бы Нѣмцы брали въ разсужденіе сію Господню заповѣдь, можетъ статься противу насъ они бушевали бы не такъ сильно.

Всю нашу
Честь и Добрую
славу Нѣмцы
разрушили въ
глазахъ Евро-
пейцевъ.

10 (a). Никакою рѣчью нельзя довольно выразить, сколь гибеленъ ядъ Нѣмецкихъ клеветъ для нашего народа и сего славнаго царства.

(a) Отселѣ, до конца параграфа, опять идетъ сходство, какъ и выше, съ 52-ю главою, «Сказаніе» «Объ Нѣм. прелестехъ, ильни объ Политич. Ересехъ», § 11, стр 157, 158.

Ipsi in suis popinis uociferantur, et in plurimis suis infernalibus libris mentiuntur ac praedicant: Russos esse omnium mortalium hominum Imbellissimos ac Uillissimos. Non esse uiros, non feminas; sed canes mortuos, et fungos, et stercoribus uiliores. Hanc pestilentissimam calumniam ita in suis colloquiis et libris depraedicarunt: et Lechis per omnia iam a se dementatis ita persuaserunt: ut etiam ipsi eandem infamiam credant esse ueram, et ubique cantent ac praedicent, et columnis marmoreis incidunt, historiisque suis inscribant. Quippe Varsaviae crexerunt abominationem desolationis in columna marmorea: idolum Germanicae Superbiae: et Tropaeum ignominiae suae. Pludra (a) enim illa super capita nostra erecta nihil aliud esse potest, quam aeterna ignominia totius gentis Sclauinicae. Hinc tota Europa calumnias de nobis credit: et gens nostra pessime ubique contemnitur: et omnis huius gloriosi Regni Honor ac Reputatio, apud Europaeos, prorsus annihilata est: et clementissimis nostris imperatoribus

Они разглашают по своимъ корчмамъ, во множествѣ адекихъ книгъ своихъ лгутъ и проповѣдуютъ, что Русскіе изъ всѣхъ смертныхъ самые Невосинственныя и Пустыише, что они не мужи, не женщины, а дохлыя собаки, грибы и ничтожиѣ помета. Эту заразительнѣйшую клевету они какъ разславили въ своихъ беседахъ и книгахъ, до того убѣдили въ томъ Ляховъ, уже во всемъ сведенныхъ или съ ума, что даже и Ляхи вѣрятъ въ справедливость того же безславія, повсюду распѣвають его и проповѣдуютъ, вырѣзаютъ на мраморныхъ колоннахъ, выписываютъ въ свои исторіи. Доказательство: въ Варшавѣ, на мраморной колоннѣ, воздвигли чудовищный образъ Разоренія,—подолъ Нѣмецкой Гордости и Трофей собственнаго безчестія, ибо этотъ Хламъ (а), воздвигнутый надъ нашими главами, не можетъ имѣть никакого другаго смысла, кромѣ вѣчнаго безчестія для всего Славянскаго рода. Велѣдствіе того, вся Европа впритъ клеветамъ, на насъ сложеннымъ, народъ нашъ повсюду подвергается злѣйшему презрѣнію, всякая Честь и Добрая Слава сего славнаго царства всецѣло уничижена въ глазахъ Европейцевъ, а наши милостивѣйшіе повелители,

(а) Нѣмецкое Plunder

magna ubique in sermonibus et libris Europaeorum sit dedecoratio et ignominia. Non possum hic omittere, quin dicam: Quomodo ego unum quemdam ex Germanis insignem ac nobilem legionarium saepe saepiusque audiui, qualiter deierabat, animamque suam una cum corpore omnibus demonibus deuovebat, dicens: Si decem Tartari (a) in campo comparerent contra 300 (б) Russos, quod omnes illi Russi conciderent semimortui in terram, seque permetterent concidi quasi rapas. Ille idem multoties deierabat: Russos non esse dignos, ut eos Sol illuminet, ut eos terra sustentet, ut eos pluvia irroret. Et quando ego obiciebam: Quomodo ergo factum est, ut Russi tria Tartarorum regna, Cazanense, Astrachanense, et Sibiriense per Dei gratiam ceperint? Quomodo Mamaium Chanum bis ad internecionem ceciderunt? Quomodo a Suedis multas arces ceperunt? tunc ille traso obmutescebat. Alter diaboli praeco in libro scripsit: Quod in una urbe Mosqua habitabant 700 millia uirorum arma ferentium, praeter aliam imbellem multitudinem:

въ Европейскихъ рѣчахъ и книгахъ, повсюду подвергаются великомъ запятнанію и безчестію. Не могу здѣсь не припомнить, какъ часто и часто слыхалъ я одного Нѣмца, отличнаго и знатнаго военнаго служаку; онъ клялся и душу свою за одно съ тѣломъ посылалъ ко всѣмъ чертямъ, говоря: «если десять Татаръ (а) поверстались бы въ полъ съ 300 (б) Русскихъ, то всѣ эти Русскіе еле живы повалялись бы на землю и дали бы развѣлять себя какъ рѣпу». Да онъ же еще много разъ клялся, будто Русскіе недостойны, чтобы ихъ освѣщало солнце, чтобы ихъ земля носила, чтобы ихъ орошалъ дождь. А когда я возражалъ,—Какъ же это случилось, что Русскіе, по милости Божіей, взяли три Татарскихъ царства, Казанское, Астраханское и Сибирское? Какъ разбили въ пухъ и прахъ хана Мамаѣя? Какъ взяли у Шведовъ много крѣпостей? — тогда этотъ хвастунъ замолкалъ. Другой глашатай дьявола написалъ въ книгѣ, что въ одномъ городѣ Москвѣ жило 700 тысячъ мужчинъ, поспѣвшихъ оружіе, кромѣ еще остальной толпы, негодной къ ратному дѣлу,

(а) Опущено, сравнительно съ 33-ю главою: «aut Germani», или Нѣмцевъ.—б., прежде было: «contra 100 aut 300», со 100 или съ 300; сравни шоярки и въ главѣ, 33-й.

et quod hi omnes ab 800 Germanis et a 5 millibus Polonorum occisi fuerint. O portentum mendacii! In una tet bellis et obsidionibus antea afflicta urbe, reperiri 700 millia armatorum. Huc adde f. 744 (a).

11 (6). Antiquis temporibus Sardanapalus, Salomon, Sibaritae, et Epicuræi, erant insigniter uoluptuosi, ita ut ipsorum immoderatae luxuriæ in prouerbium abiuerint. At si nunc a mortuis resurgerent omnes Sibaritæ et Epicuræi, et conspicerent Germanicas uoluptates; mirarentur ac faterentur, se a Germanis longe esse superatos. Germani enim sunt omnium hominum Uoluptuosissimi. Nullus sermo potest exprimere: Quales, et quam solícite praeparatae sunt ibi quotidianae epulae: Qui apparatus lectorum: Qui lusus, qui cantus musici, quae saltationes, quae lasciuiæ, quae mollitiæ, quae ebrietaes. Non cubant in lectis, sed merguntur in plumis. Unicam toto anno agunt sacram Vigiliam, in nocte Natiuitatis Domini:

Germani Luxuriosissimi.

и что всё они были побиты восьмью стами Нѣмцевъ и пятью тысячами Поляковъ. О чудовище лжп! Въ одномъ городѣ, передъ тѣмъ истощенномъ столькими войнами и осадами, нашлось 700 тысячъ вооруженныхъ ратниковъ!—Прибавъ сюда листъ 744 (a).

11 (6). Въ древнія времена отличались прихотливостію Сарданпалъ, Саломонъ, Сибариты и Епикурейцы, такъ что ихъ непомерная роскошь разныхъ видовъ перешла въ пословицу. Но, еслибы нынче воскресли изъ мертвыхъ все Сибариты съ Епикурейцами, и посмотрѣли бы на Нѣмецкія прихоти, они удивились бы и признались, что Нѣмцы далеко ихъ превзошли. Это люди самые Прихотливые. Нельзя никакими словами выразить, какія у нихъ ежедневныя пирушки и съ какой заботливостію приготовлены; что за убранство постелей; что за игры, пѣнія съ музыкой, пляски, что за необузданность наслажденій, размягченность, способы пьянства. Не лежатъ на постеляхъ, а тонуть въ перьяхъ. Въ теченіе цѣлаго года соблюдаютъ одно только священное Бдѣніе, ночью на Рождество Господне;

Нѣмцы всехъ роскошнѣе.

(a) Не смотря на эту сноску, листъ 744-й рукописи, и далѣе, мы оставляемъ на своемъ мѣстѣ, ввиду, ибо это совсѣмъ особый отрывокъ, другаго склада; когда дойдемъ, мы напомнимъ объ немъ читателю. — б., къ сему параграфу идегъ сноска, изъ ч. II в, гл. 38 (« Exordium »), стр. 17, а.,: « Germani Epicurei. 418. 11 ».

et tunc qui cogitant ire ad ecclesiam, cartis et aliis lusibus transigunt illas horas, quousque pulsantur campanae ad ecclesiam. Non surgunt ante horam prandii: et de lecto prosiliunt immediate ad epulas, et ad iocos. In uestimentis, in equis, in curribus, et in omni alio ipsorum apparatu, talia sunt ornamenta, tales figurae, tales lasciuiiae, molliitiae, et uarietates, quales nullius alterius populi mens excogitare potest. Si in Gallia aut alibi forte aliquid lasciuum, ludicrum, leue, aut luxuriosum excogitatur: mox accurrunt Germani, et illud solícite imitantur. Domus ipsorum ad summam uoluptatem sunt factae. Pauimenta domorum marmorea assidae lauari iubent, et accuratius ea obseruant, quam altaria. Omnes Europaei, praesertim Itali, Galli, et Hispani (а), prouerbiis notarunt Germanorum ebrietatem. Germani quippe potant ad musicam, ad sonitum tubarum, et ad strepitum bombardarum. Perpetui sunt in potandó et bacehando. Uinum saccharo miscent. Calices uitreos, prae insolentia, post epotionem per fenestras proiciunt. Quis porro explicare, imo quis credere poterit exquisitas ipsorum lasciuias?

и то, собираясь идти въ церковь, пока заблаговѣстятъ, проводятъ передъ тѣмъ часы за картами и другими играми. Раньше полуденнаго часу (обѣда) не встанутъ, а вскочивши съ постели, прямо за пирушки и шутки. Въ одеждахъ, въ коняхъ, повозкахъ, во всемъ прочемъ ихъ обиходномъ убранствѣ, такія украшенія, такія фигуры, такая необузданность, мягкость, нестрота, какихъ не выдумать уму ни въ какомъ другомъ народѣ. И случись выдумать что ни будь во Франціи или другомъ мѣстѣ, что ни будь необузданное, игривое, легкое, роскошное: тотчасъ набѣгутъ Нѣмцы и заботливо переймутъ. Дома у нихъ выстроены для крайней прихоти: полы мраморныя, то и дѣло заставляютъ ихъ мыть и блюнуть аккуратнѣй, чѣмъ алтари. Всѣ Европейцы, особенно Итальянцы, Французы и Испанцы (а), заклеили пословицами Нѣмецкое пьянство. И справедливо: Нѣмцы пьютъ подъ музыку, пьютъ подъ звуки трубъ, подъ трескъ бомбардъ; вѣчно за питьемъ и бушеваньемъ; вино разводятъ съ сахаромъ. И этого всего мало, все это обыкновенно: выпивши, хрустальныя чаши мечутъ за окна! Да кто можетъ истолковать, — и еще больше — кто можетъ повѣрить изысканной необузданности ихъ наслажденій?

(а) Прежде было прибавлено, но потомъ зачеркнуто: «Lusitani», Португальцы.

Caupones in popinis, in uariis cameris tenent multas imagines sub nominibus Sibillarum: quae imagines singulae repraesentant ad uinum singulas meretrices. Has praesentant hospitibus ad eligendum, et singularum diuersa pretia indicant. Quidam pictor depinxit singulas gentes in propriis ipsorum habitibus: Germanum autem depinxit nudum, cum frusto panni sub axilla: quia Germani singulis annis mutan uestitum. Abrumpamus tandem sermonem. Nullus enim esset finis uerborum: si uellemus persequi Uoluptates ipsorum; et quae ac qualia damna et dedecora ipsi nobis faciant. Satis nobis est, breuibus uerbis indicasse Ingenium ac naturam ipsorum. Uide fol. 156. n. 3. 4. et fol. 112. n. 5 (a).

12. Omnium gentium Filautissimi, Inuidissimi et Inhospitissimi Germani inhospitales. sunt Germani. Russus, Lechus, aut quisunque Sclauinus, mercator, miles, aut cuiuscunque conditionis homo, si ad Germanos uenerit; ille certissime aut peribit, aut fortunis suis priuabitur, et ad egestatem miseriamque redactus, cum uerecundia domum redibit.

Хозяева въ гостиницахъ, по разнымъ каморкамъ, держать множество портретовъ, подъ именемъ Сивиллъ: каждый портретъ представляетъ за виномъ извѣстную непотребную женщину. Постояльцамъ предлагаютъ ихъ на выборъ, и каждой назначаютъ разную цѣну. Одинъ живописецъ изобразилъ различные народы, каждого въ національной одеждѣ, а Нѣмца написалъ нагимъ, съ кускомъ матеріи подъ мышкой: потому, что Нѣмцы мѣняютъ платье ежегодно. Но будетъ. Не было бы никакого конца, еслибъ захотѣли мы прослѣдить прихоти Нѣмцевъ, и сколько намъ отъ нихъ вреда и пятенъ, и какой вредъ, какія пятна. Довольно для насъ, если въ короткихъ словахъ мы обозначили ихъ дарованія и свойства. — Смотри листъ 156, чело 3, 4, и листъ 112, число 5 (a).

12. Изъ всехъ народовъ самые Себялюбивые, Завистливые и Негостепріимные, — это Нѣмцы. Если въ ихъ землю придетъ Русскій, Ляхъ или кто ни будь изъ Славянъ, торговецъ ли, ратникъ или человекъ какого другаго сословія, вѣрнѣ всего на свѣтѣ, или погибнетъ, или потеряетъ свое состояніе и, доведенный до бѣдности и нищеты, воротится домой со стыдомъ. Нѣмцы негостепріимны.

(a) Т. е. ч. I й разд. 21, «Объ трехъ общихъ кутахъ», §§ 3 и 4; *ibid.* разд. 10, «Отвѣтъ на инородническое лаяніе», § 5.

Innumeri Germani inter Russos, Lechos, et reliquos Sclauinos possident magnas diuitias, et summos honores: usque adeo regalem dignitatem: et uiuunt suis moribus et legibus, in summa libertate et honore. Nullum autem Sclauinici generis hominem ego hactenus auditu cognoscere potui: qui mercando, militando, aut per aliam industriam, apud Germanos mediocrem aliquem opum aut reputationis gradum consecutus esset. Omnes nostrates, qui illuc abeunt; ob Puncturas Scommatum, et ob frequentes exinde Monomachias, ob Germanorum Fraudes et uexationes in agendo, ob uenenum, et ob magiam, aut uitam amittunt, aut aliter ad desperationem coguntur. Quid loquor de nostratibus? Etiam sapientiores Europae populi, Itali, Hispani, et Galli parum aut nihil apud Germanos lucrantur. Plurimi Germani apud illos sunt diuites, potentes, atque adeo reges in Hispania hoc tempore. Apud Germanos autem rarissimi apparent ex istis gentibus uiri diuites. Postremo Germani et Mendicos non admittunt ad suas urbes sine examine: et admissos non diu hospitari permittunt. Adeo eleemosinam pauperibus inuident.

Нѣмцы, безъ числа, между Русскими, Ляхами и остальными Славянами, владѣютъ большими богатствами и пользуются величайшими почестями, даже до царскаго достоинства; живутъ по своимъ обычаямъ и законамъ, въ полной свободѣ и въ почетѣ. Напротивъ, я до сихъ поръ не знавалъ даже по слуху ни одного человѣка изъ Славянскаго племени, который бы у Нѣмцевъ достигъ извѣстной порядочной ступени достатка или доброй славы, черезъ торговлю, военную службу или какой другой промыселъ. Всѣ наши, туда отиравающиеся, вслѣдствіе козлости насмѣшекъ и частыхъ отсюда дуелей, вслѣдствіе обмановъ и притѣсненій со стороны Нѣмецкихъ дѣйствій, отъ яду ли, или отъ волшебства, только всѣ или вымираютъ, или оставшись живы, теряютъ всякой духъ. Да что и говорить объ нашихъ? Европейскіе народы болѣе умные, Итальянцы, Испанцы и Французы, даже и тѣ мало или вовсе не поживутъ у Нѣмцевъ; рѣдко, рѣдко кто изъ нихъ оказывается богатымъ въ Германіи, тогда какъ множество Нѣмцевъ въ ихъ странахъ и богаты, и могущи, и даже нынѣ царствуютъ въ Испаніи. Наконецъ, Нѣмцы и Нпщихъ не подпускаютъ къ своимъ городамъ безъ экзамена (испытанія), а допустивши, не долго позволяютъ гостить: завидуютъ даже убогимъ, въ мплостынн.

Cum igitur Germani sint Heretici, et omnium Europeanum Heresum inuentores ac fabri: cum sint Superbissimi, Blasfemissimi, Loquacissimi et Mordacissimi omnium gentium: cum sint deditissimi Astromantiae, Alchimiae, Fisiognomiae, et omni reliquae Demonolatriae: cum sint Perfidissimi in bellis, Fraudatores in commerciis, Infamatores et Calumniatores uirulenti in libris: cum sint omnium hominum maxime Uoluptuosi, Ebriosi, Epicuræi et Sibaritae: cum sint inuidissimi et Inhospitales: cum gentem nostram iurato, aeterno, diabolico odio prosequantur; cumque Honorem et Reputationem nostram apud omnes gentes turpissime odiosissimeque coinquinant: consequens est, quod nos nobis a conuersatione Germanorum, plus quam ab omni lupo, dracone, et demone, cauere debeamus. Demon enim est mille artium artifex: et omnibus temporibus inducit homines in uarios ac nocuos errores. Nullus est numerus, nullus finis, fraudum ipsius. Pessime ergo et Perniciosissime errant, et ab ipsomet demone in fraudem inducti sunt illi, qui dicunt: Omnes hereses iam esse definitas et recensitas in Conciliis. Habet enim demon alias innumeras fraudes, quae nusquam in sanctissimis Conciliis expresse nominatae leguntur.

Conclusio:
Germani nobis
cauendi.

Итакъ, если Нѣмцы Еретикъ, изобрѣтатели и коваки всѣхъ Европейскихъ Ересей; если они изъ всѣхъ народовъ самые Гордые, Богохульные, Говорливые и пуще всѣхъ Кусаются; если они больше всѣхъ преданы Астромантии, Алхимии, Физиогномии и всякому остальному Демонослуженію; если они самые Вѣроломные на войнѣ, Обманщики въ торговыхъ сношеніяхъ, ядовитые Хулители и Клеветники въ книгахъ; если они превосходятъ всѣхъ людей Прихотливостью, Пьянствомъ, Епикурействомъ и Сибаритствомъ; если они самые завистливые и Негостепріимные; если преслѣдуютъ наше племя ненавистію заклятою, вѣчною, дьявольскою, и если у всѣхъ народовъ запятнали нашу Честь и Добрую славу самымъ постыднымъ и ненавистнымъ способомъ: когда такъ, то слѣдовательно мы должны остерегаться сношеній съ Нѣмцами, больше, чѣмъ всякого волка, дракона и демона. Демонъ—искусникъ на тысячу ладовъ и во всѣ времена увлекаетъ людей въ разнообразныя и вредныя заблужденія. Нѣтъ числа, нѣтъ конца его обманамъ. Потому злѣйшимъ, гибельнѣйшимъ образомъ заблуждаются и самымъ демономъ введены въ обманъ тѣ, которые утверждаютъ, что всѣ ереси уже опредѣлены и обсужены на Соборахъ, ибо демонъ владѣетъ еще другими безчисленными обманами, которые никогда еще не бывали въ точности поименованы на святѣйшихъ соборахъ.

Заключеніе:
Нѣмцевъ должны мы опасаться.

Praecipua autem una eius fraus est: Quod per populos Ingeniosos et Sapientes, solet in errorem trahere alios populos rudiores. Ita olim per Graecos seducebat reliquas gentes: hodie seducit per Germanos: qui (: sicut praediximus :) sunt omnium nouissimarum heresum fabri (a).

* *
★

(6) Hae sunt igitur Politicae Hereses, quibus nos Germani inficiunt.

Uanae Monar-
chiae.

1-o. Confinxerunt uanas opiniones, de Quatuor Monarchiis, et de Romano imperio. Et per hoc magnis ludibriis affecerunt nationem Sclauinicam.

А одинъ изъ его преимущественныхъ обмановъ состоитъ обыкновенно въ томъ, чтобы чрезъ посредство народовъ Даровитыхъ и Мудрыхъ завлекать въ обманъ другіе народы, менѣе образованные. Такъ древле онъ совращалъ остальные народы черезъ Грековъ, а нынѣ совращаетъ черезъ Нѣмцевъ, изобрѣтателей, — какъ сказали мы выше, — всѣхъ новѣйшихъ ересей.

*

(6) Итакъ, вотъ Политическія Ереси, которыми заражаютъ насъ Нѣмцы:

Суетныя Мо-
нархіи.

Во 1-хъ. Они сочинили суетныя мнѣнія о Четырехъ монархіяхъ и Римской имперіи. Черезъ это, въ значительной мѣрѣ, они подвергли игравницамъ Славянскую народность.

(а) За симъ, авторомъ приписанъ послѣ на полѣ параграфъ 13-й, какъ переходъ къ главѣ « De Heresibus Politicis »; но мы, по смыслу, вставляемъ сюда еще слѣдующую статейку, забытую авторомъ на прежнихъ страницахъ. — б., статейка, которую мы сюда вставляемъ, въ рукописи помѣщена выше, вслѣдъ за главою « de Legibus et Statutis », на стр. 346 и 347. Глава эта, какъ мы знаемъ, зачеркнута; статейка же не зачеркнута, но и пѣтъ при ней руководящей сноски; по смыслу же она идетъ прямо сюда.

2. Ponunt gloriam et reputationem in uana multitudine Titulorum. Multitudo Titulorum.
Dum se unus homo appellat Cesarem, Augustum, Regem, Archiducem, Ducem, Principem, Comitem, Principatum Comitem, etc. Et recenset indignarum, aut incognitarum rerum titulos: uelut est, Portus Naonis, Lodomerieae, Galicie, Marchiae Sclaunicae: etc.

3. Putant sibi esse bello decertandum, pro inanibus, fantasticis, Tituli Caualeriarum.
chimericis Titulis. Uelut rex Anglorum, qui se scribit regem Gallo-
rum. Et rex Polonorum, se scribit regem Suedorum. Insuper distri-
buunt inanes Caualeriarum titulos.

4. Nobilitatem et dignitatem gentis praedicant esse sitam in Anarchia; Nobilitas in
siue in dissolutione regiminis. Ita ut omnis nobilis sit sibi rex, et Anarchia.
omnis ciuitas sit sibi regnum. Et hac pernicioса opinione infecerunt
Lechos.

5. Circa coniugium principum et nobilium, excogitarunt uana fan- Coniugia Su-
tasmata, et uanos respectus. Ponunt dedecus, et grande peccatum: perstitiosa.

2. Они полагають знаменитость и добрую славу въ суетномъ мно- Множество Ти-
жествѣ Титуловъ, когда одинъ человекъ именуетъ себя и Цезаремъ, тудовъ.
и Августомъ, Царемъ, Эрцгерцогомъ, Герцогомъ, Княземъ, Гра-
фомъ, Перваго ранга Графомъ, и проч., цитую титулы вещей не-
стоющихъ или безызвѣстныхъ, какъ напр. Наонскаго Порто, Ло-
домерин, Галлицин, Славянской Марки, и т. п.

3. Полагають себѣ задачею ратовать за Титулы, суетные, фанта- Титулы Кавалерій.
стическіе, химерическіе, въ родѣ того, какъ Англійскій король пи-
шетъ себя королемъ Французскимъ, король Польскій королемъ
Шведскимъ. Мало того: распределяють (въ народѣ) пустые ти-
тулы Кавалеріи.

4. Проповѣдуютъ, что благородство и достоинство народа заклю- Благородство
чается въ Анархіи или въ разрушеніи правительства, такъ, что въ Анархіи.
каждый знатный (дворянинъ) становится себѣ царемъ, каждый го-
родокъ становится себѣ государствомъ. Этимъ губельнымъ мнѣніемъ
они пропитали Ляховъ.

5. Касательно брака князей и знати, придумали суетные призраки, Суетные бра-
суетныя соображенія. Считаютъ неприличіемъ и важнымъ грѣхомъ, ки.

si princeps accipiat uxorem ab homine inferioris status; aut si tradat filiam suam homini inferioris status. Ponunt esse dedecus, ubi non est.

Peregrinantur
pro bonis mo-
ribus.

6. Aiunt, Peregrinando per uarias regiones acquiri bonos mores: cum potius acquirantur uitia, et malitiæ.

Ponunt Virtu-
tem in Uolup-
tate.

7. Aiunt, Fidem Christianam, Virtutem, Humanitatem, positam esse in Uoluptate. Vide fol: 311. 312 (a). At ratio et ueritas dictat, Christianitatem, Virtutem, Humanitatem, Fortitudinem, Honorem, sita esse in Patientia et Frugalitate.

Scripturam
torquent in ma-
lum sensum.

8. Ad persuadendos plerosque suos errores, allégant nobis semper Sacram Scripturam: sed proprio ipsorum et peruerso modo explicatam, non secundum sensum sanctorum patrum, quem illi aperta fronte spernunt et abiiciunt. Nos autem debemus eis respondere ex eadem scriptura, et ex sancto Augustino. Etiam diabolus usus est sacra scriptura, suo peruerso modo explicata.

если князь возьмёт жену у чело́вѣка ни́жшаго сословія или отдасть за него дочь. Ставятъ неурядице въ томъ, въ чемъ его нѣтъ.

Путешеству-
ють за добрыми
правами.

6. Утверждаютъ, что Путешествіемъ по разнымъ странамъ приоб- рѣтаются добрые нравы, тогда какъ скорѣе приобрѣтаются пороки и дурныя свойства.

Полагають Доб-
лесть въ При-
хотливости.

7. Говорятъ, что Христіанская Вѣра, Доблесть, Человѣчность состоятъ въ Прихотливости. Смотри листъ 311, 312 (a). На- противъ, разумъ и истина намъ диктуютъ, что Христіанство, Доб- лесть, Человѣчность, Отважность, Честь состоятъ въ Терпѣли- вости и Бережливости.

Писаніе извра-
щаютъ въ дур-
ной смыслъ.

8. Для убѣжденія, въ большей части своихъ заблужденій, всегда приводятъ намъ Священное Писаніе: но, по объясненію собствен- ному и извращенному, а не по смыслу святыхъ отцевъ, который они открыто презируютъ и отвергаютъ. Мы же должны отвѣчать имъ изъ того же Писанія и изъ св. Августина. И дьяволъ цито- валь священное писаніе, объяснивши его по своему на выворотъ.

(a) Т. е. въ главѣ «Сказаніе объ Иезанію» въ отдѣлѣ «О Пѣмекхъ прелестехъ», §§ 4, 5, 6, и далѣе; сюда же изъ части II (Exordium), со стр. 17-й, идетъ сноска а., «Virtutem ponunt in Uoluptate».

Et omnes haeresiarchae fecerunt idem. At Petrus iubet: « Omnis scriptura propria interpretatione non fit ». Nos ergo nullam scripturam debemus acceptare, nec moueri ullis scripturae dictis: ubi non aderit explicatio iuxta sensum conciliorum et patrum.

9. Græcorum autem politici olim suis regibus persuaserunt, usque ad 7-mum Concilium, ecclesiae bona, utilia, et necessaria fuisse Concilia, Praedicationem, et Doctrinas. Post illud autem tempus omnia ista facta esse inutilia, et non necessaria: imo omnino Prohibita, et mala, et ad nihil boni, sed ad solas turbationes apta. Istos errores persuaserunt Graeci et nobis.

Graeci sustulere Conc: Praed: Doc:

10. Nostri autem proprii et nationales errores sunt hi. In Simposiis, et in inebriatione hospitum, putamus nos acquirere honorem; sed eum potius amittimus; et acquirimus dedecus, et derisum.

Reputationem quaerimus in Ebrietate.

11. In ornatu effeminato, florido, colorato, putamus nos acquirere reputationem; et potius acquirimus opinionem leuitatis.

Et in ornatu Colorato, Gemmato.

И всѣ ересеначальники поступали также. Но Петръ повелѣваетъ: « Всяко пророчество книжное по своему сказанію не бываетъ ». Слѣдовательно, мы не должны принимать никакого писанія, ни увлекаться какими ни будь его реченіями, гдѣ нѣтъ объясненія по смыслу соборовъ и отцевъ.

9. А Греческіе политики нѣкогда убѣдили своихъ государей, что до 7-го собора, для церкви были благотѣльны, полезны и необходимы Соборы, Проповѣдь и Ученія, послѣ же означеннаго времени, все это сдѣлалось бесполезнымъ и не составляетъ необходимости, да еще мало того—совѣтъ Запрещено, дурно, не способствуетъ ничему доброму, только лишь смятеніямъ. Такія заблужденія Греки внушили и намъ.

Греки упразднили Соборы, Проповѣдь, Ученія.

10. Что касается до нашихъ собственныхъ и національных заблужденій, то они таковы: въ пирушкахъ, въ упоеніи гостей думаемъ стяжать почесть, тогда какъ скорѣе теряемъ ее и приобретаемъ неприличность, осмѣяніе.

Доброй славы ищемъ въ Пьянствѣ.

11. Думаемъ стяжать добрую славу въ убранствѣ женственномъ, въ цвѣтахъ, краскахъ, каменьяхъ: а вмѣсто того, скорѣе составляемъ мнѣніе о нашемъ легкомысліи.

И въ убранствѣ Цвѣтномъ и въ Каменьяхъ.

12. Ab alienigenis permittimus nos mille modis decipi. Nulla natio in mundo est passa ab alienigenis tanta damna et dedecora, quanta hoc gloriosum Russiacum regnum, et Lechi, et tota natio Sclauinica.

Xenocosmia,
Xenarchia.
Xenomania.

Nos adsciscimus in nostrum comitatum alienigenas: quia putamus, ex alienigenarum formositate acquiri nobis opinionem pulchritudinis; et acquirimus opinionem deformitatis, et contemptum. — Nos patimur Xenarchiam: ut alinigenae in nobis regnent. Sicut fit in Lechis. — Nos laboramus Xenomania, et Xenopistia: quia, confidimus, speramus, credimus, gaudemus in alienigenis; et ab illis defensionem expectamus. Et interea illos ipsos, a quibus sperabamus bona, experimur nostros hostes. Testis Clussina, testis Smolenseum. Remedium. Non debemus Mirari, nec Aemulari alienigenarum mores et instituta; nisi ubi prudens ratio, et grauissimae causae id suadent faciendum. Xenarchia est autem omni rationi contraria. Et haec est omnium maxima et turpissima heresis politica.

* *
*

12. Инородцамъ дозволяемъ насъ обманывать на тысячу способовъ. Ни одна народность въ мірѣ не потеряла отъ инородцевъ столь глубокого вреда и безславія, какъ это славное Русское царство, и Ляхи, и вся Славянская народность.

Ксенокосмія,
Ксенархія,
Ксеноманія.

Мы зачисляемъ инородцевъ въ наше сообщество, разсчитывая, черезъ ихъ стройность составить въ людяхъ мнѣніе о красотѣ нашей собственной: а въ людяхъ зараждается мнѣніе о нашемъ безобразіи и презрѣніи. — Мы терпимъ Чужевладство, по которому инородцы у насъ Царствуютъ, какъ бываетъ у Ляховъ. — Мы болѣемъ Чужебѣсіемъ, Чужевѣріемъ, полагаясь на инородцевъ, уповая на нихъ, вѣря имъ, ими утѣшаясь и ожидая отъ нихъ защиты. А между прочимъ, тѣ самые, отъ которыхъ чаяли мы благъ, оказываются нашими врагами. Свидѣтель — Клушина, свидѣтель Смоленскъ. Вотъ противудія: мы не должны Дивиться, не должны Соревновать правъ и учрежденіямъ инородцевъ, развѣ только убѣждаютъ къ тому важнѣйшія причины и благоразуміе. Что же касается до Чужевладства, то оно противно всякому разуму: и это самая величайшая, самая гнусная изъ всѣхъ политическихъ ересей.

* *
.

* *

13 (a). Praecipua autem pestilentiarum capita, quibus Germani ceteras gentes appestare ac necare solent, sunt:

1-o. Haereses Doctrinales (б): siue doctrinae sanctorum patrum, et fidei orthodoxae contrariae.

2-o. Haereses Politicae, siue errores contrarii prudentiae ciuili: quarum pestilentissima est Commentitia ipsorum Monarchia, siue Hyperbasilia.

3-o. Haereses Occultae (в), siue Demonolatria: consistens in Astromantia, in Alchimia, et in omni reliqua Magia, et Impostura diabolica.

Omissis heresibus Doctrinalibus: reliquas cupimus explicare sequente articulo.

— —

* *

13 (a). Но главные и преимущественныя заразы, которыми Нѣмцы обыкновенно зачумляютъ и убиваютъ остальныхъ народовъ, суть слѣдующія:

Во 1-хъ. Ереси Догматическія (б), или, иначе, противныя ученію святыхъ отцевъ и православной вѣрѣ.

Во 2-хъ. Ереси Политическія, или заблужденія, противныя гражданскому благоразумію. Изъ нихъ заразительнѣйшая есть Вымышленная Нѣмцами Монархія или Гипербазилія.

Въ 3-хъ. Ереси Таинственныя (Скрытыя), или Демонослуженіе, состоящее въ Астромантіи, въ Алхиміи, во всякой остальной Магіи и дьявольскомъ Фокусничествѣ.

Опустивши ереси Догматическія, мы желаемъ разъяснить остальные въ слѣдующей главѣ.

— —

(a) Какъ сказано, этотъ 13-й параграфъ приписанъ на полѣ, какъ переходъ къ слѣдующей главѣ — б., было: «spirituales», духовныя. — в., было: «palliatæ», закутанныя, замаскированныя.

ARTICULUS

DE HERESIBUS POLITICIS, ET DE ABSCONDITIS.

Hereses, siue errores politici, sunt uarii: quorum praecipuos hic breuiter adnotare uolumus.

GERMANISTARUM POLITICAE FRAUDES ET ILLUSIONES, SUNT HAE:

1-o. Confinxerunt *Quatuor Monarchias*: et Hyperbasiliam, siue Dignitatem altiore dignitate Regali.

РАЗДѢЛЪ 59 (а).

О ЕРЕСЯХЪ ПОЛИТИЧЕСКИХЪ И ТАИНСТВЕННЫХЪ (СКРЫТЫХЪ).

Ереси Политическія и Таинственныя; національныя заблужденія Славянъ: раздѣленіе и перечисленіе тѣхъ и другихъ.

Политическія Ереси, или заблужденія, различны. Мы хотимъ здѣсь вкратцѣ отмѣтить главнѣйшія изъ нихъ.

Политическіе Обманы и оболъщенія Нѣмецкихъ
послѣдователей суть слѣдующія:

Во 1-хъ. Вымыслили *Четыре Монархіи* и Гипербазилію, или Достоинство, высшее царскаго.

(а) Число 59-е мы выставили сами отъ себя.

2-о. Laudant *Anarchiam* (: seu destructionem uerae Monarchiae :), natam apud ipsos ex licentia Nobilium, et Cerdonum.

3-о. Docent uitam *Epicuream*: et aiunt, Humanitatem esse sitam in luxu et uoluptate.

4-о. Induxerunt uanam multiplicationem imparium *Titulorum Regalium*: uelut Rex, et Dux, et Comes.

5-о. Item nimiam multiplicationem, et uanam distinctionem, *Ordinum Nobiliarium*.

6-о. Item illusionem *Canaleriarum*, et inanum titulorum.

7-о. Item legem uanissimam, de *Maiorescatu*, et de Factionibus familiarum.

8-о. Ecclesiastica beneficia addixerunt solis *Nobilibus per 8 auos*.

9-о. Induxerunt *Doctoratus* stultitiam in scientiis liberalibus (а).

10-о. Et *Magisterium artium* cerdonicarum.

Во 2-хъ. Хвалятъ *Анархію* (: или разрушеніе истинной Мо-
нархіи :), рожденную у нихъ изъ своеволія Знати и Промышленни-
ковъ.

Въ 3-хъ. Учатъ жизни *Епикурейской*, и утверждаютъ, что
Человѣчность состоитъ въ роскоши и прихотливости.

Въ 4-хъ. Ввели суетное умноженіе неравныхъ *Царскихъ Ти-
туловъ*, какъ напр. Царь, и Герцогъ, и Графъ.

Въ 5-хъ. Далѣе, чрезмѣрное умноженіе и суетное подраздѣленію
Благородныхъ Сословій (рядовъ знати).

Въ 6-хъ. Еще, призрачность *Кавалерій* и суетныхъ титуловъ.

Въ 7-хъ. Равнымъ образомъ, суетнѣйшій законъ о *Маіоратствѣ*
и Сдѣлкахъ семействъ.

Въ 8-хъ. Церковныя помѣстья пріевонили однимъ только *Знат-
нымъ чрезъ 8 коленъ*.

Въ 9-хъ. Ввели глупость *Докторатства* въ свободныхъ на-
укахъ.

Въ 10-хъ. А въ наукахъ промышленныхъ — *Магистерство*
(достоинство Мастера).

(а) Literalibus; и ниже literalium?

11-o. Et multiplicationem *artium otiosarum*: praesertim Liberalium. Itemque ludi inanes: Fechti, Comediae, Funambuli, Gaukleri, Cemprecherei, Zarlalani. Spectacula sanguinosa, Poetica, et aliae Uanitates et insaniae falsae.

12-o. Et *Peregrinationem* iuuentutis ad terras alienas.

13-o. Docent quaerere *Affinitates* cum peregrinis principibus.
730 (a).

14-o. Docent in tractatibus federum, committere se *Mediaturis* aliorum principum.

15-o. Docent quaerere reputationem in *Legationibus pomposis*.

SCLAVINORUM COMMUNES ET QUASI NATIONALES ERRORES.

16. Reputationem quaerere in *Hospitalitate et Liberalitate*.

17. Reputationem quaerere in *Conuiujs* et in Ebrietate.

Въ 11-хъ. Размножили число *наукъ праздныхъ*, въ особенности Свободныхъ. Сюда относятся также пустыя игры: Фехтованье, Комедии, Канатные плясуны, Фигляры,.... Шарлатаны, Кровавыя и Стихотворныя представленія, и прочіе Пустяки и обманчивыя безумства.

Въ 12-хъ. Ввели *Путешествіе* молодежи по чужимъ землямъ.

Въ 13-хъ. Учатъ искать *Родства* съ иностранными принцами. 730 (a).

Въ 14-хъ. Учатъ въ договорныхъ трактатахъ отдаваться на *Поруки* чужихъ князей.

Въ 15-хъ. Учатъ искать доброй славы въ *пышныхъ Посольствахъ*.

СЛАВЯНСКІЯ ОБЩІЯ И КАКБЫ НАЦІОНАЛЬНЫЯ ЗАБЛУЖДЕНІЯ.

16. Искать доброй славы въ *Гостепріимствѣ и Щедрости*.

17. Искать доброй славы въ *Пирушкахъ* и въ Пьянствѣ.

(a) Этой сноска ничего не отвѣчаетъ въ низу рукописи.

18. Reputationem quaerere in *Uestibus Coloratis* et gemmatis.

19. Reputationem quaerere in *Pulchritudine Peregrinorum* famulorum.

SCLAUINORUM XENOMANIA.

20. Admittere ad se, uel Mittere a se, *Legationes nimias*, et parum necessarias.

21. Admittere ad se, et uelle imitari modum *peregrinae Militiae* malae, et ineptae.

22. Admittere ad se *Locustones*, siue gentes uagabundas.

23. Admittere ad se *Peregrina Insignia*, peregrinas *Appellationes* principum, et peregrinas leges.

24. Admittere ad se, aut ultro quaerere, *Xenarchiam*.

25. Admittere ad se Alienigenas, et dare eis *Indigenatum*. fol. 566 fuse. 680 de pulcris (a).

18. Искать доброй славы въ *Одеждахъ цвѣтныхъ* и покрытыхъ камешьями.

19. Искать доброй славы въ *Красотѣ Иностранныхъ* служителей.

СЛАВЯНСКОЕ ЧУЖЕБЪСТІЕ.

20. Принимать или разсылать *излишнія*, не совсѣмъ необходимая, *Посольства*.

21. Допускать у себя *иностранный* способъ *Ратнаго дѣла*, дурной и неудобный, или охотно подражать ему.

22. Допускать къ себѣ *Саранчу* или скитальческіе народы.

23. Допускать у себя *Иностранные знаки достоинства*, иностранныя *Званія* властителей и иностранныя законы.

24. Допускать у себя или даже искать *Чужевладства*.

25. Допускать къ себѣ Инородцевъ и давать имъ право *Туземества*. Листъ 566, пространно. 680 о красавцахъ (a).

(a) Тоже, что и выше.

COMMUNIS PRINCIPUM ERROR.

26. Res diuinas facere appendicem et caudam rerum secularium. 802 (а).

DECEPTIONES DIABOLICAE.

27. Astromantia.

28. Alchimia.

29. Magia omnis.

30. Schisma ecclesiae.

Item Hereses Doctrinales: Iudaismus: Mahometismus: Idololatria: Atheya.

— — —

ОБЩЕЕ ЗАБЛУЖДЕНИЕ ВЛАСТИТЕЛЕЙ.

26. Вещи божественныя дѣлать прихвостнями свѣтскихъ. 802 (а).

Дьявольскія обольщенія.

27. Астромантія.

28. Алхімія.

29. Всякая Магія.

30. Церковный Раздоръ.

А также ереси Догматическія: Иудовство, Магометанство, Идолю-служеніе, Безбожіе.

— — —

(а) А до этой страницы даже и не дошла рукопись.

HAERESIS POLITICA 1.

DE QUATUOR MONARCHIIS: ET DE FANTASTICA HYPERBASILIA.

1. Olim Nabugnozor, Alexander, Domitianus, et alii quidam uesani homines, et naturæ monstra, iuebant se appellari deos. Sed uanitas et impietas ipsorum a toto mundo condemnata, exsecrata, ac derisa fuit. Germani autem eandem impietatem alio diabolico modo imitati sunt: dum Iesu Christi unici et aeterni Regis Regum diuinum honorem Domino ipsi et Deo detrahere et in se ipsos impio conatu transferre conati sunt.

Homines uolunt in se transferre Honorem Dei.

ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЕРЕСЬ

1.

О ЧЕТЫРЕХЪ МОНАРХІЯХЪ, ИЛИ О ФАНТАСТИЧЕСКОЙ ГИПЕРБАЗИЛІИ.

Историческое происхожденіе понятія о Гипербазиліи и осуществленіе его у Нѣмцевъ; выводы касательно имени царь и король. Основныя положенія, противуборствующія первой ереси.

1. Въ древности Навуходоносоръ, Александръ, Домиціанъ и нѣкоторые другіе безумные люди, чудовища природы, заставляли называть себя богами: но суетность ихъ и нечестіе всѣмъ міромъ были осуждены, прокляты и осмѣяны. Нѣмцы же тому самому нечестію выразили подражаніе другимъ дьявольскимъ способомъ: стараясь у самого Господа и Бога отнять и нечестивымъ усліемъ перенести на себя самихъ божественную почесть Іисуса Христа, единого и вѣчнаго Царя Царей.

Люди хотѣтъ на себя перенести Богопочитаніе.

Huius impietatis initium factum est circa annum Domini 530, regnante Iustiniano. Iste enim Cesar fecit in ordinem digeri leges Romanorum: et in illis tunc additum ac scriptum fuit sic: « *Imperator Romanorum est totius mundi dominus* ». Deinde adulatores ceperunt Sigilla et Literas imperatorum appellare Sacras. Germani autem postquam ad suam Germaniam attraxerunt nomen Romani imperii; tunc eam ceperunt appellare Sanctum Imperium. Et imperatoris sui Maiestatem uocant Sacram Sanctam Maiestatem. Et praedicant: quod ipsorum imperator sit Rex omnium regum, et Dominus omnium dominorum. Et quod ipse habeat potestatem instituendi in mundo regna: et creandi ac deponendi reges. Et quod sine ipsius auctoritate ac uoluntate non possit aliquis in mundo esse, aut appellari rex. Ad istas blasfemias consequenter excogitarunt quamdam fantasticam Hyperbasilicam seu Hypermonarchicam dignitatem (: regia ac monarchali dignitate altiore): qualis nec fuit unquam in mundo, nec esse potest alia, praeter diuinam. Dicunt nimirum: quod Cesareum nomen et Cesarea dignitas sit altior omni Regali nomine et dignitate:

Начало сему нечестію положено около 530 года, въ царствованіе Юстиніана. Этотъ Цезарь велѣлъ привести въ порядокъ Римскіе законы, и тогда между ними было прибавлено и написано такъ: « *Императоръ Римскій (Ромейскій) есть господинъ всего міра* ». За тѣмъ льстецы начали называть Печати и Грамоты императоровъ Священными. А Нѣмцы, присвоивши своей Германіи имя Римской имперіи, начали послѣ того называть ее Имперією Святой, и своему императору придаютъ титулъ Священнѣйшаго Величества, разславляя, что онъ есть Царь всѣхъ царей и Государь всѣхъ государей; что онъ имѣетъ власть учреждать въ мірѣ царства, поставлять и низлагать царей; что безъ его утвержденія и воли не можетъ никто въ мірѣ быть или именоваться царемъ. За такого рода богохульствами послѣдовательно выдумали какое-то фантастическое, Гипербазилическое или Гипермонархическое достоинство (: высшее достоинства царскаго и монархическаго:), какого никогда не бывало въ мірѣ и быть не можетъ другого, кромѣ божественнаго. Именно утверждаютъ, что имя и достоинство Цесарское выше всякаго имени и достоинства Царскаго (кравевскаго).

qualem nec David, nec Cyrus, nec Alexander habuerunt. Isti enim erant Reges: non Cæsares, non Totius mundi Domini. Et ipsimet non dicebant se habere potestatem in illos homines, qui extra ipsorum ditiones habitabant. Germani autem insane iactant, se habere potestatem in omnes mundi reges.

2. Tales autem impietates Deus non permittit impunitas. Nabu- Qui volebant fieri Supra Reges; facti sunt Infra Reges. nozor, cum uellet fieri deus, factus fuit bos. Alexander cum post bella uictor rediret, ac putaret se iam gloriose ac diuine regnaturum Babilone, derepente ibi mortuus est in flore suæ aetatis. Domitianus occisus est. Et alii his similes similiter male perierunt.—Iustinianus autem cum non esset contentus Romani imperatoris appellatione, sed uellet Totius mundi dominus appellari: factum est, ut ipso regnante Goti Romam destruxerint. Ipso regnante etiam nostri maiores Bulgari, Serbi, et Croati, propinquas Constantinopoli (а) regiones ante oculos ipsius imperatoris Romanis eripuerunt. Goti autem, Vandali, Longobardi, et alii Germani Africam, Hispaniam, Galliam, Germaniam, Pannoniam,

Его не имѣли ни Давидъ, ни Киръ, ни Александръ, ибо они были Царями, а не Цесарями, не Господами Всего міра. И сами не присвоили себѣ власти на людей, обитавшихъ внѣ ихъ владѣній. Нѣмцы же безумно хвастаютъ, что они имѣютъ власть надъ всѣми царями міра.

2. Впрочемъ, такихъ нечестій Богъ не оставляетъ безъ наказанія. Навуходоносоръ, восхотѣвши быть богомъ, сдѣланъ быкомъ. Тѣ, кои хотѣли быть Выше царей, сдѣлались Ниже. Александръ, когда послѣ войнъ возвращался побѣдителемъ и разсчитывалъ, что будетъ славно и божественно царствовать въ Вавилонѣ, внезапно скончался здѣсь во цвѣтѣ своего возраста. Домиціанъ убитъ, и другіе, подобные имъ, также точно злѣ погибли.—Когда же Юстиніанъ, не довольный названіемъ Римскаго императора, хотѣлъ еще называться господиномъ Всего міра,—случилось, что въ его царствованіе Готы разрушили Римъ. Въ его же царствованіе, наши предки Болгаре, Сербѣ и Хорваты, изъ подъ самыхъ глазъ императора, вырвали у Римлянъ (Ромейцевъ) области, близкія къ Константинополю (а). А Готы, Вандалы, Лонгобарды и прочіе Германцы захватили Африку, Испанію, Галлію, Германію, Паннію,

(а) Прежде было: « Illyricas », Иллирскія, Иллирикъ.

et reliquum pene totum quidquid erat residuum Romani imperii in Europa, partim eripuerunt, partim infestum tenebant. Ita Iustinianus cum uellet sibi arripere regnum Diuinum (: nempе Totius mundi dominium :); amisit regnum Humanum: nempе Romam, et maiorem partem Romani imperii. — Germanorum autem reges, cum uelleat sibi arrogare Hyperbasilicam, siue regia dignitate altiore potestatem; ita humiliati sunt, ut amiserint etiam consuetam in ipsa Germania regiam potestatem. Deus excitauit eis aemulos in domo ipsorum. Nullus pene factus est imperator, quin aliqui principes et urbes Germaniæ ei rebellassent. Ita paulatim omnes obedientiam excusserunt. Ita Germanici imperatores in suos principes, et in nobiles, et in urbes Germaniæ, nullam iam potestatem habent. Et qui uolebant esse totius mundi domini; nunquam potuerunt solius Germaniæ se dominos facere. Et qui spernebant omnes, ac prædicabant, Nullum regem ipsis esse potestate et dignitate æqualem; factum est ut ipsi nulli regi sint maiestate æquales. Nullus enim rex habet tam exiguam apud suos subditos obedientiam et reputationem;

и прочую, почти всю Римскую имперію, сколько лишь оставалось ея въ Европѣ, частию захватили, частию держали въ страхѣ. Такъ Юстиніанъ, захотѣвши себѣ вѣсхитить царство Божественное (: то есть господство надъ Всѣмъ міромъ :), утратилъ царство Человѣческое, то есть Римъ и большую часть Римской имперіи. — Что касается до царей Нѣмецкихъ, то, выразивши притязаніе на власть Гипербазилическую, или иначе, высшую царскаго достоинства, они до того унижены, что утратили даже ту царскую власть, которая была обычна въ самой Германіи. Богъ возбудилъ имъ соперниковъ въ самомъ ихъ домѣ. Почти ни одинъ не сдѣлался императоромъ, безъ того, чтобы противъ него не возмущались какіе ни будь князья и города Германіи. Такъ, востенению, всѣ у нихъ стряхнули съ себя повиновеніе. Такъ Нѣмецкіе императоры больше не имѣютъ уже никакой власти на своихъ князей, на благородное сословіе и на города Германіи. И тѣ, кои хотѣли быть господами всего міра, никогда не имѣли возможности господствовать хотя бы надъ одною только Германіей. И тѣ, кои презирали всѣхъ и проповѣдывали, что ни одинъ царь не равенъ съ ними во власти и достоинствѣ, вышло, что они сами не достигаютъ до равнаго величества ни съ однимъ царемъ, ибо нѣтъ царя, который имѣлъ бы своихъ подданныхъ столь мало повиновенія и почета,

qualem habent Germanorum Imperatores apud suos Germanos. Ex ratione Regalis et Cesaræi tituli, ad risum tantum, et ad ludibrium, uocantur reges Germaniæ: quia nemo Germanorum ipsis obedit. Ad risum scribunt se imperatores Romanos: quia Romam uenire non audent. Et legatis ipsorum Romae nec frustum panis datur gratis.

3. Occasionem autem ad suas blasfemias assumpserunt ex sacra scriptura. Profetae Dei praenuntiarunt: « Quatuor illustria regna esse futura in mundo, unum post alterum, quae persequentur aut in timore tenebunt ecclesiam Dei. Et quod ultimum illorum (: nempe Romanum :) erit omnium potentissimum, et crudelissimum. Et quod hoc potens ac crulele regnum destruetur ab Iesu Christo. Christi autem regnum, quod erit sempiternum: quia ipse solus est rex regum, et dominus dominorum, in aeternum ». Sic profetarunt, Daniel, Ezdras, Paulus, et Ioannes apostolus. Et per hoc solius Dei gloriam praedicabant; et nulli regi terreno ullam maiestatem solito maiorem dederunt, nec praedixerunt. Sed potius regna mundi humilianda et conterenda esse praenuntiarunt (a), et uanitatem ipsorum declararunt.

Пророки ника-
кова величества
не придаютъ
Римск: Цар-
ству.

какъ имѣютъ Нѣмецкіе императоры у своихъ Нѣмцевъ. Относительно Царскаго и Цесарскаго титула, они только на поемѣншии и на игралиши зовутся царями Нѣмецкими, ибо имъ не повинуется ни одинъ Нѣмецъ. Только на поемѣншии иишутся императорами Римскими, ибо не смѣютъ прійти въ Римъ и посламы ихъ тамъ не дадутъ даромъ куска хлѣба.

3. Поводъ же къ своимъ богохульствамъ взяли они изъ священнаго писанія. Пророки Божіи предвозвѣстили: «будеть въ мірѣ четыре славныхъ царства, одно послѣ другаго, кои будутъ преслѣдовать или держать въ страхѣ церковь Божію. Последнее изъ нихъ (: именно Римское :) будетъ всѣхъ могущественнѣе и жесточе. И это-то, могущественное и жестокое царство будетъ разрушено отъ Іисуса Христа. Христово же царство будетъ вѣчнымъ, поелику онъ есть единый царь царей и господь господей, во вѣки ». Такъ пророчествовали Даниилъ, Ездра, апостолы Павелъ и Іоаннъ. Черезъ сіе они предвозвѣщали славу единого Бога, и ни одному царю земному не дали и не предвозвѣстили никакого величія выше обыкновеннаго. Напротивъ скорѣе, обличивши суету царствъ міра, предвозвѣстили, что они будутъ унижены и затерты.

Germani autem gloriam Dei transtulerunt in gloriam suam: et fingendo ac mentiendo narrant hominibus uanitates et insanias falsas. 1-o, Quatuor illa a Daniele praedicta Regna, ipsi mutato nomine appellant Monarchias. Et aiunt, Monarchiam esse aliquod altius gradu dignitatis, quam sit Regnum.—2-o, Inter 4 illas monarchias, aiunt Romanam ceteris esse altiore dignitate: et nomen Caesaris esse altioris gradus, quam nomen Regis aut Monarchæ.—8-o, Hinc postremo rem suam concludunt, et aiunt: Cesareм suum, etiamsi exiguam aut nullam habeat potestatem, esse tamen maioris dignitatis, quam omnes reges mundi. Et habere potestatem per totum mundum instituendi et destruendi regna. Verum ista omnia deprachenduntur esse non solum Mendacia, et Politicæ Haereses, sed etiam impiae Blasfemiae. Isto enim modo superbi ac insani homines arrogant sibi diuinam potestatem, et semetipsos faciunt Deos. Quoniam nemo praeter Deum habet potestatem creandi, aut destruendi regna aut reges. Nemo praeter Deum est Dominus totius mundi, aut rex regum.

Нѣмцы же славу Божию перенесли въ славу собственную: выдумками и ложью они передаютъ людямъ суеты и фальшивыя безумства. Во 1-хъ, тѣ четыре, Данииломъ предсказанныя Царства, переименовавши имя, они называютъ Монархіями, и говорятъ, что Монархія есть нечто высшее по степени достоинства, чѣмъ Царство.—Во 2-хъ, между четырьмя монархіями, говорятъ, что Римская выше прочихъ по достоинству, и что имя Цесаря выше степенью, чѣмъ имя Царя (короля) или Монарха.—Въ 3-хъ, отсюда наконецъ заключаютъ дѣло въ свою пользу и утверждаютъ, что ихній Цесарь, хотя имѣетъ и малую власть или даже никакой, но выше достоинствомъ всѣхъ царей міра, и имѣетъ власть по всему міру учреждать и разрушать царства. Но все это оказывается не только Ложью и Политическими Ересями, да еще и нечестивыми Богохульствами. Ибо симъ способомъ гордые и безумные люди восхваляютъ себѣ Божественную власть и самихъ себя дѣлаютъ бѣгами. Поелюку никто, кромѣ Бога, не имѣетъ власти творить или разрушать царства и царей. Никто, кромѣ Бога, не есть Господь всего міра или царь царей.

.

4. За что есть Богъ чезъ пророки учинилъ объявленіе особито Данилово объ четырехъ Кралествахъ?

Причина 1-я. Дабы сѧ Христосъ прославилъ. Будучь бо еже людѣ бяху Бога оставили, и кралевъ уморивъ (а) въ мѣсто вѣчнаго Бога почтовать учашъ: за то Богъ, дабы показалъ свою быти всю славу и силу и величество: и дабы Христа своего прославилъ надъ всеі сего свѣта крали; и показалъ бы го быти Краля всеѣмъ Кралямъ: далъ и попустилъ е (б), и вѣчнымъ своимъ совѣтомъ разрядилъ; да быху на землѣ повстала четыри славна и знаменита Кралества: и дабы свѣтъ въ нихъ всю свою силу изказалъ. А послѣдне отъ нихъ дабы было наислѣдѣ; и оно дабы отъ Ісуса Христа (: не силою, но мукою; не желѣзомъ, но древомъ :) было разорено, и въ погибель затерто. И сице дабы свѣтъ позналъ свою тещину (в): и отдавъ бы Богу славу. То намъ изъясняетъ Данилъ: гдѣ къ Набугнозору заверзаячъ (г) рѣчь сице говоритъ: «Во время оныхъ кралестовъ хочеть Богъ возбудити Кралество, кое сѧ во вѣки не разоритъ: и Кралеваніе его Другому народу не предастся. Оно хочеть стерти и стратити вся сія кралества: а само хочеть стоять во вѣки. То есть то, что еси во сну видѣлъ (: о кралою :) еже Камень бѣ оторванъ отъ горы безъ рукъ: ударилъ е Ликъ въ ноги, и стерлъ ѣ. И тогда скрушило сѧ е Желѣзо, и Глина, и Мѣдь, и Серебро, и Злато: и учинило сѧ е все, яко плева на гувну, и отнесено е отъ вѣтра: и мѣсто имъ сѧ ваще нѣсть нашло. А Камень кій бѣше побилъ Ликъ, посталъ е великою горою, и наполнилъ е всю землю». Дан: въ гла: 2. «Камень сей бѣше Христосъ:» велитъ Павелъ, 1 ко Кор: 10. 4. и къ Рим: 9. 33. Христосъ адда (: Камению присподобленъ :) естъ ударилъ онъ са-мостойный Ликъ (: знама 4-хъ кралестовъ :) и разбилъ ѣ весь на кусы. Како е Христосъ терпленіемъ разбилъ Римскихъ царѣвъ сплу? Сице, еже съ триста годовъ цари оны люто мучаху Христіанъ, и проганаху имѧ Христово: и всеѣ папы до Силвестра (: ваще отъ тридесати :) есуть отъ нихъ на смерть замучены. Ино вѣдь цари оны, и царство уже давно естъ згинуло; а имѧ Христово, и сто-лица Петра апостола, стоитъ въ Риму даже до днеска.

(а) Смертныхъ. — б., есть: какъ и ниже во многихъ мѣстахъ: — в., тещу суетность. — г., заключае.

Причина 2-я. Учинилъ е Богъ оно объявленіе, для ради Набугнозора, и для всѣхъ остальныхъ кралевъ, кои Бога не знадѣху. Да быху съ того познали, еже свѣтъ не по удачнѣхъ припадкѣхъ (а), но по Божіемъ промыслу сѣ владаетъ. И онъ Господь краlestво даетъ, кому хочеть: и отнемлетъ, отъ кого хочеть. И всему держитъ разчетъ во своихъ книгахъ изкони вѣковъ: чему и како быть, до сконченія свѣта. За то Даніилъ велитъ: «Есть Богъ на небесехъ, кій объявляетъ тайности». И опять: «Богъ небесный о тебѣ далъ краlestво, и крѣпость, и область, и славу».

Причина 3-я. Учинилъ е Богъ объявленіе объ четырехъ особито краlestвахъ, для ради Жидовъ. За то або онѣмъ четверимъ краlestвомъ суть были Жиды отъ Бога даны въ область: и нимъ е было поручено, Жидовъ казнить, и въ страху держать, отъ початка даже до Ерусалимскаго разоренія. — Ваще, покамѣста (б) при сконченіи Асирскаго краlestва, скончало сѣ бѣше и Жидовское краlestво; и отпало высокое величество отъ Давидова поколѣнія; отъ коего сѣ имаше Христосъ породити: а Христова нароженія еще бѣше чекать (в) съ пѣть сотъ лѣтъ: за то да быху сѣ Жиды не отчаяли, и да быху не поблудили (г): объявилъ имъ е Богъ число оно годовное до пришествія Христова: и краlestва, кая въ ономъ времену имашу имать (д) область надъ Жидми. А на конецъ объявляетсѣ суровость и окрѣпость (е) послѣдняго изъ онѣхъ краlestвохъ, и его разореніе: да быху Мученики Христовы узнали Божій совѣтъ и отлуку (ж): и храбро быху совершали свое бorenіе. Снѣ отъ початка до заверженія (з) зримъ; еже свѣты пророки никакова величества не придаютъ Римскому царству.

Quae dedecora nobis facta ex Hyperbasilia(n) 5. Тѣми облудами (і) Нѣмцы ни единого народа иѣсуть могли тако мерзко завести (к), яко суть насъ Словенцевъ завели, и обстыдили. Ни единый бо народъ иѣсть пріялъ въ честь, нитъ препустилъ, да быху му Нѣмцы краlestво устроили, либо краля поставили, либо кралевское има и знаковины подали. Токмо наши

(а) Управляется не силою случаевъ, не случайностію, какъ попало. — б., поелюку. — в., еще предстояло ожидать. — г., не совратились съ пути. — д., должны были имѣть. — е., жестокость. — ж., опредѣленіе. — з., до заключенія. — и., «какое безславіе нанесено намъ представленіемъ Гипербазиліи». — і., обманамъ, обольщеніямъ. — к., провести.

Чехи, Лахи, и Сербы суть сѧ дали въ томъ отъ Нѣмцевъ осра-
мотить: да суть отъ нихъ въ честь пріемали Кралевскіа знаковины.
Нѣмцы бо есуть Ческому князю вѣще кратъ дали има кралевско.
А Ласскому кралоу суть преповѣдали именовать сѧ Кралемъ, безъ
своего (а) Царского приволенія (б): и Лахи наконецъ есуть
срамоту въ почтенія мѣсто пріяли, и ложну повѣсть удумали, яко
да бы имъ былъ царь Нѣмецкій крала поставилъ. — А Сербскій
князь е смѣшну честь пріялъ отъ Нѣмчина: завергши (в) своего
языка има Кнѣзь, началъ сѧ е писать Нѣмецкимъ именемъ, Гер-
цегъ. — Греки ревнующе Нѣмцемъ начали суть и они таковыа же
гнѣлыа рыбы продавать. Царь Мономахъ е прислалъ къ нашему
кралоу Рускому, ко Владиміру Второму, кралевскіа знаковины. Ере-
мій патріархъ, пришедъ на Русь, назвалъ е Москву Третьимъ Ри-
момъ. А царь Иванъ Васильевичъ бывши отъ Бога возвышенъ мно-
гими народныхъ враговъ побѣдами, и хотячъ себѣ пріять именованіе
достойно своего величества, возгордилъ е правымъ Словенского
языка именемъ К р а л ь, и назвалъ себе Латинскою рѣчію Ц а р ь.
И тѣмъ учинила сѧ е срамота языку и народу нашему: яко да бы
не было въ немъ імена Высокому Величеству пригодного. Вѣще
царь Иванъ есть пріялъ въ печать Орла двонглавого, знаковину
Нѣмецку: яко да бы не было Знаковинъ равночестныхъ Нѣмецкой.
На остатокъ отъ вѣхъ тѣхъ облудъ горша и мерка есть она
облуда, коею (г) нѣкій годописецъ (д) есть иреглуно и премерзко
удумалъ и написалъ: Будто да бы былъ нашъ великій Владиміръ
отъ поколѣнія царя Августа, и отъ Нѣмецкихъ, на наше государ-
ство запрошенныхъ Курфистровъ уроженъ. И тѣмъ сѧ не мала
народу срамота чинить: яко да бы не было въ Рускомъ народу
чловѣка годна владательству: и будто да быху древни Руски госпо-
дари, не домашни, но прискитальны (е) люди были.

6. На пропертіе (з) адда тѣхъ хуль, и срамотныхъ облудъ, Assertiones, de
nominibus Rex
et Cesar (ж).
треба е знать, еже (и)

(а) Было: «безъ пихова». — б., согласія. — в., отвергши, забросивши. —
г., кою? — д., было: «лѣтописецъ». — е., было: «приклячены»; сторонніе,
странники, пришельцы, бродяги. — ж., положенія объ именахъ Царь (Краль)
и Цесарь. — з., для опроверженія, при спорахъ. — и., все слѣдующее до § 13-го,
поставленное нами въ скобкахъ, авторомъ зачеркнуто, и однако параграфъ 13-й
не измѣненъ въ 1-й.

(1-о, Rex est proprium supremae sub coelo maiestatis nomen.

2-о, Cesar autem, et Imperator, sunt nomina inferiora nomine Regio.

3-о, Nulla Dignitas est, nec esse potest, altior dignitate Regali.

4-о, Non potest habere Rex alium superiorem se, nisi solum Deum.

5-о, David, Cyrus et Alexander, non fuerunt Cesaes, sed Reges.

.

(Въ 1-хъ, *Царь* (а) есть собственное имя величества высшего подъ небомъ.

Во 2-хъ, *Цесарь* (а) же и *Императоръ* суть имена нисшія сравнительно съ именемъ Царскимъ.

Въ 3-хъ, Нѣтъ никакого Достоинства, и быть не можетъ, выше достоинства Царскаго.

Въ 4-хъ, Царь не можетъ имѣть выше себя никого другаго, кромѣ одного Бога.

Въ 5-хъ, Давидъ, Киръ и Александръ были не Цесари, а Цари.

(а) Слово *rex* въ нашемъ употребленіи соотвѣтствуетъ *царь*, а потому мы такъ и переводимъ; но по этимологій *цесарь* и *царь* одно и тоже; сочинитель же различаетъ ихъ тѣмъ, что на его языкѣ *rex* есть *краль*, соотвѣтственно употребленію южныхъ и западныхъ Славянъ, а потому онъ даётъ вездѣ преимущество имени *краль*, не подозревая его истиннаго, также иностраннаго, происхожденія по этимологій или, лучше, его историческаго заимствованія. Это замѣчаніе читатели постоянно должны имѣть въ виду, чтобы правильно понимать отношеніе нашего перевода съ Латинскаго къ собственному языку автора: авторъ слово *rex* вездѣ перевелъ бы *краль*, а не *царь*, ибо *царь* для него тоже, что *цесарь*, по этимологій; а противъ русскаго употребленія имени *царь* онъ возстаётъ всѣми мірами.

6-o, Deum nemo appellat Cesarem: sed bene Regem celorum (a), et Regem regum.

7-o, Quisquis se facit Totius mundi dominum, is facit se deum: sicut Nab: Al: et Dom:

8-o, Quisquis ait, Se posse facere reges; arrogat sibi potestatem diuinam.

9-o, Nemo potest facere Regem, nisi solus Deus: per Consensum populi, per Arma: per Profetam siue per Miraculum. Homo autem non potest aliter facere regem; nisi regnum, quod possidet, tradat alteri, et priuet illo semetipsum.

10. Regnum Romanum fuit aliquando ceteris maius Latitudine. Honore autem, Potestate, et Dignitate, omnia uera regna sunt aequalia Romano. Quia omnes ueri reges consistunt in uno, et post Deum proximo et immediato dignitatis gradu. Uerus autem rex est ille, qui nulli homini aliquo modo obligatur; sed solius Dei ope potest defendere suum regnum ab omnibus suis hostibus).

Въ 6-хъ, Бога никто не называетъ Цесаремъ, но пристойно называютъ Царемъ небеснымъ и Царемъ царей.

Въ 7-хъ, Кто дѣлаетъ себя господиномъ Всего міра, тотъ дѣлаетъ себя богомъ, какъ Навуходоносоръ и Домиціанъ.

Въ 8-хъ, Кто говоритъ, что онъ можетъ творить царями, восхищаетъ себя власть божественную.

Въ 9-хъ, Никто не можетъ творить Царемъ, кромѣ единого Бога, который поставляетъ царя посредствомъ народного Согласія, черезъ Пророка или Чудо. Человѣкъ же не можетъ иначе сдѣлать царемъ, развѣ только передать другому царство, которымъ владѣеть, а самъ себя лишить царства.

10. Царство Римское было нѣкогда больше прочихъ Пространствомъ. Почетомъ же, Властію и Достоинствомъ всѣ истинныя царства равны Римскому. Поелику всѣ истинныя цари состоятъ въ одной степени достоинства, ближайшей и непосредственной послѣ Бога. Истинный же царь есть тотъ, кто не состоитъ ни въ какой обязанности ни къ одному человѣку, но можетъ защищать свое царство отъ всѣхъ своихъ враговъ помощію единого только Бога).

(а) Regnum Romanum fuit insolito modo magnum: sed propter suam magnitudinem non est tamen altioris gradus, quam sint cetera consueta regna mundi. Sicut si fuerint in una urbe 10 mercatores, et unus ex ipsis inconsueto modo diues, ceteri uero mediocres siue usitato modo diuites: ille ditissimus non habebit altioris dignitatis gradum, prae suis collegis: quia omnes gaudent aequalibus legibus et privilegiis.

(11. Apud Romanos Rex erat nomen multo altioris gradus et dignitatis, quam nomina Imperator, Cesar, et Augustus.

12. Apud Romanos et Graecos aliquando imperatores creabant sibi Socium in potestate. Et tunc Romani primum et uerum imperatorem appellabant tribus praedictis nominibus, Imperatorem, Augustum et Cesarem, Graeci etiam Vasileum; alterum autem Adoptatum dominum, appellabant solum Cesarem, non item Vasileum, nec Augustum, nec Imperatorem. Atque ita Cesar est nomen inferius nomine Basilico, siue Regio.

(а) Римское царство было необычайно велико, но, ради величины своей, однако, по степени достоинства не выше остальных обыкновенных царствъ міра. Такъ точно, еслибъ въ одномъ городѣ было 10 торговцевъ, и одинъ изъ нихъ богатъ необычайно, а прочіе посредственно или обыкновенно: богатый больше всѣхъ не будетъ имѣть высшей степени достоинства сравнительно съ товарищами, поелику для всѣхъ нихъ одинаковы законы и привилегіи.

(11. У Римлянъ имя Царь было выше степенью и достоинствомъ, чѣмъ имена Императоръ, Цесарь и Августъ.

12. У Римлянъ и Грековъ императоры иногда ставили себѣ Товарища во власти. И тогда Римляне перваго и истиннаго императора называли тремя помянутыми именами, Императоромъ, Августомъ и Цесаремъ, а Греки еще Василеемъ (*βασιλεύς*); другаго же государя, Усыновленнаго, называли только Цесаремъ, но уже не Василеемъ, не Августомъ, ни Императоромъ. Такимъ образомъ имя Цесарь ниже имени Василевскаго или Царскаго (Кралевакаго).

(а) Слѣдующее, въ скобкахъ, до § 11-го, приписано авторомъ на нижнемъ полѣ страницы безъ сноскъ.

Germani autem inuerterunt hunc ordinem: et uolunt, ut Rex sit nomen inferius, et Cesar sublimius. Sed Germani non possunt mutare constitutionem mundi).

13. Germani nunquam potuerunt Lechis regalem dignitatem dare, nec auferre, nec prohibere. Et si crearunt Lechis regem: non nouum honorem, sed nouum ludibrium eis addiderunt.

14. Quando Monomachus ad nostrum Wladimirum misit insignia regalia, et fecit eum regem: Wladimirus optime fecisset, si illa insignia ad Monomachum remisisset, et respondisset, Tu me creas regem Russorum; et ego te creo regem Graecorum.

Haec omnia probantur a nobis alio loco: praesertim fol. 225, usque ad 234. Et fol. 252, num. 12, usque ad num: 15 (a).

А Нѣмцы извратили сей порядокъ, и хотятъ, чтобъ имя Царя (Краля) было ниже, а Цесаря выше. Однако Нѣмцы не могутъ же перемѣнить міроваго строя).

13. Нѣмцы никогда не могли Ляхамъ даровать царскаго достоинства, ни отнять, ни воспретить. Если и поставили Ляхамъ короля (царя), то всё же не придали имъ новой почести, но только вновь ихъ одурачили.

14. Когда Мономахъ прислалъ къ нашему Владимиру знаки царскаго достоинства и сдѣлалъ его царемъ, Владиміръ прекрасно бы сдѣлалъ, еслибъ эти знаки отослалъ назадъ къ Мономаху и отвѣчалъ бы: Ты меня творишь царемъ русскимъ, и я тебя творю царемъ греческимъ.

Все это доказывается нами въ другомъ мѣстѣ, особенно на листѣ 225-мъ до 234-го, и на листѣ 252-мъ, число 12—15 (a).

(a) То есть, Раздѣлъ 32 («Законоставіе»...), съ § 47-го до конца главы, и Раздѣлъ 33 («Объ Славѣ Кралевской»), §§ 12, 13, 14.

HAERESIS POLITICA 2-а (а).

DE ANARCHIA. ОБЪ СВОЕВОЛЬСТВУ (б).

Пронесѣніе европейской анархіи; преимущества, которыя имѣть передъ нею единоподержавіе. — Подробное сравненіе русскаго правленія съ польскимъ и особенно недостатки сего послѣдняго. — За что и какіе имѣютъ право иностранцы упрекать русское правительство и государственное устройство; выдерживать ли критику преимущества другихъ странъ.

Нѣмцы и Ляхи
хвззззззъ Свое-
вольство: и
блзззззззззззз нашъ
народъ.

4. Вторая куга (в), кою Нѣмцы заражаютъ свѣтъ, есть Разпустно Своевольство, и Кралевскія самовладскія области разрѣшеніе (г). Древѣ всѣ крали въ Европѣ есуть имали Самовладскую совершену область. Но лихъ когда Карула Нѣмецкого крала сыны есуть отчею кралество межъ себе раздѣлили: и когда суть на Римское царство не по роду, но по Обиранію возсѣдзати начали: при таковыхъ приликахъ (д) Нѣмцы боляры, и посадники, есуть яли (е) добывать своевольныхъ слободъ: и по малу есуть всю своихъ кралевъ мочъ и власть развалили, и ни на ничто привели: тако да сада (ж) царю своему ни въ чемъ нѣсуть покорны. Цари бо оны, да быху сыновъ своихъ по себѣ на царство воздвигли; и царски сыны, да ины князи (: да быху господства достунили :) обѣщевали суть боляромъ и племяномъ все вщѣ да вщѣ слободины. А отъ градовъ есуть цари въ заемъ емали нѣмцы, и неспособныя слободины посадникомъ продавали. Тѣмъ путемъ есуть всю

(а) « Ересь политическая 1-я » — б., начало слѣдующей главы сходно съ концемъ Раздѣла 21-го (« Объ трехъ общихъ кугахъ »...), параграфомъ 9-м., и потому тамъ поставлена сноска, которую мы официалы читателямъ напомнить: « hoc est transcriptum ad folium 425 », т. е. именно въ началѣ подлежащей главы. — в., лѣва, зараза. — г., разрушеніе. — д., удобныхъ случаяхъ, поводахъ. — е., начали, взялись. — ж., нынѣ.

свою Самовладскую область и претянути изгубили: тако да сада всякій племянинъ есть самъ себѣ король; всякій градъ самъ себѣ королевство. Таково своеволие Нѣмцы возвышаютъ: и всю Племениность, Печеніе и Годность народную въ немъ поставлену быть проповѣдаютъ. Самовладство, плоти добро уражено господство, зовутъ Тиранствомъ; а свою Разпусту зовутъ Слободами, или Вольностями. Тѣмъ обманомъ есуть Нѣмцы и иныхъ околѣ себе народовъ, а особливо Ляховъ, заразили и зѣвели. Ляхи пакъ, зъ ними въ мѣсту (а), сему царству и народу неустайно (б) голѣмыя (в) соблазны въ томъ чинятъ. Хулятъ бо и тиранствомъ прозываютъ сіе прехвальное Русское, и всяко иное на свѣту совершенно Самовладство; а прехваляютъ да славятъ свое разпустное, безрадное и многотиранское владаніе. Супротивъ тѣмъ прелестемъ говоря, хотимъ мы овдѣ изказать: еже лучше есть Родонаслѣдно, неже Обирално (г) Королевство: лучше же, и корыстнѣе, и всему честнѣе народу Совершенно Самовладство, неже Нѣмецкое, да Лаское своеволие.

2. Нашихъ временіи еретики Нѣмцы, всѣ однимъ гласомъ хулятъ Божію Законность, и ищутъ, проповѣдаютъ, да учатъ, оно быть Претажко, и въ конецъ Незпносно, и Невозможно людямъ обдержати. Сиче хулиники Самовладскую Законность Божію тиранствомъ, и самого Бога Самовладца творятъ тираномъ. Будучь (д) адда, еже самого Створителя хулятъ: нѣсть чудо, аще и земное добро Узаконеніе или Самовладство тѣмъ же Тиранствомъ потворяютъ (е).

3. Мы пакъ велимъ, еже Великъ Божій даръ имаетъ оупъ на- Велікъ Божій даръ Самовладство. родъ, въ коемъ есть самовладство законными уставами крѣпко утверждено. Становито (ж) бо во Своевольныхъ народахъ (: особито въ обиралныхъ и въ соемныхъ (з) королевствехъ :) безъ приравнянія (и) вѣща и гушца (і) обиды, утиски, и насилства сѣ дѣютъ, и безъ казни уходятъ; неже сѣ могутъ дѣять въ коемъ ни будь самовладству.

4. Всѣ Еллински философы, и всѣ Христіански сваты отцы и учителя, прехваляютъ Совершенно Самовладство надъ всякій инъ способъ господства; и проповѣдаютъ оно быть лучше отъ Своевольного, нѣтъ отъ всякаго общинскаго и множинскаго владанія. Яко

(а) вмѣстѣ.—б., безпрестанно —в., великіе. — г., избирательное. — д., поелку.—е., выдають за тиранство, злоумышленно нарекають.—ж., рѣшительно; конечно.—з., гдѣ бывають сѣи, народныя собранія.—и., несравненно.—і., болѣе частыя.

на приликъ Хомиръ (а) предавший поеть велить: «Нѣсть добро многовладство: единый буди господарь, единый Краль (б)». И сей свой вырокъ (в) они неподвижными причинами (г) объявляютъ и крѣпятъ; и доказуютъ: еже како цѣлость главы и сердца есть сохраненіе всего тѣла; тако цѣлость Самовладства есть здравіе всего народа. Что бо вершина рѣкъ, что корень древу, что подвалины и дщице храму; то есть самовладство народному добродѣянію.

Самовладство
Божіему влада-
нію сподобно.

5. Богъ всемогущій есть вышній всего свѣта краль, и первый да правый самовладець: и онъ править свѣтъ наилучнымъ владаніемъ: се есть самовладецкимъ. А всякій истинный, илти совершену область имаячъ краль, есть во своемъ краlestвѣ подъ Богомъ второй самовладець, и Божій намѣстникъ. Самовладство ады, будучъ Божіему владанію сподобно, но нужь есть, и мораетъ быть отъ иныхъ лучше.

Въ Самовлад-
ству Сказы (д)
легко поправ-
ны: а въ вое-
вольству не
тоже.

6. Господь есть рекель: «Sensus et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia». Gen: 8. 21. Idecirco homines non indigent duce nec instructore ad malum; sed ipsimet per se ruunt in omne uitium. Ad bonum autem operandum, et ad abstinendum a malo, indigent homines praeceptore, praemiis pro uirtute, et metu poenarum pro scelere: et ubi ista non sunt, non possunt ibi esse boni mores, nec ulla bona politia, sed passim homines, sua propria dilapidant perpotando; et aliena rapiunt iniustus modis.—In Monarchico autem regimine possunt pulere haberi ista remedia: nempe bonus rector, bonae leges, praemia bene operantibus et metus poenarum pro male agentibus. Et hoc non possunt negari (е) ipsimet aduersarii nostri: saltem pro illo tempore, quando nascitur (ж)

(а) Homir, а h авторъ обыкновенно передаетъ буквою х. — б., на полѣ противъ сего: «ὁὕκ ἀγαθὸν πολικίρανι, his kiranos ésto, his wasilews», то есть «οὕκ ἀγαθὸν πολυχουρανίη. εἰς κοίρανός ἐστιω, εἰς βασιλεύς (Нл. 2, 204)». — в., изреченіе. — г., колеблемыми причинами, доводами. — д., поврежденія. — е., sic. — ж., «Чувство и помышленіе человѣческаго сердца склонны ко злу отъ самой его юности. Быт. 8, 21. Потому люди не пужаются въ вождѣ или наставникѣ ко злу, но сами собою впадаютъ во всякій порокъ. А для благой дѣятельности, для воздержанія отъ зла, люди пужаются въ указателѣ, въ наградахъ за доблесть, въ страхѣ наказаній за злодѣяніе. И гдѣ этого нѣтъ, тамъ не могутъ быть добрые нравы, никакой благой политической жизни, но распущенные люди пропивая проматываютъ свою собственность и неправедными способами грабятъ чужое. — Въ Монархическомъ же правленіи можно прекрасно имѣть поминутыя лѣкарства, именно благого правителя, благіе законы, награды дѣятельности благой и страхъ наказаній дѣйствующимъ дурно. Этого не могутъ отрицать даже самые наши противники, но крайности о томъ времени, когда родится (см. списокъ б., на слѣдующей страницѣ).

rex aliquis uirtutis amans, et boni publici ac ueræ gloriæ intelligens: talis enim sine dubio bene regit, et facili negotio potest ad bonum (а) dirigere totam gentem.—In Anarchico autem regimine nunquam potest nasci bonus rector, nec fieri talis bona directio, aut uitiorum præcautio. Quia etiamsi aliqui principes boni contingant, nihil tamen possunt efficere: quia Multitudinis uota præualent. Semper autem plures sunt mali, quam boni: ac proinde semper in Anarchiis sunt multi mali, aut simplices seducti, et ignorantes, qui obstant paucis bonis: quique destruunt bonas leges, et non admittunt salutarem correctionem (б). И сие рѣчь заверзаючь (в) познаваемъ: Еже въ Самовладству лехко сѧ поправляютъ поблудки всякои и сказы владанія: что коли бо заповѣсть полномоченъ самовладець, оно сѧ безъ отвѣлки (г) извершнть. А въ своевольныхъ народехъ сказы, коѧ суть енкратъ (д) въ законъ пошли, бывають несправны и вѣковѣчны.

7. Зарадь сего сие правотѣрное. и преславное, Руское кралество, Руское владѣніе лучше отъ Лаского. по достоинству имаетъ сѧ звать честито, стрѣчно (е), и блажено: або въ гемъ сѧ охраняеть отъ вѣхъ свѣтыхъ людей ухвалено, и Божиему владанію снодобно, Совершенно Самовладство. И по наслѣдку (ж) есть въ немъ всегда легокъ способъ ко поправленію всякихъ сказъ, коѧ быху могли когда коли по небреженію оправниковъ (з) влѣзть въ обычай: и для ради конхъ бы сѧ народъ тужилъ. Алити Нѣмцы и Лахи по всемъ томъ не устають хулить самовладства, и возвышать своѧ разнуеты. За то адда да быху сѧ наши люди отъ тоѧ заразы не зноветряли (и): прилично на семъ

(а) Надписано: «ad uirtutem», къ доблести. — б., какой нибудь царь, любитель доблести, разумѣющій общественное благо и истинную славу, ибо таковой безъ сомнѣнія управляетъ хорошо, и немного позавѣсившись, можетъ направлять цѣлый народъ къ добру (см. а., «къ доблести»).—А въ правленіи Анархическомъ никогда не можетъ родиться хорошій правитель, и не можетъ быть такого благого направленія для предостереженія пороковъ. Поелику, хотя и згучатся нѣмѣ хорошіе начальники, они однакоже ничего не могутъ сдѣлать, ибо желанія Толпы сильнѣе. Всегда больше злыхъ, чѣмъ добрыхъ: а отсюда въ Анархіяхъ всегда есть дурные люди, простаки, совращенные съ пути или невѣжды, которые противятся немногимъ добрымъ, разстроивають благіе законы и не допускають счастительнаго исправленія». — в., заключаю. — г., безъ отсрочки. — д., однажды. — е., почетнымъ, счастливымъ.—ж., вслѣдствіе того. — з., исполнителей, довѣренныхъ лицъ. — и., не заразились бы повѣтріемъ.

мѣсту быть са кажетъ, подать на разумъ: Како Руское самовладство есть многимъ честитѣе, отъ Лаского своевольства, ильти яко они говорятъ, отъ Вольного владанія.

У Лажовъ все
полно ересей:
на Руси не
тоже.

8. Лаская бо земля (: для своего Вольного владанія :) есть полна всякаковыхъ ересей. Къ Лажомъ са збѣгаютъ всякихъ народовъ и блудовъ еретики, бѣсовски оправники, и душъ губители. А на Руси (: по Божіей милости :) нѣтъ слободно тѣмъ душнымъ волкомъ ни показаться, ни постоять; но охраняется правая Ісуса Христа вѣра. Что пакъ чловѣку помогутъ всея вольности, и весь свѣтъ; аще душу згубить?

Лаская земля
всего свѣта Ка-
лужа (а); на Ру-
си нѣтъ Ко-
былниковъ (б).

9. Лаская земля (: для Вольного Владанія :) есть Калужа (а) всего свѣта. Яко бо въ ладіяхъ на дно, и яко на подворьихъ въ калужу, стѣкается всякая гнусота: тако къ Лажомъ отъ всехъ странъ збѣгаются, и слободно тамо пребываютъ, всехъ народовъ злодѣйцы: Разбойники, тати, измѣнники, еретики и воры всякон. А къ лишку тамо же прибѣгаютъ, и своими законами живутъ и цѣлы Скиталны народы, или всего свѣта обманники: Циганы, Ормяны, Скоты, и Жиды; конхъ мы Кобылниками (б) зовемъ: або на сподобу Кобылицъ народъ объѣдаютъ: а земли не тежатъ, и рати не ругуютъ, но бездѣлны и некорыстны, потъ нашего народа изѣдаютъ. Для ради сего правится прича въ Латинскомъ языку: « Polonia est nova Babilonia: Ciganorum, Scotorum, Armenorum, Germanorum colonia: Paradisus Hebreorum, infernus rusticorum. Mundi sentina: prodigiorum popina. Comitiorum assidua uociferatio: iustitiae nulla ratio. Alienigenarum dominatio: quam ridet et despuat omnis natio ». Се есть, « Лаская земля есть новыи Вавелскій столпъ (: ильти змаченіе :). Есть Циганомъ, Скотомъ, Ормянномъ, и Нѣмцемъ отчина. Есть рай Жидомъ, адъ Кметомъ. Всему свѣту калужа: разсыпникомъ корчма. Въ ней есть соймовъ неустайно кричаніе: А правды нѣтъ никакова обдержанія. Въ ней всегда инородны госноды краляютъ: А на то всея кругомъ народы плюютъ ». А на Руси (: по Божіей милости :) нѣтъ слободно Циганомъ, Жидомъ, и остальнымъ Кобылникомъ разарять народа. И аще са въ томъ что преступить, лехко са можетъ поправить. — (в) Пословица Нѣмецка: « Кто е свою вѣру згубилъ, да идетъ къ Лажомъ, тамо ю найдеть ». Тамо бо са держать всего свѣта вѣры, ильти блуды.

(а) Помойная яма, стогъ нечистотъ, большая лужа — б., народы или люди подобные кобылицамъ, саранчѣ. — в., слѣдующіе строки, до конца параграфа 9-го, приписаны авторомъ на нижнемъ полѣ страницы безъ сноски.

10. На Руси единъ есть господинъ, кій имаеть область живота и смерти. А у Лаховъ кулико властелѣвъ, тулико кралевъ: кулико племяновъ, тулико тирановъ, и судцевъ, и мучителейъ. Всякій можетъ своего кмета (а) умерить; и объ томъ никто не спрашиваетъ, и не казнить. — Лахи проповѣдуютъ, тамо быть вольность, гдѣ есть всѣмъ все вольно: се есть, гдѣ есть вольно отъ вѣры христіанскіа отступать, ереси проповѣдать, Бога хулить, людей избивать, и всякаково злодѣйство чинить. Да лихо тѣ люди сильно блудать (б). Таковыя вольности ни единъ благонаравія и душего спасенія любитель, и народногo добродостоянія рачитель, себѣ не желить (в). Пѣть бо то вольность, но люта неволя: въ коей никто не живетъ объ животу и объ благу своемъ безначаленъ. — Ласки и Нѣмецки племяны своевольно во своихъ дѣлахъ поступаютъ: несподобныя слободны зъ упоромъ и зъ насилствомъ си привлащаютъ (г): кралевъ своихъ область знижаютъ, и на себе препекаютъ. И съ того всякій дерзаетъ самъ себѣ быть краль и судецъ. Отсеаь сѧ поражаеъ Некажненіе злодѣйству: отсеаь Своевольна разпуста: отсеаь Охолость (д), Продерзіе, Грабежи, Разбои, Выдоры (е), Утиски, Убойство, Ссоры, и яко дождь всякій начинъ (ж) тиранства.

11. Тѣ племяны удають (з) людемъ сладко има Вольности; а за того пезносымъ лютымъ тиранствомъ свой народъ тещать (и). Такова вольность пѣть вольность: або при ней всякому силѣму племянину есть вольно слабѣныхъ парожановъ (і) избивать, и всякую злодѣтель чинить; и съ того управы пѣть. Такова вольность пѣть вольность: но люто тиранство: або при ней есть вольно Бога хулить, ереси проповѣдать, и души въ вѣчную неволю засылать. Такова вольность есть люто тиранство; або при ней ииородники въ народу нашемъ господуютъ и краляютъ; и они же пзеысають да изѣдають насъ: и мы смо имъ въ позоръ и въ наруганіе. Такова вольность есть поводъ къ напмержеи разпуста, ко скаженію (к) законовъ, и къ пезносымъ избыткомъ да разкошамъ. Такова вольность чинить, да сѧ люди учатъ бѣсовекиихъ прелестей: астрологін, алхиміи, и осталногo чародѣйства. Едною рѣчию: Разпуста воль-

При вольномъ владѣніи многи тираны.
Разпуста вольность люта неволя.

(а) Селянина, синающаго землю въ пользованіе; прикрѣпленнаго къ землѣ, крѣпостнаго. — б., заблудкающагося. — в., не желаеъ. — г., присвоивають. — д., высокомеріе; наглость. — е., выматательства сборовъ. — ж., способъ, образъ. — з., выставляютъ на видъ. — и., тискають, притѣсняютъ. — і., туземцевъ, земляковъ — к., къ искаженію.

ность, есть люта неволя. Истинна вольность онѣ (а): гдѣ есть всякому слободно уживать своего труда и нота безъ оружія: и гдѣ ни единому продерзнику и махитну (б) нѣтъ слободно Бога ху-
лить, нѣтъ людей избивать.

У Лажовъ По-
единки и Паѣз-
ды густы (в);
на Руси по
тоже.

12. In Russia, per Dei gratiam, non aundiuntur ullae Monomachiae, neque Inuasiones, neque Bella intestina nobilium aut regnicolarum. Ubi autem est anarchicum regimen (г), тамо люди нѣсуть слободны своего живота: по на улицахъ, и въ церквахъ, и вездѣ ходятъ зъ безпречнымъ (д) страхомъ, оборужены и громадами слугъ окружены. Въ гости не иначе идуть, неже яко да быху съ морали (е) въ полно бѣть со врагомъ: и за столы застѣдаютъ со саблями, зъ мечми, съ кратчицами (ж). И еденъ другого на путю и дома наѣзджаютъ. In tali morum licentia regnat maxima superbia, et apud ipsam frequens Monomachia. Germani ubi uino se ingurgitarunt, mox prouocant ad monemachiam; et uerubus suis ad mortem se conficiunt. Aut prouocant ad sclopeta; et aliquando uterque uulneratus aut mortuus cadit. Lechi autem frameis se secant, et hinc plurimi apparent uulneribus concisi, fedati, mutilati. Aliquando in Transilvania aliquot turmae Lechorum conductae hiemarant, et interea apud uinum plerique inuicem sese uulneribus deturparant. Princeps cum id uidisset, eos dimisit, tanquam mutilatos ac bello inutiles. In Scotia nobiles inuicem frequenter bella gerunt: educunt ad campum ad mille et ad duo milia hominum: et alter alterius praedia deuastat (з).

(а) Тамъ.—б., бѣшеному.—в., часты.—г., «на Руси, по Божіей милости, не слышать какихъ ни будь поединковъ, нападеній или междоусобныхъ войнъ знати (благороднаго сословія), (вообще) обитателей государства. А гдѣ правленіе анархическое»...—д., непрерывнымъ.—е., какъ будто бы имъ предстояло—ж., въ раздѣлѣ 40, «de legibus et statutis (см. выше)», въ § 13, читаемъ: «mensis assident cum gladiis, pugionibus et pistolis»; итакъ—это пистолеты; въ дѣлѣ 2, разд. 2 («объ сѣлѣ»), между стрѣльнымъ оружіемъ: «Можаръ, намъ кратчица».—з., «въ такой распушенности правовъ царствуетъ величайшая Гордость, а при ней частые Поединки. Нѣмцы, какъ только наглотались вина, тотчасъ вызываютъ на поединокъ, и колются на смерть, или вызываютъ на драку (кинжалами? stileta? sculpeta?), и порою тотъ и другой падаетъ, израненный или мертвый.—Ляхи же сѣкутся сѣкирами (бердышами), и потому весьма многие оказываются порѣзаны ранами, обезображены, изувѣчены. Однажды нѣсколько наемныхъ Липскихъ отрядовъ зимовало въ Трансильваніи, и въ это время большею частию успѣли за виномъ изуродовать другъ друга, такъ, что когда это увидѣлъ начальникъ, онъ распустилъ ихъ, какъ увѣчныхъ и къ войнѣ негодныхъ. Въ Шотландіи знатъ ведетъ между собою частыя войны, выводя въ поле до тысячи, до двухъ тысячъ человекъ, и одинъ у другаго опустошаетъ помѣстья».

13. У Лаховъ посадникомъ, и тежакомъ либо кметсмъ есть на Руси судъ запертъ судъ и управа. Племяны ихъ утискають. деруть, бѣють: ^{всѣмъ отпертъ;} а судцы иховыхъ жалобъ не слухають, и суда имъ не судать, и ^{у Лаховъ убо-} управы не чинятъ. Ако (а) племянникъ кмета на смерть убѣетъ: не будетъ за то каженъ нить смертно, нить битіемъ, нить вузою (б); но токмо дастъ нѣчто мало пѣназь (: кулико есть установлено:), и тѣмъ будетъ скорби простъ (в). А кои суть силы и богаты племяны, они и своихъ веретцевъ (г) племяновъ паѣзджають, и на смерть убѣають; и никакова суда сѧ не боать. Ако убогъ племянникъ богатога на судъ позоветь: богатыи его чинить (д) уморить. Ако ли убогий и достигнетъ судного вырока (е); богатога никто не пресилить суда слухать: или что наиваше быть можетъ: богатыи пѣназми сѧ откупить, или рѣчми препросить. А Нѣмцы богаты (: хочти и не племяны:) хвалѧ сѧ и велѧтъ: «Кто имаеть пѣназь, онъ можетъ у Лаховъ все учинить, что хочеть, и будетъ му просто (ж). Хоть бы десять племяновъ убилъ: все то откупить пѣназми.» Сиче есмь слышалъ отъ Нѣмцевъ, кои суть то дѣломъ отвѣдали не единожды. И для того нѣмецки арендаріи, и военны урядники, много несподобія и срамотъ чинятъ надъ Ласкымъ племянствомъ; и все имъ уходитъ просто (ж). Правда вездѣ сѧ потираеть (з) силою, и пѣназми: како есть учинилъ Свириш со Скиповичемъ, и нескетны ныи зъ ныими. И онъ полковникъ, кій е написалъ: «Язъ сѧ не бою ни крала, ни суда, ни законоставія». — А на Руси судилища есуть всѣмъ отперта. Управа есть всего народа общена отчина (и). Всѣ однако бывають слуханы, и добываютъ управы.

14. Ласки племениты младенцы (к) влачатся, скичутся, яру-Ласи сѧ влзачать ^{цѣстно (i)} по свѣту. И отъ всѣхъ Европцевъ есуть сѣѣнены за ^{и срамотно по} глуныхъ: и всѣхъ народовъ причаи осмѣяны. Або свое благо за- ^{чужихъ стра-} лудо разсынують (м): и ост. fol. 161 (и).

15. На конецъ конечный: у Лаховъ (: для ради своевольства:) У Лаховъ ^{нѣ-} ни единъ станъ людей не можетъ быть своимъ жребіемъ задо- ^{каковъ станъ} ^{людей нѣтъ} ^{задоволенъ.}

(а) Было: «аще». — б., узами, оковами. — в., избавится отъ заботы. — г., сверстниковъ, равныхъ — д., заказываетъ, поручаетъ. — е., судебного приговора. — ж., сходится съ рукъ. — з., подавляется. — и., общее достоинств. — i., волочатся, шатаются съ ущербомъ, со вредомъ. — к., молодежь. — л., ски-таются, жируютъ, купятъ. — м., расгочають глупо, по напрасну. — н., см. выше, раздѣлъ 22, «Яко Русское владѣніе есть лучше отъ Лашского», параграфъ 10, и ниже 11-й.

воленъ. — Не тежаки, нѣть посадники: або племяныи и господари ихъ масарать (а): fol. 161.

У Лавовъ есть
Чужевладство:
сверха всего
Зла; и край-
няя погибелъ
народу.

16. Смыта смѣтамъ (б). Да бы (в) кто весь свѣтъ въ коло обнѣшеть (г), и искалъ бы, гдѣ есть наихуже владаніе, Да бы кто зъ надетояніемъ (д) хотѣлъ удумать отъ всѣхъ напгорій начинъ владанія: не бы могелъ правѣ иного начина указати, неже сѣй, конья сѣ сада владаеть Лаская земля. А тому главная причина есть своевольство, чужобѣіе, и чужевладство. Межь всѣми бо нестрѣчами, что коли уморнымъ (е) людемъ люто, круто, кужно (ж), и окажно принасть можетъ; ничто дѣсть бѣднѣ (з), нѣть срамотиѣ, нѣть почтенныхъ мужей негоднѣ, неже чужевладство; се есть, аще имъ инородникъ краль господуетъ, не по силѣ, но по обману. Сто смертей перво бы (и) поднѣлъ мужъ, кій знаетъ въ пренціиѣ держати честь; неже бы допустилъ во своемъ народу быти чужевладство. Объ семъ хочемъ ниже изводитѣ разпривити (і).

У Лавовъ Чужевѣіе и добрыхъ законствъ Сказаніе, на-
вѣща.

17. А за тѣмъ, nihil est perniciosius alicui genti et regno, quam cum homines fastidiunt suos antiquos Simples et Bonos mores; et assumunt alienos mores, leges ac linguas; et transformare se student in aliam gentem. Quaecunque natio a suis moribus et legibus discedit, et se sine gravi causa in alienas leges transformat, eo ipso statum felicitatis amittit. Nostrae gentis principes, trans Danubium, Bulgari, Serbi et Croati; quando ceperunt fastidire mores et linguam suam: et sese appellare Despotas, Hereegos, et Cesares; et assumere leges ac mores alienos; tunc omnis bona disciplina et politia interiit; et mox natio ipsa totaliter oppressa est in illis locis (к).

(а) Терзають, тираниють.—б. summa summam.—в., если бы.—г., надни-
сано: «обходиль».—д., усильно, нарочно.—е., смертнымъ.—ж., угрожа-
тельно.—з., бѣдствениѣ.—и., скорѣе бы.—і., объ этомъ ниже мы будемъ рассу-
ждать основательнѣе, съ самого корня.—к., «17. Далѣе, нѣтъ ничего губель-
нѣе для известнаго народа и государства, какъ если люди оставляютъ въ
пренебреженіи свои древніе, Простые и Добрые нравы, и воспринимаютъ
чуждые нравы, законы, рѣчь чуждую, стараются преобразить себя въ народъ
чуждый. Всякая народность, которая отступаетъ отъ своихъ нравовъ и зако-
новъ, преобразуетъ себя, безъ важной причины, по образу законовъ чуждыхъ,
тѣмъ самымъ утрачиваетъ благосостояніе. Когда представители нашего (Сла-
вянскаго) народа по ту сторону Дуная, Болгары, Сербы и Хорваты, начали
скушаться своими правами, своимъ языкомъ, начали прозываться Деспотами,
Герцегами и Царями, воспринимая чуждые законы и нравы: тогда гиб-
ла всякая благая дисциплина и жизнь политическая; и тогда же, за
одно, была въ тѣхъ мѣстахъ цѣликомъ подавлена и самая народность.

Istius Xenomaniae et corruptionis malum nusquam melius, quam apud Lechos et Cechos cernitur: propter anarchiam. Peregrini enim mores et leges facile irrepunt, in anarchico regimine (а).

18. Antiquitus Lechi (: cum adhuc non tanta apud ipsos esset <sup>у Ляховъ во-
енныя вышравы
тажки (б).</sup> anarchia :) dilatabant suum imperium, et terribiles erant suis vicinis. Nunc autem antiqua acquisita paulatim amittunt. Quia in anarchia difficiles et tardæ sunt bellicæ expeditiones: dum prius fiunt tot comitia, et contributiones, et tot timpana debent compulsari, ut conuocentur soli uoluntarii. Nobiles autem domi sedent otiosi. Ita plerumque optimæ ad bene gerendas res occasiones elabuntur. In Monarchiis autem habentur uires militiarum semper expeditæ (в).

(г) У Ляховъ браннымъ людямъ нѣтъ плача (д): на Русь вѣтъ плача (д) всегда готова. — У Ляховъ многи ея скитають бездѣлы и нужны (е). На Русь всякому хотящему есть госпо-дарѣво жалованіе.

CONCLUSIO, ET

COLLOQUIUM HERVOÏ RUSSI, CUM CAZIMIRO LECHEO (ж).

ХЕР: — Чуль (з) си Казиміру, каково есть наше объ той вашей прехваленной Вольности разумѣніе. съ кулико (и) мой плитовъ (і) разумъ объемлетъ: много бо бы объ томъ еще было говорить, чесо мой косень языкъ не можетъ изновѣдать. Сада пакъ спознай правду, и повѣй (к), како объ сихъ вещехъ самъ разцѣняешь?

(а) Всего лучше усматривается это такого рода Чужебсія и порчи на Ляхахъ и Чехахъ, какъ слѣдствіе безначалія. Ибо чуждые права и законы легко прокрадываются туда, гдѣ правленіе безначально». Все это, почти до слова, сходно со вставкою, помѣщенною въ рукописи выше, на концѣ 32-го раздѣла («Законоставіе...»), при параграфѣ 33-мъ. — б., для Ляховъ затруднительны военные походы. — в., «18. Въ древности, когда у Ляховъ безначаліе еще не имѣло такой силы, они разширили свою область и были страшны сосѣдямъ. Нынѣ же они утрачиваютъ мало по малу древнія пріобрѣтенія, поелюку при безначаліи становятся затруднительны и медленны военные походы: прежде еще сходились столько сеймовъ, собираются поборы, столько исколотится барабановъ, чтобы собрать однихъ охотниковъ; а между тѣмъ знать сидитъ дома въ праздности. Такимъ образомъ, пропадають самые лучшіе случаи для успѣшныхъ дѣйствій. А при Единовластіи воинскія силы всегда наготовѣ». — г., слѣдующія строки новаго параграфа прибавлены безъ цифры на нижнемъ полѣ рукописи. — д, плата. — е., въ нуждѣ. — ж., «Заключеніе, и Разговоръ Хервоя, Русскаго, съ Ляхомъ Казиміромъ». — з., слышать. — и., сколько. — і., прежде было: «тунъ; мелокъ». — к, повѣдай; отъ по-въ-ти.

Causæ ob quas
Lechi cauillan-
tur Russicam
Politiam.

Каз:—О Heruicie, quæ tu modo explicasti, ita uera sunt, ut nemo contradicere possit; nisi qui uelit manifeste cognitam ueritatem oppugnare. Scio ego patriam meam, propter maledictam Anarchiam, factam esse omnium malorum sentinam. Scio apud nos ubique sparsas esse omnimodas Germanorum hereses, Doctrinales, et Politicas. Scio gentem meam factam esse ludibrium Germanorum, et fabulam totius mundi: nec posse sperari correctionem, durante anarchia. Scio ista: et indignor; et mecum indignantur omnes, qui salutem gentis amant. Verumtamen nostri homines, in tanta hac sua morum corruptione, non agnoscunt suum malum: neque lugent de eo, sed potius exultant, ac gloriantes dictitant illud stultum uerbum: « Nie rądem Polyska stoyi ». Et putant se omnium hominum esse nobilissimos et dignissimos: et non esse ipsis homines aequales in mundo. Dicam autem tibi ego præcipua puncta, propter quæ ipsi suam dissolutionem adeo amant et exaltant, et e contra quare uituperent (a) laudatissimas Monarchiarum leges, casque appellant Tirannicas.

Причины, по-
чему Ляхи ко-
лятъ политиче-
скую жизнь
Руси.

Казимиръ. — То, что ты сейчасъ разъяснилъ, Хервой, до того истинно, что никто не въ состоянiи противорѣчить, если не хочетъ открыто противоборствовать сознательной истинѣ. Я знаю, вслѣдствiе проклятаго безначалiя, мое отечество сдѣлалось помойной ямою всѣхъ золь. Знаю, у насъ повсюду разсѣяны всякаго рода тѣмекiя ереси, Догматическiя и Политическiя. Знаю, мой народъ сдѣлался игралищемъ Нѣмцевъ и притчею всего свѣта, и нельзя ожидать ему исправленiя, пока длится безначалiе. Знаю все это: и негодую, и со мною негодуютъ всѣ, желающiе народнаго благоденствiя. При всемъ томъ, наши люди, среди столь сильной порчи своихъ нравовъ, не признаютъ своего зла, не печалятся о немъ, а скорѣе ликуютъ и въ похвалѣ твердятъ извѣстное глупое слово: « Nierządem Polska stoi (Польша стоитъ безпорядкомъ, безначалiемъ). » Полагаютъ, что они знатнѣе и достойнѣе всѣхъ людей, и нѣтъ имъ равныхъ въ мiрѣ. Но я пересчитаю тебѣ главные пункты (точки опоры), по которымъ они такъ любятъ и превозносятъ свою раснущенность, и напротивъ порицаютъ похвалѣннѣе законы Монархiи, называя ихъ Тиранскими.

4-e, scilicet uituperant consuetudinem Fronticussionis, quam apud uos faciunt uiri principes et nobiles erga serenissimos imperatores. Similiter uituperant nomen Hlop, quo uestri sese appellant.—2-o, nihil ita insectantur nec prosciindendo ingeminant, sicut Taureas, fustigationem, et exilium; poenas in hoc et in allis bene ordinatis regiminibus usitatas (a).—3-e, frendent, ac indignantur, quod non permittantur apud uos liberæ popinæ, et tabaci procartae lusoriæ, et hyosciamus (б).—4-o, quod homines uestri utantur cibis simplicioribus, et non tam solícite praeeparatis, ut facimus nos et Germani.—5-o, quod serenissimus imperator habeat potestatem faciendi bellum et pacem.—Ista sunt, quæ nostri homines assidue iactant ac personant: et sese solos Liberos ac Dominos rerum prædicant; huius autem regni incolae Mancipia, et regnum Tiranicum esse calumniantur.

Нер:—Ego tibi et tuis gentilibus breuiter ad ista obiecta respondebo. Quod attinet ad Fronticussionem, antiqua est ista insolesecentium Græcorum cantilena: qui Alexandrum suum ideo oderant,

De Fronticussione.

То есть, во 1 хъ, порицають обычаи бить челомъ, который наблюдаютъ у васъ начальники и знатные передъ свѣтлѣйшими государями. Равнымъ образомъ, порицають имя холопа, которое придаютъ себѣ ваши. — Во 2-хъ, ничего столько они не преслѣдуютъ, ничего столько не повтаряютъ съ колокостію, какъ битье жилами (кнутиемъ), батогами, и ссылку, наказанія, употребительныя у вашего правительства, и другихъ, гдѣ есть хорошій распорядокъ (а).— Въ 3-хъ, скривлять зубами и негодуютъ, зачѣмъ не дозволена у васъ свобода корчмамъ, игорнымъ картамъ и зѣлью (б).— Въ 4-хъ, за чѣмъ ваши люди употребляютъ кушанья, болѣе простыя, и приготовленныя не съ такими заботами, какъ у насъ и Немцевъ. — Въ 5 хъ, зачѣмъ свѣтлѣйшій государь имѣетъ власть войны и мира. — Вотъ то, что наши люди постоянно выставляютъ на видъ, о чемъ кричатъ, и проповѣдуютъ, что они одни Свободны и Господа дѣлу, а жители сего царства, по клеветамъ ихъ, суть рабы, и царство есть царство тиранское.

1. Челобитіе.
2. Имя холоповъ.
3. Бережливость (хозяйственность) въ кушаньѣ.
4. Битье жилами и батогами.
5. Запрещеніе корчемъ и табаку.
6. Монархическая власть.

Хервой. — На эти возраженія я отвѣчу коротко тебѣ и твоимъ землякамъ. Что касается до битья челомъ, то это извѣстная старая пѣсня высокоумныхъ Грековъ: они ненавидѣли своего Александра за то,

О Челобитіи.

(а) Прежде было только: «in hoc regno usitatas», «употребительныя у вашего правительства». — б., собственно — «бѣленъ»; но здѣсь авторъ разумѣетъ вообще всякое «зѣлье», ибо на поляхъ отмѣчаетъ запрещеніе «табаку».

quod ille in Persia existens Persico more se adorari patiaretur. Mos enim iste procidendi in terram coram regibus, fuit olim usitatus apud Iudeos, et Persas, et alibi: et hodie isitatur apud Turcos, et eosdem Persas, et alibi. In Europa autem est usitatum, ut subditi coram suis regibus genibus in terram procidant: et isto more etiam Deum ipsum iidem Europaei adorant: quod tamen Lechi tui erga regem suum non faciunt. Debetis ergo uos et omnes Europaeos condemnare, propter genuflexionem; et uos soli manere homines in mundo.

De uocabulo
Hlap.

20. Similiter debetis Italos spernere, et indignos uestra conuersatione censere, eo quod illi non solum erga principes suos, uerum etiam erga aequales sibi uiros nobiles, solent sese appellare ac profiteri illorum Mancipia, dicentes, Ego sum *Sclauus* tuae dominationis: quod est maior humiliatio, quam profiteri se Hlopum serenissimi regis. Hoc uocabulum Hlop habet uarias significationes. Primo et proprie Hлap, или Hлapee, apud omnes Sclauinicos populos significat idem quod *Junak*, siue *Mladec*, et dicitur ad laudem. Sic uos ipsi dicitis, *Аще то учинишь, то ми будешь хлонъ: се есть, юнакъ, младенецъ адренъ.*

что онъ, будчи въ Персїи, доусталъ оказывать ему почтеніе по Перендскому обычаю. Обычай падать на землю передъ царями былъ въ древности употребителенъ у Іудеевъ, Персовъ и другихъ народовъ; употребителенъ и доселѣ у Турокъ, тѣхъ же Персовъ, и т. д. Въ Европѣ же подданные обыкновенно падаютъ передъ своими царями на колѣна, а также точно кланяются даже и самому Богу, чего однакоже твои Ляхи не дѣлаютъ передъ королями. Стало быть, вы должны, за колѣнопреклоненіе, обвинять и всѣхъ Европейцевъ; стало быть, вамъ однимъ оставаться въ мірѣ людьми.

Объ имени
Холопъ.

20. Подобнымъ образомъ, вы должны презирать Итальянцевъ и считать ихъ недостойными вашего общенія, за то, что они не только передъ своими начальниками, но даже и передъ равными себѣ знатыми людьми обыкновенно называютъ и объявляютъ себя рабами ихъ, говоря: « пребываю милостивый государь рабомъ твоимъ », въ чемъ больше униженія, нежели объявлять себя холопомъ царя. Слово это, Холопъ, имѣетъ разныя значенія. Во первыхъ, и собственно, хлонъ, или хлапецъ, у всѣхъ славянскихъ народовъ значитъ тоже, что *Юнакъ* или *Молодѣцъ*, и говорится въ похвалу. Такъ вы сами говорите: «если ты это сдѣлаешь, будешь Хлонъ», то есть юнакъ, ловкій молодецъ.

Item significat puerum, quod uos dicitis Hlopiata, nos *Robiata*: et hoc modo uocatis uestrorum nobilium filios, qui regi inseruiunt (а). 2-о Hлапец significat idem quod *mas*; ita de infante nato quaerimus, Хлапецъ ли е, или дѣвка? 3-о, *Kmet* proprie significat idem quod Тежакъ, или Селянинъ: et *Rab* proprie significat seruum perpetuum et non liberum: et ideo haec nomina sunt odiosa. Antiquitus igitur homines, ut euitarent nomina odiosa, ceperunt Kmetos et Rabos honoris gratia appellare Hlapos. Ita per frequentem usum, siue per detorsionem a propria significatione, Hlap cepit significare Kmetum, et Rabum, et ex grato ac laudabili nomine, factum est odiosum. Sicut nunc, cum uolumus euitare ipsum hoc nomen Hlop, dicere solemus *Krestianin*, et *Czlowek*: Мои Крестіаны, мои Люди: про мой пашенный хлопъ, мои хлопны. Et uos dicitis, Germanice, Мои подданики про мои хлопны. Non debes igitur putare o Kazimire, quod nostri nobiles ac principes, quando sese appellant Hlopos,

Далѣе, холопъ значить дитю въ отроческомъ возрастѣ, то, что на нашемъ языкѣ Хлопята, у насъ *Робята*; такъ называете вы дѣтей вашей знати (благороднаго сословія), прислуживающихъ царю (а). Во 2-хъ, хланецъ значить тоже что *мальчикъ*; такъ о родившемся ребенкѣ мы спрашиваемъ: « что, хланецъ или дѣвка? » Въ 3-хъ, *Кметъ* собственно значить тоже, что земледѣлецъ (тяглый) или селянинъ, а *Рабъ* — постоянный и несвободный слуга: и потому оба эти имени противны. Для того въ древности, чтобы избѣжать противныхъ именъ, начали, ради почета, Кметовъ и Рабовъ называть холопами. Этимъ путемъ, вслѣдствіе частаго употребленія или уклоненія отъ собственнаго значенія, имя холопъ стало означать Кмета и Раба, и изъ пріятнаго, похвальнаго имени сдѣлалось именемъ противнымъ. Подобнымъ образомъ, какъ нынѣ, желая избѣгнуть самаго этого имени холопъ, мы говоримъ обыкновенно *крестьянинъ* и *человикъ*: « мой крестьяне, мои люди », вмѣсто « мой пахотный холопъ, мои хлопны. » И вы, какъ Нѣмцы, говорите « мои подданы » вмѣсто « мои хлопны. » Стало быть, Казиміръ, когда наши знатные и начальники называютъ себя холопами, ты не долженъ думать, что

(а) То есть, такъ называемые — « Дѣти болрскіе ».

significant se esse Kmetos, Teżakos, aut Paszennos christianos: neque curialia et pro pecunia coempta Mancipia. Sed significant idem, quod uos, cum dicitis uos esse regis uestri Poddannicos: et tamen interea Kmetos ac Teżakos uestros eodem uocabulo appellatis uestros Poddannicos. Ita et nos: et nosmet ipsos appellamus regis nostri Hlapos: et seruos nostros similiter appellamus nostros Hlapos. 4-a igitur significatio uocabuli Hlop, est honorata appellatio subditorum omnis ordinis et generis erga regem, tanquam Dei uicarium: et significat communem subiectionem omnium erga regem (: sicut apud uos Poddannik :), ita ut unusquisque teneatur regi obedire in suo statu et officio: non autem significat, quod boiari deberent agros colere. — Hoc modo in sacris literis, et apud omnes gentes usitatur nomen Seruus: et debetur regibus, tanquam Dei ministris: ita ut duces et principes regum Iudaicorum, Persicorum, et aliorum, appellati fuerint *Serui regis*. Scilicet Regnicolae, et Obedientes subditi; non agricolae. —

они обозначаютъ себя, будто они Кметы, Земледѣльцы (тяглые) или Пахотные крестьяне, или же Дворовые люди и кабальные (за деньги купленные) Рабы. Напротивъ, они выражаютъ тоже значеніе, какъ у васъ, когда вы называете себя «подданными» вашего государя, и между тѣмъ, однако, называете тѣмъ же словомъ, вашими подданными, и вашихъ Кметовъ и Земледѣльцевъ (тяглыхъ). Такъ и мы: называемъ и самихъ себя царскими холопами, и рабовъ нашихъ называемъ подобнымъ же образомъ холопами. Слѣдовательно, 4-е значеніе слова холопъ есть почетное именованіе подданныхъ всякаго сословія и рода относительно царя, какъ Божьяго намѣстника, и означаетъ общее подчиненіе всѣхъ передъ царемъ (: какъ у васъ «подданы:»), въ томъ смыслѣ, что каждый обязанъ повиноваться царю въ своемъ состояніи и въ своей должности; но совѣтъ не значить, будто бы бояре должны были пахать землю. — Въ томъ же самомъ смыслѣ, въ Священномъ Писаніи, и у всѣхъ народовъ, употребляется имя Рабъ (Sergus), выражая отношеніе къ царямъ, какъ Божьимъ намѣстникамъ, такъ что вожди и начальники у царей Иудейскихъ, Персидскихъ и прочихъ, называемы были *царскими рабами*, то есть, обитатели царства и покорные подданные, а не земледѣльцы. —

Apud ipsosmet Germanos antiquitus in lingua ipsorum omnes principes et nobiles appellabant se sui regis *Vasallos*; hoc est Sirotas. Postea cum mutatione monarchiae in anarchiam abiecerunt hoc nomen, et ceperunt se appellare *Untertanos*, Subditos. Attamen in Latina lingua hoc nomen remansit in antiquo usu. Quippe omnes Europaei, Itali, Hispani, Galli, et ipsi Germani, cuiuscunque sint ordinis, et principes summi, quando Latine loquuntur, profitentur se suorum regum esse *Vasallos*. Hoc autem uocabulum *Vasallus* est Germanicum, et significat *Sirotas*. Scis autem apud nos esse morem, ut *Hlap* sit honoratius, quam *Sirotas*. Quippe in supplicationibus tantum nobilibus, militibus, et aliis a tributo liberis hominibus licet se appellare *Hlapos*: illi autem qui tributa pendunt, debent sese scribere *Sirotas* imperatoris: quod Germanice dicitur *Vasallos*. Vestri igitur nobiles et principes omnes sunt *Sirotas*. Videsne, nomen illud quod apud uos datur principibus: apud nos dari infimae sortis hominibus. Adde insuper, quod apud Germanos uocabulo *Knecht*, hoc est *Rab*, appellabantur olim omnes militaris ordinis homines: sicut apparet ex antiquis libris Germanorum, ubi scribitur, *Ritter und Knecht stechen und turniren*.

Vasallus.
Sirotas.

Knecht, Rab,
Kawaler.

У самихъ даже Нѣмцевъ, на древнемъ языкѣ ихъ, всѣ князья и знатные называли себя *Васалами* своего государя, то есть Сиротами, и только послѣ, съ превращеніемъ монархіи въ анархію, отвергли это имя и начали называть себя *Унтертанами*, Подданными. Тѣмъ не менѣе, въ Латинскомъ языкѣ уцѣлѣло это имя въ своемъ древнемъ употребленіи, поелику всѣ Европейцы, Итальянцы, Испанцы, Французы и сами Нѣмцы, какого бы ни были сословія, и высшіе князья, говоря по Латыни, признаютъ себя *Васалами* своихъ государей. Слово же это, *Васаль*, Нѣмецкое и значить Сироту. А ты знаешь, что, по нашему обычаю, имя *Холопъ* у насъ почетнѣе, чѣмъ *Сирота*, поелику въ челобитныхъ дозволено называться *Холопами* только знатымъ, военнымъ людямъ, и другимъ, свободнымъ отъ подати; прочіе же, податные, должны писаться *Сиротами* государевыми, то есть, говоря по Нѣмецки, *Васалами*. Стало быть, ваши знатные и князья всѣ суть *Сироты*. Видишь ли, то имя, которое дается у васъ князьямъ, принадлежитъ у насъ людямъ нисшей доли. Прибавь къ этому, что у Нѣмцевъ именовъ *Кнехтъ*, то есть *Рабъ*, назывались въ древности всѣ люди ратнаго сословія, какъ видно изъ древнихъ нѣмецкихъ книгъ, гдѣ читаемъ: «*Ritter und Knecht stechen und turniren*».

Васаль
Сирота.

Кнехтъ, Рабъ,
Кавалеръ.

Et usque in hodiernum apud Anglos illi uiri militares, qui singulis quibusdam insigniis prae ceteris militari honore decorantur, appellantur Knechti: quos reliqui Germani appellant Italico uocabulo Caualleros, aut sua lingua Rittros, id est equites. Quod ipsum nomen Caualler et Ritter eodem modo est aequivocum: significat enim primo unumquemque hominem equitantem; deinde significat militares equites; tertio significat illos honoratiores equites, quos Scoti appellant Knechtos, id est Rabos. A primo igitur ad ultimum debemus scire, Omnia nomina esse ad placitum imposita: et unum nomen uariis locis et temporibus habere uarias significationes. Idecirco non debetis uos o Lechi propter uestrum morem, cauillari ac deridere mores omnium gentium. Non debetis ad uestram regulam et formam cogere aliorum populorum politias aut linguas. Neque debetis ex uoculis aestimare res, sed ex rebus et ex consuetudinibus gentium aestimare uocabula. Atque ita sicut Anglorum Caualeriis honoratum est nomen Knecht, Rab, et Europeorum principibus honoratum nomen Vasallus, Sirota: et sicut uobis ipsis honoratum est nomen Poddannik,

И даже до нынѣ, у Англичанъ, Кнехтами называются тѣ военные, которые, по какимъ ни будь отличіямъ, чествуются выше прочихъ военною почестью: остальные Нѣмцы называютъ ихъ итальянскимъ словомъ Кавалеры, или на своемъ языкѣ — Рыцари (Риттеры), то есть всадники. А самое имя, Кавалерь и Рыцарь (Риттеръ), также точно имѣетъ разнообразное значеніе: во первыхъ, значить каждаго всадника, потомъ всадниковъ военныхъ (кавалерію), и въ третьихъ, тѣхъ почетнѣйшихъ всадниковъ (дворянъ), коихъ Шотландцы называютъ Кнехтами, то есть Рабами. Стало быть, отъ перваго до послѣдняго, всѣ имена употребляются съ какимъ угодно значеніемъ, и одно и то же имя, въ разныхъ мѣстахъ и въ разное время, имѣетъ разныя значенія. Потому вы, Ляхи, не должны, изъ за вашего обычая, колоть и осмѣивать обычай прочихъ всѣхъ народовъ; не должны приневоливать, подъ вашу мѣрку и форму, разнообразную политическую жизнь или языки другихъ народовъ; наконецъ, не должны оцѣнивать дѣла по именоваціямъ, напротивъ, по дѣламъ и привычкамъ народовъ цѣнить именовація. И, подобно тому, какъ въ Англійскихъ Кавалеріяхъ облагорожено имя Кнехта, Раба, а у Европейскихъ князей облагорожено имя Васала, Сироты; и какъ у самихъ васъ облагорожено имя Подданы (подданный),

quo appellantur etiam uestri Kmeti, et Hlapiata sunt uestrorum nobilium filii: ita apud nos non diminuit honorem nomen Hlap, quando attribuitur uiris honoratis, more debito, ut supra dictum est.

(a) Et in literis Imperatorum Germaniae, ubi aliquid omnibus praecipitur, ibi inter alia dignitatum nomina ponuntur etiam Knechti sexto loco; hoc ordine:

- | | |
|---------------------|--------------------|
| 1. Kurfistri. | 13. Flegri. |
| 2. Fistri. | 14. Ferbeseri. |
| 3. Praelati. | 15. Ambtmanni. |
| 4. Graffi. | 16. Landrichteri. |
| 5. Rittri. | 17. Sultassi. |
| 6. <i>Knechti</i> . | 18. Burgomagistri. |
| 7. Landmarsalci. | 19. Richteri. |
| 8. Landcapitanei. | 20. Senatores. |
| 9. Landuocti. | 21. Recognitores. |
| 10. Capitanei. | 22. Heroldi. |
| 11. Vicedomini. | 23. Personantes. |
| 12. Vocti. | 24. Ciues. |

(6) 1. Archihertegi.

2. Curofirsti.

3. Hertegi.

4. Fursti.

5. Praelati.

6. Graffi.

которымъ называются вмѣстѣ и ваши мужики (кметы), а Хлопята (chlapięta) у васъ — сыновья вашихъ знатныхъ: такъ точно и у насъ имя Холопа не уменьшаетъ чести, когда присвоивается людямъ почтеннымъ, по должному обычаю, какъ сказано выше.

(a) И въ грамотахъ Нѣмецкихъ Императоровъ, гдѣ что либо повелѣвается для всѣхъ, между прочими названіями достоинствъ полагается на шестомъ мѣстѣ и имя Кнехтовъ; въ такомъ порядкѣ (см. латинскій текстъ).

.

(a) Это примѣчаніе прибавлено безъ сноски на боковомъ полѣ рукописи и конечно относится къ подлежащему, 20-му параграфу. — 6.; слѣдующій новый перечень приписанъ авторомъ, вѣроятно послѣ (и исправилъ?), на нижнемъ полѣ рукописи.

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| 7. Ritri. | 17. Amptmani. |
| 8. Cnecti. | 18. Landorietri. |
| 9. Landomarsalci. | 19. Sultassi. |
| 10. Landohatmani. | 20. Burgomagistri. |
| 11. Landouocati. | 21. Rietri. |
| 12. Hatmani. | 22. Senatores. |
| 13. Vicedomini. | 23. Recognitores insignium. |
| 14. Vocati, siue Aduocati. | 24. Heroldi. |
| 15. Flegri. | 25. Personantes. |
| | et |
| 16. Ferbeseri. | 26. Ciues. |

Deliciæ perdunt Animarum salutem, et Temporalem felicitatem regnorum (a).

21. Deinde dicebas, Vestrates offendi nostra frugalitate in cibis, et ignoratione deliciarum. Verum in hoc nullam habent offensae causam: et misserrime errant. Germani (: sicut alias diximus :) sunt exquisitissimi deliciarum magistri. Ipsi uos seduxerunt, et compressunt uestros antiquos simplices et laudabiles mores; et induxerunt in istam corruptionem, in lasciuias, in delicias, uoluptates, et luxus, in quibus nunc uiuitis; et putatis nos sine illis non posse uiuere. — Idem Germani non cessant etiam nos tentare assidue uerbis et exemplis, ad istas suas inennarrabiles uanitates, corruptiones, et pestes.

Наслаждения губят спасение душ и временное благосостояние государства (а).

21. Далѣе, ты говорилъ, что ваши оскорбляются нашей бережливостію въ кушаньяхъ (хозяйственнымъ приготовленіемъ пищи) и нашимъ невѣдѣніемъ наслажденій. Но здѣсь имъ нѣтъ никакой причины оскорбляться, и они заблуждаются самымъ жалкимъ образомъ. Нѣмцы (: какъ сказали мы въ другомъ мѣстѣ :) суть самые изысканные мастера наслажденій. Они васъ совратили, подавили ваши древніе, простые и похвальные, нравы и вовлекли въ ту испорченность, въ распушенность разнаго рода, въ тѣ наслажденія, удовольствія и роскоши, въ которыхъ живете вы нынѣ, и безъ которыхъ, вы полагаете, не можемъ мы прожить. — Они же, Нѣмцы, не престають постоянно искушать и насъ словами и примѣрами, къ тѣмъ же своимъ невыразимымъ суетностямъ, къ порчамъ и язвамъ.

(а) Прежде было: «De Frugalitate et de Luxu» о бережливости и роскоши.

Nos autem utrique non debemus aemulari Germanorum Epicuraeam uitam, et Sibariticos ciborum potuumque apparatus, musicas, iocos, et uoluptates; sed cogitare: quod per tales mores amittitur Animarum et Corporum salus. *De perditione animarum* nullum est dubium. Omnes enim deliciae, etiam licitae, aut impediunt, aut prorsus extinguunt in nobis spiritum orationis, et poenitentiae; sine quo nemo saluus esse potest. Saluator ait: Arcta uia et angusta porta est, quae ducit ad regnum celorum. Et iterum, Regnum celorum rapiunt uiolenti; non ebrii, non saltantes, non ludentes. Nos igitur non debemus inuidere Salomoni, Sardanapalo, Epicuro, et Germanis, ipsorum delicias; sed potius cogitare: quam duram uitam egerint nostri patres sancti, et omnes Christiani, etiam seculares, quotquot unquam saluati sunt. Nos, nisi eadem uia ambulauerimus, certissime ad ipsos non perueniemus. Idcirco omnis homo prudens non debet tristari de legibus moribusque adstrictis, siue quod non utatur exquisitis deliciis; sed potius gaudebit, si ignorat etiam moderatas et licitas uoluptates.

Мы же обою (Ляхи и Русскіе), не должны соревновать Нѣмцамъ въ ихъ Епикурейской жизни, въ Сибаритскихъ снадобѣяхъ пищи и питья, въ музыкѣ разнаго рода, въ шуткахъ и удовольствіяхъ; но должны помышлять, что вслѣдствіе такихъ нравовъ утрачивается спасеніе душевное и здравіе тѣлесное. *О гибельности для душъ нѣтъ никакого сомнѣнія.* Ибо всѣ наслажденія, даже дозволенные, приносятъ или препятствія, или совершенное уничтоженіе въ насъ духу молитвы и покаянія, безъ котораго нѣтъ ни для кого спасенія. Спаситель говоритъ: тѣсенъ путь и узки врата, ведущія къ царству небесному. И въ другомъ мѣстѣ: Царство небесное восхищаютъ тѣ, кои усиливаются; а не пьяницы, не плясуны, не игроки. Стало быть, мы не должны завидовать Соломону, Сардапалу, Епикуру, и Нѣмцамъ. въ ихъ наслажденіяхъ, но, скорѣе того, помышлять, сколь суровую жизнь вели святые наши отцы, и всѣ христіане, даже мірскіе, кто только спасся когда бы то ни было. Если мы не пойдемъ тою же дорогою, то не дойдемъ до нихъ. и этого нѣтъ ничего вѣрнѣе. Для того всякій челоѣкъ благоразумный не долженъ скупаться тѣмъ, что законы и нравы его не расшужены, или что онъ не пользуется наслажденіями, но скорѣе пусть радуется, если не вѣдаетъ удовольствій даже умѣренныхъ и дозволенныхъ.

КАЗ: — Quare deberemus fugere licitas et moderatas delicias?

HER: — Quia nihil est difficilius, quam in deliciis seruare mensuram, quin transeas a licito ad illicitum et peccatum. Inter mille milia hominum non est unus, qui cum utitur aliquo genere deliciarum, non transgrediatur mensuram. Utinam uerum esset o Cazimire, quod uos dicitis, apud nos ignorari delicias. O utinam nec fama earum nobis nota esset. Verum, proh dolor, nimium in hoc decepti fuistis: et nos in eodem luto uobiscum immersi haeremus. O quam pestifera et diabolica est illa consuetudo nobis utrisque communis, qua hospites coguntur ad inebriandum. Taceo de luxu uestimentorum, et de aliis abusibus nostris. Satis igitur habemus laboris o Cazimire, ut pugnemus contra delicias proprio ingenio adiuuentas: ne ab iis obruamur, et in æternam perditionem abripiamur; et non est nobis opus insuper peregrinas et laboriosas uoluptates studiose adsciscere. Hoc enim nihil est aliud, quam uenenum sibi met ipsi anxie quærere. — *Alterum erat, quod deliciae destruunt etiam Temporalem regnorum salutem.*

КАЗИМИРЪ. — Почему бы избѣгать намъ наслажденій дозволенныхъ и умѣренныхъ?

ХЕРВОЙ. — Потому что нѣтъ ничего труднѣе, какъ сохранять въ наслажденіяхъ мѣру, не переходя отъ дозволенного къ недозволенному и ко грѣху. Изъ милліона людей нѣтъ ни одного, который, пользуясь извѣстнымъ родомъ наслажденій, не преступалъ бы мѣры. О, еслибы, Казиміръ, ваши слова были истинны, что у насъ наслажденія не вѣдомы! О, еслибы до насъ не доходилъ и слухъ объ нихъ! Но, увы, въ этомъ вы слишкомъ обмануты: и мы вязнемъ въ той же, въ одной грязи съ вами. Обычай, общій намъ обоимъ, обычай принуждать гостей напиваться, — какой онъ заразительный и дьявольскій! Молчу о роскоши въ одеждахъ и о прочихъ нашихъ злоупотребленіяхъ. Потому, Казиміръ, довольно уже съ насъ работы, бороться противъ наслажденій, изобрѣтенныхъ собственнымъ нашимъ изобрѣтеніемъ, чтобы онѣ не задавили насъ и не ввергли въ вѣчную гибель; не нужно сверхъ того ревностно усвоить себѣ еще чуждые, хлопотливыя удовольствія. Ибо это значило бы, заботливо отыскивать себѣ самому отраву. — *Во вторыхъ, наслажденія разстроиваютъ и Временное благоденствіе государствъ.*

Taceo nunc de aliis; et tantum de hoc nostro glorioso Russiaco regno certissimum esse scio, quod ipsum nullo modo stare posset, cum ista Epicurea dissolutione, et morum licentia. Nos quippe uiuimus circumcincti talibus hostibus, quorum omne exercitium et omnis uita nihil est aliud, quam militia et rapina. Idcirco hoc regnum debet habere militias in maximo numero semper in promptu. Porro apud Germanicas delicias et libertates, et anarchias, non possunt teneri militiae perpetuae, neque numerosae, neque expeditae, neque disciplinatae; sed qualibet uice debent prius multo tempore comitia celebrari, tributa indici et colligi, timpana compulsari, et uoluntarii tantum milites colligi, id est, otiosi, aleatores, decoctores, fures, latrones. Dum ista hic fierent, possent Scithae interea totum regnum exurere, et peruastare. O Cazimire: Turci debent nobis esse exemplo. Qui cum ad tantam rerum potentiam exereuerint, haec tamen sese inuictos a luxu conseruauerunt. Musicam a rege Galliae dono missam, domum remiserunt. Feminas, et Vinum in suis exercitiis non patiuntur. Sine mappis et sine mensis in terra manducant. Nunquam inebriantur. Omnem lusum otiosum ignorant;

Не говорю о другихъ: и знаю только на вѣрное объ семъ нашемъ славномъ Русскомъ царствѣ, что ему никомъ образомъ не устоять съ такою Епикурейскою распущенностію и своеволіемъ нравовъ. Именно, мы опоясаны въ жизни такими врагами, у которыхъ все занятіе и вся жизнь есть ничто иное, какъ рать и грабежъ. Потому это царство должно имѣть всегда на готовѣ войско въ самомъ большомъ количествѣ. А при Нѣмецкихъ наслажденіяхъ, свободахъ и безначаліяхъ, нельзя держать войска постоянного, значительнаго, готово-ваго, дисциплинированнаго, но во всякомъ случаѣ, прежде нужно еще долгое время отправлять сходки, назначать и собирать подати, быть въ барабаны, и въ заключеніе соберутся только охотники, то есть праздные люди, игроки, прогорѣлые, воры, разбойники. Пока это будетъ здѣсь итти, Скифы между тѣмъ могутъ выжечь и опустошить все царство. Намъ, Казиміръ, примѣромъ должны быть Турки: выросши до такого могущества, они однако доселѣ соблюли себя непобѣдимомъ отъ роскоши. Музыку, посланную имъ въ даръ отъ короля Французскаго, отпустили назадъ. Въ своихъ отрядахъ не терпятъ женщинъ и вина. Ъдятъ на полу, безъ скатертей и столовъ. Никогда не напиваются. Не вѣдаютъ никакой праздной забавы;

tantum in militaribus exercitiis ludunt ac se exercent. Germani autem ita sese totos uoluptatibus tradiderunt, quod etiam sacram ac salutarem Iesu Christi euangelicam legem (; quæ in se est castissima ac seuerissima :) totam sibi effinxerint ad mollitiam et ad uoluptatem; eliminata omni poenitentia et uitæ austeritate. Putant ipsi Saluatorem mundi ideo pauperem ac duram uitam uixisse, et acerba tormenta pertulisse: ut nos omni uoluptatum genere liberrime perfrueremur. At Saluator contrarium dicit: « Exemplum inquit, dedi uobis: ut quemadmodum ego feci, et uos faciatis ». At Germani putant nullum debere esse discrimen inter Christianos et inter Epicureos. Et si quis populus bibit uinum sine sacharo et nondum totus est submersus in deliciis, concupiscentiis, et uoluptatibus; illum Germani non censent esse Christianum, neque politicum: sed uocant barbaros, satiros, et bestias. At nos sinamus canes latrare.

Tauræ, Virgæ,
et Exilium, sunt
penæ necessa-
riæ.

22. Item conqueruntur uestrates de Tauris, et Virgis, et Exilio: sed quam insulse, quam inepte, quam impie? Quomodo potest regnum consistere sine penis malefactorum? Ubi non sunt poenæ, nulla potest ibi esse iustitia.

знають только игры и упражненія воинскія. А Нѣмцы до такой степени предались цѣлкомъ удовольствіямъ, что даже священный и спасительный евангельскій законъ Іисуса Христа (: въ себѣ самомъ чистѣйшій и строжайшій :) совершенно преобразили и сообразовали своей мягкости, своему удовольствію, вытѣснивши всякое покаяніе, всякую суровость жизни. Думаютъ, Спаситель міра для того жилъ жизнью бѣдною и сурою, для того понесъ жестокія муки, чтобы намъ съ полной свободою наслаждаться всякого рода удовольствіями. Но Спаситель възвѣщаетъ вопреки: « Я далъ, говорить, примѣръ вамъ, чтобы вы поступали такъ, какъ поступалъ я ». Нѣмцы же полагаютъ, что не должно быть никакого различія между Христіанами и Епикурейцами. И если какой народъ пьетъ вино безъ сахару, если не весь еще погрязъ въ наслажденіяхъ, похотяхъ и удовольствіяхъ, того Нѣмцы не считаютъ народомъ Христіанскимъ, политическимъ, но зовутъ варварами, сатирами и скотами. Ну, пусть собаки лаютъ.

Кнутъ, Бато-
ги и Ссылка
суть наказанія
необходимыя.

22. Стѣнуютъ также ваши на Кнутъ, Батоги и Ссылку: но какъ пошло, неловко, печестиво? Какимъ образомъ можетъ строняться государство безъ наказаній злодѣямъ? Гдѣ нѣтъ наказаній, тамъ не можетъ быть и никакого правосудія,

Istæ prænominatæ penæ erant olim usitatæ in illo glorioso Romanorum regno: et ubi non sunt istæ poenæ, ibi sunt aliæ. Apud uos loco Taurearum sunt Postranki (а). Scio ego, et possum nominare nobilem uiduam, quæ suum uillicum Postrancis (а) ita fecit deuerberari, ut ille post triduum animam reddiderit. Audiui in Lituania quemdam nobilem curasse suspendi ad 12 suos rusticos, propria uoluntate, et nullo publico iudicio præmisso: ideo solum, quod ab ipso fugissent. Taedet de hac re amplius quid addere.

23. De prohibitione Popinarum, Cartarum, Musicae, et Tabaci, red- Popinæ, Cartæ,
Tabacus, et
Musica, perniciosæ res.
dam ego tibi causam, quam forte tu non considerasti, nec uestrates considerant, cur id fiat, et fieri debeat in hoc regno. Causa prima: quia propter popinas, committuntur plurima scelera. Causa altera: quia, ut paulo antea diximus, in hoc regno necessario debent esse, et sunt, milites semper stipendiati, et ad expeditionem prompti.

Помянутыя наказанія были нѣкогда употребительны въ знаменитомъ царствѣ Римскомъ; и гдѣ нѣтъ ихъ, тамъ есть другія. У васъ, вмѣсто Кнутевъ, есть Постронки (а), веревки. Я знаю, и могу назвать одну знатную вдову, которая Постронками (а) дала такъ отхлестать своего деревенскаго, что онъ черезъ три дни отдалъ душу. Въ Литвѣ, слышалъ я, одинъ помѣщикъ, по собственной волѣ, безъ всякаго предварительнаго общественнаго суда, постарался повѣсить до 12 своихъ мужиковъ, за то только, что отъ него бѣжали. Скучно еще что нибудь прибавлять объ этомъ.

23. О запрещеніи Корчемъ, Картъ, Музыки и Табаку, я Корчмы, Кар-
ты, Табакъ и
Музыка, вещи
гибельныя.
приведу тебѣ причину, которую можетъ быть ты упускалъ изъ виду, и упускаютъ изъ виду ваши, почему это бываетъ и такъ быть должно въ семъ царствѣ. Причина первая: поелику отъ корчемъ совершается множество преступленій. Причина вторая: поелику, — сей часъ сказано, — въ этомъ царствѣ необходимо должно быть и есть войско на постоянномъ жалованьи и наготовѣ къ походу.

(а) Postranki, наше *постромки*, веревки (для извѣстнаго употребленія), откуда postronkować, бить веревками.

Experientia autem compertum est, quod per supradictas tentationes plurimi militum stipendia, et arma, et uestimenta sua prodegerint: ita ut cum opus erat profecisci (a) contra hostem, inepti inutilesque fuerint. Causa 3-a: quia homines rusticani et opifices, non solum opes suas prodigunt, sed etiam tempus (: quo nihil est praeciosius :) otiose transigunt per istas tentationes: ita ut nec sibi nec dominis suis utiles sint. Causa 4-a: quia per popinas ingens uis frugum male consumitur, ita ut homines cogantur malum panem edere, et caro emere. Cogita ipse, ac iudica, quam bonus panis mundeatur per totam Russiam, Dei gratia; in uestra autem Lituania quam miser, ita ut prouerbio dicatur, Литва сламень хлѣбъ. Magna igitur ratione res istae fuerunt prohibitaе. Attamen non est tantus rigor in prohibitione, ut propter rationabiles causas non detur relaxatio. Quippe in expediti-
onibus conceditur hyosciamus. Interdum in certis locis conceditur musica. Potus hilaritui conceduntur debitis temporibus plebi. Nobilibus autem uiris semper licet domi habere potus hilarituios, et musicam, et biosciamum.

А опытомъ дознано, что, вслѣдствіе помянутыхъ искушеній, множество ратниковъ прожили свое жалованье, оружіе, одежду, такъ, что когда приходилось выступать противъ врага, оказывались неспособны и негодны. Причина третія: поелику на томъ же пути искушеній, мужики и ремесленники не только проживаютъ свое имущество, но губятъ праздно и время, чего нѣтъ дороже: такъ что не приносятъ пользы ни себѣ, ни господамъ своимъ. Причина 4-я: поелику черезъ корчмы потребляется, не на добро, значительное количество урожаявъ, такъ что люди поставляются въ необходимость ѣсть дурной хлѣбъ и дорого покупать его. Подумай, и разсуди, какой добрый хлѣбъ ѣдятъ, по милости Божіей, во всей Руси, а въ вашей Литвѣ—какой плохой, до того, что говорится пословица, « Литва—соломенный хлѣбъ ». Слѣдовательно, помянутыя вещи запрещены были весьма основательно. Однако запрещеніе все—таки не такъ сурово, чтобы не давалось уже послабленія ради разумныхъ причинъ: поелику въ походахъ дозволяется зѣлье (б); а иногда, въ извѣстныхъ мѣстахъ, и музыка. Увеселительныя напитки въ должное время дозволяются черни; Зна-ти же всегда вольно ихъ держать дома, и музыку, и зѣлье (б).

(а) Sic.—б., собственно—всякое одуряющее зѣлье (бѣлена); но здѣсь разумѣется преимущественно табакъ.

Quid ergo oportet conqueri hic de legis duritia? Deus discreuit uarios status hominum. Visne ut omnes utantur iisdem cibis, et potibus, et uestimentis, et recreationibus? Visne ut omnes sint nobiles, et principes, et reges?

24. Postremo, quod conqueruntur serenissimum imperatorem habere potestatem faciendi bellum et pacem, in hoc nullam habent rationem. Iam enim puto me tibi antea satis demonstrasse, Monarchiam esse optimum regimen: et statum regni, tum in bello tum in pace, melius ab uno, quam a multis gubernari. Iam satis ista sunt declarata; nolo repetere. Tantum hoc pro conclusione addo, quod ego in omnibus Germanorum, et uestratum hominum sermonibus obseruauit id, quod ait Scriptura, « In sermonibus impiis interrogatio erit ». Semper tantum interrogant ex nobis: Quare hoc et hoc apud uos fit? Quare sic et sic facitis? Nonne melius, nonne pulcrius est facere, sicut nos facimus? Et cetera. Ita de omnibus interrogant; et eorum quae dicunt, nihil probant rationibus. Ita omnino faciunt omnes haeretici in doctrina fidei.

Heretici Monarchiam uiliterperant tantum Questionibus; et nihil probant.

Стало быть, какая же нужда здѣсь сѣтовать на суровость закона? Богъ распредѣлилъ различныя состоянія людей. Хочешь ли, чтобы всѣ пользовались одинаковыми блюдами, питьями, одождями и прохладами? Хочешь ли, чтобы всѣ были знатью, князьями, царями?

24. Напоследокъ, нѣтъ никакого разумнаго основанія сѣтовать на свѣтлѣйшаго государя за то, что онъ имѣетъ власть войны и мира. Полагаю, я тебѣ достаточно уже доказалъ выше, что Единовластіе есть лучшій способъ правленія, и что государственность, какъ на войнѣ, такъ и въ мирѣ, управляется лучше однимъ, чѣмъ многими. Это разъяснено уже довольно, не хочу повторять. Прибавлю только въ заключеніе: во всѣхъ рѣчахъ Нѣмцевъ и вашихъ земляковъ я замѣтилъ то, что говоритъ Писаніе, « въ рѣчахъ нечестивыхъ будетъ совопрошеніе ». Всегда знаютъ только отъ насъ спрашивать: за чѣмъ у васъ бываетъ то - то и то - то? зачѣмъ вы дѣлаете такъ - то и такъ - то? не лучше ли, не благовиднѣе ли дѣлать такъ, какъ дѣлаемъ мы? и проч. Обо всемъ — одни вопросы, притомъ голословно, безъ доказательствъ. Совершенно такъ поступаютъ и всѣ еретики въ ученіи вѣры.

Еретики порочать Единовластіе однимъ тольковопросами, а доказывать — ниче-го не доказываютъ.

Iam ergo ego quaero ex te: dic quaeso tu mihi rationem, quare uestri homines malunt habere reges Electiuos, et coarctatam potestatem habentes, quam monarchas plenipotentis?

CAZ: — Aperiam tibi breuiter mysterium. Causa est haec: quia sub monarchis non licet nobilibus domi sedere otiosis; sed debent proficisci ad bellum, quando iubentur. At sub regibus Coarctatis sedent nobiles domi otiosi, et non eunt ad bellum, nisi ipsimet per comitia id concludant.

Nobiles otiosi,
indigni uiuere
et frui bonis
terrae suae.

HER: — O quam peruerse tui gentiles in hoc agunt, mi Cazimire. Scire enim te existimo, quod illi tantum homines merentur uti fructibus, emolumentis, et iuribus suae patriae, quorum actiones et opera directe tendunt in bonum commune gentis. Quorum autem uita et opera nihil prosunt ad defensionem, et conseruationem gentis; illi nec aquam aeremque suae patriae promerentur, et deberent foras ex illa expelli. Всякій станъ чловѣковъ имаєтъ свой урядъ и свое настояніе; а Племянскій урядъ (а) есть сицевъ. Племянникъ нѣсть ино, неже намѣстникъ и оправникъ (б) кралевъ. Негова скорбъ и урядъ

Потому и я у тебя спрашиваю: скажи пожалуйста, на какомъ основаніи ваши люди желаютъ имѣть государей Избирательныхъ, съ съ ограниченою властію, предпочтительно передъ монархами полночными?

Казиміръ. — Открою тебѣ тайну вкратцѣ. Причина та, что подѣ властію монарховъ нельзя знати сидѣть праздно дома, а приходится отправляться по приказу на войну. А подѣ государями Ограниченными, они сидятъ себѣ дома въ праздности, и на войну не идутъ, если не рѣшатъ того сами на сеймахъ.

Праздная знать
недостойна
жизни и поль-
зованія благоден-
ствіемъ своей земли.

Хервой. — Ахъ, любезный Казиміръ, какой въ этомъ случаѣ извращенный способъ дѣйствованія у твоихъ земляковъ! Надѣюсь, ты знаешь, что только тѣ люди заслуженно пользуются плодами, выгодами и правами своей родины, коихъ дѣйствія и труды стремятся прямо къ общему народному благу. А чья жизнь и чьи труды не приносятъ никакой пользы ни для защиты, ни къ охранѣ народа, тѣ люди не стоятъ ни воды, ни воздуха своей родины, и должны быть изгнаны изъ нея вонъ.

(а) Обязанность, должность. — б, управляющій, довѣренное лицо, исполнитель.

носить (а), Да будетъ всегда готовъ, Совѣтомъ, Руками, Потомъ и Корвию извершать королевскія заповѣди; особито въ преднихъ и въ почтенныхъ двора, военства, и народа службахъ. Таковы племяны есуть годны уживать (б) племянскихъ властей и слободинъ. А кои ся не хотать трудить, но въ бездѣлю и въ празнованію жить; таковыхъ негодится нить въ краlestву терпѣть. — Твои пакъ земляны (в) о Казиміру, любятъ празнованіе: яко вижу, есуть правы Лежаки (г), бездѣльники, и Сарданапалцы. Кои забывши народа, и общего добра, и стана да урада своего, всѣ цѣлы суть ся предали Лѣности, и разкошамъ, и посебуйнымъ пожиткомъ (д); на прилику (е) одного древнего Сарданапала; кій будучь краль: и ост: fol. 371 usque ad § Третіе (ж). Третіе: самимъ великимъ господарёмъ кралемъ и самовладцемъ чинится въ томъ нечестіе: нимъ бо господарёмъ нѣсть лезно (з) проводить бездѣльного живота; но мораютъ дни и ночи (: на досадливыя народныя скорби уданы (и):) пречувать (і). Тѣ адда племяны, кои себѣ привлащаютъ (к) животъ бездѣленъ и разкошенъ, яко да бы имъ былъ по правдѣ долженъ; тѣ хотать быть ващи и лучи отъ кравей, и важную власть отъ королевскія захватають (л). Что како есть несподобно, самъ разеужай. — Тежаки и ост: fol. 371. Они велать: и ост: fol. 372. usque ad § Знано (м).

25. Ex omnibus, quae hactenus diximus, colligitur: Quod apud nos, in monarchico regimine, Nobiles non minorem habent libertatem, quam apud nos. Duplex enim est Libertas: altera bona, altera mala.

Libertas ferina
apud Germanos.
Libertas humana
apud Venetos.

25. Изъ всего вышесказаннаго выходитъ заключеніе, что у насъ, въ монархическомъ правленіи, знать пользуется не меньшею свободою, какъ и у васъ. Ибо свобода двояка: одна благая, другая злая.

У Нѣмцевъ
свобода звѣри-
ная. Свобода
человѣческая
у Венеціан-
цевъ.

(а) Состоитъ въ томъ. — б., достойны пользоваться. — в., земли. — г., прямые лежебоки. — д., личнымъ, частнымъ пользамъ. — е., на подобіе. — ж., см. выше, разд. 43, «объ слободинахъ», § 4, «на прилику одного древнего Сарданапала, кій будучь краль», и проч., кончая словами: «сіе есть общена обида, и велико нерадіе». — з., нельзя, недозволительно. — и., посвященные на заботы. — і., проводить безъ сна, на сторожѣ. — к., присвоиваютъ. — л., захватываютъ власть больше государевой. — м., см. выше, разд. 43, «объ слободинахъ», §§ 5-й и 6-й, до 7-го.

Libertas mala est: Ubi nobilibus et diuitibus licet omnem laborem deuitare, et agere uitam otiosam, ac reipublicae inutilem; et ubi licet transgredi leges, iniuriis afficere debiliores, ac quaelibet absurda et scelera facere, et non timetur iudicium, neque poena. Talis est ferina et exlex libertas: lupis quippe et ursis licet rapere ac mactare, et nulla eis poena timetur. Humana autem libertas debet esse legum et penarum metu adstricta. Istam ferinam libertatem nos nemini inuide-mus, nec habere optamus; sed potius Deum oramus, ut ipsa nunquam ad nos ueniat. Bona autem Libertas est: ubi uiris nobilibus licet bona sua possidere absque metu iniuriæ et uolentiae cuiuspiam. Et ubi licet facere, quidquid lex Christiana permittit, et quod optimo regimini, ac communi gentis falicitati utile est. Huiusmodi libertas est apud nos. Ex talibus enim legitimis, et optimo regimini proficuis (a) rebus, nihil est apud uos licitum, quod pariter apud nos non esset licitum. Imo in monarchico regimine solent quaedam esse licita, quæ non sunt libera in liberrimo et optime constituto Republicali regimine.

Свобода злая: гдѣ знати и богатымъ вольно бѣгать отъ всякаго труда, проводить жизнь праздную и бесполезную для государства; гдѣ вольно преступать законы, обижать слабѣйшихъ, совершать какія угодно нечестности и злодѣянія; гдѣ нѣтъ страха ни предъ судомъ, ни предъ наказаніемъ. Такова свобода звѣриная и внѣзаконная, поелику волкамъ и медвѣдямъ вольно хищничать и лишать жизни, и нѣтъ у нихъ боязни никакихъ наказаній. Въ такой звѣриной свободѣ мы никому не завидуемъ, и не желаемъ имѣть ея; а скорѣе молимъ Бога, чтобъ никогда она не приходила къ намъ. Благая же Свобода тамъ, гдѣ знатнымъ мужамъ вольно владѣть своимъ добромъ безъ страха обиды или какого либо насилія, равно, гдѣ вольно дѣлать все, дозволяемое Христіанскимъ закономъ, полезное верховному правленію и общему народному благосостоянію. Такова свобода у насъ. Ибо изъ всего этого, законнаго и верховному правленію благопріятнаго, нѣтъ ничего у васъ дозволеннаго, что равнымъ образомъ не было бы дозволено и у насъ. Даже болѣе: въ монархическомъ правленіи обыкновенно дозволяется нѣчто такое, что не свободно въ свободнѣйшемъ и наилучше устроенномъ Республиканскомъ правленіи.

(a) Sic.

Venetica respublica censetur omnium in mundo rerum publicarum liberrima, optime constituta, et laudatissima. Et tamen apud Venetos 1-о, Nulli nobili licet alio quam *Nigro panno* uestiri, idque sine ullo ornamento auri, gemmarum, aut serici, ne per colores praeciosos et per ornamenta muliebria uiri sese in feminas transforment, neque substantias profundant. (а) (In solo cingulo pelleo (б) gestant aliquantillum argenti. Hoc imitabile in liberea (в) officialium custodiae. — Обрамницы, или Раменны пазцы, debent etiam obseruari: ut sint manicae diuisibiles a tunicis. Manicae possunt esse pellicae ad panneas tunicas: tunicae sint longae, et largae, more sultanino). 2-о, Nulli licet in ciuitate post se *ducere famulum*; sed omnes incedunt soli, absque ullo famulo. 3-о, Nulli licet *extra Venetias exire* ad suum praedium, nisi prius id denunciet in senatu. Nec potest emanere plus, quam 4 septimanas.

Между всеми въ мірѣ республиками, Венеціанская считается самую свободною, наилучше устроенною и наиболѣе достойною похвалъ. А между тѣмъ у Венеціанъ, во 1-хъ, ни одному знатному не дозволяется другаго *платья*, кромѣ *чернаго*, и притомъ безъ всякаго украшенія золотомъ, камешьями, шелкомъ, чтобы дорогими красками и женскими нарядами мужи не преображались бы въ женщинъ и не расточали бы имуществъ. (б) (На одномъ только кожаномъ поясѣ носить нѣсколько серебра. Этому можно подражать въ одѣяніи Дворцовой стражи, состоящей на службѣ. Наблюдсти за Обрамницами, за проймами, чтобы рукава были отдѣлимы отъ стана (г). При обыкновенномъ платьѣ рукава могутъ быть кожаные; платье же длинное и широкое, въ родѣ султанскаго). Во 2-хъ, у Венеціанъ никому недозволено въ городѣ *вести за собою служителя*; всѣ ходять одни, безъ всякой прислуги. Въ 3-хъ, никому не вольно *отправиться изъ Венеціи* въ свое помѣстье, не возвѣстивши о томъ прежде сенату. И нельзя тамъ оставаться больше 4 недѣль.

(а) Слѣдующее, напечатанное въ скобкахъ, приписано безъ сноски на боковомъ полѣ.—б., sic.—в., вѣроятно латинская форма, приданная слову *Leibjäger*у.—г., вспомнить, авторъ часто съблудетъ, что у Русскихъ, отъ узкости, скоро дерутся рукава.

4-о, Nullus audet extra ditionem Veneticam peregrinari praetextu studiorum, neque doctoratum alibi assumere, neque uersari aut seruire sub alienis principibus, quamvis in uicina Italia: ne forte assuescentes alienis moribus, postea contemnerent patrios mores ac leges. 5-о, Quotiescunque mulieres aliquod *insuetum ornamentum* excogitant; illud protinus lege prohibetur. 6-о, In urbe Venetica non licet habitare ulli *pistori artocrearum*, neque licet in conuiuio opponere artocreas domi factas. 7-о, In conuiuio habetur legibus praescripta qualitas et *numerus ciborum, et conuiuiarum*, ultra quem numerum non licet splendidiora conuiuia facere. 8-о, Nullus potest emere *ampliores possessiones*, quam ut ei ferant 300 m. scutorum annui prouentus, quamquam nullus habet tales prouentus. Hoc tamen factum est: ut scirent sibi esse terminum positum auaritiae. 9-о, Nullus potest peregrinas merces inuehere plus quam *tribus galeris*. 10-о, Nullus est *exemptus a uectigalibus*, et decimis, etiam ipse dux. — 11-о, Nullus potest fieri Senator, nisi *prius pertransierit certos inferiores officiorum gradus*.

Въ 4-хъ , никто не смѣетъ *страстновать* внѣ Венеціанской области, подѣ предложомъ научныхъ занятій, не смѣетъ въ другомъ мѣстѣ принять ученую степень, ни пребывать или служить подѣ чуждыми властителями, хотя бы въ соседнемъ мѣстѣ Италіи: для того, чтобы пожалуй, привыкая къ чуждымъ правамъ, послѣ не презирали бы отечественныхъ правовъ и законовъ. Въ 5-хъ, какъ только женщины выдумаютъ какое ни будь *необычайное украшеніе*, оно тотчасъ воспрещается закономъ. Въ 6-хъ, въ городѣ не дозволено жить ни одному *изготовителю пироговъ съ мясомъ*, и нельзя ихъ подавать гостямъ, если даже сдѣлать дома. Въ 7-хъ, законами опредѣлено качество и *число кушаньевъ, равно количество гостей*, дальше котораго нельзя простираť пышности пира. Въ 8-хъ, никто не можетъ покупать *имѣній обширнѣе*, чѣмъ до 300,000 скудъ годоваго дохода; и хотя такихъ доходовъ нѣтъ ни у кого, но это сдѣлано, чтобы знали,—пмъ положенъ предѣлъ алчностѣ. Въ 9-хъ, никто не можетъ ввозить иностранныхъ товаровъ больше чѣмъ на *трехъ суднахъ*. Въ 10-хъ, никто *неизъятъ отъ пошлинъ* и десятинъ, даже самъ дожъ. — Въ 11-хъ, никто не можетъ сдѣлаться Сенаторомъ, *не перешедши прежде того извѣстныхъ* нисшихъ должностныхъ степеней.

Istis et pluribus aliis legibus sunt obstricti Nobiles Veneti: nostri autem nobiles aliquot (а) istarum legum non obligantur. Et tamen nemo est, qui non praedicet, Venetos nobiles esse liberrimos. Nemo est qui nesciat maximae in mundo reputationis esse Nobiles Venetos. (б) (Certe nostro tempore alii dederunt 100, alii 300 millia aureorum, ut adscriberentur ad illam nobilitatem sine ullo commodo alio. Nescio autem utrum aliquis pro uestra nobilitate tantum daret). Hoc si uerum est: etiam nostri igitur nobiles sunt uere liberi: quia optimum regimen, et optimae leges, non destruunt, sed potius constituunt ac defendunt honestam atque humanam libertatem; et constituunt Venetos in summo honore; destruunt autem tantum ferinam dissolutionem (в). Hinc aliquando cum in Tractatibus sub Smolensco uester quidam episcopus nomine Zadik nostros nobiles hortaretur ac diceret, Ut Tirannicam seruitutem (: sic ille loquebatur :) excuterent, et auream uestram libertatem assumerent; nostri responderunt:

Такими, и многими еще другими законами ограничено благородное сословіе (знать) Венеціанцевъ: а для нашей знати нѣкоторыя (а) изъ сихъ законовъ не существуютъ. И однако всякій проповѣдуетъ, что Венеціанская знать самая свободная; всякій знаетъ, что она пользуется самой лучшей извѣстностью на свѣтѣ. (б) (Извѣстно, въ наше время платили нѣмцы 100, нѣмцы 300 золотыхъ, чтобъ только приписаться къ этой знати, безъ всякой другой выгоды. Не знаю, далъ ли бы кто столько же за знатность вашу). Если такъ, выходитъ, что и наша знать истинно свободна: поелику отличнѣй (верховнѣй, монархическій) образъ правленія и отличныя законы не разрушаютъ, но скорѣе созидаютъ и защищаютъ честную и человѣческую свободу: они-то созидаютъ высшій почетъ Венеціанцамъ, а разрушаютъ только звѣриную распущенность (в). Потому, когда, въ переговорахъ подъ Смоленскомъ, одинъ изъ вашихъ епископовъ, именемъ Задикъ, убѣждалъ нашихъ бояръ (знать, благородное сословіе), чтобы они сбросили съ себя Тиранское—такъ говорилъ онъ—рабство, и приняли вашу золотую свободу, наши отвѣчали:

(а) Прежде было: «*plerisque*», большая часть. — б., слѣдующее, напечатанное въ скобкахъ, приписано безъ сноски на боковомъ полѣ, и конечно относится къ Венеціи. — в., написано: «*licentiam*», своевольность.

Nolumus domine episcopo uestram libertatem habere, держите вы ю себѣ: у насъ токмо одинъ есть Царь, кій имаеть область надъ нами; а у васъ, кулико бояровъ, тулико тирановъ: и иѣсть можно отыматься всѣмъ (а). Ego autem insuper in hoc facto et miror et condoleo: Quomodo homo spiritualis, qui debebat suadere modestiam potius, quam petulantiam, fecit contrarium, et suasit dissolutionem. Unde apparet, quam corrupti sint mores et intellectus ipsi in uestra Polonia. — Quod autem uos, et uestri doctores, ac maledicentiae magistri Germani, hoc nostrum regnum notatis infamia Tiranniae, iam superius narraui praecipuas causas: nempe quia Germani sunt Heretici, Maledicentissimi, et in moribus Dissolutissimi. Insuper etiam istius calumniae haec est causa, quod imperator noster Ioannes Basilides fuerit saeui ingenii homo, ac uerus tyrannus. Et quia ipse fuit auctor huius imperii, ideo calumniantur leges et imperium ipsum semper esse tyrannicum. Atqui hoc nullo modo est uerum. Quippe apud Romanos fuerunt tyranni Nero, Decius, et alii, et apud alias gentes alii; et tamen regna illa non appellantur tyrannica. —

« господишъ Бискупъ, мы не хотимъ вашей свободы »... (см. подлинный текстъ). Я же сверхъ того, при этомъ случаѣ, дивлюсь еще и жалѣю: какимъ образомъ человѣкъ духовный, которому нужно бы убѣждать скорѣе къ умѣренности, чѣмъ наглости, поступилъ наоборотъ и внушалъ распушенность. Отсюда видно, какъ испорчены въ вашей Польшѣ самые даже нравы и понятія. — А что вы, и ваши учителя Нѣмцы, наставники злословію, отмѣчаете наше государство позорнымъ именемъ Тиранніи, на это я показалъ уже выше главныя причины: именно, что Нѣмцы суть Еретики, самые Злословные и въ правахъ самые Распушенные. Кромѣ сего, причиною такой клеветы служить еще то, что нашъ государь Иванъ Васильевичъ былъ человѣкъ жестокаго нрава и подлинный тиранъ. Поелику же вмѣстѣ съ тѣмъ онъ расширилъ сію державу, — отсюда клеветуютъ и на законы, и на самую державу, будто бы они постоянно тиранническіе. Но здѣсь итъ нѣсколько правды. И у Римлянъ были Тираны, Неронъ, Декій, и т. д.; были подобные и у другихъ народовъ: однакоже этихъ государствъ не называютъ тиранническими. —

(а) И нельзя отдѣлаться ото всѣхъ.

Deinde uellem ut obseruares ac perpenderes Cazimire: quod apud nos post Basilidem nullus fuit tyrannus; apud uos autem semper fuerunt plures tyranni. Itaque si ex tempore Ioannis numerarentur omnia tyrannica facinora, quae facta sunt apud nos, et seorsim quae facta sunt apud uos: certe existimo quod ubi unus homo apud nos est inique oppressus, inuenirentur semper centum apud uos, inique spoliati, concussi, iudicio peruerso oppressi, et trucidati.

26. Tui gentiles amant reges Electiuos, et qui habeant Coarctata-
 tam potestatem. Atqui hoc uos nihil iuuat. Quia reges isti Coarctati
 possunt omnia illa mala facere, propter quae uos dicitis uos fugere
 monarchiam. Hoc clarissime uideri potest in uestris ipsis regibus:
 qui induxerunt in uos Iudaeos, Armenos, et Iura Germanica, et
 ceperunt Indigenatum donare alienigenis: et omnes bonos gentis mores
 corruperunt, et omnem felicitatem publicam atque honorem euerterunt.
 Quamuis enim non habuerunt plenam potestatem: quando tamen uolue-
 runt aliquid mali facere, facile inuenerunt modum, quo id perficerent.
 Praecipue etiam notare debetis, quod reges uestri alienae linguae homines,

Reges coarcta-
 ti possunt
 omnia ma-
 la facere.

Потомъ, Казиміръ, замѣтъ пожалуйста и взвѣсь: у насъ послѣ Васильевича не было ни одного тирана, а у васъ всегда ихъ было по нѣскольку. Итакъ, если изъ времени Ивана перебрать все тиранства, имѣвшія мѣсто у насъ, да потомъ отобрать ваши, то конечно — таково мое мнѣніе — на каждаго человѣка изъ нашихъ, неправо угнѣтеннаго, всегда нашлась бы сотня вашихъ, неправо ограбленныхъ, избитыхъ, задавленныхъ кривымъ судомъ и замученныхъ.

26. Твои земляки любятъ государей Избирательныхъ, съ властію
 Ограниченною. Но и это вамъ не въ помощь, ибо такіе Ограни-
 ченные государи могутъ совершать всякое то зло, изъ за кото-
 раго вы бѣгаете, по словамъ вашимъ, монархин. Всего яснѣе можно
 это видѣть на самихъ вашихъ короляхъ, которые ввели къ вамъ
 Жидовъ, Армянъ, Нѣмецкія Права; право Гражданства начали
 раздавать инородцамъ; испортили все добрыя народныя нравы, иско-
 ренили всякое общественное благосостояніе и честь. Но, хотя и
 не имѣли полновластія, но, когда хотѣли сдѣлать что ни будь дур-
 ное, всегда находили легкій къ тому способъ. Въ особенности
 должны вы еще замѣтить, что ваши короли, люди чуждаго языка,

Государи Огра-
 ниченной влас-
 ти могутъ со-
 вершать вся-
 кое зло.

etiam uestros hostes per occulta federa concitant in uestram perniciem; quemadmodum recenter fecerunt Wladislaus et Cazimirus.

Venetorum libertas seuerissimis legibus circumscripta.

27. Postremo aliqui uestrum solent Veneticam rempublicam in exemplum felicitatis adducere, ac laudare anarchiam. Sed in hoc decipiunt: quia Venetorum respublica plus habet de monarchia, quam de uestra anarchia. Habet enim principem suum aduitalitium, cuius officium est leges custodire illaesas: leges autem sunt plurimae, quae omnes coarctant. et non relaxant, nobilium licentiam. Atque ita uestra anarchia nihil habet commune cum Venetorum republica: sed illa respublica multo similior est nostrae monarchiae, quam uestrae dissolutioni. Habent enim Veneti leges plurimas, ut dictum est: et poenae pro transgressoribus adscriptae sunt seuerissimae; quae nullo modo relaxantur, sed infallibiliter executioni mandantur. Praecipue notabile est: quod non solum pro maioribus delictis habent penas seueras: sed etiam habent circa aliquas res etiam uerba ipsa prohibita, sub hac forma: Si quis fecerit mentionem in Senatu de facienda hac uel illa re, et auctor fuerit talis aut talis consilii: ut talis morte puniatur,

тайными переговорами возсталяют даже вашихъ враговъ на вашу гибель, какъ это сдѣлали недавно Владиславъ и Казимиръ.

Свобода Венеціанцевъ ограничена строжайшими законами.

27. Наконецъ, нѣкоторые изъ вашихъ имѣютъ обычай приводить Венеціанскую республику въ примѣръ благосостоянія, и при этомъ расхваливать anarchiю. Но это обманъ, ибо въ республикѣ Венеціанской больше монархія, чѣмъ вашей anarchiи. Тамъ дожъ пожизненный, и его обязанность блюсти ненарушимость законовъ, а законовъ множество, и все они ограничиваютъ вольность знати, а не послабляютъ ей. Такимъ образомъ ваша anarchia не имѣетъ ничего общаго съ Венеціанской республикой, которая гораздо сходитъ съ нашей монархіей, чѣмъ съ вашей распущенностью. Потому что, повторю, у Венеціанцевъ множество законовъ, и нарушителямъ предписаны строжайшія наказанія, никакимъ образомъ не послабляемыя, но назначенныя къ неуклонному выполнению. Въ особенности слѣдуетъ замѣтить, что у нихъ не только наказываются строго преступленія значительныя, но даже въ извѣстныхъ случаяхъ запрещены даже самыя слова, въ такомъ видѣ: Если кто упомянетъ въ Сенатѣ, что нужно бы то или то сдѣлать, или подать такой или такой совѣтъ, — да покажется таковой смертію,

et omnia eius bona confiscentur, et domus solo aequetur, et nomen illius familiae annihiletur.

Fiat titulus singularis, et constituat unum numerum inter Hereses Politicas: De Nimio studio in arte Coquinaudi, siue de Sybariticis epulis (а).

HERESIS POLITICA 3.

DE HERESI SARDANAPALORUM, SIUE DE LUXU, ET VITA VOLUPTUOSA (б).

1. Germani sunt omnium gentium luxuriosissimi, ac voluptuosissimi, Germani omnibus gentibus magis Voluptuosi. et ueri Epicurei, quorum deus uenter est. Vide fol: 418: n. 11 (в).

да отберутся въ казну все его имущества, домъ да сравняется съ землею и да уничтожится его семейное имя.

Написать особую главу, въ числѣ Политическихъ Ересей, подъ названіемъ: Объ Излишнихъ заботахъ въ Страшномъ искусствѣ, или о Сибаритскихъ пирушкахъ (а).

ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЕРЕСЬ

3.

Объ Ереси Сарданапаловъ, или О Роскоши и жизни среди наслажденій (б).

1. Нѣмцы изъ прочихъ народовъ всехъ болѣе преданы роскоши и Нѣмцы преда- наслажденіямъ; это настояще Епикурейцы, коимъ богъ — чрево. ны Наслажде- ніямъ болѣе См. листъ 418, § 11 (в). всехъ на- родовъ.

(а) Это планъ для особой статьи: но онъ не выполненъ.—б., вся эта глава есть сокращеніе другихъ отдѣловъ рукописи, или, лучше, изъ нихъ составлена.—в., см. выше, разд. 38, «о свойствѣ Нѣмцевъ», § 11.

Тогоже прок- Eandem Epicuream uitam omni tempore nobis laudant ac praedi-
шена (а) житіа cant. V. f. 137. n. 27 (б).
учать насъ.

Худать нашу Nostram frugalitatem et simplicitatem miris modis uituperant.
Мѣрность (в) и V. f. 112. n. 5. 6 (г).
простоту.

Postremo abiecerunt legem Christi: quia est contraria uoluptatibus ipsorum; et composuerunt sibi nouum euangelium, et nouam fidem, totam adaptatam ad uoluptates per impias hereses.

Великіе чинять Deinde exaggerant in immensum nostra peccata, quasi ipsi essent
и проповѣдаютъ sine peccato: aut quasi lex orthodoxae fidei nobis iuberet aut nos do-
грѣхи право- ceret peccata. Hoc modo conantur odiosam nobis facere fidem orto-
вѣрныхъ, хо- doxam, et inducere nos in suas hereses, et in omnes uoluptates.
тачь омра- V. f. 156. n. 3. et 4 (е).
зять (д) Пра-
вую вѣру.

Туже Епикурейскую жизнь всегда они хвалятъ намъ и пропо-
вѣдуютъ. См. л. 137, § 27 (б).

Удивительно какъ порочать нашу бережливость и простоту.
См. л. 112, § 5 и 6 (г).

Далѣе, они отвергли законъ Христовъ, поелику онъ противуо-
женъ ихъ наслажденіямъ, и сочинили себѣ новое евангеліе, новую
вѣру, принаровленную всецѣло къ наслажденіямъ, помощію нечести-
выхъ ересей.

Потомъ, преувеличиваютъ до чрезмѣрности наши грѣхи, какъ
будто сами безгрѣшны, или какъ будто бы законъ православной вѣры
заповѣдывалъ намъ грѣхи или училъ имъ. Такимъ образомъ, уси-
ливаются православную вѣру сдѣлать намъ ненавистною, и во-
влечь насъ въ свои ереси и всякого рода наслажденія. См. л. 156,
§ 3 и 4 (е).

(а) Изнѣженнаго.—б., см. выше, разд. 16, «Срамоты народныхъ», § 27.—
в., умѣренность.—г., см. выше, разд. 10, «Отвѣтъ», § 5 и 6.—д., омерзять.
сдѣлать мерзкою, противною.—е., см. выше, разд. 21, «объ трехъ общихъ
кутахъ», § 3 и 4.

(а) Мы Нѣмцевъ иѣмаемъ наследовать въ Разкошахъ, fol: 156.
п. 4 (б).

2. Scire autem debemus: quod Deus creauit delicias non ut illis ^{За что с Богъ сотворилъ Раз-}
inhaereremus; sed ut eis parcissime uteremur: et ut deuitando eas, ^{коши.}
promereremur regnum celorum. V. f. 403. n. 5 (в). Deliciae
enim licitae per nimium usum fiunt illicitae.

Turci nobis debent esse in exemplum frugalitatis. V. f. 434. n. ^{Турки узоръ (г)}
21. usque ad 22 (д). ^{Мѣрности.}

(а) Намъ не должно подражать Нѣмцамъ относительно Роскоши.
л. 156, § 4 (б).

2. А мы должны знать, Богъ сотворилъ утѣхи не для того,
чтобъ мы прилѣплялись къ нимъ, но чтобы пользовались ими съ
величайшею умѣренностію, а избѣгая ихъ заслуживали бы царство
небесное. См. л. 403, § 5 (в). Ибо утѣхи дозволенные вслѣд-
ствіе излишества становятся недозволительными.

Турки должны намъ быть примѣромъ бережливости. См. л. 434,
§ 21 до 22-го (д).

(а) Слѣдующее, до § 2-го, приписано на боковомъ полѣ.—б., см. преды-
дущую страницу.—в., см. выше: «Exordium», «Вступленіе», разд. 38, § 3.—
г., примѣръ.—д., см. выше, «Ересь политическая 2, Объ Своевольству»,
§ 21.

HERESIS POLITICA 4.

DE MULTITUDINE ET VANITATE TITULORUM (а).

Nomina Regali dignitate inferiora non addunt Regibus maiestatem. 1. Circa regum titulos, qui apud varias gentes olim in usu fuerunt, et qui nunc in usu sunt, possunt moueri aliquae non inanes, sed utilissimae (б) quaestiones. Sunt enim aliqui tituli sapienter excogitati, et laude ac imitatione digni; alii uero sunt uanissimi, et ridiculi. Si ego Mosquae essem, possem perlegere regum titulos, et facere de omnibus considerationem. Nunc autem quia varios titulos praemanibus non habeo; adferam contemplationem solum de titulo imperatorum Germanicorum: et ostendam Tentationes ac Hereses politicas, quae in illo continentur.

ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЕРЕСЬ

4.

О множествѣ и суетности Титуловъ (а).

Разборъ всевозможныхъ титуловъ: какіе разумны, какіе суетны и безполезны, примѣнительно къ Нѣмцамъ, Грекамъ, въ особенности же къ Русскимъ, Славянамъ, и т. д.

Имена, нисшія сравнительно съ царскимъ достоинствомъ, не придаютъ Государямъ величія. 1. Касательно царскихъ титуловъ, какіе въ употребленіи у разныхъ народовъ, въ древности и нынѣ, можетъ быть возбуждено нѣсколько не напрасныхъ, но полезнѣйшихъ (б) вопросовъ. Потому что иные титулы придуманы умно, достойны похвалы и подражанія; а другіе чрезвычайно суетны и смѣшны. Если бы я былъ въ Москвѣ, я легко могъ бы перебрать царскіе титулы и сообразить обо всѣхъ нихъ. Но теперь у меня ихъ нѣтъ подъ рукою, во всемъ ихъ разнообразіи, и потому я разсмотрю только титулъ Нѣмецкихъ императоровъ и покажу содержащіеся въ немъ Покушенія и Политическія ереси.

(а) Прежде было « Si quis rex assumat uariorum (inferiorum) ordinum Titulos », если какой государь принимаетъ титулы разныхъ (нисшихъ) разрядовъ, сословій, орденовъ. — б., написано: « necessariae », необходимыхъ.

Tentatio et haeresis 1-a est, Quod Germani putant incrementum maiestatis esse in eo, si persona altissimae (: nempe regiae :) dignitatis, inscribat ac appellet se uariis inferiorum dignitatum nominibus: nempe si rex se titulet Ducem, Principem, Comitem. Atqui si quis supremus militiarum dux inscriberet se Tribunum, et Centurionem, et Signiferum: aut si uir Nobilis inscriberet se Sagittarium, et Mercatorem: quaero ego a Germanis, essetne in hoc incrementum dignitatis?

Tentatio 2-a est, Quod pro inutilibus et uanissimis titulis bella gerant.

Tentatio 3-a est, Quod unam dignitatem uariis nominibus appellant: ut uideantur esse plures et diuersae dignitates; et unam prouinciam pariter pluribus nominibus appellant: ut putentur esse plura regna, seu ditiones.

2. Titulus Caesaris Germanici. — Nos, Dei gratia, Leopoldus I Romanorum *Imperator* semper *Augustus*: Germaniae, Hungariae, Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, et Sclauoniae, etc: *Rex*: *Archidux* Austriae: *Dux* Burgundiae, etc: *Princeps* Sueviae: *Marchio* Sacri Romani Imperii Burgauiae, etc: *Principatus Comes* Hapsburgi, etc: *Landgraffus* Alsatie: *Dominus* Marcae Sclauinicae, Portus Naonis, et Salinarum. — In hoc titulo sunt *decem uocabula* dignitatum:

Cesares scribunt Decem nomina dignitatum.

Покушение и ересь состоятъ, во 1-хъ, въ томъ, что Нѣмцы считаютъ возрастаніемъ величества, если лице высшаго (: именно царскаго :) достоинства будетъ себя писать и называть различными именами ипшихъ достоинствъ, то есть, если царь будетъ титуловаться Вождемъ (Герцогомъ), Княземъ, Графомъ. Но, если верховный Вождь сталъ бы писать себя Полковникомъ, Сотникомъ, Прапорщикомъ (Знаменосцемъ); или Знатный мужъ (Бояринъ) — Стрѣльцемъ, Торговцемъ, Мельникомъ: спрашиваю я у Нѣмцевъ, было ли бы здѣсь приращеніе достоинству?

Покушение 2-е: ведутъ войны за бесполезныя и суетнѣйшія титулы.

Покушение 3-е: одно и тоже достоинство называютъ разными именами, чтобъ показалось нѣсколько различныхъ достоинствъ, и тоже дѣлаютъ съ одной и тойже областью, дабы казалась она нѣсколькими государствами или странами.

2. Титулъ Нѣмецкаго Кесаря. — Мы, Божією Милостію, Леопольдъ I, Римскій Императоръ (и проч., см. подлинный текстъ)... Въ этомъ титулѣ *десять словъ* для выраженія достоинствъ:

Кесари пишутъ Десять именъ своего достоинства.

Imperator, Augustus, Rex, Archidux, Dux, Princeps, Marchio, Principifatus Comes, Landgraffus, et Dominus. Horum singula Germani fingunt esse diuersa, et inaequales dignitatum gradus significantia: ut ex tali multiplicitate nominum et dignitatum, augeant maiestatem apud rude uulgus. Porro aliqua istorum nominum non sunt diuersa, sed unicum dignitatis gradum significans: ueluti sunt, Archidux, Dux et Princeps: itemque Marchio, Principifatus, Landgraffus, et Dominus.

Ex una prouinciola faciunt
Tria regna.

3. *Dalmatia, Croatia, et Sclauonia* sunt tria nomina, et scribuntur quasi essent tria regna. Verum haec tria nomina unam rem significant et nemo potest ostendere confinia, quando istae regiones aliquando aut nunc distinguerentur. Imo omnis illa terra (: quatenus hodie possidetur a Germanis, et quatenus a uicina Istria, Bosnia, et Serbia, distinguitur :) non sufficit ad unum exiguum et pauperrimum regnum constituendum. Unica ibi est sedes episcopalis digna tali nomine, Zagrabia: altera Senia in mentibus (?) adeo est misera, ut uix parochiae nomen mereatur.

Императоръ, Августъ, Король (царь), Эрцгерцогъ, Герцогъ, Князь, Мархіо, Княжественный Графъ, Ландграфъ и Господинъ. Нѣмцы показываютъ видъ, будто каждое это слово различно и означаетъ не одинаковыя степени достоинствъ, съ тою цѣлю, чтобы такимъ усугубленіемъ именъ и достоинствъ возвысить величіе въ глазахъ невѣжественнаго народа. Между тѣмъ, нѣкоторые изъ тѣхъ именъ не содержатъ въ себѣ разности и означаютъ одну и ту же степень достоинства, напр. Эрцгерцогъ, Герцогъ и Князь; также Мархіо, Княжественный, Ландграфъ и Господинъ.

Изъ одной маленькой области дѣлають три государства

3. *Далмація, Кроація* (Хорватія) и *Славонія* суть три имени, и пишутся, будто это три государства. Въ самомъ же дѣлѣ эти три имени означаютъ одинъ и тотъ же предметъ, и никто не можетъ указать границъ, когда бы эти области, въ старину или нынче, раздѣлялись между собою. Еще болѣе: всей земли (: во сколько нибѣ владѣють ею Нѣмцы, и во сколько различается она отъ сосѣдней Истріи, Босніи и Сербіи :) недостаточно, чтобы составить хоть одно, слабое и бѣднѣйшее государство. Здѣсь единственная Епископская столица, достойная этого имени, Загребъ; другая, Сѣнь, до того неважна, что едва стоить имени прихода.

Aliquid amplius olim possidebant reges Ungarici in illo litore maris Adriatici; sed illud iam pridem cessit sub potestatem Venetorum. Sed et illud totum non sufficit ad unum regnum.

4. Vanissimum etiam est, quod se scribunt reges *Lodomeriae et Galiciae*: ex eo quod Colomanus Ungarorum rex aliquando per tres quatuorve annos possederit in Russia Wladimiriam et Galitium.—Nec minus uana sunt illa nomina, *Marca Sclauinica, Portus Naonis, et Salinae*. Ego enim non potui haecenus rescire nec intelligere ubinam sint istae ditiones, aut utrum sint alicubi in rerum natura. Puto etiam, quod multi ex consiliariis et curialibus imperatoris Germanici, si interrogarentur de istis uocabulis, nescirent explicare: Cur ipsorum Caesar se scribat regem Lodomeriae: et Ubi terrarum sit Portus Naonis, aut Marca Sclauinica, quatenus distinguitur ab omnibus in titulo enumeratis uocabulis. Potest facile fieri experientia in aliquo legato Germanico. Ego ex eo quaererem, ut mihi diceret: Quae est aut unquam fuerit Metropolis Marcae Sclauinicae, aut Portus Naonis: et qualis tituli officarios ibi teneat Caesar.

Numerant inanes titulos.
Lodomeriam,
Galitiam,
Marcam,
Naonem,
Salinas.

Въ древности, на томъ берегу Адриатическаго моря, нѣсколько шире владѣли Венгерскіе короли: но это давно уже перешло подъ власть Венеціи; и все-таки, въ цѣломъ, не хватитъ на одно государство.

Перечисляютъ суетныя титулы: Лодомерию, Галицію, Марку, Наонъ, Салины.

4. Всего суетнѣе, что пишутся королями *Лодомерию и Галицію*, изъ того, что нѣкогда король Венгерскій Коломанъ, на три, на четыре ли года, завладѣлъ было на Руси Владиміромъ и Галичемъ.—Не менѣе суетны имена—*Славянская Марка, Наонскій Портъ, Салины*. Я до сихъ поръ не смогъ дознаться и уразумѣть, гдѣ эти страны, или существуютъ ли онѣ гдѣ ни будь въ природѣ. Полагаю даже, что еслибы объ этихъ словахъ спросить совѣтниковъ и придворныхъ Нѣмецкаго Императора, многіе изъ нихъ не умѣли бы объяснить: зачѣмъ ихній Кесарь пишетъ себя королемъ Лодомерию, и гдѣ на землѣ существуетъ Портъ Наонскій или Славянская Марка, во сколько это имя различается ото всѣхъ словъ, перечисленныхъ въ титулѣ. Можетъ статья, иной Нѣмецкій посолъ опытенъ; я бы спросилъ у него отвѣта: какая существуетъ или когда ни будь была столица въ Славянской Маркѣ или въ Наонскомъ Портѣ, и какого титула чиновниковъ держитъ тамъ Кесарь.

За что Цесари
множатъ сѣе
написки (а).

5. Cur autem Germanici Cæsares fantasticos et inanes titulos tam solite multiplicent, causa est hæc: Quia ipsi cum sua illa Cæsareali dignitate nullas opes, et nullam potentiam acquirunt; et consequenter nullam possunt habere ueram Reputationem ex causa Cæsareatus, nisi prius de proprio patrimonio possideant amplas opes et potentiam. Ideirco unusquisque Cesar studet in suo titulo enumerare sua propria patrimonia, et notificare, se esse Principem talis prouinciæ, Comitem talis oppidi, Baronem talis arcis, Dominum talium Salinarum; ac pene Molitorem talis molæ, et Olitorem talis horti. Item eandem rem uariis nominibus appellant, ut diximus. Eundem morem seruant omnes Germani nobiles, et homines, qui scribunt literas ad aliquem magnatem aut nobilem, debent in superscriptione literarum omnes titulos exprimere. Propterea qui titulum aliquem ignorant, saepe sollicitantur in inquirendo eo. Hinc quidam Germanus festiue dicebat: Quando, inquit, tu ignoras titulum alicuius magnatis, et non uis errare, scribe ad eum sic; Magnati tali N: N: omnium suarum uillarum, molarum, hortorum, et fenilium domino.

За что Цесари
множатъ сѣе
написки (а).

5. Причина же, почему Нѣмецкіе Кесари такъ заботливо размножаютъ мечтательныя и суетныя титулы, слѣдующая: не будь у нихъ по собственному (частному) наслѣдству какихъ либо большихъ средствъ и власти, они съ помянутымъ своимъ Кесарскимъ достоинствомъ не приобрѣтаютъ никакихъ средствъ, никакого могущества, а вслѣдствіе того, изъ одного Кесарства не могутъ имѣть никакой настоящей Извѣстности. Для того каждый Кесаръ старается въ своемъ титулѣ пересчитывать свои собственные (частныя), наслѣдственные имуществы, и обозначать, пусть де знаютъ, что онъ Князь такой-то области, Графъ такого-то города, Баронъ такого-то замка, Господинъ такихъ-то Саллинь (Солеконень), и, — доходить почти до того, — Мельникъ такой-то мельницы, Садовникъ такого-то саду. Равнымъ образомъ, одну и ту же вещь, какъ мы сказали, называютъ разными именами. Тому же обычаю слѣдуетъ и вся Нѣмецкая знать (благородное сословіе), и люди, въ письмѣ къ какому ни будь магнату или знатному, должны на адресѣ выразить всѣ титулы. Потому, часто пропасть бываетъ хлопотъ, если не знаютъ какого титула, и одинъ Нѣмецъ выразился удачно: «если, говорить, ты не знаешь титула какого ни будь магната, и не хочешь погрѣшнить, пиши къ нему такъ, — Магнату такому-то, N N, господину всѣхъ своихъ деревень, мельницъ, садовъ и покосовъ.

(а) Увеличиваютъ число напрасныхъ званій на письмѣ.

(a) Hinc nota: quod Pauperis est numerare pecus. Iste modus multiplicandi titulos exortus est et retinetur, ad obtegendam paupertatem: et ad ostentandam potentiam Vano modo, ubi deest Reputatio uera. Qui habet malos uicinos, ipsemet sese laudat. Quem uicini ignorant esse potentem, debet sese ipsemet iactare.

6. In titulo nostrorum imperatorum reperiuntur etiam decem nomina: *Великій господарь, Царь, Великій Князь, Самодержецъ, Господарь, Повелитель, Отчичь, Дядичь, Наслѣдникъ, Обладатель.* Десять именъ
Высокости (б)
и господства. Nescio ad quid respexerint illi, qui hunc titulum componebant. Fortuito ne ita fecerint; an ex industria Germanorum multiloquentiam æmulati sint: contra naturam Linguae ac gentis Sclauinicae, quæ amat simplicitatem; et contra mores ac consuetudines huius regni: in quibus passim elucet laudabilis simplicitas et Spartana breuiloquentia. Puto huius multiplicationis causam provenire ex Contentione, quam Lechi Germanorum heresibus dudum seducti olim faciebant huic regno, pro titulo Car.

(a) Замѣть отсюда, по пословицѣ: пересчитывать скоть есть дѣло бѣдняка. Помянутый способъ размножать титулы произошелъ и удерживается для прикрытія бѣдности и чтобъ похвастаться своей мочью, гдѣ нѣтъ настоящей Извѣстности (Доброй славы). Къ кому нерасположены сосѣди, тогъ самъ себя хвалить. За кѣмъ сосѣди не признають мочи, тому остается самому себя выказывать.

6. Въ титулѣ нашихъ государей оказывается также десять именъ: *Великій государь, Царь, Великій Князь, Самодержецъ, Господарь, Повелитель, Отчичь, Дядичь, Наслѣдникъ, Обладатель.* Десять именъ
Высокости (б)
и господства. Не знаю, что было въ виду у тѣхъ, которые сочиняли этотъ титулъ: была ли въ этомъ дѣлѣ случайность, или по ревности они подражали многословію Нѣмцевъ, вопреки природѣ языка и народа Славянскаго, которая любитъ простоту, и вопреки правамъ, обычаямъ сего государства, въ которыхъ выдается иногда похвальная простота и Спартанская краткость рѣчи. Думаю, что эта плодovitость произошла изъ того Спора, который въ древности, изъ за титула Царя, затѣвали съ сими царствомъ Ляхи, давно совращенные ересями Нѣмцевъ.

(a) Слѣдующее, до § 6-го, приписано безъ сноски на боковомъ полѣ рукописи.—6., прежде было: «вѣдности», достоинства

Разсудокъ объ
тѣхъ именехъ.

7. Ex his uocabulis aliqua sunt Aliena, aliqua Noua, aliqua Grati posita et repetita.

Великій Господарь est sumptum ex noua consuetudine Turcorum. Nullus enim in Europa rex scribitur hoc titulo. Sed Europaci hoc nomine appellant solum regem Turcorum.

Царь est uocabulum Latinum, sicut alibi diximus.

Самодержецъ ad uerbum interpretatum ex Graeco *Αυτοκράτωρ*. Male in lingua Sclauinica sonat *Самодержецъ*: rectius diceretur *Самовладецъ*.

Повелитель est interpretatio Latini uerbi Imperator; etiam male sonat; et rectius interpretatur *Заповѣдникъ*.

Отчичь, Дядичь, Паслѣдникъ, haec tria nomina unam rem significant: Sclauinice rectius diceretur, *Отчинникъ*.

Господарь et *Обладатель* unum significant, scilicet Possessor. Pro *Обладатель* rectius diceretur *Владатель*.

Великій Князь recte dicitur, ad distinctionem aliorum *Помѣстныхъ Князѣвъ*. Sed aduertendum: quod hac aetate indecorus mos inoleuit in Russia: ut ex Kneziis fiant Boliari: et Boliar sit altius nomen, quam *Knéz*:

Разсудокъ объ
тѣхъ именехъ.

7. Изъ словъ сихъ нѣкоторыя суть Чуждыя, другія Новыя, иныя поставлены и повторены Даромъ.

Великій Государь взято изъ новаго обычая Турокъ. Ибо ни одинъ государь въ Европѣ не ишется симъ титуломъ, напротивъ Европейцы называютъ симъ именемъ одного только Турецкаго султана.

Царь есть слово Латинское, какъ сказали мы въ другомъ мѣстѣ. *Самодержецъ* въ точности переведено съ Греческаго *Αυτοκράτωρ*, и дурно звучитъ въ языкѣ Славянскомъ: правильнѣе сказать бы *Самовладецъ*.

Повелитель есть переводъ Латинскаго слова Imperator; также звучитъ дурно, и правильнѣе переводится *Заповѣдникъ*.

Отчичь, Дядичь, Паслѣдникъ, эти три имени означаютъ одно и то же; но Славянски правильнѣе сказать бы *Отчинникъ*.

Государь и *Обладатель* значать одно и то же, то есть Possessor (владѣтель, властитель); правильнѣе вѣсто того сказать бы *Владатель*.

Великій князь говорится правильно, въ отличіе отъ другихъ князей *Помѣстныхъ*. Но и при этомъ пужно обратить вниманіе, что въ настоящее время распространился на Руси нелѣпый обычай: изъ Князей становятся Боярами, и Бояринъ стало имя выше, чѣмъ Князь,

eum ab omni antiquitate et linguarum consuetudine plus sit Knêz, quam Bolyar. Imperator titulat se Knezium, et non Boliarum. Indecens igitur est, ut Boliar plus significet, quam Knez. — (а) 1-us ordo Кнѣзи Помѣстны, 2-us ordo Властели, 3-us ordo Боляры). Haec res indiget emendatione. Nomina ista deberent commutari siue ambiari uicissim. Dolendum est, quod inter tot peregrina, noua, impropria et multiplicata nomina, deest unum nomen Краль, quod est linguae nostrae maxime proprium, et antiquissimum, et propriiissimum supremac in terris maiestatis uocabulum.

8. In regum Europaeorum titulis nusquam ponitur nomen *Heres*; Heres, et Hereditarius rex. et non est necessarium. Quia absque tali expressione unusquisque scit, quodnam regnum sit haereditarium, et quod electiuum. Tantum in Sigismundi I Polonorum regis titulo legi istud nomen, gratis positum, hoc modo: « Sigismundus I D: G: Rex Poloniae, M: D: Lituaniae, Russiae, Prussiae, Masouiae, Samogitiae, etc: *Dominus et Heres* ».

тогда какъ по всей древности и употребленію языковъ Князь больше, чѣмъ Бояринъ. Государь титулуется Княземъ, а не Бояриномъ. Поэтому не слѣдуетъ Боярину имѣть значеніе болѣе Князя. (а) (1-й разрядъ—Князья Помѣстные; 2-й Властели; 3-й Боляре). Это нужно исправить, имена должны помѣняться между собою значеніемъ.—Итакъ, что между столькими именами, иностранными, новыми, несоответственными, недостаетъ одного имени — Краль, которое всего больше свойственно нашему языку, самое древнее, самое приличнѣйшее для верховнаго на землѣ величества.

8. Въ титулахъ Европейскихъ государей нигдѣ не поставляется Наслѣдникъ, и Наслѣдственный государь. имени *Наслѣдникъ*. Да и нѣтъ въ немъ необходимости, поелику и безъ того каждый знаетъ, какое государство наслѣдственно, и какое избирательно. Только въ титулѣ Польскаго короля Сигизмунда I я встрѣтилъ это имя, поставленное безъ всякой нужды, такимъ образомъ: « Сигизмунтъ I, Б. М. Король Польскій, В. К. Литовскій, Руси, Прусь, Мазовши, Жмуди, и проч., *Государь и Наслѣдникъ* ».

(а) Слѣдующія строки, поставленныя нами въ скобкахъ, приписаны противъ параграфа на боковомъ полѣ рукописи.

Frustra hic additur Dominus, quia qui est Rex, ille utique est Dominus. Heres autem, sicut diximus, nihil addit ad maiestatem. Et quod plus est, tantum respectu Lituaniae fuit uerum; respectu autem Poloniae non poterat se scribere Heredem: cum sit regnum electium.

Sigismundus autem 3, et eius filii, simpliciter procedendo debuissent hoc modo scribere: « Sigismundus D: G: Poloniae et Sueciae rex, M: D: Lituaniae ». etc. Verum illi, ne Sueciam suam (: quam semper pluris aestimabant, quam Poloniam :) Poloniae postponerent (: praepondere enim non audebant :), callide distinxerunt titulum in Electium, et in Hereditarium, hoc modo: « Wladislaus IV D: G: Rex Poloniae, M: D: Lituaniae, Russiae, Prussiae, Masouiae, Samogitiae etc: Et Suecorum, Gotorum, ac Vandalorum *Hereditarius rex* ».

In hoc Polonicorum regum titulo notabilis est insignis iniuria, quam faciunt nostris Serenissimis Imperatoribus: quod se inseribant *Magnos Duces Russiae*, simpliciter: hoc enim significat Totius Russiae Ducem. Scribere deberent Minoris Russiae aut Kijouiae.

Напрасно прибавлено здѣсь Государь, ибо кто Король (Царь), тотъ подавно и Государь. А Наслѣдникъ, какъ сказано, ничего не прибавляетъ къ величію. А что еще важнѣе, то это вѣрно только въ отношеніи къ Литвѣ; въ отношеніи же къ Польшѣ онъ не могъ писать себя Наслѣдникомъ, такъ какъ это государство избирательное.

Сигизмунду же 3-му, и его сыновьямъ, слѣдовало бы по просту писать такъ: « Сигизмундъ, Б. М. король Польскій и Шведскій, В. К. Литовскій », и проч. Но они, чтобъ свою Швецію (: которую всегда дорожили больше, чѣмъ Польшою :) не поставитъ послѣ Польши (: поставитъ же прежде — не смѣли :), хитро раздѣлили титулъ на Избирательный и Наслѣдственный, такимъ образомъ: « Владиславъ IV, Б. М. Король Польскій, В. К. Литовскій, Руси, Прусь, Мазовши, Жмуди, и проч.; и Шведовъ, Готовъ, Вандаловъ *Наслѣдственный король* ».

Въ этомъ титулѣ Польскихъ королей бросается въ глаза знаменательная обида нашимъ Свѣтлѣйшимъ Государямъ: именно, пишутъ себя *Великими Князьями Руси*, безъ всякаго ограниченія, то есть, стало быть, Княземъ Всея Руси, тогда какъ слѣдовало бы писать — Малой Руси или Кіева.

Ex aemulatione uanae istius Polonicorum regum adscriptionis Hereditatis, additum fuit in nostrorum imperatorum titulo, Отчичь, Дѣдичь, и Наслѣдникъ.

9. In Russiaco titulo ponuntur incertae ditiones, et quas nemo sciret ostendere, neque nominare; et dicitur hoc modo: « *Et aliorum multorum principatumum, et prouinciarum Orientalium, Occidentalium, et Borealium, heres, etc.* ». « И пиимъ многимъ господарствомъ, и землямъ: Восточнымъ, и Западнымъ, и Сѣвернымъ, отчичь, и ост. » Homines qui audiunt haec recitari, aut legunt in libris, illico inquirunt et examinant, Quenam (a) et ubi sint isti alii multi principatus, praeter illos, qui iam in titulo tam solícite enumerati sunt. Et cum resciumt nullum esse talem residuum principatum, qui iam non fuisset in titulo enumeratus: incipiunt serenissimis nostris imperatoribus non addere nouum, sed detrahare antiquum honorem. Et cum uideant poni in titulo rem manifeste falsam, habent in suspicione, et non credunt, etiam illa, quae sunt uera.

Изъ соревнованія за эту суетную приписку Польскихъ королей о Наслѣдствѣ, прибавили и въ титулѣ нашихъ государей — Отчичь, Дѣдичь и Наслѣдникъ.

9. Въ Русскомъ титулѣ вставляются невѣстные края, которыхъ никто не сумѣлъ бы ни указать, ни именовать; выраженіе таково: « и иныхъ многихъ Княжествъ и странъ, Восточныхъ, Западныхъ и Сѣверныхъ, наслѣдникъ », и т. д., или (собственными словами), « пиимъ многимъ государствамъ, и землямъ, Восточнымъ; Западнымъ, и Сѣвернымъ, отчичь », и т. д. Люди, слыша, когда это произносятся, или читая въ книгахъ, тотчасъ ищутъ и допытываются, что это за иныя многія княжества, и гдѣ они, сверхъ тѣхъ, кои уже такъ тщательно перечислены въ титулѣ. И узнавая, что таковыя на самомъ дѣлѣ нѣтъ, начинаютъ свѣтлѣйшимъ нашимъ государямъ не придавать новую, но отнимать древнюю почесть. А усматривая въ титулѣ вещь явно ложную, заподозриваютъ и не принимаютъ на вѣру даже то, что истинно.

Repetitio in genere, et in specie. Insuper etiam una res bis ponitur. Dicitur primo *Brex Pycu*; deinde pro secundo enumerantur omnes precipuae urbes et principatus Russiae. Hoc est bis dicere unam rem.

Pociu, pro Pycu. Insuper hoc tempore ponitur uocabulum Graecum *Pociu*, pro proprio *Pycu*.

Frater solis Deus terrestris. 10. Notandum est 1-o, quod aliqui reges uanissimis et ridiculis titulis captent maiestatem. Quomodo se titulent moderni reges Persarum et Turcorum, ego nescio. Cnapius autem scribit, quod aliquando sese inscribebant quibusdam ridiculis appellationibus: scilicet, « *Frater Solis: Ante luciferum genitus: Deus terrestris: Magni Dei coadiutor summus: Praepositus paradisi: Rex regum*, etc. » Per huiusmodi uanitates apud alienos populos non Reputatio, sed Irrisio acquiritur.

2-o. Vanum est, *nimis minute enumerare ditiones*, et ipsam numerum in titulo ponere, sicut fecit ille Persarum rex, qui scribebat:

Rex 127 provinciarum. « *Rex maximus Artaxerxes, ab India usque Etiopiam, 127 provinciarum principibus et ducibus, qui eius imperio subiecti sunt, salutem* ».

Повтореніе — Мало того: одна и та же вещь приводится дважды. Говорится сперва вообще, потомъ — *Вся Русь*, потомъ вторично перечисляются всѣ главные города и княжества Руси. Это значитъ повторять одно и то же.

Росія вмѣсто Руси. А въ настоящее время употребляютъ еще греческое слово *Pociu*, вмѣсто собственнаго *Pycu*.

Братъ солнца, Земной богъ. 10. Нужно замѣтить, во 1-хъ, что нѣкоторые государи занекиваютъ величія въ суетвѣйшихъ и смѣшныхъ титулахъ. Не знаю, какъ титулуются нынѣшніе цари у Персѣвъ и Турокъ. Но, по свидѣтельству Кнана, нѣкогда они писали себя разными смѣшными именоваціями, напр. « *Братъ Солнца; Рожденный прежде денницы; Земной Богъ, Верховный спомощникъ великаго Бога; Начальникъ рая; Царь царей* », и проч. Такими пустяками въ глазахъ иныхъ народовъ пріобрѣтается не извѣстность, а насмѣшка.

Во 2-хъ, Суетно съ излишней подробностію высчитывать края и ставить въ титулѣ самое число ихъ, какъ поступилъ извѣстный царь Персидскій, писавшій:

Царь 127 областей. « *Царь величайшій Артаксерксъ, начальствующимъ, отъ Индіи до Евѣопіи, надъ 127 областями, и вождемъ, подданнымъ ему* ».

Si consideramus antiquum illud regnum Persarum; et in eo ponimus 127 prouincias; certum est, quod pleraeque non prouinciarum, neque urbium, sed oppidorum, aut uillarum nomen merebuntur. Veterius prosequitur Artaxerxes: « Cum plurimis gentibus imperarem, *et uniuersum orbem meae ditioni subiugassem*; uolui non abuti, etc. » Hoc quoque est turpis iactantia et mendacium. Recte scripsisset hoc modo: « Cum multis gentibus Dei gratia imperarem, multasque regiones meae ditioni subdidissem; uolui non abuti potentiae magnitudine: sed clementia et lenitate gubernare subiectos. Ut absque ullo timore uitam transigentes, optata cunctis pace fruerentur. Cum autem quaererem a consiliariis meis, quomodo hoc posset impleri; responderunt illi mihi, etc. » Ester 13. 1.

3. Vanus quoque fuit ille titulus: « Nabugnosor rex omnibus populis, gentibus, et linguis, qui habitant uniuersam terram: pax uobis multiplicetur ». Дан. 3. 98. Ille rex exiguum mundi particulam possidebat, et tamen uanissime scribit ad uniuersum mundum, quasi omnes essent ei subditi.

Totum orbem subiugauit.

Ad omnes totius mundi gentes: Pax uobis.

Если возьмемъ въ разсчетъ то извѣстное древнее царство Персовъ и положимъ въ немъ 127 областей, то конечно многія изъ нихъ не заслужать имени областей, ни даже городовъ, а развѣ мѣстечекъ или деревень. Артаксерекъ продолжаетъ: « повелѣвая многими племенами, *и всю вселенную покоривши своей области*, восхотѣлъ я не злоупотреблять », и проч. И также гнусное хвастовство, и ложь. Правильно писать бы ему такъ: « Божіею милостію повелѣвая многимъ народамъ, и покоривши своей области многіе края, восхотѣлъ я не злоупотреблять обширностію власти, но править подданными милостиво и мягко, дабы, проводя жизнь безъ всякаго страха, наслаждались вождѣльнинымъ для всѣхъ миромъ. Вопросивши же у своихъ совѣтниковъ, какъ бы сіе совершить, получилъ я отъ нихъ отвѣтъ », и проч. Эсфирь 3. 13 (а).

Покорилъ я всю вселенную.

3. Равно суетенъ былъ тотъ титулъ: « Навуходоносоръ царь, вѣмъ народамъ, племенамъ и языкамъ, обитающимъ по всей землѣ, миръ вамъ да умножится ». Дан. 3. 98. Царь этотъ владѣлъ небольшою частичкою міра, и однакоже суетнѣйшимъ образомъ пишетъ ко всему міру, какъ будто всѣ были ему подданы.

Ко вѣмъ цѣлаго міра племенамъ: Миръ вамъ.

(1) Такъ по изшеі библіи.

Ante 300 annos fuit in Cataio quidam Gallus Ioannes Monteuillanus: is memoriae prodidit titulum regis Cataiensis, hoc modo: « Chan filius Dei excelsi, uniuersam terram colentium summus imperator, ac dominus omnium dominantium ». In sigillo autem regali, haec uerba: « Dei fortitudo, omnium hominum imperatoris sigillum ».

In fabula quadam legitur, quod rex Indiae ad Manuelem imperatorem Graecorum scripserit: « Царь есмь на трикратъ сто тысячехъ и на шти сотъ царей ».

Cesar Totius
mundi dominus.

Antiquior porro istis Indicis uanitatibus, et maior uanitas magisque ridicula, est illud mendacium, quod regnante Iustiniano fuit inter leges Romanas adscriptum: « Imperator Romanorum est totius mundi dominus ».

Dalm: Cro: et
Scla: Rex.

4-o. Qui ergo uult componere titulum, qui habeat Veram Maiestatem, et addat regi Veram Reputationem; non debet unam prouinciam duobus, aut pluribus nominibus appellare. Tale est illud, « Dalmatiae, Croatiae, et Sclauoniae Rex ».

Archidux, Dux,
Princeps.

5-o, Non debet Unam dignitatem uariis nominibus saepius ac frustra repetere. Talia sunt illa, Archidux, Dux, Princeps.

Тому назадъ 300 лѣтъ былъ въ Китаѣ одинъ французъ Іоаннъ Мантевилла и передалъ исторіи титулъ Китайскаго царя: « Ханъ сынъ Бога вышняго, верховный повелитель по всей землѣ обитающихъ и господинъ всѣхъ господствующихъ ». На царской же печати находились слова: « Крѣпость Божія, печать повелителя всѣхъ людей ».

Читаемъ рассказъ, что Индійскій государь писалъ къ Мануилу, Греческому императору: « я царь надъ 300600-ми царей ».

Кесарь — Все-
го міра госпо-
динъ.

А еще древнѣе этихъ Индійскихъ суетностей, суетность еще большая и болѣе смѣшная, есть та ложь, которая при Юстинианѣ вписана была въ Римскіе законы: « Императоръ Римскій есть господинъ всего міра ».

Далм., Кроац
и Славоніи
краль.

Въ 4-хъ. Стало быть, кто хочетъ составить титулъ, который заключалъ бы въ себѣ Истинное Величіе, и придавалъ бы государю истинную извѣстность, тотъ не долженъ одну и ту же область называть двумя или нѣсколькими именами, какъ напр.: « Далмаціи, Кроаціи и Славоніи Краль ».

Эрцгерцогъ,
Герцогъ, Князь.

Въ 5-хъ. Не долженъ одного и того же достоинства повторять напрасно нѣсколько разъ, въ различныхъ именованіяхъ, какъ напр. Эрцгерцогъ, Герцогъ, Князь.

Neque idem dignitatis nomen saepius gratis inculcare. Tale est illud, Царь, Царь, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Сибирскій. Царь.

Neque Unum potestatis siue Dominii nomen pluribus idem significatibus nominibus repetere. Talia sunt, Отчичь, Дѣдичь, Наслѣдникъ. Отчичь, Дѣдичь, Наслѣдникъ.

6-о. Non debet scribere res superbas et manifeste falsas: qualia Hispaniarum. et Indiarum rex. sunt, quae hic attulimus numero 1, 2, et 3. Item talis est ille brevis titulus, quem reges Hispanorum solent suis nummis inscribere: « Filippus D: G: Hispaniarum et Indiarum rex ». Hoc significat, quod ille rex, sicut erat (a) dominus totius Hispaniae, siue omnium Hispanicarum prouinciarum, ita etiam sit (a) dominus omnium Indicarum prouinciarum. Sed hoc est falsissimum: quia nec centesimam partem Indiae possidet.

7-о. Non debet scribere res indeterminatas, et communes, quas etiam alii reges possent in suo titulo cum eadem ueritate adscribere. Tale est illud: Et aliorum multorum Principatum Dominus.

Ни навязываться за даромъ по нѣскольку разъ съ однимъ и тѣмъ же именемъ достоинства, какъ напр. Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Сибирскій. Царь, Царь, Царь.

Ни повторять одного и того же названія власти или собственности въ нѣсколькихъ равнозначущихъ именахъ, напр. Отчичь, Дѣдичь, Наслѣдникъ. Отчичь, Дѣдичь, Наслѣдникъ.

Въ 6-хъ. Не долженъ писать вещей гордыхъ и явно ложныхъ, какъ Король Испаній и Индій. Козы приведенныя нами здѣсь подъ числами 1, 2 и 3-мъ. Таковъ же и краткій титулъ, какой Испанскіе короли начертываютъ на своихъ монетахъ: « Филиппъ, Б. М. король Испаній и Индій ». Это значить, что упомянутый король, какъ былъ онъ государемъ всей Испаніи или всѣхъ Испанскихъ областей, такой же будто бы государь и всѣхъ областей Индійскихъ. Но это совершенно ложно, ибо онъ не владѣетъ и сотою частью Индіи.

Въ 7-хъ. Не долженъ писать вещей неопредѣленныхъ и общихъ, и инныхъ многихъ Княжествъ, какія и другіе государи могли бы съ одинакой правдою приписать въ своемъ титулѣ, какъ, на примѣръ, упомянутое —

(a) Прежде, вмѣсто « erat » было « est », и ему отвѣчало « sit »; но, перемѣнивши « est » въ « erat », авторъ забылъ исправить « sit ».

« Et multorum aliorum principatumum , Orientalium , Occidentalium , Aquilonarium heres ».

Марка, Портъ
Наонис, Салина.

8-о. Non debet scribere inania nomina ditionum: de quibus nemo possit dicere quid sint, ubi sint, et utrum in mundo sint. Talia sunt illa: « Marcae Slauonicae, Portus Naonis, et Salinarum dominus ».

Арконда,
Despot,
Нерсег,
Царь.
Повелитель

9-о. Non debet spernere linguam suam, et ponere nomina aliarum linguarum. Talia sunt illa Serborum nomina: Arconda, et Despot ex lingua Graeca: Нерсег Germanica: loco Селавиничи Кнѣзъ. Item apud Bulgaros, et postea hic in Russia Car, nomen Latinum, nouum, et incertum; loco Селавиничи, antiquissimi, et proprii summae maiestatis nominis Крѣль. Item Rosia Graecum, pro Rus Селавиничи. Item Powelitelny nomen nouum, inusitatum, et ignotum, frustra fictum ex Latino Imperator.

Росія.

Рех (а). Со-
мес, Marchio.

10. Non debet Persona Summae Maiestatis, nempe rex appellare se nominibus inferiorum statuum et ordinum. Talia sunt: Dux, Marchio, Comes, etc:

« И пнымъ многимъ княжествамъ, Восточнымъ, Западнымъ и Сѣ-
вернымъ , наследникъ ».

Марка, Портъ
Наонисъ, Са-
лины.

8. Не долженъ писать пустыхъ названій областямъ, о коихъ никто сказать не можетъ, что это за области, гдѣ онѣ, и есть ли онѣ гдѣ ни будь въ мірѣ, какъ напр.: « Государь Марки Славянской, Порты Наонскаго и Салины ».

Архонтъ,
Деспотъ,
Герцогъ;
Царь,
Повелитель.

9. Не долженъ пренебрегать языкомъ своимъ и ставить чужезычныя имена. Таковы извѣстныя имена у Сербовъ: Арконда, Деспотъ съ языка греческаго, Герцогъ съ нѣмецкаго, вмѣсто Славянскаго Кнѣзь (князь). Равнымъ образомъ у Болгаръ, и потомъ здѣсь на Руси Царь, имя Латинское, новое и неизвѣстное, вмѣсто Славянскаго, древнѣйшаго и свойственнаго верховному величеству, имени Крѣль. Также греческое Росія вмѣсто Славянскаго Русь. Также Повелитель, имя новое, необычное и невѣдомое, созданное изъ Латинскаго Imperator (императоръ).

Государь (а),
Графъ, Мар-
хіо.

10. Лице верховнаго величія , именно государь, не долженъ называть себя именами низшихъ сословій и разрядовъ. Таковы — Вождь (Герцогъ , князь) , Мархіо, Графъ , и проч.,

(а) Вѣроятно ошибка вмѣсто « Дух », Вождь, Герцогъ, Кнѣзь.

talía nomina addunt reputationem tantum fictis et non ueram potestatem habentibus regibus, quales sunt Cesares Germanorum. Veris autem, et ueram potestatem habentibus regibus, talía nomina non addunt incrementum maiestatis. Et idem est, si rex uerus se scribat Ducem, Marchionem ac Comitem: ac si Imperator alicuius exercitus se inscriberet Tribunum, Centurionem, et Signiferum. Pauperis est numerare pecus. Gallorum reges in hac parte sunt laude digni: si uerum est, quod ego puto, illos simpliciter breuiterque scribere suos titulos, et solum appellare se Reges; non uero Duces, nec Comites. Sic ni fallor: Ludouicus XIII D: G: Galliae et Nauarrae rex. Item Ungari sunt aliqua laude digni. Quia licet seducti a Germanis, suum titulum uane amplificauerunt, per enumerationem ditionum: tamen non alio quam regum nomine se titulabant: « Mattias D: G: Ungariae, Dalmatiae, Croatiae, Sclauoniae, Galiciae, Lodomeriae, etc: Rex ».

11-o. Non debet titulus esse tam uerbosus et prolixus, ut non sit commode memoriter retineri. Talis est nostrorum ser: imperatorum titulus, nimium prolixus, sicut et Germanicorum Caesarum.

имена, придающія извѣстность только государямъ воображаемымъ, имѣющимъ власть не дѣйствительную, каковы нѣмецкія кесари. Истиннымъ же государямъ, имѣющимъ власть подлинную, такіе имена не прибавляютъ величія. Истинному государю писаться Вождь, Мархіонъ и Графъ, было бы то же, что Полковнику написать себя Полковникомъ, Сотскимъ, Прапорщикомъ. Дѣло бѣдняка — пересчитывать скотъ. Въ этомъ отношеніи достойны похвалы короли Французскіе, если вѣрно, что они, какъ я думаю, пишутъ просто и коротко свой титулъ, называя себя только Королями, а не Вождями (Дюками) и Графами (Контами), именно, — если не ошибаюсь, — « Людовикъ XIV, Б М. король Франціи и Наварры ». Также достойны нѣкоторой похвалы и Венгры: хотя, соблазненные Нѣмцами, они и растянули безъ нужды свой титулъ, пересчитывая въ немъ края, однако титуловались однимъ только именемъ королей: « Матсей Б. М. король Венгрии, Далмаціи, Кроаціи (Хорваціи), Славоніи, Галиціи, Лодомеріи, и проч ».

11. Титулъ не долженъ быть такъ многословенъ и растянутъ, чтобъ его нельзя было удобно удержать въ памяти. А таковъ, слишкомъ растянутъ, титулъ нашихъ свѣтлѣйшихъ повелителей и Нѣмецкихъ кесарей.

Galli et Ungari laudantur. — Galliae et Nauarrae rex. — Ungariae, Dalmatiae, Croatiae, etc: Rex.

Ex scripto non legendus titulus.

Похвалы Французамъ и Венгерцамъ. — Король Франціи и Наварры. — Король Венгрии, Далмаціи, Кроаціи, и проч.

Не должно произносить титулъ по писанному.

Hinc fit, quod nostri legati quocunque ueniunt, ex carta recitant, et ad nauseam repetunt dictum titulum. Hanc consuetudinem omnes Europei rident; et merito rident: est enim ridicula; et multitudo illorum uerborum, et nimia repetitio, nullam addit reputationem in mentibus alienigenarum; sed potius mouet eis nauseam, risum, et exiguae prudentiae opinionem.

De praecedentia regnorum.

Carolus Magnae Britanniae et Galliae rex.

12-o. Postremo, Germanorum uanitas, et politica heresis est illa, quod reges inter se pro solis (: et quidem uanis omnino :) titulis inter se (a) bella gerant. Iam narrauimus (: fol: 140, n: 3 :) (6), quomodo ex uanissima, et iniustissima causa rex Anglorum soleat se scribere regem Galliae: et quomodo propter hanc iniuriam multa sanguinis effusio fuerit facta.

Cazimirus Poloniae et Sueciae rex.

Similiter inter Lechos et Suedos fuerunt magnae contentiones et bella propter titulum. Sigismundus Suedorum rex impetrauit regnum apud Lechos, cum hac conditione, ut non in Suetia, sed in Polonia habitaret.

Отсюда, куда ни придутъ наши послы, они читаютъ титулъ съ грамоты и повторяютъ его до тошноты. Этому обычаю смѣются въ Европѣ: и стѣбуютъ смѣяться, потому что онъ смѣшонъ. Многословіе же въ немъ, и напрасное повтореніе не прибавляетъ никакой извѣстности (доброй славы) въ умахъ иностранцевъ, напротивъ, скорѣе, возбуждаетъ въ нихъ тошноту, смѣхъ и мнѣніе о недостаткѣ благоразумія съ нашей стороны.

О спорѣ государствъ за первенство.

Карлъ, король Велико-Британіи и Франціи.

12. Наконецъ, суетность и политическая ересь у Нѣмцевъ состоитъ еще въ томъ, что государи ведутъ между собою войны за одни только титулы, и притомъ совершенно пустые. Мы уже рассказывали (:листъ 140, число 3:) (6), какъ изъ пустѣйшей и несправедливѣйшей причины король Англіійскій имѣетъ обычай писать себя Французскимъ, и какъ изъ за этой несправедливости пролито было много крови.

Казиміръ, король Польскій и Шведскій.

Подобнымъ образомъ изъ за титула было много споровъ и войнъ между Ляхами и Шведами. Сигизмундъ, король Шведскій, добился королевства у Ляховъ, съ тѣмъ условіемъ, чтобъ жить не въ Швеціи, а въ Польшѣ,

(a) Ошибочное повтореніе «inter se». — б., ссылка сдѣлана на предыдущее, раздѣлъ 17-й «объ Инородиномъ Сватанію», отнесенный вторичною редакціею рукописи въ низъ ел. Тамъ мы и принимаемъ эту справку.

Venit igitur et habitauit in Polonia: Suedi autem eum reuocabant, et protestabantur, se non esse obligatos parere domino, qui extra regnum habitat. Propterea etiam rebellarunt, et creauerunt sibi alium regem Carolum, et deinde Gustauum. Sigismundus autem non cessauit se scribere regem Suecorum. Et propterea Gustauus cum Suecis fecit ei bellum, et abstulit Rigam, et alia loca. Postea Wladislaus in sua electione scriptura suae manus et sigillo promisit Lechis, se nunquam uelle uti titulo regis Sueciae: sed mentitus est. Et post eum Cazimirus similiter promisit et mentitus est. Venit igitur contra eum alter Gustauus, et eum expulit ex regno, et deuastauit Poloniam. Causa autem belli illius nihil aliud fuit, quam obstinata ambitio Casimiri: qua uolebat deponere titulum Sueciae. — Germani in suis popinis solent cantare hanc cansionem: Nominales deserimus, Boni reales erimus. Et ita sincere faciunt in popina: fideliter calices euacuant. At in contractibus siue seriis negotiis Realitatem procul abiciunt: pro Nominibus pugnant: et Fallaciis Mendaciisque pleraque sua negotia conficiunt. Sicut uidere est in Wladislauo et Cazimiro:

прибыль онъ въ Польшу, и жить здѣсь: а Шведы отзывали его обратно, представляя, что они не обязаны повиноваться государю, живущему внѣ государства, и изъ за этого даже возмущились, поставивши себѣ другаго короля Карла, и за тѣмъ Густава. Сигизмундъ же не пересталъ именоваться королемъ Шведскимъ. Густавъ со Шведами началъ за то воевать противъ него, и отторгъ Ригу, и другіе края. Послѣ того Владиславъ при своемъ избраніи записью руки и печатью своей далъ общаніе Лахамъ, что не намѣренъ никогда пользоваться титуломъ короля Шведскаго: но солгалъ. Подобнымъ образомъ, послѣ него Казиміръ общался и солгалъ же. Велѣдствіе того пришелъ противъ него другой Густавъ, выгналъ его изъ королевства и опустошилъ Польшу. Причиною же всей означенной войны было ничто иное, какъ упрямое искательство, по коему Казиміръ не хотѣлъ оставить титула Шведскаго. — Нѣмцы обыкновенно въ корчмахъ своихъ распѣвають пѣсню: «Прочь Номиниалисты, будемъ добрые Реалисты!» И въ корчмѣ выполняютъ это съ искренностью: вѣрно осушаютъ чаши. А въ договорахъ и дѣлахъ серьезныхъ далеко отвергаютъ Реальность: бьются изъ за Именъ и совершаютъ большую часть дѣлъ своихъ Обманами и Наводательствами. Это можно видѣть на Владиславѣ и Казимірѣ:

qui Germanica sua fide et sigillis promiserunt Polonis, quod uellent deponere uanum ac impossibilem titulum, et consulere paci Polonorum. Sed postea adepta dignitate regali, turpiter mentiti sunt: et pro impossibili sua ambitione ac fantasia non magni existimarent, neque peccati reatum exhorruerunt, tantum sanguinem fundere, et totam Poloniam deuastare.

Falsi, Ridiculi,
Alieni, Repetiti
tituli uitandi.

11. Qui igitur uult Titulum bonum ac uere maiestosum componere: ille debet spectare ueram Reputationem; non uanam et risibilem gloriam. Reputatio autem uera non acquiritur, sed amittitur, per *Mendacia*, per *Ridiculos Fantasticosque titulos*, per uanas *Repetitiones*, et per *Alieni tituli* aut *Insigniorum* usurpationem. Rex sapiens, et ueram Reputationem intelligens ac habere uolens, debet omnia ista deuicare: et omnium maxime Alienum titulum et Aliena insignia debet intacta relinquere. In hoc uehementer errauit Imp: Ioannes Basilides: qui Latinum nomen Car, et Germanicorum Cesarum insignia Aquilam assumpserit. Per hoc maximam suae reputationis iacturam fecit.

Нѣмецкой своей вѣрностью и печатями обѣщали они Полякамъ, что намѣрены бросить пустой и невозможный титулъ для умиренія Польши. Но потомъ, достигши королевскаго достоинства, постыдно солгали, и, ради неосуществимаго своего искательства и мечтанія, сочли неважнымъ, не устранились грѣховной отвѣтственности, пролить столько крови, опустошить цѣлую Польшу.

Должно избѣ-
гать титуловъ
Ложныхъ,
Смѣшныхъ,
Чуждыхъ, По-
вторяющихся.

11. И такъ, кто хочет составить Титулъ благой и истинно величавый, тотъ долженъ имѣть въ виду подлинную Добрую славу (извѣстность), не славу суетную и смѣшную. Подлинная же добрая слава не пріобрѣтается, а утрачивается *Ложью*, *Смѣшными и Мечтательными титулами*, напрасными *Повтореніями*, и употребленіемъ *Титула чуждаго*, чуждыхъ *Знаковъ отличія* (гербовъ). Государь мудрый, разумѣющій и желающій имѣть подлинную Добрую славу, долженъ избѣгать всего этого, а въ особенности не долженъ касаться титула чуждаго, чуждыхъ знаковъ отличія. Въ этомъ сильно погрѣшилъ государь Иванъ Васильевичъ, принявши Латинское имя Царь и гербъ Нѣмецкихъ кесарей, Орелъ. Этимъ сдѣлалъ онъ самый значительный ущербъ своей извѣстности (доброму имени).

12. De regibus, et de aliis secularibus principibus potest alicui uideri non nimis mirum, quod tam uanos titulos sibi multiplicent. Quod autem Sacerdotes Germanici eandem uanitatem studiosissime imitantur, ea res maximo fletu est digna (a). Sic quippe scribunt: « Ferdinandus D: G: electus et confirmatus *Archiepiscopus* Coloniensis: Sac: Rom: Imp: per Italiam *Archicancellarius*, et *Princeps Elector*, *Episcopus* Paderbornensis, Leodiensis, et Monasteriensis: *Administrator* Hildesimensis, Berchtergadensis, et Stabulensis: *Comes* Palatinus Reni: utriusque Bauariae, Vestfaliae, Angariae, et Bullionis *Dux*: *Marchio* Franchimontanus ». Quanta hic inanum uerborum multiplicatio? quantus fastus in homine, qui renunciavit pompis seculi, et professus est se sequi humilem et mansuetum Iesum. In titulo Cesaris sunt 10 nomina dignitatum: et in titulo episcopi 9 itidem nomina dignitatum.

Sacerdotum Germanicorum Vanitas in titulis.

Episcopus Princeps, Dux, Marchio.

Similiter fletu et compassione dignus est titulus, quo se inscribunt Bizantini et Alexandrini patriarchae; hoc modo:

Totius mundi Patriarcha, Totius mundi Index.

12. Иному покажется еще не слишкомъ странно расцѣленіе такихъ суетныхъ титуловъ со стороны государей и прочихъ свѣтскихъ владѣтелей. А что такой же суетности съ величайшею ревностію подражаютъ и Нѣмецкіе священнослужители, вотъ что въ особенности достойно оплакиванія (a). Пишутъ такъ: « Фердинандъ Б. М. избранный и утвержденный *Архіепископъ* Бѣльна, свящ. Рим. Имп. по Италіи *Верховный Канцлеръ*, *Князь Избранецъ*, *Епископъ*..., *Администраторъ*..., *Графъ* Палатинъ Рейнскій.... *Вождь* (герцогъ), *Мархіо*... (и проч., см. титулъ въ подлинномъ текствѣ)». Сколько здѣсь пустыхъ словъ, какое хвастовство въ челоѣкѣ, отречшемся мірекой пышности, произнесшемъ исповѣданіе, что онъ послѣдуетъ смиренному и кроткому Іисусу! Въ титулѣ Кесаря 10 именъ достоинствамъ: и въ титулѣ епископа ихъ 9.

Суетность въ титулахъ у Нѣмецкихъ священнослужителей.

Епископъ Князь, Вождь (герцогъ), Магіо.

Подобнымъ образомъ, плача и сожалѣнія достойны титулы, какими пишутъ себя Византійскіе и Александрійскіе патриархи, на примѣръ:

Всего міра Патриархъ, Всего міра Судія.

(a) Прегде было: «maximo risu aut potius fletu est digna», достойно величайшаго смѣху, или, скорѣе, оплакиванія.

« Ioannicius miseratione Diuina Archiepiscopus Constantinopoleos, Nouæ Romæ, et Totius Orbis Patriarcha ». « Meletius miseratione Diuina, magnæ urbis Alexandriae Patriarcha, et Iudex Totius Orbis ». Ioannes Ieiunator patriarcha fuit primus, qui huiusmodi insolentes titulos excogitauit. Ad ipsum s: Gregorius papa scripsit hoc modo: « Quisquis se appellat Totius Orbis Patriarcham, ille ceteris omnibus fratribus aufert honorem et dignitatem, et transfert in se unum; estque imitator Luciferi, et præcursor Antichristi ». Quando autem uenerit Iesus Christus iudex uiuorum et mortuorum, iudicare orbem uniuersum; qua fronte audebunt tunc comparere isti, qui se ipsos fecerunt Iudices Uniuersi Orbis terrarum?

Seruus seruorum Dei.

Idem sanctus Gregorius ut Luciferinam istam superbiam contraria Humilitate reprimeret; incepit illo tempore se ipsum titolare hoc pleno humilitatis titulo: « Gregorius Episcopus Seruus Seruorum Dei ». Et hunc titulum conseruant ex illo tempore iam per 1000 annos omnes papæ, in suis scripturis. Quid est autem, quod et ante Gregorium et postea, nullus Romanorum pontificum usus est isto, neque alio simili superbo titulo:

« Иоанникій милосердіємъ Божіимъ Архієпископъ Константинополя, Новаго Рима, и Всей вселенной Патріархъ ». « Мелетій милосердіємъ Божіимъ, великаго града Александріи Патріархъ, и Судія Всей вселенной ». Патріархъ Иванъ Постникъ былъ первый, придумавшій необычайные титулы сего рода. Къ нему папа св. Григорій написалъ такъ: « всякій, кто именуетъ себя Патріархомъ Всей вселенной, тотъ честь и достоинство у прочихъ вѣхъ братьевъ отнимаетъ и переноситъ на себя одного, тотъ подражатель Люциферу и предтеча Антихрісту ». Когда же пріидетъ судить вселенной Іисусъ Христосъ, судія живыхъ и мертвыхъ, съ какимъ лицомъ дерзнуть предстать тогда эти, содѣлавшіе сами себя Сузіями Всей вселенной?

Рабъ рабовъ Божіихъ.

Дабы подавить такую Люциферскую гордость противоположнымъ смиреніемъ; тотъ же святой Григорій началъ тогда именовать себя слѣдующимъ титуломъ, полнымъ смиренія: « Григорій Епископъ Рабъ рабовъ Божіихъ ». И съ того времени, уже 1000 лѣтъ, соблюдаютъ сей титулъ въ своихъ писаніяхъ всѣ папы. Чтò же это значитъ, что и прежде, и послѣ Григорія, ни одинъ изъ Римскихъ первосвященниковъ не употреблялъ помянутого, и никакого другаго подобнаго гордаго титула,

ut inscriberet se, Totius orbis patriarcham, aut iudicem? Cum tamen ipsi prae ceteris maiorem haberent occasionem superbe sese titulandi. Nihil aliud, nisi manifesta diuinæ dexteræ conseruatio hic apparet.

13. Principium tituli ordiuntur Europæi reges a proprio nomine, hoc modo: Ludouicus D: gratia, Galliae et Nauarrae rex. Vel, si res postulat (: id est si sequitur locutio in persona regis :), tunc principio praeponunt uerbum Nos, hoc modo: « Nos Ludouicus D: Gratia rex Galliae etc: notum facimus, praecipimus, prohibemus, etc: ». Cur autem non dicant singulare uerbum Ego, sed potius plurale Nos, causa est, quia uolunt deuitare fastum et superbiam. Superbum enim quodammodo, et odiosum esse uidetur, dicere: Ego Ludouicus iubeo, impero, prohibeo. Humilius autem et moderatius est dicere pluraliter: Nos Ludouicus iubemus, praecipimus, prohibemus. — Eodem modo loquendi et scribendi semper usi sunt omnes papae et patriarchae, ad significandam humilitatem. Et monachi Occidentales nihil audent dicere Meum; sed Nostrum. Nempe si quæras ex eo, cuius est ista tunica? Respondebit Nostra tunica; et non Mea.

Nos pro
Ego.

т. е. не писалъ себя патриархомъ или судьей Всей вселенной, тогда какъ они болше другихъ имѣли поводъ къ гордому титулованію? оказывается здѣсь не что иное, какъ явное соблюденіе дисциплины Божественной.

13: Европейскіе государи начинаютъ титулъ собственнымъ именемъ, « Людовикъ Б. Милостію, Франціи и Наварры король », или, если пужно (: то есть, если слѣдуетъ рѣчь отъ лица государя :), ставягъ въ началѣ слово Мы, такимъ образомъ: « Мы Людовикъ Б. Милостію король Франціи и пр., объявляемъ, повелѣваемъ, заповѣдуемъ, » и т. п. Почему же не говорятъ въ единственномъ Я, но лучше во множественномъ Мы, причина та, что хотять избѣжать хвостовства и гордости. Потому что какъ-то, кажется, гордо и противно говорить—« Я Людовикъ приказываю, повелѣваю, заповѣдаю », а во множественномъ смиреннѣе и умѣреннѣе сказать, — « мы Людовикъ приказываемъ, повелѣваемъ, заповѣдуемъ. »—Того же способа рѣчи и письма держались всегда папы всѣ и патриархи, для обозначенія смиренія. И монахи Западныя не смѣютъ сказать ни объ чемъ—Мое, а говорятъ Наше. Именно, если спросить у него, чья это одежда, отвѣтитъ « Наша »; а не Моя.

Vos pro Tu

Tantum quando culpas aut indignitatem suam confitentur, tunc dicunt Ego, et non Nos: Ego sum miser peccator, Ego reus, Ego indignus. Iste igitur modus loquendi, Nos pro Ego, significat humiliatorem, et principio inuentus ac assumptus fuit, ad deuotandam notam superbæ. Germanorum autem uulgus peruertit et conuertit eum, ad significandum fastum. Cum enim audirent honoratissimas personas: nempe reges, principes, et episcopos, semper dicere Nos; ipsi quoque uulgares homines in alloquendo dominos ceperunt ad eos dicere Vos, loco Tu: seu potius cum addita appellatione dignitatis, VESTRA maiestas, Vestra dominatio, Vestra gratia; loco Tua maiestas, Tua dominatio. Quando autem adest persona, quæ nullam habet dignitatem, et ad quam non licet dicere Gratia; tum, si uolunt eam honorare, dicunt simpliciter, Vos: Vos audite; pro Tu audi. Talis est error Germanorum: quem etiam Lechi imitati sunt, quamuis non per omnia. Ad nobiles enim et titulos uiros quamuis dicant Ваша Милость, nec unquam audeant eos compellare hoc uerbo Ты; non tamen dicunt ad eos Вы, neque dicunt Слушайте, Дайте, Змилуйтеся; sed dicunt recte, Милостивый Пане слухай, дай, Змилуйсе: uel mixte, et inepte,

Только лишь когда исповѣдуютъ свои вины или свое недостоинство, тогда говорятъ Я вмѣсто Мы: «Я несчастный грѣшникъ, Я виновный, Я недостойный». Итакъ, помнятый способъ рѣчи, Мы вмѣсто Я, означаетъ униженіе, и первоначально изобрѣтенъ и принятъ для избѣжанія признака гордости. Нѣмецкая же чернь извратила его и прии́мала для выраженія хвастовства. Слыша, что почетнѣйшія лица, именно государи, князья и епископы, говорятъ всегда Мы, и сама простая чернь, обращаясь къ господамъ, начала имъ говорить Вы вмѣсто Ты, или, лучше, прибавляя именованіе достоинства, Ваше величество, Ваше господство, Ваша милость, вмѣсто Твое величество, Твое господство. Когда же присутствуетъ лице, не имѣющее никакого достоинства (чи́на) и къ которому нельзя сказать Милость, тогда, если хотятъ ее почтить, говорятъ просто—Вы: Вы слушайте, вмѣсто Ты слушай. Таково заблужденіе Нѣмцевъ, которому подражаютъ и Ляхи, хотя впрочемъ не во всемъ. Потому что, хотя къ знатнымъ и титулованнымъ особамъ и говорятъ Ваша Милость, и не смѣютъ никогда ихъ называть Ты, однако, не говорятъ къ нимъ Вы, не говорятъ Слушайте, Дайте, Змилуйтеся, но правильно—Милостивый Пане слухай, дай, змилуйся, или же, смѣшанно уже и неловко,

Ваша Милость слухай, дай, змилуйсе. Recte deberent dicere: Твоя милость слухай: seu potius, Ты Пане *слухай*. — Notandum ergo est, quod hoc uerbum Tu (: quod Germani et Poloni ex uulgari errore tam studiose uitant :) non importat uilipendium, sed potius honorationem. Omnes enim gentes ad Deum ipsum dicunt Tu, Tua maiestas. Tua clementia: et nemo est qui ad Deum dicat Vos, aut Vestra maiestas. Ipsi etiam Germani et Lechi non potuerunt hunc ad Dominum Deum loquendi modum inuertere: sed et ipsi dicunt, Tu Domine Deus. Et sicut in prima persona plus est dicere, Ego feci, quam dicere Nos fecimus (: sicut praedictum est :), ita etiam alterum alloquendo maior honor defertur, dicendo, Tu es meus dominus; quam Vos estis meus dominus. Adde quod saepe per istum inortum loquendi modum necesse est inepte loqui, et errorem contra bonam linguam committere: scilicet, Vos estis meus dominus. Vos est plurale, Dominus singulare. — Graeci igitur et Serbi recte faciunt, quando uolentes se humiliare, et alterum exaltare, hoc modo loquuntur: Господине ми смо твои наимени слуги. Germanus diceret, Господине я семъ вашъ наимени слуга. Rectius autem est simpliciter loqui hoc modo:

Ваша Милость слухай, дай, змилуйся. Правильнѣе пужно бы сказать: Твоя Милость слухай, или, лучше: Ты Пане *слухай*. — Итакъ, замѣчательно, что это слово Ты (: котораго такъ тщательно избѣгаютъ Нѣмцы и Поляки вѣлѣдствіе заблужденія простаго народа :) не выражаетъ униженія, напротивъ скорѣе почеть, ибо всѣ народы говорятъ даже Богу—Ты, Твое величіе, Твоя милость, и нѣтъ никого, кто бы говорилъ Богу Вы или Ваше величіе. Сами даже Нѣмцы и Ляхи не смогли извратить этого образа рѣчи къ Господу Богу, и сами говорятъ — Ты Господи Боже. И какъ въ первомъ лицѣ важнѣе сказать—Я сдѣлалъ, чѣмъ Мы сдѣлали (. объ этомъ сказано выше :), такъ и во второмъ лицѣ больше почету сказать—Ты мой господинъ, чѣмъ Вы мой господинъ. Прибавьте, что при помянутомъ извращенномъ способѣ приходится часто говорить нескладно и грѣшить противъ хорошаго языка, то есть — Вы (есте) мой господинъ. Вы множественное, Господинъ единственное.—Потому Греки и Сербы поступаютъ правильно, когда, желая себя унижить, а другаго возвысить, говорятъ: «Господине, ми смо твои наимени слуги.» Нѣмецъ сказалъ бы: «Господинъ, я вашъ наименьшій слуга». А правильнѣе и просто сказать такъ:

Господине я семь твой наимени слуга. — Denique in lingua Latina, omnes uiri graues et sapientes, ad reges scribunt ac dicunt Tu, et Tu a maiestas, non Vos, neque Vestra maiestas. Cicero enim et omnes boni Latinae linguae auctores, interdum usi sunt Nos pro Ego; nunquam tamen usi sunt Vos pro Tu. Tantum posterioribus temporibus, quum iam lingua Latina ceperat corrumpi, quidam homo hoc modo locutus fuisse legitur: « Ut Uobis ipsis sacratissime imperator Diocletiane, semper uisum est ». Iul: Capitolin. Recte igitur Russi faciunt, quando serenissimum imperatorem compellant Ты Господарь, Твое Величество.

(а) Maximus omnium titulorum est, qui fit ex communissimo nomine potestatis, Dominus: cum addito Magnus, sic: Великому господарю Алексѣю, Краю Рускому, Казанскому, Астраханскому и Сибирскому.

Dei gratia.

14. Secundum tituli uerbum DEI GRATIA pertinet etiam ad significandam humilitatem, siue ad deuotandum fastum, sicut et Nos.

« Господи́нь, я (есть) твой наименьшій слуга. » — Наконецъ, въ языкѣ Латинскомъ все люди важные и мудрые пишутъ и говорятъ государямъ Ты, Твое величество, а не Вы, не Ваше величество. Такъ Цицеронъ и все хорошие Латинскіе писатели, употребляли иногда Мы вмѣсто Я, но никогда не употребляли Вы вмѣсто Ты. Только въ позднѣйшія времена, когда Латинскій языкъ началъ уже портиться, пишутъ, что кто-то выразился въ рѣчи такъ: « Какъ Вамъ самимъ, священнѣйшій императоръ Діоклетіанъ, всегда было угодно ». Юл. Капитолинъ. Слѣдовательно Русскіе поступаютъ правильно, называя свѣтлѣйшаго повелителя « Ты Государь, Твое Величество ».

(а) Самый высшій титулъ, происходящій изъ самаго общаго имени власти, есть Государь, съ прибавкою Великій, напр. « Великому государю Алексѣю, Царю (Краю) Рускому, Казанскому, Астраханскому и Сибирскому ».

Божіею милостию.

14. Второе слово титула, Божіею Милостию, идетъ также, какъ и Мы, для обозначенія смиренія или для избѣжанія хвастовства.

(а) Слѣдующее, до § 14, приписано авторомъ безъ ссылки на боковомъ полѣ рукописи противъ § 13-го.

Significat enim rex, se ex Dei gratia, non ex sua potentia, regnare. Hoc est illud, quod David dicebat: « Non nobis Domine, non nobis; sed nomini tuo da gloriam ». Notandum, quod Sclavinice rectius dicitur, По Божіей милости: quam Божією милостію.

15. Nostri serenissimi imperatores, imitando antiquum Russiæ principum morem, utuntur in titulo nominibus Patronimicis, et scribunt: Царь Государь и Вел: Къзъ Алексѣй Михайловичъ. Europei autem reges non utuntur Patronimicis, sed simpliciter unleo nomine. Et si ibidem plures fuerunt antea eiusdem nominis reges, addunt numerum, ac dicunt: « Ferdinandus II Dei Gratia: Ludouicus XIV D: G: etc ». Sed si nullus antea præcessit, non additur numerus: « Leopoldus Dei Gratia: etc ». Item si rex habet duo nomina baptismalia, non adscribit numerum: « Ioannes Cazimirus D: Gratia: Carolus Gustauus Dei Gratia, etc ».—Si quis quærat, utrum sit magis reputatiuum, uti Patronimicis, an uti Numeris; certum est, quod maior sit reputatio in Numeris. Patronimica enim nomina sunt omnibus hominibus communia, et ideo sunt infimæ notæ nomina. Ac proinde non addunt, sed potius diminuunt reputationem in Summæ Maiestatis Personis.

Patronimicis uti non debent reges, sed Numeris.

Имя обозначаетъ государь, что царствуетъ по милости Божіей, а не по своему могуществу. Это то, что говорилъ Давидъ: « Не намъ, Господи, не намъ, но имени Твоему даждь славу ». Нужно замѣтить, что по Славянски правильнѣе « По Божіей милости », чѣмъ « Божією милостію ».

15. Наши свѣтлѣйшіе повелители, подражая древнему обычаю князей Руси, употребляютъ въ титулѣ Отчества, и пишутъ: « Царь Государь и Вел. Князь Алексѣй Михайловичъ ». Европейскіе же государи Отчества не употребляютъ, но просто единичное имя. И если тутъ же было прежде нѣсколько государей того же имени, прибавляютъ число: « Фердинандъ II Божією Милостію, Людовикъ XIV Б. М. », и проч. А если предшественника не было, не прибавляется и число: « Леопольдъ Божією Милостію », и проч. Также если царь имѣетъ два крестныхъ имени, не приписываетъ числа: « Янъ Казиміръ, Б. Милостію; Карлъ Густавъ Божією Милостію », и проч. Спросить, что придаетъ больше извѣстности, употребленіе Отчества, или Чиселъ: конечно чиселъ. Ибо Отчества общи всѣмъ людямъ и потому суть имена признака нисшаго, слѣдовательно не добавляютъ, а скорѣе уменьшаютъ извѣстность у Лицъ Верховнаго Величества.

Государи не должны употреблять Отчества, но Числа.

Antiquitus dum in Russia erant multi principes, et quotidie diuidebatur regio, et mutabantur Stolicæ, nihil erat certi, unde aliquis princeps posset dignosci ab altero eiusdem nominis principe: ideo necessaria erant Patronimica, ad dignoscendum unum ab altero. At hodie cum unicus sit rex, et unica stolica, conuentius ac maiestosisus multo esse uidetur regibus uti unico simplici suo nomine (: et si opus est, addito numero :), quam uti nomine patris: idque potissimum ex hac causa. Quia omnis generis personae, etiam sutores et serui, in omnibus supplicationibus, et scripturis scribuntur cum suis patronimicis. Quod autem est omnibus commune, id etiam uile esse solet. Idcirco reges, sicut debent habere singularem prae omnibus honorem et reputationem; ita etiam debent habere aliquas causas, et aliqui signa suae Singularitatis, quae signa (non) sint omnibus communia. Et hoc maxime quaeritur et spectatur in titulo.

Angliae et Scotiae, Scotiae et Angliae.

16. Quaestio oritur interdum, quodnam uerbum debeat alteri praeponi in titulo. Sic quando rex Scotorum factus est rex Anglorum, ceperunt Angli in eius titulo scribere, « Iacobus D: Gratia Angliæ, et Scotiae rex ».

Въ старину, когда на Руси было много князей, ежедневно дѣлилась область и мѣнялись столицы, тогда не было ничего опредѣленнаго, чѣмъ бы отличался князь отъ сотоварища того же имени, а потому были необходимы Отчества, чтобъ разпознавать одного отъ другаго. Нынѣ же, когда царь единственный и столица единственная, приличнѣе, и, кажется, гораздо величественнѣе употреблять царямъ единственно простое свое имя (: да если нужно, съ прибавленіемъ числа :), чѣмъ употреблять имя отцовское; и это въ особенности потому, что лица всякаго рода, даже портные и рабы, во всѣхъ челобитныхъ и бумагахъ, пишутся съ своими отчествами. А то, что обще вѣмъ, обыкновенно бываетъ и пошло. Велѣдствіе того цари, имѣя надобность въ особой чести и извѣстности передъ вѣми, такъ точно должны имѣть и нѣкоторыя причины, нѣкоторые знаки своей Особности (Единственности), такіе, которые (не) были бы общи вѣмъ. Это же больше всего спрашивается и имѣется въ виду со стороны титула.

Англіи и Шотландіи, Шотландіи и Англіи.

16. Между тѣмъ рождается вопросъ, какое слово должно быть предпоставляемо другому въ титулѣ. Такъ, когда король Шотландскій сдѣлался королемъ Англійскимъ, Англичане начали писать въ его титулѣ: « Іаковъ Б. Милостію король Англіи и Шотландіи ».

Scoti autem scribebant, « Scotiae et Angliæ rex ». Et facta est inter ipsos magna contentio, ut pene ad arma ueniretur; donec inuenerunt tertium nomen Britannia, quod comprehendit ambo ista regna, Scotticum et Anglicum. Et ita nunc, omissis nominibus Scotiae et Angliæ, scribunt hoc modo, « Iacobus D: Gratia Magnae Britanniae et Galliae rex ». Sigismundus autem Polonorum rex in simili controuersia titulum suum diuisit in duos: sicut diximus supra, num: 8.

In titulis regum Europaeorum, et in titulis Patriarcharum, primo loco ^{Dei Gratia ponitur 2-o loco.} ponitur nomen baptismale scribentis, secundo loco hoc uerbum D E I G R A T I A, tertio loco nomen Dignitatis, Rex, aut Patriarcha: hunc enim ordinem postulat natura sermonis. In titulo autem nostrorum imperatorum primo loco ponitur D E I G R A T I A; secundo nomen Dignitatis, Царь, Господарь: tertio loco nomen Baptismale cum Patronymico, Алексѣй Муханловичъ. Et in hoc habetur respectus ad maiestatem Diuinam, quæ merito ponitur primo loco. In titulis autem aliorum regum, et patriarcharum, obseruatur ordo sermonis consuetus et naturalis: Ioannicius Dei Gratia Archiepiscopus. Hoc enim est magis naturale, quam dicere, Dei Gratia Archiepiscopus Ioannicius.

Шотландцы же писали: « Король Шотландіи и Англіи ». Прозошелъ между ними большой споръ, почти до драки, пока нашли третье имя Британія, обнимающее оба государства, Шотландское и Англійское. Потому, оставивши имена Шотландіи и Англіи, пишутъ нынѣ такъ: « Іаковъ Б. Милостію король Великобританіи и Франціи ».

Сигизмундъ же, король Польскій, при подобномъ состязаніи, раздѣлилъ свой титулъ на два, какъ сказали мы выше, § 8.

Въ титулахъ государей Европейскихъ и Патріарховъ, на первомъ ^{Божію Милостію ставится на 2-мъ мѣстѣ.} мѣстѣ ставится крестное имя пишущаго, на второмъ — Б о ж і е ю М и л о с т і ю, на третьемъ имя Достоинства — Государь (Царь, Король) или Патріархъ: такого порядка требуетъ природа рѣчи. Въ титулѣ же нашихъ государей на первомъ мѣстѣ ставится Б о ж і е ю М и л о с т і ю, на второмъ имя Достоинства — Царь, Государь, на третьемъ — имя Крестное съ Отчествомъ, Алексѣй Михайловичъ. При этомъ берется въ соображеніе величіе Божественное, которое по праву занимаетъ первое мѣсто. Въ титулахъ же прочихъ государей и патріарховъ, наблюдается обычный и естественный порядокъ рѣчи: « Іоанникій Божію Милостію Архіепископъ ». Потому что это естественно, чѣмъ сказать « Божію Милостію Архіепископъ Іоанникій », 25*

Ное enim secundo modo necessario bis repetendum esset nomen dignitatis: « Dei Gratia Archiepiscopus Ioannicius Archiepiscopus Constantinopoleos Nouae Romae »; sicut in nostrorum imperatorum titulo repetitur: « Божією Милостію Царь Алексѣй Михайловичъ Всея Руси Самодержецъ ». At primo et naturali modo non esset necessarium repetere, sed simpliciter dicere: « Алексѣй Михайловичъ Божією Милостію Всея Руси Царь ». Cum igitur ratio et natura sermonis humani postulet hunc ordinem, ut uerbum Dei Gratia ponatur in medio, siue 2-do loco; scrupulosa et non necessaria uidetur illa observatio, quae uult hoc uerbum poni primo loco.

Augusti titulus
simplex.

17. Valde notabile est, quam simplici titulo utebatur Augustus, et ceteri omnes Cæsares Romani: scilicet, « *Augustus Cesar, Imperator Romanorum* ». Non adscribebant Hispaniam, Græciam, Egiptum, nec quæcunque alia regna, quæ possidebant. Non pugnabant pro uerbis: et tamen erant tanti domini. Causa autem erat, cur non scribebat se Regem: quia Cæsares non erant absoluti domini; sed etiam senatus habebat unam partem potestatis, et tertiam partem milites: et ita confusum erat illud regnum.

въ этомъ, второмъ случаѣ непреятно пришлось бы дважды повторять имя достоинства—« Божією Милостію Архієпископъ Іоаннікій Архієпископъ Константинопольскій, новаго Рима », какъ это и повторяется въ титулѣ нашихъ государей,—« Божією Милостію Царь Алексѣй Михайловичъ Всея Руси Самодержецъ ». Но по первому, и естественному способу, не пришлось бы повторять, а просто—« Алексѣй Михайловичъ Божією Милостію Всея Руси Царь ». Если же разумъ и природа человеческой рѣчи требуютъ сего порядка, именно чтобы Божією Милостію ставилось въ серединѣ, или на 2-мъ мѣстѣ: то соображеніе, по которому хотятъ ставить это рѣченіе на первомъ мѣстѣ, оказывается мелочнымъ и не представляетъ необходимости.

Простой титулъ
Августа.

17. Весьма замѣчательно, какъ простъ былъ титулъ Августа и всѣхъ прочихъ цесарей Римскихъ: « *Августъ Цесарь, Императоръ Римскій* ». Не приписывали Испаніи, Греціи, Египта, и никакихъ другихъ государствъ, конми владѣли, не ратовали изъ за словъ: и однако имѣли такую силу власти. Причиною же, почему Августъ не писалъ себя Царемъ (Королемъ, Государемъ), было то, что Цесари не были государями неограниченными: и сенатъ имѣлъ долю власти, а третью долю имѣло войско, и т. о. государство было смѣшанное.

Hinc apud Suetonium legitur: quod Tiberius Cesar Senatores Romanos appellabat Dominos: Claudius etiam de nobilibus Romanis loquens dicebat, Domini Quirites. Detestanda igitur est Germanorum deceptio: qui tantopere superbiunt in nomine Cesar. (a) Etiam uero postea, quando iam imperatores obtinuerunt totam potestatem, non numerabant prouincias, neque regna: quia Pauperis est numerare pecus.

Domini Quirites.

18. Nunc consideremus Allocutiones, quae ab aliis personis fiunt ad Reges, et ad uarias personas honoratas.

Loquendo de Deo in lingua Latina consuetum est dicere: Deus Optimus, Maximus, Богъ Предобрый, Превеликій. Sed in nostra lingua hoc non quadrat: sed potius dicendum est, Богъ Всемогуцій, Вышній Всемогуцій Богъ, Божіе Величество, Вѣчный Всемогуцій Богъ.

(б). Allocutio ad Papam: *Sanctissime Pater*, uel *Beatissime Pater*. ^{Sanctissima Pater, Beatissime Pater.} Tua Sanctitas, Tua Beatitudo. Et supra literas: « Sanctissimo domino nostro Papæ Urbano VIII » Alla Stā di N: S: P: Ur: VIII.

Отсюда читаемъ у Светонія, что Тиберій Цесарь называлъ Римскихъ Сенаторовъ Господами (Государями), а Клавдій, говоря даже о Римской знати, выражался — Господа Квириты. Поэтому отвратительно обольщеніе Нѣмцевъ, которые такъ превозносятся именемъ Кесаря. (a) Да и послѣ, когда императоры забрали уже всю власть, они не перечисляли областей, ни государствъ, ибо « Дѣло бѣдняка пересчитывать скотъ ».

Господа Квириты.

18. Теперь разберемъ Обращенія (адресы) къ Государямъ и разнымъ почетнымъ лицамъ со стороны другихъ.

Говоря о Богѣ, въ Латинскомъ языкѣ выражаются обыкновенно « Deus Optimus, Maximus », Богъ Предобрый, Превеликій. Къ нашему языку это нейдетъ, но лучше говорить — Богъ Всемогуцій, Вышній Всемогуцій Богъ, Божіе Величество, Вѣчный Всемогуцій Богъ (б).

(a) Слѣдующее, до § 18-го, приписано безъ сноски на нижнемъ подѣ. — б., слѣдующее перечисленіе древнихъ, римскихъ и греческихъ титуловъ, кто не читаетъ по Латыни и по Гречески, было бы нелюбопытно и въ русскомъ переводѣ: потому мы оставляемъ одинъ текстъ, безъ перевода, а переводимъ только главнѣйшее или любопытное.

Imperatori Illu-
stri. Regi
Christianissi-
mo. Regi Ca-
tolico.

Papa scribit ad Cesarem: « Dilecto nobis in Christo filio, Leopoldo electo R: Imperatori *Illustri* ». Ad Regem Galliae: « Dilecto nobis in Christo filio, Ludouico XIV Regi Galliarum *Christianissimo* ». Ad regem Hispaniae: « Dil: nob: in Christo filio, Filippo IV, Regi Hispaniarum *Catolico* ». Hos duos titulos (: Christianissimus et Catholicus :) dedit papa illis duobus regibus in signum honoris: et illi eos magni estimant, et ab omnibus passim ita appellantur. In lingua Italica hoc modo ad eos scribitur: « Alla Maestà del Re Christianissimo ». « Alla maestà del Rè Catolico ».

Antiquitus honorariae istae allocutiones non erant determinatae, sed fortuitae. Unusquisque pro suo ingenio eas excogitabat, et dicebat ad Reges, et ad alias honoratas personas.

Domine Impera-
tor. Domine
Valeriane Im-
perator. Impe-
rator Optime.

Romani ad suos Cesares hoc modo loquebantur: « *Domine Imperator* concede ». Plin: iun: saepe. — « *Domine Valeriane* Imperator Auguste ». Vopise. — « Tu *Domine Prouidentissime* uereris ». Plin: iun. — « Imperator *Optime, Prouidentissime* ». Idem. — « Imperator *Inuicte* ». Vegetius. — « *Sanctissime* Imperator. Claudius dux Fortissime ». Trebell: Pollio. — « *Altissime* Princeps ». Claudian. — « Imperatores *Sanctissimi* ». Senatus loquitur apud Iul: Capitol.

Tranquillissi-
mo Rex.

« *Galynótate* Wasilew: Tranquillissime Rex ». Agapetus, et Graeci communiter. — Et in coronatione Graeci acclamabant: « Hágios et A'ksios ». Codinus. — De Romanis autem senatoribus: « *Sanctissimi Quirites* »; dixit Imp: Aurelian: apud Vopise. — Et Senator ad Senatorem: « *Sancte Pater* »; apud eundem. — Et exercitus, scribens ad Senatum: « *Sancti et Domini* Patres Conscripti »; apud eundem. Deinde, quando uolumus dicere Tu, Tui, Tibi, Te; substituimus ali-

Tua Pietas:
Благость.
T. Indulgentia:
Щедрота.
T. Clementia:
Милость,
Ласка.
T. Bonitas:
Доброта.
T. Deuotio:
Завѣщаніе.
T. Maiestas:
Величество.

quod uocabulum dignitatis, aut uirtutis alicuius, hoc modo: « *Tua Pietas* Imperator optauerat ». Plin: iun:. Id est, « Tu optaueras ». — « Ut primum Domine *Indulgentia Vestra* me promouit ad praefecturam aerarii ». Spartian. — « Sed quia uerum suggerendum est *Clementiae ac Pietati Tuae* ». Lamprid. — « Ago gratias *Bonitati Tuae* ». Fl: Vop. — « *Maiestas Vestra* ». Treb: Pollio. — « Claudius dux Fortissime, *Deuotioni Tuae* ». Treb: Pollio. — Deinde illud, quod *Clementia Tua* solet dicere ». Lamprid. — « Scio *Clementiam Tuam* dicere posse ». Iul: Capitolin. — « Ordinem, quem *Pietas Tua* seruari uoluit ». Lamprid. — « *Indulgentia Tua*, imperator optime (quam plurimam exerior) me hortatur, ut audeam ». Plin: iun. ad Traian. — « *Victoriae Tuae* gratulor Imperator Opti-

me ». Plin: iun. — « Quae de plumis collecta *Serenitati Tuae*, Dio. T. *Serenitas*: Ясность. Gal, notys su. cletiane Auguste, obtulimus ». Iul: Capitol. — « Solemnia uota pro *In-* Wasilia sas. columitate *Tua* sascepimus ». Plin: iun: ad Traian. — « *Ηη Gal-* Nostra Sere- notys su ». Eusebius. « *Tranquillitas Tua* ». — « *Ηη Hagia* Wasilia sas. Sacrum regnum uestrum ». Graeci. — Imperator de se ipso: Nostra Tran- quillitas. « *Nostrae Serenitatis* »: in rescripto Constantini. — « *Tranquillitas* Ηη wasilia mu. Nostra ». In Codice. — « *Ηη Wasilia mu* ». Imperator de seipso: Adelfotys su. Codin. — Rex ad regem: « *Ηη Adelfotys su* ». Et apud Germanos: Vestra Caritas. « *Vestra Caritas* ». — Patriarchae et Episcopi dicunt: « *Ηη Metriôtys* hymwov. Humilitas Nostra ». — Ludouicus Pius Galliae rex scribebat: ΒαμαΔραοετς. « *Mediocritas Nostra* ». — Graecorum autem Patriarchae, Metropo- Hierotate Des- litae et Episcopi (: quando sese inuicem alloquuntur :) dicunt « *Hie-* pota. rotate », et « *Panierotate Despota*, Panagiotate Despota, *Ηη Hagiosynη* Panierotate Despota. su » et « *Panagiosynη su* ». Преосвящен- ный.

Isto modo uocabula ista olim dicebantur apud Romanos, et apud Graeces. Nestra autem aetate, apud Occidentales populos, sunt ple- raque magis distincta et determinata. Quamuis etiam nunc frequenter mutantur: et semper prioribus relictis, quaeruntur noua magis pom- posa et superba.

Romani olim suis Cesaribus erigebant statuas marmoreas, et tro- Augusto, Pio, fea, in monumentum uictoriae alicuius; et adscribebant: Traiano Im- Felici, P: P: peratori Augusto, Pio, Felici, Patri Patriae, aut aliud quid simile. — Augustissimo, Inuietissimo, Hodie autem Cesaribus Germanicis non sufficit scribere Augusto; sed Sacratissimo. Augustissimo, uel Semper Augusto. Non sufficit Inuieto; sed Inuietis- Serenissime, simo. Non sufficit Sacro; sed Sacratissimo. — Communiter autem Potentissime. omnibus Regibus datur titulus: Serenissime et Potentissime Rex. Tua Maiestas, uel Vestra Sacra Regia Maiestas. — Ad Principes: Serenissime Prin- Celsitudo, cesps. Vestra Celsitudo, uel Vestra Serenitas. Serenitas.

Lechi dicunt: Mestiwiy Naiiasneyi Kralyu. Wasza Kralyewska Most. Ad principes: Iasno Oswiceno Kneze. Wasza Knezeća Most.

Serbi ad suos reges olim dicebant: Сили Краю, Честити Краљу. Сили, Чес- Честити autem significat non Чётный, sed Счастный, Стрѣчный. тити. Hodie autem Russi ad Serenissimos imperatores dicunt: Милосердный Милосердный, Господарь Царь. Благотворный Господарь Царевичъ. Благотворный. Sed corrigendum est,

А нынѣ Русскіе говорятъ свѣтлѣйшимъ государямъ: « Мило- Милосердный, сердный Господарь (государь) Царь; благотворный Гос- Благотворный. подарь Царевичъ (государь царевичъ) ». Нужно исправить,

Puleri, Veri, ac dicendum: Милосердный Господарю, Царю. Твое *Величество*, Тв: *Благодсть*, Тв: *Ясность*. Quadrat etiam dicere: *Пресвятый, Пречестный, Пречеститый* Краю, Господи-не, Владателю. *Милостивый* Господарю. Сильный Царю. Твое *Величество*, Твое *Господство*, Твоя *Милость*, Твоя *Доброта*, Твоя *Благодсть*. Optime: Твое Кравлевское Величество и Благодсть. (: Non autem quadrat dicere, Тишайшій, нече Державный: поп Твоя Тихость, нече Твоя Держава:). Item Твое Величество и Благодсть. Твоя Высокая Благодсть, Щедрота.

Велеможный
Княже.

Croati dicunt: Switlii Krályu. Kralyewa Switlost.

Ad Principes possumus dicere, *Велеможный Милостивый Княже*.

Notandum est: quod unaquaeque lingua debet manere in sua natura, figura, et proprietate; et non debemus uiolente torquere linguam nostram ad similitudinem aliarum.

Благовидные, и говорить: «Милосердный Господарю, Царю». «Твое *Величество*, Тв. *Благодсть*, Тв. *Ясность*». Идетъ также говорить: «*Пресвятый, Пречестный, Пречеститый* Краю, Господине, Владателю. *Милостивый* Господарю, Сильный Царю. Твое *Величество*, Твое *Господство*, Твоя *Милость*, Твоя *Доброта*, Твоя *Благодсть*». Всего лучше: «Твое Кравлевское Величество и Благодсть (: а не идетъ говорить—«Тишайшій», или «Державный», или «Твоя Тихость, Твоя Держава»)». Также «Твое Величество и Благодсть. Твоя Высокая Благодсть, Щедрота».

Велеможный
Княже.

Князьямъ можемъ говорить: «*Велеможный Милостивый Княже*».

Нужно замѣтить, что каждый языкъ долженъ оставаться съ своей природой, съ своимъ видомъ и свойствомъ, а не слѣдуетъ языка нашего насильственно извращать, чтобъ подходилъ онъ къ языкамъ чуждымъ.

(а) При этомъ на нижнемъ полѣ рукописи прибавлено: Милостивый — Благодствивый, Пресвятый — Святый, Пречестный — Ищный, Пресильный — Сильный, Пречеститый — Честитый, Превысокий.

Itaque Lechi male faciunt, quod uerbum Latinum Serenissime, uiolente torquendo ad literam exprimunt Naiiasneisziy Krālyu. In Latina enim lingua est mos usitatus uti Superlatiuis, ad significandam abundantiam alicuius rei, absque comparatione cum aliis. Apud nos autem dicendo Naiiasneisziy, significatur comparatio; ita ut nullus alius sit ita Serenūs, sed ille solus de quo loquimur sit serenus plus quam omnes alii in mundo reges. Hoc autem est falsum. Debemus igitur dicere, Iāsniy, uel Preiāsniy. (a) Inno omnium aptissimum, uerissimum, et pulcherrimum epithetum pro regibus est dicere, Благовѣрный и Премилостивый, или Велемилостивый или Милосердный Краю. Alterum enim spectat ad Deum, alterum ad homines. Et utrumque potest esse uerum in omni casu et fortuna: et neutrum est superbum aut uanum.

19. Romæ Cardinalibus datur epithetum Eminentissimo, Препознанному. Препознанному
Episcopis autem Reuerendissimo, Пречестному. Пречестному
multi addere, Reuerendissimo et Illustrissimo, Пречестному и Пресвѣт-Честному
лому. Sed non quadrat episcopis appellatio Пресвѣтлому; sed potius regi-Веле Честному.
bus: maxime in nostra Sclauinica lingua.—Sacerdotibus dicitur: Reuerende Domine, Честный Господине; et primariis Admodum Reuerende Domine. Веле Честный Господине, V: R: Dominatio, Твое Почтение. Ad religiosos dicunt, Reuerende Pater: et ad magis insignes, Admodum Reuerende Pater: Честный Отче, Велечестный Отче, Vestra Reuerentia, V: Paternitas. Твое Почтение, Твое Отецтво. — Sed differentia ista in nostra lingua non potest commode obseruari; nec est necessaria. Sufficit ad omnes dicere, Честный Господине, uel Честный Отче.

Потому Ляхи поступаютъ дурно (и проч. см. подлин. текстъ)... Намъ слѣдуетъ говорить «Ясный» или «Прясный». (a) Всего же приличнѣе, истиннѣе и благовиднѣе звать къ царямъ—«Благовѣрный» или «Премилостивый», или «Велемилостивый, Милосердный Краю». Одно изъ этихъ названій выражаетъ отношеніе къ Богу, другое къ людямъ; но и то, и другое можетъ быть правдою во всякомъ случаѣ, при счастіи и несчастіи; и оба названія не горды, ни суетны.

19..... Такого различія (въ обращеніяхъ къ духовнымъ лицамъ, какъ заведено въ Римской церкви) нельзя удобно соблюсти въ языкѣ нашемъ; да и нѣтъ въ томъ необходимости. Достаточно называть всѣхъ ихъ—«Честный Господине» или «Честный Отче».

(a) Слѣдующее, до § 19-го, отнесено сюда сноскою съ нижняго подстраницы.

Шляхта, Племянинъ. 20. Nobilium uirorum appellationes et Привѣты, in nostra lingua plerique (а) sunt desumpti ex alienis linguis, et in nostra uiolente ac inepte expressi. — Lechicum Szlachta, siue Szlachcie, prouenit ex Germanica lingua, et est Germanicum uerbum; et significat Племянинъ, Племянить чловѣкъ. — Uzodzoniy, idem Уроженный, uenit a Germanis; qui dicunt, Добро Уроженный. Recte dicitur: Племянитый: Latine Generosus. — Землянинъ, pro Nobili, etiam est Germanicum, ex Lantman, Lantherr. — Wasza Mosé, siue Ваша Милость: ex Germanico Ewer Gnaden. Recte dicitur, Твоя Милость. — Боляринъ. Senator est Latinum: significat ad uerbum Староста, ad sensum Властелинъ. — Croati dicunt: Poglâvit czlowik, et Fyêmber: ex Ungarico Fe ember. Recte dicitur Боляринъ. — Idem dicunt: Wasze Gospódstwo, ex Italico Vostra Signoria, Vestra Dominatio. Sed uocabulum istud est prorsus ineptum dicere ad nobiles: cum competat potius Regibus, Твое Госнодство. Eodem modo Croati ad unumquemque Sutorem dicunt Knez Iwan, Knez Powel, Knez Milosz: ex imitatione Ungarorum, qui ad omnes dicunt Uram, Domine. Sed stulta est talis consuetudo. Hinc etiam Lechi ad unumquemque dicunt Pane. Russi dicunt Сынъ Бояреки, ex Turcico Spachogli. Sed male. Recte dicitur, Племянинъ; et de melioribus Боляринъ. Item dicunt, Твое Здравіе; ex Turcico Sen saglugún. Et Твое Благородіе; ex Graeco Η ευγενία σου. Твоя Милость. Твоя Ласка.

20. Въ обращеніи къ звати, названія и Привѣты (комплименты, адреса) въ нашъ языкъ по большей части (а) заняты изъ языковъ чужихъ и въ нашемъ выражены насильственно, нескладно.... Русскіе говорятъ—« Сынъ Боярекій », съ Турецкаго Спахоглы : дурно. Правильно же « Племянинъ », а събъ лучшихъ « Боляринъ ». Говорятъ также « Твое здравіе », съ Турецкаго « сен-саглугун », и « Твое Благородіе », съ Греческаго « η ευγένεια σου ».

At utrumque est ineptum in nostra lingua. Recte dicetur Твоя Милость, Твоя Ласка.

21. Superest quaerendum. Si rex aliquis ex laudabili consuetudine de semetipso loquatur in numero plurali, ac dicat, Nos, et Nostra Caritas; quæritur an de altero, ad quem scribit, debeat loqui in singulari, an in plurali. Sed rationabile uidetur: ut ad uitandam inaequalitatem, loquatur etiam in Plurali, Vos, seu Vestra Caritas.

22. Circa compellationes observandum 1-o, Ut post compellationem honorariam, semper ponatur Frater; hoc modo: Serenissime, et Potentissime Rex, Frater nobis dilecte: non curando, etiamsi ille nobis fuerit aetate aut religione inaequalis, dummodo sit dignitate aequalis. Hoc modo alterum exaltando, nosmet ipsos non deprimimus. — 2-o, Observandum est, utrum et quales titulos det Germanica superbia nostris serenissimis imperatoribus.

Serenissime
Rex. Frater
nobis dilecte.

То и другое нескладно въ нашемъ языкѣ; правильнѣе сказать «Твоя Милость, Твоя Ласка».

21. Остается спросить: если какой ни будь государь, изъ похвальнаго обычая, говоритъ о самомъ себѣ въ числѣ множественномъ, напр. Мы, Наша Любовь, то, въ письмѣ къ другому, нужно ли обращаться въ числѣ единственномъ, или во множественномъ? Кажется согласно съ разумомъ, для избѣжанія неравенства, говорить и другому во множественномъ, Вы, Ваша Любовь.

Наша Любовь,
Вашей Любви.

22. Относительно названій во взаимныхъ сношеніяхъ, нужно наблюдать, что бы 1., послѣ названія почетнаго прибавлять всегда «Братъ», такимъ образомъ: «Свѣтлѣйшій и Могуществѣннѣйшій Государь, возлюбленный Братъ нашъ», не смотря на то, хотя онъ и не ровень намъ по возрасту или въронсповѣданію, лишь бы ровень по достоинству. Такимъ способомъ, возвышая другаго, мы не унижаемъ и самихъ себя.—2., Нужно обращать вниманіе на то, даетъ ли и какіе даетъ титулы нашимъ свѣтлѣйшимъ государямъ Нѣмецкая гордость.

Свѣтлѣйшій
Государь, воз-
любленный
Братъ Нашъ.

Et quos illi nobis non dant; illos nos illis dare non debemus: et praesertim, Inuicto, siue Inuictissimo. — 3-o, Cum lingua nostra per se sit parca in istis compellationibus: debemus generaliter cauere ipsarum multiplicationem, et potius amare priscam Latinorum, et nostram simplicitatem. — Et praesertim quod Germani *Augustum* interpretantur, Множитель царства, id nobis uidetur ineptum. Ideoque pro Augusto deberemus simpliciter dicere Августу, et non Множителю.

Ergo M:
Gallorum simp-
licitas lauda-
tur.

23. Lechi ualde distorte loquuntur, dum principio ponunt pronomen Iego Mosci, et deinde Panu tomu i tomu. Inutiliter et inaniter additur istud uerbum Iego Mosci. Optima et prudentissima est superscriptio Russiaca, quae dicit, Государю моему, Боярину Михаилу Михайловичу Таковскому. — Gallorum mos est similis: olim enim Galli sic scribebant, Au mon sieur, le Duc du Condè: id est, Моему Государю, князю Кондейскому. Adeo etiam nomen baptismale omittunt, ubi persona aliter cognoscitur. Postea uero ex Mon Sieur factum est unum nomen, et significat non Meus Dominus, sed simpliciter Dominus: et introducta est repetitio istius uerbi, hoc modo: « Au Monsieur, le Monsieur Pierre Ianot ». Государю, Государю Петру Яноту. Et si est titulus: « Au Monsieur le Monsieur Cont Pierre Ianot ». « Государю, Государю Окошичему Петру Яноту ».

Чего они не даютъ намъ, того не слѣдуетъ и давать имъ, въ особенности же « Непобѣдимому » или « Непобѣдимѣйшему ». — 3., Поелику языкъ нашъ бѣденъ въ названіяхъ сего рода, то мы вообще должны остерегаться размножать ихъ; скорѣе должны любить древнюю простоту Латинскую и нашу собственную. Преимущественно, кажется, неловко для насъ Нѣмецкое толкованіе *Августа*, какъ « Множителя царства »: потому намъ просто слѣдуетъ говорить въ обращеніи « Августу », а не « Множителю ».

Iego Mosci.
Похвала Фран-
цузской прос-
торѣ.

23. Ляхи весьма превратно ставятъ въ началѣ мѣстоименіе Iego Mosci, а потомъ Panu temu i temu: эта начальная прибавка бесполезна и напрасна. Всего лучше и благоразумнѣе подпись (насылка, адресъ) у Русскихъ — « Государю моему, боярину Михаилу Михайловичу Такову-то ». Подобный обычай и у Французевъ. . . .

24. Duae sunt partes Salutationis Honorariae. Altera, qua alium exaltamus; de qua hactenus locuti sumus: altera, qua nosmet ipsos humiliamus. Scilicet qui alterum alloquitur, semet ipsum appellat Seruum, Famulum, Clientem, aut Subditum. Холоуъ, Сирота. Нич in Russia dicunt Холоуъ, et Сирота. Item addunt quaedam nomina adiectiua, quae maiorem humilitatem significant; dicunt enim, Ego sum tuus, Seruus Humillimus, Addictissimus, Obligatissimus, Infimus, Postremus, Indignus, Inutilis. Loco istorum nominum utuntur Russi Diminutiuis. Федко, Борко, Ивашко, pro Феодоръ, Борисъ, Иванъ. In re nullum discrimen.

Modus Humiliandi semetipsum.

24. Въ Почетномъ Привѣтѣ (вѣжливомъ обращеніи) двѣ части: одною возвышаемъ другаго, и объ ней-то говорили мы доселѣ; другою унижаемъ самого себя. Именно, кто обращается съ рѣчью къ другому, тотъ самого себя называетъ Рабомъ, Слугою, Клиентомъ, или Подданнымъ, «Холоуъ, Сирота». Здѣсь на Руси говорятъ «Холоуъ» и «Сирота». Равнымъ образомъ (у другихъ народовъ) присоединяютъ особыя прилагательныя, по значенію увеличивающія униженіе: «остаюсь Твоимъ Рабомъ Нижайшимъ, Преданнѣйшимъ, Обязаннѣйшимъ, Нисшимъ, Последнимъ, Недостойнымъ, Негоднымъ. Вмѣсто всего этого, Русскіе употребляютъ Уменьшительныя — Федько, Борко, Ивашко, вмѣсто Феодоръ, Борисъ, Иванъ. На дѣлѣ тутъ нѣтъ никакой разницы.

Способъ Унижать саму себя.

HERESIS POLITICA 5.

DE VANA MULTIPLICATIONE ORDINUM NOBILITARIIUM.

Non sit Status,
qui sit publice
inutilis.

1. In bene instituto regno debent esse . tot diuersi Status Hominum , quot sunt necessarii et utiles ad regni conseruationem , et ad omne bonum regni (a) (siue , quot sunt diuersa ac realiter distincta officia nobilium .). Et non debet esse aut permitti ullus status , qui sit sibi soli utilis , ceteris autem statibus , et communi bono , onerosus , aut nociuus.

ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЕРЕСЬ

5.

О СУЕТНОМЪ РАЗМНОЖЕНІИ ЧИНОВЪ (ОРДЕНОВЪ) ЗНАТНОСТИ.

О Чинахъ, Орденахъ, Кавалеріяхъ, Гербѣхъ, и т. п., явленіе по преимуществу Нѣмецкое, и вопросъ объ отношеніи его къ Руси.

Не нужно Состоянія (сословія), которое было бы бесполезно въ общественномъ отношеніи.

4. Въ государствѣ, хорошо учрежденномъ, должно быть столько различныхъ Состояній (сословій), сколько ихъ необходимо и полезно для сохраненія государства и для всякаго его блага (a) (или, сколько различено и въ дѣйствительности распредѣлено обязанностей знати). Но не должно существовать и не должно допускать такого состоянія , которое было бы полезно одному себѣ , а прочимъ состояніямъ и общему благу обременительно или вредно.

(a) Слѣдующее, поставленное нами въ скобкахъ, какъ позднѣйшая прибавка на поляхъ, хотя и со сноскою, не вѣжется съ дѣломъ.

Quod autem et quales status sint Utiles, et qui Inutiles aut nocui; iam alibi explicauimus: art: 24. fol: 164 (a).

2. Similiter leges et instituta regni debent omnia tendere ad commune bonum. Et nulla debet esse lex, quæ respiciat particulare bonum alicuius status aut personæ, cum suppressione aliorum. Non debet unus status ita extolli, ut alter iniuria afficiatur, aut indebite deprimatur. Sed in omnibus et singulis pro præcipua et postrema causa debet spectari bonum commune. Si quis rex huiusmodi leges conderet: ille esset Alexandro et Augusto gloria præferendus: ille regnum suum firmissimis columnis suffulciret. Sed hoc in praxi uidetur esse impossibile: propter naturam hominum uitiatam.

3. Apud Germanos autem tot sunt ordines nobilium, ut ego eos nequeam enumerare. Sunt uidelicet Archihertegi, Hertegi, Fustri, Praelati, Graui, Landgraui, Burgraui, Paltzgraui, Markizi, Ritri, Knechti, Barones, Lantmani, Edelmani, et alii.

Apud Germanos Ordines nobilium inanes, et onerosi genti.

Число же и количество состояній Полезныхъ, равно Безполезныхъ или вредныхъ, разъяснено уже нами въ другомъ мѣстѣ, въ раздѣлѣ 24, листъ 164 (a).

2. Подобнымъ образомъ законы и учрежденія государства должны всѣ стремиться къ общему, и не должно быть ни одного закона, который имѣлъ бы въ виду частное благо какого ни будь состоянія или лица, при подавленіи прочихъ. Одно состояніе не должно быть возвышаемо на столько, чтобы другое терпѣло несправедливость или недолжное притѣсненіе. Но во всѣхъ и въ каждомъ преимущественно и послѣднюю цѣлю должно быть общее благо. Если бы какой государь создавалъ такого рода законы, онъ заслуживалъ бы славу выше Александра и Августа, онъ подводилъ бы самыя твердыя столпы своему государству. Но въ дѣятельности (на практикѣ) это оказывается невозможнымъ, вслѣдствіе порчи человѣческой природы.

Никакой законъ да не стремится къ частному благу.

3. У Нѣмцевъ же столько чиновъ знати, что я не въ силахъ и перечестъ ихъ. Именно, есть Эрцгерцоги, Герцоги, Князья, Прелаты, Графы, Ландграфы, Бургграфы, Пфальцграфы, Маркизы, Рыцари, Кнехты, Бароны, Ландманы, Эдельманы, и т. д.

У Нѣмцевъ чины знати напрасныя и обременительныя народу.

(a) См. выше, Дѣла 3-го раздѣла 24, « Объ разныхъ станахъ людей. ».

Et rursus Ritrorum varii sunt ordines: Maltenses, Iasonis, Germanici, De Fascia reginae, et multi alii. Isti omnes inflantur ac rumpuntur prae fastu: et putant se alius alio maiorem ac digniorem; cum tamen in plerisque nulla sit realis diuersitas, officii aut dignitatis, sed uana imaginatio. In re militari etiam habent plurima officiorum nomina; ex quibus quaedam sunt inutilia:

Privilegia
immoderata.

4. Isti Nobiles ex una parte, ex alia uero Ciues, siue urbes maiores, tanta priuilegia sibi arrogarunt, ut regum suorum potestatem prorsus destruxerint. Quia scilicet in electionibus suorum Cæsarum semper illum eligebant, qui eis maiores licentias iuratus promittebat. Agricolas quoque iidem nobiles maximis tiranniis opprimunt, spoliant, concutunt, et id sibi ex lege ac iure suo licere aiunt.

Rex rustico-
rum: nobilium:
regum.

5. Nobiles isti apud Germanos et Lechos habent omnem licentiam, et perpetrare possunt omnes insolentias. Apud Gallos uero habent minus de ista effrenata licentia: et apud Hispanos adhuc minus. Hinc Germani slexerunt prouerbium, ac dicunt: «Rex Hispanorum, rex rusticorum: Rex Gallorum, rex nobilium: Cesar Germanorum, rex regum, et dominus dominantium».

Потомъ еще различные ордена Рыцарей, орденъ Мальтійскій, Золотого Руна (Ясоновъ), Нѣмецкій, королевской Подвязки, и многіе другіе. Все это нынѣшныя и лопаются, другъ передъ другомъ считаетъ себя больше и достойнѣе, между тѣмъ какъ, по большей части, здѣсь нѣтъ никакого дѣйствительнаго (реальнаго) различія въ обязанности или достоинствѣ, напротивъ пустое воображеніе. Въ военномъ дѣлѣ также множество у нихъ должностныхъ именъ, часто безполезныхъ.

Чрезмѣрная
привилегія.

4. Такого рода Знать съ одной стороны, съ другой же Горожане, или значительнѣйшіе города, захватили себѣ столь обширныя привилегіи, что совершенно разстроили власть своихъ государей, поелику, при выборахъ своихъ кесарей, всегда выбирали того, кто подъ клятвою обѣщалъ имъ больше льготъ. Земледѣльцевъ же эта самая знать тѣснитъ величайшими мучительствами, грабитъ, бьетъ, и увѣряетъ, что это ей дозвоительно по закону, по ея праву.

Государь посе-
лянь, знати,
государей.

5. Такого рода Знать у Нѣмцевъ и Ляховъ имѣетъ всякую льготу и можетъ совершать все, преступающее мѣру. У Французовъ же ей меньше необузданной льготы, а у Испанцевъ еще менѣе. Отсюда Нѣмцы сложили поговорку: «Государь Испанскій — государь поселянь; государь Французскій — государь знати; кесарь Нѣмецкій — царь царствующихъ и господь господствующихъ».

6. Isti Nobiles habent superbos titulos: appellantur enim Illustrissimi, Excellentissimi, Magnifici, Perillustres, Generosi, Nobiles. Siquis quempiam ipsorum alloquitur, non audet dicere Tu Ioannes: sed debet dicere, Vestra Dominatio Illustrissima, Vestra Magnificentia, Vestra Excellentia, Vestra Celsitudo, Vestra Gratia. Et in literis non sufficit semel scribere Domino, sed ridiculo modo bis scribi: Domino: sic, « Illustrissimo Domino, Domino Ioanni », etc.

Insani Tituli
Nobilium Ger-
manicorum.

7. Alia uanitas est: quod priuati nobiles multam superbiam et uanitatem ostentant in insigniis, quæ solent sculpi in annulis ad obsignandas literas. Reges et principes recte et merito utuntur istis signis: ad hoc ut agnoscantur ipsorum Vexilla in bellis: et ut agnoscantur literae ac praecepta, quæ sunt per literas, ut non fiat fraus. Priuati etiam homines, praesertim mercatores, possunt et solent ad libitum sibi eligere aliqua talia signa, quibus consignant suas literas, contractus, et merces. Ista inquam signa in Italia et alibi quilibet potest sibi ad libitum eligere. Germani autem in hoc habent uanas quasdam superstitiones. Solis nobilibus licet pingere Galeam apertam, et quaedam alia signa. Et non aliter, nisi ut habeant concessam licentiam a Cesare in literis; quibus proscribitur qualia quisque debeat pingere Animalia, Cornua, Arma, Colores, aut quæcunque signa.

Insignia, et
Diuisatæ.

6. Такая Знать имѣть гордые титулы (см. подлин. текстъ).

Безумные Ти-
тулы Нѣмецкой
знати.

7. Другая суетность: въ частной жизни знать выказываетъ много гордости и тщеславія гербами, которые обыкновенно вырѣзываетъ на перстняхъ для печатей. Государи и князья употребляютъ эти знаки по справедливости и заслуженно, то есть, чтобъ ихнія знамена узнавались въ войнахъ, чтобы признаваемы были ихнія грамоты и выраженные на письмѣ указы, дабы не было здѣсь подлога. И частные люди, въ особенноти торговцы, могутъ также и имѣють обычай выбирать себѣ какіе имъ угодно подобнаго рода знаки, чтобъ печатать ими свои бумажки, сдѣлки, товары. Знаки эти, говорю, въ Италіи и по другимъ странамъ каждый можетъ выбирать себѣ по произволу. Нѣмцы же и въ этомъ имѣють особые суетные предразсудки. Однимъ только знатымъ вольно изображать открытый Шлемъ и нѣкоторые другіе знаки; притомъ не иначе, если имъ сообщено дозволеніе отъ Кесаря въ грамотѣ, гдѣ прописывается, какіе у кого должны быть изображаемы Животныя, Рога, Оружія, Цвѣта, и т. п. знаки.

Гербы и Дви-
заты.

Et huiusmodi literas insigniales habent pro maximo dono: et eas soluunt cancellariis et scribis. Secundum hoc uestiunt etiam suos famulos, uariis coloribus, zonulis, nodulis, scissuris, et uarie excogitatis modis: ita ut uniuscuiusque nobilis famuli dignoscantur ex uestitu, ab aliis famulis. Et hoc uocant Diuisatas, atque Libreas. Istae diuisatae competunt regibus: nobilibus autem non conueniunt.

Primogeniturae
lex priuati uti-
lis, publice
iniqua.

8. Alia uanitas est, Lex de Primogenitura. Solliciti sunt Germani, ut unaquæque familia nobilium duret in perpetuum, et nunquam depauperetur, neque deficiat. Ideo constitutum est apud Scotos, et in aliis quibusdam locis: ut Nobilium bona non diuidantur: sed ut Primogenitus filius possideat omnia sui patris bona. Reliquis autem fratribus et sororibus ut detur aliqua statuta portio in pecunia. Haec lex est iniquissima. Priuatis personis est utilis, et publice toti genti onerosa. Insuper nobiles per eam fiunt nimis superbi: et omnes insolentias, tyrannias, et scelera libere perpetrant. Quia uident quod de unaquaque ipsorum familia tanta ratio habeatur,

Такого рода геральдическія грамоты считаются величайшимъ даромъ, и канцеляріи, писцамъ, платятъ за нихъ дорого. Сообразно съ симъ, одѣваютъ и своихъ слугъ, разными цвѣтами, поясками, перевязочками, прошивками, придумывая разнообразныя способы, такъ, чтобы слуги у каждаго знатнаго отличались отъ другихъ по платью. Это называютъ Дивизаты и Ливреи. Онѣ идутъ государямъ, но неприличны знати.

Законъ перво-
родства по-
лезенъ въ от-
ношеніяхъ част-
ныхъ, но не-
справедливъ въ
обществен-
ныхъ.

8. Еще другая суетность, Законъ о Первородствѣ. Нѣмцы заботятся, чтобы каждая знатная фамилія длилась непрерывно, никогда не бѣдняла и не ослабѣвала. Для того у Шотландцевъ и въ нѣкоторыхъ другихъ странахъ учреждено, чтобы имѣнія Знати не дѣлились, но чтобы Первородный сынъ владѣлъ всеми имѣніями своего отца; остальнымъ же братьямъ и сестрамъ чтобы выдавалась извѣстная опредѣленная доля въ деньгахъ. Это законъ несправедливѣйшій. Частнымъ лицамъ онъ полезенъ, но общественно для всего народа обременителенъ. Притомъ, черезъ него знать становится слишкомъ горда и свободно совершаетъ все чрезмѣрности, мучительства и преступленія, поелику видитъ, что каждая знатная фамилія берется въ такой же важный расчетъ,

non secus quam si esset regia familia. Quasi magnum damnum esset, si alicuius nobilis genus deficeret. Cum tamen plerique ita sint regibus suis inobedientes, et vicinis suis graues, ut potius expediret eos puniri, et bonis omnibus, aut etiam uita ipsa priuari. Sed reges non possunt eos bonis priuare, nec punire aut coercere: quia reliqui omnes nobiles consurgunt pro uno quolibet, etiam scelerato. — Insuper istae familiae, quando multiplicantur, faciunt factiones, ac turbas perniciosas, et bella inter se, sine ullo regum metu aut respectu. Contingit aliquando, ut una familia multa bona coemat, aut per coniugia, aut aliter acquirat: et sit ut multi nascantur unius nominis nobiles. Isti quando se uident ita potentes, propria auctoritate constituunt sibi unum superiorem, quem uocant Magistrum familiae. Iste cum alio simili magistro bella gerit. Et quando ueniunt mandata aliqua regum; semper conueniunt prius ad magistrum, et consultant, quantum uelint obedire, aut non obedire, regi. Hoc modo faciunt in Scotia. Ut paucis absoluamus: Lex ista Primogeniturae est sane necessaria in regibus, propter bonum publicum: ad hoc ut regnum non diuidatur.

какъ будто бы это была фамилія царская, какъ будто бы великій былъ ущербъ, если бы ослабѣлъ родъ какого ни будь знатнаго человѣка. Между тѣмъ большая часть знатныхъ до того непослушна своимъ государямъ, а сосѣдямъ своимъ до того тяжка, что слѣдовало бы скорѣе подвергать ее наказанію, лишать всѣхъ имѣній и даже самой жизни. Но государи не могутъ лишить ее имѣній, ни наказать и обуздать, ибо всѣ остальные знатные встаютъ за одного, какой ни случись, хотя бы преступный. — Мало того: такого рода фамиліи, размножаясь, дѣлаютъ стачки между собою, гибельныя смуты и войны, несколько не боясь и не уважая государей. Случается иногда, одна фамилія скупить много имѣній, или пріобрѣтеть браками, или какъ ни будь иначе: нарождается много знатныхъ одного и того же имени. Видя себя столь могущественными, они собственнымъ авторитетомъ ставятъ себѣ одного старшаго, давая ему названіе Наставника фамиліи. Съ другимъ подобнымъ Наставникомъ онъ ведетъ войны. Когда же приходятъ какіе ни будь указы государей, то всегда прежде сходятся къ наставнику и совѣщаются, на сколько имъ повиноваться или не повиноваться государю. Такъ бываетъ въ Шотландіи. Короче: приведенный Законъ Первородства конечно необходимъ относительно государей, ради общественнаго блага, чтобы не дѣлилось государство.

Стачки фамилій
и войны между
ними.

In principibus etiam Columnaribus (a), qui sunt proximi ad successionem in regno, posset fortasse etiam aliquid de isto privilegio admitti, sicut infra suo loco dicemus. In nobilium autem familiis lex ista est absurda, multarum insolentiarum causa, et divinae atque humanae iustitiae adversa.

Cavalerosum
institutio una.

9. Postquam reges Germanorum (: sicut saepius dictum est :) omnem suam potentiam et auctoritatem amiserunt; ceperunt cogitare, quibus modis possent perditam auctoritatem restituere ac aliquatenus retinere. Videbant quod nobiles possessionati nimis erant superbi, et inobedientes ad exequenda mandata ipsorum. Ideo reges, ut haberent personas idoneas ad sua curialia, et ad alia publica officia, excogitarunt quosdam inanes titulos, siue nomina, et novum ordinem nobilium quos appellarunt Cavaleros. Scilicet assumpserunt aliquos homines humilis generis, sibi fideles, et eos crearunt ac appellarunt Cavaleros, et constituerunt, ut essent antiquis nobilibus in honore aequales. Et his postea distribuebant publica officia.

И относительно князей Столбовыхъ, ближайшихъ къ государственному преемству, можетъ быть, пожалуй, допущена доля этой привилегіи, какъ скажемъ ниже въ своемъ мѣстѣ. Для знатныхъ же фамилій, означенный законъ недѣлнъ, бываетъ впаю многихъ чрезвѣрностей, противень Божественной и человѣческой справедливости.

Суетное учреж-
деніе Кавале-
ровъ.

9. Послѣ того какъ Нѣмецкіе государи (: какъ говорено уже неоднократно :) утратили все свое могущество и вліяніе, начали они придумывать, какими бы способами возстановить и въ нѣкоторой степени удержать потерянное вліяніе. Видѣли, что владѣтельная знать слишкомъ была горда и непослушна въ исполненіи ихъ приказовъ. Потому, чтобъ имѣть лица, годныя къ ихнимъ придворнымъ и прочимъ общественнымъ должностямъ, придумали они нѣкоторые суетные титулы, или именованія, и новый орденъ (чинъ; сословіе) знати, назвавши ее Кавалерами. Именно, приняли нѣкоторыхъ людей низкаго рода, вѣрныхъ имъ, постановили и назвали ихъ Кавалерами, учредивши, чтобы почетомъ они были равны старинной знати, и послѣ стали имъ раздавать общественныя должности.

(a) Прежде было: «Cardinalibus».

Verum et hoc postea cessit in lucrum Nobilium: quia nobiles cum lapsu temporis a regibus hoc obtinuerunt, aut extorserunt: ut nullus posset fieri Caualerus, qui non esset nobilis ex antiquo. Scilicet, qui non posset probare 4 paternos, et 4 maternos auos suos fuisse nobiles. Ex hoc adhuc maior nata est nobilium superbia, insolentia, uanitas, et superstitio. Solite enim rixantur, pugnant, et occidunt se inuicem, pro inanibus genealogiis. Ridicule inquirunt: quae fuit mater tuæ matris, quæ mater illius matris, et quae auia illius auiae. Item quis pater tui patris, quis pater et quae mater tui aui; et sic sine fine. Isto fastu turgentes, nobiles isti et caualerii (: quasi utres inflati :) aspernantur ceteras omnes gentes et populos, antiquos et modernos; et se solos admirantur ac magni aestimant. Antiquos Graecorum et Romanorum magnates, Alexandri magni, Dauidis, et Augusti amicos ac familiares appellant Mancipia: se ipsos autem non homines sed semideos quosdam esse putant.—(а) Sunt autem quaedam praedia et arces, ad hoc constitutae, ut dentur Caualeriis.

Но и это впоследствии обратилось къ выгодѣ Знати, поелику, съ теченіемъ времени, она добилась или вымучила у государей, чтобы никто не могъ дѣлаться Кавалеромъ, не бывши пзъ старины знатымъ (благороднымъ), именно кто не могъ бы доказать, что четверо его предковъ по отцу и матери были знатны. Отсюда у знати родилось еще больше гордости, чрезмѣрности, суетности и предразсудковъ. Они безпозкойно ссорятся между собою, дерутся и бьютъ другъ друга за пустыя родословія. Допытываются смѣшнымъ образомъ, кто была мать твоей матери, кто была бабушка и прабабушка, кто отецъ твоего отца, кто родители твоего дѣда, и такъ въ безконечность. Надмѣваясь такимъ хвастовствомъ, эта знать и кавалеры (: какъ надутые мѣхи :) пренебрегаютъ все прочія племена и народы, древнія и новыя; дивятся только самимъ себѣ, однихъ себя высоко цѣнять. Древнихъ греческихъ и римскихъ вельможъ, друзей и близкихъ Александра великаго, Давида и Августа, называютъ Рабами, а себя считаютъ уже не людьми, а какими-то полубогами. — (а) Есть притомъ нѣкоторыя помѣстья и замки, предназначенные для раздачи Кавалерамъ.

(а) Слѣдующее, до § 10-го, приписано на боковомъ полѣ страницы, со споскою.

Cavalarii autem fiunt plerumque ex filiis Nobilium secundogenitis, qui probant suam nobilitatem ab 8 auis, et qui non habent unde uiuant, eo quod primogenitus frater obtineat totam hereditatem. Debent autem uiuere celebres, et facere uotum Castitatis: quam quomodo possint obseruare, dum in arce propria, in summa libertate, et in deliciis uiuunt; iudicet quisque. Maior adhuc uanitas: quod alicubi legibus cautum est. Ut Episcopatus, Protopresbiteratus, et alia beneficia ecclesiastica nulli dentur, nisi solis nobilibus: nempe secundogenitis istis, et pauperibus: qui non ob Dei, sed ob auri amorem fiunt sacerdotes.

Comitum et
Principum titu-
lis dementant
Lechos Ger-
mani.

10. Istis uanitatibus Germanici Cesaes tentare ac infatuare solent nostros homines. Quemcunque apud Lechos inaudiunt auctoritate praeclarum Magnatem, mox ei blandiuntur, et offerunt ei titulum Comitis, aut Principis. Et hoc faciunt: ut eos habeant sibi fauentes, ad acquirendum regnum Lechicum, et ad obtinenda in bellis auxilia. Ita infatuarunt praestantissimos illos heroes, Zamostium, et Hodkouium, et nostro acuo Ossolinum, Lubomirscum, et plures alios.

Кавалеры же по большей части становятся изъ второрожденныхъ сыновей Знати, которые докажутъ свою Знатность отъ 8 предковъ, и которымъ нечѣмъ жить, вслѣдствіе того, что братъ перворожденный завладѣваетъ всею наследствомъ. Должны они жить холостыми и давать обѣтъ Чистоты; но какъ легко ее соблюсти, пусть судить каждый, когда они проводятъ жизнь въ собственномъ замкѣ, на величайшей свободѣ и въ удовольствіяхъ. А еще больше суетности,—въ иныхъ мѣстахъ предусмотрѣно закономъ, чтобы Епископства, Протопресвитерства и прочія церковныя жалованья раздавались не иначе, какъ однимъ знатымъ, именно помянутымъ второрожденнымъ и бѣднякамъ, которые идутъ въ священнослужители не для Бога, а ради златолюбія.

Нѣмцы сводятъ
Ляховъ съ ума
Графскими и
Княжескими
титулами.

10. Такими суетностями Нѣмецкіе Кесари обыкновенно искушаютъ и дурачатъ нашихъ людей. Какъ скоро заслышатъ у Ляховъ о какомъ ни будь вліятельномъ вельможѣ, спѣшатъ ему польстить и поднести титулъ Графа или Князя, а это для того, чтобъ имѣть ихъ на своей сторонѣ для приобрѣтенія Ляшскаго королевства и всоумоществованія въ войнахъ. Такимъ способомъ одурачили извѣстныхъ отличѣйшихъ героев, Замостьскаго, Ходкевича, въ нашъ вѣкъ Оссолинскаго, Любомірскаго и множество другихъ.

Isto modo dementant homines plurimos, ut putent se per inane nomen, nouum honorem acquisiuisse. Illi uero per hoc nullum honorem, sed potius dedecus ac derisum acquirunt: eo quod statum suum et honorem gentis suae, nesciant aestimare: et quod ordines regni sui perturbent. Scire enim deberent: quod sicut rex Polonorum nihil iuris habet ad Germanos, nec possit eis quidquam honoris aut potestatis in Germania addere, neque demere; ita etiam Caesar Germanorum nullum ius habet in Polonos: nec potest eis quidquam honoris addere, nec detrachere. Et quicumque assumunt uana ista nomina, similes fiunt illi Magno Duci Serborum, qui abiecto nomine suae linguae Knez, accepit a Cesare Germanicum nomen Herceg: et per hoc toti orbi sese ridiculum exhibuit (a).

11. Pro conclusione ergo sciendum est: Quod non possint esse plures ordines nobilium, ueri et reales, nisi quot sunt uera et realia (: et inter se diuersa :) officia nobilium in aliquo regno.

Quatuor ordines
Nobilitatis ueri;
non plures.

Сводить съ ума кучи людей до такой степени, что они суетнымъ именемъ, думаютъ, добыли новую почесть. Въ самомъ же дѣлѣ они приоб- рѣтаютъ черезъ это совсѣмъ не почесть, а скорѣе безславіе и осмѣя- ніе, поелику утрачиваютъ умѣнье цѣнить свое состояніе, почесть сво- его рода, и возмущаютъ порядки своего государства. Вѣдь слѣдовало бы имъ знать, что какъ Польскій король не имѣетъ никакого права на Нѣмцевъ, и не могъ бы имъ въ Германіи нисколько ни приба- вить, ни убавить почести и власти, такъ точно и Нѣмецкій Кесарь не имѣетъ никакого права на Поляковъ, не можетъ имъ ни придать, ни отнять сколько ни будь почести. Тѣ, кои принимаютъ означенныя суетныя именования, становятся похожи на того Великаго Бана Сер- бовъ, который, отбросивши имя своего языка Кнезь (князь), при- нявъ отъ Нѣмецкаго Кесаря имя Герцега (герцога) и тѣмъ выста- вилъ себя на осмѣяніе всей вселенной.

11. Въ заключеніе: нужно знать, что подлинныхъ и дѣй- ствительныхъ чиновъ знати можетъ быть не больше, сколько есть въ извѣстномъ государствѣ подлинныхъ и дѣйствительныхъ (: между собою различныхъ :) обязанностей (должностей) знати.

Четыре подлин-
ныхъ чина (ор-
дена) Знати, не
больше.

(a) Противъ этого, 10-го параграфа, приписано безъ сноски на боковомъ по- нѣ: Reges nostros ignominia afficiunt: sicut factum est in Fondello». Сравни при семъ въ 1-й части стр. 377, примѣч. б., и замѣтку въ Погрѣшностяхъ, о Фонѣ Деллелло.

(a) (Sicut in celesti hierarchia (: ut tradunt sancti patres :) sunt 9 ordines angelorum: quorum singuli habent diuersa officia, et diuersas gratias, et perfectiones naturae. Ita etiam in terreno regimine non possunt esse plures ordines, nisi quot sunt diuersa officia, et diuersae perfectiones hominum). Exempli gratia, post regem 1-o sequuntur Principes: 2, Consilarii Magnates et prouinciarum praefecti: 3-o, Curiales primi ordinis; ut sunt Okolnicii siue Camerarii: et arcium praefecti: 4-o, Curiales secundi ordinis: ut sunt Dapiferi, Stipatores, Strapeii, Vigiliarum praefecti, et reliqui curiales. Et Nobiles praediati, et sub signis conscripti, qui per regnum habitant.

Principum
Status.

Principes constituunt per se statum et ordinem diuersum a primariis magnatibus; ex eo, quod uel descendunt ex genere regum; uel per mores et statuta aliquarum gentium eliguntur, et constituuntur, ut sint Columnae regni. Hoc est, ut habeant proximum gradum et ius succedendi in regno, si forte deficeret genus regale.

(a) (Подобно тому, какъ въ небесной іерархіи (: по преданію отъ святыхъ отцевъ :) числится 9 чиновъ ангельскихъ, изъ которыхъ каждый имѣетъ различныя обязанности, совершенства природы и различную благодать, такъ и въ земномъ управленіи не можетъ быть чиновъ больше, нежели сколько есть различныхъ обязанностей и совершенствъ человѣческихъ). На примѣръ, послѣ государя слѣдуютъ во 1-хъ Князья; 2., Совѣтники Вельможи (думные бояре) и областные воеводы; 3., Дворяне перваго ряда, каковы Окольничіе, Ближніе бояре (камергеры) и начальники замковъ (крѣпостей); 4., Дворяне втораго ряда, каковы Стольники, Провожатые, Стряпчіе, Сторожевыя Головы (начальники стражи) и прочіе придворные, равно помѣщики и служилые (зачисленные въ службу), обитающіе въ государствѣ.

Состояніе
Князей.

Состояніе князей и чинъ (сословіе, рядъ) отличаютъ ихъ отъ первыхъ вельможъ (бояръ), потому что они или происходятъ изъ рода царскаго, или, по обычаямъ и уставамъ иныхъ народовъ, избираются и учреждаются, чтобъ быть столпами государства, то есть, чтобъ имѣть ближайшую ступень и ближайшее право на преемство престола, въ случаѣ если бы прекратился родъ царскій.

(a) Слѣдующее, поставленное нами въ скобкахъ, написано на нижнемъ полѣ страницы со сноскою.

Tali iure sunt praediti quidam principes Galliae: et appellantur Principes Sanguinis. Et apud Germanos sunt 4 principes seculares, qui soli (: una cum tribus episcopis :) habent ius eligendi Cesarem. Et isti sunt veri principes. Quicumque autem appellantur principes, et nullum habent prae ceteris magnatibus singulare ius circa successionem in regno, aut circa electionem regis: illi falso et abusive appellantur principes; et non sunt aliud quam Magnates. Tales sunt apud Lechos Visneuecii, Radiuili, et quidam alii. Et multi apud Germanos et Hispanos. Isti igitur cum nihil habeant plus iuris in regno, quam ceteri magnates: nullo modo constituunt diuersum statum a magnatibus. Et si aliqui habent magnas facultates, hoc nihil facit ad diuersum statum constituendum: quia etiam ex magnatibus reperiuntur tales, qui habent magnas facultates, et maiores istis imaginariis principibus: sicut apud Lituanos Sapegae sunt ditiores Radiuillis. Ex his patet: quod apud Hispanos, et apud Lechos nulli sunt principes; sed tantum magnates. Principes etiam sunt illi, qui sunt aliquarum prouinciarum absoluti domini; sed tamen uiuunt sub obedientia et protectione alicuius regis constituti.

Такимъ правомъ одарены нѣкоторые князья Французскіе, и носятъ именование Принцевъ Крови: у Нѣмцевъ также 4 свѣтскихъ князя: вмѣстѣ съ тремя епископами, они одни имѣютъ право избирать Кесаря. Таковыя князья подлинны. Тѣхъ же, кои только носятъ княжеское имя, а между тѣмъ не имѣютъ передъ другими вельможами никакого особеннаго права, ни на преемство престола, ни на избраніе государя, тѣхъ называть князьями—ложь и злоупотребленіе; они не иное что, какъ Вельможи (бояре). Таковы у Ляховъ Вишневецкіе, Радивилы, и нѣкоторые другіе; много ихъ и у Нѣмцевъ, и у Испанцевъ. Не имѣя въ государствѣ правъ болѣе другихъ вельможъ, они вовсе не составляютъ и особаго сословія, отличнаго отъ сихъ послѣднихъ. И если нѣкоторые изъ нихъ имѣютъ большія средства, то это нисколько не составляетъ отличнаго сословія, ибо есть и вельможи съ большими средствами, и даже съ болѣшими, чѣмъ у этихъ воображаемыхъ князей, какъ на примѣръ у Литвы Сантъги богаче Радивиловъ. Отсюда открывается, что у Испанцевъ и Ляховъ вовсе нѣтъ князей, а есть только вельможи. Князья также и тѣ, кои неограниченно правятъ какими ни будь областями, но поставлены въ верховной зависимости и покровительствѣ отъ какого ни будь государя,

Tales sunt, sub regibus Turcorum, Hanus Tauricae, et Valachorum, Moldauorum, Transiluanorum domini. Item, sub aliis regibus, princeps Florentiae, princeps Pedemontii, princeps Lotaringiae, princeps Curlandiae: et quidam alii. Et isti non tam principes, quam potius Reguli et Semireges dici possunt. Possunt enim, nemine requisito, bellum aliis inferre, si habent iustam causam. Hactenus de principibus.

Magnatum
Status.

Secundum statum et ordinem constituunt Magnates. Diuersum a principibus: quia non habent tanta priuilegia: scilicet, non habent proximum ius ad succedendum in regno. Diuersum etiam ordinem faciunt a ceteris Curialibus et Nobilibus quibuscunque: quia ipsi sunt Oculi et Manus regis. Ipsis rex confidit sua secreta, suas prouincias, suas arces, suos exercitus: eo quod sint antiquitate generis, facultatibus, fide erga reges, et praeclaris operibus, ac rerum intelligentia illustres. Ordinarii autem nobiles non possunt esse tales: et ideo non sunt idonei ad sustinenda tanta officia. Idcirco diuersum statum necessario constituunt. Et sicut Principes sunt Columnae regni, quoad dominium (: siue ad stabiliendum regnum, ne deueniat in manus alienigenarum:);

какъ на примѣръ, подъ султанами Турецкими Ханъ Крымскій, господари Волошскій, Молдавскій, Трансильванскій, а подъ другими государями— князь Флорентинскій, Пьемонтскій, Лотарингскій, Курляндскій, и т. п. Ихъ можно назвать не столько князьями, сколько скорѣе Царьками, Полукарями, потому что они могутъ, если имѣютъ справедливую причину, не спрашиваясь ни кого вести войны съ другими. Доселѣ о князьяхъ.

Состояніе
Вельможъ.

Второе состояніе и чинъ—Вельможи (бояре). Отъ князей отличны: поелику не имѣютъ столь важныхъ привилегій, именно не имѣютъ права на преемство престола. Отличенъ ихъ чинъ и отъ прочихъ, какихъ бы то ни было Дворянъ и Знатныхъ, поелику они суть Очи и Руки государя. Имъ довѣряетъ государь свои тайны, свои области, свои замки (крѣпости) и войска, на томъ основаніи, что они превосходятъ другихъ древностію рода, средствами, вѣрностію къ государямъ, славными дѣяніями и пониманіемъ вещей; обыкновенная же знать (благородное сословіе) не имѣетъ такой возможности, и потому не годится для подъятія такихъ важныхъ должностей. Слѣдовательно, необходимо Вельможи суть состояніе особенное. И какъ Князья суть Столпы государства относительно его собственности (: или для прочности государства, чтобъ не перешло оно въ руки чужеродцев:),

ita Magnates sunt Columnae regni quoad Consilia et Opera. Ipsi enim in operationibus repraesentant personam Regis: ipsi exequuntur importantiora regis mandata: ipsi tenent regi coronam in capite. Idcirco ad statum magnatum nullo modo debent euehi homines alienigenae, neque leues aut minus probatae personae. Sed eligi debent tales, qui sint ab immemorabili tempore indigenae, siue gentiles nostri generis: et procreati ex honesto ac probato nobilium genere: et qui denique propria fide et dexteritate in rebus agendis sese satis probatos ostenderunt.

Tertium statum et ordinem constituunt Okolnicii, siue Curiales primi ordinis: quibus rex confidit custodiam sui Corporis, Curiae, et Tezauri; itemque Maiores Legationes. Isti in privilegiis aequales sunt Magnatibus: tantum cedunt eis tempore. Plerique enim assumuntur ex ordine nobilium, et primo seruiunt regi, ut promereantur illum honorem, quem Magnates iam pridem promeriti sunt, ipsi et patres eorum. Idcirco isti Curiales Primi ordinis merito quidem gaudent aequalibus praerogatiuis cum Magnatibus: in Honore tamen inferiorem tenent gradum.

Camerariorum
status.

такъ Вельможи суть Столпы государства относительно Совѣтовъ (Думъ) и Дѣяній. Ибо они при отправленіяхъ представляютъ лице Государя; они исполняютъ важнѣйшія повелѣнія государя; они держатъ ему вѣнецъ на главѣ. Для того въ состояніе вельможъ никоимъ образомъ не должны быть возвышаемы инородцы, лица незначительныя или не совѣмъ испытанныя. Но должны быть избираемы такіе, которые съ незапамятнаго времени туземцы, земляки нашего рода; которые рождены изъ почетнаго и испытаннаго рода знати; которые, на конецъ, собственною вѣрностію и правотою дѣятельности оказали себя достаточно извѣданными.

Третье состояніе, третій чинъ — Окольнічіе, или Дворяне (придворные) перваго ряда, коимъ государь довѣряетъ охраненіе своей Особы, Двора и Казны, равно какъ Значительнѣйшія Посольства. Въ привилегіяхъ они равны Вельможамъ и только уступаютъ имъ во времени, ибо берутся большею частию изъ ряду знати, и сперва служатъ еще государю, что бы заслужить тотъ почетъ, который Вельможи заслужили уже давно, сами и отцы ихъ. Потому эти Дворяне перваго ряда по справедливости пользуются равными преимуществами съ Вельможами, и только въ почетѣ занимаютъ степень нисшую.

Состояніе
Ближнихъ дво-
рянъ.

Nobilium
status.

Quartum statum et ordinem constituunt Curiales 2-di ordinis (: ut sunt Стольники, Чуварски поглавники, Стряичи, и остальны :) et reliqui omnes Nobiles praediati, et sub signis conscripti, qui per regnum habitant. Omnes enim isti aequalia privilegia habent: et idonei sunt invicem, ut alter alterius officium gerere possit. (a) Quamvis illi, qui de facto curialia aut militaria officia obtinent, ceteris suis collegis honore praecellant, et imperent quoque. Sed hoc fit tantum ad tempus: et cum quis officio defungitur, redit ad aequalitatem reliquorum: et, ut diximus, alter alterius officium gerere possunt.

12. Isti igitur quatuor ordines (: Князи, Боляры, Околничи или Предни Дворяны, и Рядны Дворяны, со Земскими Племянами :) sunt veri, reales, et soli possibiles ordines Nobilitatis. Isti quatuor status sufficiunt unicuique regi in mundo, in quibuscunque ille legibus vivat. Plures autem ordines (: qui sint re ipsa, et veris officiis ac causis distincti :) nec sunt, nec esse possunt.

Состояніе зна-
ти (благородное
сословіе).

Состояніе и чинъ четвертой степени—Дворяне 2-го ряда (: каковы Стольники, Сторожевыя Головы, Стряичіе, и т. п.) и все остальныя Помѣщики, и служилые люди (зачисленные въ службу), обитающіе въ государствѣ. Все они имѣютъ равныя привилегіи и годны на взаимное отправленіе должности, одинъ вмѣсто другаго. (a) И хотя тѣ, кои въ дѣйствительности (въ данное время) занимаютъ придворныя или военныя должности, превосходятъ прочихъ своихъ товарищей почетомъ и даже повелѣваютъ ими, но это только временно, и, оставляя должность, каждый изъ нихъ уравнивается съ прочими, и одинъ вмѣсто другаго можетъ отправлять должность.

12. Такимъ образомъ, эти четыре чина (: Князья, Бояре, Окольничіе или Передовые Дворяне, и Дворяне Рядовые (обыкновенные), съ Благороднымъ сословіемъ Земскимъ (владѣльцами земли, помѣщиками) :) суть подлинныя, и единственно возможные чины Знати. Эти четыре состоянія (сословія) достаточны для каждаго государя въ мірѣ, въ какихъ бы ни жилъ онъ законахъ. Нѣтъ и не можетъ быть больше никакихъ чиновъ, которые распредѣлялись бы самымъ дѣломъ, подлинными должностями и причинами.

(a) Слѣдующее, до параграфа 12-го, приписано со сноскою на нижнемъ полѣ страницы.

Idcirco Germanorum Archiprincipes, Archiheregi, Cavalerii, Knechti, et reliqua huiusmodi nomina, nihil sunt aliud, quam fantasmata, seu iuxta psalmistam Vanitates, insaniae falsae — Exempli gratia, quid uanius excogitari potest, quam ille omnium summus inter ipsos honor, quem uocant Equitum Aurei Velleris? In Graecorum enim fabulis narratur, quod quidam Aries auream lanam habens per aerem ex Graecia auolauerit in Colchidem. Iason autem Graecorum dux, delectis secum praestantissimis heroibus, repleuit nauem, et nauigauit in Colchidem, ac pellem illius arietis in Graeciam reportauit: per maximos labores, et errores, et pugnas. Hanc fabulam Germani uolentes imitari, conflinxerunt fraternitatem equitum Iasonicorum, siue Arietis inquisitorum. Finxit autem hanc rem primo quidam princeps Burgundiae: et hodie heres illius rex Hispaniae retinet ac conseruat eandem fantasiam. Quando igitur rex Hispaniae uult aliquem summo honore afficere, et supra statum comitum et principum eleuare: mittit ei Auream catenam, et in ea pendentem ex auro factum arietem, siue pellem arietis, ut eum in collo gestet: et appellat eum Equitem Aurei Velleris. Talem Equitatum solet mittere ad ipsosmet suos cognatos,

Aureus Aries.
Equites Iasonici.

Потому Нѣмецкіе Первокнязья, Эригерцоги, Кавалеры. Кнехты, и прочія именованія сего рода, суть ничто иное, какъ мечтанія, или, по Псалмопѣвцу, Суеты и обманчивыя безумства. — На примѣръ, можно ли думать что либо суетнѣе, какъ извѣстная у нихъ почестъ, и почестъ самая высшая изъ всѣхъ, называемая у нихъ Кавалеріей Золотого Руна? Въ греческомъ баснословіи разсказывается, что одинъ Баранъ съ золотою волною отлетѣлъ по воздуху изъ Греціи въ Колхиду. Ясонъ же, греческій вождь, отобравши съ собою отличнѣйшихъ героевъ, сѣлъ на корабль, отплылъ въ Колхиду, и, послѣ величайшихъ трудовъ, блужданій и битвъ, принесть назадъ въ Грецію руно помянутого барана. Нѣмцы, изъ подражанія, сочинили братство Ясоновскихъ кавалеровъ (всадниковъ), иначе искателей Золотого Барана. Сочинили же такую штуку прежде всего одинъ князь Бургундскій: а нынѣ наслѣдникъ его, король Испанскій, удерживаетъ и наблюдаетъ ту же выдумку. Потому, когда хочетъ кого ни будь почтить высшею почестью и возвысить выше графовъ и князей, онъ шлетъ ему, для ношенія на шею, Золотую цѣпь съ висящимъ на ней золотымъ бараномъ, именуя Кавалеромъ (Всадникомъ) Золотого Руна. Такую Кавалерію онъ обыкновенно посылаетъ и самимъ роднымъ своимъ,

Золотой Баранъ, Ясоновскіе Кавалеры.

Caesares Germanorum: et illi talem honorem suscipiunt, et confitentur sibi per hoc aliquid plus honoris ad Cesareum honorem adiunctum esse. Et non pudet istos totius mundi dominos in tali uanitate quacrescere incrementum honoris. Similes Catenulas mittit idem rex ad alios principes et comites Hispanorum et Germanorum, quos eodem modo uult honorare.

Knecht de Fascia reginae.

13. Alii reges habent etiam similes uanitates, et modos inanes honorandi suos magnates, sed unusquisque sub diuerso nomine, et aliqui sub pluribus et uariis nominibus ac fantasticis signis et ordinibus. Exempli gratia Angliae rex solet creare Knechtos de Fascia, ex huiusmodi causa. Aliquando quidam magnas saltabat cum regina: et in saltando resoluta fuit reginae fascia pedalis, et trahebatur per terram. Ille patricius eleuauit fasciam, et simul eleuata fuit toga reginae. Tunc ille sibi metuens procidit ante regem, et dixit, « Maledictus sit, qui male cogitauit ». Rex illi pepercit: et mox creauit eum Knechtum siue Caualerium de Fascia reginae. Et in memoriam illius Fasciae instituit ridiculum ordinem Caualerorum.

Нѣмецкимъ Кесарямъ: они принимаютъ почестъ и признають, что этимъ прибавилось имъ сколько-то почета къ почету Кесарескому. И не стыдно этимъ «господамъ всего міра» искать приращенія почету въ такой суетности. Тотъ же король разсылаетъ подобныя Цѣпочки и другимъ князьямъ и графамъ, у Испанцевъ и Нѣмцевъ, кого хочетъ почитать тѣмъ же способомъ.

Кнехты королевной Подвязки.

13. У другихъ государей есть подобныя же суетности и пустяки въ способѣ чествовать своихъ вельможъ; только у ~~каждаго~~ различное имя, иногда нѣсколько именъ, и различныхъ, нѣсколько мечтательныхъ знаковъ и чиновъ (орденовъ). На примѣръ, король Англіійскій обыкновенно ставитъ Кнехтовъ (Кавалеровъ) Подвязки, по слѣдующей причинѣ. Разъ одинъ вельможа плясалъ съ королевой; въ пляскѣ развязалась у ней на ногѣ подвязка и волочилась по землѣ. Патрицій поднялъ подвязку, но вмѣстѣ съ нею поднялось и платье у королевы. Онъ испугался, припалъ къ королю и произнесъ: « Пусть падетъ злословіе на того, кто подумалъ дурное. » Король пощадилъ его, и, вслѣдъ за тѣмъ, сдѣлалъ его Кнехтомъ или Кавалеромъ королевной Подвязки, а въ память ея учредилъ смѣшной чинъ кавалерскій.

Fascia sericea accipitur, et exornatur auro atque argento, et gemmis, et in ea pinguntur auro et margaritis haec uerba, « Maledictus sit, qui male cogitat ». Talem fasciam si rex donat alicui magnati; ille putat se celum capite contingere. (а) (Talem femineam fasciam suscepit cum gratiarum actione etiam Vladislaus rex Lechorum, missam sibi ab rege Angliae: et qui antea erat solorum regum socius et aequalis; cepit esse socius multorum priuatorum, et uanissimorum hominum, qui appellantur Cnehti de Ligula pedis: et quaerunt honorem in ligamine unius feminae). Hic mihi quis iudicet, annon sint ridendae mundi uanitates. Germanorum denique Cesar creat Caualleros de Aureis Calcaribus: hoc est, ut eis liceat gestare deaurata Calcaria: quamquam interea unusquisque nobilis, aut etiam miles, soleat similiter gestare deaurata calcaria.

14. Alia uanitas est: quod unusquisque fere nobilis apud sua insignia excogitat sibi aliquam sententiam, siue dictum, quod uocatur Symbolum. Et in his simbolis superbiant.

Simbola
Vexillorum.

Берутъ шелковую подвязку, украшаютъ ее золотомъ, серебромъ, камнями, и изображаютъ на ней, золотомъ и перлами, слѣдующія слова: « Пусть падеть злословіе на того, кто думаетъ дурное ». Если такую подвязку король даритъ какому ни будь вельможѣ, то онъ полагаетъ, что достаеъ головою до неба. (а) (Такую женскую подвязку, присланную Англійскимъ королемъ, принялъ съ благодарностію и Владиславъ, король Ляшскій; и тотъ, кто передъ сямъ былъ сотоварищемъ и сверстникомъ однихъ только государей, сдѣлался отсель сотоварищемъ многихъ частныхъ и пустѣйшихъ людей, кои именуются Кнехтами ножной Завязки и щутъ почести въ обуви какой ни будь женщины). Посудите же, не смѣшны ли суеты міра. Еще: Нѣмецкій Кесарь ставитъ Кавалеровъ Золотыхъ Шпоръ, то есть, чтобъ имъ было вольно носить позолоченныя Шпоры, хотя между тѣмъ каждый знатный, или даже рядовой ратникъ, также точно имѣетъ обычай носить позолоченныя шпоры.

14. Еще суетность: каждый почти знатный, при гербѣ своемъ, придумываетъ себѣ какую ни будь мысль или изреченіе, такъ называемый Символь (девизъ), и такими символами гордятся.

Символы на
Знаменахъ.

(а) Слѣдующее, поставленное нами въ скобкахъ, приписано на боковомъ полѣ рукописи, со сноскою, и, кажется, позднѣе.

Militares etiam officarii unusquisque pro suo libito in suo vexillo adscribunt quædam simbola, siue sententias; et interdum ualde superbas, aut incongruas. Anno 1663 (a) Hispani fuerunt magna clade profligati a Lusitanis: et in illa clade captum fuit Vexillum Hispanorum prætorianum, in quo erant pieta insignia regis Hispanici, et adscriptum hoc symbolum: « Si non est Sol, est Deitas ». Hoc insolens, ne dicam blasfemum dictum, fuit fortasse non postrema causa illius cladis, quam tunc passi sunt Hispani. Aliud malum est pudor ac dedecus, qui prouenit uictis, quando talia vexilla capiuntur. Magis enim sollicite conseruantur ad memoriam, et prædicantur ab hostibus, et maiores eis animos addunt. Istam uanitatem introduxerunt Germani etiam huc in Russiam: et uidi ego quædam talia inep-tissime dicta et scripta fuisse. Quæ postea, quando in Lechorum manus deueniunt, magnam eis superbiendi et insultandi causam præbuerunt. Exempli causa: Vidi in quodam vexillo depictam manum, quæ tenebat sacculum pecunie; et adscriptum erat: « Возми ми сей мошонъ ».

Даже военные, состоящие на службѣ, каждый по своему произволу приписываютъ на своемъ знамени какіе ни будь символы или мысли, иногда весьма гордые и несообразныя. Въ 1663 году (а) Испанцы были сильно разбиты и обращены въ бѣгство Португальцами; при этомъ пораженіи взято было Знамя Испанской лейбгвардіи, на которомъ былъ изображенъ гербъ Испанскаго короля и приписанъ слѣдующій символъ: « Если не солнце, то Божество ». Это высокомерное, не сказать бы—богохульное изреченіе было, можетъ статься, не послѣднюю причину пораженія, какое потерпѣли тогда Испанцы. Другая дурная сторона,—это стыдъ и безславіе, простекающія для побѣжденныхъ, когда захватываются такіа знамена: враги тщательно берегутъ ихъ на память, хвастаются ими, растутъ отъ нихъ духомъ. Эту суетность Нѣмцы ввели даже и сюда въ Русь, и я видалъ нѣкоторыя подобныя изреченія и надписи, самыя нескладныя, а между тѣмъ послѣ, перешедши въ руки Ляховъ, онѣ доставили имъ значительный поводъ къ гордости и оскорбительному торжеству. На одномъ знамени, видѣлъ я, написана была рука; она держала кошелекъ съ деньгами, а приписано было слѣдующее: « Возми ми сей мошонъ ».

(а) Все это въ рукописи, по нашему соображенію и другимъ даннымъ, писано въ томъ же 1663 году.

Germanus nesciens Russiace loqui, dixit Мошонъ pro Мошию: ex Germanico Baitel. Hoc erat quasi inuitare hostem ad praedam, et malum quoddam omen praedicere: et sine dubio ridendi et insolescendi causam praebeuit hostibus.

(а) (Denique quod gestant arma perpetuo, hoc quoque est magna (Gestare arma perpetuo). et perniciosa haeresis politica. Non ita faciebant Romani, neque Graeci: neque hodie faciunt Turci; cum tamen sint potentissimi. Imo ipse rex Turcorum prodit in publicum sine ulla armata custodia.)

Multo igitur satius est: Aut omittere istas sententias in totum: aut certe nihil aliud scribere, nisi quod expresse et simpliciter pertinet ad Dei Gloriam, et inuocationem. Verbi gratia: Pingatur sancta crux, et adscribatur: « Съ тобою, и за тя ». Item, pingatur Vultus sanctus Saluatoris, et adscribatur, « Ісусъ Христосъ Одолитель (б) ». Atque hoc modo in toto exercitu, sicut in uno, ita in omnia uexillis, idem uerbum adscribatur.

Нѣмецъ, не умѣя говорить по русски, выразился « Мошонъ » вмѣсто « Мошию », съ нѣмецкаго Baitel (Beutel). Это значило, какъ будто бы приглашать врага на добычу и предсказывать не къ добру; и безъ сомнѣнія, дало врагамъ поводъ къ смѣху и высокомерію.

(а) (Наконецъ, что они постоянно носятъ оружіе, это также (Постоянно носить оружіе). большая и гибельная политическая ересь. Не такъ поступали Римляне и Греки; не поступаютъ такъ нынѣ и Турки, между тѣмъ какъ они самые могущественные; даже самъ Турецкій султанъ выходить къ народу безъ всякой вооруженной стражи).

И такъ, гораздо лучше или совсѣмъ оставить подобныя мысли (изреченія), или конечно писать лишь только то, что выразительно и просто клонится къ прославленію и призыванію Бога. На примѣръ, пусть изображаютъ святой крестъ, съ припискою: « Съ тобою, и за тя ». Также святой образъ Спасителя, и приписка: « Іисусъ Христосъ Одолитель (б) ». Какъ на одномъ, такъ и на всѣхъ знаменахъ, приписать одно и тоже изреченіе въ цѣломъ войскѣ.

(а) Слѣдующее, поставленное нами въ скобкахъ, приписано на нижнемъ полѣ рукописи, безъ сноски, конечно позднѣе, при вторичной редакціи труда, и должно бы составлять, по намѣренію автора, особый параграфъ. — б., было: « Одаляеть ».

Huiusmodi vexilla et praebent animos nostris militibus: et si capiuntur, non praebent hostibus tantam exultandi et insolescendi causam. Item, scribi potest: « Единъ Господь силенъ ». « Не намъ Господи, не намъ, но имени твоему буди слава ». Христосъ единъ царь небесомъ и землѣ ». « У тебе Христе крѣпость: а мы прахъ и пепель ». « Богъ воинствомъ онъ единъ силенъ: Суета всякій чловѣкъ живъ ». Сие есть совѣтно писать, вспоминая на рѣчь Господню, кая велитъ: « Кто самъ себе возвыситъ, будетъ понижень; Кто самъ себе понизитъ, будетъ возвышенъ (а) ».

Подобнаго рода знамена и нашимъ ратникамъ придають духу, и, если захвачены, не даютъ врагамъ сильнаго повода къ оскорбительному торжеству и высокомерію. Можно также писать: « Единъ Господь силенъ »; « Не намъ, Господи, не намъ, но имени Твоему буди слава »; « Христосъ единъ царь небесамъ и землѣ »; « У Тебе, Христе, крѣпость, а мы прахъ и пепель »; « Богъ воинствъ, Онъ единъ силенъ: суета всякъ чловѣкъ живущій ».... (а).

КОНЕЦЪ 2-й части.

(а) За симъ прибавлено на боковомъ полѣ: « NB. Titulus scribatur: De modo Humiliationis regum: siue Quomodo possint se reges humiliare. 1-o. In scriptione Simbolorum. 2. In Titulo. Nos. Dei gratia. 3. In Literis minatoriis, et bellum indicentibus. 4-o. In Legum conditione 5-o »: по зѣсь прерванъ планъ. То есть, авторъ имѣлъ въ виду « написать еще особую главу, подъ заглавіемъ, О томъ, какъ могутъ унижать себя государи, во 1-хъ, надписаніемъ Символовъ (девизовъ); во 2-хъ, Титуломъ — Мы, Божією милостію; въ 3-хъ, Угрозами въ грамотахъ при объявленіи войны; въ 4-хъ, въ Законодательствѣ », и т. д. Но время или обстоятельства не дозволили автору выполнить этотъ планъ.

Погрѣшности во II части.

Страница 10, текстъ, 5 строка снизу:

Исправить:

расписываютъ	—	—	—	—	расписали
— 23, т., 7 снизу: коковы	—	—	—	—	каковы
— 25, т., 2 снизу: (занятію, про-мыслу)	—	—	—	—	(занятію, промыслу; на-мѣренно, нарочно)
— 27, т., 17 снизу: Цыганъ	—	—	—	—	Циганъ
— 33, т., 14: Regnicolae,	—	—	—	—	Regnicolae,
— 35, примѣч., 4 снизу: магнаты	—	—	—	—	вельможи
— 37, прим., 4 снизу: Цыгане	—	—	—	—	Цигане
— 44, т., 12 снизу: вожделеннѣйшій	—	—	—	—	вождѣлѣннѣйшій
— 57, на поляхъ, 1 и 2: подъ Богомъ	—	—	—	—	предъ Богомъ
— 69, т., 6: uoluptarie	—	—	—	—	uoluntarie
—, —, 24 и 25: съ нѣкоторымъ видомъ веселости,	—	—	—	—	по охотѣ (добровольно, изъ охотниковъ),
— 70, т., 8 снизу: человекъ	—	—	—	—	человѣкъ
— 81, пол., 8: дѣломъ	—	—	—	—	дѣломъ
— 88, въ текстѣ, первая 8 строкъ, отъ неловкости при печатаніи, въ нѣкот. экземплярахъ остались недоконченными при пере-носѣ; слѣдуетъ дополнить такъ:	—	—	—	—	имають чло- са про- скота, ко вещей неплодна:
— 105, т., 13: началъ са	—	—	—	—	пашель са
— 115, т., 12: учни	—	—	—	—	учинилъ
— 118, т., 7 и 8 снизу: разваляю	—	—	—	—	разваляемъ

— 120, т., 11: заверженіе — — —	заверзеніе
—, —, прим., 2: мы напомнимъ —	вѣроятно здѣсь разумѣ-
читателямъ. когда придется, объ этой	ются главы изъ сочи-
сноскѣ.	ненія того же автора «о
	Промыслѣ»; хотя оно
	вполнѣ писано и позднѣе,
	но его начало набросано
	въ этой же самой ру-
	писи, на концѣ.
— 121, т., 2 снизу: соблазны — — —	соблазны
— 126, т., 6 и 7 снизу: не можемъ —	не можемъ
— 140, прим., 4: Римского — — —	Римскаго
— 158, т., 14: Olearius, — — —	Olearius,
—, —, т., 19 и 20: нѣсколько разъ —	много разъ
— 161, т., 6: abundant — — —	abundant
— 163, т., 20: Бухарцемъ — — —	Бухарцамъ
— 164, пол., 8: Воздержность — — —	Воздержностью
— 165, т., 3: ista felicitate — — —	istam felicitatem
—, —, прим., 1: вмѣсто «catinas». —	вмѣсто «catinas», или,
	правильнѣе, «catina».
— 166, т., 3 снизу: въ томъ же —	въ тотъ же
— 173, т., 5 снизу: даведена — — —	доведена
— 175, пол., 8: Невѣжество: — — —	Невѣжество.
— 182, т., 15: Romanorum — — —	Romanorum
—, —, 4 снизу: Римского — — —	Римскаго
— 189, т., 20: кокого — — —	какого
—, —, 26: побоями — — —	побоями
— 191, т., 11 снизу: довали — — —	давали
— 192, т., 9: omnibus — — —	omnibus
— 198, т., 2 снизу: уже успѣлъ бы —	уже давно успѣлъ бы
— 209, т., 13: ridiculas — — —	ridiculas
— 213, т., 7: держалъ — — —	дерзалъ
— 216, т., 6 снизу: Святѣйшей — — —	Пресвятой
— 218, т., 5: Vulgaros — — —	Bulgaros
—, —, 12 и 13: Russorum — — —	Russorum
— 222, т., 12: quando — — —	quando
— 224, т., 3: frequenter — — —	frequenter
— 225, т., 9: facere — — —	facere

— 228, т., 4: quaedum	— — —	quaedam
— 229, т., Profanare	— — —	Profanare
— 230, т., 10 снизу: Разславили	—	« Разславили
—, —, 5 снизу: Садомское	— —	Содомское
— 232, т., 14: peccatnm	— — —	peccatum
— 236, т., 10: Christinus	— — —	Christianus
—, —, Chrisit	— — —	Christi
— 237, т., 4 снизу: признакъ рѣ-	—	признакъ для рѣшитель-
шительной		ной
— 238, т., 16 снизу: побѣду	— —	побѣды
—, —, 13 снизу: Саломонъ	— —	Соломонъ
— 239, т., 3 снизу: допускають	—	допускаетъ
— 240, т., 13 снизу: не обольстили	—	не обольстили васъ
— 244, т., 14: quidquid	— — —	quidquid
—, —, 21: возстановилъ	— — —	возставилъ
— 245, т., 13 снизу: Могомета	—	Магомета
— 251, т., 14 и 15 снизу: механи-	—	механическихъ
мескихъ		
— 257, пол., 9 и 10: продатели	—	предатели
— 260, т., 13 снизу: въ особомъ	—	въ сочиненіи
сочненіи		
— 267, т., 11 снизу: Саломонъ	—	Соломонъ
—, —, 1 и 2 снизу: соблюдаютъ	—	отправляютъ
— 268, т., 10: assidae	— — —	assidue
— 269, т., 6: mutan	— — —	mutant
— 273, т., 5: Selaunicæ	— — —	Selaunicæ
—, —, 18: Царемъ,	— — —	Царемъ (королемъ),
—, —, 19: Перваго ранга Гра-	—	Перваго ранга (княже-
фомъ		ственнымъ) Графомъ.
— 274, т., 1: ab homine	— — —	ab homine
— 275, т., 4 снизу: неприличность,	—	срамъ (позоръ),
— 286, т., 9 снизу: постепенно	—	постепенно
— 287, т., 8 снизу: могуществомъ	—	могущественнѣе
— 288, т., 4: aliquod	— — —	aliquid
— 296, прим., 1: «Ересь политиче-	—	«Ересь политическая
ская 1-я».		2-я».
— 298, прим., 3: πολυκουρανίη	—	πολυκουρανίη
— 307, т., 5: in allis	— — —	in aliis

- 309, т., 2 снизу: мѡихолопы — — — — — мои холопы
 — 318, т., 17: snnt — — — — — sunt
 — 321, т., 17 снизу: одождами — — — — — одеждами
 — 329, т., 2 снизу: всегда находили — — — — — тогда находили
 — 337, оглавление на полѣ должно стоять противъ 4-го параграфа.
 — 353 т., 5: cofirmatus — — — — — confirmatus
 — 359, на поляхъ, противъ 12-й строки
 снизу, должно стоять — — — — — В Ы вмѣсто Т Ы.
 —, —, 7 снизу: ee — — — — — ego
 — 368, т., 11 снизу: diucnt — — — — — dicunt
 — 370, т., 3: compellationibus de- — — — — — compellationibus: debe-
 bemus mus
 — 374, т., 19: королевской — — — — — королевиной

NB 1. Вездѣ, гдѣ печатано *бѣхъ* и *бѣху*, въ выраженіяхъ *да бѣху*, *како бѣху*, и т. п., слѣдуетъ исправить *быхъ* и *быху*.

NB 2. Объ исправленіи *тими* или *ти ми*, вмѣсто *тъми*, см. примѣчаніе 2-е въ Погрѣшностяхъ къ I-й части.

ПОСЛѢСЛОВІЕ.

Предлежащее изданіе начато и ведено при Русской Бесѣдѣ за 1859 годъ; но тамъ помѣщалось отрывками: теперь выходитъ вполнѣ.

Тогда же, въ обѣломъ Предисловіи къ первому выпуску (стр. I, II и XXVII), съ цѣлю «никого не предупредить и не предубѣждать», издатель отложилъ все подробности объясненій и выводовъ, объ самой рукописи и сочинителѣ ея, до окончанія въ печати цѣлаго творенія. Богъ дастъ, обѣщаніе будетъ исполнено въ свое время, и русскіе читатели получатъ цѣлое разсужденіе, обогащенное такими матеріалами, которые доселѣ по разнымъ причинамъ еще не были обнародованы исторической наукою въ Россіи.

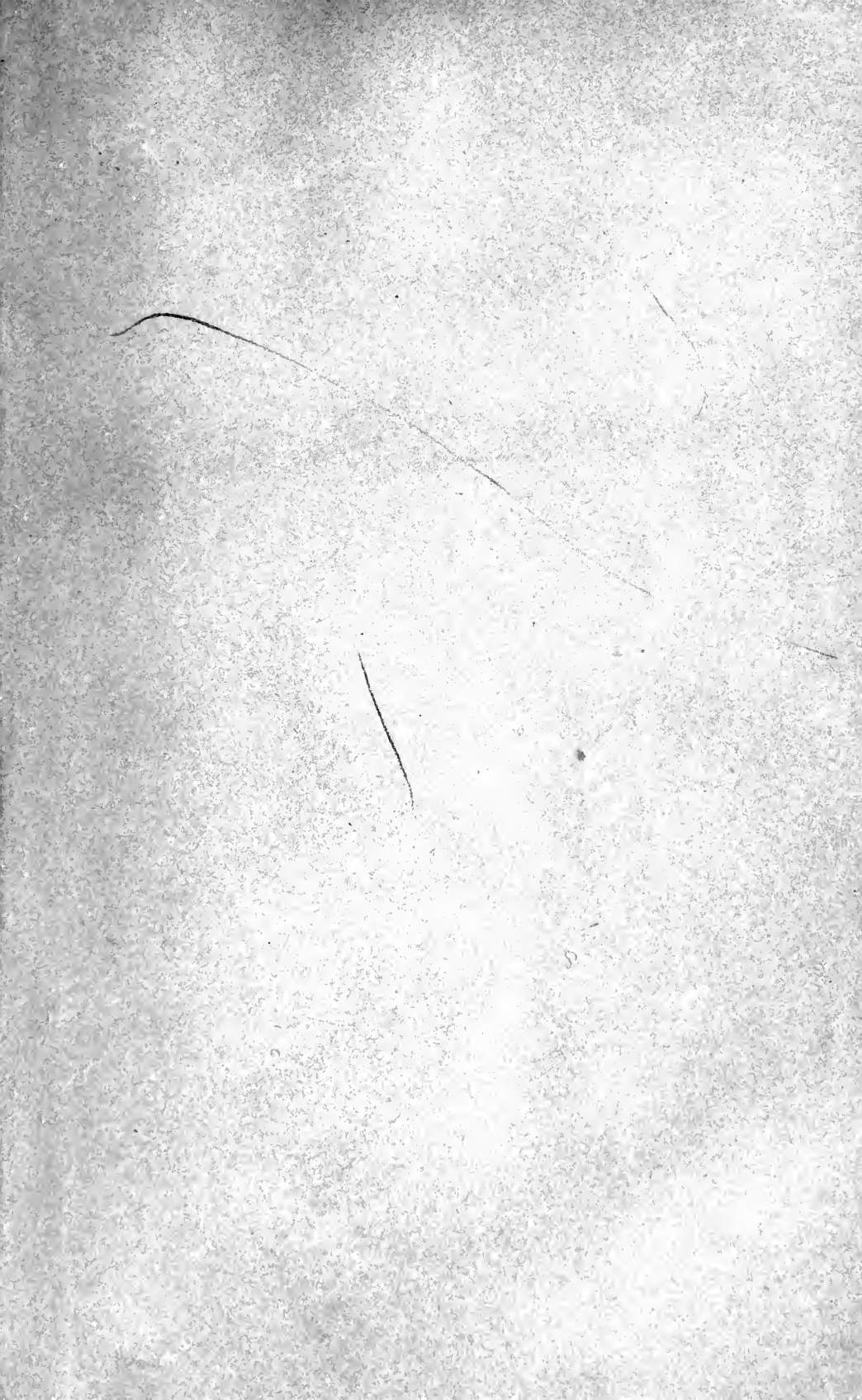
Но это сдѣлается еще не скоро: продолжающееся изданіе совершенно почти поглощаетъ ученныя занятія издателя. Иногда разобрать одну страницу рукописи, и, среди убійственныхъ сокращеній, помарокъ и сносокъ, возстановить правильное чтеніе текста, особенно латинскаго, стоить цѣлаго дня работы; а потомъ нужно еще самому все переписать, перевести, гдѣ нужно, латинскія буквы, коими писана вся рукопись, на русскую азбуку; по ссылкамъ и указателямъ составить иногда изъ пяти статей одну, соблюсти всю точность подлинника, даже тѣже знаки препинанія; за тѣмъ перевести латинскій текстъ по русски; присоединить всюду примѣчанія, съ переводомъ иностранныхъ, инославянскихъ и полурусскихъ выраженій на современный языкъ, съ объясненіемъ всего неудобопонятнаго, съ отчетомъ о каждомъ шагѣ изданія; наконецъ готовить для русскихъ читателей словарь, подробное оглавленіе, обзоръ содержанія на все изданіе, не говоря уже о трудностяхъ, связанныхъ у насъ въ подобномъ случаѣ съ корректурами и печатью, и т. д.

Потому, чтобы не задерживать слишкомъ долго отвѣтовъ на законное любопытство русскихъ читателей, издатель рѣшился передавать имъ по частямъ свои размысканія объ авторѣ рукописи, его дѣятельности, времени и отношеніяхъ, собирая все это въ такія отдѣльныя группы, которыя могутъ нѣкогда войти своими окончательными выводами въ полное разсужденіе. Первый опытъ сего рода сдѣланъ въ недавно вышедшей книгѣ, съ содержаніемъ богословско-политическимъ: «о Промыслѣ Божіемъ (de Providentia Dei) (*)». Этотъ трактатъ проливаетъ въ особенности яркій свѣтъ на самую личность сочинителя, на положеніе его въ ссылкѣ, отношенія къ Московскому Двору, направленіе дѣятельности. Отсылаемъ туда желающихъ ознакомиться ближе: тамъ, въ чертахъ уже довольно ясныхъ, ожидаетъ ихъ авторъ, насъ занимающій, Юрій Явканица, извѣстный прежде въ литературѣ подъ именемъ Крижанича.

Напомнимъ, что имя — «Русское государство въ половинѣ XVII вѣка» — дано нами произвольно, по содержанію рукописи, которая сама въ себѣ не носитъ точнаго и опредѣленнаго заглавія

Каковъ бы ни былъ трудъ, нами взятый къ исполненію, не скроемъ, что настоящее изданіе все-таки имѣетъ цѣлю только *поскорѣе* ознакомить свѣтъ съ драгоценнымъ памятникомъ русской и общеславянской древности. Конечно, оно повторится въ литературѣ еще, и не одинъ разъ, со всею строгостію ученыхъ требованій. Потому просимъ ученыхъ не скупиться на дѣльныя указанія, поправки, совѣты.

(*) «О Промыслѣ. Сочиненіе того же автора, какъ и «Русское государство въ половинѣ XVII вѣка». Свидѣнія объ открытой рукописи. П. Безсопова. Изданіе В. А. П — М., въ типогр. А. Семена. 1860.»



**UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY**

**DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET**



